



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07024364 1

Petes THE *Wonne* *Sou*
COMPLEAT
FRENCH MASTER
Gus Liber FOR *Anno* *Semin* 13
LADIES
AND
GENTLEMEN.

CONTAINING

- | | |
|--|--|
| I. A New Methodical
FRENCH GRAMMAR. | VI. A Collection of <i>French</i>
SONGS. |
| II. A well digested, and
copious VOCABULARY. | VII. A Collection of
Choice PROVERBS,
both <i>French</i> and <i>En-</i>
<i>glish</i> . |
| III. Familiar PHRASES
and DIALOGUES on all
manner of Subjects. | VIII. Catalogue of the best
<i>French</i> Books, fit for a
<i>Lady's</i> , or <i>Gentleman's</i>
<i>Library</i> . |
| IV. Dialogues of WIT
and HUMOUR. | |
| V. A Taste of the <i>French</i>
POETRY. | |

For the USE of His late HIGHNESS the
DUKE of GLOCESTER.

By Mr. A. BOYER, Author of the ROYAL
DICTIONARY, *French* and *English*.

THE SEVENTEENTH EDITION,
Carefully Corrected and much Improved.

L O N D O N,

Printed for R. WARE, J. and P. KNAPTON, T. LONGMAN,
C. HITCH and L. HAWES, J. HODGES, J. and J. RI-
VINGTON, J. WARD, W. JOHNSTON, and M. COOPER.

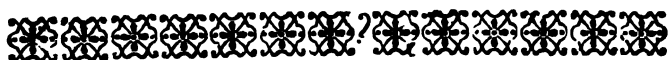
MDCCLIII.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

350798A

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS

R. 1923 L



TO HIS HIGHNESS
WILLIAM
DUKE OF GLOCESTER.

May it please your Highness,



HIS Book having first been written within the Extent of Your Family, and Dedicated to Your *Highness*, I durst not a second Time expose it abroad, before it had paid its dutiful Homage to Your *Highness*, and begg'd the Protection of Your Auspicious Name.

I am the more embolden'd to make this Address, by having, these five Years past, employed my Studies in compiling a *Dictionary* for the Use of Your *Highness*; for thereby I had an Opportunity of making such *Improvements* to this *Grammar*, as will render it far more useful than the former Edition, to all that design to learn the *French* Tongue: a Language which of late has gain'd so universal an Esteem, as to be reckon'd Part of a genteel Education; and which, in a peculiar Manner, is favour'd by all Kings and Princes of *Europe*. And indeed, as they are all

link'd together, either in Consanguinity or Interest, it is no less requisite for them to agree upon a general Language, than it is for common Relations and Friends to understand one another.

I am very sensible, that, should I follow the usual Course of Dedications, it would naturally lead me into Encomiums of those early Virtues that shine so gloriously in Your *Highbness*. But the Niceness of the Subject obliges me to wave any Attempt of that Kind; for to say all that I am conscious You deserve, would certainly be censured as Flattery, by such, at least, as have never heard those Strokes of Wit and Judgment, which at once raise Wonder and Astonishment in all, who have the Honour to approach Your *Highbness's* Person.

These, *Sir*, are the promising Signs, that make Your *Highbness* the dearest Comfort and Delight of Your *Royal Parents*, and which unite the Hearts and Wishes of these three Nations, who already anticipate, by longing Desires, the future Glory that shall flow from Your riper Accomplishments.

That it may prove so, is the most hearty and fervent Wish of him, who has no greater Ambition, than to be

Your Highbness's

WHITEHALL,
15 March,
1697.

Most Humble, and

Devoted Servant,

A. BOYER.



The AUTHOR'S
P R E F A C E
TO THE
Eighth EDITION.



Publiſh'd, about Twenty Six Years ago, The FIRST RUDIMENTS of the French Tongue, calculated for the tenderest Capacities, and chiefly designed for the late Duke of GLOCESTER, to whom they were inscribed. That Essay was so favourably entertained, that I was soon after encouraged by that great Patroness of Arts and Sciences, the late Queen ANNE (then Princess of Denmark) to compose not only a Methodical French GRAMMAR, but likewise a DICTIONARY for the Use of her Royal Son. His untimely, and justly lamented Death deprived me of the Honour and Credit I had some Reason to expect, from my contributing to some Part of the Education of that promising young Prince. But yet I had the Satisfaction to see those two Compositions so well received, that, in a few Years, they bore several Impressions, and almost entirely drowned all other Works of the same Kind.

This Preference could not but stir up the Jealousy and Envy not only of some Grammaticasters, but chiefly of the Booksellers concerned in the other French Grammars, who, indeed, left no Stone unturn'd to depreciate mine. I have hitherto disdain'd to take Notice, either of the impotent Snarls of the one, or of the ungenerous Arts of the other; but finding that my forbear-

ing Temper had embolden'd them to impose upon the World a lame Interpolation of my Work, under the Title of The Royal French Grammar, the natural Tenderneſs of a Parent for his firſt Production will not permit me to remain any longer in Silence. I therefore embrace the Opportunity of this New Edition, to warn the Publick againſt that ſoul Plagiarism; and to affirm, that, bating ſome Errors of the Preſs (which having crept into former Editions, are now carefully amended) and a few New Expreſſions, which have been inſerted in proper Places, I found no Reaſon to alter, or retract any Thing I had written Two and Twenty Years ago.

This may ſuffice to answer all the Cavils of my weak Antagoniſts, particularly of a Writer, who ſtyles himſelf A COMPLEAT LINGUIST; who, with equal Modesty, has lately attempted an UNIVERSAL GRAMMAR of all the conſiderable Tongues in being; and who, the ſooner to diſpatch the Work, manfully began to run through a whole Language in one Month. Whatever his Performances may be in the Greek and Latin, which I have not yet peruſed, I dare aſſert and maintain, that he ſhews himſelf to be but a mere Smatterer in the French. And therefore 'tis no Wonder, if with an Assurance peculiar to Sciolists, he takes upon him to cenſure what he does not underſtand. Neither am I ſurpriz'd, if, writing Poſt-haſte, he charges his own Overſights as Errors upon me; and, in particular, makes me ſay what I never did in relation to Etymology. As to his Criticiſms about Diphthongs and Accents, they only betray his abſolute Ignorance of the True French Pronunciation and Proſody, which, it ſeems, this Compleat Linguist would pretend to ſettle by the Standard of the Latin: a pedantiſk Ridicule, rather fit to divert, than provoke one's Spleen!



A New Methodical

FRENCH *Grammar.*

Definition and Division of Grammar.



GRAMMAR, in general, is the Art of Speaking and Writing well a Language; and consequently the *French Grammar* teaches to Speak and Write well in *French*. *Grammar* contains these four principal Parts, *viz.*

I. *ARTICULATION*, and
 ORTHOGRAPHY.
II. *PROSODY.*

III. *ANALOGY.*
IV. *SYNTAX.*

C H A P. I.

Of Articulation and Orthography.

BY the natural *Organs of Speech*, Men are able to pronounce several *simple, articulate, or distinct Sounds*, with which may be framed a Number almost infinite of *Compound Sounds*; which last serve to express our Thoughts.

According to this Position, *Articulation* is that Part of *Grammar* which treats of *simple Sounds*, and of the Way of combining them together for the Composition of *Syllables* and *Words*; in short, *Articulation* treats of the living *Speech* and *Pronunciation*.

Orthography, which, in vulgar *English*, is also called *Spelling*, teaches to express, or represent the living *Speech* by *Characters*, commonly called *Letters*.

A R T I C L E I.

Of SIMPLE SOUNDS and LETTERS in general.

There are in *French* about Thirty simple Sounds, which should have as many Letters to represent them; but because we have borrowed our Letters from the *Latin*, there are sometimes several

8 *A New Methodical French Grammar.*

simple Sounds expressed by one single Character; and all together are represented by Twenty Three Letters, in a Table called an *Alphabet* (from the Two first *Greek* Letters, *Alpha* and *Beta*) viz.

1. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z.

O R,

2. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

Which in general may be thus pronounced;

Aw, bé, éc, dé, ea, ef, ge, aush, es, kaw, ell, em, en, o, pé, qu, er, ef, té, u, x; ee *greek*, zed.

The Letters of the first Row are called *Capitals*, and those of the second *Common*: of which more anon.

* *Note*, That *K* is not properly a *French* Letter, being never to be found but in those Words which are derived from other Languages.

A R T I C L E II.

The Division of LETTERS.

Letters are divided into *Vowels* and *Consonants*.

A *Vowel* is a Letter that forms a *Voice*, or perfect Sound of itself, without the Help of another.

There are Six Vowels, viz.

{ A, E, I, O, U, Y.

{ a, e, i, o, u, y.

The rest of the Letters, viz. b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, are called *Consonants*, that is, *soundings with another*; because they cannot make a *Sound*, or be pronounced, without the Help of another, either before or after, as *be, ce, em, en, &c.*

* *Note*, That *i* and *u* are sometimes *Consonants*, but then their Shape is a little altered, thus, *J, V*, or *j, v*, as you see in the Beginning of these Words, *Janissaire*, Janissary; *Virtu*, Virtue; *juge*, judge; *visible*, visibible.

As for *H*, it is neither *Vowel* nor *Consonant*, but only a Mark of *Aspiration*, as in these Words, *Héros*, Hero; *bagard*, wild, &c.

A R T I C L E III.

Of the Combination of SOUNDS and LETTERS.

From some Letters singly pronounced, or joined with others, arise *Syllables*; one or more *Syllables* make *Words*; Words make *Sentences*, which last make up the whole *Language*, or *Speech*.

1. A *Syllable* is the Sound of one or more Letters pronounced at one Time; as for Example, there are two *Syllables* in *A me*, the Soul; and four in *En-ten-de-mey*, Understanding.

2. A *Word* consists of one or more Syllables, as *Disen*, God; *par-ler*, to speak; *demand*, to demand, or ask.

3. A *Sentence*, or *Phrase*, is made up of several Words that make Sense together; as, *On ne trouve gueres d'ingrats, tant qu'on est en état de faire du bien*, A Man seldom meets with Ingratitude, so long as he is in a Capacity to benefit others.

4. A *Language* or *Speech* is the Way of expressing our Thoughts, which may be done either Way, by Word of Mouth, or in Writing.

Therefore there are two chief Thing required for that Purpose
viz. true *Pronunciation*, and *Spelling*.

ARTICLE IV.

Of the PRONUNCIATION of Letters.

And first of VOWELS:

I. A.

A in French sounds like *A* in English, in these Words, War, That, Tall; as *Académie*, Academy; *abattre*, to pull down, *Attaque*, Attack.

1. *Exception.*

† *A* before an *i* marked with two Tittles, or before an *y*, sounds like the English *A* in Make; Ex. *Païs* or *Pays*, Country; *païr*, or *payer*, to pay; pronounce, *Pé-is*, *Pé-ier*.

* But note that A keeps its primitive Sound in these Words, Payen, or Païen; Caïer, or Cayer; Aïeul, or Ayeul; Haïr; Aïïons, or Ayons; Aïez, or Ayez; Rayon, or Raïon; Crayon, or Craïon.

* Note that Rayon, and Crayon are thus pronounced by some, Ré-ion and Cré-ion.

A is smother'd up in the Article and Pronoun *la* before a Vowel, or an *b* mute; as in *l'Ame*, the Soul; *l'Héroïne*, the Heroine; yet we say, *la Onzième*, the Eleventh,

2. E.

This Vowel has four feveral Sounds, all comprehended in this Word,

Empêchée, busy; or in this, *Enfermée*, shut in.

I. The first *E* before *M* and *N*, sounds like a French *A*. So that you must pronounce as if it was written, *Ampéché, Anfermée*; and so in *Orient, Occident, comment*, pronounce *Orian, Occidan, comman*.

Exceptions.

1. † In some Words that come from other Languages, *E* sounds like *A* in the *English* Words, *Pace*, *Make*; such as *Benjamin*, *Hymen*, *Amen*, *Jerusalem*, *Examen*.

2. † When *E* goes immediately before a double *N*, followed by an *e*, then the first *E* sounds like the English *en*, as *Ennemi*, Enemy; *Garniss*, Warren; *Je prenne*, I take.

3. + In

10 *A New Methodical French Grammar.*

3. † In the Syllable *ien* or *yen*, not ending with a *t*, *en* sounds as in *English* in these Words, Then, When; as *mien*, mine; *Chien* Dog; *Moyen*, Means; *Amiens*, a City in *Picardy*; *Je viens*, I come; *je tien*, I hold; and even in *il vient*, *il tient*, because they are derived from *je viens*, *je tiens*.

4. † In the third Person Plural of the present Tense of the Indicative Mood, where *N* is to be left out, *E* sounds almost like *ea* in *English*; as *ils parlent*, they speak; *ils mangent*, they eat; pronounce *ils* pärlēt, *ils* mānget.

II. The second *E* is called *open*, because in the pronouncing of it, one ought to open the Mouth wider than in the pronouncing of the others. This *E* sounds like the *English* *Ai*, or like the *A* in the Words, Face, Grace; as *net*, clean; *sec*, dry; *Tête*, Head.

* *E* is generally open in all Monosyllables, or Words of one Syllable; as, *nèt*, *mès*, *tès*, *sès*, &c. Yet observe, that in these six Words, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *les*, *des*, *E* becomes almost Masculine, when they are followed by a Consonant; and that it sounds entirely like an *E* open, when there comes a Vowel, or an *H* mute after them:

Examples.

Mes frères, *mes amis*, *les hommes*, pronounce, *mè frères*, *mè amis*, *lè hommes*.

III. The Third *E* is called *close*, and more properly *Masculine*, because it is pronounced clearly and strong; it sounds like *ai*, or *ea* in these *English* Words, Beat, Beast, Dream; as *Bonté*, Goodness. This *E* ought to be marked with an Acute at the End of a Word, otherwise it might be confounded with an *E* Feminine; but when it is followed by a *Z*, there is no Occasion for an Accent, because *Z* always renders Masculine the *E* to which it is joined.

IV. The fourth *E* is called *short*, *mute*, *obscure*, and generally *Feminine*; because it is but weakly pronounced; as in these *English* Words, Love, Give, Grace; as *Miracle*, *Miracle*; *Âme*, Soul; *redevénir*, to become again.

The *F* Feminine is drown'd when join'd to a Word that begins with a Vowel; as in *Une belle Âme*, pronounce *Une bell' Âme*; *Une armée invincible*, pronounce *Un' armé invincible*; *J'aime*, I love, &c. yet we say, *le Onzième*, and *le Onze*, the Eleventh.

3. I.

1. *I* is generally pronounced like the *English* *ee*, in *seen*, or like the short *English* *i*, in *visible*; as, *Vérité*, Truth; *Fidélité*, Fidelity.

2. *I* being joined in the same Syllable to an *m* or *n*, sounds in *French* like the long *English* *i* in *Time*, *Fine*; as, *simple*, *fimple*; *Vin*, *Wine*; *importun*, *troublesome*; which are thus pronounced, *saimple*, *vain*, *aimportun*. But in *Feminine* Words derived from the *Masculine* in *in*, *i* is then divided from *n*, and sounds like the *English* *ee*; as, *Cousine*, She Cousin; *fine*, *fine*; pronounce *Coo-see-ne*, *see-ne*.

3. When

A New Methodical French Grammar. II

3. When there is betwixt two Vowels an *i* mark'd with two Tittles (called by the *French* Printers an *i Trema*) it is then pronounced like *y* in the *English* Word, Young; or, which is the same, it sounds like two *ii*; as *Moien*, Means; *begai-er*, to flutter; pronounce, *Moi-ien*, *begai er*, or *Moyen*, *bega-er*.

* But note, that it sounds only like the *English* *ee*, in *Païen*, *aïeul*, *caïer*, *raïon*, *craïon*, *hair*, *aïez*, *aïant*; as also before an *e* Feminine; and in this last Case it ought not to be marked with two Points or Tittles; Ex. *Vie*, *Joie*, &c

I in the Particle *si*, is drowned when joined to *il*, *ils*; as, *s'il dit*, if he says; *s'ils aiment*, if they love.

4. O.

O sounds in *French*, as in these *English* Words, Ore, over; as *Parole*, Word; *Monopole*, Monopoly.

5. U.

U sounds like the *English* *u* in this Word, Surprise; in *French*, *surprise*.

These two Syllables, *um* and *un*, are pronounced as if they were written *eum*, or *eun*; *humble*, humble; *commun*, common; pronounce, *eumbl*, *comméun*.

* After all, the true Pronunciation of the *French* *u* is so very nice, that it is not to be attained by Precepts, and therefore you must learn it of those who speak good *French*.

6. Y.

Y, a *Greek* Vowel, has two Sounds in *French*, the one simple, like an *i*, as in *Mystere*, Mystery; *la Syntaxe*, the Syntax; and the other double, as in the *English* Words, your, young; as *Begayer*, to flutter; *employer*, to employ; *envoyer*, to send; read *bégai-ier*, *emploi-ier*, *envoi-ier*.

ARTICLE V.

Of DIPHTHONGS and TRIPHTHONGS.

When two Vowels meet, and form two different Sounds in one Syllable, they are called a *Diphthong*, and if three a *Triphthong*.

According to this Definition it is plain, that when two or more Vowels make but one Sound, they cannot properly be called *Diphthongs* or *Triphthongs*; therefore we shall divide both *Diphthongs* and *Triphthongs* into *True*, *Dubious*, and *False*.

I. There are eight true *Diphthongs*, viz. *ia*, *iè* or *ié*, *ieu*, *i*, *io*, *oua*, *oue*, *oui*.

ia.

These two Vowels make a Diphthong only in these Words, *Diable*, Devil; *Diacre*, Deacon; *Fiacre*, a Hackney Coach; *Fiancer*, *betrotte*; and their Derivatives, Pronounce *Dia-ble*, *Dia-cre*, *Fia-er*.

12 *A New Methodical French Grammar.*

ie or *id.*

E in this Diphthong sounds like an open *e*, before *f*, *l*, and *r* as in *Fief*, *Fief* or *Fee*; *Miel*, Honey: But in other Cases in has the Sound of an *e* Masculine, as in *bier*, yesterday; *fier*, proud; *Pie*, Foot; *mien*, mine, &c.

'Tis a nice Thing to know when these two Vowels make a Diphthong, or belong to two Syllables; the best Way is to learn it of a good Master, and by the reading of the best *French* Poets.

ieu.

This is a true Diphthong under the Appearance of a Triphthong: As in *Dieu*, God; *Lieu*, Place; *mieux*, better; *Monsieur*, Sir.

Foreigners meet with no small Difficulty in the Pronunciation of this Diphthong; and the only Way to make it easy, is for them to pronounce at first the *i* separately from *eu*, thus *Di-eu*, *Li-eu*, which in a little Time will bring them to the true Sounding of it at once.

i.

The Vowel *i* makes a true Diphthong, and sounds like *ei*, when joined with *m* or *n*, as in *simple*, simple; *Vin*, Wine; *invincible*, invincible.

io.

This Diphthong is only to be found in Verbs; as in *nous mangions*, we eat; *nous parlions*, we spoke, &c.

But in Nouns (especially in Poetry) *io* makes two Syllables; as in *Passion*, Passion; *Action*, Action; Read *Pass-ion*, *Ac-tion*, &c.

oua, oue, oui.

These are Diphthongs under the Appearance of Triphthongs; as in *Pouacre*, a Sloven; *Touaille*, a Towel; *Fouet*, a Whip; *Mouelle*, Marrow; *oui*, yes; *Bouis*, Box.

I in *Fenouil*, Fennel, *Quenouille*, a Distaff, &c. serves only to give a liquid Sound to the following *l*.

II. Those are called *Dubious Diphthongs*, which in some Words sounds like a true Diphthong, and in others like a single Vowel: And of these we have six in *French*, viz. *ai* or *ay*, *ei*, *eu*, *oe*, *oi* or *oy*, and *ui*.

ai and *ay.*

Ai is a true Diphthong when joined with an *m* or *n* in the same Syllable; as in *Faim*, Hunger; *Main*, Hand.

But in other Cases it sounds generally like an *e* open, as in *Fontaine*, Fountain; *vaine*, vain (for in *Fontaine* and *vaine*, *ai* is not joined in the same Syllable with *n*) *Aile*, Wing; *plaine*, plain; *Plaisir*, Pleasure; *faire*, to do; *Je plais*, I please.

Ai and *Ay* sound like an *e* Masculine,

1st, At the End of a Noun or Verb; Ex. *vrai*, or *vray*, true; *Quai*, a Quay; *Je sais*, I know; *J'ai* or *j'ay*, I have; *Je parlai*, I spoke; *Je parlerai*, I shall speak.

2^{dly}, In those Words where it is followed by a strong or long Syllable, as in *aimer*, to love; *ainé*, eldest; *aigu*, acute: But if the Syllable that follows be weak, that is, if it end with an *e* Feminine, *ai* sounds like an *é* open; as in *j'aime*, I love, &c.

Ai sounds like an *e* Feminine in these Tenses of the Verb *faire* to do or make; viz. *Faisons*, *je faisais*, *tu faisais*, *il faisait*, *nous faisons*, *vous faisiez*, *il faisaient*, *faisant*. The best Writers omit the Diphthong and put a single *e*, *seions*, *je seiois*, &c. as *je serai*, *je serois*. The Future of the Indicative, and the First Imperfect of the Conjunction are spelt and pronounced with an *e* Feminine, thus, *je serai*, *je serois*.

Ai and *Ay* sometimes belong to two Syllables, in which Case you must observe what I have said about the Vowel *a*.

When *ai* comes before *l* or *ll*, the *i* is not pronounc'd, but serves only to give a liquid Sound to the following *l*, as in *Ail*, Garlick; *Bail*, Lease; *Travail*, Labour.

ei.

Ei is a true Diphthong when joined to an *n* in the same Syllable, as in *peindre*, to paint; *Sein*, Bosom, &c.

But every where else it sounds like an *é* open; as in *Reine*, Queen; *Seigneur*, Lord; *pleine*, full.

When *ei* comes before *l*, the *i* serves only to give a liquid Sound to the *l*, as in *Soleil*, the Sun, &c.

eu.

Eu is a true Diphthong in some few Words, such as *Peur*, Fear; *Jeune*, Fast; *pleurir*, to weep; *Jeu*, Play; *Feu*, Fire, &c.

But it sounds like a single *é*,

First, In the Participle Passive of Verbs; Ex. *j'ai eu*, I have had; *j'ai vu*, I have seen, &c.

2^{dly}, In the Preter Indefinites, and the Imperfect Tenses derived from them; Ex. *je seus*, I knew; *je seusse*, I should know, &c.

3^{dly}, In Verbal Nouns, such as *Veuë*, the Sight; *Doreure*, Gilding: As also in the following, *Seureté*, Assurance or Security; *assuer*, to assure; *Europe*, Europe; *Eustache*, Eustachius; *meur*, ripe; *meurir*, to grow ripe; *Meure*, a Mulberry; *Meurier*, a Mulberry Tree.

But many of these Words are written without *e* before *u*, as, *sus*, *Vuë*, *assuer*, &c.

oe.

Oe is a true Diphthong, sounded like *oi*, in *Boîte*, a Box; *Coiffe*, a Hood; and their Derivatives.

* Note, That now-a-days we generally write, *Boite*, *Coiffe*.

But in other Cases *oe* sounds like an *é* Masculine, as in *Oeconomie*, Steward, Husband; *Oecuménique*, Oecumenical.

oi and oy.

Oi or *oy* is sometimes a true Diphthong, which sounds like an *o* and an *é* open, or like *oai*. This Pronunciation takes place,

1st, In most Monosyllables, such as *moy* or *moi*, I; *Loi* or *Loy* Law; *Roi*, King; *je bois*, I drink; *je dois*, I owe: Except *je croi* I believe, &c. of which anon.

14 *A New Methodical French Grammar.*

2dly, When *oi* or *oy* is followed by an *e* Feminine, as in *Joye*, Joy ; *Foie*, Liver : Except *Monnoye*, Money, which we pronounce *Monnai*.

3dly, In Verbs and Nouns ending in *oir* and *oire*, as in *voir*, to see ; *recevoir*, to receive ; *boire*, to drink ; *Mouchoir*, a Handkerchief ; *Oratoire*, Oratory.

Oi in *roide*, stiff ; and in *roidir*, to stiffen, or grow stiff, is generally pronounced like an *é* open ; but it sounds sometimes like a Diphthong, especially in a grave and solemn Speech.

4thly, In the Present Tense of the Indicative of Verbs : Ex. *je reçois*, I receive ; *j'aperçois*, I perceive. Except *je crois*, and some others, of which I'll take notice presently.

5thly, *Oi* is a Diphthong in several Names of Nations, and Countries, as *Gauchois*, Gaul ; *Genois*, Genoese ; *Hongrois*, Hungarian ; *Danois*, Dane ; *l'Artois*, Artois, &c.

6thly, *Oi* sounds *Oai* before *g* and *n* : Ex. *Temoigner*, to witness ; *Foin*, Hay, &c.

* *Oi* or *oy* before any Vowel, is pronounced *oi-i* ; as in *voyant*, or *voiant*, seeing ; *joyeux*, or *joyeux*, glad.

Yet *Croiant*, *noyer*, and *nettoyer* are generally pronounced *Cresiant*, believing ; *noier*, to drown ; *nettoier*, to cleanse.

Oi is a false Diphthong, which sounds like an *é* open,

1st, In the Imperfect Tenses of Verbs : Ex. *Je mangeois*, I did eat ; *tu faisois*, thou didst ; *il parloit*, he spoke ; *il devoit*, he ought ; *je dirois*, I should say, &c.

2dly, In most Names of Nations and Countries ; such as *François*, French ; *Anglois*, English ; *Ecossois*, Scotch ; *Irlandois*, Irish, &c.

3dly, In the following Verbs and Words, *viz.* *connoître*, to know ; *paraître*, to appear ; *croître*, to grow ; *croire*, to believe and their Compounds ; *froid*, and *froideur*, cold ; *foible*, weak ; *Foiblesse*, Weakness ; *droit*, right, strait ; *adroit*, dextrous ; *Endroit*, Place ; *étroit*, narrow ; *je sois*, *tu sois*, *il soit*, *nous soions*, *vous soiez*, *ils soient*, I, thou, he, we, ye, they be ; *roide*, stiff ; *Roideur*, Stiffness ; *roidir*, to stiffen.

* However Note, that *oi* is sometimes sounded like *oai*, in *croître*, *croire*, *je crois*, *froid*, &c. *foible*, &c. *droit*, &c. *je sois*, *tu sois* &c. *roide*, *roidir*, &c. especially in a grave and solemn Speech.

* *Oi* or *oy* is a Diphthong in *Croyance*, when it signifies Belief or Opinion ; but it sounds like *é*, when it stands for Confidence, or Trust ; and then it is generally spelt *Créance*.

* We say, *Avoine*, and *Aveine* ; yet the first is more used in Prose.

xi.

Ui is sometimes a true Diphthong, as in *lui*, he ; *Nuit*, Night ; *nuire*, to hurt ; *Huitre*, Oyster.

But

A New Methodical French Grammar. 15

But sometimes it sounds only like an *i*, as in *Guide*, *Guide*; *qui*, *who*, &c.

When *ui* belongs to two Syllables; either of the two Vowels is mark'd with two Tittles; as in *Ruine*, or *Ruine*, *Ruin*, &c.

III. **FALSE DIPHTHONGS** are those that have only the Sound of a Single Vowel, of which we have twelve in *French*; viz.

aa, ae, ao, au, ea, ee, eo, oo, ei, ua, ue, uo.

aa.

Aa sounds like an *â* long in *Age*, *Age*; *bailler*, to gape; *Isaac*, *Isaac*, &c. which in our new Way of Spelling are thus written, *âge*, *bâiller*, &c.

ae.

Ae sounds like an *ê* long in *Cain*, a Name of a City in *France*; and like an *é* Masculine in *César*, *Cæsar*; which is now spelt *César*.

* *Ae* makes two Syllables in *aërien*, *airy*, &c.

ao.

Ao sounds like an *a* in *Paon*, a Peacock; *Faon*, a Fawn; *Laon*, the Name of a Town.

A belongs to two Syllables in *faonner*, to fawn.

A is mute in *Saone*, the Name of a River; and very little heard in the second Syllable of *extraordinaire*, extraordinary.

au.

Au sounds like our *French ô* long; as in *Gaule*, *Gaul*; *Faute*, *Fault*; *Auteur*, *Author*.

* However there seems to be a little Difference betwixt the pronouncing of *Hôtel*, a great House; *ôtant*, taking away; and *Autel*, an Altar; *autant*, as much; for in these two last, *au* has something of a Diphthong.

ea.

E is mute in this false Diphthong; and it is only used to soften the Sound of *c* or *g* that goes before it: Ex. *il avanca*, he advanced (which, however, is generally spelt *avança*) *je mangeasse*, I should eat; *changeant*, changing.

ee.

Ee sounds like a long *é* open; as in *seeler*, to seal; *beeler*, to bleat, &c. which we commonly spell *seller*, *bêler*, &c.

eo.

Eo is mute in this false Diphthong, being only used to soften the *c* or *g* that goes before it; as in *Pigeon*, a Pigeon; *nous avançons*, we advance. Which last, however, is generally spelt *avançons*.

oo.

Oo sounds like a single *o* in *Rôle*, a List, or Player's Part; which is now generally spelt *Rôle*.

^{ou}
Ou has a confus'd Sound, much like the *English u* in *Pull*, or the *English oo*; as in *Pou*, a Louse; *nourrir*, to feed.

^{ua, ue, us.}

The *u* is mute in these false Diphthongs; as in *Qualité*, Quality; *Guerre*, War; *qu'on*, let them; which we pronounce *Kaliti*, *Gberre*, *Kon*.

Of TRIPHTHONGS.

Oi before *n* is a *TRUE* Triphthong, under the Appearance of a Diphthong, wherein we plainly sound these three Vowels, *o é i*, as in *joindre*, to join; *pointu*, pointed; *mains*, less. See the dubious Diphthong *oi*.

Iau is *DUBIOUS* in *miau*, mewling; *miauler*, to mew as a Cat; being sometimes pronounced as a Triphthong, and sometimes as a Diphthong.

The *FALSE Triphthongs* are the Thirteen following; *viz.* *aie*, or *aye*, *aai*, *eau*, *auu*, *oient*, *coient*, *coi*, *eui* or *usi*, *oai*, *oau*, *oua*, *out*, *oui*.

1. *Aie* or *aye*, are seen in the same Syllable only in the Word *Maienne* or *Mayenne*, the Name of a Country, which we pronounce *Ma-yen-ne*; and in the Imperative and Conjunctive Moods of *Avoir*.

2. *Eai* sounds like an *é* Masculine; as in *je mangeai*, I did eat; *Jeai*, a Jack Daw.

3. *Eau* sounds like an *o* long; as in *Beau* handsome; *Peau*, Skin; *Eau*, Water, &c.

4. *Aou*; *a* is mute in *saoul*, satished, full; *saouler*, to fill; and *Août*, August.

5. *Oient*, and

6. *Eoient* sound like *èt*, in the Third Person Plural of the Imperfect Tenses of Verbs; as in *ils disoient*, they said; *ils diroient*, they would say; *ils mangeoient*, they did eat, &c.

7. *Eoi* sounds like and *è* open; as in *je mangeois*, I did eat; *j'avancois*, I did advance.

* *Cheoir*, to fall, and *seoir*, to fit, are pronounced *chôir* and *soir*.

8. *Eui* or *usi*, are sounded like *eu*, the *i* being only used to make liquid the following *l*; as in *Deuil*, Mourning; *Feuille*, Leaf; *Recueil*, Collection.

9. *Oei* sounds like *eu* in *Oeil*, Eye; *Ocillade*, Look; *Ouillet*, a Pink; and their Derivatives: In all which *i* serves only to give the next *l* a liquid Sound.

10. *Oeu* has the Sound of a confused *eu* in *Bœuf*, an Ox; *Oeuf*, an Egg; *Cœur*, the Heart; *Nœud*, Knot; *Sœur*, Sister; *Vœu*, Vow; *Mœurs*, Morals, Manners, &c.

11. *Oua*, 12. *Oui*, 13. *Oui*, are the true Diphthongs, of which we spoke before.

ARTICLE VI.

Of the Pronunciation of CONSONANTS.

Before we enter upon the Pronunciation of every *Consonant*, we must observe the following general Rules, which relate both to Pronunciation and Spelling.

I. *Consonants* and *Vowels* are not so strongly pronounced in common Discourse, as in a grave and solemn Speech.

II. We generally leave out Consonants in Words where they are not sounded; that is, when this can be done without causing any Confusion or Equivocation; as in

<i>Advis,</i>	Advice,	{ which we now spell }	<i>Avis,</i>
<i>Tête,</i>	Head,		<i>Tête.</i>
<i>Adjouter,</i>	To add,		<i>Ajouter.</i>
<i>Temps,</i>	Time,		<i>Tems.</i>

But sometimes we keep useless and mute Letters to shew the Etymology, or Origin of some Words, and to distinguish them from others of the same Pronunciation. Thus we write *Poids*, Weight, with a *d*, to distinguish it from *Pois*, a Pea, or from *Poix*, Pitch, &c. though the Pronunciation is the same.

III. Most final Consonants, especially *d, g, p, s, t, x, z*, are not pronounced, unless the following Word begins with a Vowel.

IV. When there are two or three Consonants at the End of a Word, which is followed either by some Stop, or another Word that begins with a Consonant, we only pronounce the first Consonant, and sometimes none at all; as in those Words that end in *st*, or *ts*, and some few others.

Examples.

<i>Un grand Garçon,</i> A great Boy.	{ Pronounce }	<i>Un gran Garçon.</i>
<i>Les Arts Mécaniques,</i> Mechanical Arts.		<i>Les Ar Mécanique.</i>
<i>Une Forêt,</i> a Forest.		<i>Une Foré,</i>
<i>Exempts d'impôts,</i> Free from Taxes.		<i>Exèn d'impô.</i>
<i>Les Ducs de Savoye,</i> The Dukes of Savoy.		<i>Lè Duc de Savoye.</i>

* Except from this Rule the following Words, wherein the two last Consonants are always pronounced; viz. *Rumb, Arc, Talc, Marc, Turc, Busc, Must, Pâst, Exact, Correct, Direct, Indirect, Mars*, the God of War, *Zest, Est, Oust*, and their Compounds; *Christ*, and most Foreign Names of Countries, Cities, &c.

Both the final Consonants are also pronounced in *Parc, Port, Cais, Ners*, though some make the last indifferent or dubious.

18 *A New Methodical French Grammar.*

V. Final Consonants are sounded in most proper Names derived from another Language; as in *Raab, Isaac, David, Davus, Ajax, Darius, Cecrops.*

Of the CONSONANTS in particular.

B.

This Letter is generally pronounced as in *English*; only you must take Notice that it is mute in *Plomb*, Lead; but it is pronounced in *Radoub*, refitting; *Rumb*, Rhumb; and at the end of proper Names, as I said before.

C.

Ca, ce, ci, co, cu, are sounded in *French*, *ka, se, fi, ko, ku*.

When *c* has a Cerilla under it thus *ç*, it sounds like an *s*; as in *deçà* on this Side: *Rançon*, Ransom; *reçu*, received, &c.

C is generally sounded like a *g* in *second*, second; and its Derivatives, *seconde*, *secondement*.

Some do also pronounce *c* like a *g*, in *secret*, *secretement*, *Secrétaire*, and *Claude*; but that Pronunciation is not accounted the best.

We write and pronounce *Cangrène*, rather than *Gangrène*, *Gangrene*; but we say indifferently *Canif*, or *Ganif*, a Penknife.

C is sounded at the End of Words; as in *Bouc*, a He-goat; *avec*, with; *Roc*, Rock.

But it is mute in *Almanac*, *Arcenac* (now spelt *Arcenal*) *Banc*, *blanc*, *franc*, *Jonc*, *Tronc*, and some few others.

It is mute likewise before a Consonant, in *Bec*, *Broc*, *Cotignac*, *Estomac*, *Sac*, *Tabac*, and some few others; Ex. *Un Bec d'Oiseau*, the Bill of a Bird; pronounce *un Bé d'Oise*.

C is also mute in the Particle *donc*, then; except when it begins a Period, or when it serves to draw a Consequence.

Ch sounds generally like the *English* *sh*; as in *chaste*, chaste; *Chute*, Fall; pronounce *shaste*, *Sbute*.

Ch sounds like a *k* in some Words derived from the *Greek*; such as *Chorographie*, Chorography; *Echo*, Echo; *Chœur*, Quire, &c. Pronounce *Korographie*, *Eko*, *Kœur*.

D.

D is commonly mute at the End of Words; as in *nud*, naked; *Pied*, Foot; *verd*, green; *Bled*, Corn; *Muid*, Hogthead, &c. Now a-days some Authors write *Pié*, *Blé*, *Mui*; but they are not to be imitated.

D in *laid*, homely, ugly; and *froid*, cold, is either heard or mute indifferently; when 'tis heard, it sounds like a *t*, but it is always mute before a Consonant.

D sounds like a *t* in *grand*, great; *second*, second, when there follows a Vowel; as in *grand Orateur*, great Orator, &c.

D in *quand*, when, before a Vowel, and in the third Person Singular of the Indicative before *il*, *elle*, *on*, sounds like *t*: Ex. *Quand iras-vous?* Pronounce *Quan tiré vous?* When shall you go; *Que vend-elle?* What does she sell? Pronounce *Que ven-t-elle?*

A New Methodical French Grammar. 19

D is sometimes mute before a Vowel; as *Je ne ſçai quand* (Pr. *quan*) *il viendra*, I know not when he will come.

F.

F is generally founded at the End of Words, as in *Fief*, Fief, *Fee*; *viſ*, alive, lively; *Soif*, Thirſt; *Chef*, Head, Chief, &c.

F is mute in *Clef*, Key; which ſome write *Clé*; in *Ecuſ*, a Tennis-ball; *Chef d'Oeuvre*, Maſter-piece.

F is not pronounced by the *Parifians* in *Bœuf*, Ox, or Beef; *Oeuf*, Egg; and *neuſ*, new. Nor do many write in the ſingular of theſe Words, tho' they always do in the Plural, where it is mute.

F in *neuſ* is mute before a Conſonant, but ſounds like a *v* before a Vowel; as in *neuſ Heures*, Pron. *Nu vheures*, Nine o'Clock.

Bailliff, Bailiff, is generally ſpelt and always ſounded *Bailli*.

G.

Ga, *ge*, *gi*, *go*, *gu*, are ſounded, *Ga*, *je*, *ji*, *go*, *gu*.

G is mute at the End of Words; as in *long*, long; *Étang*, Pond, &c.

G ſounds like a *c* in *Joug*, Yoke; and in *Sang*, Blood, in this Phraſe, *Sûr Sang & Eau*, Pron. *Suer Sanc & Eau*.

G always belong to one Syllable, as in *Enſeigne*, Enſign; *digne*, worthy, &c. Pron. *Enſei-gne*, *Di-gne*, &c.

G is mute in *ſigner*, to ſign; *ſignifier*, to ſignify, and their Derivatives. The lower ſort of *Parifians* alſo leave it out in *Agneau*, a Lamb; but in this they are not to be imitated.

H.

H, as we have ſaid before, is not properly a Letter, but only a Mark of Aſpiration; as in *Hâte*, Haſte; *Honte*, Shame, &c.

H is mute in French Words derived from the *Latin*; as in *Homme*, Man, *exhorter*, to exhort, &c. Pron. *omme*, *egzorter*.

† You muſt except from this Rule the following Words, where- in *h* is aſperated, though derived from the *Latin*, viz.

Héros, Hero; *bennir*, to neigh; *Henniſſement*, Neighing; *Haran*, or *Haring*, Herring; *Harpie*, Harpy; *Hergne*, Rupture, and its Derivatives; *Halle*, Hall; *baſeter*, to pant.

Now to know when *h* is to be ſounded with Aſpiration, and when not, you may either conſult my Dictionary, or the following Table.

A Liſt of Words, wherein H is ſounded with Aſpiration.

1.	2.	3.	4.	5.
<i>Ha!</i> interj.	<i>Haire</i> .	<i>Hallebran</i> .	<i>Hanche</i> , &c.	<i>Harangue</i> , &c.
<i>Habler</i> , &c.	<i>Halbrené</i> .	<i>Hallebreda</i> .	<i>Hangar</i> .	<i>Haras</i> .
<i>Hache</i> , &c.	<i>Hale</i> , &c.	<i>Hallier</i> .	<i>Hanneton</i> .	<i>Haraffer</i> , &c.
<i>Hagard</i> .	<i>Haler</i> , &c.	<i>Halte</i> .	<i>Hanter</i> , &c.	<i>Harceler</i> , &c.
<i>Hais</i> , or <i>Haye</i>	<i>Haleter</i> ,	<i>Hameau</i> .	<i>Happer</i> .	<i>Harde</i> .
<i>Haillon</i> .	<i>Halle</i> .	<i>Hampe</i> .	<i>Happelourde</i> .	<i>Hardeſ</i> , &c.
<i>Hair</i> , &c.	<i>Hailharde</i> , &c.	<i>Hanap</i> .	<i>Haquenée</i> .	<i>Hardi</i> , &c.

20 *A New Methodical French Grammar.*

<i>Hareng, &c.</i>	<i>Haubert, &c.</i>	<i>Heron, &c.</i>	<i>Hongre, &c.</i>	<i>Houx, &c.</i>
<i>Hargneux.</i>	<i>Haubois.</i>	<i>Héros.</i>	<i>Honnir,</i>	<i>Hubert.</i>
<i>Haricot.</i>	<i>Have.</i>	<i>Herse, &c.</i>	<i>Honte, &c.</i>	<i>Hubir.</i>
<i>Haridelle.</i>	<i>Havre.</i>	<i>Hesiter.</i>	<i>Hoquet.</i>	<i>Huche.</i>
<i>Harlequin.</i>	<i>Havrefac.</i>	<i>Hestre, or</i>	<i>Hoqueton.</i>	<i>Hucher, &c.</i>
<i>Harnois, &c.</i>	<i>Haut, &c.</i>	<i>Hêtre.</i>	<i>Horion.</i>	<i>Hûte.</i>
<i>Haro.</i>	<i>Haye.</i>	<i>Haurter, &c.</i>	<i>Hors, &c.</i>	<i>Huer.</i>
<i>Harpe.</i>	<i>Hazard.</i>	<i>Hibou.</i>	<i>Horte, &c.</i>	<i>Huguenot.</i>
<i>Harper.</i>	<i>He! interj.</i>	<i>Hideux, &c.</i>	<i>Houblon, &c.</i>	<i>Huit, &c.</i>
<i>Harpie.</i>	<i>Heaume.</i>	<i>Hie.</i>	<i>Hôte, &c.</i>	<i>Hulotte, or</i>
<i>Harpon, &c.</i>	<i>Hem! interj.</i>	<i>Hierarchie, &c.</i>	<i>Houlette.</i>	<i>Huette.</i>
<i>Hart.</i>	<i>Hennir, &c.</i>	<i>Hoc.</i>	<i>Houpe.</i>	<i>Humer.</i>
<i>Hase.</i>	<i>Hérait, &c.</i>	<i>Hoca.</i>	<i>Houppelande.</i>	<i>Hunt, &c.</i>
<i>Hâte, &c.</i>	<i>Here, &c.</i>	<i>Hocbe.</i>	<i>Houjeaux, &c.</i>	<i>Huppe, &c.</i>
<i>Haubant.</i>	<i>Hergne, or</i>	<i>Hocher, &c.</i>	<i>Houppiller.</i>	<i>Hure.</i>
<i>Hauberau,</i>	<i>Hernie.</i>	<i>Hola.</i>	<i>Houppillon.</i>	<i>Hurler.</i>
<i>or Hobereau.</i>	<i>Heriffer, &c.</i>	<i>Hollande, &c.</i>	<i>Houffe.</i>	<i>Hutte.</i>

This is a true List of the Words wherein *H* is aspirated, whereas that of the Author of *L'Art de bien parler François*, is both faulty and defective.

* Note, That in the Derivatives of the Words I have marked with *Œc.* *H* is sounded as in the Primitive; whereas it is mute in the others, as in *Héroïque, Héroïne; Héroïsme, Pron. éroïque, &c.*

H is never pronounced in *th, chr, and rb*; Ex. *Téologie, Divinity; Christ, Christ; Rhétorique, Rhetorick; Pron. Téologie, &c.*

J.

J in *French*, as in *English*, sounds like a *g*, before an *e*, or an *i*, as *ja, je, ji, jo, ju*. But note, that it is softer in *French*, than in *English*.

L.

L sounds like an *u* in the following Words, *Col, Neck; Licol, Halter; mol, soft; Sol, Penny; fol, mad*; which are pronounced, and generally spelt, *Cou, Licou, mou, Sou, fou*.

Yet we pronounce and write, *Le Col de la Matrice, le Col de la Vessie, le Col de Pertuis*, a Pass in the *Pyrenées*; and *B mol, B flat* in *Musick*.

L is sounded at the End of Words; as in *mal, ill; Sel, Salt, &c.*

† Except some few Words where it is mute; such as *Barril, Barrel; Filleul, Godson; Fusil, Gun; Nombriel, Navel; Outil, Tool; Persil, Parsley; Chenil, Kennel for Dogs; gentil, genteel; foul, satisfied, or drunk; Cul, Arse; Genouil, Knee; Verrouil, Bolt*. These three last are generally spelt, *Cu, Genou, Verrou*.

L is also mute in the Pronoun *il, he*, before a Consonant, and even before a Vowel, when there is an Interrogation. Ex. *Il fait, he does; Parle-t-il à vous? Does he speak to you? Pron. i fait, Parle-t-i à vous?*

A New Methodical French Grammar. 21

L is mute in *quelque*, some; *quelqu'un*, somebody; *Fils*, Son; *Pouls*, Pulse.

A double *ll* has a liquid Sound (as in the *English* Word Collier) when there goes an *i* before it; as in *Fille*, Girl, Daughter; *Aiguille*, Needle, &c.

† Except those Words that begin with *ill*; as *illegitime*, unlawful, &c. And the following, *Achille*, *Argille*, *Camomille*, *distiller*, *imbecille*, *Pupille*, *Syllabe*, *tranquille*, *mille*.

L has also a liquid Sound at the End of Words, after *ai*, *ei*, *eui*, *uei*, *oui*: Ex. *Mail*, *Soleil*, *Deuil*, *Circueil*, *Fenouil*, &c. And these Words, *Péril*, *Brefil*, and *Gentil* in *Gentilhomme*; but *L* is mute in the Plural *Gentilshommes*.

M.

M sounds like an *N*;

1st, At the End of Words: Ex. *Faim*, Hunger; *Nom*, Name, &c. Pron. *Fain*, *Non*.

2^{dly}, Before *b*, *m*, *n*, *p*, as in *Membre*, Member; *Homme*, Man; *Calumne*, Column; *emporter* to carry away, &c. Pron. *Menbre*, *Haim*, *Colonne*, *enporter*, &c.

† Yet *M* is sounded in *Hymne*, *Indemnité*, *indemniser*, *Calomnie*, and its Derivatives; and in some proper Names, as *Ammon*, *Emmanuel*, &c. Pronounce *E-ma-nu-el*.

N.

When two *N*'s follow an *a*, one of them is generally mute; as in *Anneau*, Ring; *Année*, Year; Pron. *Aneau*, *Anté*.

N sounds like an *V*, in *Convent*, Convent, or Monastery.

N at the End of an Adjective, or Pronoun followed by a Vowel, has the Sound of a double *N*; as in *son Ami*, his Friend; *un bon Ami*, a good Friend; Pron. *Son nami*, *un bon nami*.

Yet *N* in the Adjectives ending in *in*, as *fin*, fine; *divin*, divine; sounds only like a single *N*, which is joined to the next Vowel; as *fin Or*, fine Gold; Pron. *Fi-nor*.

N is always mute in the last Syllable of the third Person Plural of Verbs ending in *ent*; as in *ils aiment*, they love; *ils parlent*, they speak; *ils aimeroient*, they should love; Pron. *ils aimé*, or *ils aimét*, &c.

P.

P is sometimes sounded, and sometimes mute at the End of Words: as in *Drap*, Cloth; *trop*, too much, &c.

P is mute in the Plural of Nouns ending in *p*, and before a Consonant in the Singular: Ex. *Drap fin*, fine Cloth; *bons Draps*, good Cloths; Pron. *Dra fin*, *bon Dra*.

P is sounded before a Vowel; except in *Loup*, Wolf; where it is always mute.

P is pronounced in *Cap*, Cape; *Rapt*, Rape.

P is mute in *Baptême*, Baptism, and its Derivatives; *Ptisane*, *Prisane*; *Psaume*, Psalm; *Psaulier*, Psalter; *sept*, seven; and *sept*

22 A New Methodical French Grammar.

tième, seventh; but it is founded in *Psalmist*, *psalmodier*, *Psalmodie*, *Psalterion*, *septante*, *septuagenaire*, *Septuagesime*, and *Septentrion*.

P is mute in *Noces*, a Wedding; *Nepveu*, Nephew; *Niece*, Niece; now commonly spelt, *Noces*, *Néveu*, *Nièce*, as also in *Champ*, Field; *Temps*, Time, &c.

Pb in *French*, as in *English*, sounds like an *F*; Ex. *Philosophe*, Philosopher; Pron. *Filosofo*.

Q.

Qua, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, are founded *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*.

Q is founded at the End of Words; as in *Coq*, Cock; *Cinq*, Five.

† But it is mute in *Cinq* before a Consonant; Ex. *Cinq Femmes*, Pr. *Cin Femmes*, five Women. It is also mute, but long, in *Lacs*, Knot.

R.

R is founded at the End of a Word; as in *car*, for; *Mer*, Sea; *recevoir*, to receive; *obscur*, dark; *Amour*, Love; *Pudeur*, Modesty, &c.

Exceptions.

R is little or not at all heard; *Firſt*, in the Infinitive of the First and Second Conjugation; Ex. *Parler*, to speak; *Finir*, to finish, or end; Pron. *Parlé*, *Fini*.

2dly, In Nouns ending in *er* and *ier*, that have more than one Syllable; Ex. *Danger*, Danger; *Métier*, Trade; *Premier*, first, &c. Pron. *Dangé*, *Mctié*, *Premié*.

* Yet note, that in these two Cases *R* ought to be a little sounded before a Vowel, when one is reading any Thing, especially Verses; Ex. *Parler Arabe*, to speak Arabic; *Dancer une Courante*, to dance a Courante; *un Métier incommode*, a troublesome Trade; Pron. *Parlé rarabe*, *Dance rune Courante*, *une Mctie rincommode*.

R is founded also in *leger*, light; *amer*, bitter; *Cancer*, Cancer; *Hiver*, Winter; *Enfer*, Hell; and in proper Names, such as *Roger*, *Lucifer*, *Jupiter*, &c. Except *Oger* and *Didier*, which are pronounced *Ogé*, *Didié*.

R is either sounded, or mute in Nouns in *oir*, having more than one Syllable; as in *Miroir*, Looking-glass; *Mouchoir*, Handkerchief, &c.

R is founded in *Cuir*, Leather; *Desir*, Desire; *Martyr*, Martyr; *Saphir*, Sapphire; and *Soupir*, Sigh; but it is mute in *Loisir*, Leisure; *Plaisir*, Pleasure; in verbal Nouns, such as *le Dormir*, Sleep, &c. and in the Word *Monsieur*, Sir. In common Discourse *R* is mute in Pronouns, *notre*, *votre*, and *autre*, when the next Word begins with a Consonant; but it is sounded, if it begin with a Vowel; Ex. *Votre Serviteur*, your Servant; *Notre Ami*, our Friend.

S.

S betwixt two Vowels sounds like a *z*, as in *Maison*, House; *oser*, to dare, &c. Pron. *Maizon*, *ozer*, &c.; As also in *transiger*, to transact; *Transuction*, Transaction; *transitif*, transitive; and *transitoire*, transitory. Pron. *transiger*, &c.

S is

S is mute at the End of Words ; as in *Parlons*, let us speak ; Pron. *Parlon*.

† Except the following Words, where it is to be sounded ; *Bon Sens*, good Sense ; *une Vis*, a Screw ; *Chaos*, Chaos ; and all Proper Names ; as, *Iris*, *Venus*, &c.

S is generally sounded at the End of a Word, when the next following begins with a Vowel ; as in *De bons Amis*, good Friends ; *nous avons*, we have ; Pron. *De bon zami, nou zavon*, &c. Yet in common Discourse, *Des Cruautés inouïes*, *Des desseins étranges*, are to be pronounced, *Dè Cruauté inouïe, Dè dessein étrange*. But when you read, you ought to sound the S.

S is mute after a Consonant, that has a strong Sound ; such as *c, f, l, r, q* ; Ex. *Des Sacs ouverts*, open Sacks ; *Des Chefs invincibles*, &c. invincible Commanders, &c. Pron. *Dè Sacs ouvers, Dè Chè finvincibles*, &c. Yet note, that when R has a weak Sound, as in *Mettiers*, Trades, *Dangers*, Dangers ; S ought constantly to be pronounced when one reads Verses.

According to our new Way of Spelling, S is generally left out in the Words where it is mute, in order to facilitate the Reading of the French Tongue, especially to Strangers. But because a great many Authors have not been so nice, as to this Particular, I shall give you, at the End of the next Article, a List of those Words, wherein S is either to be left out, or pronounced.

T.

T in French, as in English, sounds like a c, when it comes before an i, followed by another Vowel ; Ex. *Martial*, Martial ; *patient*, patient ; *Action*, Action ; Pron. *Marcial, patient, Accion*.

Exceptions.

T keeps its natural Sound,

First, In Words ending in *tie*, or *tié* ; as in *Partie*, Part, or Party ; *Pitié*, Pity : Except *Primatie*, Primacy ; *Prophétie*, Prophecy ; *Chiromantie*, Chiromancy, and such like Words in *mantie* ; as also in Names of Countries ; as *Dalmatie*, &c. where it sounds like a c.

2dly, In Words ending in *tien*. Ex. *Chrétien*, Christian, &c. Words in *tient* follow the first Rule.

3dly, In Verbs ; as in *nous châtions*, we chastise, *vous sentiez*, you felt, &c.

4thly, When the Syllable *tion* comes after S or X ; Ex. *Digestion*, Digestion ; *Mixtion*, Mixture.

T is sounded at the End of most Words, when there follows a Vowel. Ex. *un Effet étonnant*, a surprising Effect, &c. As also in the Words, *muêt*, mute ; *Fat*, Fool, or Fop ; *Zénith*, Zenith ; altho' there follow no Vowel.

But T is mute before a Consonant. and in the Plural of all Nouns, as in *Effet dangereux*, dangerous Effect ; *Etats*, States ; Pron. *Efé dangereux, Eta*.

24 *A New Methodical French Grammar.*

T is mute before a Vowel at the End of a Substantive, when *n* or *r* goes before it: Ex. *un Vent horrible*, a terrible Wind; *un Fort imprenable*, an impregnable Fort; Pron. *un Ven horrible*, *un For imprenable*. But if the Noun be an Adjective, immediately joined to a Substantive beginning with a Vowel, then the *T* of the Adjective is sounded; as in *Sçavant Homme*, Learned Man; *prompt Accident*, sudden Accident; Pron. *Sçavant Homme*, *prompt Accident*, &c. Otherwise the *T* ought not to be pronounced: as in *Sçavant et bonnête*; Pron. *Sçavan é bonnête*.

T is sounded in *cent*, a hundred, before an Adjective or Substantive beginning with a Vowel, or *h* mute; Ex. *Cent Ecus*, a hundred Crowns; *Cent Hommes*, a hundred Men; but it is mute before other Words, as in *Cent un*, a hundred and one; *un Cent ou deux*, a hundred or two; Pron. *Cen-un*, *un Cen ou deu*.

T is always mute in *Aspect*, Aspect; *Respect*, Respect; *suspect*, suspicious, or suspect; *Aoust*, August; *et*, and.

V.

Va, *Ve*, *vi*, *vo*, *vu*, sound the same as in *English*.

X.

X sounds like *cs*; *First*, At the Beginning of a Syllable; *2dly*, Before a Consonant; and *3dly*, At the End of Proper Names: Ex. *Vexation*, Vexation; *Xerxes*, Xerxes; *Expérience*, Experience; *Texte*, Text; *Ajax*, Ajax; Pron. *Vexation*, *Cserses*, *Espérience*, *Tecte*, *Ajacs*.

X sounds like a *c* before another *c*; as in *exciter*, to excite; Pron. *eciter*, &c. But it sounds like *s* in *excommunier*, to excommunicate; and *excuser*, to excuse.

X at the End of a Syllable is sounded like *gz*, when the next Syllable begins with a Vowel, or *h* mute; as in *Exemple*, Example; Pron. *Egzemple*, &c.

X sounds sometimes like *anf*, as in *Xaintes*, the Name of a City in *France*, and its Derivatives, which is now written *Saintes*, &c.

X sounds like two *ff* in some Words, such as, *soixante*, sixty; *Bruxelles*, Brussels; Pron. *soissante*, *Brussilles*, &c.

X sounds like *z* in *Deuxième*, Second; *Sixième*, Sixth; and in *Sixian*, *Dixième*, *Dixsept*, *Dixhuit*, *Dixneuf*.

X is mute in *Sextier*, a Measure, now generally spelt *Sétier*.

X at the End of a Word is never sounded but when there follows a Vowel, and then it has the sound of *z*; as *Dix Ecus*, ten Crowns; Pron. *Di zéus*.

X is always mute in *Chaux*, Lime; *Choux*, Cabbage; *Gucux*, Beggar; *Portefaix*, Street-porter; *Poux*, Lice; *Toux*, Cough; *Crucifix*, Crucifix; *Salsifix*, Salsifix, or Goats Beard.

Z.

This Consonant is always mute at the End of a Word, except in *Poetry*, when there follows a Vowel.

ARTICLE VII.

A RECAPITULATION of the Rules about PRONUNCIATION.

I have dwelt thus long upon *Pronunciation*, both because it is the main Thing toward the learning a living Language, and because all other *Grammars* are very *defective* and *erroneous* as to this Particular.

Yet do not understand me, as if I pretended, that by the perusing the foregoing Rules, one may acquire the true *Pronunciation* of the *French*; for on the contrary, I am of Opinion, that no Person can arrive at any Perfection in it, without the Guidance of a skilful Master, or the Conversation of those that speak good *French*. Therefore I only propose my Rules to be afterwards put into Practice, with the joint Help of a Master.

The Vowels, *A, E, I, or Y, O, U*, are generally thus pronounced:

I. *A* like the *English a* in Tall, War; as in *Attaque, Abbate*.

II. *E* is fourfold, viz. *Open, Masculine, Feminine*, and *e* before *m* and *n*

1. *E open* sounds like *ai* or *a* in these *English Words*, Fair, Face, as in *sec, tête*.

2. *E Masculine* sounds like *ai* or *éa* in *English*, as in *Bonté, Piété*.

3. *E Feminine* is weakly pronounced, as in the *English Words*, Face, give; Ex. *Miracle, Ame, redevenir*.

4. *E* before *m* or *n*, sounds generally like an *a*, as in *empêchée, comment, Orient*. Pron. *ampaichée, comman, Orecan*.

III. *I* and *Y* are generally pronounced like the *English ee*; as in *visible, Mystère*.

I before *m* or *n*, sounds like *i* in the *English Words*, Time, Wine; Ex. *Simple, fin, Vin*.

IV. *O* sounds in *French*, as in these *English Words*, Ore, Dole; Ex. *Parole, Monopole*.

V. *U* sounds like the *English u* in Surprise; in *French Surprise*.

The Consonants, *b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z*, are joined to the Vowels, *a, e, i, o, y, o, u*, in this Manner:

<i>Ba, be, bi, bo, bu.</i>	} Pronounce	<i>Barw, bai, bee, bo, bu.</i>
<i>Ca, ce, ci, co, cu.</i>		<i>Karw, sai, see, koe, ku.</i>
<i>Cha, che, chi, cho, chu.</i>		<i>Saw, shai, shie, sho, shu.</i>
<i>Da, de, di, do, du.</i>		<i>Daw, dai, dee, doe, du.</i>
<i>Fa, fe, fi, fo, fu.</i>		<i>Faw, fai, fee, foe, fu.</i>
<i>Ga, ge, gi, go, gu.</i>		<i>Gaw, jai, jee, go, gu.</i>
<i>Ha, he, hi, ho, hu.</i>		<i>Haw, hai, bee, ho, bu.</i>
<i>Ja, je, ji, jo, ju.</i>		<i>Jaw, jai, jee, jo, ju.</i>
<i>La, le, li, lo, lu.</i>		<i>Law, lai, lee, lo, lu.</i>
<i>Ma, me, mi, mo, mu.</i>		<i>Marw, mai, mee, mo, mu.</i>

26 *A New Methodical French Grammar.*

Na, ne, ni, no, nu.
Pa, pe, pi, po, pu.
Qua, que, qui, quo, quu.
Ra, re, ri, ro, ru.
Sa, se, si, so, su.
Ta, te, ti, to, tu.
Va, ve, vi, vo, vu.
Xa, xe, xi, xo, xu.
Za, ze, zi, zo, zu.

Pronounce

Naw, nai, nee, no, nu.
Paw, pai, pee, po, pu.
Kaw, kai, kee, ko, ku.
Raw, rai, re, ro, ru.
Saw, sai, se, so, su.
Taw, tai, tee, to, tu.
Vaw, vai, wee, vo, vu.
Csaw, csai, csee, cso, csu.
Zaw, zai, zee, zo, zu.

Note, That tho' I make use of *ai* to express the French *E*, yet it is Feminine, and ought to be weakly pronounced in all these Monosyllables, *De, je, le, me, ne, que, te, &c.*

The true *DIPHTHONGS* are the Eight following:

1. *Ia*, in *Diable, Diacre, Fiacre, Francier.*
2. *Ie*, or *it*, as in *Fief, Miel, J'aiet, Hier, Fier, Pié, Mien, &c.*
3. *Ieu*, as in *Dieu, Lieu, Mieux, Monsieur.*
4. *I* before an *m* or *n*, as *Simple, Vin, invincible.*
5. *Io*, as in *Nous mangions, nous parlions.*
6. *Oûa*, as in *Pouacre, touaille.*
7. *Oûe*, as in *Fouet, Mouelle.*
8. *Oûi*, as in *Bouis, Oûi.*

The dubious *DIPHTHONGS* are the Six following:

1. *Ai*, or *ay*, is sometimes a true Diphthong; as in *Bain, Main, Faim, &c.*

It sounds generally like an *è* open; as in *Fontaine, Faire, Aile, Plain, Plaisir, &c.*

It sounds like an *é* Masculine, in *vrai, or wray, quai, je parlai, ie parlerai, je sçai, je hais, tu hais, il hait, aîné, aimer, &c.* Sometimes like an *e* Feminine; as in *Saisons, faites, je faisais, tu faisais, il faisoit, nous faisons, vous faisez, ils faisoient.* It has a particular Sound before *l* or *ll*; as in *Ail, Bail, Travail.* See *l* in the foregoing Article.

2. *Ei* is sometimes a true Diphthong; as in *Peindre, Sein*; sometimes it sounds like an *è* open; as in *Reine, pleine, Seigneur.*

3. *Eu* is a Diphthong in *Jeu, Feu, Pcur, jeune, &c.* It sounds like a single *u* in *veu, sçu, je sçus, je scusse, doreure, jeune, seur, &c.*

4. *Oe* is a Diphthong in *Coëffe, Boîte*; Pron. *Coiffe, Boite.* It sounds generally like an *é* Masculine; as in *Oeconomie, Oecumenique.*

5. *Oi*, or *oy*, is sometimes a true Diphthong; as in *Moi, Roi, Bois, je dois, Joye, Foie, Boire, Mouchoir, voir, recevoir, Oratoire, Gaulois, Gnois, témoigner, voyant, &c.*

It sounds sometimes like an *è* open; as in *je crois, froid, Droit, je sois, je mangeois, il portoit, il devoit, je dirois, François, Anglois, connoître, paroître, roide, croître, croire, adroit, étroit, &c.*

6. *Ui* is sometimes a true Diphthong; as in *Huitre, Nuit, étui.* Sometimes it sounds only like an *i*; as in *Guide.*

The

The false *DIPHTHONGS* are the Twelve following.

1. <i>Aa,</i>	} As in	<i>Aage,</i>	} Pronounce	<i>Auge.</i>
2. <i>Ac,</i>		<i>Bailler,</i>		<i>Bâiller.</i>
3. <i>Ad,</i>		<i>Caen,</i>		<i>Cân.</i>
4. <i>Au,</i>		<i>César,</i>		<i>César.</i>
5. <i>Ea,</i>		<i>Faon,</i>		<i>Fân.</i>
		<i>Saone,</i>		<i>Sêne.</i>
6. <i>Et,</i>		<i>Gaule,</i>		<i>Gôle.</i>
7. <i>Ed,</i>		<i>Faute,</i>		<i>Fôte.</i>
8. <i>Od,</i>		<i>Je mangeasse,</i>		<i>Je manjasse.</i>
9. <i>Ou,</i>		<i>Changeant,</i>		<i>Shanjant.</i>
10. <i>Ua,</i>		<i>Seler,</i>		<i>Sêler.</i>
11. <i>Ue,</i>		<i>Pigeon,</i>		<i>Pijon.</i>
12. <i>Uo,</i>		<i>Roole,</i>		<i>Rôle.</i>
		<i>Pou,</i>		<i>Poo.</i>
		<i>Qualité,</i>		<i>Kalité.</i>
		<i>Guerre,</i>		<i>Gherre.</i>
		<i>Qu'on,</i>		<i>Kon.</i>

TRIPHTHONGS.

Oi before *n* is a true Triphthong, sounding like *oei*, as in *joindre*, *pointu*, *moins*, &c.

Iau in *miau*, *miauler*, is either a true Triphthong, or a Diphthong.

The false *TRIPHTHONGS* are the Thirteen following.

1. <i>Aie, or</i>	} As in	<i>Maienne, or</i>	} Pronounce	<i>Ma-yen ne.</i>
<i>Aye,</i>		<i>Mayenne,</i>		<i>Je manjé.</i>
2. <i>Eai,</i>		<i>Je mangeai,</i>		<i>Bô, Pô.</i>
3. <i>Eau,</i>		<i>Beau, Peau,</i>		<i>Sool, Soolé.</i>
4. <i>Aou,</i>		<i>Saoul, Saouler,</i>		<i>Oo.</i>
		<i>Aout,</i>		<i>Ils disét.</i>
5. <i>Oient,</i>		<i>Ils disoient,</i>		<i>Ils manjét.</i>
6. <i>EOient,</i>		<i>Ils mangeoient,</i>		<i>J'avancét.</i>
7. <i>Ebi,</i>		<i>J'avancois,</i>		
8. <i>Eui, or</i>		<i>Dueil, Recueil,</i>		The same.
<i>Uei,</i>				
9. <i>Oei,</i>		<i>Oeil, Oeillade,</i>		<i>Euil, Eutia...</i>
10. <i>Oeu,</i>		<i>Oeuf, Boeuf,</i>		<i>Euef, Bruef.</i>
11. <i>Qua,</i>				

12. *Ouc.* 13. *Oui.* See the true Triphthongs.

Most of the Rules concerning the Niceties in the pronouncing Consonants, are comprehended in the following Table,

B	<i>Radoub, rumb, plumb,</i>	Pronounce	Rawdoob, rumb, ploob
C	<i>ça, reçu, François,</i>	Pronounce	Sa, raifu, Franfes.
	<i>Second, secorder,</i>		Segoon, segoonder.
	<i>Claude, secret,</i>		Clode, segrea.
	<i>Bouc, avec, suc,</i>		Book, awveck, suck.
	<i>Banc, Almanac,</i>		Bawn, Almanaw.
D	<i>Donc, chante,</i>	Pronounce	Don, shute.
	<i>Chorographie,</i>		Korographie.
	<i>Nud, pied, verd,</i>		Nu, pié, ver.
	<i>Bled, muid,</i>		Blai, mui.
	<i>Grand orateur,</i>		Grant orateur.
F	<i>Quand irez-vous ?</i>	Pronounce	Kaant irez voo ?
	<i>Que vend elle ?</i>		Ke vant-elle ?
	<i>Je ne sçai quand il viendra,</i>		Je ne sai kan t-i vie draw.
G	<i>Fief, chef, vis,</i>	Pronounce	Fieeff, thef, veef.
	<i>Clef, eteuf, Baillif,</i>		Clai, éteu, bailli.
	<i>Neufbeurs,</i>		Neuv heure.
H	<i>Long, étang, sang,</i>	Pronounce	Lon, étawn, sawn.
	<i>Joug suer, sang et eau,</i>		Jook, suea, sank é ô.
	<i>Digne Seigneur,</i>		Digne Sai gneur.
J	<i>Hâte, honte, héros,</i>	Pronounce	Hawte, honte, heroe.
	<i>Homme, exhorter,</i>		Ommé, exhorter.
	<i>Fa, je, ji, jo, ju.</i>		Jaw, jai, je, jo, ju, <i>weakly pronounced.</i>
L	<i>Col, fol, mol, fol,</i>	Pronounce	Coe, foo, moo, foo.
	<i>Mal, sel,</i>		Mool, fel.
	<i>Outil, gentil,</i>		Ootee, jantee.
	<i>Il fait,</i>		Ee fai.
	<i>Parle-t-il à vous ?</i>		Parle t-ee à voo ?
M	<i>Fille, aiguille,</i>	Pronounce	Peelle, aiguelle.
	<i>Faim, nom,</i>		Fain non.
	<i>Membre, calomnie,</i>		Manbre, colone.
	<i>Hymne, calomnie,</i>		Hymne, calomnie.
	<i>Indemnité, Ammon,</i>		Indamnitaï, Ammon.
N	<i>Anneau, année,</i>	Pronounce	Anô, aneac.
	<i>Convent,</i>		Coovan.
	<i>Ils aiment,</i>		Ees aimêt.
	<i>Ils parlent,</i>		Ee parlêt.
	<i>Ben drap,</i>		Bon draw, or drawp.

P	{ Drap fin, Cap, rapt, Un loup avide, Baptême, pitjane, Philosophe, Coq, cinq, Cinq femmes, Laqs,	{	Pronounce	{ Draw fine, Capt, rapt. Un loo aveede: Bawteame, teefawne: Feelofôfe.
Q	{ Cinq femmes, Laqs,	{	Pronounce	{ Coke, cinque. Cin fammes. Lâ.
R	{ Car, mer, recevoir, Amour, pudeur, Parler, fuir, Danger, metier, Cuir, defir, Loisir, plaſir, Maison, oſer, Tranſaction, tranſitif,	{	Pronounce	{ Kar, mare, recevoir. Awmoore, pudeur. Parlea, fenée. Danjea, meatie: Kuerre, deſeere. Loiſee, pleaſee. Maizon, ozea or ozai. Tranſaction, tranſiteef.
S	{ Parlons, une viſ, Chaos, bon ſens, Iris, Bons amis, Sacs ouverts, Deſpenſer, deſpit, Vent horrible, Fort imereuable, Œavant homme, Prompt accident,	{	Pronounce	{ Parlon, une veefe. Caows, bon ſanſe, Irees. Bons amee. Sâc oover. Daipanſai, daipeet. Van horeeble. For imprainable. Savant omme. Pron accedan.
T	{ Cent écus, Cent un, Aſpect, reſpect, Aout, et,	{	Pronounce	{ Sawnt aiku. Sawn un. Aſpaik, reſpaik. Oo, ai.
V	{ Va, ve, vi, vo, vu.	{		{ Vaw, vai, vee, vo, vu.
X	{ Vexation, Xerxes, Expérience, Ajax, Exciter, excommunier, Exemple, Xaintes, Bruexlles, ſoixante, Deuxième, fixain, Chaux, gueux,	{	Pronounce	{ Vecſaſeeon, Cſercſes. Ecſpaireeance, Ajacs. Ecceetai, aiſcommuneai. Egzample, Saintes. Bruſſelles, ſoiſſante. Deuxee-ai-me, ſeezain. Show, gueu.
Z	{ Za, ze, zi, zo, zu,	{		{ Zaw, zai, zee, zo, zu.

* Note, That the *English* Pronunciation, which I have put a-
gainſt the *French*, does not exactly anſwer it every where, which
Defect can no ways be ſupplied, but by the Help both of a ſkilful
Maſter, and good Converſation.

30 *A New Methodical French Grammar.*

A List of Words wherein S is mute, or not sounded; and now generally omitted in Writing, and supplied with an Accent.

1.	2.	3.	4.
<i>Abysme, &c.</i>	<i>Couste.</i>	<i>Eschelle.</i>	<i>Espesser.</i>
<i>Ajouter.</i>	<i>Desbarquer, &c.</i>	<i>Escheu.</i>	<i>Espy, &c.</i>
<i>Admonester.</i>	<i>Desbauche, &c.</i>	<i>Esclairer.</i>	<i>Espine.</i>
<i>Aisné, &c.</i>	<i>Destache, &c.</i>	<i>Esclanche.</i>	<i>Espie.</i>
<i>Albâtre.</i>	<i>Descapiter.</i>	<i>Esclat, &c.</i>	<i>Espinars.</i>
<i>Alesne.</i>	<i>Desceler.</i>	<i>Esclorre.</i>	<i>Espingle.</i>
<i>Apostre.</i>	<i>Descbirer, &c.</i>	<i>Esciale,</i>	<i>Esplucher.</i>
<i>Appaster.</i>	<i>Desbaucher.</i>	<i>Escoce.</i>	<i>Eponge, &c.</i>
<i>Apprest, &c.</i>	<i>Descoudre.</i>	<i>Escouler.</i>	<i>Espouvanter.</i>
<i>Arbaleste.</i>	<i>Descoupler.</i>	<i>Escouer.</i>	<i>Esprenue, &c.</i>
<i>Areste.</i>	<i>Descourager.</i>	<i>Escran.</i>	<i>Espuifer, &c.</i>
<i>Arrest, &c.</i>	<i>Descouvrir.</i>	<i>Ecrire, &c.</i>	<i>Etablir.</i>
<i>Asne, &c.</i>	<i>Descrive.</i>	<i>Escu, &c.</i>	<i>Etain.</i>
<i>Aspre, &c.</i>	<i>Desdire.</i>	<i>Escueil.</i>	<i>Espancher.</i>
<i>Aubespine.</i>	<i>Desdommager.</i>	<i>Escuelle, &c.</i>	<i>Estandart.</i>
<i>Aumosne, &c.</i>	<i>Desfaire, &c.</i>	<i>Escuine, &c.</i>	<i>Esteppe.</i>
<i>Austruche.</i>	<i>Desfer.</i>	<i>Escuyer.</i>	<i>Estat.</i>
<i>Baptême.</i>	<i>Desfiler.</i>	<i>Essayer.</i>	<i>Este.</i>
<i>Basard, &c.</i>	<i>Desjouster.</i>	<i>Esgerer.</i>	<i>Estendre.</i>
<i>Basilleur.</i>	<i>Desjouiser.</i>	<i>Eglantier.</i>	<i>Estincelle, &c.</i>
<i>Bastir, &c.</i>	<i>Deslabrer.</i>	<i>Esgout.</i>	<i>Estoile, &c.</i>
<i>Baston.</i>	<i>Desloger.</i>	<i>Esguilette.</i>	<i>Estonner, &c.</i>
<i>Belistre.</i>	<i>Despenfer.</i>	<i>Esjouir.</i>	<i>Estouper.</i>
<i>Beste.</i>	<i>Despit, &c.</i>	<i>Estre.</i>	<i>Estourdir.</i>
<i>Bestail.</i>	<i>Desraisonnable.</i>	<i>Eslargir.</i>	<i>Estrange, &c.</i>
<i>Blasme, &c.</i>	<i>Desrober.</i>	<i>Esterver.</i>	<i>Estrangler.</i>
<i>Blesme.</i>	<i>Empescher, &c.</i>	<i>Eslire, &c.</i>	<i>Estrécir, &c.</i>
<i>Boiste.</i>	<i>Enchevestrer.</i>	<i>Eslaigner.</i>	<i>Esteindre.</i>
<i>Chascun.</i>	<i>Epistre.</i>	<i>Estourdir.</i>	<i>Estremer.</i>
<i>Chastaigne, &c.</i>	<i>Esbat, &c.</i>	<i>Esmail, &c.</i>	<i>Estriller.</i>
<i>Chasteau, &c.</i>	<i>Esblouir, &c.</i>	<i>Esmerillonne.</i>	<i>Estroit.</i>
<i>Chastier.</i>	<i>Esboulér, &c.</i>	<i>Esmerveiller.</i>	<i>Estudier, &c.</i>
<i>Chastier, &c.</i>	<i>Esborgner.</i>	<i>Esmer.</i>	<i>Estuue, &c.</i>
<i>Cbesné, &c.</i>	<i>Esbrancher, &c.</i>	<i>Esmonder.</i>	<i>Estui.</i>
<i>Chevestre, &c.</i>	<i>Esbranler, &c.</i>	<i>Esmoudre, &c.</i>	<i>Estvanouy, &c.</i>
<i>Cbreftien.</i>	<i>Escar, &c.</i>	<i>Esmouvoir.</i>	<i>Esveille, &c.</i>
<i>Cloisture.</i>	<i>Escbalas, &c.</i>	<i>Espancher, &c.</i>	<i>Esventer.</i>
<i>Connoistre, &c.</i>	<i>Escbalotte.</i>	<i>Espandre.</i>	<i>Feste.</i>
<i>Connestable.</i>	<i>Escbancrer, &c.</i>	<i>Espargner.</i>	<i>Fiscelle.</i>
<i>Couft, &c.</i>	<i>Escbanfon.</i>	<i>Espariller.</i>	<i>Flesche.</i>
<i>Crope, &c.</i>	<i>Escbantillion,</i>	<i>Espauls.</i>	<i>Flestrir.</i>
<i>Cresse.</i>	<i>Escbapper.</i>	<i>Espeler.</i>	<i>Folastre.</i>
<i>Cousseau, &c.</i>	<i>Escbarpe.</i>	<i>Espesdu.</i>	<i>Presle.</i>
<i>Couste me, &c.</i>	<i>Escbander.</i>	<i>Esperson.</i>	<i>Gaster.</i>

Gouff.

A New Methodical French Grammar. 31

<i>Gouft, &c.</i>	<i>Mefgrade.</i>	<i>Pafte.</i>	<i>Sonfpir, &c.</i>
<i>Grefte, &c.</i>	<i>Mefler, &c.</i>	<i>Pafture, &c.</i>	<i>Tempefte, &c.</i>
<i>Impoft.</i>	<i>Mefme, &c.</i>	<i>Pefcher.</i>	<i>Tefmoin, &c.</i>
<i>Intereft.</i>	<i>Se mefprendre, &c.</i>	<i>Peftrir.</i>	<i>Teft.</i>
<i>Lafcher, &c.</i>	<i>Mefprifir.</i>	<i>Plaftre.</i>	<i>Teft.</i>
<i>Lafche, &c.</i>	<i>Meftier.</i>	<i>Prefter.</i>	<i>Toff.</i>
<i>Maifre.</i>	<i>Meufnier.</i>	<i>Preftre.</i>	<i>Tonjourn.</i>
<i>Maiftrifer.</i>	<i>Monftrer, &c.</i>	<i>Quantieftme.</i>	<i>Traiftr, &c.</i>
<i>Mafcher, &c.</i>	<i>Moufche, &c.</i>	<i>Quarantieftme.</i>	<i>Tribufcher.</i>
<i>Mafchoire.</i>	<i>Mouftarde, &c.</i>	<i>Relafcher.</i>	<i>Trefpas.</i>
<i>Mafle.</i>	<i>Mouft.</i>	<i>Requefte.</i>	<i>Trefpaffer?</i>
<i>Maffin, &c.</i>	<i>Naiftre.</i>	<i>Refchauffer.</i>	<i>Vefcu.</i>
<i>Mefiance.</i>	<i>Noftr.</i>	<i>Rejournir.</i>	<i>Vefpre.</i>
<i>Se mefier.</i>	<i>Ofter.</i>	<i>Refpandre.</i>	<i>Veftir, &c.</i>
<i>Mefnage, &c.</i>	<i>Paiftre.</i>	<i>Refpondre.</i>	<i>Veftement.</i>
<i>Mefchant, &c.</i>	<i>Paroiftre.</i>	<i>Regiftre, &c. is</i>	<i>Vifteffe.</i>
<i>Mefcontent, &c.</i>	<i>Se pasmer, &c.</i>	<i>doubtful.</i>	<i>Voftr.</i>
<i>Mefdire, &c.</i>	<i>Pafques.</i>	<i>Salpoftre.</i>	

A Lift of moft Words wherein S is to be pronounced.

<i>S' Abftenir.</i>	<i>Attefter.</i>	<i>Brufque.</i>	<i>Conftreindre, &c.</i>
<i>Accoffer.</i>	<i>Attrifter.</i>	<i>Bufc.</i>	<i>Contefter, &c.</i>
<i>Adminiftrer, &c.</i>	<i>Augufte.</i>	<i>Cafcade.</i>	<i>Contrefcarpe, &c.</i>
<i>Adufte.</i>	<i>Auftere.</i>	<i>Cafque.</i>	<i>Contrifter, &c.</i>
<i>Ajufter, &c.</i>	<i>Aufterité.</i>	<i>Cataftrophe.</i>	<i>Correfpondre, &c.</i>
<i>Apoftat.</i>	<i>Auftral.</i>	<i>Cauftique.</i>	<i>Cofmographie.</i>
<i>Apoftafe, &c.</i>	<i>Baluftré, &c.</i>	<i>Celefte.</i>	<i>Crépuscule.</i>
<i>Apofter.</i>	<i>Baluftrade, &c.</i>	<i>Chafte.</i>	<i>Crifal.</i>
<i>Apoftille.</i>	<i>Baptifmal.</i>	<i>Chrift, yet it is</i>	<i>Cuftrade.</i>
<i>Apoftolat.</i>	<i>Baptifte.</i>	<i>fometimes pro-</i>	<i>Débusquer.</i>
<i>Apoftolique.</i>	<i>Bafque.</i>	<i>nounced Cbri.</i>	<i>Démaifquer.</i>
<i>Apoftrophie, &c.</i>	<i>Bafte.</i>	<i>Chriftianifm.</i>	<i>Démonftration.</i>
<i>Apoftume, &c.</i>	<i>Baftant.</i>	<i>Circonfpect, &c.</i>	<i>Démonftratif.</i>
<i>Afperge.</i>	<i>Baftille.</i>	<i>Circonfpance, &c.</i>	<i>Défaftre.</i>
<i>Appeç.</i>	<i>Baftion.</i>	<i>Circonfcription.</i>	<i>Description.</i>
<i>Afperfon.</i>	<i>Baftonner.</i>	<i>Clandeflin, &c.</i>	<i>Défefpoir.</i>
<i>Apic.</i>	<i>Baftonnade.</i>	<i>Combuftible.</i>	<i>Défefperer, &c.</i>
<i>Aspirer.</i>	<i>Befcial.</i>	<i>Combufion.</i>	<i>Défifter.</i>
<i>Affifter.</i>	<i>Befcialité.</i>	<i>Confifquer.</i>	<i>Défin, &c.</i>
<i>Affiftance.</i>	<i>Beftirole.</i>	<i>Confifter.</i>	<i>Défiteur.</i>
<i>Aftre.</i>	<i>Bifcuit.</i>	<i>Confiffoire.</i>	<i>Déftruftion.</i>
<i>Aftrologue.</i>	<i>Bifque.</i>	<i>Confpirer, &c.</i>	<i>Déftrufteur.</i>
<i>Aftrologie.</i>	<i>Blafphème, &c.</i>	<i>Conftance, &c.</i>	<i>Diftable.</i>
<i>Aftronome.</i>	<i>Bourafque.</i>	<i>Confliper, &c.</i>	<i>Détefter.</i>
<i>Aftonomie, &c.</i>	<i>Bourg-maftre,</i>	<i>Conftituer, &c.</i>	<i>Dévaftation.</i>

Digeftr

32 A New Methodical French Grammar.

<i>Digestion.</i>	<i>Escarpins.</i>	<i>Histoire, &c.</i>	<i>Liste.</i>
<i>Digèstè.</i>	<i>Escalors.</i>	<i>Holocauste, &c.</i>	<i>Lustres, &c.</i>
<i>Distinguer, &c.</i>	<i>Escopete.</i>	<i>Hospitalité.</i>	<i>Magistrat.</i>
<i>Disciple, &c.</i>	<i>Escorte, &c.</i>	<i>Hospitalier.</i>	<i>Magesté, &c.</i>
<i>Discontinuer.</i>	<i>Escouade, &c.</i>	<i>Hostie.</i>	<i>Maîtres de Camp.</i>
<i>Disconvenir.</i>	<i>Escrime.</i>	<i>Houssiller.</i>	<i>Manuscrit.</i>
<i>Discorde.</i>	<i>Escries.</i>	<i>Jasmin.</i>	<i>Maskarade.</i>
<i>Discordant.</i>	<i>Espace, &c.</i>	<i>Jaspe, &c.</i>	<i>Masculin.</i>
<i>Discours.</i>	<i>Espagne.</i>	<i>Illustre, &c.</i>	<i>Maskue.</i>
<i>Discourir.</i>	<i>Espalier.</i>	<i>Immodeste, &c.</i>	<i>Mastic.</i>
<i>Discript, &c.</i>	<i>Espatule.</i>	<i>Imposteur, &c.</i>	<i>Mastricht.</i>
<i>Disgrace, &c.</i>	<i>Espace.</i>	<i>Inceste, &c.</i>	<i>Mesquin, &c.</i>
<i>Dislocation.</i>	<i>Esperer, &c.</i>	<i>Inconstant, &c.</i>	<i>Microcosme.</i>
<i>Disloquer.</i>	<i>Espion, &c.</i>	<i>Indigeste, &c.</i>	<i>Modeste.</i>
<i>Disparaître.</i>	<i>Espiegle, &c.</i>	<i>Indiscret, &c.</i>	<i>Molester.</i>
<i>Dispense, &c.</i>	<i>Esprit.</i>	<i>Indispensable, &c.</i>	<i>Monastere.</i>
<i>Dispos.</i>	<i>Esquinancie.</i>	<i>Indisposer, &c.</i>	<i>Monastique.</i>
<i>Disposition.</i>	<i>Esquiver.</i>	<i>Industrie, &c.</i>	<i>Monstre, &c.</i>
<i>Dispute, &c.</i>	<i>Estasier.</i>	<i>Inespéré.</i>	<i>Mousquet, &c.</i>
<i>Dissension.</i>	<i>Estafade.</i>	<i>Inestimable.</i>	<i>Moustache.</i>
<i>Distance, &c.</i>	<i>Estame.</i>	<i>Injuste, &c.</i>	<i>Musc.</i>
<i>Distique.</i>	<i>Estampe.</i>	<i>Inscrutable.</i>	<i>Muscade.</i>
<i>Distraire, &c.</i>	<i>Estime.</i>	<i>Insister.</i>	<i>Muscat.</i>
<i>Distribuer, &c.</i>	<i>Estoc.</i>	<i>Inspection.</i>	<i>Muscle.</i>
<i>Distributeur.</i>	<i>Estocade, &c.</i>	<i>Inspirer, &c.</i>	<i>Mystere, &c.</i>
<i>Domestique.</i>	<i>Estomac, &c.</i>	<i>Inscription.</i>	<i>Mystique, &c.</i>
<i>Ecclesiastique.</i>	<i>Estrade.</i>	<i>Inscrire, &c.</i>	<i>Nonobstant.</i>
<i>Ecclesiastiques.</i>	<i>Estramaçon.</i>	<i>Instabilité.</i>	<i>Obélisque.</i>
<i>Embuscade.</i>	<i>Estrapade, &c.</i>	<i>Installer, &c.</i>	<i>Obscur, &c.</i>
<i>Empester.</i>	<i>Estrapé, &c.</i>	<i>Instance, &c.</i>	<i>Obstacle.</i>
<i>Enregister is doubtful.</i>	<i>Esturgeon.</i>	<i>Instaurer, &c.</i>	<i>Obscure, &c.</i>
	<i>Evangeliste.</i>	<i>Instinct.</i>	<i>Offusquer.</i>
<i>Entbousfisme.</i>	<i>Fantastique, &c.</i>	<i>Instigation.</i>	<i>Opuscule.</i>
<i>Episcopal.</i>	<i>Faste, &c.</i>	<i>Insuiller.</i>	<i>Organiste.</i>
<i>Epistolaire.</i>	<i>Festin.</i>	<i>Instruire, &c.</i>	<i>Ostentation.</i>
<i>Escabeau.</i>	<i>Fistule.</i>	<i>Instrument, &c.</i>	<i>Papiste.</i>
<i>Escabelle.</i>	<i>Flaque.</i>	<i>Intestin, &c.</i>	<i>Palestre.</i>
<i>Escadron, &c.</i>	<i>Frasque.</i>	<i>Investir, &c.</i>	<i>Pascal.</i>
<i>Escalade, &c.</i>	<i>Frustrer.</i>	<i>Israël.</i>	<i>Pasquil.</i>
<i>Estamper, old.</i>	<i>Funeste.</i>	<i>Juriconsulte.</i>	<i>Pasquin, &c.</i>
<i>Escapade.</i>	<i>Fustiger.</i>	<i>Jurisdiction.</i>	<i>Pastel.</i>
<i>Escarbillat.</i>	<i>Gascon, &c.</i>	<i>Jusques.</i>	<i>Pastuer.</i>
<i>Escargot.</i>	<i>Gaspiller.</i>	<i>Juste, &c.</i>	<i>Pastoral, &c.</i>
<i>Escarmouche, &c.</i>	<i>Geste, &c.</i>	<i>Lanquenet.</i>	<i>Persister.</i>
<i>Escarboucle.</i>	<i>Gouspiller.</i>	<i>Législateur.</i>	<i>Perspective.</i>
<i>Escarcelle.</i>	<i>Grottesque.</i>	<i>Leffe.</i>	<i>Perspicacité.</i>

<i>Perspicuité.</i>	<i>Protester, &c.</i>	<i>Rustique.</i>	<i>Tempestatif.</i>
<i>Peste, &c.</i>	<i>Pustule.</i>	<i>Satisfaire.</i>	<i>Terrestre.</i>
<i>Phantastique, &c.</i>	<i>Question, &c.</i>	<i>Schisme, &c.</i>	<i>Trister, &c.</i>
<i>Piedestal.</i>	<i>Régistre, is</i>	<i>Scholastique.</i>	<i>Testifier, &c.</i>
<i>Pilastre.</i>	doubtful.	<i>Sébastien.</i>	<i>Tesson.</i>
<i>Pistache.</i>	<i>Résister, &c.</i>	<i>Semestre.</i>	<i>Thibé.</i>
<i>Pistole.</i>	<i>Respect, &c.</i>	<i>Senestre.</i>	<i>Toscan.</i>
<i>Pistolet, &c.</i>	<i>Respirer, &c.</i>	<i>Sequestre, &c.</i>	<i>Transcrire, &c.</i>
<i>Plastron.</i>	<i>Resplendir, &c.</i>	<i>Solstice, &c.</i>	<i>Transférer.</i>
<i>Plaste, &c.</i>	<i>Responsable.</i>	<i>Sophiste, &c.</i>	<i>Transfigurer, &c.</i>
<i>Postposer.</i>	<i>Responsif.</i>	<i>Souscrire, &c.</i>	<i>Transformer, &c.</i>
<i>Postérieur, &c.</i>	<i>Restaurer, &c.</i>	<i>Subsister, &c.</i>	<i>Transgresser, &c.</i>
<i>Postuler, &c.</i>	<i>Reste.</i>	<i>Substance, &c.</i>	<i>Traduire, &c.</i>
<i>Posture.</i>	<i>Restituer, &c.</i>	<i>Subministre.</i>	<i>Transparent, &c.</i>
<i>Predestiner, &c.</i>	<i>Restreindre, &c.</i>	<i>Substituer, &c.</i>	<i>Transpercer.</i>
<i>Presbytérien, &c.</i>	<i>Restriction.</i>	<i>Superstition.</i>	<i>Transplanter.</i>
<i>Prescrire, &c.</i>	<i>Restraining.</i>	<i>Superstitieux.</i>	<i>Triste, &c.</i>
<i>Presso.</i>	<i>Restrictif.</i>	<i>Suspect.</i>	<i>Vaste, &c.</i>
<i>Presque.</i>	<i>Risdale.</i>	<i>Suspendre, &c.</i>	<i>Vestale.</i>
<i>Prestiges, &c.</i>	<i>Risposte.</i>	<i>Sustenter, &c.</i>	<i>Veste.</i>
<i>Pronostique, &c.</i>	<i>Robuste.</i>	<i>Suggestion.</i>	<i>Vestige.</i>
<i>Prospect.</i>	<i>Rustant.</i>	<i>Sylvestre.</i>	<i>Viscosité.</i>
<i>Prosperer.</i>	<i>Rustre.</i>	<i>Syllogisme.</i>	<i>Visqueux.</i>
<i>Prostituer.</i>	<i>Rusticité.</i>	<i>Tarabuster.</i>	

ARTICLE VII.

Of ORTHOGRAPHY, or SPELLING.

TO know the true Combination of Letters, for the Composition and Writing of *French Words*, which is properly called *Orthography*, and, in vulgar *English*, *Spelling*, there are no certain Rules to be given; and therefore I shall content myself with setting down here, some few Words of One, Two, Threé, and Four Syllables, the *Lord's Prayer*, and the *Creed*, for an Example to young Beginners; and for the rest, refer to my *Royal Dictionary*, in which I have followed the Dictionary of the *French Academy*, and our best modern Authors.

Words of One Syllable,

<i>Ail, air, ais, an, aux.</i>	<i>Faut, fend, froid, feint, fût.</i>
<i>Ba, bain, beau, bien, bleu.</i>	<i>Gand, gris, gros, glu.</i>
<i>Car, cent, cinq, cour, cœur.</i>	<i>Haut, beur, bai, hors, huit.</i>
<i>Dans, dent, dont, doux, dur.</i>	<i>Jean, j'ai, j'en, jours, ils.</i>
<i>Eau, en, eux, est, est.</i>	<i>Lard, l'an, leur, lors, lieu.</i>

34 A New Methodical French Grammar.

Mais, mal, moi, m'ont, m'en.
Nain, neuf, nez, nos, nous.
Or, on, ou, oi, os.
Pas, paix, pis, pot, put.
Quand, quel, qui, quoi, qu'un.

Ras, rets, ris, rot, rush.
Saint, sel, se, sot, sur.
Tant, tel, toi, tort, Ture.
Van, veau, verd, vœu, voir.
Yeux, zain, zeff.

Words of Two Syllables.

An-cien.	Fri-pon.	Main-tien.	Ri-val.
Ba-al.	Gri-maud.	Na-bot.	Si-dre.
Ca-ne.	Ho-la.	O-blat.	Tin-ter.
Dan-din.	Joïn-dre.	Par-ler.	Facil-ler.
En-fant.	Ly-on.	Quar-ré.	Zé-le.
Fâ-cheux.	Au-tant.	Ra-bais.	Moi-te.
Ga-bis.	Bor-gne.	Sa-ble.	Non-ce.
Ha-bis.	Cou-tre.	Ta-ble.	Or-mo.
Ja-mais.	Dex-ner.	Va-che.	Poin-te.
Lar-me.	En-tant.	Ap-prend.	Quo-te.
Au-tour.	Foible.	Mé-cbant.	Ro-se.
Bai-gneur.	Gour-mand.	Nef-fle.	Sou-che.
Con-tre.	Hor-mis.	O-mis.	Ton-dre.
Te-nir.	Jou-flu.	Pen-te.	Vou-loir.
En-duit.	Le-cal.	Qel-le.	Zé-nith.
Fra-cas.	At-lons.	Ré-gret.	Mu-tin.
Gi-ant.	Bu-se.	Sé-nat.	Nu-que.
Heu-reux.	Cour-se.	Ten-dre.	Ou-bli.
J'en-tends.	Du-re.	Ven-dre.	Pu-nir.
Len-teur.	E-tat.	Y-vre.	Qui-mand.
Au-tel.	Fri-and.	Mil-le.	Ru-band.
Bel-le.	Gueu-se.	Ni-che.	Su-cre.
Cil-ler.	Huî-tre.	Oeu-vre.	Tui-le.
Di-re.	Ju-cher.	Pier-re.	Vui-de.
El-le.	Lu-eur.	Quil-le.	Ze-ne.

Words of Three Syllables.

A-ban-don.	O-bli-que.	Es-fre-né.	Scul-ptu-re.
Ba-dou-der.	Pa-lan-que.	Fe-mel-le.	Tem-pt-rer.
Ca-ba-le.	Qua-li-té.	Ge-nif-se.	Ver-du-re.
Da-moi-seau.	Ra-cail-le.	Jeu-nif-se.	Y-vo-guer.
E-bloü-ir.	Sar-cas-me.	Hé-bé-ter.	Ai-ma-ble.
Fa-bu-leux.	Tail-la-der.	Lé-gu-me.	Bis-a-yeul.
Ga-gue-ss.	Va-mi-té.	Mé-moi-re.	Ci-men-ter.
Ja-che-re.	Y-vros-se.	Ni-bu-leux.	Di-vi-ser.
Ha-bil-ler.	A-beur-ter.	Of-fen-se.	E-mail-ler.
Lam-brif-ser.	Bel-li-queux.	Pé-tar-der.	Fi-nan-cer.
Ma-gi-que.	Qé-ru-se.	Qel-con-que.	Gin-gem-bre.
Naj-jan-co.	Dé-cam-per.	Ré-ci-ter.	Il-lu-sire.

<i>Hip-po-cras.</i>	<i>Bou-lin-grin.</i>	<i>Qui-te-ment.</i>	<i>Ju-re-ment.</i>
<i>Li-brai-re.</i>	<i>Con-trai-re.</i>	<i>Ra-cail-le.</i>	<i>Hur-le-ment.</i>
<i>Mi-nu-te.</i>	<i>Do-mai-ne.</i>	<i>Sou-ci-er.</i>	<i>Lux-u-re.</i>
<i>Ni-ai-ser.</i>	<i>E-mi-nent.</i>	<i>Tor-tu-re.</i>	<i>Mu-ti-ner.</i>
<i>Op-pi-ler.</i>	<i>Four-bif-seur.</i>	<i>Vo-lup-té.</i>	<i>Nu-di-té.</i>
<i>Pié-ti-ner.</i>	<i>Go-be-let.</i>	<i>Zé-la-teur.</i>	<i>Ou-bli-eux.</i>
<i>Qui-con-que.</i>	<i>Join-tu-re.</i>	<i>A-veu-gle.</i>	<i>Pu-tri-dé.</i>
<i>Ri-del-le.</i>	<i>Ho-no-rer.</i>	<i>Bu-glo-se.</i>	<i>Quo-ti-ent.</i>
<i>Sif-fle-ment.</i>	<i>Lou-an-ge.</i>	<i>Cui-fi-ne.</i>	<i>Ru-bri-que.</i>
<i>Ti-mi-de.</i>	<i>Mol-les-se.</i>	<i>Du-ra-ble.</i>	<i>Suc-cu-lent.</i>
<i>Vi-tra-ge.</i>	<i>Non-cha-lant.</i>	<i>E-vi-dent.</i>	<i>Tu-to-ger.</i>
<i>Za-gay-e.</i>	<i>Op-por-tun.</i>	<i>Ful-mi-ner.</i>	<i>Vul-gai-re.</i>
<i>A-no-din.</i>	<i>Po-ten-tat.</i>	<i>Gue-nil-le.</i>	<i>Zé-phi-re.</i>

Words of Four Syllables.

<i>A-ca-ble-ment.</i>	<i>Gi-mif-se-ment.</i>	<i>Op-pres-sion.</i>
<i>Ba-di-na-ge.</i>	<i>He-mi-sphè-re.</i>	<i>Pi-er-re-ries.</i>
<i>Ca-ro-co-ler.</i>	<i>Ig-no-ran-ce.</i>	<i>Quin-quo-mo-ve.</i>
<i>D'a-van-ta-ge.</i>	<i>La-men-ta-ble.</i>	<i>Ri-di-cu-le.</i>
<i>Ec-li-p-ti-que.</i>	<i>Me-mo-ra-ble.</i>	<i>Si-mi-lai-re.</i>
<i>Fa-bri-ca-teur.</i>	<i>Né-go-ci-er.</i>	<i>Ti-mi-di-té.</i>
<i>Ga-bi-on-ner.</i>	<i>Of-fer-toi-re.</i>	<i>Vi-com-tes-se.</i>
<i>Ha-bi-ta-ble.</i>	<i>Per-cep-ti-ble.</i>	<i>Au-da-ci-eux.</i>
<i>Ja-lou-fi-e.</i>	<i>Quin-tes-sen-ce.</i>	<i>Bru-ta-li-té.</i>
<i>Ky-ri-el-le.</i>	<i>Re-ci-di-ve.</i>	<i>Cu-pi-di-té.</i>
<i>Mag-na-ni-me.</i>	<i>Sem-bla-ble-ment.</i>	<i>Du-el-li-ste.</i>
<i>Nan-tif-se-ment.</i>	<i>Té-me-rai-re.</i>	<i>E-va-po-rer.</i>
<i>Ob-scé-ni-té.</i>	<i>Vé-na-li-té.</i>	<i>Fu-ne-rail-les.</i>
<i>Pa-ci-fi-que.</i>	<i>Zo-di-a-que.</i>	<i>Gueu-se-rie.</i>
<i>Qua-ran-tai-ne.</i>	<i>A-juste-ment.</i>	<i>Hon-teu-se-ment.</i>
<i>Rab-baf-fi-ment.</i>	<i>Blaf-phé-ma-teur.</i>	<i>Ju-ri-di-que.</i>
<i>Sa-ty-ri-que.</i>	<i>Co-mi-que-ment.</i>	<i>Lu-xu-ri-teux.</i>
<i>Ta-bet-li-on.</i>	<i>Do-mi-ni-que.</i>	<i>Mo-ri-ge-ner.</i>
<i>Va-li-di-té.</i>	<i>Em-poi-son-ner.</i>	<i>Nu-me-ro-ter.</i>
<i>Zé-be-li-ne.</i>	<i>Fleg-ma-ti-que.</i>	<i>O-puf-cu-le.</i>
<i>Ac-ces-si-ble.</i>	<i>Go-gue-nar-der.</i>	<i>Pul-vé-ri-ser.</i>
<i>Be-nig-ne-ment.</i>	<i>Hif-to-ri-que.</i>	<i>Quo-ti-di-en.</i>
<i>Cer-tai-ne-ment.</i>	<i>In-com-mo-dant.</i>	<i>Ru-fti-que-ment.</i>
<i>Der-nis-re-ment.</i>	<i>Li-brai-ri-e.</i>	<i>Suc-cin-cté-ment.</i>
<i>E-lo-quen-ce.</i>	<i>Mi-nuf-cu-le.</i>	<i>Ty-ran-ni-que.</i>
<i>Fé-con-di-té.</i>	<i>No-ta-ble-ment.</i>	<i>U-fur-pa-teur.</i>

L'Oraison Dominicale.

NOtre Pe-re qui és aux Cieux, ton Nom soit san-ti-fi-é. Ton Re-gne vi-en-ne. Ta Vo-lon-té soit fai-te en la Tér-re com-me au Ciel. Don-ne nous au-jour-d'hui nôtre Pain quo-ti-di-en. Par-don-ne nous nos Of-fen-ses, com-me nous par-don-nons à ceux qui nous ont of-fen-cés. Et ne nous in-dui-point en Ten-ta-ti-on, mais nous dé-li-vre du mal : Car à toi est le Re-gne, & la Pu-is-sance, & la Gloi-re, aux Siè-cles de Siè-cles. Amen.

The Lord's Prayer.

OUR Father which art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Trespases, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into Temptation; but deliver us from Evil: For thine is the Kingdom, and the Power, and the Glory, for ever and ever. *Amen.*

Le Symbole des Apôtres.

JE croi en Dieu le Pere Tout-puissant, Créateur du Ciel & de la Terre ; & en Jésus Christ son Fils unique nôtre Seigneur ; qui a été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie ; il a souffert sous Ponce Pilate ; il a été crucifié, mort, & enseveli ; il est descendu aux Enfers. Le troisième jour il est ressuscité des Morts. Il est monté aux Cieux. Il est assis à la droite de Dieu le Pere Tout-puissant. Et de là viendra juger les Vivans & les Morts. Je croi au Saint Esprit ; la Sainte Eglise universelle, la Communion des Saints, la Remission des Péchez, la Résurrection de la Chair, & la Vie éternelle. Amen.

The Apostles Creed.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth ; and in Jesus Christ his only Son our Lord ; who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate ; was crucified, dead, and buried ; he descended into Hell. The third Day he arose again from the Dead. He ascended into Heaven, and sits on the Right Hand of God the Father Almighty : from thence he shall come to judge the Quick and the Dead. I believe in the Holy Ghost ; the Holy Catholick Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body, and the Life everlasting. *Amen.*

ARTICLE IX.

Of CAPITAL LETTERS.

OF Letters, some are small, called *Common* ; and some great, called *Capitals*.

Capitals are used in the Beginning of a Sentence, or Verse; of proper Names, or Names of Office, Dignity, Title, Profession, Science, and of any Thing of Note.

Examples.

C'est une grande Folie, de vouloir être sage tout seul.

Je chante les Combats & ce Prélat terrible,

Qui par ses longs Travaux, & sa Force invincible.

Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat, un Conseiller, un Général, un Comte, un Duc, la Médecine, la Musique, un Médecin, un Musicien, &c.

Capitals stand sometimes for whole Words : Ex. *S. M. Sa Majesté*, His, or Her Majesty ; *S. A. E. Son Altesse Electorale*, His Electoral Highness.

Some Capitals are also used in Numbers, according to the *Roman* Way of Reckoning, thus :

I	}	Stands for	One.
V			Five.
X			Ten.
L			Fifty.
C			Hundred.
M			Thousand.

These six Capitals are sufficient to express any Number; to which Purpose the following Rules are to be observed.

When you put one of these six Letters before another of greater Value, you take off so much of the latter, as the former is worth; as,

IV makes *Four*, IX *Nine*, XL *Forty*, &c.

But when you put a Letter of small Value after one that is worth more, then you add to the Value of the former, so much as the latter stands for; thus,

VI makes *Six*, XI *Eleven*, XV *Fifteen*, MLX *a Thousand and Sixty*.

ARTICLE X.

Of the ELISION and INSERTION.

THE *Elifon*, which is also called (from the Greek) *Apocope*, and *Apostrophe*, is the striking out of a Vowel before another; which is generally marked by an inverted *c* (thus) called an *Apostrophe*.

The final Vowel of these Particles, *le, la, ce, de, je, me, te, se, ne, que*, and *jusque*, is drowned, and its Absence marked by an Apostrophe, when the said Particles are joined to a Word that begins with a Vowel, or an *b* mute: Ex *l'Empereur*, the Emperor; *l'Ombre*, the Shadow; *c'est assez*, 'tis enough; *Faute d'Argent*, for Want of Money; *j'aime*, I love; *m'aimez vous?* Do you love me? *je t'entends*, I understand thee; *il s'oublie*, he forgets himself; *qu'en ferez vous?* What will you do with it? *jusqu'à demain*, till to-morrow.

E Feminine is always drowned at the End of other Words before a Vowel, or *b* mute; but its Elifion is never marked with an Apostrophe; Ex. write, *une grande Armée*, *une Arme à feu*, altho' you pronounce *une grand' Armé*, *un' Arm' à feu*.

E Feminine in the Word *grande*, great, is sometimes lost before a Consonant, and then an Apostrophe is necessary; as in

<i>A grand' peine,</i>	With much ado.
<i>La plus grand' part,</i>	The greatest Part.
<i>Pas grand' chose,</i>	No great Matter.
<i>La Grand' Chambre,</i>	The great Chamber.
<i>Grand' Peur,</i>	Great Fear.
<i>Grand' Messe,</i>	High Mass.

I, in the Particle *si*, suffers Elifion before *il, ils*: Ex. *s'il vient*, if he comes; *s'ils aiment*, if they love.

In an Interrogation, where the Nominative Pronouns are transposed, that Transposition ought to be marked by an *Hyphen*, otherwise called a *Division*, or Note of Continuation (thus -)

Ex. *Vient-il?* Does he come? *Que dit-elle?* What does she say? *Irons-nous?* Shall we go?

But when the third Person of Verbs ends with an *a*, or *e*, a *t* ought to be inserted betwixt two Hyphens, in order to soften the Pronunciation: Ex. *Parla-t-elle?* Did she speak? *Va-t-on?* Do they go?

When the Verb is in the Second Person Singular of the Imperative Mood, an *s* is inserted before *y*, or *en*; as in *Vas-y*, go thou thither; *Prens-en*, take some on't.

An *Hyphen* serves only to join two or more Words together; as *tres-beau* very fine; *c'est-à-dire*, that is to say; *Arc-en-ciel*, Rain bow.

ARTICLE XI.
Of POINTS or STOPS.

IT is no small Point of *Orthography*, or *true Writing*, to observe with Care, *Points* and *Stops*, that is, those Marks which are made use of to distinguish the Parts of Sentences, and which are Seven in Number; *viz.*

- | | | |
|-----------------------------------|------------------|-----|
| 1. <i>A Comma</i> | } Thus marked, { | , |
| 2. <i>A Semicolon</i> | | ; |
| 3. <i>A Colon</i> | | : |
| 4. <i>A Period, or full Stop</i> | | . |
| 5. <i>A Note of Interrogation</i> | | ? |
| 6. <i>A Note of Admiration</i> | | ! |
| 7. <i>A Parenthesis</i> | | () |

A *Comma* (,) marks the little Pauses one makes in a Discourse; both to grace it, and to make it clear to the Reader.

A *Semicolon* (;) marks a short Member of a Sentence; which tho' it has a Sense of itself, yet contributes towards the making up of a compleat Period.

A *Colon* (:) marks a Sense that seems to be compleat; but so that something may be still added to it.

A *Period*, or full Stop (.) shews that the Sense of the Sentence is full.

A *Note of Interrogation* (?) is used when a Question is asked.

A *Note of Admiration* (!) where one admires, or cries out for Wonder. It serves also to express Grief, Pain, and other violent Passions.

A *Parenthesis* () incloses within its two *Figures* a Sentence by itself, which may be either used or omitted, and yet the Sense remain entire.

* But note, that good Writers seldom or never make use of *Parentheses*, as being so many Stumbling-blocks to the Reader.

Note also that one, and sometimes two inverted Commas ("") called in *French*, *Onglets* or *Guillemets*, are used in the Margin of Books to mark Quotations; and that several Points (....) or a Dash (—) serve to denote a Reticence, or a Sense that is imperfect.

Examples of all these you may find at the opening of any Book and therefore it would be superfluous and needless to trouble you here with any.

C H A P II.
Of P R O S O D Y.

Prosody is the second Part of Grammar, which treats of the Quantity of Syllables, of the Accent of Words, and of the various Inflections of the Voice, with respect to the Tone and Emphasis.

* As we cannot pronounce a Letter or Syllable without giving it a Quantity, and making it either short, long, or indifferent; so Prosody is naturally the second Part of Grammar, since it treats of the Quantity of Letters and Syllables, which was the Spring of Poetical Measures: and therefore 'tis without Reason, that Grammarians, wholly intent upon Poetry, have made Prosody the Fourth Part of Grammar, as if it were conversant about nothing but Metrical Feet, and was of no Use in Prose.

According to our Definition, Prosody has four distinct Parts; viz.,

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. The Quantity. | 3. The Tone, and |
| 2. The Accent. | 4. The Emphasis. |

A R T I C L E I.
Of Q U A N T I T Y.

THE Quantity, or Measure of a Syllable, is the Time wherein it is pronounced; which being either short, long, or indifferent, there are accordingly as many Sorts of Syllables, which may be distinguished by these three Marks (\cup $-$ \wedge)

Short Syllables have but one Time, or half a Note of Musick, such as *ami*, *ô-bé-ir*, *é-qui-té*.

Long Syllables have two Times, or a whole Note of Musick; Ex. *au-i-ant*, *im-pôt*.

Indifferent Syllables are those, which being short by Nature may be made long by Position, or by the Accent: Ex. *bât-tre*, &c. Besides, it is to be observed, that there are in French, very short, and very long Syllables.

The e Feminine is very short in all Syllables, and not being able to bear an Accent, it throws it off upon the preceding Syllable; as in *amée*, *fiûte*.

A Syllable long by Nature, becomes sometimes very long by Position, or by the Accent; and then it has three Times, or a Note and a half of Musick; Ex. *am-ple*, *regitre*, *fiû-te*.

The Quantity and Measure of Syllables are of so vast Extent, that it would both bear and require a Volume to reduce them to certain and distinct

distinct Rules, which would only puzzle the Learner; and so I think it more proper to advise him to read with Care, and before a critical Ear, our most celebrated Poets, such as Boileau, Corneille, and Racine, who will with Delight instruct him in all those Niceties.

ARTICLE II.

Of the ACCENT.

THE *Accent* is the *Raising of one's Voice*, or a remarkable Sound of one of the Syllables of the Words we pronounce. In the *Accent* two Things are chiefly to be considered; its *Nature*, and its *Seat*.

The *Accent* by *Nature* is either *Acute*, *Grave*, or *Circumflex*, that is, extended. It is naturally in the Voice, or living Speech; and as Letters have been invented to represent this, so we make Use of three little Figures to express the three Accents of the Voice in the following Manner (') *Acute*, (˘) *Grave*, (ˆ) *Circumflex*.

The *Acute* marks the Elevation of the Voice, and consequently of the Syllable that bears it.

The *Grave* denotes its Falling or Depression.

The *Circumflex* is a Compound of the other two, and marks the Rising and Falling of the Voice in the same Syllable.

The *Seat* of the *Accent* is the Syllable that bears it, which in *French* is sometimes the *last*, sometimes the *last but one*, or *Penultima*, and sometimes the *last but two*, or *Antepenultima*.

The *French* generally speak out their Words with Force, and raise their Voice in the last Syllable, chiefly when it ends with Consonants, although they do not always mark the *Accent* in the written Speech, as I do in these Examples: *Autèl, virtù, impôt, régout.*

But if the Words end with an *e* Feminine, which is naturally very short and weak, then they throw the *Accent* on the *Penultima*, and let the Voice gently fall on the last Syllable: Ex. *Armée, porte, fûte, coûte.* The *French* seldom raise their Voice on the *Antepenultima*; and if they do, 'tis but very gently, because their Speech is firm and uniform, and not hobling and amfractuous, as that of some other Nations: for which Reason some Grammarians have said, that the *Accent* was never to be found on the *Antepenultima* of any *French* Word. But I believe they are mistaken, and that in several Words it is to be heard on the *Antepenultima*, rather than on the last; such as *soupirer, enlever, parvenir.*

The *Seat* of the *Acute* may be on the last Syllable, the *Penultima*, or *Antepenultima*; as in *Bonté, Trophée, Convenir.*

42 *A New Methodical French Grammar.*

The *Grave* can only be placed on the last, when it is short by Nature, and the Seat of the Accent; Ex. *delà, déjà, où*.

The right Seat of the *Circumflex* is the last Syllable, when long by Nature; as *Affût, Impôts, Forêts*.

It is also placed on the *Pénultima*, when long by Nature, and followed by a short Syllable; Ex. *Pâte, Bête, Côte, Hôte, Flûte*.

As for Monosyllables, because the Accent cannot be clearly distinguished there, 'tis enough to say in general, that if the Syllable be short by Nature, it admits either an Acute or Grave; and if long, a Circumflex.

Ex. *un Pré, là près, tôt, goût*.

I could enlarge upon this Article about Accents, but what I have said, will abundantly suffice to shew the right Use of them, and at the same Time how much we abuse them in our *French* Way of Writing and Printing, where we place them after this Manner:

The Acute is only used on an *é* Masculine; Ex. *Piété, Bonté, Pédant, Piège, Matière, Armée, Général, Prémédité, étonnement, éclaircissement*.

The *Grave* is placed on an *é* open; as in *exprès, excès, après, accès*; but it is seldom mark'd, except on the last Syllable ending with an *s*.

We also mark with a *Grave* the following Adverbs, *là, delà, ça, où, ès*, and the Particle *à*, when it is an Article, to distinguish it from *il a*, he has, a Person of the Verb *avoir*, to have.

The *Circumflex* is put on the long Vowel, when either a Vowel, or an *s* mute has been struck off; Ex. *affût, âge, bêler, bête, il fût il reçût, les nôtres, les vôtres, accoutumé, Soufflement*.

Now, if you compare the foregoing Examples with the Rules about Accents, you will find, that sometimes these are rightly placed, and sometimes contrary to the Laws of Prosody.

The Accent is rightly placed in *Piété, Bonté, Pédant, Armée, Accès, là, où, ça, delà, affût, âge, &c.*

But it is wrong placed in *étonnement, éclaircissement, accoutumé, Soufflement*.

It may, perhaps, be objected, that the Rules I give, are only good for Greek and Latin. To which I answer, that they are Universal, and reach all Languages; since all Syllables have always a certain Quantity, and all Words an Accent. I confess the *Grecians* have been the exactest People in the World, in marking those Accents inseparable from Speech, wherein they have, in some Measure, been imitated by the *Latins*; but it does not follow that other Nations have no Accents, because they have neglected to reduce them to just and distinct Rules.

ARTICLE III.

Of the TONE and EMPHASIS.

THIS Subject is very nice; for tho' in the living Speech, the *Tone* and *Emphasis* be exactly observed by those that speak well, yet they are seldom well marked in Writing.

'Tis true, that the Note of *Interrogation* (?) that of *Admiration* (!) and that of *Reticence* (..... or ———) mark, upon some Occasions, the Difference of the *Tone*, but there are a great many more, where it is not well distinguished.

The *Grecians* have confounded the *Tone* and *Accent* under the Word *Tónos*, although their Use be extremely different.

The *Accent* is but the Elevation of the *Voice*, which is still unchangeable in the same Word; whereas the *Tone* and *Emphasis* are properly *Inflexions of the Voice*, which vary according to the Diversity of Passions, and the Circumstances we have a mind to express; and therefore we say, *a bold, an humble, a saucy, a pitiful Tone*, &c. Which is never said of the *Accent*, because it has not the Power to change the Signification of Words, as the *Tone* has.

As for *Emphasis*, it is only a remarkable *Tone* we give to a Letter, a Syllable, a Word, or a whole Sentence, to make them the more forcible and significant. The following Examples will better explain my Meaning.

Est-ce vous qui me menacez? OUI, c'est moi. QUI VOUS? OUI, c'est MOI. Is it you that threaten me? YES, 'tis I. WHO, YOU? YES, I. 'Tis easy to discern the *Emphasis* that lies in the Words printed in Capitals; but it is still more observable in the Word *Rome*, in these fine Verses of *Corneille*, which he puts in the Mouth of *Camilla*, in his Tragedy of the *Horatii* and *Curiatii*.

Rome, l'unique Objet de mon Ressentiment;
Rome, à qui vient ton Bras d'immoler mon Amant;
Rome, qui t'a vu naître, & que ton Cœur adore;
Rome, enfin, que je hais, parce qu'elle t'honore.

The *Tone* and *Emphasis* well observed, are, as it were, the Soul of the living Speech; but because this Subject more properly belongs to *Orators* than *Grammarians*, I therefore forbear dwelling any longer upon it,

CHAP. III.
Of ANALOGY.

THE Word *Analogy*, is often taken for the mutual Relation, or Agreement of Words one with another: but here I use it in another Sense, when I say, that

Analogy is the Third Part of *Grammar*, which treats of all the Words of a Language, and distributes them into certain *Classes*, or *Ranks*, commonly called, *Parts of Speech*.

Most *Grammarians* miscall it *Etymology*, which is properly that Part of *Analogy*, that treats of the Original and Derivation of Words; whereas *Analogy* explains all the *Parts of Speech*, which in *French*, are Nine in Number, viz.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. The <i>Article</i> . | 6. The <i>Adverb</i> . |
| 2. The <i>Noun</i> . | 7. The <i>Conjunction</i> . |
| 3. The <i>Pronoun</i> . | 8. The <i>Preposition</i> . |
| 4. The <i>Verb</i> . | 9. The <i>Interjection</i> . |
| 5. The <i>Participle</i> . | |

ARTICLE I.
Of the ARTICLE.

ARTICLES are Particles put before *Nouns*, to shew their Gender, Number, and Declension.

There are Eleven Articles in *French*, viz.

	Masculine.	Feminine.	Common.
Singular.	1. <i>Le</i> , the	4. <i>La</i> , the	7. <i>Les</i> , the
	2. <i>Du</i> , of, or from or some	5. <i>De la</i> , of the, or from, or some.	8. <i>Des</i> , of, or from, or some.
	3. <i>Au</i> , to, or to the.	6. <i>A la</i> , to, or to the.	9. <i>Aux</i> , to, or to the.
		Common.	
Singular and	10. <i>De</i> , of, or from, or some.		
Plural.	11. <i>à</i> , to.		

To which may be added the Numeral *Un*, *une*, a, an, one: and its Plural, *Des*, some.

The Generality of *Grammarians* make a great Bustle about *Articles*, which they divide into *Definite*, and *Indefinite*, without understanding well what they mean by such a Distinction. Those Particles called

called *Articles*, are properly *Prepositions*, commonly put before Nouns, and sometimes before Pronouns, the Infinitive of Verbs, and certain Adverbs. Now these Articles are *Definite*, or *Indefinite*, according as their Signification, when joined with the Noun, is either determined, or undetermined, and not according to the Number of their Letters. The Particles *De* and *A* are said to be *Indefinite*, and *Le, La, Les*, and their oblique Cases, *Definite*; but that is but partly true, for all those Articles are sometimes *Definite*; and sometimes *Indefinite*, according to the different Signification of the Nouns they are construed with.

As for Example, *De* is *Definite*, when joined to a proper Name; Ex. *la Gloire de Guillaume*, William's Glory; *Je parle de César*, I speak of *Cæsar*.

De is *Indefinite* in the following Expressions; *Un plaisir de Roi*, a King's Pleasure: *la Vanité de l'Homme*, the Vanity of Man.

A is *Definite* in *J'ai dit à Pierre*, I told *Peter*; but it is *Indefinite* in *N'en dites rien à Personne*, Say nothing of it to any Body.

The *Oblique Cases* of all Articles are also *Definite*, or *Indefinite*, according to the Signification of the Words they are joined with.

They are *Definite* in the following Examples: *La Grandeur de Dieu*, the Greatness of God. *La Puissance du Roi*, the King's Power. *J'ai parlé au Roi*, I spoke to the King. *La Description des Alpes*, the Description of the Alps. *Parlez en aux Amis du Monsieur*, Speak of it to the Gentleman's Friends.

But they are *Indefinite* in the following Examples:

L'Homme est un Animal raisonnable, Man is a rational Animal. *La Femme a été créée pour l'aide de l'Homme*, Woman was created for an Help to Man. *Les Hommes sont sujets à cela*, Men are subject to that. *La Vertu est aimable*, Virtue is amiable. *J'ai du Vin dans ma Cave*, I have Wine in my Cellar. *Manger de la Viande*, to eat Flesh. *Parler des Princes avec Respect*, to speak respectfully of Princes. *Etre civil aux Dames*, to be civil to the Ladies.

By all these Examples it plainly appears, that most Grammarians have very wrong Notions about Articles; but chiefly the Author of *L'Art de bien parler François*, who, the better to puzzle the Learner, has taken the Pains to divide them into five Declensions, which is properly, *difficiles agere nugas*.

ARTICLE II.

Of the NOUN.

A Noun is a Word that serves to express a Thing without any Circumstance either of Time or Person; as *Dieu*, God; *Maison*, House; *Homme*, Man; *Bon*, Good; *Grand*, Great; *Beau*, Fine, or Handsome.

A Noun is divided into $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Substantive}, \\ \text{and} \\ \textit{Adjective}. \end{array} \right.$

I. A Noun *Substantive* signifies a Thing subsisting of itself, and to whose Signification nothing need to be added; Ex. *le Soleil*, the Sun; *le Monde*, the World; *une Femme*, a Woman; *un Arbre*, a Tree.

A Noun *Substantive* is subdivided into *Proper*, and *Appellative*, or *Common*.

1. A *proper* Noun is the particular Name of any singular Thing; as *Guillaume*, William; *George*, George; *Anne*, Anne; *Paris*, Paris; *Londres*, London; *les Alps*, the Alps.

2. A *common* Noun is that which is applicable to all Things of the same Kind: Ex. *la Maison*, the House; *une Ville*, a Town or City; *une Montagne*, a Hill or Mountain.

II. A Noun *Adjective* signifies nothing of itself; but being joined to the *Substantive*, expresses its Qualities and Circumstances; as *Bon*, Good; *Grand* Great; *Beau*, Handsome; *Heureux*, Happy; signify nothing, unless they be joined to a *Substantive*: Ex. *un bon Soupe*, a good Supper; *un grand Homme*, a great Man; *un beau Jardin*, a fine Garden; *un heureux Succès*, a happy Success.

There are four Things called *Accidents*, to be considered in *Nouns*, viz.

- | | | |
|----------------|--|-----------------------------|
| 1. The Gender. | | 3. The Case, or Declension. |
| 2. The Number. | | 4. The Comparison. |

S E C T. I.

Of the G E N D E R.

THE Gender is properly that which shews the Difference of Sexes.

There are three *Genders* in *French*, viz.

1. The *Masculine*, marked by *le*, or *un*: Ex. *un Homme*, a Man; *le Roi*, the King; *le grand Livre*, the great Book.

2. The *Feminine*, marked by *la*, or *une*: Ex. *la Maison*, the House; *une Jupe*, a Petticoat; *une belle Femme*, a handsome Woman.

3. The *Common*, marked by *le*, or *la*, *un*, or *une*: Ex. *le Manche*, the Handle; *la Manche*, the Sleeve; *un*, or *une Enfant*, a Child.

Although the primitive and proper Use of *Genders* be only to distinguish one *Sex* from another; yet the *French*, like the *Greeks* and *Latins*, observe that Distinction even in inanimate Things, among which there is neither *He* nor *She*; so that there is not one Noun in *French*, but what is either *Masculine*, *Feminine*, or *Common*.

There are Rules to know the *Genders of Substantives*; but they are so many, so intricate, so tedious, and liable to so many Exceptions, that the best and easiest Way is to learn them in my *Royal Dictionary*, in which I have been very exact in setting down the Gender of every Noun.

Observe, that Nouns *Adjective*, being to express the Quality of the *Substantives*, ought therefore to follow the Gender of these, and be sometimes *Masculine*, and sometimes *Feminine*; to which Purpose the following Rules will be of great Use.

I. *Adjectives* ending in *E Feminine* are for both *Genders*, or *Common*; as *Jeune*, Young; *Sage*, Wise; *Aimable*, Lovely, &c. Ex. *Un jeune Homme*, or *jeune Femme*, a young Man, or Woman, &c.

II. *Adjectives* of the *Masculine Gender*, ending with these Vowels, *e, i, u*, or one of the Consonants, *d, l, n, r, s, t*, do generally form their *Feminine*, by adding an *E Feminine*.

Examples.

Affuré, assurée, assured.
Rafiné, raffinée, refined.
Joli, jolie, pretty.
Infini, infinie, infinite.
Absolu, absolue, absolute.
Résolu, résolue, resolute.
Grand, grande, great.
Second, seconde, second.
Fécond, féconde, fruitful.
Général, générale, general.
Civil, civile, civil.
Vétérán, vétérane, veteran.
Sain, saine, wholesome.
Plein, pleine, full.
Mutin, mutine, mutinous.
Importun, importune, troublesome.
Amer, amère, bitter.
Altier, altière, haughty.
Pur, pure, pure.
Gris, grise, gray.
Courtois, courtoise, courteous.
Inclus, incluse, inclosed.
Ras, rase, thorn, &c.
Incarnat, incarnate, flesh-coloured
Parfait, parfaite, perfect.
Complet, complète, compleat.
Droit, droite, right, straight.
Etroit, étroite, narrow.
Plaisant, plaisante, pleasant.

Prudent, prudente, prudent.

Feint, feinte, feigned.

Joint, jointe, joined.

Exceptions.

Beau, belle, fine, handsome:

Fou, folle, mad, foolish.

Mou, molle, soft.

Nouveau, nouvelle, new.

The Reason of which is, because they are sometimes spelt, *Bel,*

fol, mol, nouvel.

Vert, verte, green.

Nud, nue, naked.

Crud, crüe, raw.

Nouns in *el, eil, ol*, double the *l*,
as in

Eternel, éternelle, eternal.

Pareil, pareille, like,

Fol, folle, mad.

We say also

Gentil, gentille, genteel.

Nul, nulle, null, void, or none.

Nouns in *on* and *ien* double the
n; as

Bon, bonne, good.

Ancien, ancienne, ancient.

We say also

Benin, benigne, benign, kind.

Malin, maligne, malicious.

Gras, grasse, fat.

48 *A New Methodical French Grammar.*

Exceptions.

Bas basse, low.
Gros, grosse, big.
Frais, fraîche, fresh.
Épais, épaisse, thick.
Absous, absoute, absolved.
Diffous, dissoute, dissolved.
Tiers, tierce, third.

Exceptions.

The *t* is sometimes doubled;
as in
Plat, platte, flat.
Net, nette, clean
Joliet, joliette, pretty.
Sot, sotté, foolish.

III. *Adjectives* Masculine in *c*, form their Feminine by the Addition of *ce*.

Examples.

Sec, sèche, dry.
Franc, franche, franc, &c.
Blanc, blanche, white.

Exceptions.

Public, publique, publick.
Grec, Grecque, Greek.
Turc, Turque, Turkish.

IV. *Adjectives* in *f*, change that Consonant into *ve*, for the forming of their Feminine.

Ex. *Neuf, neuve*, new; *pensif, pensive*, pensive; *bref, breve*, short; *actif, active*, active.

V. *Adjectives* Masculine ending in *x*, make their Feminine by changing *x* into *se*.

Examples.

Heureux, heureuse, happy.
Gueux, gueuse, beggarly.
Douteux, douteuse, doubtful.
Jaloux, jalouse, jealous.

Exceptions.

Doux, douce, sweet.
Faux, fausse, false.
Roux, rousse, red.
Prefix, préfixe, prefixed.
Vieux, vieille, old; because we say also *vieil* in the Masculine.

VI. *Long*, long, forms its Feminine by adding *ue*, thus; *long, longue*.

VII. Some Nouns, tho' *Substantives* by Nature, become sometimes *Adjectives*: As,

Flatteur, flatteur, Flatterer.
Menteur, menteuse, Liar.
Imitateur, imitatrice, Imitator.
Puceau, pucelle, Maid.
Devineur, devineuse, Conjuror.

Tygre, tigre, Tyger, Tygress.
Jumeau, jumelle, Twin.
Borgne, borgne, blind of one Eye.
Cousin, cousine, Cousin.

VIII. On the contrary, some *Adjectives* become sometimes *Substantives*:

Ex. *Un Politique*, a Politician; *un Poltron*, a Coward; *une Préceuse*, a precise Woman, a Prude.

After all, these Niceties are better learnt in a Dictionary, and by Practice, than by Rules.

S E C T. II.

Of the N U M B E R.

THE *Number* is an Accident of Nouns, which shews the Difference that is betwixt one and several Things :

And so it is either $\left\{ \begin{array}{l} \text{Singular, or} \\ \text{Plural.} \end{array} \right.$

The *Singular* speaketh of one single Thing ; as, *la Maison*, the House ; *le Jardin*, the Garden ; *le Jour*, the Day.

The *Plural* speaketh of more Things than one ; as *les Maisons*, the Houses ; *les Jardins*, the Gardens ; *les Jours*, the Days.

A General Rule.

The *Plural* is generally formed in *French* (as in *English* in Nouns Substantive) by the Addition of an *s* to the Singular ; as you see in the foregoing Examples.

Exceptions.

I. *Singular Nouns* ending in *s*, *x*, or *z*, are still the same both in the Singular and Plural ; as, *le Bras*, the Arm ; *les Bras*, the Arms ; *une Noix*, a Walnut ; *des Noix*, Walnuts ; *le Nez*, the Nose ; *les Nez*, the Noses.

II. Most Nouns *Singular* ending in *al*, or *ail*, make *aux* in their Plural ; as, *Mal*, Evil, *Maux* ; *Cheval*, a Horse, *Chevaux* ; *Travail*, Labour, *Travaux*, &c.

† But these Words, *Bal*, naval, *Attirail*, bocal, *Détail*, *Epouvan-tail*, *Eventail*, fatal, *Gouvernail*, Mail, *Pas-cal*, *Portrail*, and *Ser-rail* follow the general Rule, and make their Plural with the Addition of an *s*, thus, *Bals*, navals, *Attirails*, &c.

III. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* instead of an *s*, to form their Plural.

Ex. *Un Chapeau*, a Hat, *des Chapeaux* ; *un Lien*, a Place, *des Lieux* ; *un Cbou*, a Cabbage, *des Choux* ; but the Pronunciation is the same.

IV. Nouns of several Syllables ending in *nt*, form the *Plural* by changing *t* into *s* ; Ex. *Enfant*, Child, *Enfans* ; *prudent*, prudent, *prudents*. But Monosyllables, and Words where *t* comes after a Vowel, follow the general Rule ; Ex. *une Dent*, a Tooth, *des Dents* ; *un Pont*, a Bridge, *des Ponts* ; *une Forêt*, a Forest, *des Forêts*, &c. Yet *Tout*, all, and *Cent*, a Hundred, have in their Plural, *Tous*, *Cens*.

V. Nouns compounded with *mon* and *me*, take the Plural of that Pronoun, to form their own Plural : Ex. *Monsieur*, Sir, *Messieurs* ; *Mademoiselle*, Mistress, or Madam, *Mesdemoiselles*.

VI. Nouns of Cardinal Numbers are still the same in the Plural ; as, *deux*, two ; *trois*, three ; *huit*, eight, &c. Except *vingt*, twenty ; *Millier*

50 *A New Methodical French Grammar.*

Millier, a Thousand; *Million*, a Million; *Milliar*, a hundred Millions; which take an *s* in their Plural; and *Cent*, that makes *Cents*.

VII. The following Words, *Ciel*, Heaven; *Loi*, Law; *Ayeul*, Grandfire; *Oeil*, Eye; *vieil*, old; form their Plural thus, *Cieux*, *Loix*, *Ayeux*, *vicux*. Yet we say, *des Cieux-de-lit*, *des Arc-en-cieux*.

Note, That there are in *French* some Words only used in the *Singular*, and others again that have only the *Plural*: Ex. *Paix*, Peace; *Or*, Gold; *la Faim*, Hunger, &c. are only said in the *Singular*: but *Pleurs*, Tears; *Vêpres*, Vespers; *Ténébres*, Darkness, &c. are only used in the *Plural*.

S E C T. III.

Of the CASE or DECLENSION.

THE *Case* is properly the *Ending* or *Termination* of a *Noun*, which serves to distinguish it according to its several Significations. There is no such Thing as different *Cases* in *French*, no more than in *English*, but we have borrowed that Word from the *Latins*, whose *Nouns* have six distinct *Terminations*, and different Significations; viz. The *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*: but instead of different *Terminations* we make use of *Articles*, to express the various *Senses* of a Word.

Yet, because the *Distinction* of *Cases* is of a great use in the *Syntax*, we will borrow these three from the *Latin*, viz. The *Nominative*, *Genitive*, and *Dative*, and shall mark them with their proper *Articles*. Our *Nominative* will answer to the *Nominative*, *Accusative*, and *Vocative* of the *Latins* (save only that the *Vocative* in *French* has no *Article*) our *Genitive* to, their *Genitive* and *Ablative*; and our *Dative* to theirs.

The *Declension* of *Nouns* is the *Manner* of turning and changing them according to their several Significations, both in the *Singular* and *Plural*, which, as I hinted before, is performed in *French*, as in *English*, by the Help of *Articles*.

DECLENSIONS of PROPER NAMES.

I. *Proper Names* of Men, Women, Cities, and Villages are generally declined in the following Manner; where it is to be observed, that if those *Nouns* be of the *Singular Number*, they have no *Plural*, and if of the *Plural*, they have no *Singular*.

Examples.

Examples.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>Guillaume</i> , William.	Nom. <i>Marie</i> , Mary.
Gen. <i>de Guillaume</i> , of or from William.	Gen. <i>de Marie</i> , of or from Mary.
Dat. <i>à Guillaume</i> , to William.	Dat. <i>à Marie</i> , to Mary.

<i>Singular.</i>
Nom. <i>Paris</i> , Paris.
Gen. <i>de Paris</i> , of or from Paris.
Dat. <i>à Paris</i> , to Paris.

When those *Proper Names* begin with a Vowel, or an *H* mute, *e* is drowned in the Article *de*; as,

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>Antoine</i> , Anthony.	Nom. <i>Anne</i> , Ann.
Gen. <i>d'Antoine</i> , of, or from Anthony.	Gen. <i>d'Anne</i> , of, or from Ann.
Dat. <i>à Antoine</i> , to Anthony.	Dat. <i>à Anne</i> , to Ann.

* Although *Proper Names* have generally no Plural, yet they are sometimes used in that Number; but then they signify the different Persons of the same Family, Society, or Party, &c. Ex. *les Bourbons*, the Bourbons; *les Jansénistes*, the Jansenists; *les Nérons*, the Neroes; *les Césars*, the Cæsars, &c.

II. *Proper Names* of Kingdoms, Provinces, Seas, Rivers, and Mountains are generally thus declined.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>la France</i> , France.	Nom. <i>le Danemarck</i> , Denmark.
Gen. <i>de la France</i> , of, or from France.	Gen. <i>du Danemarck</i> , of or from Denmark.
Dat. <i>à la France</i> , to France.	Dat. <i>au Danemarck</i> , to Denmark.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>la Thamise</i> , the Thames.	Nom. <i>les Alpes</i> , the Alps.
Gen. <i>de la Thamise</i> , of or from the Thames.	Gen. <i>des Alpes</i> , of or from the Alps.
Dat. <i>à la Thamise</i> , to the Thames.	Dat. <i>aux Alpes</i> , to the Alps.

When these Nouns begin with a Vowel, or an *H* mute, they are thus declined:

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>
Nom. <i>l'Angleterre</i> , England.	Nom. <i>l'Artois</i> , Artois.
Gen. <i>de l'Angleterre</i> , of or from England.	Gen. <i>de l'Artois</i> , of or from Artois.
Dat. <i>à l'Angleterre</i> , to England.	Dat. <i>à l'Artois</i> , to Artois.

52 *A New Methodical French Grammar.*

Declension of COMMON NOUNS.

I. *Common Nouns of the Masculine Gender, beginning with a Consonant, are thus declined :*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>le Prince</i> , the Prince.	Nom. <i>les Princes</i> , the Princes.
Gen. <i>du Prince</i> , of, or from the Prince.	Gen. <i>des Princes</i> , of, or from the Princes.
Dat. <i>au Prince</i> , to the Prince.	Dat. <i>aux Princes</i> , to the Princes

II. *Nouns of the Masculine Gender, beginning with a Vowel, or an H mute, are thus declined :*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>l' Ange</i> , the Angel.	Nom. <i>les Anges</i> , the Angels.
Gen. <i>de l' Ange</i> , of, or from the Angel.	Gen. <i>des Anges</i> , of, or from the Angels.
Dat. <i>à l' Ange</i> , to the Angel.	Dat. <i>aux Anges</i> , to the Angels.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>l' Homme</i> , the Man.	Nom. <i>les Hommes</i> , the Men.
Gen. <i>de l' Homme</i> , of, or from the Man.	Gen. <i>des Hommes</i> , of, or from the Men.
Dat. <i>à l' Homme</i> , to the Man.	Dat. <i>aux Hommes</i> , to the Men.

III. *Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Consonant, are thus declined.*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>la Maison</i> , the House.	Nom. <i>les Maisons</i> , the Houses.
Gen. <i>de la Maison</i> , of, or from the House.	Gen. <i>des Maisons</i> , of, or from the Houses.
Dat. <i>à la Maison</i> , to the House.	Dat. <i>aux Maisons</i> , to the Houses.

IV. *Nouns of the Feminine Gender, beginning with a Vowel, or an H mute, are thus declined ;*

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>l' Etoile</i> , the Star.	Nom. <i>les Etoiles</i> , the Stars.
Gen. <i>de l' Etoile</i> , of, or from the Star.	Gen. <i>des Etoiles</i> , of, or from the Stars.
Dat. <i>à l' Etoile</i> , to the Star.	Dat. <i>aux Etoiles</i> , to the Stars.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>l' Herbe</i> , the Herb.	Nom. <i>les Herbes</i> , the Herbs.
Gen. <i>de l' Herbe</i> , of, or from the Herb.	Gen. <i>des Herbes</i> , of, or from the Herbs.
Dat. <i>à l' Herbe</i> , to the Herb.	Dat. <i>aux Herbes</i> , to the Herbs.

V. *Common*

V. *Common Nouns* are also declined with the Article, *un, une*, in the following Manner :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>un Roi</i> , a King.	Nom. <i>des Rois</i> , Kings, or some Kings.
Gen. <i>d'un Roi</i> , of, or from a King.	Gen. <i>des Rois</i> , of, or from some Kings.
Dat. <i>à un Roi</i> , to a King.	Dat. <i>à des Rois</i> , to Kings, or to some Kings.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>une Reine</i> , a Queen.	Nom. <i>des Reines</i> , Queens, or some Queens.
Gen. <i>d'une Reine</i> , of, or from a Queen.	Gen. <i>de Reines</i> , of, or from some Queens, &c.
Dat. <i>à une Reine</i> , to a Queen.	Dat. <i>à des Reines</i> , to Queens, &c.

VI. But if those Nouns begin with a *Vowel*, or an *H* mute, they are thus declined :

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>une Eglise</i> , a Church.	Nom. <i>des Eglises</i> , Churches, or some Churches.
Gen. <i>d'une Eglise</i> , of, or from a Church.	Gen. <i>d'Eglises</i> , of, or from Churches, &c.
Dat. <i>à une Eglise</i> , to a Church.	Dat. <i>à des Eglises</i> , to Churches.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom. <i>un Homme</i> , a Man.	Nom. <i>des Hommes</i> , Men, or some Men.
Gen. <i>d'un Homme</i> , of, or from a Man.	Gen. <i>d'Hommes</i> , of, or from some Men.
Dat. <i>à un Homme</i> , to a Man.	Dat. <i>à des Hommes</i> , to Men.

VII. *Common Nouns*, expressing a Thing, or Substance, which being divided, the Parts thereof still retain the Name and Signification of the Whole ; such as *le Pain*, the Bread ; *la Viande*, the Meat ; *l'Argent*, Silver, &c. are only declined in the *Singular*, in the following Manner.

<i>Singular Masculine.</i>	<i>Singular Feminine.</i>
Nom. { <i>le Pain</i> , the Bread. <i>du Pain</i> , some Bread.	Nom. { <i>la Viande</i> , the Meat. <i>de la Viande</i> , some Meat.
Gen. { <i>du Pain</i> , of, or from the Bread. <i>de Pain</i> , of Bread.	Gen. { <i>de la Viande</i> , of, or from the Meat. <i>de Viande</i> , of Meat.
Dat. { <i>au Pain</i> , to the Bread. <i>à du Pain</i> , to Bread.	Dat. { <i>à la Viande</i> , to the Meat. <i>à de la Viande</i> , to Meat.

54 *A New Methodical French Grammar.*

VIII. When those Nouns begin with a Vowel, or an *H* mute, they are thus declined :

<i>Singular Masculine.</i>		<i>Singular Feminine.</i>	
Nom.	{ <i>l'Argent</i> , the Silver. <i>de l'Argent</i> , some Silver.	Nom.	{ <i>l'Herbe</i> , the Grass. <i>de l'Herbe</i> , some Grass.
Gen.	{ <i>de l'Argent</i> , of, or from Silver. <i>d'Argent</i> , of Silver.	Gen.	{ <i>de l'Herbe</i> , of the Grass, or from some Grass. <i>d'Herbe</i> , of Grass.
Dat.	{ <i>à l'Argent</i> , to the Silver. <i>à de l'Argent</i> , to Silver.	Dat.	{ <i>à l'Herbe</i> , to the Grass. <i>à de l'Herbe</i> , to Grass.

* However we say in the Plural, *les Pains, les Viandes, les Herbes, &c.* But then it is in another Sense, that is, to express the several Sorts and Species of the Things spoken of.

S E C T I V.

Of the Comparison of A D J E C T I V E S.

BEfides the three forementioned *Accidents* of Nouns, which are common both to *Substantives* and *Adjectives*; there is a fourth, peculiar to these, called *Comparison*.

The *Comparison* of *Adjectives* is the Way of encreasing, or raising their Signification by certain Degrees; which are three, *viz.*

1. The *Positive*.
2. The *Comparative*.
3. The *Superlative*.

I. The *Positive* lays down the natural Signification of the *Adjective*; as,

Noble, noble; grand, grande, great.

2. The *Comparative* raises it to a higher Degree, by comparing it to the *Positive*; which in *French* is performed by the Adverb *Plus, more; Ex.*

Plus noble, nobler, or more noble; plus grand, plus grande, greater.

There is also another *Comparative*, which lessens the Signification by the Help of the Particles *moins* and *si*; as,

Il est moins noble que moi, He is less noble than I; *Il n'est pas si grand que vous*, He is not so tall as you.

There is a third *Comparative*, which equals the Signification by the Help of the Conjunction *aussi*, as, *so*; *Ex. Il est aussi noble que vous*, He is as noble as you.

3. The *Superlative* raises the Signification as high as possible, which is performed by adding the Articles *le*, or *la*, to the *Comparative*; as,

Le, or *la plus noble*, the noblest; *le plus grand*, *la plus grande*, the greatest.

Exceptions.

The following *Adjectives* vary from the Rule.

Pos.		Comp.		Sup.	
M. Bon,	} good.	Meilleur,	} better.	Le Meilleur,	} the best.
F. Bonne,		Meilleure,		La Meilleure,	
M. Méchant,	} ill.	Pire,	} worse.	Le pire, la pire,	} the worst.
F. Méchante,		Plus méchant,		Le plus méchant,	
or	} bad.	Plus méchante		La plus méchante,	
M. Mauvais,		or		Le plus mauvais,	
F. Mauvaise,		Plus mauvais,		La plus mauvaise,	
		Plus mauvaise			
M. Petit,	} little.	Moindre, or	} less, or less.	Le moindre, la	} the least.
F. Petite,		Plus petit,		moindre, or	
		Plus petite,		Le plus petit,	
				La plus petite,	

R E M A R K S.

I *Substantives* are sometimes improperly compared; Ex. *Il est plus Bête que les Bêtes*, He is a greater Brute than Brutes themselves; *Ce Favori est plus Roi que le Roi même*, That Favorite is more King than the King himself.

II. The Adverbs, *très*, *fort*, very; *infiniment*, *extrêmement*, &c. infinitely, extremely, &c. are rather Adverbs of Exaggeration, than Marks of the *Superlative*, let some *Grammarians* say what they will to the contrary. Ex. *Votre Maîtresse est très belle, mais la mienne est encore plus belle*, Your Mistress is very handsome, but mine is still handsomer.

III. There are some past Participles, which are compared with the Adverb *mieux*, instead of *plus*: Ex. *bien dit*, well said; *mieux dit*, *le mieux dit*; *bien fait*, well made; *mieux fait*, *le mieux fait*, *bien instruit* well instructed, *mieux instruit*, *le mieux instruit*.

* Now to know when these Participles, are to be thus compared, you must observe whether the Adverb *Bien*, well, before the Positive signifies the Quality or Quantity, as it really does in the foregoing Examples; but if *Bien* stands for very much, or Extremely, then the Participles follow the Rule; Ex.

Bien aimé, well beloved, or very much beloved; *plus aimé*, *le plus aimé*, &c.

IV. In the Comparison of Nouns, the Particle *que* is used in the following Manner:

56 *A New Methodical French Grammar.*

L'Or est plus précieux que l'Argent, Gold is more precious than Silver; *la Vertu est plus aimable que les Richesses*, Virtue is more amiable than Riches.

But in Matter of Numbers, which cannot properly be called Comparison, the Particle *de* is used instead of *que*; as,

Plus d'un Mari est jaloux de sa Femme, More than one Husband is jealous of his Wife; *plus de deux, plus de trois*, &c. more than two, more than three, &c.

It is true, we say also, *plus que dix, plus que cent*, &c. as *Dix Pistols font plus de bien que dix Ecus*, Ten Pistoles do one more good than ten Crowns; *Il fait plus de Besogne que deux autres*, He does more Work than two others.

But in these Examples there is no Comparison about the Number, but only about the Merit, Value, or Quality of Things.

V. In Imitation of the *Latins* and *Italians*, the *French* make use of the following Superlatives in *issime*.

Serenissime, most Serene; *Eminentissime*, most Eminent; *Reverendissime*, most Reverend; *Illustrissime*, most Illustrious; *Généralissime*, Generalissimo; *Admiralissime*, Great Admiral.

In familiar Discourse we take sometimes the Freedom to use these Superlatives; Ex. *un grandissime Poltron*, a very great Coward; *celà est excellentissime*, that is most excellent, &c.

SECT. V.

Of the FIGURE and SPECIES of NOUNS.

BEside the four principal *Accidents* of Nouns, already mentioned, their *Figure* and *Species* are also to be considered.

The *Figure* of Nouns is that *Accident*, which shews whether they be *Simple*; as *juste*, just: or *Compound*; as *injuste*, unjust.

The *Species* is an *Accident* of Nouns, whereby we know whether they be *Primitive*, such as *Ciel*, Heaven; *Roi*, King; *Riches*, Rich: or *Derivative*, as *Céleste*, Heavenly; *Roitelet*, petty King; *Richesse*, Riches.

There are several Sorts of *Primitive* Nouns, of which the following are the chief.

I. The Noun *Collective*, which in the singular Number signifies a Multitude; as, *la Cour*, the Court; *le Sénat*, the Senate; *un Bataillon*, a Battalion; *une Douzaine*, a Dozen.

II. The *Distributive*, which is the contrary of the *Collective*, and divides a Multitude; as, *chaque*, every; *deux-à-deux*, two and two.

III. *Equivocal* Nouns, which have a double Meaning; Ex. *un Livre à lire*, a Book to read, *une Livre pesant*, a Pound Weight, &c.

IV. *Synonyma's*, two or more of which signify almost the same Thing; as *Bref*, *court*, short; *forte*, *robuste*, *puissant*, strong, robust lusty; *Voye*, *Chemin*, *Route*, Way, Road.

V. Nouns *Numeral*, which serve to distinguish the Numbers, and are either *Cardinal*, or *Ordinal*.

The *Cardinal* Number is the Fountain of the other, and expresses or joins *Units* together; as, *Un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. one, two, three, four, &c.

The *Ordinal* Number is derived from the *Cardinal*, and shews the Order and Rank of every Thing; as *Premier*, first; *deuxième* or *second*, second; *troisième*, third, &c.

Besides these *Numeral* Nouns, there are also the *Collective*, and *Distributive*, of which before; and the *Proportional*, such as *double*, double; *triple*, treble, &c.

The principal *Derivative* Nouns are the following:

I. The *Verbal*, which comes from a Verb; as *Préparation*, Preparation; from *préparer*; *Parleur*, Speaker, or Talker, from *parler*, &c.

II. The *Diminutive*, which decreases or diminishes the Signification of its *Primitive*; as *Roitelet*, petty King; *Fillette*, a little Girl, or Wench; from *Roi* and *Fille*.

III. The Name of one's Nation: as *François*, French; *Anglois*, English.

IV. The Name of one's Province; as, *Normand*, Norman; *Gallois*, Welsh.

V. The Name of one's Town, or City; as *Parisien*, Parisian; *Romain*, Roman.

VI. The *Nick-name*, given either out of Spite or Derision; as *Baudaud de Paris*, a Cockney or Booby of Paris; *un Huguenot*, a Hugonot; *un Papiste* a Papist.

VII. The Names which Soldiers and Footmen take in France, called in French, *Noms de Guerre*; such as, *la Verdcur*, *la Fleur*, *la Rose*, *la Montagne*, *la Roche*, &c.

ARTICLE III.

Of PRONOUNS.

THE *Pronoun* is a Part of Speech so called, because it is often used instead of a *Noun*, to avoid the too frequent Repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. *J'aime ma Maîtresse, parce qu'elle est aimable*, I love my Mistress, because she is lovely; which is as much as to say (suppose there were no Pronouns) *Je (un tel qu'elle parle) aime ma Maîtresse, parce que ma Maîtresse est aimable*, I (such a one that speaks) love my Mistress, because my Mistress is lovely.

Pronouns have six Accidents; viz.

- | | |
|-----------------------------|-----------------|
| 1. The Gender. | 4. The Person. |
| 2. The Number. | 5. The Figure. |
| 3. The Case, or Declension. | 6. The Species. |

1, 2. The two first are the same as in the Noun.

3. The Case and Declension of Pronouns are also the same as in Nouns, with this only Difference, that some Pronouns have an *Accusative Case*.

4. There are three Persons both in the Singular and Plural.

The first is that which speaks; as *Je vous vois*, I see you; *nous vous aimons*, we love you,

The second is that which one speaks to; as *Tu es un Fripon*, Thou art a Knave; *Vous êtes fort aimable*, You are very lovely.

The third is that which one speaks of; *Il est riche*, he is rich; *elle est belle*, she is handsome; *ils écrivent*, they write; *elles sont jolies*, they are pretty.

* Note, That except these Pronouns, *je, nous, tu, vous*, all the other Nouns are of the third Person.

5. The Figure of Pronouns is twofold; viz. *simple*; as *moi, lui, elle, nous*, I or me, he, she, we; and *Compound*; as, *moi-même*, myself; *lui-même*, himself, &c.

6. The Species of Pronouns is also twofold; viz. *Primitive*, as *je, tu, &c.* I, thou, &c. and *Derivative*; as *mon, ton, &c.* mine, thine, &c.

Pronouns are also divided according to their Signification, into seven Sorts; viz.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Personal. | 3. Interrogative. |
| 2. Possessive. | 6. Numeral. |
| 3. Demonstrative. | 7. Indefinite. |
| 4. Relative. | |

SECTION I.

Of PRONOUNS PERSONAL.

Pronouns Personal are five; viz. *je, tu, il, elle, soi*. They are declined with the Articles *de* and *à*.

Je, I, is of the Common Gender, and is thus declined:

Singular.	Plural.
Nom. <i>Je</i> , or <i>moi</i> , I.	Nom. <i>Nous</i> , we.
Gen. <i>de moi</i> , of, or from me.	Gen. <i>de nous</i> , of, or from
Dat. <i>à moi</i> , or <i>ma</i> , to me.	Dat. <i>à nous</i> , to us.
Acc. <i>Me</i> , or <i>moi</i> , me.	Acc. <i>Nous</i> , us.

Tu, Thou, is also of the Common Gender.

Singular.

Plural.

Nom. *Tu*, or *toi*, thou.
Gen. *de toi*, of, or from thee.
Dat. *à toi*, or *te*, to thee.
Acc. *Te*, or *toi*, thee.

Nom. *Vous*, you, or ye.
Gen. *de vous*, of, or from you,
Dat. *à vous*, to you.
Acc. *Vous*, you.

Il, He, is of the Masculine Gender.

Singular.

Plural.

Nom. *Il*, or *lui*, he.
Gen. *de lui*, of, or from him.
Dat. *à lui*, to him.
Acc. *Le*, him.

Nom. *Ils eux*, they.
Gen. *d'eux*, of, or from them.
Dat. *à eux*, *leur*, to them.
Acc. *Eux*, *les*, them.

Elle, She, expresses the Feminine Gender.

Singular.

Plural.

Nom. *Elle*, she.
Gen. *d'elle*, of, or from her.
Dat. *à lui*, to her.
Acc. *Elle*, *la*, her.

Nom. *Elles*, they.
Gen. *d'elles*, of, or from them.
Dat. *à elles*, *leur*, to them.
Acc. *Elles*, *les*, them.

Soi, one's self, is a *Reciprocal Pronoun* of the third Person, of the *Common Gender*, and of both *Numbers*, but without a *Nominative Case*.

Singular and Plural.

Nom.
Gen. *de soi*, of, or from one, one's self, himself, herself.
Dat. *à soi*, *se*, one's self.
Acc. *Soi*, *se*, one's self, &c.

Note, That their Compounds are declined as the Simple; as,

Moi-même, myself.
Toi-même, thyself.
Lui-même, himself.
Elle-même, herself.
Soi-même, one's self.

Nous-mêmes, ourselves.
Vous mêmes, yourselves.
Eux mêmes, themselves.
Elles mêmes, themselves.

SECT. II.

Of PRONOUNS POSSESSIVE.

PRONOUNS *Possessive* are so called, because they signify the Possessions, or Appurtenance of a Thing.

There are one and twenty *Pronouns Possessive* in French; viz.

Masculine, *Mon, ton, son,* }
Feminine, *Ma, ta, sa,* } My, thy, his, or her.

Masculine

60 *A New Methodical French Grammar.*

Masculine. *Le mien, le tien, le sien,*
Feminine. *La mienne, la tienne, la sienne,* } Mine, thine, his, or hers.

Common. *Nôtre, vôtre, leur,* Our, your, their.

Masculine. *Le nôtre, le vôtre, le leur,*
Feminine. *La nôtre, la vôtre, la leur,* } Ours, yours, theirs.

Pronouns Possessive are either *Conjunctive*, or *Absolute*, and *Relative*.

I. The *Possessive Conjunctive Pronouns* are used like *Adjectives*; as *mon Livre*, my Book; *ma Jupe*, my Petticoat: They are Nine in Number; viz. *mon, ton, son, ma, ta, sa, nôtre, vôtre, leur*; and are declined with the Articles *de* and *à*.

II. The *Possessive Absolute*, or *Relative Pronouns*, are used in a determined Signification, relating to a Thing already spoken of; Ex. *Est-ce vôtre Livre?* Oüi, *c'est le mien*; Is that your Book? Yes, it is mine. They are Twelve in Number; viz. *le mien, la mienne, le tien, la tienne, le sien, la sienne, le nôtre, la nôtre, le vôtre, la vôtre, le leur, la leur*; and are declined with the Articles, *le, la*.

Examples.

Mon, ma, my.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Common.</i>
Nom. <i>Mon, ma, my.</i>		Nom. <i>Mes, my.</i>
Gen. <i>de mon, de ma, of, or from my.</i>		Gen. <i>de mes, of, or from my.</i>
Dat. <i>à mon, à ma, to my.</i>		Dat. <i>à mes, to my.</i>

And so are declined, *Ton, ta, tes, thy; son, sa, ses, his, or hers.*

Le mien, la mienne, mine.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Masc. Fem.</i>		<i>Masc. Fem.</i>	
Nom. <i>Le mien, la mienne, mine.</i>		Nom. <i>Les miens, les miennes, mine.</i>	
Gen. <i>du mien, de la mienne, of, or from mine.</i>		Gen. <i>de miens, de miennes, of, or from mine.</i>	
Dat. <i>au mien, à la mienne, to mine.</i>		Dat. <i>aux miens, aux miennes, to mine.</i>	

Nôtre, our; of the Common Gender.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Nom. <i>Nôtre, our.</i>		Nom. <i>Nos, our.</i>	
Gen. <i>de nôtre, of, or from our.</i>		Gen. <i>de nos, of, or from our.</i>	
Dat. <i>à nôtre, to our.</i>		Dat. <i>à nos, to our.</i>	

Le nôtre, la nôtre, ours.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>Le nôtre, la nôtre, ours.</i>		Nom. <i>Les nôtres, ours.</i>
Gen. <i>du nôtre, de la nôtre, of, or from ours.</i>		Gen. <i>de nôtres, of ours, or from ours.</i>
Dat. <i>à nôtre, à la nôtre, to ours.</i>		Dat. <i>aux nôtres, to ours.</i>

Decline in the same Manner, *le vôtre, la vôtre, yours*; and *le leur, la leur, theirs*.

S E C T. III.

Of PRONOUNS DEMONSTRATIVE.

P *Pronouns Demonstrative* serve to shew a Person, or a Thing. We have in *French* but one *simple*, and *primitive Demonstrative Pronoun*, *viz. Ce*, of which three others are formed; *viz. celui, ceci, cela*.

Ce and *celui* are *Conjunctive Pronouns*, and are used to shew both Persons and Things.

Ceci and *cela* are *Absolute, or Relative Pronouns*, and serve to shew Things only.

All these Pronouns are declined with the Articles *de* and *à*.

Ce, cette, this.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Masc.	Fem.	Common.
Nom. <i>Ce, or cet, cette, this.</i>		Nom. <i>Ces, these.</i>
Gen. <i>de ce, or cet, de cette, of, or from this.</i>		Gen. <i>de ces, of, or from these.</i>
Dat. <i>à ce, or cet, à cette, to this.</i>		Dat. <i>à ces, to these.</i>

Cet is used instead of *ce*, before Nouns beginning with a Vowel, or an *h* mute.

Celui, celle, he, she.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Masc.	Fem.	Masc. Fem.
Nom. <i>Celui, celle, he, she.</i>		Nom. <i>Ceux, celles, those.</i>
Gen. <i>de celui, de celle, of, or from him, or her.</i>		Gen. <i>de ceux, de celles, of, or from those.</i>
Dat. <i>à celui, à celle, to him, or her.</i>		Dat. <i>à ceux, à celles, to those.</i>

After the same Manner are declined its Compounds, *celui-ci, celui-là, this*, and *celui la, celle-là, that*; which are absolute Pronouns.

lcelui

62 *A New Methodical French Grammar.*

Icelui, iceux, icelle, icelles, are grown obsolete, and are only used by some Lawyers and Scriveners.

Ceci, this.

Singular.

Nom. *Ceci*, this.

Gen. *de ceci*, of, or from this.

Dat. *à ceci*, to that.

Cela, that.

Singular.

Nom. *Cela*, that.

Gen. *de cela*, of, or from this.

Dat. *à cela*, to that.

S E C T. IV.

Of PRONOUNS RELATIVE.

P*ronouns Relative* are those which shew the Relation or Reference, which a Noun has to what follows it.

Most *Pronouns* in *French* have sometimes a *Relative* Signification, but the chiefest, and properly so called, *Relatives*, are *qui*, who, that; *quoi*, what; *lequel*, which; *dont*, of whom, of which, whose; and these three Particles, *ou*, *y*, *en*, which have a various Signification.

Singular and Plural.

Nom. *Qui*, who.

Gen. *de qui*, { of, or from
ou } whom, or whose.
dont, }

Dat. *à qui*, to whom.

Acc. *Que*, whom, or what.

Singular and Plural.

Nom. *Quoi*, what.

Gen. *de quoi*, { of, or from
ou } what, or whose.
dont, }

Dat. *à quoi*, to what.

Singular.

Masc. Fem.

Nom. *Lequel*, *laquelle*, which.

Gen. *duquel*, *de laquelle*, ou
dont, of, or from which, or
whose.

Dat. *auquel*, *à laquelle*, to which.

Plural.

Masc. Fem.

Nom. *Lesquels*, *lesquelles*, which.

Gen. *desquels*, *desquelles*, ou
dont, of, or from which, or
whose.

Dat. *auxquels*, *auxquelles*, to
which.

These three Particles, *où*, where, whither, wherein, in which; *y*, in it, or of it, there; *en*, of it, some, any; are often used like Relative Pronouns.

Ex. *Si vous avez des Affaires, où je vous puisse servir*, If you have any Business, wherein I can be serviceable to you.

T'a-t-il des Chambres où nous puissions coucher? Oûi, il y en a; Are there any Chambers for us to lie in? Yes, there are some.

A New Methodical French Grammar. 63

Y avez-vous couché ? Did you lie in it? *Y avez-vous été ?* Have you been there? *Qu'en dites-vous ?* What do you say of it? *Il a de l'Esprit, mais vous en avez plus que lui,* He has Wit, but you have more than he.

S E C T. V.

Of PRONOUNS INTERROGATIVE.

P *Pronouns Interrogative* are those that are used in asking a Question, which are but Three in *French*; viz. *Qui*, Who; *Quel* and *lequel*, Which; *Quoi*, and *que*, What. *Que*, *lequel*, and *quoi*, are Absolute, and *quel* Conjunctive.

Singular and Plural.

Singular and Plural.

Masc. Fem.

N. *Qui*, who, whom?
G. *De qui*, of, or from whom?
D. *A qui*, to whom.

N. *Qui, que*, what?
G. *De quoi*, of, or from what?
D. *A quoi*, to what?
A. *Que*, what?

There is this Difference between *qui* a Relative, and *qui* an Interrogative, that the first makes *que* in its Accusative, whereas in the other, the Nominative and Accusative are the same.

Quel, quelle ? Which, What?

Singular.

Plural.

Masc. Fem.

Masc. Fem.

<p>N. <i>Quel, quelle</i>, which, what. G. <i>de quel, de quelle</i>, of, or from which, or what? D. <i>à quel, à quelle</i>, to which? <i>Lequel, laquelle</i>, which, is also used like an Interrogative; Ex. <i>Lequel aimez-vous mieux ?</i> Which do you love best;</p>	<p>N. <i>Quels, quelles</i>, which? G. <i>de quels, de quelles</i>, of, or from which? D. <i>à quels, à quelles</i>, to which?</p>
--	--

S E C T. VI.

Of PRONOUNS NUMERAL.

N *Numeral Pronouns* serve to express the Number and Quantity. We generally reckon nine of those Pronouns; viz.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Chaque</i>, every. 2. <i>Chacun, chacune</i>, every one. 3. <i>Tout, toute</i>, all, every. 4. <i>Plusieurs</i>, many, several. 5. <i>Peu</i>, little, or few. | <ol style="list-style-type: none"> 6. <i>Nul, nulle</i>, none, no. 7. <i>Personne</i>, no Body, no Man, any Body. 8. <i>Aucun, aucune</i>, any, or no bod 9. <i>Pas un, pas une</i>, none. |
|--|--|

64 *A New Methodical French Grammar.*

The four first are *Affirmative*, and the five other *Negative*; *Chacun*, and *Personne*, are *Absolute*; *chaque*, and *nul*, are *Conjunctive*; and the other *Indifferent*.

These Pronouns are declined with the Articles *de* and *à*.

Chaque, *Chacun*, *Personne*, *pas un*, *pas une*, have no Plural; and *Plusieurs* no Singular.

S E C T. VII.

Of PRONOUNS INDEFINITE.

Indefinite Pronouns signify a Person or Thing in general and unlimited Sense.

There are Twelve of them; viz.

- | | |
|--|---|
| 1. <i>L'un, l'une</i> , one. | 6. <i>Quel que</i> , } whatsoever. |
| <i>les uns, les unes</i> , some. | 7. <i>Quoi que</i> , } whatsoever. |
| 2. <i>Autre</i> , other. | 8. <i>Quelque</i> , some. |
| <i>l'autre</i> , the other. | 9. <i>Quelconque</i> , whatsoever. |
| <i>Autrui</i> , others. | 10. <i>Certain, certaine</i> , certain. |
| 3. <i>Quelqu'un, quelqu'une</i> , some | 11. <i>Même</i> , self same. |
| Body. | <i>le même, la même</i> , the same. |
| 4. <i>Quiconque</i> , } | 12. <i>Tel, telle</i> , such. |
| 5. <i>Qui que ce soit</i> , } whosoever. | |

All these Pronouns are declined with the Articles *de* and *à*, except these Three, *l'un, l'une*; *les uns, les unes*; *le même, la même, les mêmes*; *l'autre, les autres*; which are declined either with *le* and *la*; and these two, *certain*, and *tel*, which are declined either with the Article *un*, or the Particles *de* and *à*.

Quelqu'un makes *quelques-uns* in the Plural: *quiconque, qui que ce soit*, and *quoique*, have no Plural.

A R T I C L E IV.

Of V E R B S.

A Verb is a Part of Speech, which signifies one's Being, an Action, or the Suffering and Reception of an Action, with relation to Times and Persons: Ex. *Etre*, to be; *aimer*, to love; *Etre aimé*, to be loved; *il pleut*, it rains.

The Verb is first divided into *Personal* and *Impersonal*.

A Verb *Personal* is conjugated by three Persons; Ex.

J'aime, I love.
Tu aimes, thou lovest.
Il aime, he loves.
Elle aime, she loves.

Nous aimons, we love.
Vous aimez, ye love.
Ils aiment, } they love.
Elles aiment, }

But the *Impersonal* is conjugated by the Third Person of the Singular only: Ex. *il pleut*, it rains; *il grêle*, it hails; *on dit*, 'tis said.

There are six *Accidents*, or *Circumstances*, to be considered in *Verbs*, viz.

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. The Gender or Form. | 4. The Person. |
| 2. The Mood. | 5. The Number. |
| 3. The Tense. | 6. The Conjugation. |

SECT. I.

Of the GENDER.

THE *Gender* or *Form* of *Verbs* is that which shews their Nature, and proper Signification, and is of five several Sorts; viz. *Active*, *Passive*, *Neuter*, *Common*, and *Reciprocal*, or *Reflected*.

1. The *Active Verb* is that which expresses an Action that passes from the *Agent* to the *Patient*; that is, from the Subject that does, or produces an Action, to that which suffers, or receives it; and is therefore sometimes called *Transitive*; Ex. *Dieu châtie les Méchans*, God chastises the Wicked; *Je mange un Poulet*, I eat a Chicken.

2. A *Passive Verb* expresses the Suffering, or Reception of an Action; Ex. *Je suis aimé*, I am loved; *il fut pris*, he was taken.

3. A *Neuter Verb* serves to express the Existence of a Thing, or an Action which remains in the Subject that produces it; Ex. *Je suis*, I am; *je demeure*, I stay, I remain, or I live; *je cours*, I run; *il dort*, he sleeps; *elle pleure*, she weeps.

4. A *Common Verb* is that which is sometimes *Active*, and sometimes *Neuter*; Ex. *Engraisser*, to fatten, or to grow fat; *Rougir*, to redden, or to blush.

5. A *Verb reflected*, is an *Active Verb*, that reflects the Action upon the Subject that produces it; and a *Reciprocal* is also an *Active Verb* that reflects the Action upon the several Agents that produce it; so that all *Active Verbs* may be turned into *Reflected* and *Reciprocal*: Ex. *s'aimer*, to love one's self; *se louer*, to commend, or praise one's self; *se pendre*, to hang one's self; *s'entretuer*, to kill or another.

S E C T. II.

Of M O O D S.

A *Mood* is an Accident of *Verbs*, which expresses the different Ways an Action is done by.

There are properly but four *Moods*; viz. the *Indicative*, *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive*.

1. The *Indicative* expresses the Action, simply, directly, and absolutely; Ex. *J'aime*, I love; *elle chantoit*, she sang; *il mangera*, he shall eat.

2. The *Imperative* serves to command, or forbid; Ex. *Va*, go thou; *qu'il parle*, let him speak; *ne cours pas*, do not run.

3. The *Conjunctive* is so called, first, because it is generally used with *Conjunctions* before it; such as *que*, that; *quoi que*, although; *afin que*, that, or to the end that; *pourvu que*, provided that; *plût à Dieu que*, would to God that, &c. Secondly, because it never makes a compleat Sense, unless it be joined with the *Indicative*, either before or after; Ex. *Je ne crois pas qu'il vienne*, I don't think he will come; *Je vous assure qu'il en seroit bien aise*, I assure you he would be glad of it.

4. The *Infinitive* has an indeterminate Signification, and expresses the Action without any Circumstance either of Number, or Person. It has in *French* but two Tenses; viz. The Present, and the Perfect; Ex. *Porter*, to bear; *avoir porté*, to have borne; and it is construed with the other *Moods*, by which only it is determined; Ex. *Je veux parler*, I will speak; *je voudrois sçavoir*, I would fain know.

* Some Grammarians multiply the Number of *Moods*, and besides the four already mentioned, they reckon the Potential, Conditional, and Optative; which is altogether void of Reason, since these three are all reducible to the *Conjunctive*.

S E C T. III.

Of T E N S E S.

THE *Tense* or *Time*, is that Accident of *Verbs*, which shews when the Action is done; so that there are properly but three *Tenses*; viz. The *Present*, the *Preter*, or *Time* past, and the *Futures*, or *Time* to come: But the *Preter* in *French* is divided into five *Branches*, generally called,

In the *Indicative Mood*,

1. *Preterimperfect*.
2. *Preterperfect Definite*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

And in the *Conjunctive*,

1. *First Preterimperfect*.
2. *Second Preterimperfect*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

The *Imperative Mood* has but one mixed *Tense*, which relates both to the *Present* and the *Future*.

The *Infinitive* has but two *Tenses*, viz. The *Present*, and the *Future*.

Of the Tenses of the INDICATIVE Mood.

The *Indicative Mood*, as we hinted before, has seven *Tenses*; of which four are *Simple*, and three *Compound*; the four *simple Tenses* are,

1. The *Present*, which signifies the Time wherein the Action is doing; Ex. *Je parle*, I speak; *tu bois*, thou drinnest.

2. The *Preterimperfect* is so called, because it expresses an Action begun and not ended; Ex. *Je parlois quand il entra*, I spoke, or I was speaking when he came in.

3. The third *simple Tense* is called *Perfect finite*, because it is used to express a precise and determined Time; Ex. *Je parlai hier à votre Pere*, I spoke yesterday to your Father; *Elle dansa chez la Princesse*, She danced at the Princess's.

This *Tense* is very much used in Narrations, and therefore is by some called the *Narrative*, or *Historical Tense*; but you must observe, that it is never used to signify an Action done the Day we speak in.

4. The *Future* expresses an Action which is to be done; Ex. *Je parlerai*, I shall or will speak; *je boirai*, I shall drink; *elle chantera*, she shall sing.

The three *Compound Tenses* are those that are compounded with the three first *Simple Tenses* of the *Auxiliary Verbs*, *Avoir*, to have or *Etre*, to be; and the *Participle Preter*, or *Passive*, of the Verb which is to be conjugated; Ex.

1. *J'ai parlé*, I have spoken.

2. *J'avois parlé*, } I had spoken.

3. *J'eus parlé*, }

1. *Je suis venu*, I am come.

2. *J'étois venu*, } I was come.

3. *Je fus venu*, }

1. The first *Compound Tense*, called *Preterperfect*, or *Perfect Indefinite*, is used to express either an Action perfectly past, without determining any precise Time; Ex. *J'ai parlé de vous trente fois en ma Vie*, I have spoken of you thirty Times in my Life: or else, it serves to express an Action done the same Day one speaks in; Ex. *J'ai mangé un Poulet ce Matin*, I eat a Chicken this Morning.

68 *A New Methodical French Grammar.*

2. The second *Compound Tense*, called *First Preterpluperfect*, expresses an Action, not only perfectly past, but done also before another, of which one speaks, was begun; Ex. *J'avois chanté quand vous vîtes*, I had sung when you came; *J'étois arrivé lors qu'elle entra*, I was arrived when she came in; *Nous avions pris de bonnes Mesures, mais sa Mort les rompit toutes*, We had taken good Measures, but his Death broke them all.

3. The third *Compound Tense*, commonly called *Second Pluperfect*, but more properly *Definite Compound*, expresses also an Action perfectly past, and preceding another; and besides, it has a precise and determined Signification; Ex. *Nous eûmes achevé notre Ouvrage dans trois Heures de tems*, We had made an End of our Work in three Hours time; *Dès que j'eus appris cette Nouvelle, j'en écrivis à la Campagne*, As soon as I had learned the News, I wrote it into the Country.

Of the Tenses of the IMPERATIVE Mood.

This *Mood*, as we have said before, has but one *Tense*, which relates both to the *Present* and the *Future*.

Of the Tenses of the CONJUNCTIVE Mood.

The *Conjunctive Mood* has seven *Tenses*; viz. Three *Simple*, and Four *Compound*.

The three *Simple Tenses* are,

1. The *Present*, which sometimes has also a future Signification; Ex. *Quoique je parle*, though I speak; *afin que vous aimiez*, that you may love.

2. The *First Preterimperfect*, called by some, *uncertain Tense*, but more properly *Future Conditional*, which is commonly construed with the *Imperfect Tense* of the *Indicative*; Ex. *Si tu parlois, je parlerois*, If thou didst speak, I should speak.

3. The third *Simple Tense* is the second *Imperfect*, which is derived from the *Perfect Definite* of the *Indicative*; Ex. *Bien que j'aimasse*, though I loved; *quoi que je portasse*, though I carried.

The four *Compound Tenses* are those that are formed of the three *Simple Tenses* of the *Conjunctive Mood*, and of the *Future* of the *Indicative* of the *Auxiliary Verb Avoir*, and the *Participle past* of the *Verb* which is to be conjugated.

1. Ex. The *Preterperfect*, *j'aye aimé*, I have loved.

2. *First Preterpluperfect*, or *Preter Conditional*, *j'aurais aimé*, I had loved, or I should, or would have loved.

3. *Second Pluperfect*, *j'eusse aimé*, I had loved.

4. *Future*, *j'aurai aimé*, I shall have loved.

Of the Tenses of the INFINITIVE Mood.

The *Infinitive Mood* has but two *Tenses*; one *Simple*, viz. The *Present*; Ex. *Porter* to carry; the other *Compound*, viz. The *Preter*; as, *avoir porté*, to have carried.

S E C T. IV.

Of P E R S O N S.

TH E R E are three Persons in Verbs, as in Pronouns; Ex. *je porte, tu portes, il porte, or elle porte*, I carry, thou carriest, he carries, or she carries; *nous portons, vous portez, ils or elles portent*, we carry, ye carry, they carry.

S E C T. V.

Of N U M B E R S.

E V E R Y *Tense* in the three first *Moods* has two *Numbers*; viz. the *Singular*; as *je porte*, I carry; and the *Plural*, as *nous portons*, we carry; which in the *Conjugation* we shall mark thus: S. P.

S E C T. VI.

Of the C O N J U G A T I O N.

TH E *Conjugation* is the due Distribution of the several Parts of *Verbs*, viz. *Moods, Tense, Persons, and Numbers*.

There are four different *Conjugations* in *French*, which are distinguished by the Termination of the *Infinitive*.

The First	} makes the	} <i>Er</i> ; as <i>Porter</i> , to carry.
The Second		
The Third		
The Fourth		
	} <i>Infinitive</i> in	} <i>Ir</i> ; as <i>Punir</i> , to punish.
		<i>Oir</i> ; as <i>Recevoir</i> , to receive.
		<i>Re</i> ; as <i>Vendre</i> , to sell.

The F O R M A T I O N of *Moods and Tenses*.

P A R T I C I P L E S P A S S I V E.

This Participle is formed, in the First and Second Conjugations, by striking off *r* from the Infinitive; as, from *Porter*, *punir*, come *Porté, Puni*; in the Third, by changing *evoir* into *û*; and in the Fourth, by turning *re* into *u*; as, from *Recevoir, Vendre*, come *Reçû, Vendu*.

' I N D I C A T I V E.

The *Present*, in the first Conjugation, is formed out of the Infinitive, by changing the final *er*, into an *e* Feminine; Ex. *Porter je porte, &c.*

70 *A New Methodical French Grammar.*

In the second, by changing the final *r* of the Infinitive into *s*; Ex. *Punir, je punis, &c.*

In the third, by changing the final *voir* of the Infinitive into *oi*; Ex. *Recevoir, je reçois, &c.*

In the fourth, by changing the final *re*, or *dre*, of the Infinitive into an *s*; Ex. *Vendre, je vends, or je vens, &c.*

The *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the first Person Plural of the Present, by changing *ons* into *ois*; Ex. *nous portons, nous punissons, nous recevons, nous vendons; je portois, je punissois, je recevois, je vendois.*

The *Perfect Definite*, in the first Conjugation, is formed out of the Infinitive, by changing *er* into *ai*; Ex. *Porter, je portai*; in the second, by changing *r* into *s*; *Punir, je punis*; in the third by changing *voir* into *us*; *Recevoir, je reçus*; in the fourth, by changing *re* into *is*, *Vendre, je vendis.*

The *Preterperfect*.

The first *Preterpluperfect*.

The second *Preterpluperfect*.

These three *Tenses*, in all Conjugations, are formed out of the three first simple *Tenses* of the Auxiliary *Avoir*, or *Etre*, and the Participle Passive thus,

<i>J'ai</i>	}	<i>Porté, puni, reçu, vendu.</i>
<i>J'avois</i>		
<i>J'eus</i>		

The *Future*, in the first and second Conjugations, is formed out of the Infinitive, by adding *ai*; *Porter, je porterai; punir, je punirai.*

In the third, by changing *voir* into *vrai*; *Recevoir, je recevrai.*

And in the fourth, by changing *re* into *rai*; *vendre, je vendrai.*

IMPERATIVE.

This *Mood*, in all Conjugations, is formed out of the Present of the *Indicative*, as from *je porte, je punis, je reçois, je vend.*, come *Porte, puni, reçu, vend.*

CONJUNCTIVE.

The *Present*, in all Conjugations, is formed out of the third Person Singular of the *Imperative*; thus from *qu'il porte, punisse, reçoive, vend.*; come, *je porte, je punisse, je reçoive, je vende.*

The first *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the *Future* of the *Indicative*, by changing *rai* into *rois*; thus from *je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai*, come *je porterois, je punirois, je recevrais, je vendrois.*

The second *Imperfect*, in all Conjugations, is formed out of the second Person Singular of the *Perfect Definite*, by adding *se*; thus, from

A New Methodical French Grammar. 71

from *tu portas, punis, reçûs, vendis*, come *je portasse, je punisse, je reçûsse, je vendisse*.

The *Preterperfect*.

The first *Pluperfect*.

The second *Pluperfect*.

}

These three *Tenses*, in all Conjugations, are formed out of the three first simple *Tenses* of the *Conjunctive* of the *Auxiliary*, and the *Participle Passive*; thus,

J'aye

J'aurois

J'eusse

}

porté, puni, reçû, vendu.

The *Future* is formed, in all Conjugations, out of the *Future* of the *Indicative* of the *Auxiliary*, and the *Participle Passive*; thus;
J'aurai porté, puni, reçû, vendu.

INFINITIVE.

The *Present* (*Porter, punir, recevoir, vendre,*) is the *Root* from which the rest spring.

The *Perfect* is formed in all Conjugations out of the *Infinitive Present* of the *Auxiliary* and the *Participle Passive*; thus, *avoir porté, puni, reçû, vendu.*

PARTICIPLES.

The *Present* in all Conjugations is formed out of the first *Person Plural* of the *Present* of the *Indicative*, by changing *ons* into *ant*; thus from *nous portons, punissons, recevons, vendons*, come *portant, punissant, recevant, vendant*.

The *Perfect* is formed out of the *Participle Present* of the *Auxiliary avoir*, and the *Participle Passive* of every Verb; thus *ayant porté, puni, reçu, vendu*.

Before we proceed, we must take Notice of the *English* Conjugation, with reference to the *French*; for towards the true understanding of the *French* Conjugation, it is highly necessary to know the *English* too, and what *Tenses* in *English* answer the *Tenses* in *French*.

The *English*, both in the *Indicative* and *Conjunctive* Moods, have but five *Tenses*, as you see in the following Scheme.

<i>Indicative.</i>	<i>Conjunctive.</i>
1. <i>Present</i> , I carry, or I do carry.	<i>Present</i> , I carry.
2. <i>Imperfect</i> , I carried, or I did carry.	<i>Imperfect</i> , I carried, or I could, should, or would carry.
3. <i>Perfect</i> , I carried, or I have carried.	<i>Perfect</i> , I have carried.
4. <i>Pluperfect</i> , I had carried.	<i>Pluperfect</i> , I had carried, or I should, would, or could have carried.
5. <i>Future</i> , I shall or I will carry.	<i>Future</i> , I shall have carried.

72 A New Methodical French Grammar.

Where you may observe, that the *Conjunctive* borrows all its *Tenses* from the *Indicative*, except the *Future*.

Note, That the *English*, in Imitation of the *Greeks*, do sometimes conjugate their Verbs, through all their *Moods* and *Tenses*, with the Auxiliary *to be*. and the *Participle Present* of the Verb which is to be conjugated; and so they say, *I am carrying, I was carrying, I have been carrying, I had been carrying, I shall, or will be carrying, &c.*

But to return to our main Purpose: since, as you have seen before, the *French* have seven *Tenses* in both these *Moods*,

First, In the *Indicative*, the *English Imperfect* answers to the *French Imperfect*, and *Perfect Definite*; and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*; Ex.

Je portois, } I carried, or I did carry.

Je portai, }
J'avois porté, } I had carried.
J'eus porté, }

Secondly, In the *Conjunctive Mood*, the *English Imperfect* relates to both the *French Imperfects*, and the *Pluperfect* to both *Pluperfects*; as

Je porterois, } I had carried, or I could, should, would
Je portasse, } carry

J'aurais porté, } I had carried, or I could, should, would
J'eusse porté, } have carried.

Which ought carefully to be observed, to avoid the common Mistakes of those, who say, *Je chantai, ce Matin*, instead of *je chantois ce Matin*, I sang this Morning; *j'ai vu hier*, instead of *je vis hier*, I saw yesterday; *si je porterois*, instead of *si je portois*, if I carried.

for the *Tenses* of the *Imperative* and *Infinitive Moods*, they are the same in *English* as in *French*.

Now to return to the *French Conjugations*; you must observe that no Verb can be conjugated through all its *Moods* and *Tenses*, without these two, *Avoir*, to have; and *Etre*, to be; which, upon that Account, are called *Auxiliary*, or helping Verbs, and which must be learned before one goes on to the Conjugation of others.

Some *Grammarians* reckon a third *Auxiliary*, viz. *Devoir*, to owe, to be; because it is often joined with the *Infinitive* of other Verbs, through most of its *Moods*, *Tenses*, and *Persons*, to signify an Action that must, or shall be done; in this Manner, *Je dois aimer*, I ought to love, or I must love; *vous devriez faire cela*, you should do that; *devant aller demain à la Campagne*, being to go to Morrow into the Country, &c. But *Devoir* is no more a *helping Verb*, than many others, which are joined to the *Infinitive* through all their *Moods*, *Tenses*, and *Persons* (such as *vouloir*, to will; *faire*, to do; *commencer*, to begin, &c.) because Verbs can be conjugated without them.

The Conjugation of the Auxiliary Verb AVOIR, to Have.

The Supine, or Participle Passive, Eu, had.

INDICATIVE Mood.

Present Tense.	{	S. <i>J'ai, tu as, il a, ou elle a.</i> I have, thou hast, he hath, or she hath.
		P. <i>Nous avons, vous avez, ils ont, ou elles ont.</i> We have, ye have, they have.
Preterim- perfect.	{	S. <i>J'avois, tu avois, il avoit, ou elle avoit.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
		P. <i>Nous avions, vous aviez, ils avoient, ou elles avoient.</i> We had, ye had, they had.
Preterper- fect Defi- nite.	{	S. <i>J'eus, tu eus, il eut, ou elle eut.</i> I had, thou hadst, he had, or she had.
		P. <i>Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent, ou elles eurent.</i> We had, ye had, they had.
Preterper- fect.	{	S. <i>J'ai eu, tu as eu, il a eu, ou elle a eu.</i> I have had, thou hast had, he has had, or she has had.
		P. <i>Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu, ou elles ont eu.</i> We have had, ye have had, they have had.
First pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, ou elle avoit eu.</i> I had had, thou hadst had, he had had, or she had had.
		P. <i>Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu, ou elles avoient eu.</i> We had had, ye had had, they had had.
Second Preterplu- perfect.	{	S. <i>J'eus eu, tu eus eu, il eut eu.</i> I had had, &c.
		P. <i>Nous eûmes eu, vous eûtes eu, ils eurent eu.</i> We had had, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai, tu auras, il aura, ou elle aura.</i> I shall or will have, thou shalt or wilt or will have, she shall or will have
		P. <i>Nous aurons, vous aurez, ils auront.</i> We shall or will have, ye shall or shall or will have.

IMPERATIVE Mood.

Present.	{	S. <i>Aie, qu'il ait, ou qu'elle ait.</i> Have thou, let him have, or let h
		P. <i>Ayons, ayez, qu'ils ayent.</i> Let us have, have ye, let them h

CONJUNCTIVE Mood.

Present.	{	S. <i>Que j'aye, tu ayes, il ait, ou elle ait.</i> That I have, thou have, he have, or she have.
		P. <i>Nous ayons, vous ayez, ils aient.</i> We have, ye have, they have.
First Preterimperfect.	{	S. <i>J'aurais, tu aurais, il aurait.</i> I should, would, or could have, &c.
		P. <i>Nous aurions, vous auriez, ils auroient.</i> We should, would or could have, &c.
Second Preterimperfect.	{	S. <i>J'eusse, tu eusses, il eût.</i> I had, or I should, would, or could have, &c.
		P. <i>Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.</i> We had or we should, would, or could have, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye eu, tu ayes eu, il ait eu.</i> I have had, thou hast had, he hath had.
		P. <i>Nous ayons eu, vous avez eu, ils aient eu.</i> We have had, ye have had, they have had.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'aurais eu, tu aurais eu, il aurait eu.</i> I had had, or I could, should, or would have had, &c.
		P. <i>Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.</i> We had had, or we could, should, or would, have had, &c.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eusse eu, tu eusses eu, il eût eu.</i> I had had, or I could, should, or would have had, &c.
		P. <i>Nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.</i> We had had, or we could, should, or would have had, &c.
	{	S. <i>J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu.</i> I shall have had, &c.
		P. <i>Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.</i> We shall have had, &c.

INFINITIVE Mood.

Avoir, to have.*Avoir eu*, to have had.

PARTICIPLES.

Ayant, having.*Ayant eu*, having had.

The Auxiliary Verb, *ETRE*, to be; Participle Passive, *été*, been,

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je suis, tu es, il est, ou elle est.</i> I am, thou art, he is, or she is.
		P. <i>Nous sommes, vous êtes, ils sont.</i> We are, ye are, they are.
Preterimperfect.	{	S. <i>J'étois, tu étois, il étoit.</i> We are, ye are, they are.
		P. <i>Nous étions, vous étiez, ils étoient.</i> We were, ye were, they were.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je fus, tu fus, il fut.</i> I was, thou wast, he was.
		P. <i>Nous fûmes, vous fûtes, ils furent.</i> We were, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai été, tu as été, il a été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
		P. <i>Nous avons été, vous avez été, ils ont été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois été, tu avois été, il avoit été.</i> I had been, thou hadst been, he had been.
		P. <i>Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.</i> We had been, ye had been, they had been.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus été, tu eus été, il eut été.</i> I had been, &c.
		P. <i>Nous eûmes été, vous eûtes été, ils eurent été.</i> We had been, &c.
Future.	{	S. <i>Je serai, tu seras, il sera.</i> I shall or will be; thou shalt or wilt be or will be.
		P. <i>Nous serons, vous serez, ils seront.</i> We shall or will be; ye shall or will or will be.

IMPERATIVE.

- S. *Sois*, be thou; *qu'il soit*, let him be.
P. *Soyons*, let us be; *soyez*, be ye; *qu'ils soyent*

CONJUNCTIVE

Present.	{	S. <i>Que je sois, tu sois, il soit,</i> That I be, thou be, he be
		P. <i>Nous soyons, vous soyez, il</i> We be, ye be, they be.
First Preterimperfect.	{	S. <i>Je serois, tu serois, il se</i> I should, would, or cou'
		P. <i>Nous serions, vous seriez</i> We were, or we thou

76 *A New Methodical French Grammar.*

Second Preterim- perfect.	{	S. <i>Je fusse, tu fusses, il fût.</i> I were, or I should or would be, &c.
		P. <i>Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.</i> We were, or we should, or would be, &c.
Preterper- fect.	{	S. <i>J'aye été, tu ayes été, il ait été.</i> I have been, thou hast been, he hath been.
		P. <i>Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.</i> We have been, ye have been, they have been.
First Pre- terpluper- fect.	{	S. <i>J'aurais été, tu aurois été, il auroit été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
		P. <i>Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Second Preterplu- perfect.	{	S. <i>J'eusse été, tu eusses été, il eût été.</i> I had been, or I would or should have been, &c.
		P. <i>Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.</i> We had been, or we would or should have been, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai été, tu auras été, il aura été.</i> I shall have been, thou shalt have been, he shall have been.
		P. <i>Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.</i> We shall have been, ye shall have been, they shall have been.

INFINITIVE.

Present.	<i>Etre, to be.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir été, to have been.</i>

PARTICIPLE.

<i>Etant, being.</i>
<i>Ayant été, having been.</i>

Conjugations of Regular Active VERBS.

FUGATION in *Er*; as *PORTER*, to carry:

ple Passive, or Past; *Porté*, carried.

formed of the *Infinitive*, by striking off the *r*, making the *é* with an Acute.

INDICATIVE.

<i>porte, tu portes, il porte, ou elle porte.</i>
<i>y, thou carriest, he carries, or she carries, or carry, &c.</i>
<i>ous, vous portez, ils portent.</i>
<i>we carry, they carry.</i>

Imper-

Imperfect	{	S. <i>Je portois, tu portois, il portoit.</i> I carried, or did carry, thou carriedst, or didst carry, he carried, or did carry.
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portaient.</i> We carried, or did carry, ye carried, or did carry, they carried, or did carry.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je portai, tu portas, il porta.</i> I carried, or did carry, &c. as the former.
		P. <i>Nous portâmes, vous portâtes, ils portèrent.</i> We carried, or did carry, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai porté, tu as porté, il a porté.</i> I have carried, thou hast carried, he has carried.
		P. <i>Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.</i> We have carried, ye have carried, they have carried.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avais porté, tu avais porté, il avait porté.</i> I had carried, thou hadst carried, he had carried.
		P. <i>Nous avions porté, vous aviez porté, ils avaient porté.</i> We had carried, ye had carried, they had carried.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus porté, tu eus porté, il eut porté.</i> I have carried, &c. as the former.
		P. <i>Nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils eurent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>Je porterai, tu porteras, il portera.</i> I shall or will carry, thou shalt or wilt carry, he shall or will carry.
		P. <i>Nous porterons, vous porterez, ils porteront.</i> We shall or will carry, &c.

IMPERATIVE.

- S. *Porte, carry thou; qu'il porte, let him carry.*
P. *Portons, portez, qu'ils portent.*
Let us carry, carry ye, let them carry.

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je porte, tu portes, il porte.</i> That I carry, thou carry, he carry, or I may carry, thou mayst carry, he may carry.
		P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry, or we may carry, &c.
First Imperfect.	{	S. <i>Je porterois, tu porterois, il porteroit.</i> I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous porterions, vous porteriez, ils porteraient.</i> We should, would, or could carry, &c.

78 *A New Methodical French Grammar.*

Second Imperfect.	{	S. <i>Je portasse, tu portasses, il portât.</i> I carried, or I should, would, or could carry, &c.
		P. <i>Nous portassions, vous portassiez, ils portassent.</i> We carried, or we should, would, or could carry, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye porté, tu ayes porté, il ait porté.</i> I have carried, thou hast carried, &c.
		P. <i>Nous ayons porté, vous ayez porté, ils aient porté.</i> We have carried, &c.
First Pluperfect.	{	S. <i>J'aurais porté, tu aurois porté, il auroit porté.</i> I had carried, or I should, or would have carried, &c.
		P. <i>Nous aurions porté, vous auriez porté, ils auroient porté.</i> We had carried, or we should or would have carried, &c.
Second Pluperfect.	{	S. <i>J'eusse porté, tu eusses porté, il eut porté.</i> I had carried, or I should or would have carried, &c.
		P. <i>Nous eussions porté, vous eussiez porté, ils eussent porté.</i> We had carried, &c.
Future.	{	S. <i>J'aurai porté, tu auras porté, il aura porté.</i> I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried.
		P. <i>Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté.</i> We shall have carried, ye shall have carried, they shall have carried.

INFINITIVE.

Present.	<i>Porter, to carry.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir porté, to have carried.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Portant, carrying.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant porté, having carried.</i>

The Second CONJUGATION in Ir; as PUNIR, to punish.

Participle Passive, or Past, *Puni, punished.*

† This Participle is formed by striking off *r* from the Infinitive.

INDICATIVE.

Present.	{	S. <i>Je punis, tu punis, il punit. ou elle punit.</i> I punish, thou punishest, he or she punishes, or I do punish, &c.
		P. <i>Nous punissons, vous punissez, ils punissent.</i> We punish, ye punish, they punish.

Imperfect.	{	S. <i>Je punissois, tu punissois, il punissoit.</i> I punished, thou punishedst, he punished, or I did punish, &c.
		P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i> We punished, ye punished, they punished, or We did punish, &c.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je punis, tu punis, il punit.</i> I punished, or did punish, &c.
		P. <i>Nous punîmes, vous punîtes, ils punirent.</i> We punished, or did punish, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai puni, tu as puni, il a puni.</i> I have punished, thou hast punished, he has punished.
		P. <i>Nous avons puni, vous avez puni, ils ont puni.</i> We have punished, ye have punished, they have punished.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois puni, tu avais puni, il avoit puni.</i> I had punished, thou hadst punished, he had punished.
		P. <i>Nous avions puni, vous aviez puni, ils avoient puni.</i> We had punished, ye had punished, they had punished.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus puni, tu eus puni, il eut puni.</i> I had punished, &c. as the former,
		P. <i>Nous eûmes puni, vous eûtes puni, ils eurent puni.</i> We had punished, &c.
Future.	{	S. <i>Je punirai, tu puniras, il punira.</i> I shall or will punish; thou shalt or wilt punish; he shall or will punish.
		P. <i>Nous punirons, vous punirez, ils puniront.</i> We shall or will punish; ye shall or will punish; they shall or will punish.

IMPERATIVE.

- S. *Puni*, punish thou, *qu'il punisse*, let him punish.
P. *Punissons, punissez, qu'ils punissent.*
Let us punish, punish ye, let them punish.

CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je punisse, tu punisses, il punisse.*
That I punish, thou punish, he punish.
P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*
We punish, ye punish, they punish.

82 *A New Methodical French Grammar.*

First Im- perfect.	{ S. <i>Je recevrois, tu recevrois, il recevroit.</i> I should, would, or could receive, &c. P. <i>Nous recevriens, vous recevriez, ils recevroient.</i>
Second Imperfect.	{ S. <i>Je reçusse, tu reçusses, il reçût.</i> I received, or I did receive, &c. or I should or would receive, &c. P. <i>Nous reçussions, vous reçussiez, ils reçussent.</i>
Preterper- fect.	{ S. <i>J'aye reçu, tu ayes reçu, il ait reçu.</i> I have received, thou hast received, he hath received, &c. P. <i>Nous ayons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.</i> We have received, ye have received, they have received.
First Pre- terpluper- fect.	{ S. <i>J'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu.</i> I had received, or I should or would have received, &c. P. <i>Nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.</i>
Second Preterplu- perfect.	{ S. <i>J'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu.</i> I had received, &c. as the former. P. <i>Nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.</i>
Futu e.	{ S. <i>J'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu.</i> I shall have received, &c. P. <i>Nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.</i>

INFINITIVE.

Present.	<i>Recevoir</i> , to receive.
Preterperfect.	<i>Avoir reçu</i> , to have received.

PARTICIPLES.

Present.	<i>Recevant</i> , receiving.
Preterperfect.	<i>Ayant reçu</i> , having received.

The Fourth CONJUGATION in Re; as VENDRE, to sell.

* Participle Passive, or Past, *Vendu*, sold.

This Participle is formed of the Infinitive, by changing *re* into *u*.

INDICATIVE.

Present.	{ S. <i>Je vends, tu vends, il vend, on elle vend.</i> I sell, thou sellest, he sells, or she sells, or I do sell, &c. P. <i>Nous vendons, vous vendez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell, &c.
----------	--

Imperfect

Imperfect.	{	S. <i>Je vendois, tu vendois, il vendoit.</i> I sold, thou soldest, he sold, or I did sell, &c.
		P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendoient.</i> We sold, ye sold, they sold.
Preterperfect Definite.	{	S. <i>Je vendis, tu vendis, il vendit.</i> I sold, or did sell, &c. as the former.
		P. <i>Nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.</i> We sold, or did sell, &c.
Preterperfect.	{	S. <i>J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he hath sold.
		P. <i>Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.
First Preterpluperfect.	{	S. <i>J'avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu.</i> I had sold, thou hadst sold, he had sold.
		P. <i>Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.</i> We had sold, ye had sold, they had sold.
Second Preterpluperfect.	{	S. <i>J'eus vendu, tu eus vendu, il eut vendu.</i> I had sold, &c.
		P. <i>Nous eûmes vendu, vous eûtes vendu, ils eurent vendu.</i> We had sold, &c.
Future.	{	S. <i>Je vendrai, tu vendras, il vendra.</i> I shall, or will sell, &c.
		P. <i>Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.</i>

IMPERATIVE.

S. <i>Vend, sell thou; qu'il vende, let him sell.</i>	
P. <i>Vendons, vendez, qu'ils vendent.</i>	
Let us sell, sell ye, let them sell.	

CONJUNCTIVE.

Present.	{	S. <i>Que je vende, tu vendes, il vende.</i> That I sell, thou sell, he sell.
		P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell.
First Imperfect.	{	S. <i>Je vendrois, tu vendrais, il vendroit.</i> I should, would, or could sell, &c.
		P. <i>Nous vendrions, vous vendriez, ils vendroient.</i>
Second Imperfect.	{	S. <i>Je vendisse, tu vendisses, il vendît.</i> I sold or did sell, or would, or should sell, &c.
		P. <i>Nous vendissions, vous vendissiez, ils vendissent.</i>
Preterperfect.	{	S. <i>J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he has sold.
		P. <i>Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils aient vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold.

84 *A New Methodical French Grammar.*

First Preterpluperfect.	<p>S. <i>J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.</i> I had sold, or I should, or would have sold, &c.</p> <p>P. <i>Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auraient vendu.</i></p>
Second Preterpluperfect.	<p>S. <i>J'eusse vendu, tu eusses vendu, il eût vendu.</i> I had sold, &c. as the former.</p> <p>P. <i>Nous eussions vendu, vous eussiez vendu, ils eussent vendu.</i></p>
Future.	<p>S. <i>J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu.</i> I shall have sold, &c.</p> <p>P. <i>Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.</i></p>

INFINITIVE.

Present.	<i>Vendre, to sell.</i>
Preterperfect.	<i>Avoir vendu, to have sold.</i>

PARTICIPLES.

Present.	<i>Vendant, selling.</i>
Preterperfect.	<i>Ayant vendu, having sold.</i>

* You must observe, that this last Conjugation is not so regular as the rest, and that all Verbs having an *i* before *n* in the *Penultima*, or last Syllable but one, of the *Infinitive*, as *joindre*, to join; *peindre*, to paint, &c. take a *g* before that *n* in the *Penultima* of the Tenses which have more than one Syllable, except the *Future* of the *Indicative*, and the *First Imperfect* of the *Conjunctive*. And besides, those Verbs form the *Participle Passive*, by changing *dre* of the *Infinitive* into *t*; as from *Joindre*, to join, comes *joint*, joined, &c. as you will see in the following Example.

INDICATIVE.

Present.	<p>S. <i>Je joins, tu joins, il joint.</i> I join, &c.</p> <p>P. <i>Nous joignons, vous joignez, ils joignent.</i></p>
Imperfect.	<p>S. <i>Je joignois, tu joignois, il joignoit.</i> I joined, or I did join, &c.</p> <p>P. <i>Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient.</i></p>
Preterperfect Definite.	<p>S. <i>Je joignis, tu joignis, il joignit.</i> I joined, or I did join, &c.</p> <p>P. <i>Nous joignîmes, vous joignîtes, ils joignirent.</i></p>
Preterperfect.	<i>J'ai joint, &c. I have joined, &c.</i>
First Pluperfect.	<i>J'avois joint, &c. I had joined, &c.</i>
Second Pluperfect.	<i>J'eus joint, &c. I had joined, &c.</i>
Future.	<i>Je joindrai, &c. I shall join, &c.</i>

IMPERATIVE.

S. *Joins*, join thou ; *qu'il joigne*, let him join.

F. *Joignons*, *joignez*, *qu'ils joignent*.

Let us join, join ye, let them join.

CONJUNCTIVE.

Present. { S. *Que je joigne*, *tu joignes*, *il joigne*.
That I join, &c.

{ P. *Nous joignons*, *vous joignez*, *ils joignent*.

First Im- { S. *Je joindrois*, *tu joindrois*, &c.

perfect. { I should, or would join, &c.

Second { S. *Je joignisse*, *tu joignisses*, *il joignît*.

Imperfect. { I joined, or I should, or would join, &c.

{ P. *Nous joignissions*, *vous joignissiez*, *ils joignissent*.

Preterperfect. *J'aye joint*, &c. I have joined, &c.

First Pluperfect. *J'aurois joint*, &c. } I had joined, or I should or

Second Pluperfect. *J'eusse joint*, &c. } would have joined, &c.

Future. *J'aurai joint*, &c. I shall have joined, &c.

INFINITIVE.

Present. *Joindre*, to join.

Preterperfect. *Avoir joint*, to have joined.

PARTICIPLES.

Present. *Joignant*, joining.

Preterperfect. *Ayant joint*, having joined.

Of the Conjugation of PASSIVE Verbs.

The Conjugation of *Passive* Verbs is very easy, and consists (both in *French* and *English*) only in the joining the *Participle Passive*, or *Pass*, of any Verb to be conjugated, to the Auxiliary, *Etre*, to be, through all its Moods, Tenses, Numbers, and Persons. But you must observe, that in *French*, the Participle varies according to the Difference of Gender and Number ; as,

Etre porté, to be carried.

INDICATIVE.

Present. { S. *Je suis porté*, *tu es porté*, *il est porté*, *elle est portée*.
I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried.

{ P. *Nous sommes portez*, *vous êtes portez*, *ils sont portez*,
ou *elles sont portées*.

We are carried, ye are carried, they are carried.

Imperfect. *J'étois porté*, &c. } I was carried, &c.

Perfect Definitive. *Je fus porté*, &c. }

Preterperfect. *J'ai été porté*, I have been carried, &c.

First Pluperfect. *J'avois été porté*, &c. } I had been carried, &c.

Second Pluperfect. *J'eus été porté*, &c. }

Future. *Je serai porté*, &c. I shall be carried, &c.

86 *A New Methodical French Grammar.*

After the same Manner are conjugated the *Imperative*, *Conjunctive*, and *Infinitive Moods*.

Of the Conjugation of NEUTER and COMMON Verbs.

Neuter and Common Verbs, such as, *Badiner*, to play the Fool, or the Wag; *Pâler*, to grow pale; *Engraisser*, to fatten, to grow or make fat; *Rougir*, to redden, to make red, or blush, are all along conjugated like *Active Verbs*.

† Except these Fifteen *Neutral Verbs*, viz,

Arriver, to arrive.

Entrer, to go or come in.

Monter, to go or come up.

Aller, to go.

Passer, to pass or go by.

Retourner, to return.

Tomber, to fall.

Sortir, to go or come out.

And their Compounds, such as, *Remonter*, *Repasser*, *Retomber*, *Resortir*, *Revenir*, *Devenir*, *Redescendre*, &c. whose Compound Tenses are conjugated with the Auxiliary *Etre*, as the *Passive Verbs*, and not by the Verb *Avoir*; as you see in the following Example.

Mourir, to die.

Accourir, to run to.

Partir, to depart.

Venir, to come.

Cheoir, to fall.

Descendre, to come down.

Naître, to be born.

M O N T E R, to go or come up.

Participle Past, *monté*, gone up.

INDICATIVE.

Present.

Je monte.

Imperfect.

Je montois.

Perfect Definite.

Je montai.

Preterperfect.

Je suis monté, ou montée.

First Pluperfect.

J'étois monté, ou montée.

Second Pluperfect.

Je fus monté, ou montée.

Future.

Je monterai.

IMPERATIVE.

S. Monte, qu'il monte. P. Montons, montez, qu'ils montent.

CONJUNCTIVE.

Present.

Que je monte,

First Imperfect.

Je monteroie.

Second Imperfect.

Je montasse.

Preterperfect.

Je sois monté, ou montée.

First Pluperfect.

Je serois monté, ou montée.

Second Pluperfect.

Je fusse monté, ou montée.

usage.

Je serai monté, ou montée.

INF.

INFINITIVE.

Present. *Monter.*
 Preterperfect. *Etre monté.*

PARTICIPLES.

Present. *Montant.*
 Preterperfect. *Etant monté.*

* *Note*, 1. That *Passer*, *monter*, and *sortir*, with their Compounds, are sometimes conjugated with the Auxiliary *Avoir*, and we say, *j'ai passé*, *j'ai monté*, *j'ai sorti*, &c.

* 2. In these Verbs, as in the *Passive*, the Participle varies according to the Difference of *Gender* and *Number*, except when it comes before the Infinitive of another Verb, where it remains still the same.

Ex. II } *est allé voir* { He is gone to see.
 Elle } { She is gone to see.

* 3. These six Verbs, *Aller*, *venir*, *sortir*, *accourir*, *mourir*, *naître*, are not only irregular in that they are conjugated with the Auxiliary *Etre*, but also depart from the Rule in several Tenses, as you shall see in the Conjugation of Irregular Verbs.

The Conjugation of REFLECTED and RECIPROCAL Verbs.

A *Reflected* Verb, as I have hinted before, is generally nothing but an *Active* Verb, whose Action returns upon the Agent that produces it; as, *Je me lève*, I rise; *tu te promenes*, thou walkest, &c. Now this Reflection of the Action is marked with these Personal Pronouns *me*, *te*, *se*, in the Singular; and *nous*, *vous*, *se*, in the Plural; but so, that its compound Tenses are formed with the Auxiliary, *Etre*.

'Tis true, that some Verbs are always *Reflected*, and these are known by the Infinitive Mood, where the Pronoun *se*, goes ever before them: as, *se repentir*, to repent; *se moquer*, to laugh at, &c.

The following Example of the First Conjugation will be sufficient to learn how to conjugate any reflected Verb.

S E L E V E R, to Rise Participle Passive, *Levé*, Risen.

INDICATIVE Mood.

Present. } S. *Je me lève*, *tu te lève*, *il se lève*, ou *elle se lève*.
 I rise, thou risest, &c.
 P. *Nous nous levons*, *vous vous levez*, *ils se lèvent*, ou
 elles se lèvent.
 Imperfect. *Je me levais*, &c. I rose, or I did rise, &c.
 Perfect Definite, *Je me levai*, &c. I did rise, or I rose, or I am risen, &c.
 Preterperfect. *Je me suis levé*, ou *levée*, &c.

88 *A New Methodical French Grammar.*

First Pluperfect. *Je m'étois levé, ou levée, &c.*
 Second Pluperfect. *Je me fus levé, ou levée,*
 Future. *Je me leverai, &c.* I shall rise, &c.

IMPERATIVE.

S. *Lève-toi, rise thou ; qu'il se lève,* let him rise.
 P. *Lévens-nous, levez-vous, qu'ils se lèvent.*
 Let us rise, rise ye, let them rise.

CONJUNCTIVE.

Present. { S. *Que je me lève, tu te lèves, il se lève.*
 That I rise, &c.
 P. *Nous nous levons, vous vous levez, ils se lèvent.*
 First Imperfect. *Je me leverois, &c.*
 Second Imperfect. *Je me levassé, &c.*
 Preterperfect. *Je me sois levé, ou levée, &c.* I be risen, &c.
 First Pluperfect. *Je me serois levé, ou levée, &c.*
 Second Pluperf. *Je me fusse levé, ou levée, &c.*
 Future. *Je me serai levé, ou levée, &c.*

INFINITIVE.

Present. *Se lever, to rise.*
 Preterperfect. *S'être levé, to be risen.*

PARTICIPLES.

Present. *Se levant, risen.*
 Preterperfect. *S'étant levé, being risen.*

The Participle Passive admits, in reflected Verbs, of the same Difference of Gender and Number, as we have marked in Passive and Neutral Verbs.

Note, That there are four *Neutral Verbs*, which become reflected by the Addition of the Particle *en*, immediately after the second Pronouns; *s'en aller*, to go away; *s'en courir*, to run; *s'en fuir*, to run away; *s'en retourner*, to return. When I come to Irregular Verbs, I shall give you the Conjugation of *s'en aller*, as an Example for the rest.

A *RECIPROCAL* Verb, which is often confounded with the Reflected, expresses the Return of the Action upon the several Subjects that produce it; and therefore it is properly used in the Plural only, as, *s'entrebattre*, to beat one another.

Reciprocal Verbs are conjugated like the *Reflected*.

Of the Way of conjugating Verbs with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with the Particles en and y.

The Conjugating of a Verb with an *Interrogation*, a *Negative*, and the Particles, *en* and *y*, being one of the greatest Difficulties that Foreigners meet with, in learning *French*, I thought it most proper to give an Account of them, before I proceed to the Conjugation of Irregular Verbs.

1. The Way to conjugate a Verb with an *Interrogation*, is to put the Nominative, or Personal Pronoun. after the *Verb* in the *Simple Tenses*, and after the *Auxiliary* in the *Compound* ones ; as,

<i>Parle-je?</i>	Do I speak?	<i>Me lève-je?</i>	Do I rise?
<i>Parles-tu?</i>	Dost thou speak?	<i>Te lèves-tu?</i>	Dost thou rise?
<i>Parle-t-il?</i>	Does he speak?	<i>Se lève-t-elle?</i>	Does he rise?
<i>Parle-t-elle?</i>	Does she speak?	<i>Se lève-t-elle?</i>	Does she rise?
<i>Parlons-nous?</i>	Do we speak?	<i>Nous levons nous?</i>	Do we rise?
<i>Parlez-vous?</i>	Do ye speak?	<i>Vous levez-vous?</i>	Do ye rise?
<i>Parlent ils?</i>	Do they speak?	<i>Se levent ils?</i>	Do they rise?
<i>Parlent elles?</i>		<i>Se lèvent-elles?</i>	
<i>Ai-je parlé?</i>	Have I spoken?	<i>Me suis-je levé?</i>	Did I rise?
<i>As-tu parlé?</i>	Hast thou spoken?	<i>T'es-tu levé?</i>	Didst thou rise?
<i>A-t-il parlé?</i>	Has he spoken?	<i>S'est-il levé?</i>	Did he rise?
<i>A-t-elle parlé?</i>	Has she spoken?	<i>S'est-elle levé?</i>	Did she rise?
<i>Avons-nous par-</i>	Have we spoken?	<i>Nous sommes nous</i>	Did we rise?
<i>lé?</i>		<i>levez?</i>	

<i>Avez-vous parlé?</i>	Have ye spoken?	<i>Vous êtes-vous levez?</i>	Did ye rise?
<i>Ont ils parlé?</i>	Have they spok- en?	<i>Se sont ils levé?</i>	Did they rise?
<i>Ont-elles parlé?</i>		<i>Se sont elles levée?</i>	

2. To conjugate a Verb with a *Negative*, the *French* commonly use these two Negative Particles, *ne* and *pas*, the first of which goes betwixt the *Personal Pronoun* and the *Verb*, and the other after the *Verb*; as,

<i>Je ne parle pas,</i>	I do not speak.	<i>Je ne me lève pas,</i>	I do not rise.
<i>Tu ne parles pas,</i>	thou dost not speak.	<i>Tu ne te lèves pas,</i>	thou dost not rise.
<i>Il ne parle pas,</i>	he does not speak.	<i>Il ne se lève pas,</i>	he does not rise.
<i>Elle ne parle pas,</i>	she does not speak.	<i>Elle ne se lève pas,</i>	she does not rise.
<i>Nous ne parlons pas,</i>	we do not speak.	<i>Nous ne nous levons pas,</i>	we do not rise.
<i>Vous ne parlez pas,</i>	ye do not speak.	<i>Vous ne vous levez pas,</i>	ye do not rise.

50 A New Methodical French Grammar.

Ils ne parlent pas, } they do not speak. *Ils ne se lèvent pas,* } they do not rise.
Elles ne parlent pas, } *Elles ne se lèvent pas,* }

3. When there is an *Interrogation* with a *Negative* together, the Particle *ne* goes before the *Verb* and the *Auxiliary*, and *pas* after the *Verb* and the *Pronoun*, in the *Simple Tenses*; and after the *Auxiliary* and the *Pronouns* in the *Compound ones*; as,

<i>Ne parle-je pas?</i>	<i>N'ai-je pas parlé?</i>
Do I not speak?	Have I not spoken?
<i>Ne me lève-je pas?</i>	<i>Ne me suis-je pas levé?</i>
Do I not rise?	Did I not rise?
<i>Ne parlons-nous pas?</i>	<i>N'avons-nous pas parlé?</i>
Do we not speak?	Have we not spoken?
<i>Ne nous levons-nous pas?</i>	<i>Ne nous sommes-nous pas levés?</i>
Do we not rise?	Did we not rise?

The Particle *ne* is sometimes left out, especially before Verbs beginning with a Consonant; as, *Le Roi viendra t-il pas demain?* Will not the King come to Morrow? *La Princesse part-elle pas aujourd'hui?* Does not the Princess go away to day? But it is better to express the Particle.

Note, That the *Imperative Mood* cannot be used with an *Interrogation*, but with a *Negative* it may.

<i>Ne parle pas,</i> Speak not.	<i>Ne te lève pas,</i> Do not rise.
<i>Qu'il ne parle pas,</i> Let him not speak.	<i>Qu'il ne se lève pas,</i> Let him not rise.

4. These two Particles *en* and *y*, come between the *Personal Pronoun* and the *Verb* used without an *Interrogation*: as,

<i>J'en parle,</i> I speak of it.	<i>Nous y portons,</i> We carry thither, or into it.
<i>Nous en parlons,</i> We speak of it.	<i>J'en ai parlé,</i> I have spoken of it.
<i>Tu en parles,</i> Thou speakest of it.	<i>Nous en avons parlé,</i> We have spoken of it.
<i>Vous en parlez,</i> Ye speak of it.	<i>J'y ai porté,</i> I have carried thither, or into it.
<i>Il en parle,</i> he speaks of it.	<i>Nous y avons porté,</i> We have carried thither, or into it.
<i>Elle en parle,</i> she speaks of it.	
<i>Ils en parlent,</i> } They speak of it.	
<i>Elles en parlent,</i> }	
<i>J'y porte,</i> I carry thither, or into it.	

In the *Imperative Mood* they run thus,

<i>Parles-en,</i> Do you speak of it;	<i>Portez-y,</i> Carry ye thither.
<i>Qu'il en parle,</i> Let him speak of it;	<i>Qu'il y porte,</i> Let him carry thither.

<i>Parlons-en,</i> Let us speak of it.	<i>Portons-y,</i> Let us carry thither,
--	---

Sometimes these two Particles go together; as *J'y en porte,* I carry some of it thither. *J'y en ai porté,* I have carried some of it thither.

If the *Negatives* be joined with these Particles, they must all be placed in the following Manner;

A New Methodical French Grammar. 91

<i>Je n'en parle pas</i> , I speak not of it;	<i>Je n'y ai pas porté</i> , I have not carried thither.
<i>Je n'y porte pas</i> , I carry not thither.	<i>Je n'y en porte pas</i> , I carry none of it thither.
<i>Je n'en ai pas parlé</i> , I have not spoken of it;	<i>Je n'y en ai pas porté</i> , I have carried none of it thither.
But if the Verb be used with an <i>Interrogation</i> , then <i>en</i> and <i>y</i> are thus placed,	
<i>N'en parle je pas?</i> Do I not speak of it?	<i>N'en ai je pas parlé?</i> Have not I spoken of it?
<i>N'y porte je pas?</i> Do I not carry thither.	<i>N'y ai je pas porté?</i> Have I not carried thither?
<i>N'y en portai je pas?</i>	} Have I not carried some of it thither?
<i>N'y en ai je pas porté?</i>	

Of VERBS IRREGULAR.

Irregular Verbs are those whose Conjugation does not follow the general Rule, either by different Terminations, or by want of some of their *Moods*, *Tenses*, or *Persons*. I shall content myself to set down the *Present Tense* of the *Indicative*, and the first *Persons* of the other *Tenses*, by which it will be easy to conjugate all the rest.

1. *Irregular Verbs of the First Conjugation.*

This Conjugation has but one *Irregular Verb*, viz. *Aller*, to go; and its Compound, *s'en Aller*, to go, or go away; which follows the Form of Reflected Verbs in its neutral Signification, as we have hinted before.

Aller, to go.

Indicative.		Conjunctive.
Present. { S <i>Je vais</i> , ou <i>je vas</i> , <i>tu vas</i> , <i>il va</i> .	P. <i>Nous allons</i> , <i>vous allez</i> , <i>ils vont</i> .	<i>Que j'aile</i> , <i>tu ailes</i> ,
		<i>il aille</i> , &c.
Imperfect. <i>J'allais</i> , &c.	First Imperfect. <i>J'irais</i> , &c.	
Perfect Definite. <i>J'allai</i> , &c.	Second Imperf. <i>J'allasse</i> , &c.	
Preterperfect. <i>Je suis</i> }	allé, &c.	Preterperfect. <i>Je sois</i>
First Pluperfect. <i>J'étois</i> }		First Pluperfect. <i>Je serois</i> allé,
Second Pluperfect. <i>Je fus</i> }		Second Pluperf. <i>Je fusse</i> &c.
Future. <i>J'irai</i> , &c.	Future. <i>Je serai</i> }	

Imperative.		Infinitive.
S. <i>Va</i> , qu'il aille.	P. <i>Allons</i> , <i>allez</i> , qu'ils aillent.	Present. <i>Aller</i> .
		Preterperfect. <i>Etre allé</i> .

PARTICIPLES.

Present. <i>Aillant</i> .
Preterperfect. <i>Etant allé</i> .

S'en aller, to go, or go away.

Indicative.		Conjunctive.	
Present.	S. <i>Je m'en vais, ou je m'en vas, tu t'en vas, il s'en va.</i>	Pref.	S. <i>Que je m'en aille, tu t'en ailles, il s'en aille.</i>
	P. <i>Nous nous en allons, Vous vous en allez, Ils s'en vont.</i>		P. <i>Nous nous en aillions, Vous vous en ailliez, Ils s'en aillent.</i>
	<i>Je m'en allois.</i>		<i>Je m'en irois.</i>
	<i>Je m'en allai.</i>		<i>Je m'en aille.</i>
	<i>Je m'en suis Je m'en étis Je m'en fus Je m'en irai.</i>		<i>Je m'en sois Je m'en serois Je m'en fusse Je m'en serai</i>

Imperative.	Infinitive.
S. <i>Va-s'en, qu'il s'en aille.</i>	<i>S'en aller.</i>
P. <i>Allons-nous en, allez-vous en, qu'ils s'en aillent.</i>	<i>S'en être allé.</i>

PARTICIPLES.

S'en allant.
S'en étant allé.

Note, That though *Envoyer*, to send, be a Regular Verb, yet now the Future, *j'enverrai*, I shall send, has obtained, instead of *j'envoyérai*.

2. Irregular VERBS of the Second Conjugation.

The second Conjugation has Five and twenty Irregular Verbs.

- | | | | |
|---------------------|--------------------|---------------------------|----------------------|
| 1. <i>Bouiller.</i> | 8. <i>Hâir.</i> | 14. <i>Partir.</i> | 20. <i>Servir.</i> |
| 2. <i>Courir.</i> | 9. <i>Mentir.</i> | 15. <i>Puir, or Puer.</i> | 21. <i>Sortir.</i> |
| 3. <i>Courrir.</i> | 10. <i>Mourir.</i> | 16. <i>Querir.</i> | 22. <i>Souffrir.</i> |
| 4. <i>Cueillir.</i> | 11. <i>Offrir.</i> | 17. <i>Se repentir.</i> | 23. <i>Tenir.</i> |
| 5. <i>Dormir.</i> | 12. <i>Ouir.</i> | 18. <i>Saillir.</i> | 24. <i>Venir.</i> |
| 6. <i>Faillir.</i> | 13. <i>Ouvrir.</i> | 19. <i>Sentir.</i> | 25. <i>Vêtir.</i> |
| 7. <i>Fuir.</i> | | | |

1. *Bouiller*, to boil.

Participle past, *Bouilli*, boiled.

This Verb is seldom used, but in the Infinitive, and the third Person of the Tenses of other Moods; however, it may be thus conjugated.

Indicative.		Conjunctive.	
Present.	S. <i>Je boue, tu boue, il bout.</i>		<i>Que je bouille, tu bouilles, &c.</i>
	P. <i>Nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.</i>		<i>Je bouillerois, &c.</i>

<i>Je bouillois, &c.</i>	} <i>bouilli, &c.</i>	<i>Je bouillisse, &c.</i>	} <i>bouilli, &c.</i>
<i>Je bouillis, &c.</i>		<i>J'aye</i>	
<i>J'ai</i>		<i>J'aurois</i>	
<i>J'avois</i>		<i>J'eusse</i>	
<i>J'eus</i>		<i>J'aurai</i>	

Je bouillerais, &c.

Imperative, *Bouille, qu'il bouille.*

Infinitive, *Bouillir, avoir bouilli.*

Participles, *Bouillant, ayant bouilli.*

And so are conjugated its Compounds, *Rebouillir*, to boil again, &c.

2. *Courir*, or *courir*, to run.

Part. Past, *Couru*.

Indicative.		Conjunctive	
Present.	S. <i>Je cours, tu cours, il court.</i>	<i>Que je coure, tu coures, &c.</i>	} <i>couru, &c.</i>
	P. <i>Nous courons, vous courez, ils courent.</i>	<i>Je courrois, &c.</i>	
	<i>Je courais, &c.</i>	<i>Je courusse, &c.</i>	
	<i>Je courus, &c.</i>	<i>J'ai</i>	
	<i>J'ai</i>	<i>J'aurois</i>	
	<i>J'avois</i>	<i>J'eusse</i>	
	<i>J'eus</i>	<i>J'aurai</i>	
	<i>Je courrais, &c.</i>		

Infinitive, *Courir*, or *courir*, *avoir couru*.

Participles, *Courant, ayant couru*.

Note, That though this Verb be *Nenter* by Nature, yet it has sometimes an *Active* Signification; as when we say, *Courir Fortune* or *Courir Fortune*, to run the Hazard; *Courir la Bague*, to run at the Ring, &c.

The Compounds of *Courir*, such as *Discourir*, to discourse; *encourir*, to incur; *parcourir*, to run over, or through; *recourir*, to fly or have Recourse to; *secourir*, to succour; and *concourir*, to concur, are conjugated as the Simple; but *accourir*, to run to, is conjugated like those Neutral Verbs, of which we have spoken before.

3. *Couvrir*, to cover.

Part. Past, *Couvert*, covered.

Indicative.		Conjunctive.	
Present.	S. <i>Je couvre, tu couvres, il couvre, &c.</i>	<i>Que je couvre, &c.</i>	} <i>couvert, &c.</i>
	P. <i>Nous couvrons, &c.</i>	<i>Je couvrirais, &c.</i>	
	<i>Je couvrais, &c.</i>	<i>Je couvrirais, &c.</i>	

94 *A New Methodical French Grammar.*

Indicative.

Conjunctive.

Je couvreis, &c.

J'ai

J'avois

J'eus

Je couvrirai, &c.

Imperative. *Couvre, qu'il couvre, &c.*

Infinitive. *Couvrir, avoir couvert.*

Participles. *Couvrant, ayant couvert.*

J'aye

J'aurais

J'eusse

J'aurai

couvert, &c.

And so are conjugated its Compounds, *Découvrir*, to discover; *Recouvrir*, to cover again; and these three Verbs, *Offrir*, to offer; *Ouvrir*, to open; *Souffrir*, to suffer; with their Compounds.

4. *Cueillir*, to gather, or pluck.

Part. Paf. *Cueilli*, gathered.

This Verb was formerly of the first Conjugation, of which its *Present*, *Imperfect*, and *Future Tense* of the Indicative are still.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- { S. *Je cueille, tu cueilles, il cueille.*

sent. { P. *Nous cueillons, &c.*

Je cueillois, je cueillis, &c.

J'ai, j'avois, j'eus cueilli, &c.

Je cueillerai, and not Je

cueillirai.

Imperative. *Cueille, qu'il cueille, &c.*

Infinitive. *Cueillir, avoir cueilli.*

Participles. *Cueillant, ayant cueilli.*

Que je cueille, tu cueilles,

&c.

Je cueillerois, je cueillisse.

J'aye, j'aurais, } cueilli,

J'eusse, j'aurai, } &c.

And so conjugate its Compounds, *Recueillir*, to gather, and *Accueillir*, to receive.

5. *Dormir*, to sleep.

Part. Paf. *Dormi*, slept.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- { S. *Je dors, tu dors, il dort.*

sent. { P. *Nous dormons, &c.*

Je dormois, dormis, &c.

J'ai, j'avois, j'eus, } dormi,

&c.

Je dormirai, &c.

Imperative. *Dors, qu'il dorme, &c.*

Infinitive. *Dormir, avoir dormé.*

Participles. *Dormant, ayant dormé.*

Que je dorme, tu dormes,

&c.

Je dormirois, je dormisse,

&c.

J'aye, j'aurais, } dormi,

J'eusse, j'aurai } &c.

And so are conjugated its Compounds, *Endormir*, to lull asleep, &c.

6. *Faillir*,

A New Methodical French Grammar. 95

6. *Faillir*, to fail. Part. *Paſ. Failli*, failed.

This Verb is defective, and is ſeldom uſed in the Preſent and Imperfect Tenſes; but we ſay,

In the Indicative.

And in the Conjunctive.

Je faillis, &c.

Je failliſſe, &c.

J'ai, j'avois, j'eus, &c.

J'aye, j'aurois

Je ſaillerais, ou je ſaudrai, &c.

J'euffe, j'aurai

ſailli, &c.

Infinitive. Faillir, avoir failli.

Participles. Faillant, ayant failli.

Its Compound *Défaillir*, is little uſed, except in the Infinitive.

7. *Fuir*, to fly, or to run away.

Part. *Paſ. Fui*, fled.

Indicative.

Conjunctive.

Preſent. { S. *Je ſuis, tu ſuis, il ſuit.*
P. *Nous ſuions, vous ſuiez, ils ſuient.*

S. *Que je ſuie, tu ſuies, il ſuie.*

Je ſuiſſois, je ſuis, &c.

P. *Nous ſuiſſions, vous ſuiſſiez, ils ſuiſſient.*

J'ai, j'avois, j'eus

Je ſuiſſois, je ſuiſſe, &c.

Je ſuirai, &c.

J'aye, j'aurois

J'euffe, j'aurai

fui, &c.

Imperative. S. *Fui, qu'il fuye.*

P. *Fuions, ſuiez, qu'ils ſuient.*

Infinitive. Fuir, avoir fui.

Participles. Fuiant, ayant fui.

8. *Hair*, to hate. Part. *Paſ. Hai*, hated.

This Verb has nothing irregular, except the three Perſons Singular of the Preſent of the Indicative, *Je hais, tu hais, il hait*, and the ſecond Perſon Singular of the Imperative *Hai*, where the *H* is aſpirated, and *ai* a Dipthong; but every where elſe, the Infinitive excepted, *ai* is divided; as,

Nous haïſſons, vous haïſſez, ils haïſſent.

Je haïſſois, Je hais, J'ai haï, &c.

Je huirai, &c.

9. *Mentir*, to lye, or tell a Lye.

Part. *Paſ. Menti*, lyed.

Indicative.

Conjunctive.

Preſent. { S. *Je mens, tu mens, il ment.*
P. *Nous mentons, vous mentez, ils mentent.*

S. *Que je mente, &c.*

P. *Nous mentions, &c.*

Je mentois, je mentis, &c.

Je mentirois, je mentiffe, &c.

J'ai, j'avois, j'eus

J'aye, j'aurois

J'euffe, j'aurai

menti, &c.

Je mentirai, &c.

96 *A New Methodical French Grammar.*

Imperative. S. *Mens, qu'il mente.* P. *Mentons, &c.*

Infinitive. *Mentir, avoir menti.*

Participles. *Menant, ayant menti.*

10. *Mourir*, to die. Part. Pas. *Mort*, dead.

Indicative.

Conjunctive.

Present.	{	S. <i>Je meurs, tu meurs, il meurt.</i>	{	S. <i>Que je meure, tu meures, &c.</i>
		P. <i>Nous mourons, &c.</i>		P. <i>Nous mourions, &c.</i>
		<i>Je mourais, je mourus, &c.</i>		<i>Je mourrois, je mourusse, &c.</i>
		<i>Je suis, j'étois, je fus, &c.</i>		<i>Je sois, je serois, &c.</i>
		<i>Je mourai, &c.</i>		<i>Je fusse, je serai, &c.</i>

Imperative. S. *Meurs, qu'il meure.* P. *Mourons, &c.*

Infinitive. *Mourir, être mort.*

Participles. *Mourant, étant mort.*

Se mourir, to be dying, is a Reflexed Verb, used in the Present and Imperfect Tenses, thus, *Je me meurs, je me mourais, &c.*

11. *Offrir*, to offer. Part. Pas. *Offert*, offered.

12. *Ouvrir*, to open. Part. Pas. *Ouvert*, opened.

These two Verbs are conjugated after the Manner of *Couvrir*.

13. *Ouir*, to hear. Part. Pas. *Oui*, heard.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent.	{	S. <i>J'ois, tu ais, il ait.</i>	{	S. <i>Que j'aye, tu ayes, &c.</i>
		P. <i>Nous oyons, &c.</i>		P. <i>Que nous oyons, &c.</i>
		<i>J'oyois, j'ouïs, &c.</i>		<i>J'ouirois, j'ouïsse, &c.</i>
		<i>J'ai, j'avois, &c.</i>		<i>J'aye, j'aurais, &c.</i>
		<i>J'ouirai, &c.</i>		<i>J'aussé, j'aurai, &c.</i>

Imperative. S. *Oi, qu'il aye.* P. *Oyons, &c.*

Infinitive. *Ouir, avoir oui.* Part. *Oyant, ayant oui.*

This Verb is now seldom used, except in the Perfect Definite *j'ouïs*, and the Second Imperfect of the Conjunctive, *j'ouïsse*, and in the Compound Tenses; but instead of it we make use of the Verb *Entendre*, which signifies both to hear, and to understand.

14. *Partir*, to depart, or go away.

Part. Pas. *Parti*, departed.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent.	{	S. <i>Je pars, tu pars, il part.</i>	{	S. <i>Que je parte, &c.</i>
		P. <i>Nous partons, &c.</i>		P. <i>Nous partions, &c.</i>
		<i>Je partais, je partis, &c.</i>		<i>Je partirois, je partiisse, &c.</i>
		<i>Je suis, j'étais, je fus, &c.</i>		<i>Je sois, je serois, &c.</i>
		<i>Je partirai, &c.</i>		<i>Je fusse, je serai, &c.</i>

Impe.

Imperative. *S. Pars, qu'il parte. P. Partons, &c,*
 Infinitive. *Partir, être parti. Part. Partant, étant parti.*

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Départir, Repartir, &c.*

15. *Puïr, or Puër, to stink.*
 Part. Pas. —————

This Verb is chiefly used in the Indicative Present, and sometimes in the Singular of the Imperfect, and the Participle Present in *ant* ; as *Je pus, tu pus, il put, nous puons, vous puez, ils puent ; Je puis, tu puis, il puoit.*

Puër is more in Use, than *Puïr*, in the Infinitive ; but instead of either we generally use *être puant, or sentir mauvais.*

16. *Querir, to fetch.*

This Verb has nothing in use but the Infinitive, nor that neither, unless there goes before it one of these three Verbs, *Aller, venir, envoyer* ; but its Compounds, *Acquérir*, to acquire, or to purchase ; *conquerir*, to conquer ; and *requerir*, to require ; are thus conjugated :

Acquérir, to acquire.

Part. Pas. *Acquis, acquired.*

	Indicative.	Conjunctive.
Pre-sent.	S. <i>J'acquiers, tu acquiers, il acquiert.</i>	S. <i>Que j'acquiere, tu acquieres, il acquiere.</i>
	P. <i>Nous acquérons, vous acquérez, ils acquierent.</i>	P. <i>Nous acquierions, vous acquieriez, ils acquierent.</i>
	<i>J'acquerois, j'acquis, &c.</i>	<i>J'acquerois, j'acquisse, &c.</i>
	<i>J'ai, j'avois, } acquis, j'eus } &c.</i>	<i>J'aye, j'aurais, } acquis, j'eusse, j'aurai } &c.</i>
	<i>J'acquerrai, &c.</i>	
Imperative.	S. <i>Acquiers, qu'il acquiere. P. Acquerons, &c.</i>	
Infinitive.	<i>Acquérir, avoir acquis.</i>	
Participles.	<i>Acquérant, ayant acquis.</i>	

After the same Manner is conjugated, *Requerir* ; but *Conquerir*, in the Present Tense, both in the Indicative and Conjunctive, has but the first and second Persons Plural ; thus,

Ind. *Nous conquérons, vous conquérez.*

Conj. *Que nous conquerrions, vous conquériez.*

And in the Imperative, *Conquérons, conquérez* ; all the rest as in *acquérir.*

98 A New Methodical French Grammar.

17. *Se repentir*, to repent.

Part. Pasf. *Repenti*, repented.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	S. <i>Je me repens, tu te repens, il se repent.</i>	S. <i>Que je me repente, &c.</i>	
	P. <i>Nous nous repentons, &c.</i>	P. <i>Nous nous repentions, &c.</i>	
	<i>Je me repentois, &c.</i>	<i>Je me repentirois, &c.</i>	
	<i>Je me repentis, &c.</i>	<i>Je me repentisse, &c.</i>	
	<i>Je me suis } repenti, &c.</i>	<i>Je me sois } repenti, &c.</i>	
	<i>Je m'étois } repenti, &c.</i>	<i>Je me serois } repenti, &c.</i>	
	<i>Je me fus } repenti, &c.</i>	<i>Je me fusse } repenti, &c.</i>	
	<i>Je me serai } repenti, &c.</i>	<i>Je me serai } repenti, &c.</i>	
Imperative. <i>Repens-toi, qu'il se repente, &c.</i>			
Infinitive. <i>Se repentir, s'être repenti.</i>			
Participles. <i>Se repentant, s'étant repenti.</i>			

18 *Saillir*, to leap.

Part. Pasf. *Sailli*, leaped.

This Verb is seldom used, except in the *Infinitive* and *Compound Tenses*.

Indicative.		Conjunctive.	
Pre-sent.	S. _____	S. <i>Que je saille, &c.</i>	
	P. _____	P. <i>Nous saillions, &c.</i>	
	<i>Je saillois, je saillis, &c.</i>	<i>Je saillirois, je saillisse, &c.</i>	
	<i>J'ai, j'avois, j'eus } sailli, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai } sailli, &c.</i>	
Imperative. _____			
Infinitive. <i>Saillir, avoir sailli.</i>			
Participles. <i>Saillant, ayant sailli.</i>			

Its Compounds, *Affaillir*, to assault; and *Tressaillir*, to leap, are thus conjugated:

Affaillir, to assault.

Part. Pasf. *Affailli*, assaulted.

Indicative.		Conjunctive.	
S. _____		S. <i>Que j'affaille, &c.</i>	
P. <i>Nous affaillons, vous affaillez, ils assaillent.</i>		P. <i>Nous affaillions, &c.</i>	
<i>J'affaillais, j'affaillis, &c.</i>		<i>J'affaillirois, j'alailisse, &c.</i>	
<i>J'ai, j'avois, j'eus } affailli, &c.</i>		<i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai } affailli, &c.</i>	
<i>J'affaillirai, &c.</i>	[&c.]		
Imperative S. _____		<i>qu'il affaile.</i>	

Infinitive. *Affaillir, avoir affailli.*

Participles. *Affaillant, ayant affailli.*

After the same Manner is conjugated *Tressaillir*.

A New Methodical French Grammar. 99

19. *Sentir*, to feel, or smell.

Part. Pas. *Senti*, felt, &c.

This Verb and its Compounds, *Consentir*, to consent; *Resentir*, to resent; *Présentir*, to perceive beforehand; are conjugated like *Mentir*.

20. *Servir*, to serve. Part. Pas. *Servi*, served.

21. *Sortir*, to go out. Part. Pas. *Sorti*, gone out.

These two Verbs, with their Compounds, are conjugated like *Dormir*. But note, that *Sortir* and its Compounds form their compound Tenses with the Auxiliary *Etre*, instead of *Avoir*.

Note, That *Assortir*, and *Resortir*, are regular, and conjugated like *Punir*.

22. *Souffrir*, to suffer. Part. Pas. *Souffert*, suffered.

This Verb is conjugated like *Courir*.

23. *Tenir*, to keep, to hold, &c.

Part. Pas. *Tenu*, kept, held.

	Indicative.	Conjunctive.
Present.	S. <i>Je tiens, tu tiens, il tient.</i>	S. <i>Que je tienne, tu tiennes, il tienne.</i>
	P. <i>Nous tenons, vous tenez, ils tiennent.</i>	P. <i>Nous tenions, vous teniez, ils tiennent.</i>
	<i>Je tenois, &c.</i>	<i>Je tiendrois, &c.</i>
	S. <i>Je tins, tu tins, il tint.</i>	S. <i>Je tinsses, tu tinsses, il tint.</i>
	P. <i>Nous tintmes, vous tintes, ils tintrent.</i>	P. <i>Nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.</i>
	<i>J'ai, j'avois, j'eus } tenu, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai } tenu, &c.</i>
	<i>Je tiendrai, &c.</i>	
Imperative.	S. <i>Tiens, qu'il tienne.</i>	P. <i>Tenons, tenez, qu'ils tiennent.</i>
Infinitive.	<i>Tenir, avoir tenu.</i>	Part. <i>Tenant, ayant tenu.</i>

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Retenir*, *Appartenir*, *Contenir*.

24. *Venir*, to come. Part. Pas. *Venu*, come.

This Verb and its three Compounds, *Revenir*, to come back, or again; *Devenir*, to become; *Survénir*, to come upon; are conjugated like *Tenir*, with this Difference only, that their Compound Tenses are formed with the Auxiliary *Etre*. As for the other Compounds of *Venir*, such as, *Subvenir*, *Convenir*, *Provenir*, and *Contrevenir*, they are all along conjugated like *Tenir*.

25. *Vêtir*, to clothe, or to put on. Part. Pas. *Vêtu*, clothed.

This Verb is seldom used, except in the Preter Definite, and the Compound Tenses, such as, *Je vêtis, j'ai vêtu, &c.*

100 *A New Methodical French Grammar.*

Indicative.

S. *Je vêts, tu vêts, il vêt,*
 P. *Nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtaient.*
Je vêtois, je vêtis, &c.
J'ai, j'avois, j'eus > vêtus, &c.
Je vêtirai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je vête, &c.*
 P. *Nous vétions, &c.*
Je véterois, je vétie, &c.
J'aye, j'aurois, } vêtû, &c.
j'eusse, j'aurai }

Imperative. S. *Vêts, qu'il vête.* P. *Vétions, vêtiez, qu'ils vêtent.*
 Infinitive. *Vétir, avoir vêtû.* Part. *Vêtant, ayant vêtû.*

And so is conjugated its Compound, *Revêtir*, to clothe, or put on, which is something more in use. But *Travestir*, to disguise, and *Investir*, to invest, are regular, and conjugated like *Punir*.

* Before we leave the Second Conjugation, we must observe, that *Benir*, to bless, which is a Regular Verb, has two Participles Passive, *viz. Béni*, and *Benit*; the first of which is properly said of a divine, and the other of a human Blessing, as, *Cet Homme est béni de Dieu*, That Man is blessed of God; *du Pain benit*, Hallowed Bread. Observe the Difference of Spelling and Pronouncing: *béni de Dieu* with an Accent, and *du Pain benit*.

Irregular VERBS of the Third Conjugation.

THE Third Conjugation has Eleven Irregular Verbs, *viz.*
Avoir, cheoir, or choir, falloir, mourvoir, pleuvvoir, pouvoir, savoir, seoir, valoir, voir, vouloir.

1. *Avoir*, to have.

This is an Auxiliary, of which you have had the Conjugation at large.

2. *Cheoir*, or *choir*, to fall. Part. Pas. *Cbû*, fallen.

This Verb is so grown out of Date, that it is never used. except in the Infinitive (and that too in Poetry) and in the Preterperfect Definite and Preterperfect; *viz. Je chûs*, I fell; *je suis chû*, I am fallen. In its stead we make use of *Tomber*. As for its Compounds, *Déchoir*, and *Echeoir*, the first of them is thus conjugated:

Décheoir, or *Dechoir*, to decay, to waste, &c.

Part. Pas. *Decbû*, decayed, wasted, &c.

Indicative.

S. *Je décrois, tu décrois, il décroît.*
 P. *Nous décroions, vous décroiez, ils décroient.*
Je décrois, je décroûs, &c.
Je suis, j'étois, je fus > décroû.
Je décroirai, &c. [&c.

Conjunctive.

S. *Que je décroie, tu décroies, il décroie.*
 P. *Nous décroions, vous décroiez, ils décroient.*
Je décroirois, je décroûsse, &c.
Je sois, je serois, } décroû, &c.
je fusse, je serai }

Imperative

Imperative _____

Infinitive. *Déchoir*, être déchû. Part. *Déchéant*, étant déchû.

Echecir, to happen, to fall out, to expire, is only used Imperfonally, thus;

Il étoit, il étoit, il étoit, il est échû, &c.

3. *Falloir*, it must.

This is an Imperfonal, of which we shall speak anon.

4. *Mouvoir*, to move. Part. *Paſ. Mû*, moved.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- ſent.	{	S. <i>Je meus. tu meus, il meut.</i>	S. <i>Que je meuve, &c.</i>
		P. <i>Nous mouvons, vous mou- vez ils meuvent.</i>	P. <i>Nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.</i>
		<i>Je mouvrais, je mus, &c.</i>	<i>Je mouvrais, je meusse, &c.</i>
		<i>J'ai, j'avois, j'eus & mû, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, } mû, &c., j'eusse, j'aurai }</i>
		<i>Je mouvrai, &c.</i>	

Imperative. S. *Meus*, qu'il meuve. P. *Mouvons, mouvez*, qu'ils meuvent.

Infinitive. *Mouvoir*, avoir mû. Part. *Mouvant*, ayant mû.

After the ſame Manner are conjugated its Compounds, *Emouvoir*, to move, or ſhake; and *Promouvoir*, to promote. But *Demonvoir*, to deter, is only uſed in the Infinitive, and there too it is grown obſolete.

5. *Pleuvor*, to rain.

You will find this Verb among the Imperfonals.

6. *Pouvoir*, to be able, or can.

Part. *Paſ. Pû*, able.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- ſent.	{	S. <i>Je puis, or je peux, tu peus, il peut.</i>	S. <i>Que je puisse, tu puisse, il puisse.</i>
		P. <i>Nous pouvons, vous pou- vez, ils peuvent.</i>	P. <i>Nous pouvions, vous puissiez, ils puissent.</i>
		<i>Je pouvois, je pûs, &c.</i>	<i>Je pourrais, je pûsse, &c.</i>
		<i>J'ai, j'avois, j'eus & pû, &c.</i>	<i>J'aye, j'aurois, } pû, &c. j'eusse, j'aurai }</i>
		<i>Je pourrai, &c.</i>	

Imperative _____

Infinitive. *Pouvoir*, avoir pû. Part. *Pouvant*, ayant pû.

* *Note*, That tho' *je puis*, and *je peux*, are both in uſe, yet the firſt is much the better of the two.

7. *Sçavoir*, or *Savoir*, to know.Part. Pas. *Sû*, or *Sû*, known.

	Indicative.	Conjunctive.
Pre- sent.	S. <i>Je sais, tu sais, il sait.</i> P. <i>Nous savons, vous savez, ils savent.</i> <i>Je savois, je fus, &c.</i> <i>J'ai, j'avois, j'eus sù, &c.</i> <i>Je saurai, &c.</i>	S. <i>Que je sache, tu saches, il sache.</i> P. <i>Nous sachions, vous sachiez, ils sachent.</i> <i>Je saurois, je sentisse, &c.</i> <i>J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai sù, &c.</i>
Imperative.	S. <i>Sais, qu'il sache.</i>	P. <i>Sachons, sachez, qu'ils sachent.</i>
Infinitive,	<i>Savoir, avoir sù.</i>	Part. <i>Sachant, ayant sù.</i>

8. *Seoir*, to sit, or sit down.

This Verb is grown out of Date; but *Se seoir*, its reflected Derivative, is used in the following Moods and Tenses:

Indicative. Future, *Je me siérai, &c.*
 Imperative. *Seyez-vous, seyez-vous.*
 Infinitive. *Se seoir.*

Instead of *Seoir*, or *Se seoir*, we generally make use of *S'asseoir*, which has the same Signification, and is thus conjugated:

	Indicative.	Conjunctive.
S.	<i>Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied.</i>	S. <i>Que je m'assieye, tu t'assieyes, il s'assieye.</i>
P.	<i>Nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.</i> <i>Je m'assieyois, &c.</i> <i>Nous nous asseyons, &c.</i> <i>Je m'assis, &c.</i> <i>Je me suis, je m'étois, je me fus assis, &c.</i> <i>Je m'assierai, or je m'assierai, &c.</i>	P. <i>Nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.</i> <i>Je m'assierois, or je m'assieyrois, &c.</i> <i>Je m'assis, &c.</i> <i>Je me sois, je me serois, je me fusse, je me serai assis, &c.</i>

Imperative. { S. *Assieds-toi, qu'il s'assieye.*
 { P. *Asseyons nous, assieyex-vous, qu'ils s'asseyent.*
 Infinitive. *S'asseoir, être assis.* Part. *S'asseyant, étant assis.*
Assieir, is sometimes an Active Verb, and is then conjugated with the Auxiliary *Avoir*.

Se rasseoir, to sit again, and *Surseoir*, to put off, to delay; are conjugated as *S'asseoir*, and *Assieir*, except that the Future of *Surseoir*, is *Je surseirai*. *Seoir* signifies sometimes to become, and so we say, *il sied, ils sient; il sioit, ils sioient; il sera, ils sient.*

A New Methodical French Grammar. 103

9. *Valoir*, to be worth. Part. Pas. *Valu*.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- sent.	{	S. <i>Je vau</i> , or <i>vau</i> , tu <i>vau</i> , il <i>vaut</i> .		S. <i>Que je vaille</i> , tu <i>vailles</i> , il <i>vaille</i> .
		P. <i>Nous valons</i> , vous <i>va-</i> <i>lez</i> , ils <i>valent</i> .		P. <i>Nous vail lions</i> , vous <i>vail luez</i> , ils <i>vail lent</i> .
		<i>Je valois</i> , je <i>valus</i> , &c.		<i>Je vaudrois</i> , je <i>valusse</i> , &c.
		<i>J'ai</i> , <i>j'avois</i> , <i>j'eus</i> > <i>valu</i> , &c.		<i>J'aye</i> , <i>j'au rois</i> , } <i>valu</i> , &c.
		<i>Je vaudrai</i> , &c.		<i>j'eusse</i> , <i>j'aurai</i> } <i>valu</i> , &c.

Imperative. *Vaux*, qu'il *vaille*. P. *Valons*, *valez*, qu'ils *vail lent*.

Infinitive. *Valoir*, avoir *valu*. Part. *Valant*, ayant *valu*.

As for *vaillant*, worth, it is not a Participle, but an Adjective.
Prévaloir, to prevail, is conjugated as *Valoir*; but take notice, that we say in the third Person of the Present of the Conjunctive, qu'il *prévale*, and qu'ils *prévalent*, rather than qu'il *prévaille*, qu'ils *prévaillent*.

10. *Voir*, to see. Part. Pas. *Vû*, seen.

Indicative.

Conjunctive

S. <i>Je vois</i> , tu <i>vois</i> , il <i>voit</i> .	P. <i>Nous voyons</i> , vous <i>voyez</i> , ils <i>voient</i> .		S. <i>Que je voye</i> , tu <i>voyes</i> , il <i>voye</i> .
P. <i>Nous voyons</i> , vous <i>voyez</i> , ils <i>voient</i> .		P. <i>Nous voyons</i> , vous <i>voyez</i> , ils <i>voient</i> .	S. <i>Que je voye</i> , tu <i>voyes</i> , il <i>voye</i> .
		<i>Je voyois</i> , je <i>vis</i> , &c.	<i>Je verrois</i> , je <i>vissé</i> , &c.
		<i>J'ai</i> , <i>j'avois</i> , <i>j'eus</i> > <i>vû</i> , &c.	<i>J'aye</i> , <i>j'au rois</i> , } <i>vû</i> , &c.
		<i>Je verrai</i> , &c.	<i>j'eusse</i> , <i>j'aurai</i> } <i>vû</i> , &c.

Imperative. S. *Voi*, qu'il *voye*. P. *Voyons*, *voyez*, qu'ils *voient*.

Infinitive. S. *Voir*, avoir *vû*. Part. *Voyant*, ayant *vû*.

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Revoir*, to see again; *Entrevoir*, to have a Glimpse of; *Prévoir*, to foresee; and *Pouvoir*, to provide.

But Note, That the Future of the Indicative of *Prévoir*, is *Je prévoirai*.

The Perfect Definite of *Pouvoir*, is *Je pourvus*, and its Future, *Je pourvoirai*.

11. *Vouloir*, to will, or bewilling. Part. Pas. *Voulu*.

Indicative.

Conjunctive.

Pre- sent.	{	S. <i>Je veux</i> , tu <i>veux</i> , il <i>went</i> .		S. <i>Que je veuille</i> , tu <i>veilles</i> , il <i>veuille</i> .
		P. <i>nous voulons</i> , vous <i>woulez</i> , ils <i>woulent</i> .		P. <i>Nous voulions</i> , vous <i>wouliez</i> , ils <i>wuillent</i> .
		<i>Je woulois</i> , je <i>woulu</i> , &c.		<i>Je woudrois</i> , je <i>woulusse</i> , &c.
		<i>J'ai</i> , <i>j'avois</i> , <i>j'eus</i> > <i>woulu</i> , &c.		<i>J'aye</i> , <i>j'au rois</i> , } <i>woulu</i> , &c.
		<i>Je woudrai</i> , &c.		<i>j'eusse</i> , <i>j'aurai</i> } <i>woulu</i> , &c.

Imperative.

Infinitive. *Vouloir*, avoir *woulu*. Part. *Woulant*, ayant *woulu*.

4. *Irregular VERBS of the Fourth Conjugation.*

THE Fourth Conjugation has no less than Thirty-nine Irregular Verbs, *viz.*

<i>Battre.</i>	<i>Coudre.</i>	<i>Lire.</i>	<i>Rire.</i>
<i>Boire.</i>	<i>Croire.</i>	<i>Luire.</i>	<i>Soudre.</i>
<i>Braire.</i>	<i>Croître.</i>	<i>Mettre.</i>	<i>Sourdre.</i>
<i>Bruire.</i>	<i>Cuire.</i>	<i>Moudre.</i>	<i>Suffire.</i>
<i>Circoncire.</i>	<i>Détruire.</i>	<i>Naître.</i>	<i>Suivre.</i>
<i>Clorre.</i>	<i>Dire.</i>	<i>Nuire.</i>	<i>Taire.</i>
<i>Conduire.</i>	<i>Ecrire.</i>	<i>Paître.</i>	<i>Traire.</i>
<i>Confire.</i>	<i>Etre.</i>	<i>Parôître.</i>	<i>Vaincre.</i>
<i>Connoître.</i>	<i>Faire.</i>	<i>Plaire.</i>	<i>Vivre.</i>
<i>Construire.</i>	<i>Frir.</i>	<i>Prendre.</i>	

1. *Battre*, to beat. Part. Pas. *Battu*, beat, or beaten.

Indicative Present. S. *Je bats, tu bats, il bat.*

P. *Nous battons, vous battez, ils battent.*

Je battois, &c. Je battis, &c. J'ai, j'avois, j'eus battu, &c.

Je battrai, &c.

Imperative. S. *Bats, qu'il batte.* P. *Battons, battez, qu'ils battent.*

Conjunctive Present. S. *Que je batte, &c.* P. *Que nous battions, &c.*

Je battois, &c. Je battisse, &c.

J'aye, j'aurais, j'eusse, j'aurai battu, &c.

Infinitive. *Battre, avoir battu.* Part. *Battant, ayant battu.*

After the same manner are conjugated its Compounds, *Com. battre, &c.*

2. *Boire*, to drink. Part. Pas. *Bû*, drunk.

Indicative Present. S. *Je bois, tu bois, il boit.*

P. *Nous buvons, vous buvez, ils boivent.*

Je buvois, &c. Je bûs, &c. J'ai, j'avois, j'eus bû, &c. Je boirai, &c.

Imperative. S. *Bois, qu'il boive.* P. *Bûvons, buvez, qu'ils boivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je boive, tu boives, il boive.*

P. *Nous buvions, vous buviez, ils boivent.*

Je boirois, &c. Je bûsse, &c. J'aye, j'aurais, j'eusse, j'aurai bû, &c.

Infinitive. *Boire, avoir bû.* Part. *Bûvant, ayant bû.*

3. *Braire, comme un âne*, to bray, like an Ass.

This Verb is seldom used, except in the third Person, however it may be thus conjugated.

Indicat. Pres. S. *Je brais, tu brais, il brait.*

P. *Nous brayons, vous brayez, ils brayent.*

Je brayois, &c. J'ai, j'avois, j'eus brai, &c. Je brairai, &c.
 Imperative. S. *Brayi, qu'il braye.* P. *Brayons, &c.*
 Conjunctive. *Que je braye, &c. Je brairais, &c. J'aye brai, &c.*
 Infinitive. *Braire, avoir brai.* Part. *Brayant, ayant brai.*

4. *Bruire*, to sound, or resound, is only used in the Infinitive, and Participle Present, *Brayant*.

5. *Circoncire*, to circumcise. Part. Pas. *Circoncis*, circumcised.
 Indic. Pres. S. *Je circoncis, tu circoncis, il circoncit.*

P. *Nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncissent.*

Je circoncisis, &c. Je circoncis, &c. J'ai, j'avois, j'eus circoncis, &c. Je circoncirai, &c.

Imperative. S. *Circoncis, qu'il circoncise.* P. *Circoncisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je circoncise, &c. P. Nous circoncissons, &c.*

Je circoncirais, &c. Je circoncisse, &c. J'aye, j'aurais, j'eusse, j'aurai circoncis, &c.

Infinitive. *Circoncire, avoir circoncis.* Part. *Circoncissant, ayant circoncis.*

6. *Clore*, to close, inclose, or shut. Part. Pas. *Clos*.

This Verb is hardly used except in the Infinitive, the Future, and the Participle Passive, *clos*, close, with its Compounds; thus, *Clore, Je clorrai, &c. J'ai clos, &c. Ex. Je n'ai pas clos l'Oeil, I have not closed my Eyes; Cette Porte close bien, That Door shuts well; Elle clorra mieux, It will shut better.*

Eclorre, to hatch, or come out; *Enclorre*, to enclose; and *Forclorre*, to shut out; are used only in the Infinitive, and Future; and the Tenses formed with the Participles, *éclos, enclos, forclos*; as,

Eclorre: J'écloirai, &c. Je suis éclos, &c.

Enclorre: J'enclorrai, &c. J'ai enclos, &c.

Forclorre: Je forclorrai, &c. J'ai forclos, &c.

There are three other Compounds of *Clore*, to wit, *Conclurre*, to conclude; *Exclurre*, to exclude; and *Reclurre*, to shut in, or to cloister up; the first of which is thus conjugated.

Indic. Pres. S. *Je conclus, tu conclus, il conclut.*

P. *Nous concluons, vous concluez, ils concluent.*

Je conclusois, &c. Je conclus, &c. J'ai conclu, &c. Je conclurrai, &c.

Imperative. S. *Conclu, qu'il conclue.*

P. *Concluons, concluez, qu'ils concluent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je conclue, &c.*

P. *Nous concluions, vous concluiez, ils concluent.*

Je conclurrois, &c. Je conclusse, &c. J'aye conclu, &c.

Infinitive. *Conclurre, avoir conclu.* Part. *Concluant, ayant conclu.*

Exclurre is conjugated like *Conclurre*, except that its Participle Passive is *excluisse*.

Reclurre is only used in the Infinitive, and the Tenses formed with the Participle Passive, *recluisse*: It is also used in a reflected Sense; and we say, *Je reclurre, il s'est reclu, &c.*

106 *A New Methodical French Grammar.*

7. *Conduire*, to lead. Part. *Paſ. Conduit*, led, &c.
 Indic. Pref. S. *Je conduis*, &c. P. *Nous conduisons*, &c.
Je conduisois, &c. *Je conduifis*, &c. *J'ai conduit*, &c. *Je conduirai*, &c.

Imperative. S. *Condui*, qu'il conduise. P. *Conduisons*, &c.
 Conjunct. Pref. S. *Que je conduiſſe*, &c. P. *Nous conduisions*, &c.
Je conduirois, &c. *Je conduiſſe*, &c. *J'aye conduit*, &c.

Infin. *Conduire*, avoir conduit. Part. *Conduisant*, ayant conduit.

After that Manner are conjugated its Compounds, *Reconduire*, &c. and the Verbs, *Conſtruire*, *Cuire*, and *Detruire*.

8. *Conſire*, to preſerve, or candy. Part. *Paſ. Conſit*.
 Indic. Pref. S. *Je conſis*, &c. P. *Nous conſiſſons*, &c.
Je conſiſſois, &c. *Je conſis*, &c. *J'ai conſit*, &c. *Je conſirai*, &c.
 Imper. S. *Conſi*, qu'il conſiſſe. P. *Conſiſſons*, &c.
 Conjunct. Pref. S. *Que je conſiſſe*, &c. P. *Nous conſiſſions*, &c.
Je conſirois, &c. *Je conſis*, &c. *J'aye conſit*, &c.

Infin. *Conſire*, avoir conſit. Part. *Conſiſſant*, ayant conſit.

9. *Connoître*, to know. Part. *Paſ. Connu*, known.
 Indic. Pref. S. *Je connois*, tu connois, il connoit.

P. *Nous connoiſſons*, vous connoiſſez, ils connoiſſent.
Je connoiſſois, *Je connus*, &c. *J'ai connu*, &c. *Je connoîtrai*, &c.
 Imper. S. *Connois*, qu'il connoiſſe. P. *Connoiſſons*, &c.
 Conjunct. S. *Que je connoiſſe*, &c. *Nous connoiſſions*, &c.
Je connoïtrois, &c. *Je connoiſſe*, &c. *J'aye connu*, &c.
 Infin. *Connoître*, avoir connu. Part. *Connoiſſant*, ayant connu.

After the ſame Manner are conjugated its Compounds, *Reconnoître*, to acknowledge, or know again, &c.

After the ſame Manner are alſo conjugated the Verbs, *Croître*, to grow, and *Paraître*, to appear, with their Compounds.

10. *Conſtruire*, to build. Part. *Paſ. Conſtruit*, built.
 This Verb is conjugated as *Conduire*.

11. *Coudre*, to ſew, or ſtitch. Part. *Paſ. Couſu*, ſewed.
 Indic. Pref. S. *Je cou*, tu cou, il cout. P. *Nous couſons*, &c.
Je couſois, &c. *Je couſus*, &c. *J'ai couſu*, &c. *Je coudrai*, &c.
 Imper. S. *Cou*, qu'il couſe, &c. P. *Couſons*, couſez, qu'ils couſent,
 Conjunct. Pref. S. *Que je couſe*, &c. P. *Nous couſions*, &c.
Je coudrois, &c. *Je couſuſſe*, &c. *J'aye couſu*, &c.
 Infin. *Coudre*, avoir couſu. Part. *Couſant*, ayant couſu.
 Conjugate after this Manner its Compounds, *Recoudre*, to ſew again; and *Decoudre*, to unſew.

12. *Croire*, to believe. Part. *Paſ. Cru*, believed.
 Indic. Pref. S. *Je crois*, tu crois, il croit.
 P. *Nous croyons*, vous croyez, ils croient.
Je croyois, &c. *Je crus*, &c. *J'ai cru*, &c. *Je croirai*, &c.
 Imper. S. *Croi*, qu'il croie. P. *Croyons*, croyez, qu'ils croient.
 Conjunct.

Conjunct. Pref. S. *Que je croye*, &c. P. *Nous croyions*, &c.

Je croirois, &c. *Je crusse*, &c. *J'aye cru*, &c.

Infinitive. *Croire*, avoir *cru*. Part. *Croyant*, ayant *cru*.

13. *Croître*, to grow. Part. Pas. *Crû*, grown.

This Verb, with its Compounds, is conjugated as *Connoître*.

14. *Cuire*, to do, to roast, boil, or bake. Part. Pas. *Cuit*, done.

15. *Détruire*, to destroy. Part. Pas. *Détruit*, destroyed.

These two Verbs, with the Compounds of the first, are conjugated like *Conduire*.

16. *Dire*, to say. Part. Pas. *Dit*, said.

Indic. Pref. S. *Je dis*, tu *dis*, il *dit*.

P. *Nous disons*, vous *dites*, ils *disent*.

Je disois, &c. *Je dis*, &c. *J'ai dit*, &c. *Je dirai*, &c.

Imperative. S. *Di*, qu'il *dise*. P. *Disons*, *dites*, qu'ils *disent*.

Conjunct. Pref. S. *Que je dise*, &c. P. *Nous disions*, &c.

Je dirois, &c. *Je disse*, &c. *J'aye dit*, &c.

Infinitive. *Dire*, avoir *dit*. Part. *Disant*, ayant *dit*.

Note, That *qu'il die* is sometimes used by the Poets, instead of *qu'il dise*, in the third Person of the Present of the Conjunctive.

Redire, to say again, is conjugated like *Dire*, and so are its other Compounds, *Médire*, to speak ill of; *Contredire*, to contradict; *Interdire*, to interdict; and *Prédire*, to foretel; except that these last make in the second Person Plural of the Present of the Indicative, *Vous médisez*, *vous contredisez*, *vous interdisez*, *vous prédissez*.

As for *Maudire*, to curse, it is also conjugated like *Dire*, but that it has two *ff* in the three Plural Persons of the Present of the Indicative, thus, *Nous maudissons*, *vous maudissez*, *ils maudissent*; and in the Imperative, and Present of the Conjunctive, as, *Qu'il maudisse*, *Que je maudisse*, tu *maudisses*, &c.

17. *Ecrire*, to write. Part. Pas. *Écrit*, written.

Indic. Pref. S. *J'écris*, tu *écris*, il *écrit*. P. *écrivons*, &c.

J'écrivois, &c. *J'écrivis*, &c. *J'ai écrit*, &c. *J'écrirai*, &c.

Imper. S. *Ecri*, qu'il *écrive*. P. *Ecrivons*, *écrivez*, qu'ils *écrivent*.

Conjunct. Pref. S. *Que j'écrive*, &c. P. *Nous écrivions*, &c.

J'écrirois, &c. *J'écrivisse*, &c. *J'aye écrit*, &c.

Infinitive. *Ecrire*, avoir *écrit*. Part. *Ecrivant*, ayant *écrit*.

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Prescrire*, to prescribe; *Décrire*, to describe.

18. *Etre*, to be. Part. Pas. *été*, been.

This is a Substantive Verb, and one of the Auxiliaries, of which you have had the Conjugation at large

19. *Faire*, to do, or make. Part. Pas. *Fait*, done, or made.

Indic. Pref. S. *Je fais*, tu *fais*, il *fait*.

P. *Nous faisons*, vous *faites*, ils *sont*.

108 *A New Methodical French Grammar.*

Je faisais, &c. Je fis, &c. J'ai fait, &c. Je ferai, &c.
Imperative. S. *Fais, qu'il fasse.* P. *Faisons, faites, qu'ils fassent.*
Conjunctive Pres. S. *Que je fasse, &c.* P. *Nous fassions, &c.*
Je ferois, &c. Je fîsse, &c. Faye fait, &c.
Infinitive. *Faire, avoir fait.* Part. *Faisant, ayant fait.*
 After this manner are conjugated its Compounds, *Refaire*, to do up again, &c.

20. *Frîre*, to fry. Part. Pas. *Frit*, fried.

This Verb is only used in the Infinitive, and the Participle Passive; as for the other Moods and Tenses we make use of *Frîsser*.

21. *Lire*, to read. Part. Pas. *Lû*, read.

Indic. Pres. S. *Je lis, tu lis, il lit.*

P. *Nous lisons, vous lisez, ils lisent.*

Je lisois, &c. Je lus, &c. J'ai lû, &c. Je lirai, &c.

Imperative. *Lis, qu'il lise.* P. *Lisons, lisez, qu'ils lisent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je lise, &c.* P. *Nous lisions, &c.*

Je lirois, &c. Je lusse, &c. J'aye lû, &c.

Infinitive, *Lire, avoir lû.* Part. *Lisant, ayant lû.*

And so are conjugated, *Relire*, to read again; *Elire*, to elect.

22. *Luire*, to shine, is conjugated as *Conduire*, but that its Participle Passive is *Lui*, shone.

23. *Mettre*, to lay, or put. Part. Pas. *Mis*, laid, or put.

Indic. Pres. S. *Je mets, tu mets, il met.* P. *Nous mettons, &c.*

Je mettois, &c. Je mis, &c. J'ai mis, &c. Je mettrai, &c.

Imper. S. *Mets, qu'il mette, &c.* P. *Mettons, mettez, qu'ils mettent.*

Conjunct. S. *Que je mette, &c.* P. *Nous mettions, &c.*

Je mettrois, &c. Je misse, &c. J'aye mis, &c.

Infinitive. *Mettre, avoir mis.* Part. *Mettant, ayant mis.*

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Remettre*, to remit, &c.

24. *Moudre*, to grind. Part. Pas. *Moulu*, ground.

Indic. Pres. S. *Je mous, tu mous, il mout.* P. *Nous moulons, &c.*

Je mourois, &c. Je moulus, &c. J'ai moulu, &c. Je moudrai, &c.

Imper. S. *Mous, qu'il moule, &c.* P. *Moulons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je moule, &c.* P. *Nous moulions, &c.*

Je moudrois, &c. Je moulusse, &c. J'aye moulu, &c.

Infinitive. *Moudre, avoir moulu.* Part. *Moulant, ayant moulu.*

And so are conjugated its Compounds, *Remoudre*, to grind again, &c.

25. *Naître*, to be born. Part. Pas. *Né*, born.

Indic. Pres. S. *Je nais, tu nais, il naît.* P. *Nous Naïssons, &c.*

Je naissais, &c. Je naquis, &c. Je suis né, &c. Je naîtrai, &c.

Imper. S. *Naît, qu'il naisse.* P. *Naïssons, naissez, qu'ils naissent.*

Con-

Conjunct. S. *Que je naisse*, &c. P. *Nous naissons*, &c.

Je naissois, &c. *Je naquisse*, &c. *Je sois né*.

Infinit. *Naître*, être né. Part. *Naissant*, étant né.

Its Compound, *Renaitre*, to be born again, is conjugated in the same Manner, but that it has no Compound Tenses.

26. *Nuire*, to hurt, to annoy, is conjugated like *Conduire*, save only that its Participle Passive is *Nui*, hurt, or annoyed.

27. *Paitre*, to feed, is conjugated like *Naître*, but that it has no Compound Tenses, nor Perfect Definite; but instead of them we use those of its Compound *Repaitre*, whose Participle Passive is *Repu* and its Perfect Definite, *Je repus*; thus,

Indic. Pres. S. *Je repais*, &c. P. *Nous repaissions*, &c.

Je repaissais, &c. *Je repus*, &c. *J'ai repu*, &c. *Je repaîtrai*, &c.

Imper. S. *Repais*, qu'il repaisse. P. *Repaissions*, &c.

Conjunct. S. *Que je repaisse*. P. *Nous repaissions*, &c.

Je repaîtrois, &c. *Je repusse*, &c. *J'aye repu*, &c.

Infinit. *Repaitre*, avoir repu. Part. *Repaissant*, ayant repu.

28. *Paroitre*, to appear, and its Compounds, *Comparoitre*, to appear, &c. are conjugated, as *Connoître*.

29. *Plaire*, to please. Part. Pass. *Plû*, pleased.

Indic. Pres. S. *Je plais*, tu plais, il plaît. P. *Nous plaisons*, &c.

Je plaïsois, &c. *Je plûs*, &c. *J'ai plû*, &c. *Je plairai*, &c.

Imper. S. *Plais*, qu'il plaise. P. *Plaisons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je plaise*, &c. P. *Nous plaisions*, &c.

Je plairois, &c. *Je plussé*, &c. *J'aye plû*, &c.

Infinit. *Plaire*, avoir plû. Part. *Plaisant*, ayant plû.

After this Manner is conjugated its Compound, *Déplaire*, to displease; and as for *Complaire*, to please, to humour, or be complaisant, it is only used in the Infinitive.

30. *Prendre*, to take. Part. Pass. *Pris*, taken.

Indic. Pres. S. *Je prens*, tu prends, il prend. P. *Nous prenons*, &c.

Je prenois, &c. *Je pris*, &c. *J'ai pris*, &c. *Je prendrai*, &c.

Imper. S. *Prends*, qu'il prenne. P. *Prenons*, prenez, qu'il prennent.

Conjunct. Pres. S. *Que je prenne*, &c. P. *Nous prenions*, &c.

Je prendrois, &c. *Je prisse*, &c. *J'aye pris*, &c.

Infinit. *Prendre*, avoir pris. Part. *Prenant*, ayant pris.

After the same Manner are conjugated its Compounds, *Reprendre*, *apprendre*, &c.

31. *Rire*, to laugh. Part. Pass. *Ri*, laughed.

Indic. Pres. S. *Je ris*, tu ris, il rit. P. *Nous rions*, vous riez, ils rient.

Je riois, &c. *Je ris*, &c. *J'ai ri*, &c. *Je rirai*, &c.

Imper. S. *Ri*, qu'il rie. P. *Rions*, riez, qu'ils rient.

Conjunct. Pres. S. *Que je rie*, &c. P. *Nous rions*, &c.

Je rirois, &c. *Je rissé*, &c. *J'aye ri*, &c.

Infinit. *Rire*, avoir ri. Part. *Riant*, ayant ri.

110 *A New Methodical French Grammar.*

And so is conjugated *Sourire*, to smile.

32. *Soudre*, to solve, is seldom used any where besides the Present of the Infinitive: Its Compounds, *Absoudre*, to absolve; *Dissoudre*, to dissolve; and *Résoudre*, to resolve, are thus conjugated.

Indic. Pres. S. *J'absous, tu absous, il absout.*

P. *Nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.*

J'absolveis, &c. — J'ai absous, &c. J'absoudrai, &c.

Imper. *Absous, qu'il absolve.* P. *Absolvons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que j'absolve.* P. *Nous absolvions, &c.*

J'absoudrois, &c. — J'aye absous, &c.

Infinit. *Absoudre, avoir absous.* Part. *Absolvant, ayant absous.*

And so is conjugated *Dissoudre*, whose Participle past is *Dissous*; only note, that we rather say, *nous dissolvons*, than *nous dissolvons*, &c. You must also take Notice, that *Absoudre*, and *Dissoudre*, have no Perfect Definite.

Résoudre is conjugated like *Absoudre*; only take Notice, that its Participle Passive is *Résolu*, and that it has a Perfect Definite, viz: *Je résolu*, &c. But we use *Risous* in the Part. Pas. when speaking of corporeal Matters, and *Résolu* when of the Mind, *C'est un Point résolu.*

33. *Soudre*, to come, or spring out, is an obsolete Verb, seldom used, except in the Third Person of the Indicative Present, *il sours*, and the Infinitive.

34. *Suffire*, to suffice. Part. Pas. *Suffi*, sufficed.

Indic. Pres. S. *Je suffis, tu suffis, il suffit.* P. *Nous suffisons, &c.*

Je suffisois, &c. Je suffis, &c. J'ai suffi, &c. Je suffirai, &c.

Imper. S. *Suffi, qu'il suffise.* P. *Suffisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suffise, &c.* P. *Nous suffisons, &c.*

Je suffirois, &c. Je suffise, &c. J'aye suffi, &c.

Infinit. *Suffire, avoir suffi.* Part. *Suffisant, ayant suffi.*

35. *Suivre*, to follow. Part. Pas. *Suivi*, followed.

Indic. Pres. S. *Je suis, tu suis, il suit.* P. *Nous suivons, &c.*

Je suivois, &c. Je suivis, &c. J'ai suivi, &c. Je suivrai, &c.

Imper. S. *Sui, qu'il suive.* P. *Suivons, suivez, qu'ils suivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je suive, &c.* P. *Nous suivions, &c.*

Je suivrois, &c. Je suivisse, &c. J'aye suivi, &c.

Infinit. *Suivre, avoir suivi.* Part. *Suivant, ayant suivi.*

After this Manner is conjugated *Poursuivre*, to pursue, &c.

36. *Taire*, to pass in Silence, not to speak of. Part. Pas. *Tû.*

This Verb (with *Se taire*, to hold one's Tongue) is conjugated like *Plaire*.

37. *Traire* is only used in the Infinitive, in the Phrase *Traire les Vaches*, to milk the Cows.

Its Participle Passive is used in these Expressions, *De l'Or ou de l'Argent trait*, Gold or Silver Wire.

As for its Compounds, *Abstraire*, to abstract; *Distraindre*, to distract; *Extraire*, to extract; *Rentraire*, to fine-draw; and *Substraire*, to sub-

abstrait; they are only used in the Infinitive, in the Tenses compounded with the Participle Passive, *abstrait, distrait, extrait, retraits, and soustrait*, and in the Present of the Indicative; thus,

S. *J'abstrais, tu abstrais, il abstrait.*

P. *Nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstrayent.*

J'ai abstrait, &c. Abstraire, &c.

Part. *Abstrayant, ayant abstrait.*

Portraire, an elegant Verb in old French Romances, but now obsolete, signifying to draw a Picture or Busto; and *Retraire*, a Law Word, are only used in the Infinitive.

38. *Vaincre*, to overcome. Part. Pas. *Vaincu*, overcome.

Indic. Pres. S. *Je vains, tu vains, il vainc.*

P. *Nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent.* } This Singular is seldom used.

Je vainquis, &c. Je vaincs, &c. J'ai vaincu, &c. Je vaincrai, &c.

Imper. S. — *Qu'il vaille. P. Vainquons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vaille. P. Nous vainquions, &c.*

Je vaincrois, &c. Je vainquisse, &c. J'aye vaincu, &c.

Infinitive. *Vaincre, avoir vaincu.* Part. *Vainquant, ayant vaincu.*

After the same Manner is conjugated *Convaincre*, to convince.

39. *Vivre*, to live. Part. Pas. *Vecu*, lived.

Indic. Pres. S. *Je vis, tu vis, il vit. P. Nous vivons, &c.*

Je vivrai, &c. Je vécus, &c. J'ai vécu, &c. Je vivrai, &c.

Imper. S. *Vi, qu'il vive. P. Vivons, vivez, qu'ils vivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vive. P. Nous vivions, &c.*

Je vivrais, &c. Je vécusse, &c. J'aye vécu, &c.

Infinitive. *Vivre, avoir vécu.* Part. *Vivant, ayant vécu.*

After the same Manner are conjugated its Compounds, as *Survivre*, to survive, or outlive, &c.

Of VERBS IMPERSONAL.

Verbs *Impersonal* are so called, First, because they are often used to express natural Actions that have no relation to any Man's Person; as, *il gèle*, it freezes; *il fait froid*, it is cold, &c. And Secondly, because they are conjugated by the Third Person Singular only.

Verbs *Impersonal* are of two Sorts, viz. Those that are absolutely and properly such; as, *il faut*, one must; *il neige*, it snows, &c. and those which are Active, or Neutral Verbs Impersonally used; as, *il fait chaud*, it is hot; *il arrive*, it happens; *on dit*, they say, or 'tis said, &c.

Impersonal Verbs are generally conjugated with either of these Particles, *Il* or *On*. *Il* is sometimes used with Verbs that express a natural Action; as, *il neige*, it snows; *il pleut*, it rains, &c. and sometimes with those that relate either to the Manners or Actions of Men; as, *il faut*, one must; *il me souvient*, I remember; *il sed,*

it becomes. But as for *On*, it is only used with relation to the Manners and Actions of Men, wherein it keeps the Signification of the Word it is derived from, *viz. Homme*, Man; and being joined with a Verb, it renders it Impersonal through all its Moods and Tenses, except the Infinitive; as, *On dit*, They say, or 'Tis said; *On fait*, They do; *On aime*, They love, &c.

Note, That *On* takes generally an *l* before it, when the preceding Word ends with a Vowel; as *Si l'on veut*, If they will; *Si l'on mange*, If they eat. But if the Word that follows next after the Particle *On* begin with an *l*, in such a Case, *On* must go without it; as, *Si on l'estime*, If they have an Esteem for him.

On is sometimes used to express the first Person, either Singular, or Plural; Ex. *On verra*, I shall see, or We shall see.

You may observe, that in some Impersonal Verbs, the Persons are distinguished, both in the Singular and Plural Numbers, by Means of Personal Pronouns; as,

Il m'importe, It concerns me: *Il vous importe*, It concerns you; *Il me faut aller là*, I must go thither; *Il lui vint dans l'Esprit*, It came into his Mind.

The CONJUGATION of VERBS IMPERSONAL.

All Verbs Impersonal are conjugated by the Third Person Singular, through all Moods and Tenses, according to the Conjugation they are of.

1. Some Verbs Impersonal are of the First Conjugation, such as, *il neige*, it snows; *il grêle*, it hails; *on aime*, they love, &c. And are thus conjugated:

<i>Neiger</i> , to snow.	
Indicative.	Conjunctive.
Present. <i>Il neige</i> , it snows.	Pref. <i>Qu'il neige</i> , that it snow.
Imperfect. <i>Il neigeoit</i> , } it snow-	First Imper. <i>Il neigerait</i> , it would,
Perf. Defi. <i>Il neigea</i> , } ed.	or could, or should snow.
Perfect. <i>Il a neigé</i> , it has snow-	Second Imp <i>Il neigeât</i> , it snowed,
ed.	or would, could, should snow.
First Plup. <i>Il avoit } it had</i>	Perf. <i>Il aye neigé</i> , it hath snowed.
<i>neigé</i> , }	First Plup. <i>Il auroit } it had</i>
Second Plup. <i>Il eut } snowed.</i>	<i>neigé</i> , }
<i>neigé</i> , }	Second Plup. <i>Il eut } snowed,</i>
Future. <i>Il neigera</i> , it shall, or	<i>neigé</i> , }
will snow.	Future. <i>Il aura neigé</i> , it shall
	have snowed.

Imperative. *Qu'il neige*, let it snow.

Infinitive. *Neiger*, to snow; *avoir neigé*, to have snowed.

Participles. *Neigeant*, snowing; *ayant neigé*, having snowed.

Aimer, to love.

Indic. *On aime*, they love ; *on aimoit*, *on aime*, *on a aimé*, *on avoit aimé*, *on eut aimé*, *on aimera*.

Imper. *Qu'on aime*, let them love.

Conjunct. *Qu'on aime*, *on aimeroit*, *on aimât*, *on ait aimé*, *on auroit aimé*, *on eût aimé*, *on aura aimé*.

2. Some Verbs Impersonal are of the Second Conjugation ; as *Il souvient*, one remembers ; *on réussit*, one succeeds, or they succeed.

3. Others are of the Third Conjugation ; such as, *falloir*, *pleuvoir*, *valoir*, *avoir* ; Ex. *Il faut*, one must ; *il pleut*, it rains ; *il vaut mieux*, it is better ; *il y a*, there is, or there are.

These Verbs being very irregular, and at the same Time very much in use, we shall conjugate them through all their Moods and Tenses.

Il faut, one must.

Indic. *Il faut*, *il falloit*, *il fallut*, *il a fallu*, *il avoit fallu*, *il eut fallu*, *il faudra*.

Imper. —————

Conjunct. *Qu'il faille*, *il faudroit*, *il fallût*, *il ait fallu*, *il auroit fallu*, *il eût fallu*, *il aura fallu*.

Infin. *Falloir*, *avoir fallu*. Part. *Fallant*, *ayant fallu*.

Note, That *falloir* and *fallant* are not in use.

This Verb is used four several Ways in the French Tongue.

First, Before the Conjunctive Mood, with the Particle *que*, which Conjunctive is rendered in *English* by the Infinitive ; as, *Il faut que j'aille*, I must go ; *Il faut que vous mangiez*, You must eat ; *Il faut que cela arrive*, That must come to pass ; *Il faudroit qu'elle vint*, She should come.

Secondly, It is used before the Infinitive Mood, either in an indeterminate Signification ; as, *Il faut faire cela*, That must be done ; or with these Personal Pronouns, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *leur* ; as, *Il m'en faut aller*, I must be gone ; *Il te falloit le payer*, You should have paid him ; *Il nous faut croire ce qu'il dit*, We must believe what he says ; *Il vous faut lui dire*, You must say to him ; *Il leur fallut faire ce qu'elle voulut*, They were fain to do what she had a mind to.

Thirdly, It is used before Substantives, either absolutely ; as, *Il faut de l'Argent*, Money must be had ; or with these Personal Pronouns, *me*, *te*, *lui*, *nous*, *vous*, *leur* ; as, *Il me faut de l'Argent*, I must have, or I want Money ; *Il lui faut du Pain*, He, or she must have some Bread.

Fourthly, It is sometimes used at the End of a Sentence, in this Manner, *Vous faites ce qu'il faut*, You do what you should do, or what is fitting ; *Cela n'est pas comme il faut*, That is not as it should be.

Il pleut, it rains.

Indic. *Il pleut*, *il pleuvoit*, *il plut*, *il a plu*, &c. *il pleuvra*.

Imper. *Qu'il pleuve*.

114 *A New Methodical French Grammar.*

Conjunct. *Qu'il pleuve, il pleuvroit, il plût, il ait plu, &c.*

Infin. *Plevoir, avoir plu.* Part. *Pluvant, ayant plu, or plu.*
Il vaut mieux, it is better.

Indic. *Il vaut mieux, il valoit mieux, il valut mieux, il a mieux valu, &c. il vaudra mieux.*

Conjunct. *Qu'il vaille mieux, il vaudroit mieux, il valût mieux, il ait mieux valu, &c.*

Infin. *Valoir mieux, avoir mieux valu.*

Part. *Valant mieux, ayant mieux valu.*

Il y a, there is, or there are.

Indic. *Il y a, il y avoit, il y eut, il y a eu, &c. il y aura.*

Imper. *Qu'il y ait.*

Conjunct. *Qu'il y ait, il y auroit, il y eût, il y ait eu, &c.*

Infin. *Y avoir, y avoir eu.* Part. *Y avant, y ayant eu.*

4. *Lastly, There are Impersonal Verbs of the Fourth Conjugation; as Il suffit, it suffices; il est, or c'est, it is; il plait, it pleases; on dit, 'tis said, or they say; il paroît, it appears; il fait, it is; which are all conjugated like the Personal Verbs, from which they are derived.*

Note, That Il fait is used instead of the Verb Etre, either when we speak of the Weather; as, Il fait beau Temps, It is fine Weather; Il fait beau Soleil, The Sun shines finely; or before such Words as these, bon, mal, meilleur, dangereux; as,

Il fait bon ici, It is good being here; Il fait meilleur là, It is better being there; Il fait dangereux sur Mer, It is dangerous being at Sea.

Besides the forementioned Verbs Impersonal, we also use the Pronoun *se* impersonally; as, *Il se boit de bon Vin en France, There is good Wine drunk in France; Il se mange de bon Bœuf en Angleterre, There is good Beef eaten in England; Cela se fait par tous le Monde, That's done all the World over; Cela s'en va sans dire, That's to be understood.*

Note, That Verbs Impersonal are conjugated like the Personal, with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with these Particles en and y.

EXAMPLES.

1. *Neige-t-il? does it snow? aime-t-on? do they love? pleut-il? does it rain? faut-il? must one? y a-t-il? is there, or are there?*

2. *Il ne neige pas, it does not snow; on n'aime pas, they do not love; il ne pleut pas, it does not rain; il ne faut pas, one must not; il n'y a pas, there is not, or there are not.*

3. *Ne neige-t-il pas? does it not snow? n'aime-t-on pas? do they not love? ne pleut-il pas? does it not rain? ne faut-il pas? must not one? n'y a-t-il pas? is not there? Or thus, neige-t-il pas? aime-t-on pas? &c. But this last is not correct.*

A New Methodical French Grammar. 115

4. *Il en pleut*, there rains some of it, or of them; *il y en a*, there's some of it, or of them; *y en a-t-il?* is there any of it? &c.

ARTICLE V. Of PARTICIPLES.

A *Participle* is a Part of Speech, so called, because it partakes something of the Nature of a Noun, and something of that of a Verb.

Participles, besides the Nature of a Noun Adjective, and sometimes of a Substantive, have also the Signification of the Verb they are derived from, and these two Tenses, the Present and the Preter.

A *Participle* is two fold, *viz.* *Active* and *Passive*.

1. The *Participle Active* is either *Present*, or *Preter* (or *Pass.*) The Present is simple, and always ends in *ant*; as *portant*, carrying; *punissant*, punishing, &c. The *Participle Preter*, or Past, is compounded of the *Participle Present* of the Auxiliaries, *viz.* *ayant*, *étant*, and the *Participle Passive* of every Verb; *ayant porté*, having carried; *étant monté*, being come up.

2. The *Participle Passive* ends in *é* in the First Conjugation, in *i* in the Second, and in *eu* or *u* in the Third and Fourth; as *porté*, *puni*, *reçu*, (or *reçû*,) *vendu*.

The *Feminine Gender* is formed from the *Masculine*, by adding an *e* Feminine; as *porté*, *portée*; *puni*, *punie*; *reçu*, *reçue*; *vendu*, *vendue*.

The *Plural Number Masculine*, in the First Conjugation, is formed from the Singular, by adding a *s*, and putting away the Accent, or by adding an *s*, and keeping the Accent; Ex. *porté*, *portez* or *portés*: In the other three Conjugations, it is formed by adding an *s* only; Ex. *puni*, *punis*; *reçu*, *reçus*; *vendu*, *vendus*.

The *Plural Number Feminine* is formed from the Singular Feminine, by the sole Addition of an *s*; Ex. *portée*, *portées*; *punie*, *punies*, &c.

We have shewn before, how all these Participles are formed from the Verb; and as for their Use, we shall speak to it in the *Syntax*.

ARTICLE VI. Of ADVERBS.

A *Adverb* is a Part of Speech, which is generally put before, or after Verbs, and is sometimes joined with Nouns to express their different Circumstances, or fill up their Signification: Ex. *Parler mal*, to speak ill; *écrire bien*, to write well; *chanter en perfection*, to sing to Perfection; *danser proprement*, to dance neatly.

116 *A New Methodical French Grammar.*

Some *Adverbs* are expressed in one Word ; as *bien*, well ; *mal*, ill : Some consist of a Preposition and a Noun ; as, *en perfection*, to Perfection ; *à l'improviste*, unawares : and others again of a Preposition and an Adverb ; as, *vis-à-vis*, over against, &c.

There are several Sorts of Adverbs.

1. *Adverbs of TIME.*

Maintenant, } now.

Présentement, }

À présent, at present.

À cette Heure, at this Time.

Dans ce Moment, at this Moment.

Dans un Moment, in a Moment.

Tantôt, or *tout à l'heure*, by and

by.

Tout maintenant, presently, forth-

with.

Auparavant, before.

Dernièrement, lately.

Nouvellement,

Récemment, } newly.

Tout fraîchement,

Depuis peu, } not long since or

N'agueres, } ago.

Ci-après,

Deformais, } hereafter,

D'orénavant, } henceforth.

À l'avenir, for the future.

Dans peu, shortly.

D'ici, hence ; as, *dans un An d'ici*,

a Year hence.

L'Année passée, the last Year.

L'An qui vient, the Year to come,

the next Year.

Toujours, always.

Jamais, never.

À jamais, } always, for e-

Pour toujours, } ver.

Souvent, often.

Rarement, seldom.

Incessamment, incessantly, or forth-

with.

Aujourd'hui, to Day.

Hier, Yesterday.

Avant hier, the Day before Ye-

sterday.

Hier au soir, yesternight, or last

Night.

Hier matin, yesterday Morning.

Demain, to-morrow.

Après demain, after to-morrow.

Autrefois, formerly.

Anciennement, anciently, of old.

À tout Moment, every Moment.

Tous les Jours, every Day.

Journellement, daily.

Cependant, in the mean while.

Presque toujours, most commonly.

La plupart du Temps, most Times.

Durant trois Jours, during three

Days.

Deja, already, yet.

Pas encore, not yet.

De nuit, in the Night Time.

De jour, in the Day Time.

Tard, late.

Trop tard, too late.

De bon heure, betimes.

De bon matin, early.

Tot, soon ; *trop tôt*, too soon.

De nouveau, } again.

Derechef,

Quand, when.

Une autre fois, another Time.

Lorsque, when.

Continuellement, continually.

Eternellement, eternally.

A New Methodical French Grammar. 117

De tems en tems, now and then.
Par fois, quelque fois, sometimes.
Puis, then.
Depuis, since.

Encore (or *encor*, in Poetry, for Shortness) yet, as yet.
Lors, pour lors, then.

2. Adverbs of PLACE.

Ici, ça, here.
Là, there
De ça, on this side.
Delà, on that side.
Par-ici, this way.
Dedans, within.
Dehors, without.
Céans, here, within.
Où, where.
De côté & d'autre, up and down.
Par tout, every where.
Nulle part, no where.
Quelque part, somewhere.
Ailleurs, elsewhere.
De tous côtés, on every side.
Tout autour, round, round about.
En haut, up.

En bas, down.
Là-haut, above.
Là-bas, below.
Deffus, over.
Deffous, under.
Devant, before.
Derrière, behind.
D'où, from whence.
D'ici, from hence.
De là, from thence.
De quel endroit, from what place.
Par de ça, on this side.
Par delà, on that side.
Près, proche, near, hard by.
Loin, far.
Y, en, there, hence.

3. Adverbs of QUANTITY.

Combien, how much, how many.
Assés, enough.
Trop, too much, or too many.
Beaucoup, } much, or ma-
Force, } ny, or a great
Quantité, } deal.
Plus, davantage, more.
Moins, less.
Tant soit peu, but a little or ne-
 ver so little.
Point du tout, not at all.
A fend, thoroughly.
Tant, so much.

Autant, as much.
Tout au plus, at the most.
Fort, }
Bien, } very.
A tout le moins, at least.
Pour moins, for less.
Quasi, presque, almost.
Guerre, but little.
A peu près, very near.
A demi, by halves.
Tout a fait, quite.
Entièrement, intirely.

4. Adverbs of NUMBER.

Une fois, once.
Deux fois, twice.
Trois fois, thrice, or three times.
Quatre fois, four times.
Tant de fois, so many times.
Davantage, more, farther.

Plusieurs fois, several times.
Combien de fois, how many times.
De deux Jours l'un, every other Day.
De deux en deux Jours, every third Day.

118 A New Methodical French Grammar.

5. Adverbs of ORDER.

<i>Premièrement, en</i>	First, in the	<i>En ordre,</i>	in order, orderly.
<i>premier lieu,</i>	first Place.	<i>Par ordre,</i>	
<i>Secondement, en</i>	Secondly, in the	<i>Enfin, à la fin,</i>	in fine, at last.
<i>second lieu,</i>	second Place.	<i>De front, or de rang,</i>	abreft.
<i>Troisièmement, en</i>	Thirdly, in the	<i>De file, à la file,</i>	in a file, one
<i>troisième lieu,</i>	third Place.		after another.
<i>Avant toutes choses,</i>	before all.	<i>A la ronde,</i>	round, or round a-
<i>Après tout,</i>	after all.	<i>bout.</i>	
<i>Tour à tour,</i>	by turns.	<i>De suite,</i>	together, or one after
<i>Ensuite,</i>	afterwards, then.		another.

6. Adverbs of AFFIRMATION.

<i>Oui,</i>	yes, ay.	<i>En vérité,</i>	indeed, in truth.
<i>Ouida,</i>	yes, yes forsooth.	<i>A la vérité,</i>	'tis true indeed.
<i>Affurément,</i>	assuredly, indeed.	<i>A dire vrai,</i>	to speak the
<i>Oui, vraiment,</i>	yes, indeed.	<i>A ne point mentir,</i>	Truth.
<i>Certes,</i>	truly.	<i>Sans doute,</i>	without doubt, or
<i>Certainément,</i>	certainly.		without Question.
<i>Véritablement,</i>	truly.	<i>Indubitablement,</i>	undoubtedly.
<i>Si,</i>	yes; Ex. <i>Je dis que si,</i>		I say yes.

7. Adverbs of NEGATION, or DENIAL.

<i>Non, ne, ni, point,</i>	no, not.	<i>Nullement,</i>	by no means, or not
<i>Pas, nenni pas,</i>			at all.
<i>Point du tout,</i>	not at all.	<i>En nulle manière,</i>	in no wise.

8. Adverbs of DOUBT.

<i>Peut-être,</i>	perhaps, may be.	<i>Par hazard,</i>	by chance.
<i>Cela se peut,</i>	that may be.	<i>S'il arrivoit,</i>	if it should happen.

9. Of INTERROGATION.

<i>Pourquoi?</i>	why?	<i>Comment?</i>	how?
<i>Pourquoi non?</i>	why not?	<i>A quoi bon?</i>	to what purpose?
<i>Que?</i>	what? why?		

10. Adverbs to give REASON.

Parce que, à cause que, because, &c.

11. Adverbs of CHOICE.

<i>Plûtôt,</i>	rather, sooner.	<i>Sur tout,</i>	above all.
<i>Mieux,</i>	better, rather.	<i>Avant que,</i>	before that.

12. Adverbs of COMPARISON.

<i>Comme,</i>	as, like.	<i>Plus,</i>	more.
<i>Ainsi de même,</i>	so, thus.	<i>Moins,</i>	less.
<i>Également,</i>	equally.		

A New Methodical French Grammar. 119

Que, than; Ex. Plus riche que | *Parcaillement,* } likewise.
moi, richer than I. | *Semblablement,*

13. Adverbs to SHEW.

Voici, see here, here is, or be- | *Voilà, there is, see there, or be-*
hold. | *hold.*

14. Adverbs to give CONSENT.

D'accord, I grant it. | *Je le veux, I will.*
Tope, } done. | *Posons le cas que, suppose that.*
Suit, }

15. Adverbs to FORBID.

Gardez-vous bien de, have a care | *Prenez garde que, have a care*
not, be sure you do not. | *that.*

16. Adverbs of CONFUSION.

Confusement, confusedly. | *Sans devant derrière, prepos-*
Pêle-mêle, Pell-mell, in a Con- | *reously.*
fusion. | *Sans-dessus, dessous, topsy-turvy.*
A rebours, the wrong way. | *A l'envers, the wrong side.*

17. Adverbs of AGGREGATION.

Ensemble, together. | *Conjointement, jointly.*

18. Adverbs of SEPARATION.

Séparément, separately. | *A quartier, aside.*
A part, apart. | *A l'écart, aside, out of the way.*

19. Adverbs of DESIGN.

Exprès, } *On purpose, pur-* | *Tout de bon, in good earnest.*
A dessein, } *posely, designedly* |
De propos } *on set purpose.* |
delibéré, }

20. Adverbs of RASHNESS.

A l'étourdie, rashly, heedlessly. | *A la hâte, in haste.*
A la volée, at random. | *Précipitamment, with precipita-*
Brusquement, bluntly. | *tion.*
Temérement, rashly, foolishly. | *Par mégarde, by oversight.*

21. Adverbs of OPPORTUNITY.

A propos, seasonably, aptly, pat, | *A point nommé,* } in the nick
in time. | *Tout à point,* } of time, very
Commodément, conveniently. | } seasonably.

22. Of DIFFICULTY.

<i>A peine</i> , hardly, scarce.	} against one's will. against one's mind. against the grain.
<i>Mal aisément</i> , with much ado.	

23. Of HASTE.

<i>Vite, vite</i> , } quickly.	} on a sudden, all of a sudden, suddenly, out of hand.
<i>Promptement</i> ,	
<i>A la hâte</i> , in haste.	

24. Of MODERATION.

<i>Reu à peu</i> , by little, and little, by degrees.	} softly, gently.
<i>Pas à pas</i> , step by step.	

25. Adverbs of QUALITY.

<i>Innocemment</i> , innocently.	} indifferently.
<i>Justement</i> , justly.	
<i>Excellentment</i> , excellently.	<i>Mediocrement</i> ,
<i>Infiniment</i> , infinitely.	<i>Passablement</i> ,
	<i>Bien</i> , well.
	<i>Mieux</i> , better.
	<i>Mal</i> , ill, badly.
	<i>Pire</i> , worse.

Adverbs of Quality in *French* are generally formed from Nouns Adjectives of the Feminine Gender, by adding *ment*; thus,
Divine, Divinement, divine, di- | *Grande, grandement*, great, great-
 vinely. | ly.

But that Rule has four Exceptions:

1. If the Noun Adjective be of the Common Gender, the Adverb is formed by adding *ment* to it; as, from *riche*, rich, comes *richement*, richly; *juste*, just, *justement*, justly; which always have an e Feminine before *ment*, except these three, which have an i Masculine before it;

<i>Communément</i> ,	<i>Precisément</i> ,	<i>Commôdément</i> ,
Commonly.	Precisely.	Conveniently.

2. If the Adjective end with i Masculine, an i, or an u, the Adverb is formed from the Masculine, and not from the Feminine; as, from *assuré*, assured; *joli*, pretty; *résolu*, resolute; come *assurément*, assuredly; *joliment*, prettily; *résolument*, resolutely.

3. Nouns Adjectives ending in *ant* or *ent*, form their Adverbs by changing *nt* into *m*, and adding *ment*; as, from *constant*, constant; *prudent*, prudent; come *constamment*, constantly; *prudemment*, prudently.

4. Finally, Adjectives ending in *ment*, such as, *vébément*, vehement; *clément*, clement; have no Adverbs derived from them, but instead of *vébément*, *clément*, we say, *avec véhémence*, with vehemency; *avec clémence*, with clemency, &c.

Most Adverbs that are derived from Adjectives, have, like their Primitives, three Degrees of Comparifon; as, *Richement*, richly; *plus richement*, more richly; *le plus richement*, the most richly.

These three are Irregular;

Bien, well; *mieux*, better; *le mieux*, the best: *Mal*, ill; *pire*, worse; *le pis*, the worst: *Peu*, little; *moins*, less; *le moins*, the least.

ARTICLE VII. Of CONJUNCTIONS.

A *Conjunction* is a Part of Speech, which serves to join and connect the several Parts of a Discourse.

Conjunctions are divided into several Orders, of which some are,

1. *Conjunctions* COPULATIVE, or to join.

Et, and.

Aussi, also.

Encore, yet, still.

De plus, davantage, moreover.

Au reste, for the rest.

Enfin, in fine, finally.

2. DISJUNCTIVE, or to separate.

Ou, or.

Soit que, whether, or.

Encore que, though, when.

Ni, neither, nor.

Bien que, } though, although, or

Quoique, } tho', altho'.

3. ADVERSATIVE, i. e. shewing some Contrariety.

Mais, but.

Que, than, but,

Cependant, in the mean Time.

Pourtant, however.

Néanmoins, notwithstanding.

Toutefois, yet, but still.

Néanmoins, nevertheless.

Si est ce que, but for all that.

Au contraire, to the contrary.

4. CONDITIONAL.

Si, if, whether.

A condition que, upon condition that.

Pourvu que, provided that.

A moins que, unless, except that.

5. CAUSAL, or giving reason of what is said.

Parce que, because.

D'autant que, } whereas, foras-

Sur ce que, } much as.

Vu que, seeing that.

Car, for.

Afin que, that, to the end that, in order to.

6. CONCLUSIVE.

Donc, doncque, then, therefore.
De sorte que, so that.

C'est pourquoi, therefore.
Pour cet effet, to that end.

7. CONTINUATIVE.

Au reste, as for the rest, now.
Et certes, and indeed.
Or, now.
Or est-il, now since.

En effet, indeed.
Tant y a, however.
Sinon, but, save, if not.

Note by the Way, that *Conjunctions* are oftentimes confounded with *Adverbs*, and that they have several other Names, according to the several Senses they are used in.

ARTICLE VIII.

Of PREPOSITIONS.

A *Preposition* is a Part of Speech, which is put before Nouns, and sometimes before Verbs, &c. to explain some particular Circumstance.

Prepositions may be divided into *Separable* and *Inseparable*.

An *Inseparable Preposition* is never found but in compound Words, and signifies nothing of itself, such as, *de, re, im, &c.* Ex. *Désaire*, to undo; *retirer*, to draw back; *imposer*, to impose.

A *Separable Preposition* is generally separated from other Words, and signifies something of itself; it is either *Simple*, as, *dans*, in; or *Compound*, as, *dessus*, upon.

Of Separable Prepositions, some govern the Nominative, or Accusative Case; others the Genitive; and others again the Dative.

Prepositions that govern the Nominative or Accusative Case.

À, to, at.

Après, after.

Avant, before.

Avec, or avecque, with, or withal.

Chez, to, at.

Contre, against, by.

Dans, in.

Dès, from.

Deçà, on this side.

Delà, on that side.

Depuis, since.

Derrière, behind.

Devant, before.

Dessus, upon, on.

De dessous, under,

Moyennant, for, provided.

Nonobstant, notwithstanding.

Outre, besides, over and above.

Par, by.

Par dehors, without.

Par dessus, over, above.

Par dessous, under, below.

De par, from, by.

Parmi, among, or amongst.

Pendant, during.

Pour, for.

Sans, without.

Sauf, without prejudice, or except.

Selon, according, pursuant to.

A New Methodical French Grammar. 123

Sur, from above.
Sous, from under.
Dur, during.
En, or into.
Entre, between, or betwixt.
Vers, towards.
Autour, about.
Excepté, except.
Out, without, or except.

Hors, except.
Voisinant, next.
Sous, under.
Suivant, according, pursuant.
Sur, on, upon.
Touchant, touching.
Vers, towards.
A travers, cross, through.

Prepositions that govern the Genitive Case.

There are several Prepositions compounded with the Articles and *aux*, which govern the Genitive Case ; such as,

À l'abri de, sheltered from.
À cause de, because.
À l'abri de, free, secure from.
À l'encontre de, towards.
À l'égard de, with regard, or re-
 spect, concerning.
À l'entour de, round.
À l'envi de, in emulation.
À l'usage de, in comparison.
À l'insu de, without the Know-
 ledge, or Privy.
À l'exception de, except, but.
À la manière de, after the manner.
À la mode de, after the fashion.
À la rate de, at the rate of.
À l'ex, *à fleur de Terre*, close
 even with the Ground ;

À fleur d'Eau, even with the
 Water, &c.
Au dehors, out, without.
Au dedans, on this side.
Au delà, on that side.
Au dessus, over, on, or upon.
Au dessous, under.
Au devant, before.
Au derrière, behind.
Au dedans, in, within.
Au milieu, in the middle.
Àuprès, near.
Au prix, in comparison.
Autour, about.
Au travers, cross, through.
Aux environs, about, or round
 about.

The following Prepositions govern also the Genitive.

À l'écart, from.
À l'arrière, behind.
Après, after.
Out, out.
À l'along, along, all along.

Loin, far.
Près, } near.
Proche, }
Vis-à-vis, } against, or over-
À l'opposite, } against.

Prepositions that govern the Dative.

Jusque, or *jusqu'à*, till, to, even | *Conformément*, according, pur-
Quant, as for. | *suivant*.

124 *A New Methodical French Grammar.*

* *Note*, That the Particles, *de, du, de la, des, of, or from*; and *à, au, aux, to*; which we call Articles, are properly nothing but Prepositions; the First of which expresse the Genitive, and the other the Dative Case.

ARTICLE IX. Of INTERJECTIONS.

THE *Interjection* is a Part of Speech that serves to expresse the sudden Motions and Transports of the Soul.

There are several Sorts of *Interjections* such as,

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Of Joy.</i> | 6. <i>To call.</i> |
| <i>Ha! ba! ha! ha! ha! ha!</i> | <i>Hola, ho, } ho there, ho hey.</i> |
| <i>ça, courage, come, come on.</i> | <i>Hola, bi, } Parlez bei. speak you.</i> |
| <i>Ha! quelle joye! oh! Joy!</i> | <i>Hola, la Femme, you Woman.</i> |
| <i>Allons, gai! come, be chearful!</i> | 7. <i>Of Admiration.</i> |
| 2. <i>Of Grief.</i> | <i>Ouida! voyez! lack-a-day, see!</i> |
| <i>Hélas! ah! alas! ah!</i> | <i>Ab Ouida, ah, marry.</i> |
| <i>Ab, mon Dieu! oh. my God!</i> | 8. <i>Of Aversion.</i> |
| <i>Eh, Seigneur! oh Lord!</i> | <i>Fi, fi, pouah, fy, fough.</i> |
| 3. <i>Of Pain.</i> | <i>Fi le vilain, fy, nasty.</i> |
| <i>Ai! ah! ouf! ai! oh! oh!</i> | <i>Fi de vous, fy upon you.</i> |
| <i>O Ciel! oh Heaven;</i> | <i>Au diantre, dewce take you.</i> |
| 4. <i>To encourage.</i> | <i>Bagatelles, des sottises, des nestes,</i> |
| <i>Allons sus, } come, come</i> | <i>trifles, away, silly stuff.</i> |
| <i>Or sus ça, } on.</i> | 9. <i>Of Laughter.</i> |
| <i>Sus donc, marche, }</i> | <i>Ha, ba, hé, bé, bi, hi, ah, ah,</i> |
| 5. <i>To warn.</i> | <i>eh, eh.</i> |
| <i>Prenez garde, } have a care.</i> | 10. <i>Of Silence.</i> |
| <i>gare.</i> | <i>Chut, St, St, hush, St.</i> |
| <i>Tout beau, softly.</i> | <i>Silence, silence.</i> |
| <i>Arrêtez, hola, hold, hold.</i> | <i>Paix, paix-là, peace, peace there.</i> |

ARTICLE X. Of ETYMOLOGY.

E*tymology* is that Part of *Analogy*, which is conversant about the Original and Derivation of Words.

The *Etymology*, or *Derivation* of Words is either *remote*, or *near*.

The *Remote Etymology*, or *Derivation*, is that which traces up the Original of a Word to another Language; as for Example, if I had a mind to know the Etymology of either of these three Words, *Monopole, Monopoly; Edifier*, to edify, or build; *Guilledin*, an English *Gelding*;

Gelding ; I would fetch the first from the *Greek* Tongue, the second from the *Latin*, and the third from the *English*: For *Μονοπωλιον* in *Greek* is composed of *μόνος* alone, and *πωλῶ* I sell, both which together make up the Signification of *Monopole*: Likewise *Ædifico* in *Latin*, as *Edifier* in *French*, signifies to edify, or build, and is composed of the Word *Ædes*, a House, and of the Verb *facio*, I make; and as for *Guilledin*, 'tis a Word which the *French* have borrowed from the *English* Word *Gelding*.

The *near Etymology* shews the Original of Words in the same Language, and the Way of forming them one from another; as for Example, If I had a mind to trace the Derivation of the Adverb *Royalement*, royally, I would first deduce it from the Adjective *Royale*, which comes from its Masculine *Royal*, which last is derived from the Primitive and Radical Word, *Roi*, King.

Now we must observe, that in all Languages there is a certain Number of Radical Words, from which all others spring and branch out; and that every Language has a particular Way to form its Cases in the Declension of Nouns; its Moods, Tenses, and Persons in the Conjugation of Verbs; as also that of forming the Comparatives and Adverbs; in short, of making such Derivations and Compositions, as are necessary to answer the several Uses for which they are designed: provided all this be done according to the true Analogy, or Agreement and Propriety of a Language.

According to this, every Language has some Terminations peculiar to it, which serve towards the making up of several different Terms, and every one of those Terminations has a general Signification, which is to be found in several Words of the same Species.

As for Example, in *French*, we affect certain Terminations to express *Diminutives*; and so we say, from *Château*, a Castle, *Châtellet*, a little Castle; from *Maison*, an House, *une Maissonette*, a little House; from *une Fille*, a Girl, *une Fillette*, a young Girl, a Lass; from *un Arc*, a Bow, *un Arceau*, an Arch; from *Faux*, a Scythe, *une Faucelle*, a Sickle; from *un Cheval*, a Horse, *un Chevallet*, or *Chevalot*, a little Horse, a Tit, &c. *Chevallet* signifies also what the *Romans* called *Equuleus*.

There are, on the contrary, *Augmentative* Nouns, which serve to encrease the Signification of their Primitives; as from *Sal*, a Hall, or Parlour, comes *Salon*, a great Hall, or Parlour; from *Couteau*, a Knife, is derived *Couteas*, a Hanger, &c.

There are also *Diminutives* in Verbs, as well as in Nouns; such as, *mangeoter*, to eat a little, to piddle at one's Victuals; *sauteler*, to hop about; *buwoter*, to sip; *petiller*, to crackle; *tachetter*, to spot, &c. which are derived from the Primitive Verbs, *manger*, to eat; *sauter*, to leap; *boire*, to drink; *petre*, to fart, to make a Bounce; *tacher*, to stain, &c. But *tâcher* with a Circumflex, signifies to endeavour.

Among

As for the Cases, Numbers, Moods, Tenses, Persons, and Genders, &c. I have sufficiently shewn in the nine foregoing Articles, what Dependence the Parts of Speech have upon one another, with respect to *Etymology*. 'Tis true, the Derivation of Words in general is of so great Extent, that it would both bear and require a Volume to be thoroughly treated of; but my Business here being only to point at what is most essential in it, I refer the inquisitive Reader to Mr. Menage's curious Work upon that Subject, entitled, *Les Etymologies de la langue Françoisse*.

CHAP. IV.

Of the SYNTAX.

THE Syntax, or *Construction*, is the fourth, and last Part of Grammar, which treats of the due ordering of the several Parts of Speech, towards the regular Composition of Sentences, or Phrases.

ARTICLE I.

Of the Construction of ARTICLES.

I Have shewn before, how erroneous that Distinction is, which most Grammarians make between the *Article Definite*, and the *Indefinite*; and that the Rules they generally ground upon it, are either partly false or at least subject to so many Exceptions, as will puzzle the most sagacious and patient Learner. And although what I have already said in the foregoing Chapter about *Articles*, and the Declension of Nouns, may be sufficient; yet the right using those Particles being one of the greatest Niceties of the *French* Tongue, I shall endeavour to make the whole Matter as plain as possible, by the following Observations.

I. OBSERVATION.

We use the Articles *le, la, les*, with their Oblique Cases, *du, de, la, au, à la, des, aux*, before Nouns which are taken sometimes in a *Definite*, and sometimes in an *Indefinite* Sense.

EXAMPLES.

Of a Definite Sense.

L'homme que vous voyez, the Man
you see.

C'est la Femme que j'aime, this is
the Woman I love.

Of an Indefinite Sense.

L'homme est un Animal raisonnable,
Man is a rational Animal, or
a reasonable Creature.

A New Methodical French Grammar. 129

Les Enfans de mon Oncle, My Uncle's Children.

Je parle du Livre que vous avez fait, I speak of the Book you have written.

Je ris de la Folie de votre Ami, I laugh at your Friend's Folly.

J'ai parlé de vous au Prince & à la Princesse, I spoke of you to the Prince and Princess.

Il a fait la Description des Villes d'Angleterre, He has made the Description of the Cities of England.

Je le dis aux Amis de Monsieur, I said it to the Gentleman's Friends.

La Femme a été créée pour l'Aide de l'Homme, The Woman was created to be an Help to Man.

Les Enfans sont quelquefois meilleurs que leurs Parents, Children are sometimes better than their Parents.

J'ai du Vin dans ma Cave, I have some Wine in my Cellar.

Je mange de la Viande, I eat Meat.

Les uns persuadent au Vice, & les autres à la Vertue, Some persuade to Vice, and others to Virtue.

La Faveur des Princes est incertaine, the Favour of Princes is uncertain.

Il faut parler civilement aux Dames, One must speak civilly to the Ladies.

2. OBSERVATION.

The Articles *de* and *à* are either *Definite* or *Indefinite*, according to the Signification of the Nouns they are joined to.

EXAMPLES.

Of a Definite Sense.

La Gloire de Guillaume est grande, William's Glory is great.

Je parle de César & d'Alexandre, I speak of Cæsar and Alexander.

J'ai dit à Pierre, que, I told Peter, that.

Nous avons parlé de vous à Marie, We spoke of you to Mary.

Of an Indefinite Sense.

C'est un Plaisir de Roi, That's a Pleasure for a King.

La Vanité de l'Homme, The Vanity of Man.

Je n'en parlerai à Créature vivante, I shan't speak of it to any Man living.

Il faut donner quelques momens à la Joye & à l'Amour, We must give some Moments to Joy and Love.

3. OBSERVATION.

Nouns expressing an Ordinal Number have the Articles *le, la, les*; as,

Je suis le premier, I am the First; Tu es le second, Thou art the Second; Elle est la troisième, She is the Third; Ils sont les Sixièmes, They are the Sixth.

But when a proper Name goes before the Ordinal Number, then the Article is suppressed in the French; as,

130 *A New Methodical French Grammar.*

Henri quatrième, Henry the fourth; Louis quatorzième, Lewis the fourteenth; Charles second, Charles the second; Guillaume troisième, William the third; GEORGE premier, GEORGE the first.

4. OBSERVATION.

Pronouns Possessive absolute have the Articles, *le, la, les*; as *C'est le mien*, this is mine; *c'est le leur*, this is theirs; *ce sont les vôtres*, these are yours.

5. OBSERVATION.

The Articles *le, la, les*, are rendered into *English* by the Article *a, or an*, in the following and like Expressions:

Il fait le Philosophe, He sets up for a Philosopher; *Il fait le Seigneur, le Marquis, l'Homme de Qualité*, He sets up for a Lord, a Marquis, a Man of Quality; *Elles sont les Dames*, They set up for Ladies.

6. OBSERVATION.

Names of Kingdoms, Provinces, Rivers, and Mountains have generally the Articles *le, la, les*; as,

La France est un puissant Royaume, France is a powerful Kingdom, *L'Angleterre est un État riche & florissant*, England is a rich and flourishing State; *Le Languedoc & la Guienne sont les deux plus belles Provinces de France*, Languedoc and Guienne are the two finest Provinces in France; *La Seine & la Tamise*, The Seine and the Thames; *Les Alps & les Pyrénées*, The Alps and the Pyrenees.

Names of Kingdoms and Provinces lose the Article after the Preposition *en*; Ex. *Il va en France*, He goes into France; *Il demeure en Angleterre*, He stays, or lives in England.

They are also generally declined with the Article *de* only; Ex. *Je reviens d'Angleterre*, I return from England; *Le Royaume de France*, The Kingdom of France; *Du Vin de Champagne*, Champagne Wine. However, we say also in the Genitive Case, *Je parle de la France & de l'Angleterre*, I speak of France and England, &c.

Names of Rivers of the Masculine Gender have in the Genitive Case the Article *du* after the Noun *Rivière*; but if they be of the Feminine Gender, they have the Article *de* only; Ex. *La Rivière du Rhône*, the River Rhone; *la Rivière de Seine*, the River Seine.

We say *Vin de Rhin, Vin de Moselle*, Rhenish, or Moselle Wine, and not *Vin du Rhin*.

Names of Mountains lose their Article after the Word *Mont*; as, *Le Mont Parnasse*, Mount Parnassus, &c.

7. OBSERVATION.

Nouns and Adverbs of Quantity govern a Genitive Case, with the Article *de*.

Ex

A New Methodical French Grammar. 131

Ex. *Une Pinte de Vin*, a Pint of Wine; *un Verge de Drap*, a Yard of Cloth; *une Aune de Toile*, an Ell of Linen Cloth; *un Boisseau de Bled*, a Bushel of Corn; *Il y a de belles Femmes en Angleterre*, There are handsome Women in England; *Combien d'Argent avez-vous?* How much Money have you? *Beaucoup d'Enfans*, many Children.

EXCEPTION.

The Adverb of Quantity, *bien*, a great deal, much, or many, takes the Articles *du*, *de l'*, *des*, instead of *de*; **Ex.** *Il a bien bu du Vin*, He has drank a great deal of Wine; *Il a bien de l'Argent*, He has much Money; *Avez-vous bien des Livres?* Have you a great many Books?

8. OBSERVATION.

We use the Article *de*, instead of *du*, *de la*, and *des*, with Adjectives that go before a Substantive taken in an indefinite Sense, both in the Singular and Plural; **Ex.** *Voilà de bon Vin*, There's good Wine; *Voilà de bonne Viande*, There's good Meat; *Ce sont de savans Hommes*, They are all learned Men; *Ce sont de belles Femmes*, They are handsome Women.

But if there were no Adjectives, or if the Adjective followed the Substantive, then we should say, *Voilà du Vin*, or *Voilà du Vin qui est bon*, *Voilà de la Viande*, *Voilà de la Viande excellente*, &c.

Again, The Articles *du*, *de la*, *des*, come before an Adjective, but then they are used in a definite Sense, and are the Genitive of the Articles *le*, *la*; **Ex.** *L'Admiration du beau Sexe*, The Admiration of the Fair Sex; *L'Opinion de savans Hommes*, The Opinion of learned Men.

9. OBSERVATION.

The Article *un*, *une*, and its Plural, *des*, *de*, *à des*, are generally used to express an individual Substance.

Ex. *Un Homme juste*, a just Man; *une belle Femme*, a handsome Woman; *Il y a des Hommes plus raisonnables que les autres*, There are Men more reasonable than others; *Je n'ai point des Livres*, I have no Books; *Ces Pommes ressemblent à des Poires*, These Apples are like Pears.

10. OBSERVATION.

The Article *de* is elegantly used, tho' by Way of Pleonasm, in the following, and the like Expressions; *Il y en eut la moitié de tués*, Half of them were killed; *Il y en a trois de blessés*, Three of them are wounded; *De vingt Portraits qu'il doit faire, il y en a déjà quinze d'achevés*, Of twenty Pictures he is to make, there are fifteen already finished. However, *de* may very well be left out when the Substantive is joined with the Adjective; as, *Il y eut cinquante Hommes tués*, There were fifty Men killed; *Il y a deux mille Soldats blessés*, There

132 *A New Methodical French Grammar.*

There are two Thousand Soldiers wounded; *Il y a déjà quinze Portraits achevez*, There are fifteen Pictures already finished.

II. OBSERVATION.

The Articles *le, la, les*, and their oblique Cases, *de, du, de la, des, à, au, à la, aux*, as also *un, une, des*, and all Cardinal Numbers, are always put before the Substantives to which they belong; as, *le Roi*, the King; *le Prince*, the Prince; *la Princesse*, the Princess; *les Duchesses*, the Dutcheffes; *la Volonté de Dieu*, The Will of God; *l'Armée du Roi*, the King's Army; *les Charmes de la Vertu*, the Charms of Virtue; *la Vanité des Hommes*, the Vanity of Men; *obéir à Dieu*, to obey God; *monter au Ciel*, to go up to Heaven; *parler à la Populace*, to speak to the Populace, or the Mob; *aspirer aux Dignitez*, to aspire to Dignities; *un Homme est plus fort qu'une Femme*, a Man is stronger than a Woman; *il y a des Gens fort étranges dans le Monde*, there are very strange People in the World; *le Roi a deux, trois, quatre, vingt, trente mille Sujets prêts à sacrifier leur Vie pour son Service*, the King has two, three, four, twenty, thirty Thousand Subjects ready to sacrifice their Lives for his Service.

When an Adjective goes before a Substantive, we place before it the Articles belonging to the Substantive; as, *le grand Monde*, the great World; *la petite Bretagne*, Little Britany, a Province of France; *un magnifique Bâtimement*, a magnificent Building; *une nombreuse Cour*, a numerous Court.

Sometimes the Articles *du, de la, des*, are changed into *de*, before an Adjective, as we have said before in the eighth Observation.

Sometimes there goes an Adverb betwixt the Article and the Noun Adjective, or Numeral; as, *Son Bien monte à environ dix mille Livres Sterling*, His Estate amounts to about ten Thousand Pounds Sterling. However we must avoid the following Expression; *Cela est su de presque tout le Monde*, That's known almost by every body; and the like.

12. OBSERVATION.

When one of these Articles, *le, la, du, des*, goes before a Surname, it is a Part of that Surname, which is declined as other proper Names, with the Articles *de* and *à*.

Ex. *Le Maître, de Le Maître, à Le Maître.*

Le Coq, de Le Coq, à Le Coq.

La Motte, de La Motte, à La Motte.

Du Lac, de Du Lac, à Du Lac.

Des Roches, de Des Roches, à Des Roches.

And when we speak of a Woman, we must put the Articles *la, de la, à la*, before this Sort of Surnames, in this Manner:

la Le Maître, de la Le Maître, à la Le Maître.

la La Motte, de la La Motte, à la La Motte, &c.

When

A New Methodical French Grammar. 133

When the Particle *de* comes before a Surname of one Syllable, or of two Syllables beginning with a Vowel, then *de* is still to be kept; Ex. *De Thou, D'Agneau*. But if it be of more than two Syllables, or begin with a Vowel, *de* may indifferently be kept, or left out; as *Ambusson*, or *D'Ambusson*, *Ablancourt*, or *D'Ablancourt*. And if we speak of a Woman, we must always put *de* before those Names, and add the Articles besides; thus, *la D'Ambusson, la D'Ablancourt, &c.*

13. OBSERVATION.

We repeat the Article in *French* before several Substantives and Synonyma's, whereas it is generally left out in *English*; as,

La Clémence, la Sageſſe, la Liberalité, & la Vaillance, Clemency, Wiſdom, Liberality, and Valour: Les Faveurs & les Graces que j'ai reçus de vous, The Favours and Kindneſſes I have received from you; J'ai acheté du Pain, du Vin, & de la Viande, I have bought Bread, Wine, and Meat; Il a vendu un Manteau, une Epée, & des Cravates, He has ſold a Cloak, a Sword, and Cravats.

However, we do not repeat the Articles *un* and *de* before a Noun Adjective; as, *Un bonnête & ſavant Homme*, an honeſt and learned Man; *Une belle & ſavante Femme*, a handſome and learned Woman; *Ces ſont de grands & vigoureux Hommes*, they are tall and luſty Men.

14. OBSERVATION.

When the Superlative Definite comes after its Subſtantive, it has always the Articles, *le, la, les*, in the Nominative, whether the Subſtantive be in the Nominative Genitive or Dative Caſe; as, *C'eſt l'Homme le plus ſavant que je connoiſſe*, He is the moſt learned Man I know; *Je parle d'une Dame la plus belle de la Cour*, I ſpeak of the handſomeſt Lady at Court; *Je l'ai donné à l'Homme le plus généreux du Monde*, I gave it to the moſt generous Man in the World; *Il parle avec Mépris des Perſonnes les plus conſiderables du Royaume*, He ſpeaks with Contempt of the moſt conſiderable Perſons in the Kingdom.

In theſe, and the like Expreſſions, the Article that goes before the Subſtantive, ſhews the Caſe of the Noun, and that which is joined to the Superlative, ſerves only to form that Degree of Compariſon, of which it is a conſtant Mark: but when the Superlative goes before the Subſtantive, the Article that precedes it ſhews at once both the Superlative Degree, and the Caſe of the Noun; thus, *Je parle du plus bonnête Homme du Monde*, I ſpeak of the honeſteſt Man in the World; *Je l'ai dit au plus fidelle Ami que vous ayez*, I told it to the moſt faithful Friend you have.

15. OBSERVATION.

An Adjective added for an Epithet or a Nickname to a proper Name, is always put in the Nominative Caſe, let the Caſe of the proper

134 *A New Methodical French Grammar.*

proper Name be what it will; as, *Je parle de Louis le Grand*, I speak of *Lewis* the Great; *Et moi de Guillaume le Conquérant*, and I of *William* the Conqueror; *Il le dit à Charles le Chauve*, he told it to *Charles* the Bald.

The same Rule is to be observed in the Names of Trade, Profession, Quality, &c. as, *Le Neveu de Douglas le Cordonnier*, The Nephew of *Douglas* the Shoemaker; *Je l'ai dit à Monsieur Garib le Médecin*, I told it to Dr. *Garib* the Physician; *La Cour de son Altesse le Duc de Gloucester*, The Court of his Highness the Duke of *Gloucester*.

16. OBSERVATION.

We put in *French* the Article before several Nouns that have none in *English*; as, *la Vertu*, Virtue; *le Vice*, Vice; *la Clémence*, Clemency; *la Tempérance*, Temperance; *l'Orgueil*, Pride; *l'Adultère*, Adultery; *la France*, France; *l'Angleterre*, England, &c.

17. OBSERVATION.

There are several Expressions in *French*, wherein the Article is suppressed; as, *avoir faim*, to be hungry; *avoir chaud*, to be hot; *parler François, Anglois, Latin, &c.* to speak *French, English, Latin, &c.* *donner Caution*, to give Security, or to put in Bail; *prendre Langue*, to get Intelligence; *porter témoignage*, to bear Witness, &c.

ARTICLE II.

Of the Construction of NOUNS.

OF SUBSTANTIVES.

1. **W**HEN two Substantives come together, and one of them depends on the other, the Second must be in the Genitive Case; *la Gloire de Guillaume*, the Glory of *William*, or *William's* Glory; *le Palais du Roi*, the King's Palace; *les Traits du Visage*, the Features of the Face; *la Paume de la Main*, the Palm of the Hand.

2. Two or more Substantives of the Singular Number, signifying different Things and being joined by a Conjunction, are as good as a Plural Number; and therefore, if a Verb and an Adjective come after them, both these must be put in the Plural Number; as, *La Foi, l'Espérance, Et la Charité sont les Vertus Théologiques*, Faith, Hope, and Charity are the Divine Virtues; *Le Roi, le Prince, la Princesse, Et le Duc de Gloucester sont les quatre premières Personnes du Royaume*, The King, the Prince, the Princess, and the Duke of *Gloucester* are the four first Persons of the Kingdom.

A New Methodical French Grammar. 135

3. When two or more Substantives singular are joined together, and signify but one single Thing or Person, they require no more than a Singular; Ex. *Guillaume troisième, Roi de la Grande Bretagne, & Prince d'Orange, est un Prince vaillant & sage, William the third, King of Great Britain, and Prince of Orange, is a valiant and wise Prince; Guillaume Duc de Gloucester est un jeune Prince qui promet beaucoup, William Duke of Gloucester is a very promising young Prince.*

4. These Words, *toutes sortes*, all sorts, are always followed by a Genitive Plural: as, *toutes sortes de Gens*, all sorts of People; *toutes sortes d'Oiseaux*, all sorts of Birds. But after *toute sorte*, all sort, or all manner, you may use the Singular or Plural indifferently; æ, *toute sorte d'Avantage, ou toute sorte d'Avantages*, all manner of Advantage.

Of ADJECTIVES.

There are four Things to be considered in Adjectives (whether Nouns, Pronouns, or Participles) with relation to Substantives; *viz.* their Position, Gender, Number, and Case.

The Position of Adjectives.

Of Adjectives, some go before the Substantive, others after it; and others again either before, or after, indifferently.

The Adjectives that go before the Substantive, are,

First, The Adjectives of Ordinal Numbers.

Ex. *Il est le premier Monarque du Monde*, He is the first Monarch of the World; *Il est la seconde Personne du Royaume*, He is the second Person of the Kingdom; *Elle est la troisième Princess; au Sang*, She is the third Princess of the Blood.

EXCEPTIONS.

The Adjective Ordinal is put after the Substantive, first, when joined to a proper Name; as, *Guillaume troisième, William the third; Louis quatorzième, Lewis the fourteenth*: And, secondly, when we quote a Book, a Chapter, &c. as, *Livre premier*, the first Book; *Chapitre second*, the second Chapter, &c.

Note, That when we use the Article, we may indifferently say, *au premier Livre*, or *Livre premier*, in the first Book; and that speaking of Books, Chapters, &c. without quoting them, the Adjective goes before the Substantive according to the Rule; as, *J'ai lu le premier Livre de votre Histoire*, I have read the first Book of your History.

Secondly, All Conjunctive Pronouns are put before the Substantive.

Ex. *Mon chapeau*, my Hat; *ton Bonnet*, thy Cap; *son Livre*, his Book; *ma Chambre*, my Chamber; *ce Livre*, this Book; *cet Etui*, that Case; *cette Plume*, that Pen; *ces Garçons*, these, or those Boys; *quel Homme est-ce?* what Man is that? *quelque chose*, something

136 *A New Methodical French Grammar.*

un certain Philosophe, a certain Philosopher; *tel Maître, tel Valet*, like Master, like Man; *chaque Jour*, every Day.

Thirdly, The following Adjectives generally go before the Substantive, *viz.*

Bon, good.

Mauvais, méchant, ill, or bad,
or naughty.

Grand, great.

Petit, little.

Gros, big, great.

Beau, handsome, fine.

Laid, ugly.

Cetif, pitiful, sorry, paltry.

Galant, genteel.

Jeune, young.

Vieux, old.

Meilleur, better.

Le plus aimable, the most lovely.

Pauvre, poor.

As also most Comparatives and Superlatives.

EXAMPLES.

Un bon Homme, a good Man; *une bonne Femme*, a good Woman; *un méchant Garçon*, a naughty Boy; *un grand Personnage*, a great Person; *un petit Enfant*, a little Child; *une jeune Fille*, a young Girl; *un vieux Renard*, an old Fox; *un gros Ventre*, a big Belly; *un beau Visage*, a handsome Face; *une laide Femme*, an ugly Woman, &c. *un meilleur Emploi*, a better Employment; *la plus aimable Fille de Monde*, the most lovely Maid in the World; *le plus riche Bourgeois de Londres*, the richest Citizen in London.

However this Rule is subject to many Exceptions.

First, The forementioned Adjectives may be put in after the Substantives, when one, two, or three more are joined with them; *Ex. Un Homme bon & bonnête*, a good and honest Man; *un Prince grand & magnifique*, a great and magnificent Prince; *une Femme belle, riche, & sage*, a handsome, rich, and discreet Woman.

Secondly, When the same Adjectives relate to a Thing that follows, they are put after the Substantive; as, *C'est un Garçon beau comme un Ange*, that Boy's as handsome as an Angel.

The Adjectives that come after the Substantives are,

First, Those that express a Colour.

As *du Linge blanc*, white or clean Linen; *un Chapeau noir*, a black Hat; *du Vin rouge*, red Wine; *un Ruban-vert*, a green Ribbon; *de la Soie grise*, grey Silk, &c. Except from that Rule the following Words, and some other Compound Nouns, that have the Nature of Substantives; *les Blancs Manteaux*, a sort of Benedictine Friars; *un Blanc mangé*, a sort of dainty Dish; *un rouge Bord*, a Brimmer; *une rouge Trogne*, a red Face; *un verd Galant*, a brisk Spark.

Secondly, All Participles, Preter, or Past.

Ex. Une Chambre garnie, a furnished Room; *un Homme connu*, a known Man; *un Discours feint*, a feigned Discourse; *un Chemin battu*, a beaten Way, &c.

Thirdly, Adjectives formed from Names of Nations; Ex. *Un Gentilhomme François*, a French Gentleman; *une Dame Angloise*, an English Lady; *un Régiment Italien*, an Italian Regiment; *la Flotte Hollandoise*, the Dutch Fleet; *sa Majesté Danoise*, his Danish Majesty; *la Gravité Espagnole*, the Spanish Gravity; *une Mine Turquesque*, a Turkish Look, &c.

Fourthly, Adjectives ending with an *s*, or *ique*; Ex. *Un Habit neuf*, a new Suit; *un Homme craintif*, a fearful Man; *un Esprit rétif*, a resty Mind; *un Discours Philosophique*, a Philosophical Discourse; *l'Utilité publique*, the public Good; *un Discours politique*, a Political Discourse, &c. *Magnifique*, magnificent, and perhaps some few others may be put before or after the Substantive indifferently.

Fifthly, Adjectives expressing a Quality of the Air, Weather, and Elements.

Ex. *Un Temps froid*, cold Weather; *un Lieu humide*, a moist Place; *un Air pur*, a pure Air; *de l'Eau tiède*, lukewarm Water.

Sixthly, Most Adjectives that may be used as Substantives, such as, *bossu*, hunch-back'd, crooked; *boiteux*, lame, cripple; *aveugle*, blind; *melancolique*, melancholy, &c.

Ex. *Un Bossu*, or *un Homme bossu*, a crooked Man; *une Boiteuse*, or *une Femme boiteuse*, a lame Woman, &c.

Seventhly, Adjectives ending in *esque*, *ile*, and *ule*.

Ex. *Une Figure grotesque*, an antick Figure; *le Stile burlesque*, Burlesque; *un Discours puerile*, a puerile, or childish Discourse; *une Femme crédule*, a credulous Woman.

Eighthly, The following Adjectives, and some others, are also generally put after the Substantive :

Récént, recent, new.

Long, long.

Court, short.

Neutre, neuter.

Général, general.

Particulier, particular.

Singulier, singular.

Entière, entire.

Tranchant, cutting, &c.

Languissant, languishing.

Vertueux, virtuous.

Vicieux, vicious.

Peureux, fearful.

Préférable, preferable.

Considérable, considerable.

Rebelle, rebellious.

Importun, } troublesome.

Fâcheux, }

But this Rule is liable to Exceptions, especially in Poetry.

There is a great Number of Adjectives which may be used either before or after the Substantive indifferently: such as, *un éternel Bonheur*, or *un Bonheur éternel*, an eternal Happiness; *un Etat heureux*, or *un heureux Etat*, a happy State; *un insigne Fripon*, or *un Fripon insigne*, an arrant Knave, &c. In such Cases consult the Ear.

Some

Some Adjectives have a different Sense according to their different Position ; such as, *un Femme sage*, a wife, or discreet Woman ; *une sage Femme*, a Midwife ; *une grosse Femme*, a big Woman ; *une Femme grosse*, a Woman big with Child ; *un galant Homme*, a genteel Man, or a Gentleman ; *un Homme galant*, a Courtier, a Spark ; *une Nouvelle certaine*, a certain, or true News ; *une certaine Nouvelle*, a Piece of News ; *le malin Esprit*, the evil Spirit, the Devil ; *un Esprit malin*, a malicious Man, a Wag.

First RULE.

The Adjective ought to agree with the Substantive in Gender, Number, and Case. Ex. *Un grand Lit*, a great Bed ; *une petite Table*, a little Table ; *des Personnes sacrées*, sacred Persons, *un Dessein important*, an important Design, &c.

Except from that Rule, *Lettres royaux*, *Ordonnances royaux*, and *Prisons royaux*, three Law Expressions, where *royaux* is used instead of *royales*.

Second RULE.

The Masculine Gender is accounted more noble than the Feminine, and therefore when two Substantives of different Genders are the Nominative of the Verb *Etre*, or of a Passive Verb, the Adjective that follows ought to be of the Masculine Gender and in the Plural Number.

Ex. *L'Homme & la Femme sont obligez de s'aimer mutuellement*, Man and Woman are obliged to love one another mutually ; *Le Mérite & la Fortune sont rarement unis en la même Personne*, Merit and Fortune seldom meet in the same Person.

Third RULE.

When the Substantives are not the Nominative of the Verb *Etre*, the Adjective agrees with the nearest, or last Substantive.

Ex. *On voit souvent le Mérite & la Vertu opprimée*, We often see Merit and Virtue oppressed.

Fourth RULE.

When several Substantives of different Genders come together in the same Phrase, and are to be gathered under one Adjective, in such a Case, to avoid Obscurity, we may use the Word *choses*, or some other Substantive agreeable to the Nature of those Substantives ; Ex. *L'Or, l'Argent, la Renommée, les Honneurs, & les Dignitez, sont choses incertaines & périssables, ou sont des biens incertains & périssables*, Gold, Silver, Fame, Honours, and Dignities, are Things, or Goods, uncertain and perishable.

Fifth RULE.

Sometimes the Feminine Gender and Singular Number are preferred before the Masculine Gender and Plural Number, by reason of the Advantage of their Situation, contrary to the second Rule.

Ex. *Le Mérite, la Piété, l'Honneur, & même la Justice est souvent méprisée au Siècle où nous sommes*, Merit, Piety, Honour, and even Justice, are often despised in our Age.

Sixth RULE.

These Substantives, *partie*, and *quelque chose*, though of the Feminine Gender, are construed with a Masculine Adjective.

Ex. *Il y a une partie du Pain mangé*, There is a Part of the Bread eaten; *Il a une partie du Bras cassé*, He has Part of his Arm broke; *Sa Conversation a quelque chose d'ennuyeux*, His Conversation is somewhat tedious; *Quelque chose de bon*, Something good.

OBSERVATIONS.

Some Adjectives govern a Noun, or a Verb; such as, *digne, capable, incapable, propre, comparable*.

Ex. *Digne de blâme*, that deserves Blame; *digne de louange*, Praise-worthy, &c.

2. Finally, there are Adjectives used sometimes absolutely, and sometimes with a Case governed; such as, *sensible, insensible, content, prompt*, &c.

Ex. *C'est un Homme sensible*, He is touchy; *Il est sensible aux Injures*, He is sensible of Injuries; *C'est une Femme insensible*, She is an insensible Woman; *Elle est insensible à l'Amour*, She is insensible of Love; *Je vis content*, I live contented; *Je suis content de ma Fortune*, I am contented with my Fortune; *Il est prompt*, He is hasty, or passionate; *Il est prompt à servir ses Amis*, He is forward to serve his Friends.

Of the COMPARISON.

Altho' I have spoken at large of the Comparison, in the *Analogy*, yet it will not be amiss to make the following Observations.

1. The Adverbs of Quantity, *plus*, more, *autant, tant*, as much, so much; *moins*, less, which serve to compare Substantives, are to be followed by a Genitive Case with the Article *de*; Ex. *Il a plus d'Argent que moi*, He has more Money than I; *Il a autant d'Esprit que vous*, He has as much Wit as you; *Il n'a pas tant de Courage que César*, He has not so much Courage as Cæsar; *Elle a moins de Beauté que sa Sœur*, She has less Beauty than her Sister.

2. The Relative Particle *en* is sometimes used to avoid the Repetition of the Noun; Ex. *Il a bien de l'Argent, mais vous en avez plus que lui*, He has a great deal of Money, but you have more than he.

3. In the Comparison, the Particle *que* is often followed by a Verb, or an Adverb.

Ex. *Elle est plus belle que je ne pensois*, She is handsomer than I thought; *Il a autant d'Esprit qu'on en peut avoir*, He has as much Wit as any Man can have; *Il est plus riche que jamais*, He is richer than ever.

4. 'Tis a common Fault with Foreigners to use the Particle, *que*, instead of *de*, immediately after the Adverbs of Quantity *Plus* and *Moins*, which they ought carefully to avoid; as for Example, instead of *Il a plus que vingt Ans*, they ought to say, *Il a plus de vingt Ans*, He is more than twenty Years old; and instead of *Je lui ai donné un peu moins que cent Livres Sterling*, we must say, *Je lui ai donné un peu moins de cent Livres Sterling*, I gave him something less than an hundred Pounds Sterling.

'Tis true, that *que* comes sometimes immediately after *plus*, but then it signifies *but*, and not *than*; Ex. *Je n'ai plus que cent Ecus*, I have but an hundred Crowns; *Nous n'avons plus qu'une Semaine jusqu'à Noël*, We have but one Week to Christmas.

5. The Adverbs *aussi*, *so*, and *autant*, as much, are always used with an Affirmation; and *si*, *so*, and *tant*, so much, with a Negation.

Ex. *Vous êtes aussi riche que lui*, You are as rich as he; *Vous avez autant d'Esprit que lui*, You have as much Wit as he; *Vous n'êtes pas si savant que lui*, You are not so learned as he; *Vous n'avez pas tant de Beauté qu'elle*, You have not so much Beauty as she.

Of Numeral Nouns.

When we reckon Years from any Epoch, we use Cardinal Numbers instead of the Ordinal; as, *l'an Six cens quatre de la Fondation de Rome*, the Year Six hundred and four from the Foundation of Rome.

When we speak of the Years elapsed since the Birth of our Saviour, we say, *l'an Mil six cens quatre-vingts dix-huit*, the Year One thousand six hundred and ninety-eight; and not *Mille*, &c. *Mil* in this Place is an Adjective which stands for *milième*.

We also use sometimes Cardinal Numbers, instead of the Ordinal, when we speak of some Princes, or when we quote a Book, a Chapter, &c.

Ex. *Henri trois*, Henry the third; *Henri quatre*, Henry the fourth; *Louis quatorze*, Lewis the fourteenth; *Tome trois*, Tome the third; *Chapitre quatre*, Chapter the fourth. We say *Charles Quint*, from the Spanish *Carlos quinto*, because he was King of Spain and Emperor, and not *Charles cinq*, or *cinquième*, when we speak of the famous *Charles the fifth*, Emperor of Germany; but of a King of France we say *Charles cinquième*, or *Charles cinq*.

4. Instead of saying, *C'est le deuxième ou le troisième Chapitre*, we say, *C'est le deux ou troisième Chapitre*, 'Tis the second or third Chapter, &c.

5. 'Tis uncertain, whether we ought to say *Vingt & un Cheval*, or *Vingt & un Chevaux*, One and twenty Horses; the French Academy is for the latter Expression; but Mr. *Ménage* maintains the first to be the better of the two, because we say, *Vingt & un Jour*, one and twenty Days; *Vingt & un An*, one and twenty Years. However, he thinks that *Cheval* ought to be in the Plural Number when it is followed by an Adjective; as, *Vingt & un Chevaux blancs*, one and twenty white Horses. As for the Substantives, they are left in the Singular, altho' followed by an Adjective Plural; Ex. *Elle a vingt & un An passés*, She is past one and twenty Years.

ARTICLE III.

Of the Use of PRONOUNS.

T Here are, as we said before, seven Sorts of *Pronouns*, viz. the Personal, Possessive, Demonstrative, Relative, Interrogative, Numerical, and Indefinite, upon which we shall make some useful Observations.

SECT. I. *Of Personal Pronouns.*

1. *Observation.* Personal Pronouns may be divided into *Conjunctive*, *Absolute*, and *Indifferent*.

1. *Conjunctive* Personal Pronouns are the Nominative of Verbs; such as *je, tu, il, nous*, &c. and the oblique Datives and Accusatives; such as *moi, me, nous, toi, te, vous, lui, le, la*, &c.

2. *Absolute* Personal Pronouns are these Nominatives, *moi, toi, lui, eux, elle, elles*; and these Accusatives, *lui, eux, foi, elle, and elles*.

3. All the rest of the Personal Pronouns are indifferent; such as, *de moi, à moi, de nous, à nous*, &c.

II. *Observations.* The Pronouns Personal that serve for the Nominative of a Verb, instead of a Substantive, are these, *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*.

Ex. *Je mange, tu manges, il or elle mange*, I eat, thou eatest, he or she eats; *nous mangeons, vous mangez, ils ou elles mangent*, we eat, ye eat, they eat.

This Observation is to obviate the Fault of those that begin to speak French, who are apt to say, *moi mange, toi mangez*, &c. instead of *je mange, tu manges*, &c.

III. *Observation.* The Nominative Pronoun is put after the Verb;

First, In an Interrogation; *Parle-je?* Do I speak? *Parles-tu?* Dost thou speak?

Secondly, In these short Parentheses, *Dis-je*, say I, or I say; *dit-il*, said he, &c.

142 *A New Methodical French Grammar.*

Thirdly, In the second Imperfect of the Conjunctive Mood, in these Expressions, *Fût il*, were he, *Eût-elle plus de Beauté que Vénus*: Had she more Beauty than *Venus*, &c.

Fourthly, In the Present Tense of the Conjunctive; as in *Ainsi soit il*, so be it; *Puisse t-il*, may he, &c.

IV. *Observation*. In an Interrogation, when there is a Substantive that stands for the Nominative of the third Person of a Verb, we put the Pronoun after the Verb, in this manner; *Le Roi est-il venu*? Is the King come? *La Princesse se porte-t-elle bien*? Is the Princess well?

This Observation is to shew, that the Pronoun of the third Person is entirely superfluous in all other Cases, when there is another Nominative, and may prevent the Mistake of some Foreigners, who say, *Le Roi il est un sage Prince*, instead of *Le Roi est un sage Prince*, The King is a wise Prince.

V. *Observation*. Through a Corruption of most Languages of *Europe*, we use the second Person Plural instead of the Singular, and we say, *vous* when we speak to a single Person; as, *Vous êtes un bonnête Homme*, You are an honest Man. The same is done with Pronouns Possessive, *vôtre, vos, les vôtres*, your or yours; which are used instead of *ton, ta, tes*, thy; and *le tien, la tienne, les tiens, les tiennes*, thine.

Note, That though we use the Plural *vous*, when we speak to a single Person, nevertheless the Adjective that relates to it, ought to be in the singular Number.

Ex. *Vous êtes prudent & sage*, You are prudent and wise; *Vous êtes riche & noble*, You are rich and noble.

Note also, That the Pronouns, *tu, thou, &c.* and *ton, ta, tes*, thy, &c. are often used, when we speak either to a very familiar Friend, or a Person very much below us; or in Poetry to God, or to a King.

VI. *Observation*. The Pronouns Nominative of the third Person are used before the Verb *Etre*, to be;

First, When there follows an Adjective without a Substantive; as, *Il est savant*, He is learned; *Elle est belle*, She is handsome; *Il est juste d'aimer son Prochain*, It is just to love one's Neighbour.

Secondly, When we speak of the Time and Hour; as, *Quelle Heure est-il*? *Il est Une Heure*, What's a Clock? 'Tis One a Clock; *Il est Temps de se lever*, It is Time to rise, &c. But if a Question be asked with the Demonstrative *ce*, we must also answer with it; as *Quelle Heure est cela*? What a Clock is it? *C'est Une Heure*, 'Tis One a Clock, &c.

The Pronoun Demonstrative *ce* is used before the Verb *Etre*, instead of Nominative Pronouns of the third Person, both in the Singular and Plural Number;

First, Before a proper Name, a Pronoun, and a Noun that has no Article in the Nominative; as, *Qui est là*? *C'est Pierre*, Who is there?

there? 'Tis *Peter*; *c'est moi*, 'tis I; *c'est lui*, 'tis he, &c. *ce sont vos Livres*, these are your Books; *c'est Monsieur*, 'tis Master, &c.

Secondly, When there follows a Substantive that expresses an irrational or inanimate Being; as, *Qu'est cela, c'est un Cheval*, What's that? that's a Horse; *c'est une Maison*, that's a House, &c. We say also, *c'est dommage*, *c'est pitié*, 'tis pity; and not, *il est dommage*, *il est pitié*.

Thirdly, When there follows an Infinitive, a Participle Passive in a neutral Sense, and Adverb, or a Preposition; as *C'est être Fou*, 'tis a Folly, or Madness; *c'est fait*, that's done; *c'est assez*, that's enough; *c'est sans dessein*, that's without Design, &c.

We use either the Personal Pronouns, or the Demonstrative *ce* indifferently, *First*, before Substantives expressing the Sex, Quality, Profession, or Trade of a Person; *il est Homme*, he is a Man, or *c'est un Homme*, 'tis a Man; *il est Prince*, or *c'est un Prince*, he is a Prince, or 'tis a Prince; *il est Cordonnier*, or *c'est un Cordonnier*, he is a Shoemaker, &c.

Secondly, Before a Name of a Nation, and a Superlative Definite; as, *elles sont Angloises*, or *ce sont des Angloises*, they are English Women; *il est le plus riche de tous*, or *c'est le plus riche de tous*, he is richest of all.

VII. *Observation.* By an Elliptic or short Way of Speaking, and to avoid the Article *à*, we use the Accusatives, *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, and the oblique Cases, *lui*, and *leur*, to express the Dative Case; and we place those Pronouns before the Verb by which they are governed;

Ex. *Il m'a dit*, he told me; *Je te donne ma Foi*, I plight my Faith to thee; *Il s'attribue cela*, He arrogates that to himself; *Je lui ai dit la Vérité*, I told him, or her, the Truth, *On nous a dit cela*, They told us that; *Je vous le donnerai*, I will give it you; *Je le leur ai donné*, I gave it to them.

Instead of these Expressions, most Foreigners are used to say, *Il a dit à moi*; *Je donne à toi*; *Il attribue cela à soi*; *J'ai dit à lui*, or *à elle*, *la Vérité*; *On a dit cela à nous*; *Je donnerai cela à vous*; *Je l'ai donné à eux*; which Fault they ought carefully to avoid.

These Pronouns Personal of the Accusative Case, *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *les*, *nous*, and *vous*, are also put before the Verb that governs them;

Ex. *Il me hait*, He hates me; *Je te tiens*, I hold thee; *Il se regarde*, He views himself; *Je le menaçai*, I threatened him; *Je la verrai*, I shall see her; *Nous les aurons*, We shall have them; *Je vous aime*, I love you. Therefore we must not say, *Il hait moi*, *Je tiens toi*, *Il regarde soi*, &c. as most Foreigners are used to do.

Note, That when the Verb is in the Imperative Mood, and one speaks with Affirmation, all those Pronouns are put after the Verb, except in the third Person; and that instead of *me*, *te*, we u

144 *A New Methodical French Grammar.*

moi, and *toi*; Ex. *Donnez moi à boire*, give me some Drink; *Attends toi*, stay; *Promenons-nous*, let us walk; *Donnez-lui cela*, give him or her that; *Faites-le*, do it; *Cachez-les*, hide them.

But if one speaks negatively, or the Verb be in the third Person, the Pronoun goes before the Verb; Ex. *Ne me dites pas cela*, do not tell me so; *Qu'il se promene*, let him walk, &c.

We say *Venez me voir*, come and see me; *Va te pendre*, go and hang thyself, &c. because *me* and *te* are governed by the Verbs *voir* and *pendre*.

The Relative Particles *en* and *y* are construed in the same manner as the foregoing Personal Pronouns; that is, they always go before the Verb, except in the first and second Person of the Imperative, when one speaks with Affirmation; Ex. *J'en viens*, I come from thence; *nous y allons*, we go thither, &c. *parlons-en*, let's speak of it; *allez-y*, go thither, &c.

VIII. *Observation.* When a Verb governs two Personal Pronouns, that of the Accusative Case and of the first and second Persons ought to be next to the Verb; but when the two Pronouns are of the third Person, the Dative Case is to be placed next the Verb; Ex. *Il me le donne*, he gives it me; *Donnez-le moi*, give it me; *Me les donnez-vous?* do you give me them? *Je le lui ai donné*, I gave it him, or her; *Je le leur dirai*, I shall tell it to them; *Qu'il le leur donne*, let him give it them. But in the first and second Persons of the Imperative the Accusative goes next the Verb; Ex. *Donnez-le lui*, give it him, or her, &c.

When the Relative Particles *en* and *y* are joined to these Personal Pronouns, they always go after them; *Je lui en parlerai*, I'll speak to him of it; *Il ne m'en a rien dit*, he told me nothing of it; *Menez-nous y*, carry us thither, &c.

Note, That *Menez m'y*, *portez m'y*, &c. have an ill Sound, and instead of them, 'tis better to say, *Menez moi là*, *portez moi là*, carry me thither.

IX. *Observation.* Personal Nominative Pronouns are to be repeated.

First, When the Tense and Person of the Verb are altered; as, *Je viendrai demain chez vous*, & *je souhaiterais que vous y fussiez*, I'll come to-morrow to your House, and I wish you were there.

Secondly, When we pass from the Negation to an Affirmation: as, *Il n'a point de honte de ses Actions*, & *il fait gloire de ses Vices*, He's not ashamed of his Actions, and glories in his Vices.

Thirdly, After the Conjunctions *mais*, *même*, and such like.

But when the Nominative Personal Pronouns belong to the same Tenses and Persons, they are not to be repeated; Ex. *Ils le trouverent chez lui*, & *lui dirent*, &c. They found him at home, and told him, &c.

A New Methodical French Grammar. 145

X. Observation. Oblique Personal Pronouns of the Dative and Accusative Case are always to be repeated.

Ex. *Je lui dis cela, & de plus je lui promis, &c.* I told him that, and besides I promis'd him, &c. *Il m'aime & me considere,* he loves and respects me.

XI. Observation. 'Tis a nice Question, whether the oblique Personal Pronouns ought to be placed before the Verb that governs them, or before the Verb that has no Regimen: as for Example, whether we ought to say, *Il ne veut pas le faire,* or *Il ne le veut pas faire,* He will not do it; however, the best Masters of the French Tongue are for the first of these Expressions.

XII. Observation. Absolute Personal Pronouns have a Relative Signification, and are never joined to any Verb, except the Substantive *Etre*, to be; Ex. *Qui a fait cela? moi, toi, lui, &c.* or *c'est moi, c'est toi, c'est lui,* Who has done that? I, thou, he; or 'tis I, 'tis thou, 'tis he.

XIII. Observation. Some Personal Pronouns are called *Indifferent*, because they may either be joined to the Verbs, or be separated from them; Ex. *Il parle de moi, de toi, &c.* He speaks of me, of thee, &c.

De qui parle-t-il? De moi, &c. Who does he speak of? Of me; *aimez moi, aimez nous,* love me, love us.

XIV. Observation. *Lui, eux, elle, elles,* are only said of Persons; or of Things to which we ascribe a Person; such as, *l'Amour*, Love; *la Philosophie*, Philosophy, &c.

Ex *Est-ce votre Sœur? Non, ce n'est pas elle;* Is that your Sister? No, it is not she.

Note, That the same Pronouns are not to be used when we speak of inanimate or irrational Beings; as for Example, If you are asked, *Est-ce là votre Couteau? Est-ce la votre Cavale?* Is that your Knife? Is that your Mare; You must not answer, *C'est lui, C'est elle,* but *Ce l'est,* That's it, That's she; and likewise do not say, *Ce Cheval est fougueux, ne vous fiez pas à lui,* but *Ce Cheval est fougueux, ne vous y fiez pas,* That's a fiery unruly Horse, do not trust yourself with him.

XV. Observation. The Pronouns *il, elle,* and *soi,* are not to be used indifferently one for another; for if we speak of Things, *soi* is to take Place of *lui*; Ex. *L'Aimant attire le Fer à soi,* The Loadstone attracts Iron; yet we may say in the Feminine Gender, *La Vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable,* Virtue has in itself all that can make it lovely.

When we speak of Persons in general, *soi* is always to be used; Ex. *On ne doit parler de soi qu'avec beaucoup de Modestie,* One ought not to speak of himself, but with a great deal of Modesty.

When we speak of a particular Person, *lui* and *elle* are to be used instead of *soi*; Ex. *C'est un Homme qui ne parle que de lui,* That Man speaks

speaks of no Body but himself; *lui-même*, *elle-même*, and *soi-même*, are used in the same Manner as *lui*, *elle*, and *soi*.

SECT. II. Of PRONOUNS Possessive.

I. *Observation.* The Gender of *Pronouns Possessive* in *French* does not follow that of the Person that speaks, or is spoken of, but agrees with the particular Gender of every Noun they are joined to: Ex. *Son Pere & sa Mere sont venus*, His Father and Mother are come.

But note, that in the Use of these Pronouns Masculine, *mon*, *ton*, *son*, the *French* chuse rather to clash with the Rules of Grammar, than to grate the Ear; for they put those Pronouns before Nouns of the Feminine Gender that begin with a Vowel, or an *b* mute; and so they say, *mon Ame*, my Soul; *son Histoire*, his, or her History, &c. This they do to avoid the *Hiatus*, or *Cacophony*, or ill Sound, which would arise from two Vowels meeting together, if they should say, *ma Ame*, *sa Histoire*, &c.

II. *Observation.* The Dative Cases of Personal Pronouns, *à moi*, *à toi*, *à soi*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, *à elles*, are often used to express the Possession of a Thing in an absolute Manner.

Ex. *Ce Livre est à moi*, That Book is mine; *Cette Maison est à lui*, That House is his, &c.

The same Way of expressing the Possession is sometimes used in Substantives: Ex. *Ce Carosse est à Monsieur*, That Coach is the Gentleman's; *Ce Manchon est à Madame*, That Muff is the Lady's, &c.

III. *Observation.* There is this Difference betwixt these Pronouns, *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*, and *le mien*, *le tien*, *le sien*, *le nôtre*, *le vôtre*, *le leur*, that the first are *Conjunctive*, and go always before the Nouns; and the other *Absolute*, and come after the Nouns to which they relate.

Ex. *Mon Cheval court mieux que le sien*, My Horse runs better than his, &c.

Therefore 'tis a Fault to say, for Example, *Un mien Ami*, instead of, *Un de mes Amis*, a Friend of mine.

IV. *Observation.* Sometimes these Plural Pronouns, *les miens*, *les tiens*, *les siens*, *les nôtres*, *les vôtres*, *les leurs*, signify one's Friends and Relations, or the People of one's Party.

Ex. *Il est allé vers les siens*, & *ils ne l'ont point connu*, He went to his own, and they knew him not.

V. *Observation.* Sometimes these singular Pronouns, *le mien*, *le tien*, &c. signify one's own Money or Estate.

Ex. *J'ai dépensé cent Ecus du mien*, I spent an hundred Crowns of my own; *Il lui en coûtera du sien*, It will cost him some Money.

SECT. III. Of PRONOUNS Demonstrative.

I. *Observation.* Pronouns Demonstrative are of two Sorts, *Conjunctive* and *Absolute*.

The

The Conjunctive are these, *ce*, or *cet*, *cette*, *ces*, *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.

Cet, *cette*, *ces*, are joined to, and go before a Substantive; *celui*, *celle*, *ceux*, and *celles*, ought to be followed by a Genitive, or the Relative *qui*. As for *ce*, it is used before a Substantive Masculine that begins with a Consonant, or an aspirated *b*; before the Relative *qui*; and finally, before the Verb *Etre* in the Singular and Plural.

Ex. *Cet Arbre est haut*, That Tree is tall; *Cette Femme est belle*, That Woman is handsome; *Ces Enfants sont jolis*, They are pretty Children; *Quel Livre est-ce ? C'est celui de mon Ami*, What Book is that ? 'Tis my Friend's; *Celui que vous voudrez*, Which you will; *Celle dont je vous ai parlé*, That I told you of; *Ce Livre est à moi*, That Book is mine; *Ce Héros*, that Hero; *Ce qui paroît*, which appears; *Ce que vous voudrez*, what you will; *C'est ma Femme*, This is my Wife; we also say, *Ce semble*, it seems.

Ce dit-il, is obsolete, and instead of it we say, *dit-il*, said he.

You must not say, *Ce qui vous plaira*, but, *Ce qu'il vous plaira*, What you please.

Ce dont, *ce de quoi*, *ce à quoi*, are Phrases out of use.

Pour ce faire, *en ce faisant*, *outré ce*, *à ce que*, are never used by such as speak and write well.

Ce que, instead of *si*, is also out of Date: Ex. You must not say, *Il ne faut pas croire que ce qu'il n'est pas venu, il*, &c. but *que s'il n'est pas venu*, &c. You must not think that because he did not come, he, &c.

You may use either *c'est*, or *est*, in this and the like Expressions; *La meilleure Voie est*, or *c'est*, the best Way is, &c.

These Particles *ici*, *ci*, *là*, are added to Nouns preceded by the Demonstratives, *ce*, *cet*, and *cette*; Ex. *ce Temps ici*, or *ce Temps ci*, this Time; *cette Ville-là*, that Town or City. Note, That the Particle *ci* ought to be used rather than *ici*.

Icelui-ci, *iceux-ci*, *icelle*, and *icelles*, are quite out of Date.

II. *Observation*. The Absolute Demonstrative Pronouns are these; *celui-ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-là*, *ceux-ci*, *ceux-là*, *celles-ci*, *celles-là*, *ceci*, *celà*.

These Pronouns are followed by a Genitive, but are used in this Manner:

Prenez celui-ci, &c. *me donnez celui-là*, Take this, and give me that; *Vous aimez ceux-ci*, &c. *moi ceux-là*, You love these, and I those, &c.

The Relative *qui*, may be used after the Absolute Demonstratives, provided it do not follow them immediately.

Ex. *Celui-là se trompe qui pense que*, That Man is mistaken who thinks that.

148 *A New Methodical French Grammar.*

But it would be a Fault to say, *Celui là qui veut être heureux*, instead of *Celui qui veut être heureux*, He that would be happy.

These Pronouns, *celui ci*, *celui-là*, *celle-ci*, *celle-là*, are quite out of use.

SECT. IV. *Of PRONOUNS Relative.*

I. *Observation.* The Relatives *qui* and *dont* are more used for Persons than Things; and *lequel* more for Things than Persons.

II. *Observation.* *Qui* is used in the Nominative and Accusative Cases, when we speak of any Sort of Beings.

Ex. *Un Homme qui chante bien*, A Man that sings well; *La Dame que vous aimez*, The Lady you love; *Un Cheval qui galope bien*, A Horse that gallops well.

III. *Observation.* The Relative *qui* is never used in the Genitive and Accusative Cases, or with a Preposition, but when it relates to Persons; and therefore it would be a Fault to say, *C'est le Chien de qui je vous ai parlé*, *C'est le Cheval sur qui j'étois monté*, &c. instead of *C'est le Chien duquel*, or *dont je vous ai parlé*, This is the Dog I told you of; *C'est le Cheval sur lequel j'étois monté*, This is the Horse I rode upon.

IV. *Observation.* *Lequel* is to be used instead of *qui* and *dont*.

First, When *qui* and *dont* are equivocal: Ex. instead of *C'est un Effet de la Providence qui est conforme à ce qui nous a été dit*, and *C'est la Cause de cet Effet dont je vous ai parlé*, we must say, *C'est un Effet de la Providence, lequel est conforme*, &c. if the Relative refers to *Effet*: And *C'est la Cause de cet Effet, de laquelle*, &c. if the Relative refers to *Cause*.

Secondly, When the Relative is in the Genitive Case after a Substantive; Ex. *J'ai envoyé un Courier à la Cour, au retour duquel*, and not *au retour de qui*, &c.

Thirdly, When the Relative serves to express a Choice; Ex. *Dites moi lequel*, Tell me which; *Donnez moi laquelle vous voudrez*, Give me which you will, &c.

V. *Observation.* *Quoi* is never used but when we speak of inanimate Things.

Ex. *Je ne sais à quoi me résoudre*, I know not what to resolve upon; *sur quoi*, whereupon, &c.

VI. *Observation.* These three Relative Participles, *où*, *en*, *y*, are used in the following manner:

1. *Où*, relates to a Place or Thing.

Ex. *L'endroit où vous êtes*, the Place where you are; *la Maison où je vais*, the House whither I go; *celle d'où je viens*, that from whence I come; *l'état où je suis réduit*, the Condition I am reduced to, &c.

2. *En* relates to a Person, a Thing, or a Place; Ex. *Quand j'ai du Vin j'en bois*, When I have Wine, I drink it; *Prenez de la Viande & en mangez*, Take Meat, and eat some of it; *C'est un beau Cheval, mais j'en ai vu un plus beau*, That's a fine Horse, but I have seen a finer; *Vous m'avez obligé, & je vous en remercie*, You have obliged me, and I thank you for it; *Venez-vous de la Cour? Oui, j'en viens*, Do you come from Court? Yes, I come from thence.

En is used in several Expressions without any Antecedent: Ex. *J'en tiens*, I am caught; *Je n'en puis plus*, I am e'en spent, &c.

En is also used with the Verb *Etre*, when we make a Comparison: Ex. *Il en est des Hommes comme des Femmes*, It is with the Men as it is with the Women, &c.

3. *Y* relates to the Place, the Thing, and sometimes to the Person.

Ex. *Allez-vous à l'Eglise? Oui, j'y vais*, Do you go to Church? Yes, I go thither; *La Mort est inévitable, & nous devons y penser à tout Moment*, Death is inevitable, and we ought to think of it every Moment, &c.

Y is frequently used in the Third Person Singular of all the Tenses of the Verb *avoir*, taken impersonally.

Ex. *Il y a*, there is; *Il y avoit*, there was, &c. See the Impersonal Verbs.

VII. *Observation.* *Le* is sometimes a Neuter Indeclinable and Relative Particle, which is put instead of a Noun, or Verb.

Ex. *Etes-vous malade, Monsieur? Oui, je le suis*, Sir. are you sick? Yes, I am so; *Madame, êtes-vous contente? Oui, je le suis*, Madam, are you contented? Yes, I am so; *Sont-ils indisposés? Oui, ils le sont*, Are they indisposed? Yes, they are so, &c.

However, if a Man say, *Je suis malade*, I am sick, and a Woman has a Mind to answer that she is so too, she ought to say, *Je la suis aussi*. In like Manner if a Woman says, *Je suis indisposée*, I am indisposed, a Man must answer, *Je le suis aussi*.

VIII. *Observation.* *Qui* is repeated in French, as well as the other Pronouns.

Ex. *C'est un Homme qui est savant, qui danse bien, qui joue de plusieurs Instruments*, That's a learned Man, that dances well, plays upon several Instruments, &c.

Qui, used for *les uns* and *les autres*, grows out of Date, and instead of *qui plus, qui moins*, &c. it is better to say, *les uns plus, les autres moins*, some more, some less, &c.

IX. *Observation.* The Relative *que* is elegantly used;

First, Instead of the Relative Particle *où*.

Ex. *C'est en France qu'on boit du bon Vin*, 'Tis in France where good Wine is drunk.

150 *A New Methodical French Grammar.*

Secondly, Instead of *d'où* and *dont*; as *C'est de cette Maison qu'est sorti ce Seigneur*, 'Tis from that House that Lord comes; *C'est de vous que j'attens ce Secours*, 'Tis from you I expect that Supply, &c.

Thirdly, Instead of *avec lequel* or *laquelle*.

Ex. *J'ai reçu votre Lettre avec tout le Contentement que je devois recevoir cet Honneur*, I have received your Letter with all the Satisfaction wherewith I ought to receive that Honour, &c.

Fourthly, Instead of *Par lequel* or *laquelle*.

Ex. *Je sais cela par le même Canal que vous l'avez appris*, I know that, through the same Hands you had it from.

X. *Observation*. The Construction of the Relative *qui* in the following and like Expressions, is something odd.

Ex. *Le Soleil, que l'on dit qui est plus grand que la Terre*, The Sun, which is said to be bigger than the Earth, &c.

However, instead of that, some say, *Le Soleil, que l'on dit être plus grand que la Terre*, &c.

Je n'ai que faire, signifies, *Je n'ai rien à faire*, I have nothing to do. *Je n'ai que faire de vous*, I don't want you, *Je n'ai que faire de vos Présents*, &c.

SECT. V. Of PRONOUNS Interrogative.

I. *Observation*. Of the Interrogative Pronouns, *qui*, *quoi*, and *lequel* are always Absolute, but *quel* is generally Conjunctive.

II. *Observation*. *Quel* and *lequel* are said both of Persons and Things; *qui* of Persons, and *quoi* of Things only.

Ex. *Quel Homme est cela?* What Man is that? *Quel Crime a-t-il commis?* What Crime has he committed? *Quelles Dames connoissez-vous?* What Ladies do you know? *Laquelle de ces deux choses voulez-vous?* Which of these two Things will you have? *Qui êtes-vous?* Who are you? *Qui a fait cela?* Who has done that? *De quoi parle-t-il?* What does he speak of? *Qu'y a-t-il?* What's there? *Que cherchez-vous?* What do you look for?

SECT. VI. Of Numeral PRONOUNS.

There are Nine Numeral Pronouns, of which these two, *chacun* and *personne*, are absolute; these two, *chaque* and *nul*, Conjunctive; and these five, *tout*, *plusieurs*, *peu*, *aucun*, and *pas-un*, Indifferent.

Chacun is an Affirmative Pronoun that has no Plural; Ex. *Chacun est content*, Every one is contented; *Elles ont chacun un Galant*, They have every one of them a Gallant, &c.

When

A New Methodical French Grammar. 151

When *Personne* is a Pronoun, it has no Plural, is always of the Masculine Gender, and signifies no Body, or any Body; Ex. *Personne est venu*, No Body is come; *Y a-t-il personne ici?* Is there any Body here? *Je ne connois personne si heureux que lui*, I know no Body so happy as he.

Note, That if you speak of a Woman, you must not say, *Je ne connois personne si heureuse qu'elle*, because *personne*, as a Pronoun, is of the Masculine Gender; but in that, and such like Cases, you must say, *Je ne connois aucune personne*, or *Je ne connois point de femme si heureuse qu'elle*, I know no Body, or no Woman so happy as she. However, when the Adjective that relates to *personne* is of the common Gender, we must use it both for Men and Women; as, *Je ne connois personne si sage que lui*, ou *qu'elle*, I know no Body so wise as he, or she, &c.

Chaque is Affirmative, and has no Plural.

Ex. *Chaque País a ses Coutumes*, Every Country has its Customs, &c.

Nul is Negative; as, *Nul ne peut éviter la Mort*, No Body can avoid Death.

Tout is Affirmative; Ex. *Tout Homme qui craint Dieu*, Every Man that fears God.

Plusieurs is Affirmative in both Genders, and of the Plural Number; as for *Peu*, it is rather an Adverb than a Pronoun;

Ex. *Plusieurs sont appelés, mais peu sont élus*, Many are called, but few are chosen.

Aucun and *pas-un* are Negative, and the latter has no Plural.

Ex. *Il n'y en a aucun*, There's none; *Il n'y a pas un Homme*, There's not one Man.

SECT. VII. Of PRONOUNS Indefinite.

There are Twelve Indefinite Pronouns, Seven of which are generally Absolute; *L'un, l'autre, quelqu'un* or *quelcun, quiconque, qui que, quelque*, and *quoi que*; Four Conjunctive, viz. *Quelque, quiconque, certaine, même*; and One Indifferent, viz. *Tel*.

Ex. *L'un dit une chose, & l'autre en dit une autre*, One says one Thing, and the other another; *L'un & l'autre ont raison*, Both are in the right; *Les uns sont de cette Opinion, & les autres de celle-ci*, Some are of that Opinion, and others of this; *Dire une chose, & faire l'autre*, To say one Thing, and to do another.

'Tis better to write *quelqu'un* than *quelcun*; *Quelqu'un m'a dit*, Some Body told me; *Quelques-uns ne le croient pas*, Some People do not believe it, &c.

152 *A New Methodical French Grammar.*

Quiconque has no Plural, and is only said of Persons: Ex. *Quiconque craint Dieu, & aime son Prochain*, Whosoever fears God, and loves his Neighbour.

Qui que; as, *qui que ce soit*, whoever it be; *Il n'a du Respect pour qui que ce soit*, He respects no Body.

Quel que; Ex. *Je veux les avoir quels qu'ils soient*, I will have them whatever they be, &c.

Quoi que is of the Neuter Gender; as, *Quoi qu'il arrive*, Whatever comes to pass, &c.

Quelque; as, *Donnez moi quelque chose à faire*, Give me something to do; *J'ai quelque Argent*, I have some Money; *Quelque riche qu'il soit*, Let him be never so rich, &c.

Quelque is sometimes an Adverb that signifies *environ*, about: Ex. *J'ai quelque cinquante Ecus*, I have about fifty Crowns.

Quelconque is Negative; as, *Je n'ai Affaire quelconque*, I have no Business at all, &c; Except in Mathematicks, as *Une Ligne quelconque*, every Sort of Line; *Un Triangle quelconque*, every Sort of Triangle.

Certain; as, *un certain Homme*, a certain Man. This Pronoun is often an Adjective that signifies *assuré*, assured, true.

Même; this Pronoun, as we said before, is often joined with Personal Pronouns: Ex. *Je vous l'ai dit moi-même*, I told you that myself. It is also joined with Substantives: Ex. *le Roi même*, the King himself, *le même Homme*, the same Man.

Même often becomes an Adverb: Ex. *Il nous a dit beaucoup de choses, & même il nous a assuré que*, He told us a great many Things, and even assured us that, &c.

Tel; as, *tel Maître, tel Valet*, like Master, like Man; *je ne puis souffrir un tel Homme*, I cannot endure such a Man, &c.

ARTICLE IV.

Of VERBS.

THere are three Things chiefly to be considered in Verbs: *First*, The Use of Moods. *Secondly*, The Use of Tenses. *And Thirdly*, The *Régimen*, or Case governed.

SECT. I. *Of the use of MOODS.*

I have treated before of the Nature, and consequently of the Use of the Four Moods; but because there are Participles, some of which govern the Indicative, others the Conjunctive, and others again the Infinitive, it will not be improper to set them down *here*.

Conjunctions that govern the Indicative.

<i>Si tôt que,</i>	{	as soon as.	<i>Peut-être que,</i>	perhaps.		
<i>Aussi tôt que,</i>			<i>Horsmis que,</i>	Except that, un-		
<i>Dès que,</i>			<i>Excepté que,</i>	less, but, save		
<i>Instantement que,</i>			<i>Si non que,</i>	that.		
<i>Après que,</i>	after that.		<i>Parce que,</i>	{	because.	
<i>Lorsque,</i>	when.		<i>A cause que,</i>			
<i>Puis que,</i>	{	Since, seeing that, considering that.	<i>Suivant que,</i>	{	according as.	
<i>Vu que,</i>			<i>Selon que,</i>			
<i>Attendu que,</i>	considering that.		<i>Outre que,</i>	{	besides that.	
<i>Tant que,</i>	{		<i>Joint que,</i>			
<i>Pendant que,</i>			<i>Ainsi que,</i>	{	just as, even as.	
<i>Aussi long-tems que,</i>			<i>Tout ainsi que,</i>			
<i>Tandis que,</i>			<i>De même que,</i>	{	as much as.	
<i>De sorte que,</i>	{		<i>Tant que,</i>			
<i>De manière que,</i>			<i>Autant que,</i>			
<i>Tellement que,</i>			<i>Depuis que,</i>			
<i>Si bien que,</i>						
<i>Tant y a que,</i>						

Conjunctions that govern the Conjunctive Mood.

<i>A fin que,</i>	that.	<i>Bien que,</i>	{	tho', or though ;		
<i>Avant que</i>	{	before that.			<i>Combien que,</i>	
<i>Devant que</i>					<i>Encore que,</i>	
<i>A moins que,</i>	{	except, unless.	<i>Quoique,</i>	{	tho'.	
<i>Si ce n'est que,</i>			<i>Jusques à ce que,</i>			
<i>Au cas, or en cas que,</i>	in case that.		<i>De crainte que,</i>	{	for fear lest.	
<i>A condition que,</i>	{	upon condi- on that, pro- vided that.	<i>De peur que,</i>			
<i>Pourvu que,</i>			<i>Pose, ou suppose que,</i>	suppose, or grant that.		
<i>Soit que,</i>	whether.		And perhaps some few others.			
<i>Sans que,</i>	without.					

A Verb that is followed by the Particle *que*, governs an Indicative or Conjunctive Mood; and because it suffices to know the Verbs that govern either of these two Moods, I shall only mention those that govern the Conjunctive, as being less in Number than the rest.

Besides the Conjunctions already mentioned, we use the Conjunctive Mood;

First, After the following Verbs, *vouloir, souhaiter, désirer, prétendre, commander, prier, supplier, requérir, souffrir, endurer, permettre, défendre, persuader, dissuader, exhorter, craindre, avoir peur, appréhender, douter, poser, supposer, empêcher, garder, attendre, dire, faire, and some others, that have the same, or a near Signification.*

Ex.

Ex. *Je veux que vous fassiez cela*, I will have you do that ; *Je souhaite qu'il vienne*, I wish he may come, &c.

Note, That these Verbs, *commander*, *ordonner*, *prier*, *permettre*, *diffendre*, *persuader*, *dissuader*, and *exhorter*, require the Infinitive Mood of the following Verb with the Particle *de*, when they govern a Noun or Pronoun ; Ex. *Je lui ai commandé de vous dire*, I have commanded him to tell you, &c. But when the same are used in an Indefinite Sense, and govern neither Noun nor Pronoun, they require a Conjunctive after them ; as, *La Cour ordonne que la Sentence soit exécutée*, The Court ordains the Sentence to be put in Execution.

Secondly, Most Impersonal Verbs require a Conjunctive after them ; Ex. *Il faut que vous partiez demain*, You must go away to-morrow.

Thirdly, We generally use the Conjunctive Mood after a Verb that has the Particle *si* before it ; Ex. *Si vous croyez qu'il ait fait cela*, If you think he has done that. However we may say, *Si vous croyez qu'il est bonnête Homme*, If you believe him to be an honest Man, &c.

Fourthly, After *quelque*, whatsoever, however ; and *quelque*, *quoi-que*, whatever.

Ex. *Quelque Danger qu'il y ait*, What Danger soever there be ; *Quoi qu'il en pense*, Whatever he may think of it, &c.

Fifthly, After the Superlative Definite ; as, *C'est le plus bonnête Homme que je connoisse*, He is the honestest Man I know.

Sixthly, When *que* is used instead of *de ce que* ; as, *Je suis fâché qu'il soit malade*, else we should say, *Je suis fâché de ce qu'il est malade*, I am sorry he is sick, &c.

Seventhly, After the Relative *qui*, when the Verb expresses a Condition in a Future Sense ; as, *Je veux un Femme qui soit belle*, I will have a Wife that is handsome.

Of the INFINITIVE.

The Infinitive, as we said before, has an indefinite Signification, and expresses the Action without any Circumstance either of Time or Person.

There are three Prepositions which are often joined with the Infinitive, *viz. de, à, pour*, by means of which we express the *Gerunds* and *Supines* of the *Latins*, and which are generally rendered into *English* by the Particle *to*.

Ex. *Je vous prie de faire cela*, I desire you to do that ; *J'ai quelque chose à acheter*, I have something to buy ; *Cela est bon pour faire rire*, That's good to make one laugh.

1 Of the Use of the Particle *de* before the Infinitive.

The Preposition *de* is used before the Infinitive:

First,

A New Methodical French Grammar. 155

First, After a Noun Substantive, in which Case it answers to the *Gerund* in *di*, in the *Latin*.

Ex. *L'Art de parler*, the Art of speaking; *Je n'ai pas le tems de lire*, I have no Time to read.

Secondly, After Adjectives that govern a Genitive Case, such as, *content, fâché, bien-aise*, &c. Ex. *Je suis content de mourir*, I am content to die, &c.

Thirdly, After the Verb *Etre*, used Impersonally with some Adjectives; Ex. *Il est bon, ou il est utile, de servir sa Patrie*, It is good, or useful, to serve one's Country.

Fourthly, After the Verbs, *souhaiter, commander, ordonner, permettre, prier, promettre, persuader, empêcher, dissuader, conseiller, avertir, craindre, avoir peur, venir*, &c.

Ex. *Souhaitez-vous de voir sa Maison?* Have you a Mind to see his House, &c. *Je vous prie de considérer*, I desire you to consider; *Il vient de sortir*, He is just gone out, &c.

2. Of the Use of the Particle *à*, before the Infinitive.

The Preposition *à* is used before the Infinitive:

First, After the Verbs *avoir* and *écrire*, in the following and like Expressions:

Ex. *J'ai une Lettre à écrire*, I have a Letter to write; *Il y a du Danger à l'attaquer*, 'Tis dangerous to attack him; *C'est à lui à jouer*, He is to play, &c.

Secondly, After Adjectives that govern the Dative Case, such as, *prêt, enclin, propre*, &c. Ex. *Je suis prêt à parler*, I am ready to speak, &c.

Thirdly, In the following and like Expressions, wherein the Infinitive Active is put instead of the Passive.

Ex. *La Guerre est à craindre*, War is to be feared; *nécessaire à savoir*, necessary to be known, &c. However note. That when the preceding Adjectives are used Impersonally, the Particle *de* is used instead of *à*, as, *Il est nécessaire de châtier les Méchans*, It is necessary to chastise the Wicked.

Fourthly, After some Verbs; such as, *se préparer, se disposer, s'apprêter, se résoudre, s'occuper*, &c. Ex. *Je me prépare à partir*, I prepare to go away, &c.

Note, That there are several Verbs before which we may use the Particle *de* or *à*, almost indifferently; in which Case we ought to chuse that which sounds best to the Ear; those Verbs are *commencer, continuer, contraindre, forcer, s'efforcer, engager, obliger, exhorter, manquer, essayer, tâcher*, and some others. The Verb *prier* is used with the Particle *à*, when it signifies to invite, and with the Particle *de*, when it signifies to desire.

3. Of the Use of the Preposition *pour*, before the Infinitive.

The Preposition *pour* is used before the Infinitive;

156 *A New Methodical French Grammar.*

First, To express the End, Design, or Cause of an Action: *Ex. Je viens pour vous dire*, I come to tell you; *Il a été pendu pour avoir tué un Homme*, He was hang'd for killing a Man.

Secondly, After the Adverbs, *trop* and *assez*; *Ex. Il est trop sage pour faire cela*, He is too wise to do that; *Elle est assez vertueuse pour résister à la Tentation*, She is virtuous enough to resist the Temptation, &c.

There are three other Prepositions, *viz. sans, après, and par*, which are sometimes used before the Infinitive.

Ex. On ne peut vivre sans respirer, One cannot live without breathing; *Cyrus, après avoir vaincu les Lydiens*, *Cyrus*, after he had vanquished the *Lydians*; *Il a commencé par boire*, He began with Drinking; *Commencez par me payer*, Pay me first.

There are also some Conjunctions, such as, *avant que de, devant que de, à moins que de, plutôt que de, afin de*, which are often used before the Infinitive, &c.

SECT. II. *Of the Use of TENSES.*

Although what I have already said about the Use of Tenses in the Chapter of *Analogy*, may in some Measure be sufficient; yet it will not be amiss here to make the following Observations:

1. *Observation.* The Present of the Indicative is sometimes used in History, Oratory, and Poetry, to represent an Action past in a more lively and emphatical Manner.

Ex. Le Roi, voyant que l'Ennemi marchoit à lui, range son Armée en Bataille, fait retirer le Bagage, & dispose toutes choses pour le Combat, The King, perceiving that the Enemy marched towards him, draws up his Army in Order of Battle, sends away the Baggage, and disposes all Things for a Fight, &c.

2. *Observation.* The same Tense is also used sometimes instead of the Future; *Ex. Je pars demain*, I go away to-morrow, &c.

3. *Observation.* Although in the Conjugation of Verbs, I have only reckoned seven Tenses in the Indicative Mood, yet there is another (tho' seldom used) which may be called a double Preterperfect, and which is employed in the same Sense as the Preterperfect; *Ex. Dès que j'ai eu dîné*, As soon as I had dined; *Aussi tôt qu'il a eu écrit sa Lettre*, As soon as he had written his Letter, &c.

4. *Observation.* Foreigners sometimes use the Future of the Indicative, instead of the Present of the Conjunctive, and so they say, *Je ne crois pas qu'il viendra*, instead of *Je ne crois pas qu'il vienne*, I don't believe he will come; which is a Fault they ought carefully to avoid.

5. *Observation.* It is also a common Fault with Foreigners that learn French, to use the first Imperfect of the Conjunctive, instead of

A New Methodical French Grammar. 157

of the Imperfect of the Indicative; as for Example they say, *Si je vous donnerois mon Cœur*, instead of, *Si je vous donnois mon Cœur*, If I should give you my Heart.

SECT. III. Of the REGIMEN of VERBS.

There are two Things to be considered about the Regimen of Verbs, *viz.* their *Nominative*, and the *Case* governed.

Of the Nominative of VERBS.

1. *Rule.* A Verb Personal in the Indicative, or Conjunctive Mood, requires before, or after it, a *Nominative*, either expressed or understood, that agrees with it in Number and Person.

Ex. *La Justice renferme toutes les autres Vertus*, Justice comprehends all other Virtues; *Je n'aime que vous*, I love none but you.

Note, That all Nouns, both Singular and Plural, are of the Third Person, except these Pronouns Personal, *je, tu, nous, vous*, which are of the first and second, and those Nouns which are used in the same Sense as the Vocatives of the *Latins*, especially when joined with the first and second Persons of the Imperative Mood, which are of the second Person:

Ex. *Je lis Virgile*, I read *Virgil*; *Nous étudions la Philosophie*, We study *Philosophy*; *Vous êtes heureux*, You are happy; *Camarade, jui moi*, Friend, follow me; *Messieurs, qu'en dites-vous?* Gentlemen, what do you say to it? *Messieurs, prenez garde à vous*, Gentlemen, look to yourselves.

2. *Rule.* The first Person is counted better than the second, and the second better than the third; and therefore, where two or more Persons go before a Verb, the Verb always agrees with the best Person; Ex. *Lui & moi avons diné ensemble*, He and I dined together; *Vous & elle serez les bien venus*, You and she shall be welcome.

Note, by the by, that tho' the first Person be better than the other two (according to Grammatical Notions) yet when we speak or write, we ought never to name ourselves first, as the *Greeks* and *Latins* used to do; as for Example, we must not say *moi & vous*, but *vous & moi*, you and I, &c.

3. *Rule.* The Substantive Verb *Etre*, and some Neuter Verbs, have often a *Nominative* before, and another after; Ex. *Je suis fort fâché de cela*, I am very sorry for it.

4. *Rule.* Two or more Substantives of the Singular Number being joined by a Conjunction, require a Verb in the Plural, &c. See *Art. II.* about the *Construction of Substantives*.

5. *Rule.* When two or more *Nominatives Singular* are separated by the *Disjunctive Particle* *ou*, the Verb is generally put in the Singular.

158 *A New Methodical French Grammar.*

Singular, and very seldom in the Plural; Ex. *Ou la Rage ou le Desespoir le lui fera faire*, Either Rage or Despair will make him do it; *Peut-être que la Honte, ou la Repentance, ou l'Exemple les rendront sages*, Perhaps either Shame, Repentance, or the Example of others, will make them wise, &c.

6. *Rule.* Two or more Nouns Singular, being joined by the Particle *ni*, are construed with a Verb, either Singular or Plural; Ex. *Ni votre Amour, ni votre Haine, ne me touche point*, or *ne me touchent point*, I am not concerned at either your Love or Hatred, &c.

7. *Rule.* When there are several Nominatives, the last of which is in the Singular Number, and separated from the rest by the Particle *mais*, the Verb ought to be in the Singular Number: Ex. *Non seulement ses Honneurs & ses Richesses, mais aussi sa Reputation s'évanouît*, and not *s'évanouïrent*, Not only his Honours and Riches, but his Reputation also vanished away.

8. *Rule.* After Collective Words, such as, *une infinité, quantité, la plupart*, &c. the Verb agrees in Number with the Substantive that comes after the Collective; Ex. *Une infinité de monde m'est venu voir*, or *Quantité de Gens me sont venus voir*, A World or Abundance of People came to me; *La plupart du monde aime les Plaisirs*, Most People love their Pleasures; *La plupart des Hommes sont méchans*, The Generality of Men are wicked.

9. *Rule.* The Pronoun Demonstrative *ce*, joined with the Verb *Etre*, requires a Singular, except when the Verb is followed by the Pronouns *cux* or *elles*, or by some Plural Noun; Ex. *C'est moi*, it is I; *c'est nous*, 'tis we; *c'étoit nous*, it was we; *ce fut vous*, it was you: But we say, *ce sont eux*, it is they; *ce seront eux*, it will be they; *ce sont de bons Maîtres*, they are good Masters; *ce furent les Anglois que*—'twas the English that, &c. In the Imperfect Tense, the Singular is rather used than the Plural with *cux* and *elles*: as *c'étoit eux*, *c'étoit elles*, 'twas they; but the Plural ought rather to be used when there follows a Plural Noun; as, *C'étoient de grands Hommes*, They were great Men: It is also better to say, *Si c'eût été eux, elles, vos Freres*, If it had been they, or your Brothers; than to say, *Si c'eussent été eux, elles, vos Freres*, &c.

When *qui* is the Nominative of the Verb, the latter ought to be in the same Person as the foregoing Pronoun; Ex. *C'est moi qui ai fait cela*, 'Tis I have done that; however, some are of Opinion, that let what Pronoun soever go before, it is more elegant to put the Verb in the third Person, when it is in the Conjunctive Mood and in the Singular Number; Ex. *Si c'étoit moi, qui eût fait cela*, If 'twas I that had done it: But then in the Plural we must always say, *Si c'étoit nous qui eussions fait cela*, If we had done that, &c.

A New Methodical French Grammar. 159

10. *Rule.* All Verbs Impersonal require before or after them the Particle *il*, to express Natural Actions; and the Particle *on*, and sometimes *il*, to express Actions purely Moral, or relating to Men; Ex. *Il pleut*, it rains: *fait-il chaud?* is it hot? *on dit*, they say; *Il est juste*, it is just.

Of the Case governed by VERBS.

1. *Rule.* All Active Verbs govern an Accusative Case (which in Nouns and Participles is the same as the Nominative) Ex. *Punir les méchans*, to punish the Wicked.

2. *Rule.* Passive Verbs generally govern the Ablative Case (which in French is the same as the Genitive) Ex. *Etre aimé de Dieu*, to be loved by God. Sometimes a Passive Verb governs the Accusative or Nominative with the Preposition *par*; as, *Ils ont été pris par l'Ennemi*, they were taken by the Enemy. The Genitive is used to express a Motion, or Passion of the Mind; and the Preposition *par* to express an Action of the Body.

3. *Rule.* Verbs that signify to give, attribute, and take away, govern the Accusative (or Nominative) of the Thing, and the Dative of the Person; Ex. *Donner la Gloire à Dieu*, to give God the Praise.

4. *Rule.* Most Neuter Verbs are absolute, and govern no Case, unless it be by means of some Preposition; Ex. *Agir honnêtement*, to deal honestly; *parler au Roi*, to speak to the King.

5. *Rule.* Some Verbs are Active and Neuter at the same Time; such as, *embellir, blanchir, rougir*, &c.

6. *Rule.* Most Verbs of Motion govern the Dative Case of the Thing towards which the Action tends, and the Ablative (or Genitive) of the Place, or Person, from which the Motion comes; Ex. *Aller à Paris*, to go to Paris; *venir de Bruxelles*, to come from Brussels.

ARTICLE V.

Of the Construction of PARTICIPLES.

Participles, as we said before, are either *Active* or *Passive*, both which are thus construed.

1. Construction of Active PARTICIPLES.

1. *Rule.* The Participle *Active* in *ant* is indeclinable, or is of all Numbers, Genders, and Persons, as long as it has the Force and Signification of the Verb from which it is derived; Ex. *Le Roi étant assis sur son Trône*, the King sitting on his Throne; *la Reine étant indisposée*, the Queen being indisposed; *je les ai vus mangeant & buvant*, I have seen them eating and drinking.

2. *Rule*

160 *A New Methodical French Grammar.*

2. *Rule.* Some Participles Active, such as *changeant, charmant, brillant, penchant, croissant*, &c. take the Form of a Noun, either Adjective or Substantive, and then they vary according to the Difference of Genders and Numbers; *un Homme changeant*, a changeable Man; *une Femme charmante*, a charming Woman; *les Etoiles brillantes*, the bright Stars; *un Penchant à l'Amour*, an Inclination to Love; *le Croissant de la Lune*, the Increase of the Moon.

3. *Rule.* The Participle Active is often construed with the Participle *en*, in which Case it answers to the Gerund in *Do* of the *Latins*: Ex. *En revenant de la Campagne*, As I came back from the Country.

2. *Construction of Participles Passive.*

1. *Rule.* The Participle Passive, used in a Passive Signification, is declinable, and varies according to the Difference of Genders and Numbers. Ex. *Je suis aimé*, I am loved; *Elles sont persécutées*, They are persecuted.

Note. That when the Pronoun *Vous* is put for the Singular *Tu*, the Participle that follows it ought to be in the Singular; Ex. *Vous êtes aimé*, ou *aimée*, You are loved.

2. *Rule.* The same Participle is also declined in Neuter Verbs; Ex. *Il est venu*, he is come; *Elle est y allée*, she is gone thither, &c.

3. *Rule.* The Participle Passive being used in the Active Signification with the Auxiliary *Avoir*, and not preceded by a Pronoun in the Accusative Case, is indeclinable; Ex. *J'ai aimé sa Sœur*, I loved his Sister; *Elle a aimé mon Frere*, She loved my Brother.

4. *Rule.* When the Pronoun in the Accusative Case, such as *que, le, la, les, me, nous, vous*, &c. goes before the Participle, then the latter must be declined, and agree with the Pronoun to which it relates both in Gender and Number; Ex. *Le Chapeau que j'ai acheté*, The Hat I (or which I) bought; *La Lettre que j'ai lue*, The Letter I have read; *Les Hommes que j'ai rencontrés*, The Men I met with; *Je l'ai vu*, I have seen him; *Je l'ai vue*, I have seen her, &c. According to this Rule, the Participle is declined in Reciprocal and Reflected Verbs; as, *il s'est tué*, he has killed himself; *elle s'est tuée*, she has killed herself, &c.

5. *Rule.* The Participle is indeclinable when there follows immediately a Verb in the Infinitive; Ex. *Elle s'est fait peindre*, She has had her Picture drawn; *Elle est allée voir son Pere*, She is gone to see her Father.

6. *Rule.* The Participle is indeclinable in the Preter Tense of Reciprocal and Reflected Verbs; Ex. *Elles se sont dit cent Injures*, They have called one another a Hundred Names.

7. *Rule.* The Participle is generally declined in Reflected Verbs, when there follows a Noun instead of an Infinitive; Ex. *Ils se sont rendus*

rendus Maîtres de la Ville, They have made themselves Masters of the Town.

* *Note*, That every Body does not agree in these two last Rules, and that in many Cases it is very doubtful whether the Participle ought to be declined or not; therefore some say, *Elles se sont trouvées grosses*, and others, *Elles se sont trouvées grosse*, They were found quick with Child, &c.

8. *Rule*. Some Participles Passive sometimes take the Form of an Adjective; such as, *assuré*, assured; *poli*, polite, &c.

And sometimes that of a Substantive; Ex. *Un Banni*, an Exile, &c.

ARTICLE VI.

Of the Construction of ADVERBS.

1. **W**E generally use two Negatives together, *viz.* the Particle *ne*, and either of these Adverbs *pas* or *point*; Ex. *Pour ne le pas chagriner*, or *pour ne le point chagriner*, not to vex him, &c.

Although *pas* and *point* signify the same Thing, yet they are not always to be indifferently used; and though that Nicety is chiefly to be learnt by Practice, and the Reading of good Authors, yet these following Observations will go a great Way towards it.

First, The Particle *pas* is always used before *beaucoup*, *extrêmement*, *infiniment*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *souvent* these two Comparative Particles, *si*, *tant*, and in general before most Adverbs; Ex. *Il n'y a pas beaucoup de Monde*, There are not many People; *Vous n'avez pas mieux fait que lui*, You did not do better than he, &c.

Secondly, *Point* is never used before a Noun without the Article *de* immediately after: Ex. *Il n'y a point de moyen*, There is no Way, &c.

Although *pas* or *point* be generally used with the Particle *ne*, yet they are to be left out in the following Cases;

First. When the Negative *ni* follows; Ex. *Je ne l'aime ni ne le hais*, I neither love nor hate him, &c.

Secondly, After the following Negative Words, *nul*, *aucun*, *personne*, *rien*, *jamais*; Ex. *Il n'a nul or aucun mauvais Dessein*, He has no ill Design, &c.

Thirdly, After the Adverbs of Quality *plus* and *moins*; Ex. *Il ne fera plus de mal*, He shall not do any more Mischief, &c.

Fourthly, When there follows *que* in the Signification of *si non*, but; Ex. *Il ne m'a écrit qu'une Lettre*, He wrote but one Letter to me, &c. But when *que* signifies *jusqu'à ce que*, 'till; or *si non quand*, but when; then we use two Negatives; Ex. *Je ne le ferai point que vous ne soyez venus*, I shall not do it till you are come.

Fifthly, After *que*, when it stands for *pourquoi*, why? Ex. *Que ne le sachiez-vous?* Why do you not do it? &c.

162 *A New Methodical French Grammar.*

Sixthly, After the Verbs *empêcher*, to hinder, or keep from; *craindre*, to fear; *prendre garde*, to take heed, to have a care; and others of a like Signification; Ex. *J'empêcherai bien qu'il ne le fasse*, I shall keep him from doing it, &c. However, *pas* is joined to the Verb *craindre*, when we wish for the thing we speak of; Ex. *Je crains qu'il ne me le donne pas*, I fear he will not give it me. When *prendre garde* signifies to take Notice, it is construed with a double Negative; Ex. *Elle ne prend pas garde qu'on se rit d'elle*, She does not take Notice that they laugh at her, &c.

Seventhly, When we express an Action that will not be done, but after a certain Time, and that has not been done a certain while ago, we use but one Negative; Ex. *Je ne partirai d'un Mois*, I shall not go away this Month; *Il y a un Mois que je ne l'ai vu*, 'Tis a Month since I saw him. However, when the Verb is in the Present or Imperfect Tense, it requires two Negatives; Ex. *Il y a un Mois qu'il ne me vient point voir*, 'Tis a Month since he does not come to see me, &c.

Eighthly, After three Negatives; Ex. *Je ne dis pas qu'il ne soit permis*, I do not say that it is unlawful. However, we use sometimes a fourth Negative; Ex. *Je ne dis pas qu'il ne vous ait pas vu*, I do not say that he did not see you, &c.

Ninthly, *Pas* and *Point* are also elegantly suppressed with the Verbs *oser* and *pouvoir*; Ex. *Je n'ose lui parler*, I dare not speak to him; *Je n'ai pu l'écrire*, I could not write it: We say also, *Je ne saurois*, with a single Negative, instead of *Je ne puis*, I cannot.

Tenthly, After *ne savoir*, when it stands for *être incertain*, *douter*, to be uncertain, to doubt; Ex. *Je ne sai s'il viendra*, I do not know whether he will come; but we say, *C'est ce que je ne savois pas*, That's what I did not know, &c.

Lastly, There are a great many Expressions, where we may use either a single, or a double Negative indifferently; Ex. *S'il ne vient aujourd'hui*, *S'il ne vient pas aujourd'hui*, If he does not come to Day, &c. In an Interrogation, *ne* may sometimes be left out; Ex. *Viendra-t-il pas?* Will he not come? But it is better to say, *Ne viendra-t-il pas?*

2 Rule. *Tant* and *autant*, *si* and *aussi*, are not indifferently employed; for the two first are used before Substantives, and the other two before Adjectives; Moreover, *autant* and *aussi*, are always used with an Affirmation, and *si* and *tant* with a Negation; Ex. *Il a autant d'Esprit que son Père*, He has as much Wit as his Father; *Elle n'a pas tant de Beauté que sa Sœur*, She has not so much Beauty as her Sister; *Il n'est pas si savant que vous*, He is not so learned as you; *Elle est aussi belle que sage*, She is as handsome as wife, &c.

3 Rule. Some Words are sometimes an Adverb, and sometimes a Preposition; Ex. *Il marchoit après*, he walked after, or behind; and *Il marchoit après moi*, He walked after me.

4 Rule.

4 Rule. Some Words also are sometimes an Adverb, and sometimes a Conjunction; such as, *fi, d'avantage, &c.* which are only distinguished by their Signification.

ARTICLE VII.

Of the Use of CONJUNCTIONS.

TAKE Notice in this Place, of what we said in the foregoing Article about *cependant*, and *auparavant*, &c.

We must not say, *avant de, devant de*, before; *à moins de*, unless; *craint de*, for fear; but *avant*, or *devant que de, à moins que de, de crainte que*. *Pour que* is sometimes used in this Sense, *Ses charmes sont trop grands pour qu'on puisse y résister*, Her Charms are too great to be resisted.

We say indifferently, *au cas que, or en cas que*, in case that.

ARTICLE VIII.

Of the Use of PREPOSITIONS.

THE Case governed by Prepositions has been abundantly spoken to in the Analogy, and therefore I shall only make here some Observations upon the Use of some Prepositions.

1 *Observation.* The Preposition *vers* relates to a Place, and *envers* to a Person; Ex. *Vers le Ciel*, towards Heaven; *envers Dieu*, towards God.

2 *Observation.* The Prepositions *en* and *dans*, although they signify the same Thing, yet are not indifferently used: *En* is used before Nouns that have no Article: Ex. *Il a été fameux en Paix & en Guerre*, He has been famous both in Peace and War; *Il est en Danger*, He is in Danger, &c. But if proper Names have an Article, we use the Preposition *dans*; Ex. *Dans l'Angleterre*, in England. *Dans* is used with a Noun Masculine that has the Article (without Elision) before it; Ex. *Dans le Coffre*, in the Trunk, &c. But if the Noun be Feminine, or the Article has suffered Elision, it is almost indifferent to use either *en* or *dans*; however, *dans* is to be preferred before *en*, though we say, *Il est allé en l'autre Monde*, and not *dans l'autre Monde*, He is gone into the other World, he is dead.

When we speak of a Space of Time, we use the Preposition *en*, to express the whole Time one has been about doing any Thing; Ex. *Il a composé son Histoire en trois Ans*, He composed his History in three Years Time. But we use *dans* to signify that the Thing in Question will not be done till after a certain Time: Ex. *Il viendra dans huit Jours*, He'll come within eight Days, or eight Days

Days hence, &c. When we speak of a Place wherein we lay up any Thing, we rather use *dans* than *en*; Ex. *Mettez ce Livre dans votre Cabinet*, Put that Book in your Closet. We say, *en soi-même*, within one's self, and not *dans soi-même*.

In all other Cases, *dans* and *en* are almost indifferently used; Ex. *Dans un bon Auteur*, or *en un bon Auteur*, in a good Author, &c. But note, That although it be indifferent to use either *dans* or *en*, yet, to speak and write accurately, we ought to use that Preposition we first pitched upon, when there is Occasion to repeat it, before Words that are put in the same Sense and Construction: Ex. *Dieu paraît tout puissant dans la Création, sage dans sa Providence, fidèle dans ses Promesses, & juste dans ses Jugemens*, God appears omnipotent in the Creation, wise in his Providence, faithful in his Promises, and just in his Judgments, &c. But when the Sense and the Sequel of the Discourse vary, it is also necessary to change the Preposition; Ex. *Dans l'Eglise on doit se tenir en un Posture décente*, In the Church one ought to be in a decent Posture.

3. *Observation.* *Faute* is used before a Noun, and *à faute* before a Verb; Ex. *Faute d'Argent*, for want of Money; *à faute de payer*, for not paying, &c.

4. *Observation.* *Dedans*, *dehors*, *dessus*, *dessous*, *auparavant*, and *alentour*, are Adverbs, and govern no Case; and therefore it is a great Fault to say, *dedans le Lit*, *dehors la Maison*, *dessus le Coffre*, *dessous la Table*, *auparavant lui*, *alentour de la Maison*, instead of *dans le Lit*, in the Bed; *bors de la Maison*, out of the House; *sur le Coffre*, upon, or on the Trunk; *sous la Table*, under the Table; *avant lui*, before him; *autour de la Maison*; round the House.

However take notice, that when *dedans* and *dehors*, *dessus* and *dessous*, are joined together, or have the Particle *de* before them, they have the Force of a Preposition; Ex. *dedans & dehors le Jardin*, both within and without the Garden; *dessus & dessous la Table*, both upon and under the Table; *Elle est sortie de dessous le Chaise*, She came out from under the Chair, &c.

ARTICLE IX.

Of INTERJECTIONS.

WHAT I have said before about *Interjections* is sufficient.



VOCABULAIRE François & Anglois,

A VOCABULARY French and English.

Du Monde en général,

Of the World in general.

DIEU, *God*

Dieu le Pere, *God the Father*

Jésus Christ, ou } *Jesus Christ, or*

Dieu le Fils, } *God the Son*

le Saint Esprit, *the Holy Ghost*

Nôtre Créateur, { *our Maker, or Creator*

Nôtre Rédempteur, { *our Redeemer*

la Création, *the Creation*

le Consolateur, *the Comforter*

le Sanctificateur, *the Sanctifier*

Nôtre Dame, ou } *our Lady, or*

la Vierge Marie, } *the Virgin Mary*

les Créatures, *the Creatures*

une Créature vivante, ou un } *Living Creature, or an*

Animal, } *Animal*

la Nature, *Nature*

un Corps, *a Body*

un Esprit, *a Spirit, or Ghost*

le Ciel, *Heaven*

le Paradis, *Paradise*

la Gloire, *Glory*

un Ange, *an Angel*

un Archange, *an Archangel*

un Chérubin, *a Cherub*

un Séraphin, *a Seraph*

les Saints, *the Saints*

les Bienheureux, *the Blessed*

un Martyr, *a Martyr*

un Prophète, *a Prophet*

un Evangéliste, *an Evangelist*

un Apôtre, *an Apostle*

l'Enfer, *Hell*

le Diable, ou le } *the Devil*

Démon, } *the Devil*

les Damnez, *the Damned*

Des Elémens, *Of the Elements.*

le Feu, *the Fire*

l'Air, *the Air*

la Terre, *the Earth*

l'Eau, *the Water*

la Mer, *the Sea*

le Ciel, ou le } *the Sky*

Firmament, } *the Sky*

Les Astres, *The Stars (in general.)*

une Etoile, *a Star*

le Soleil, *the Sun*

la Lune, *the Moon*

le Croissant, ou } *the Crescent, or*

Demi Lune, } *Half Moon*

Pleine Lune, *Full Moon*

une Planète, *a Planet*

une Comète, *a Comet*

les Rayons du } *the Beams of the*

Soleil, } *Sun*

la Lumière,	<i>the Light</i>	la Nuit,	<i>the Night</i>
les Ténébres,	<i>Darkness</i>	Midi,	<i>Noon</i>
le Chaud, la Chaleur,	<i>the Heat</i>	Minuit,	<i>Midnight</i>
le Froid,	<i>the Cold</i>	le Matin, ou la	<i>the Morning</i>
une Vapeur,	<i>a Vapour</i>	Matinée,	
une Exhalaison,	<i>an Exhalation</i>	le Soir, ou la Soirée,	<i>the Evening</i>
le Vent,	<i>the Wind</i>	le Coucher du Soleil,	<i>Sun-set</i>
l'Est, ou l'Orient,	<i>the East</i>	un Jour de Fête,	<i>a Holiday,</i>
l'Ouest, ou l'Occident,	<i>the West</i>	une Fête,	<i>a Festival</i>
le Sud, ou le Midi,	<i>the South</i>	un Jour ouvrier,	<i>a Work-day</i>
le Nord, ou le	<i>the North</i>	ou ouvrable.	
Septentrion,		Auj'urd'hui,	<i>to Day</i>
Beau Temps,	<i>fair Weather</i>	Hier,	<i>Yesterday</i>
une Nuée une Nuée (in	<i>a Cloud</i>	Avant-hier,	<i>the Day before Yesterday</i>
Poetry] ou une Nuée,			
la Pluie,	<i>the Rain</i>	Demain,	<i>to Morrow</i>
la Grêle,	<i>the Hail</i>	Après demain,	<i>after to Morrow</i>
la Neige,	<i>the Snow</i>	une Heure,	<i>an Hour</i>
la Gelée,	<i>the Frost</i>	Demi-heure,	<i>Half an Hour</i>
le Dégel,	<i>the Thaw</i>	un Quart	<i>a Quarter of an Hour</i>
la Rosée,	<i>the Dew</i>	d'heure,	
un Brouillard,	<i>a Fog or Mist</i>	une Minute,	<i>a Minute</i>
le Verglas,	<i>the glazed Frost</i>	un Moment,	<i>a Moment</i>
un Orage,	<i>a Storm</i>	un Instant,	<i>an Instant</i>
une Tempête,	<i>a Tempest</i>	une Semaine,	<i>a Week</i>
un Tourbillon,	<i>a Whirlwind</i>	un Mois,	<i>a Month</i>
un Ouragan,	<i>a Hurricane</i>	un An, ou une Année,	<i>a Year</i>
un Eclair,	<i>a Flash of Lightning</i>	l'Année Bissextile,	<i>the Leap Year</i>
le Tonnerre,	<i>the Thunder</i>	un Quartier,	<i>a Quarter of a Year</i>
la Poudre,	<i>the Thunder-bolt</i>	un Siècle,	<i>an Age, or Century</i>
l'Arc-en-Ciel,	<i>the Rainbow</i>	l'Eternité,	<i>Eternity</i>
le Tremblement	<i>the Earth-quake</i>	le Commencement,	<i>the Beginning</i>
de Terre,		le Milieu,	<i>the Middle</i>
un Déluge,	<i>a Deluge, or a Flood</i>	la Fin,	<i>the End</i>

Le Temps,

The Time.

Les Jours de la Semaine,

The Days of the Week.

une Occa- } <i>an Opportunity, or</i>	Lundi,	<i>Monday</i>
sion, } <i>Occasion</i>	Mardi,	<i>Tuesday</i>
le Jour, ou la Journée,	Mécredi,	<i>Wednesday</i>
la Pointe, ou le	Jeudi,	<i>Thursday</i>
Point du Jour, } <i>Break of Day</i>	Vendredi,	<i>Friday</i>
l'Aur. re, ou	Samedi,	<i>Saturday</i>
l'Aube du Jour, } <i>the Dawn</i>	Dimanche,	<i>Sunday</i>
Le Lever du Soleil,		<i>the Sun-rising</i>

Les

Les Mois de l'Année,
The Months of the Year.

Janvier,	<i>January</i>
Février,	<i>February</i>
Mars,	<i>March</i>
Avril,	<i>April</i>
Mai,	<i>May</i>
Juin,	<i>June</i>
Juillet,	<i>July</i>
Août,	<i>August</i>
Septembre,	<i>September</i>
Octobre,	<i>October</i>
Novembre,	<i>November</i>
Décembre,	<i>December</i>

Les Quatre Saisons de l'Année,
The Four Seasons of the Year.

le Printemps,	<i>the Spring</i>
l'Été,	<i>the Summer</i>
l'Automne, ou	<i>the Autumn, or</i>
la Chûte des	<i>Fall of the</i>
Feuilles,	<i>Leaf</i>
l'Hiver,	<i>the Winter</i>

Les Fêtes, & Tems remarquables de l'Année,

The Holidays, and remarkable Times of the Year.

le Jour de l'An,	<i>{ the New Year's Day</i>
les Innocents,	<i>Innocents Day</i>
le Jour des Rois,	<i>{ Twelfth Day</i>
ou l'Épiphanie,	<i>{ or Epiphany</i>
la Chandeleur,	<i>Candlemas Day</i>
le Carnaval,	<i>{ Carnaval, or Shrove-tide</i>
le Mardi gras,	<i>Shrove Tuesday</i>
le Mercredi ou le	<i>{ Ash Wednesday</i>
Jour des Cendres,	<i>{ nesday</i>
le Carême,	<i>Lent</i>
la Nôtre Dame de	<i>{ Lady Day in</i>
Mars,	<i>March.</i>

les quatre Tems, *the Ember Weeks*
la Semaine Sainte, *the Holy Week*

le Dimanche	<i>{ Palm Sunday</i>
des Rameux,	<i>{</i>
le Vendredi Saint,	<i>Good Friday</i>
Pâques,	<i>Easter</i>
le Jour de Pâques,	<i>Easter Day</i>
la Quasimodo,	<i>Loro Sunday</i>
la Fête du S.	<i>{ Corpus Christi-</i>
Sacrament,	<i>Day</i>
la Saint Jean,	<i>Midsummer Day</i>
la Nôtre Dame-	<i>{ the Assumption</i>
d'Août,	<i>{ of the Blessed</i>
	<i>Virgin Mary</i>
la Saint Michel,	<i>Michaelmas</i>
le Touffants,	<i>All Saints Day</i>
le Jour des morts,	<i>All Souls</i>
la Saint Martin,	<i>{ St. Martin's</i>
	<i>Day</i>

l'Avent,	<i>Advent</i>
Noël,	<i>Christmas</i>
la Veille, ou Vigile,	<i>the Eve</i>
un Jour de jeûne,	<i>a Fast Day</i>
un Jour gras,	<i>a Fesh Day</i>
un Jour maigre,	<i>a Fift Day</i>
la Moisson,	<i>the Harvest</i>
les Vendanges,	<i>the Vintage</i>
la Toute,	<i>Shearing Time</i>

Le Genre Humain,
Mankind.

un Homme,	<i>a Man</i>
une Femme,	<i>a Woman</i>
un Vieillard, ou	<i>{ an old Man</i>
vieux Homme,	<i>{</i>
une Vieille, ou une	<i>{ an old Wo-</i>
vieille Femme,	<i>man</i>
un jeune Homme,	<i>a young Man</i>
une jeune Fem-	<i>{ a young Wo-</i>
me,	<i>man</i>
un Garçon, a Batchelor, or Boy	
une Fille,	<i>a Maid, or Girl</i>
un Enfant,	<i>{ a Child, or an In-</i>
	<i>fant</i>
un jeune Garçon,	<i>a Youth</i>

une Vierge, ou une Pucelle,	<i>a Virgin, or Maid</i>	les Dents Oculaires,	<i>the Eye Teeth</i>
un Geant,	<i>a Giant</i>	les Dents Machelières,	<i>the Grinders</i>
un Nain,	<i>a Dwarf</i>	les Dents de devant,	<i>the Fore Teeth</i>
les Ages de l'Homme,	<i>the Ages of Man</i>	la Gencivè,	<i>the Gum</i>
l'Enfance,	<i>Childhood</i>	la Machoire,	<i>the Jaw</i>
la Jeunesse,	<i>Youth</i>	le Palais de la Bouche,	<i>the Palate of the Mouth</i>
la Virilité,	<i>Manhood</i>	le Gofier,	<i>the Throat</i>
la Vieillesse,	<i>Old Age</i>	le Conduit de la Respiration,	<i>the Windpipe</i>
Les Parties du Corps Humain,		l'Oreille,	<i>the Ear</i>
<i>The Parts of a Human Body.</i>		la Temple,	<i>the Temple</i>
le Corps,	<i>the Body</i>	le Menton,	<i>the Chin</i>
un Membre, <i>a Member, or Limb</i>		la Barbe,	<i>the Beard</i>
la Tête,	<i>the Head</i>	le Cou, ou la Gorge,	<i>the Neck</i>
le Devant de la Tête,	<i>the Fore Part of the Head</i>	le Sein,	<i>the Breast</i>
le Derrière de la Tête,	<i>the Hinder Part of the Head</i>	la Poitrine,	<i>the Breast</i>
le Sommet de la Tête,	<i>the Crown, or Upper Part of the Head</i>	un Téton, ou une Mammelle,	<i>a Breast, a Bubby, or Pap</i>
les Cheveux,	<i>the Hair of the Head</i>	le Bout de la Mammelle,	<i>the Nipple</i>
le Visage,	<i>the Face</i>	l'Epaule,	<i>the Shoulder</i>
le Front,	<i>the Forehead</i>	le Bras,	<i>the Arm</i>
les Traits,	<i>the Features</i>	le Bras droit,	<i>the right Arm</i>
l'Oeil,	<i>the Eye</i>	le Bras gauche,	<i>the left Arm</i>
les Yeux,	<i>the Eyes</i>	l'Aisselle,	<i>the Armpit, Armhole</i>
le Sourcil,	<i>the Eyebrow</i>	le Coude,	<i>the Elbow</i>
la Paupière,	<i>the Eyelid</i>	le Poignet,	<i>the Wrist</i>
la Prunelle de l'Oeil,	<i>the Eyeball</i>	la Main,	<i>the Hand</i>
le Coin de l'Oeil,	<i>the Corner of the Eye</i>	la Main droite,	<i>the right Hand</i>
le Nez,	<i>the Nose</i>	la Main gauche,	<i>the left Hand</i>
les Narines,	<i>the Nostrils</i>	le revers de la Main,	<i>the Back of the Hand</i>
la Jôte,	<i>the Cheek</i>	le Creux de la Main,	<i>the Hollow of the Hand</i>
une Fossète,	<i>a Dimple</i>	la Paume de la Main,	<i>the Palm of the Hand</i>
la Levre,	<i>the Lip</i>	le Doigt,	<i>the Finger</i>
la Levre de dessus,	<i>the Upper Lip</i>	le petit Doigt,	<i>the little Finger</i>
la Levre de dessous,	<i>the under Lip</i>	le Doigt du milieu,	<i>the middle Finger</i>
la Bouche,	<i>the Mouth</i>	le Doigt de devant,	<i>the fore Finger</i>
une Dent,	<i>a Tooth</i>	le Pouce,	<i>the Thumb</i>
les Dents,	<i>the Teeth</i>		

une Jointure,	a Joint	une Arterre,	an Artery
un Nœud,	a Knuckle	les Pores,	the Pores
l'Ongle,	the Nail	un Nerf,	a Sinew, or Nerve
le Poing,	the Fist	un Muscle,	a Muscle
le Ventre,	the Belly	le Crane,	the Skull
le Nombil,	the Navel	le Cerveau, ou la }	the Brain
le Dos,	the Back	Cervelle,	
l'Epine du Dos,	the Back Bone	les Entrailles,	the Entrails
les Reins,	the Reins	l'Estomac,	the Stomach
le Côté,	the Side	le Diaphragme,	the Midriff
une Côte,	a Rib	les Tripes,	the Guts
le Ceinture,	the Waist	les Boyaux,	the Bowels
la Hanche,	the Hip	le Cœur,	the Heart
l'Aine,	the Groin	les Pômons,	the Lungs
les Fesses,	the Buttocks	le Foye,	the Liver
la Cuisse,	the Thigh	les Rognons,	the Kidneys
le Genou,	the Knee	la Rate,	the Spleen
le Jarret,	the Ham	le Fiel,	the Gall
la Jambe,	the Leg	la Vessie,	the Bladder
le Gras de la }	the Calf of the	le Lait,	the Milk
Jambe,	Leg		
l'O de la Jambe,	the Shin	Excremens du Corps,	
la Cheville du }	the Ankle, or	Excrements of the Body.	
Pied,	Ankle Bone		
le Pied,	the Foot	le Poil,	the Hair (in general)
la Plante du }	the Sole of the	les Cheveux,	the Hair of the
Pied,	Foot		Head
le Cou du Pied,	the Instep	une Cheveleure,	a Head of Hair
le Talon,	the Heel	la Barbe,	the Beard
un Orteil, ou un Doigt }	a Toe	les Mouftaches,	the Whiskers
du Pied,		une Larme,	a Tear
le gros Orteil, ou le }	the great	la Morve,	the Snot
gros Doigt du Pied,	Toe	la Salive,	the Spit
la Peau, ou le Cuir,	the Skin	le Crachat,	a Spit
		la Crasse de la Tête,	the Dandriff
Parties interieures & autres du		l'Urine,	the Urine
Corps,			
Inward and other Parts of the		Certains Accidens & Proprietez	
Body.		du Corps,	
		Certain Accidents and Properties	
		of the Body.	
un Os,	a Bone	le Ris. ou le Rire,	Laughter
la Moëlle,	the Marrow	les Pleurs,	Weeping
la Chair,	the Flesh	l'Haleine, ou le }	the Breath
la Graisse, ou le Gras,	the Fat	Souffle,	
le Sang,	the Blood		
une Veine,	a Vein		

un Gémissement,	a Groan	une bonne O-	a sweet, or good
un Soupir,	a Sigh	deur,	Smell
l'Eternement,	Sneezing	une Puanteur,	a Stench
le Hoquet,	the Hiccough	une Saveur, ou	a Relish, or
un Rot;	a Belch	un Goût,	Taste
Engourdissement,	Numbness		
Assoupissement,	Drowsiness	Défauts du Corps,	
la Veille,	Watching	Blemishes of the Body.	
le Sommeil,	Sleep		
le Ronflement,	Snoring	la Chassie,	Blearedness
un Songe,	a Dream	la Teigne, the Scurf, or Scald Head	
la Voix,	the Voice	une Dartre,	a Tetter
la Parole,	the Speech	une Verrue, un Poireau, a Wart	
la Beauté,	Beauty	une Ride,	a Wrinkle
la Laideur,	Ugliness	un Bouton,	a Pimple
l'Embonpoint,	Good Case	un Rubis,	a red Pimple
la Maigreur,	Leanness	une Rouffeur de	
la Santé,	Health	Visage, ou une	
la Taille,	the Pitch, or Shape	Lentille,	a Freckle
la Mine,	the Mien	une Loupe,	a Wen
l'Air,	the Looks, or Air	une Bosse,	a Bunch
la Démarche,	the Gait	une Egratignure,	a Scratch
le Port,	the Carriage	une Entorse,	a Strain
le Geste,	the Action, or Motion	un Nez camus,	a flat Nose
une Posture,	a Posture		
un Grimace,	a Grimace, or	Des Maladies,	
	wry Face	Of Diseases.	
la Mouë,	Mouths		
faire la Mouë,	to make Mouths	une Maladie, Sicknes, a Disease	
Les Cinq Sens de Nature, &		un Mal, une In-	a Distemper,
leurs Objets,		commodité,	an Illness
The Five Natural Senses, and		une Indisposition, an Indisposition	
their Objects.		une Douleur,	a Pain
		un Mal,	an Ach
la Vûë,	the Sight	Mal de Ventre,	the Belly Ach
l'Ouïe,	the Hearing	Mal de Dents,	the Tooth Ach
l'Odorat,	the Smell, or Smelling	Mal de Tête,	the Head Ach
le Goût,	the Taste	la Migraine,	the Migrim
le Sentiment, le		la Fièvre, ou la	
Toucher, ou		Fièvre chaude,	a Fever
l'Atouchement,	the Feeling	une Fièvre avec	
une Couleur,	a Colour	Accès,	an Ague
un Son,	a Sound	la Fièvre tierce, a Tertian Ague	
une Senteur, ou une		un Accès,	a Fit
Odeur,	a Smell	le Frisson, the Ague, or cold Fit	
		la Rage,	Madness
			une

une Toux,	a Cough	une Apoptume,	an Impoftume
un Rheume, } ou Rheume, }	a Rheum, or a Cold	un Ulcere,	a Sore, or Ulcer
Enrouement,	Hoarfeness	la Matiere, }	the Matter that comes out of a Sore
la Luette ab- batue, }	the Palate down	le Pus,	a Cancer
Difficulté de Respiration, }	Short Wind	un Cancer,	a Cancer
la Jauniſſe,	the Jaundice	la Gangrene,	the Gangrene
les Pâles Cou- leurs, }	the Green Sick- neſs	une Bleſſure,	a Wound
le haut Mal, ou }	the Falling	une Cicatrice,	a Scar
le Mal Caduc, }	Sickneſs	un Cor au Pied,	a Corn
une Défaillance, }	a Fainting	une Coupure,	a Cut
ou Pamoifon,	a Swooning	un Coup,	a Blow, or Stroke
un Evanoûiſſement,	the Scurvy	une Contuſion,	a Bruiſe
le Scorbut,	the Leproſy	un Soufflet,	a Box on the Ear
la Lepre,	the Peſtilence, or Plague	un Coup de Poing,	a Fiſty Cuff
la Peſte,	the Bloody Flux	un Coup de Pied,	a Kick
le Flux de Sang,	the Small Pox	une Chiquenade,	a Fillip
la Petite Verole,		une Nazarde,	a Fillip on the Noſe
la Verole vo- lante, }	the Chicken Pox	une fauſſe Couche,	a Miſcarriage
la Rougeole,	the Meaſles	la Vie,	Life
une Demangeaiſon,	an Itching	la Mort,	Death
la Galle,	the Itch, or Scab	la Réſurrection,	the Reſurrection
une Puſtule,	a Wheal, or Blifter		
un Bouton,	a Pimple	De l'Ame,	
une Galle,	a Scab	Of the Soul.	
la Conſomption,	the Conſump- tion	l'Ame,	the Soul
la Phthiſie,	the Phthiſic	l'Eſprit,	the Mind
la Colique,	the Colic	l'Entendement,	the Underſtanding
les Trenchées }	the Gripings	la Volonté,	the Will
de Ventre, }		la Raiſon,	the Reaſon
le Vertige, ou }	Dizzineſs, or	le Sens,	the Senſe
Tournement,	Giddineſs		
de Tête,		le Jugement,	Diſcretion, or Judgement
la Goute,	the Gout	l'Eſprit, le Génie,	Genius, Wit
la Pierre, ou la }	the Stone, or	Stupidité,	Dulneſs
Gravelle,	Gravel	Vivacité,	Livelineſs
la Pleureſie,	the Pleuriſy	la Mémoire,	the Memory
l'Hydropiſie,	the Dropſy	Oubli,	Forgetfulneſs
la Paraliſie,	the Paly	Sageſſe,	Wiſdom
une Enflure, ou }	a Swelling	Folie,	Folly
une Tumeur,		Science, Connoiſ- ſance,	Knowledge
		un Mépriſe,	a Myſtake
		une Erreur,	an Error
		l'Amour,	Love
		la Haine,	Hatred

la Foi,	<i>Faith</i>	du Point,	<i>Point Lace</i>
l'Espérance,	<i>Hope</i>	la Frange,	<i>the Fringe</i>
la Craint, la Peur,	<i>Fear</i>	la Doublure,	<i>the Lining</i>
le Desefpoir,	<i>Despair</i>	un Bouton,	<i>a Button</i>
Paix, Tranquillité,	<i>Peace</i>	une Boutonniere,	<i>a Button Hole</i>
Joye,	<i>Joy</i>	la Poche,	<i>the Pocket</i>
Tristesse,	<i>Sadness</i>	un Gouffet,	<i>a Fob</i>
Plaisir,	<i>Pleasure</i>	un Manteau,	<i>a Cloak</i>
Douleur, Déplaisir,	<i>Grief, Sorrow</i>	une Robe de } <i>a Night Gown, or</i>	
Dégoût,	<i>Loathing</i>	Chambre, } <i>Morning Gown</i>	
un Doute,	<i>a Doubt</i>	un Pourpoint,	<i>a Doublet</i>
Soupçon,	<i>Suspicion</i>	une Aiguillete,	<i>a Point</i>
Defir,	<i>Desire</i>	une Attache,	<i>a String</i>
Souhait,	<i>Wish</i>	une Ceintre,	<i>a Girdle</i>
Hardiesse,	<i>Boldness</i>	une Souquenille, } <i>a Frock [for</i>	
Timidité,	<i>Bashfulness</i>		<i>Grooms &c.]</i>
Honte,	<i>Shame</i>	le Linge,	<i>the Linen</i>
Envie,	<i>Envy</i>	Linge blanc,	<i>clean Linen</i>
Confiance,	<i>Confidence, Trust</i>	Linge sale,	<i>filthy Linen</i>
la Colere,	<i>Anger</i>	une Chemise,	<i>a Shirt, or Shift</i>
le Courroux, [in Poetry]	<i>Wrath</i>	le Caleçon,	<i>the Drawers</i>
Pitié, Compassion,	<i>Pity</i>	les Manchettes, } <i>the Cuffs, or</i>	
Miséricorde,	<i>Mercy</i>		<i>Ruffles</i>
Des Habits & des Choses qu'on		Fausfes-manches, } <i>Cover Slits,</i>	
porte fur foi,			<i>or Shams</i>
<i>Of Cloaths and Things carried</i>		un Cou,	<i>a Sham for the Neck</i>
<i>about one,</i>		un Colet, ou un Rabat,	<i>a Band</i>
un Vêtement,	<i>a Garment</i>	une Cravate,	<i>a Cravat</i>
un Habit,	<i>a Suit of Cloaths</i>	un Tour de Cou,	<i>a Neckcloth</i>
Habits d'Homme, Man's Cloaths		le Mouchoir,	<i>the Handkerchief</i>
une Cafaque,	<i>a Coat</i>	un Bonnet de Nuit,	<i>a Night Cap</i>
une Cafaque de } <i>a Riding Coat</i>		les Chauffons,	<i>the Socks</i>
Campagne, }		les Bas,	<i>the Stockings</i>
un Juft au-Corps,	<i>a close Coat</i>	les Chauffettes, }	<i>the Stirrup-</i>
une Veste,	<i>a Waistcoat, or Vest</i>		<i>Stockings</i>
une Camifole, ou }	<i>an under</i>	les Jartieres,	<i>the Garters</i>
Chemifette, }	<i>Waistcoat</i>	les Souliers,	<i>the Shoes</i>
un Surtout,	<i>a Surtout</i>	la Semelle du }	<i>the Sole of the</i>
la Culotte, ou le }		Soulier, }	<i>Shoe</i>
haut de chaufles, }	<i>the Breeches</i>	la Boucle,	<i>the Buckle</i>
la Manche,	<i>the Sleeve</i>	les Pantouffles, }	
la Garniture, ou }		ou les Mules }	<i>the Slippers</i>
la Petite Oye, }	<i>the Trimming</i>	de Chambre, }	
la Dentelle,	<i>Lace</i>	le Bonnet,	<i>the Cap</i>
		le Chapeau,	<i>the Hat</i>

la Lefle, ou le Cordon } <i>a Hat-</i>	un Manteau, <i>a Manteau</i>
du Chapeau, } <i>band</i>	une Robe, <i>a Gown</i>
une Perruque } <i>a Wig, Perriwig</i>	une Chemife de } <i>a Smock,</i>
or <i>Perruque</i>	Femme, } <i>a Shift</i>
un Gand, <i>a Glove</i>	une Coifure, <i>a Head-drefs</i>
une Paire de } <i>a Pair of Gloves</i>	une Commode, } <i>a Commode, or</i>
Gands, }	Drefs Head
un Manchon, <i>a Muff</i>	une Cornette, <i>a Pinner</i>
un Peigne, <i>a Comb</i>	les Manchettes, ou } <i>the Ruffles or</i>
un Peigne de Boüis, <i>a Box Comb</i>	les Engageantes, } <i>Engageants</i>
un Peigne de Corne, <i>a Horn Comb</i>	un Peignoir, } <i>a Combing Cloth,</i>
un Peigne d'Ivoire, <i>an Ivory Comb</i>	or <i>Night Rail</i>
des Vergettes, ou }	un Tablier, <i>an Apron</i>
une Epouffette, } <i>a Brush</i>	un Foureau, } <i>a Frock for a Wo-</i>
une Epée, <i>a Sword</i>	man, or <i>Child</i>
un Ceinturon, <i>a Belt</i>	une Palatine, <i>a Tippet</i>
un Baudrier, <i>a long Belt</i>	un Falbala, <i>a Furbelow</i>
une Botte, <i>a Boot, or Jack Boot</i>	l'Echarpe, <i>the Scarf</i>
une Botine, <i>a thin Boot</i>	l'Eventail, <i>the Fan</i>
un Eperon, <i>a Spur</i>	un Masque, ou } <i>a Mask, or Vi-</i>
une Bague, ou }	un Lou, } <i>zor</i>
un Anneau, } <i>a Ring</i>	un Busc, <i>a Busk</i>
une Montre, <i>a Watch</i>	un Tour de Cheveux, <i>a Tower</i>
une Tabatiere, <i>a Snuff Box</i>	un Colier de } <i>a Necklace of</i>
une Bourfe, <i>a Purfe</i>	Perles, } <i>Pearl</i>
un Curedent, <i>a Toothpick</i>	une Chaine, <i>a Chain</i>
l'Etui, <i>the Cafe</i>	un Chain d'Or, <i>a Gold Chain</i>
des Lunettes, <i>Spectacles</i>	les Brasselets, <i>the Bracelets</i>
des Tablettes, <i>a Table Book</i>	un Pendant } <i>a Bob, or Ear Pen-</i>
un Rafoir, <i>a Razor</i>	d'Oreille, } <i>dant</i>
Habit, & autres Chofes qui ap-	une Boucle } <i>an Ear-Ring</i>
partiennent aux Femmes,	d'Oreille, }
<i>Cloaths and other Things belonging</i>	une Agraffe, <i>a Clasp</i>
<i>to Women.</i>	la Toilette, <i>the Toilet</i>
	une Epingle, <i>a Pin</i>
	une Pelote, <i>a Pin-Cuffion</i>
un Jupe, <i>a Petticoat</i>	un Poinfon, ou une }
un Cotillon, un } <i>a Coat, or an</i>	Aiguille de Tête, } <i>a Bodkin</i>
Jupon, ou une }	Eau de Senteur, <i>Sweet Water</i>
Jupe de def- } <i>under Petti-</i>	Eau de Fleur } <i>Orange Flower</i>
fous, }	d'Orange, ou } <i>Water</i>
un Panier, ou } <i>a Hoop, or Hoop</i>	Eau de Naffe, }
Jupe à Panier, } <i>Petticoat</i>	Eau de la Reine } <i>Hungary Wa-</i>
le Corps de Jupe, <i>the Stays</i>	d'Hongrie, } <i>ter</i>
un Corfet, <i>a Bodice</i>	la Poudre, <i>the Powder</i>
des Brastieres } <i>Jumps</i>	la Boîte à Poudre, <i>the Powder Box</i>

les Mouches,	<i>the Patches</i>	Toile de Cambrai,	<i>Cambrick</i>
un Papier de ?	<i>a Paper of</i>	de la Gaze,	<i>Gauze</i>
Mouches, }	<i>Patches</i>	du Bougran, ou du }	<i>Buckram</i>
un Miroir,	<i>a Looking Glass</i>	Treillis,	
un Peigne,	<i>a Comb</i>	la Futaine,	<i>Fustian</i>
le Fard,	<i>Paint</i>	le Bafin,	<i>Dimity</i>
de la Dentelle, ou du ?	<i>Lace</i>	le Velours,	<i>Velvets</i>
Passement, }		la Peluche ou la Panne,	<i>Plush</i>
un Lacet, <i>a Lace</i> [to lace with]		un Droguet,	<i>Druggot</i>
un Ruban,	<i>a Ribbon</i>	un Camelot,	<i>a Gamblet</i>
un Nœud de ?	<i>a Knot of Rib-</i>	une Ratine,	<i>a Ratteen</i>
Rubans, }	<i>bons</i>	une Frise,	<i>a Frize</i>
une Postage,	<i>a Top Knot</i>	une Etoffe de Soye, <i>a Silk Stuff</i>	
une Echelle de ?	<i>a Stomacher of</i>	un Tafetas,	<i>a Lustring</i>
Rubans, }	<i>Ribbons</i>	un Brocard,	<i>a Brocade</i>
une Sous-Gueule,	<i>a Bridle</i>	le Cuir,	<i>Leather</i>
une Laiffe-tout- }	<i>a Breast-Knot</i>	une Peau,	<i>a Skin</i>
faire,			
un Bijou, ou un Joyau,	<i>a Jewel</i>	Du Manger,	
un Patin,	<i>a Pafin</i>	<i>Of Eating.</i>	
un Aiguille,	<i>a Needle</i>		
un Dé,	<i>a Thimble</i>	la Nourriture,	<i>Food</i>
une Paire de ?	<i>a Pair of Scif-</i>	les Vivres,	<i>Viſuals</i>
Ciseaux, }	<i>fars</i>	les Proviſions,	<i>Proviſions</i>
de la Soye,	<i>Silk</i>	un Repas,	<i>a Meal</i>
du Fil,	<i>Thread</i>	le Déjeuné,	<i>Breakfaſt</i>
une Aiguillée,	<i>a Needle-full</i>	le Diné,	<i>Dinner</i>
une Quenouille,	<i>a Diſtuff</i>	le Goûté, { <i>the Beaver, or Af-</i>	
un Fuseau,	<i>a Spindle</i>	ternooning	
un Rouët à }		le Soupé,	<i>Supper</i>
filer, }	<i>a Spinning Wheel</i>	un Feſtin,	<i>a Feaſt</i>
un Devidoir,	<i>a Reel</i>	un Régál,	<i>a Treat</i>
		un Convie,	<i>a Gueſt</i>
Chofes dont on s'habile,		une Collation,	<i>a Collation</i>
<i>Things made Uſe of for Cloathing.</i>		le Pain,	<i>the Bread</i>
une Etoffe,	<i>a Stuff</i>	Pain de Ménage,	<i>Houſbold Bread</i>
le Drap,	<i>Cloth</i>	du Pain blanc,	<i>White Bread</i>
Drap de Laine,	<i>Woollen Cloth</i>	du Pain bi-	<i>Brown Bread</i>
la Liſiere du ?	<i>the Liſt of Cloth</i>	du Pain frais, ou }	<i>New Bread</i>
Drap, }		mollet,	
la Toile,	<i>Lincn Cloth</i>	du Pain raiſſis, ou }	<i>Stale Bread</i>
du Canevas,	<i>Canvas</i>	dur,	
la Mouſſeline,	<i>Muſſin</i>	du Pain chaud,	<i>Hot Bread</i>
la Toile de Cotton,	<i>Calico</i>	du Poin moiſi,	<i>Mouldy Bread</i>
de la Bat.ſte,	<i>Lawn</i>	la Mic,	<i>the Crum</i>
		une Miette,	<i>a little Crum</i>

la Croûte,	<i>the Crust</i>	de l'Agneau,	Lamb
la Croûte de } dessus,	<i>the upper Crust</i>	du Porc,	Pork
la Croûte de } dessous,	<i>the under Crust</i>	du Lard,	Bacon
la Baisure,	<i>the kissing Crust</i>	un Jambon, a Gammon of Bacon	
l'Eutamûre,	<i>the first Eut</i>	une Fleche de } Lard,	a <i>Fitch of Bacon</i>
la Farine,	<i>the Meal</i>	une Saucisse,	a <i>Sausage</i>
le Fleur de Farine,	<i>the Flower</i>	une Andouille,	a <i>Link</i>
le Son,	<i>the Bran</i>	un Boudin,	a <i>Padding</i>
la Pâte,	<i>the Dough, or Paste</i>	de la Venaïson,	<i>Venison</i>
le Levain,	<i>the Leaven</i>	un P. té,	a <i>Pie, or Pastry</i>
un Pain,	a <i>Loaf</i>	un Pâté de } Venaïson,	a <i>Venison Pastry</i>
un Pain d'un Sou,	a <i>Penny Loaf</i>	un Pâté, ou une Tourte,	a <i>Tart</i>
un gros Pain,	a <i>great Loaf</i>	un Poté d'Anguille,	an <i>Eel Pie</i>
un petit Pain,	a <i>small Loaf</i>	une Tourte, ou un	
une Mîche,	a <i>Manchet</i>	Paté de Pigeon	a <i>Pigeon Pie</i>
du Biscuit,	<i>Biscuit</i>	neaux,	
une Rôtie,	a <i>Toast</i>	une Tourte de } Pommes,	a <i>Apple Pie</i>
un Morceau,	a <i>Bit</i>	le Bouillon,	<i>the Broth</i>
une Piece,	a <i>Piece</i>	un Consommé,	a <i>Jelly Broth</i>
une Trenche,	a <i>Slice</i>	le Potage,	<i>the Potage</i>
un Mets, a <i>Mess</i> , or <i>Dish of Meat</i>		la Soupe, <i>the Soup</i> , or <i>Porridge</i>	
de la Chair, <i>Flesh</i> [when raw]		Purée de Pois,	<i>Purged Porridge</i>
la Viande, <i>Meat</i> [when dressed]		Soupe au Lait,	<i>Milk Porridge</i>
du Bouilli,	<i>Boiled Meat</i>	de la Bouillie,	<i>Pap</i>
du Rôti,	<i>Roasted Meat</i>	du Gruau,	<i>Water Gruel</i>
un Hachi,	<i>Minced Meat</i>	du Lait,	<i>Milk</i>
une Grillade,	<i>Broiled Meat</i>	de la Crème,	<i>Cream</i>
Viande fricassée, } ou une Fricassée, }	<i>Fried Meat</i>	du Beurre,	<i>Butter</i>
une Etuvée,	<i>Stewed Meat</i>	du Beurre frais,	<i>New Butter</i>
Viande salée,	<i>Salted Meat</i>	une Livre de } Beurre,	a <i>Pound of Butter</i>
Viande cuite } au Four,	<i>Baked Meat</i>	un Fromage,	a <i>Cheese</i>
de la Viande } chaude, froide, }	<i>Hot, Cold,</i> <i>or Fresh</i>	un Oeuf,	<i>an Egg</i>
fraîche,	<i>Meat</i>	un Oeuf frais,	a <i>new laid Egg</i>
de la Viande mai- } gre, ou grasse, }	<i>Lean, or Fat</i> <i>Meat</i>	une Aumette, } ou Omelette, }	a <i>Pancake of Eggs</i>
du Mouton,	<i>Mutton</i>	un Flan,	a <i>Custard</i>
du Veau,	<i>Veal</i>	un Beignet,	a <i>Fritter</i>
du Bœuf,	<i>Beef</i>	une Gaufre,	a <i>Waffer</i>
du Bœuf à la } Mode,	<i>Alamode Beef</i>	une Tarte, ou } une Tourte, }	a <i>Tart</i>
		un Gâteau,	a <i>Cake</i> <i>une</i>

une Salade,	<i>a Sallad</i>	de la Biere,	<i>Beer</i>
le Sel,	<i>Salt</i>	de la petite Biere,	<i>Small Beer</i>
l'Huile,	<i>Oil</i>	de la Biere forte,	<i>Strong Beer</i>
le Vinaigre,	<i>Vinegar</i>	de l'Ele,	<i>Ale</i>
un Filet de } Vinaigre, }	<i>a Dash of Vinegar</i>	du Vin,	<i>Wine</i>
une Sauce,	<i>a Sauce</i>	du Vin nouveau,	<i>new Wine</i>
la Moutarde,	<i>Mustard</i>	du Vin vieux,	<i>old Wine</i>
des Câpres,	<i>Capers</i>	du Vin éventé, }	<i>Pall'd, or dead Wine</i>
des Champignons,	<i>Mushrooms</i>	du Clairret, ou }	<i>Claret</i>
des Anchois, ou }	<i>Anchovies</i>	Vin rouge, }	
les Epices,	<i>Spice</i>	du Vin blanc,	<i>White Wine</i>
du Sucre,	<i>Sugar</i>	du Vin paillet,	<i>Pale Wine</i>
du Poivre,	<i>Pepper</i>	du Vin brûlé,	<i>Burnt Wine</i>
du Gingembre,	<i>Ginger</i>	du Vin de France,	<i>French Wine</i>
du Pain d'Epice,	<i>Gingerbread</i>	du Vin de Rhin,	<i>Rhenish Wine</i>
la Cannelle,	<i>Cinnamon</i>	du Vin de Canarie,	<i>Canary</i>
des Cloux de Girofle,	<i>Cloves</i>	du Vin Sec, ou du Vin }	<i>Sack</i>
une Muscade,	<i>a Nutmeg</i>	d'Espagne,	
du Macis, l'Ecorce }	<i>Mace</i>	du Vin Sec brûlé,	<i>Mull'd Wine</i>
de la Muscade, }		Vin de Champagne,	<i>Champaign</i>
du Safran,	<i>Saffron</i>	Vin de Bourgogne,	<i>Burgundy</i>
de la Réglisse,	<i>Liquorice</i>	Vin de Pontac,	<i>Pontac</i>
des Friandises,	<i>Dainties</i>	du Poiré,	<i>Perry</i>
des Confitures,	<i>Sweetmeats</i>	du Cidre,	<i>Cyder</i>
Confitures seches, }	<i>Dry Sweetmeats</i>	de l'Hydromel,	<i>Mead</i>
Confitures li- }	<i>Liquid Sweetmeats</i>	la Lie,	<i>Dregs</i>
guides, }		un Trait, ou un }	<i>a Draught</i>
des Dragées,	<i>Sugar Plumbs</i>	Coup, }	
des Oranges confites, }	<i>Candy'd Oranges</i>	un Verre,	<i>a Glass</i>
une Marmelade,	<i>a Marmelade</i>	une Piece de }	<i>a Piece of Meat</i>
de Cotignac, }	<i>a Conserve of Quinces</i>	Viande, }	
le Premier }	<i>the first Course, or Service</i>	un Membre }	<i>a Joint of Meat</i>
Service, }		de Viande, }	
le Second Ser- }	<i>the second Course, or Service</i>	un Quartier,	<i>a Quarter</i>
vice, ou les }		une Eclanche }	<i>a Leg of Veal</i>
Entrées, }		de Veau,	
le Défert, ou }	<i>the Desert, or Fruit</i>	un Gigot de }	<i>a Leg of Mutton</i>
le Fruit, }		Mouton, }	
la Boisson,	<i>Drink</i>	une Longe de }	<i>a Loin of Veal</i>
de l'Eau,	<i>Water</i>	Veau,	
		un Collet de }	<i>a Neck of Mutton</i>
		Mouton, }	
		un Epaule de }	<i>a Shoulder of Mutton</i>
		Mouton, }	
			une

une Poitrine,	<i>a Breast</i>	le Neveu,	<i>the Nephew</i>
un Aloyau,	<i>a Joint Rib</i>	la Nièce,	<i>the Niece</i>
le Ris de } <i>the Sweetbread of</i>		un Cousin,	<i>a Cousin</i>
Veau, } <i>Veal</i>		une Cousine,	<i>a She Cousin</i>
les Ailes de } <i>the Wings of a</i>		un Cousin Ger-	<i>a [He] first</i>
Volaille, } <i>Fowl</i>		main,	<i>Cousin</i>
les Cuisses,	<i>the Legs</i>	les Ancêtres,	<i>Ancestors</i>

Degrez de Parenté,

Degrees of Kindred.

le Pere,	<i>the Father</i>	un Parent,	<i>a Kinsman, a He Relation</i>
la Mere,	<i>the Mother</i>	une Parente,	<i>a Kinswoman, a She Relation</i>
Papa,	<i>Pappa</i>	un Galand, ou } <i>a Peer, or a</i>	
Maman,	<i>Mamma</i>	un Amant, } <i>Lover</i>	
les Parens, ou } <i>the Parents, or</i>		une Maitresse, } <i>a Mistress, or</i>	
le Pere & la } <i>Father and</i>		ou une Amante, } <i>a Sweetheart</i>	
Mere, } <i>Mother</i>		un Parti, une Al-	
un Enfant,	<i>a Child</i>	liance, ou un Ma-	<i>a Match</i>
des Enfants,	<i>Children</i>	riage,	
un Fils,	<i>a Son</i>	un riche Parti,	<i>a rich Match</i>
une Fille,	<i>a Daughter</i>	le Mariage, } <i>Wedlock, or Ma-</i>	
le Grand Pere, } <i>the Grand Fa-</i>		les Noces, ou une } <i>a Wedding</i>	
on l'Ayeul, } <i>ther</i>		Nôce,	
la Grande Mere, } <i>the Grand</i>		l'Epoux,	<i>the Bridegroom</i>
ou l'Ayeule, } <i>Mother</i>		l'Epouse,	<i>the Bride</i>
le Bisayeul, } <i>the Great Grand-</i>		la Dot, le Mariage, } <i>the Portion</i>	
Father		le Mari,	<i>the Husband</i>
la Bisayeule, } <i>the Great Grand-</i>		la Femme,	<i>the Wife</i>
Mother		le Beau Pere, } <i>the Father-in-law</i>	
le Petit-Fils, } <i>the Grand-Son</i>		la Belle Mere, } <i>the Mother-in-law</i>	
la Petite-Fille, } <i>the Grand-</i>		le Beau Pere, } <i>the Step-Father</i>	
Daughter		la Belle Mere, ou } <i>the Step-Mo-</i>	
mon Frere,	<i>my Brother</i>	la Marrâtre, } <i>ther</i>	
ma Sœur,	<i>my Sister</i>	le Beau Fils, ou } <i>the Son-in-law</i>	
l'Ainé, } <i>the eldest Son, or el-</i>		le Gendre,	
dest Brother		la Belle Fille, ou } <i>the Daughter-</i>	
l'Ainée, } <i>the eldest Daughter,</i>		la Bru,	<i>in-law</i>
or eldest Sister		le Beau Fils, } <i>the Step Son</i>	
le Cadet, } <i>the younger Son, or</i>		la Belle Fille, } <i>the Step Daughter</i>	
younger Brother		le Beau Frere, } <i>the Brother-in-law</i>	
la Cadette, } <i>the younger Daugh-</i>		la Belle Sœur, } <i>the Sister-in-law</i>	
ter, or younger Sister		un Batême,	<i>a Christening</i>
des Gemeaux,	<i>Twins</i>		
mon Oncle,	<i>my Uncle</i>		
ma Tante,	<i>my Aunt</i>		

un Compere, *a He-Gossip*
 une Commere, *a She-Gossip*
 un Parrain, *a God-Father*
 une Marraine, *a God-Mother*
 un Filleul, *a God-Son*
 une Filleule, *a God-Daughter*
 un Héritier, *an Heir*
 une Héritière, *an Heiress*
 un Héritage, *an Inheritance*
 un Veuf, *a Widower*
 une Veuve, *a Widow*
 un Tuteur, *a Guardian*
 un Pupille, *a Pupil*
 un Orphelin, *an Orphan*
 une Orpheline, *a She-Orphan*
 une Accou- } *a Woman in the*
 chée, } *Straw*
 une Sage Femme, ou } *a Mid-*
 une Accoucheuse, } *wife*
 un Accoucheur, } *a Man Mid-*
 } *wife*
 le Garde, } *a Nurse for a Wo-*
 } *man, or sick Person*
 la Nourrisse, } *the Nurse for a*
 } *Child*
 un Nourrison, *a Foster Child*
 un Nourricier, } *a Foster-Father*
 ou un Pere }
 Nourricier, }
 un Frere de Lait, *a Foster-Brother*
 un Bâtard, ou un } *a Bastard Son*
 Fils naturel, }
 une Bâtarde, *a Bastard Daughter*
 un Ami, *a He Friend*
 une Amie, *a She Friend*
 un Mignon, } *a Darling*
 une Mignonne, }
 un Rival, *a Rival*
 une Rivale, }
 un Voisin, } *a Neighbour*
 une Voisine, }
 un Compagnon, } *a Companion*
 une Compagne, }
 un Hôte, *a Landlord*
 une Hôtesse, *a Landlady*

Dignitez Temporelles,
Temporal Dignities.

un Empereur, *an Emperor*
 une Imperatrice, *an Empress*
 un Roi, *a King*
 une Reine, *a Queen*
 un Prince, *a Prince*
 une Princesse, *a Princess*
 un Archi-Duc, *an Arch-Duke*
 une Archi- } *an Arch-Duchess*
 Duchesse, }
 un Duc, *a Duke*
 une Duchesse, *a Duchess*
 un Marquis, *a Marquis*
 une Marquise, *a Marchioness*
 un Comte, *an Earl, or Count*
 une Comtesse, *a Countess*
 un Vicomte, *a Viscount*
 une Vicomtesse, *a Viscountess*
 un Baron, *a Baron*
 une Baronne, *a Baroness*
 un Chevalier, *a Knight*
 une Chevalière, *a Knight's Lady*
 un Ecuyer, *an Esquire*
 un Gentilhomme, *a Gentleman*
 un Lord, un Seigneur, *a Lord*
 une Dame, *a Lady*
 une Demoiselle, *a Gentlewoman*
 un Ambassadeur, *an Ambassador*
 une Ambassadrice, *an Ambassadress*
 un Gouverneur, *a Governor*
 une Gouvernante, *a Governess*
 un Maire, *a Mayor*
 un Echevin, *an Alderman*
 un Jurat, *a Jurat*

Officiers de Justice,
Officers of Justice.

le Parlement, *the Parliament*
 la Chambre haut, } *the House of*
 } *Lords*
 la Chambre des Com- } *the House*
 munes, ou la Cham- } *of Com-*
 bre Basse, } *mons*
 l'Orateur

l'Orateur, ou le } *the Speaker*
 Président, *the Chancellor*
 le Chancelier, *the Lord Keeper*
 le Garde des }
 Sceaux, *the Lord Chief Justice*
 le Chef de Ju- }
 stice, ou le Ju- } *Justice*
 ge mage, }
 un Juge de Paix, }
 ou un Com- } *a Justice of Peace*
 missaire de quar- }
 tier, }
 un Président, *a President*
 un Conseiller, *a Serjeant at law*
 un Avocat, *a Lawyer, or Advocate*
 un Procureur, *an Attorney*
 un Notaire, } *a Scrivener, or Notary*
 un Clerc, *a Clerk*
 un Sergent, *a Serjeant, a Bailly*
 un Géolier, *a Goaler*
 l'Exécuteur, ou le } *the Hangman*
 Bourreau, }

D'une Eglise,
Of a Church.

une Eglise, *a Church*
 un Temple, *a Temple*
 une Chapelle, *a Chapel*
 la Nef de } *the Nave of the*
 l'Eglise, } *Church*
 les Ailes d'une } *the Isles of the*
 Eglise, } *Church*
 le Chœur, *the Quire, or Choir*
 l'Autel, *the Altar*
 la Chaire, *the Pulpit*
 le Lutrin, *the Reading-Desk*
 la Sacristie, ou le } *the Vestry*
 Revestiaire, }
 les Fonts, *the Font*
 un Sermon, *a Sermon*
 l'Ecriture, *the Scripture*
 la Bible, *the Bible*
 le Vieux & le } *the Old and*
 Nouveau Te- } *New Testa-*
 stament, } *ment*

l'Evangile, *the Gospel*
 un Verset, *a Verse*
 un Chapitre, *a Chapter*
 un Pseaume, *a Psalm*
 une Priere, *a Prayer*
 un Sacrement, *a Sacrament*
 le Batême, *Baptism*
 la Communion, *the Communion*
 des Aumônes, *Alms*
 le Chant, *Singing*
 un Air, un Chant, *a Tune*
 les Orgues, *the Organs*
 un Clocher, *a Steeple*
 une Cloche, *a Bell*
 une Horloge, *a Clock*
 un Cimetiere, *a Church-yard*
 un Sépulchre, un Tom- } *a Grave*
 beau, une Fosse, }
 un Biere, un Cercueil, *a Coffin*
 un Enterrement, *a Burial*
 des Funeraillles, *a Funeral*
 les Obseques, } *the Obsequies, or Funeral Rites*

Le Clergé, ou les Ecclésiastiques,
 & les Officiers d'une Eglise,

The Clergy, or Church-Men, and Church Officers.

le Pape, *the Pope*
 un Prélat, *a Prelate*
 un Cardinal, *a Cardinal*
 un Primat, *a Primate*
 un Archevêque, *an Archbishop*
 un Evêque, *a Bishop*
 un Prêtre, *a Priest*
 un Doyen, *a Dean*
 un Chanoine, *a Canon*
 un Prébendier, *a Prebendary*
 un Diacre, *a Deacon*
 un Recteur, *a Rector*
 un Curé, *a Parson*
 un Ministre, *a Minister*
 un Vicaire, *a Vicar, a Curate*
 un Lecteur, *a Reader*
 un Marguillier, *a Churchwarden*

un Sacristain,	<i>a Vestry Keeper</i>	la Navigation,	<i>Navigation</i>
un Ancien,	<i>an Elder</i>	la Musique,	<i>Musick</i>
un Chantre,	<i>a Singing Boy</i>	les Mécaniques,	<i>Mechanicks</i>
un Enfant de Chœur,		la Chymie,	<i>Chemistry</i>
		la Peinture,	<i>Painting</i>
Des Arts, des Sciences, & des Professions, & de ceux qui les professent,		la Sculpture,	<i>Carving, or Statuary</i>
<i>Of Arts, Sciences, and Professions, and those that profess them.</i>		l'Imprimerie,	<i>Printing</i>
		l'Art de faire des Armes,	<i>Fencing</i>
		l'Art de monter le Cheval,	<i>the Riding the Great Horse</i>
une Science,	<i>a Science</i>	la Dance,	<i>Dancing</i>
un Art,	<i>an Art</i>	la Musique, l'Art de Chanter,	<i>Singing</i>
un Art liberal,	<i>a liberal Art</i>	l'Ecriture,	<i>Writing</i>
un Art mécanique,	<i>a Mechanick Art</i>	un Théologien,	<i>a Divine</i>
que,		un Prédicateur,	<i>a Preacher</i>
un Métier,	<i>a Trade</i>	un Philosophe,	<i>a Philosopher</i>
la Théologie,	<i>Divinity</i>	un Logicien,	<i>a Logician</i>
la Philosophie,	<i>Philosophy</i>	un Physicien,	<i>a Natural Philosopher</i>
la Logique,	<i>Logick</i>	un Métaphysicien,	<i>a Metaphysician</i>
la Physique,	<i>Natural Philosophy, or Physicks</i>	un Historien,	<i>an Historian</i>
la Métaphysique,	<i>Metaphysicks</i>	un Médecin,	<i>a Physician</i>
la Morale,	<i>Morals</i>	un Chirurgien,	<i>a Surgeon</i>
la Médecine,	<i>Physick</i>	un Apoticaire,	<i>an Apothecary</i>
la Chirurgie,	<i>Surgery</i>	un Avocat,	<i>a Lawyer</i>
le Droit,	<i>Law</i>	un Jurisconsulte,	<i>a Civilian</i>
la Jurisprudence,	<i>the Knowledge of the Civil Law</i>	un Rhétoricien,	<i>a Rhetorician</i>
la Rhétorique,	<i>Rhetorick</i>	ou un Retour,	
la Poësie,	<i>Poetry</i>	un Orateur,	<i>an Orator</i>
les Mathématiques,	<i>the Mathematicks</i>	un Poëte,	<i>a Poet</i>
l'Astrologie,	<i>Astrology</i>	une Poëtesse, [not used]	<i>a Poetess</i>
l'Astronomie,	<i>Astronomy</i>	un Mathématicien,	<i>a Mathematician</i>
la Chronologie,	<i>Chronology</i>	un Astrologue,	<i>an Astrologer</i>
l'Arithmétique,	<i>Arithmetick</i>	un Astronome,	<i>an Astronomer</i>
l'Algèbre,	<i>Algebra</i>	un Chronologiste,	<i>a Chronologer</i>
la Géométrie,	<i>Geometry</i>	un Arithméticien,	<i>an Arithmetician, or good Accountant</i>
la Géographie,	<i>Geography</i>	un Géometre,	<i>a Geometer</i>
la Perspective,	<i>Perspective</i>	un Géographe,	<i>a Geographer</i>
le Gnomonique,	<i>Dialling</i>	un Arpenieur,	<i>a Surveyor</i>
l'Arpentage,	<i>Surveying</i>		
l'Architecture,	<i>Architecture</i>		
les Fortifications,	<i>Fortifications</i>		

un Architecte,	{ an Architect, or Master Builder	un Parfumeur,	a Perfumer
un Ingénieur,	an Engineer	un Confiseur,	{ a Confectioner
un Musicien,	a Musician	ou Confiturier,	
un Chymiste,	a Chymist	un Epicier,	a Grocer
un Peintre,	a Painter	un Orfevre,	a Goldsmith
un Statuaire, ou	{ a Carver, or	un Argentier,	a Silversmith
un Sculpteur,	Statuary	un Chapelier,	a Hatter
un Imprimeur,	a Printer	un Marchand de	{ a Haberdasher
un Maître d'Armes,	{ a Fencing	Chapeaux,	{ of Hats
ou en faite d'Armes,	Master	un petit Mer-	{ a Haberdasher of
un Maître à monter à	{ a Riding	cier,	{ small Wares
Cheval, un Ecuyer,	Master	un Colporteur,	{ a Hawker, or
un Maître de	{ a Dancing-Master		Pedlar
Dance,		un Libraire,	a Bookseller
un Maître de	{ a Musick Master	un Relier de	{ a Bookbinder
Musique,		Livres,	
un Maître d'Ecriture,	{ a Writing	un Marchand de Papier,	{ a Sta-
ou un Ecrivain,	Master	ou un Papetier,	tioner
un Maître d'Ecole,	{ a School	un Papetier, ou	{ a Paper-maker
	Master	Papier,	
un Soumaître,	{ an Usher [in a School]	un Barbier,	a Barber
un Ecolier,	a Scholar	un Perruquier, a	Perriwig-maker
un Menétrier,	a Minstrel	un Horloger, ou un	{ a Watch-
un Violon,	a Fidler	Horlogeur,	maker
un Comédien,	a Stage-player	un Boutonnier,	a Button-maker
un Charlatan,	a Mountebank	un Graveur,	a Graver
un Bourgeois,	a Citizen	un Monnoyeur,	a Coiner
un Artisan, ou un	{ a Trades-	un Quincaillier, ou	an Iron-
Homme de métier,	man	un Cincailier,	monger
un Apprentif, une	{ an Apprentice	un Vitrier,	a Glazier
Apprentive,		un Verrier,	a Glasi-maker
un Marchand, ou	{ a Merchant,	un Chande-	{ a Chandler, or Tal-
un Négotiant,	or Trader	lier,	low Chandler
un Courtier,	a Broker	un Cirier, ou un	{ a Wax Chand-
un Jouaillier,	a Jeweller	Ciergier,	ler
un Marchand qui	{ a Shopkeeper	un Brodeur,	an Embroiderer
tient Boutique,		un Tapissier,	an Upholsterer
un Mercier,	a Mercer	un Fripier, ou un	{ a Broker [for
un Marchand	{ a Woollen Draper	Revendeur,	old Cloaths]
Drapier,		un Gantier,	a Glover
un Marchand	{ a Linen Draper	un Mercier,	a Milliner
de Toile,		une Merciere,	a Sbe Milliner
un Marchand	{ a Silk Man	un Lingere, ou une	{ a Seam-
de Soye,		Coiffeuse,	stress]

une Blanchif- } seuse,	a Laundress, or Washer-Woman	un Courier,	a Courier
un Armurier,	an Armourer	un Postillon,	a Post-boy
un Coutelier,	a Cutler	un Botelier,	a Water-man
un Fourbisseur,	a Sword Cutler	un Faiseur de } Boîtes,	a Box-maker
un Potier d'Etain,	a Pewterer	un Bahutier,	a Trunk-maker
un Chaudronnier,	a Braiser	un Bonnetier,	a Cap-maker
un Drouineur,	a Tinker	un Passementier,	a Lace-maker
un Forgeron,	a Smith	un Cardeur,	a Wool-Carder
un Serrurier,	a Lock Smith	un Tisserand,	a Weaver
un Maréchal, ou } un Maréchal ferrant,	a Smith, or a Farrier	un Ouvrier en } Soye,	a Silk Weaver
un Sellier,	a Sadler	un Teinturier,	a Dyer
un Vanier,	a Basket-maker	un Charbonnier,	a Collier
un Tailleur,	a Taylor	un Marchand de } Bois,	a Wood-monger
un Cordonnier,	a Shoe-maker	un Peletier, ou } Peaufier,	a Skinner
un Savetier, } un Savetier,	a Cobler, or Trans- later	un Couroyeur, } un Couroyeur,	a Currier, or Leather-dresser
un Tourneur,	a Turner	un Tanneur,	a Tanner
un Charpentier,	a Carpenter	un Cordier, } un Cordier,	a Rope, or Cord- maker
un Menuisier,	a Joiner	un Epinglier,	a Pin maker
un Maçon, } un Maçon,	a Bricklayer, or Mason	un Fondeur, a Melter; or Founder	
un Doveur en Ar- } doise,	a Slater	un Blanchisseur } de Toiles,	a Whitener of Cloth
un Couvreur en Tuile,	a Tyler	un Foulon,	a Fuller
un Tailleur de } pierre,	a Stone-Cutter	un Lanternier, a Lantern-maker	
un Potier,	a Potter	un Cocher,	a Coachman
un Paveur,	a Pavieur	un Porteur de } Chaise,	a Chairman
un Meunier,	a Miller	un Crocheteur, ou } un Portefaix,	a Street- Porter
un Boulanger,	a Baker	un Mendiant, ou un } Gueux,	a Beggar
un Pâtissier,	a Pastry Cook	un Instrument, } ou un Outil,	an Instrument, or a Tool
un Rotisseur, } un Rotisseur,	a Cook that keeps a Shop	un Marteau,	a Hammer
un Boucher,	a Butcher	un Maillet,	a Mallet
un Poissonnier,	a Fishmonger	des Tenailles,	Pincers
un Brasseur,	a Brewer	un Virebrequin,	a Wimble
un Tavernier, ou } un Cabaretier,	a Tavern-man or Vintner	une Lime,	a File
un Cabaretier à Biére, un Ven- deur de Biere, }	an Ale-House keeper	une Scie,	a Saw
un Tonnelier,	a Cooper	une Enclume,	an Anvil
un Messager,	a Messenger	une Hache,	an Axe

French and English.

183

une Coignée,	a Hatchet	l'Angleterre,	England
un Rabor,	a Plane	l'Ecoffe,	Scotland
un Cifeau,	a Chiffel	l'Irlande,	Ireland
un Burin,	a Graver	la Hollande,	Holland
des Forces,	Sheers	la Flandre,	Flanders
une Truelle,	a Trowel	l'Allemagne,	Germany
un Coin,	a Wedge	la Bohême,	Bohemia
une Hie, ou une } Demoifellé, }	a Rammer	la Pruffe,	Prussia
un Chaffoir,	a Driver	le Brandebourg,	Brandenburg
un Batoir,	a Beetle	la Hongrie,	Hungary
une Alêne,	an Awl	la Pologne,	Poland
un Tranchet,	a Cutting Knife	la Suede, Swede, or	Swedeland
une Forme,	a Last	le Danemarck,	Denmark
un Pinceau,	a Pencil	la Norvegue, ou Nor- } wege, }	Norway
une Rame,	an Oar	la Suiſſe,	Switzerland
		la Savoye,	Savoy
		le Piémont,	Piedmont
		l'Italie,	Italy
		la Toſcane,	Tuſcany
		le Royaume de } Naples, }	the Kingdom of Naples
		la Muſcovie, ou } la Ruſſie, }	Muſcovy, or Ruſſia
		la Turquie,	Turkey
		la Grece,	Greece
		la Perſe,	Perſia
		Une Nation,	A Nation.
un Etat,	a State	un Européen,	an European
un Royaume,	a Kingdom	un Aſiatique,	an Aſiatick
un Empire,	an Empire	un Africain,	an African
une République,	a Commonwealth	un Américain,	an American
une Principauté,	a Principality	un François,	a Frenchman
une Province,	a Province	un Eſpagnol,	a Spaniard
une ou un Du- } ché, }	a Duchy, or Dukedom	un Portugais,	a Portuguese
un Comté,	a County	un Anglois,	an Engliſhman
un Marquiſat,	a Marquiſate	un Ecoſſois,	a Scotchman
une Baronie,	a Barony	un Irlandois,	an Iriſhman
un Territoire,	a Territory	un Hollandois, }	a Dutchman, or Hollander
une Seigneurie,	a Lordſhip	un Flamand, }	a Fleming, or Flanderkin
un Archevê- } ché, }	an Archbiſhop- rick	un Allemand,	a German
un Evêché,	a Biſhoprick	un Bohémien,	a Bohemian
un Diocèſe,	a Dioceſe		
une Iſle,	an Iſland		
le Continent,	the Continent		
l'Europe,	Europe		
l'Asie,	Asia		
l'Aſrique,	Africa		
l'Amérique,	America		
la France,	France		
l'Eſpagne,	Spain		
le Portugal,	Portugal		

un Saxon,	a <i>Saxon</i>	Moscou,	<i>Moscow</i>
un Brandebour- } geois, }	a <i>Branden- burger</i>	Constantinople,	<i>Constantinople</i>
un Hongrois,	a <i>Hungarian</i>	Athènes,	<i>Athens</i>
un Polonois,	a <i>Polander</i>	Ispahan,	<i>Ispahan</i>
un Suedois,	a <i>Swede</i>		
un Danois,	a <i>Dane</i>	D'une Ville en général,	
un Suisse,	a <i>Switzer</i>	<i>Of a Town or Village in general.</i>	
un Savoyard,	a <i>Savoyard</i>	une Ville,	a <i>Town</i> , or <i>City</i>
un Piémontois,	a <i>Piedmontese</i>	les Maisons,	<i>the Houses</i>
un Italien,	a <i>Italian</i>	une Rue,	a <i>Street</i> , or <i>Lane</i>
un Toscan,	a <i>Tuscan</i>	une Ruelle,	a <i>narrow Lane</i>
un Napolitain,	a <i>Neapolitan</i>	une Cour,	a <i>Court</i> , or <i>Yard</i>
un Moscovite,	a <i>Muscovite</i>	une Place,	<i>an open Place</i>
un Turc,	a <i>Turk</i>	un Quarré,	a <i>Square</i>
un Grec,	a <i>Grecian</i>	la Place du } Marché, }	<i>the Market Place</i>
un Persan,	a <i>Persian</i>		

Quelques Villes Capitales & remarquables,

Some Capital and remarkable Cities.

Paris,	<i>Paris</i>		
Madrid,	<i>Madrid</i>		
Lisbonne,	<i>Lisbon</i>		
Londres,	<i>London</i>		
Edinbourg,	<i>Edinburgh</i>		
Dublin,	<i>Dublin</i>		
Amsterdam,	<i>Amsterdam</i>		
Bruxelles,	<i>Brussels</i>		
Vienne,	<i>Vienna</i>		
Prague,	<i>Prague</i>		
Dresde,	<i>Dresden</i>		
Berlin,	<i>Berlin</i>		
Presbourg,	<i>Pressburg</i>		
Bude,	<i>Buda, or Offen</i>		
Varsovie,	<i>Warsaw</i>		
Stockholm,	<i>Stockholm</i>		
Copenhague,	<i>Copenhagen</i>		
Berne,	<i>Bern</i>		
Chambery,	<i>Chambery</i>		
Turin,	<i>Turin</i>		
Rome,	<i>Rome</i>		
Florence,	<i>Florence</i>		
Naples,	<i>Naples</i>		
		un Manege,	a <i>Riding-house</i>
		une Sale d'Armes, }	a <i>Fencing School</i>
		un Hôtelier,	<i>an Inn</i>
		un Cabaret,	a <i>Victualling-house</i>
		un Ordinaire,	<i>an Ordinary</i>
		une Taverne, ou un } Cabaret à Vin, }	a <i>Tavern</i>
		un Cabaret à } Biere, }	<i>an Ale-house</i>
		une Rotisserie,	a <i>Cook's Shop</i>
		la Comédie,	<i>the Play-house</i>
		les Petites Maisons,	<i>Bedlam</i>
		une Prison,	a <i>Prison</i> , or <i>Goul</i>
		la Prison du } Guet, }	<i>the Round-house</i>
		les Portes,	<i>the Gates</i>
		un Pont,	<i>a Bridge</i>
		les Fauxbourgs } d'une Ville, }	<i>the Suburbs, or Liberties of a Town</i>
		les Habitans,	<i>the Inhabitants</i>

D'une Maison en général,

Of a House in general.

une Maison, un Logis,	<i>a House</i>	un Guichet,	<i>a Wicket</i>
un Hotel, {	<i>a Great Nobleman's House</i>	un Gond,	<i>a Hinge</i>
un Palais,	<i>a Palace</i>	le Marteau,	<i>the Knacker</i>
un Château,	<i>a Castle</i>	la Serrure,	<i>the Lock</i>
un Appentis,	<i>a Shed</i>	la Clef, ou Clé,	<i>the Key</i>
une Cabane,	<i>a Cottage</i>	un Verrou,	<i>a Bolt</i>
un Bâtiment,	<i>a Building</i>	un Loquet,	<i>a Latch</i>
les Décombres, }	<i>the Rubbish</i>	la Sale du Commun,	<i>the Hall</i>
les Ruïnes,		la Sale Basse, ou le }	<i>the Parlour</i>
la Muraille,	<i>the Wall</i>	Salon,	
le Fondement,	<i>the Foundation</i>	une Chambre, {	<i>a Chamber, or Room</i>
un Coin,	<i>a Corner</i>	une Antichambre,	<i>an Antichamber</i>
un Auvent,	<i>a Penthouse</i>	un Cabinet ou }	<i>a Closet, or Study</i>
le Plancher,	<i>the Floor</i>	une Etude,	
le Payé,	<i>the paved Floor</i>	une Sale, ou une }	<i>a Dining Room</i>
le Plancher d'enhaut, }	<i>the Ceiling</i>	Chambre à manger, }	
le Platfond, ou le }		une Chambre où }	<i>a Bed Chamber</i>
Lambris,	<i>the Shop</i>	l'on couche, }	<i>ber</i>
la Boutique,		une Bibliothèque,	<i>a Library</i>
le Bas Etage, }	<i>the Ground Floor</i>	une Garderobe, {	<i>a Wardrobe, or Press</i>
1 ^{er} Etage à rez,		une Galerie,	<i>a Gallery</i>
de Chauffée, }		un Balcon,	<i>a Balcony</i>
le Premier }	<i>a Story, or the first</i>	la Fenêtre,	<i>the Window</i>
Etage, }	<i>Story</i>	les Vitres,	<i>the Window Glass</i>
le Second Etage,	<i>the second Story</i>	une Fenêtre }	<i>a Sash Window</i>
le Grenier, ou le }	<i>the Garret</i>	à Chassis, }	
Galeas,		un Treillis, une }	<i>a Lattice</i>
le Toit, ou le Faîte }	<i>the Roof</i>	jalousie, }	
de la Maison,		les Volets,	<i>the Shutters</i>
un Appartement,	<i>an Apartment</i>	l'Office où l'on met }	<i>the Larder</i>
un Logement,	<i>a Lodging</i>	la Viande, &c. }	
l'Escalier, la Mon- }	<i>the Stairs</i>	le Dépense, le Gar- }	<i>the Buttery</i>
tée, ou les Degrez, }		de manger,	
Escalier dérobo,	<i>Back Stairs</i>	le Paneterie, ou la }	<i>the Pantry</i>
la Porte,	<i>the Door, or Gate</i>	Sommeillerie, }	
la Portede der- }	<i>the Back Door</i>	la Cuisine,	<i>the Kitchen</i>
riere,		la Boulangerie,	<i>the Bakehouse</i>
une Barre,	<i>a Bar</i>	le Four,	<i>the Oven</i>
une Fente,	<i>a Chink</i>	la Cave,	<i>the Cellar</i>
le Seuil,	<i>the Threshold</i>	la Cour, ou la }	<i>the Yard, or Court</i>
		Bassecur,	
		la Pompe,	<i>the Pump</i>
		un Puits,	<i>a Well</i>
		la Brasserie,	<i>the Brewhouse</i>
			<i>l'Ecurie</i>

l'Ecurie, *the Stable for Horses*
 les Lieux, la Gar- } *the House of*
 derobe, } *Office*
 le Jardin, *the Garden*
 la Remise, *the Coach House*
 un Atelier, *a Workhouse*
 un Magasin, *a Warehouse*
 les Matériaux, *the Materials*
 du Bois de Charpente, *Timber*
 une Poutre, *a Beam*
 un Chevron, ou un } *a Rafter*
 Soliveau, }
 un Latte, *a Lath*
 un Ais, *a Board*
 une Planche, *a Shelf*
 le Lambris, ou } *the Wainscot*
 le Boisage, }
 une Pierre, *a Stone*
 Pierre de taille, *Free Stone*
 une Brique, *a Brick*
 une Tuile, *a Tile*
 une Ardoise, *a Slate*
 le Mortier, *the Mortar*
 la Chaux, *the Lime*
 le Sable, *the Sand*

Meubles de Maisons, & quelques
 Utenfiles,

Household Stuff, and some Utensils.

le gros Meuble, *Lumber*
 la Garniture, *the Furniture*
 la Tapisserie, *the Hangings*
 une Tenture de Ta- } *a Suit of*
 pissierie, }
 } *Hangings*
 Tapisserie de } *Tapisfry Hang-*
 haute-lice, }
 } *ings*
 un Tableau, ou un } *a Picture*
 Portrait, }
 un Miroir, *a Looking Glass*
 une Bordure, *a Frame*
 une Siege, *a Seat*
 une Chaise, *a Chair*
 une Chaise à } *an Arm Chair,*
 bras, ou un } *or, an Easy, or*
 Fauteuil, }
 } *Elbow Chair*

un Tabouret, ou une } *a Stool*
 Selle, }
 un Escabeau, *a Jointstool*
 un Marchepied, *a Footstool*
 un Banc, *a Bench, or Form*
 un Couffin, ou un } *a Cushion*
 Carreau, }
 une Table, *a Table*
 un Buffet, } *a Sideboard Table,*
 } *or a Cupboard*
 un Tapis, *a Carpet*
 la Nappe, *the Table Cloth*
 un Couvert, *a Cover*
 une Assiette, *a Plate*
 un Trenchoir, *a Trencher*
 une Serviette, *a Napkin*
 un Couteau, *a Knife*
 une Gaine, *a Sheath*
 une Fourchette, *a Fork*
 une Cueurle, *a Spoon*
 la Salière, *the Saltcellar*
 un Plat, *a Dish*
 une Ecuelle, *a Porringer*
 une Saucière, *a Sauce*
 une Aiguier, *an Ewer*
 un Bassin, *a Basin*
 un Serviette pour } *a Towel*
 essuyer les mains, }
 ou un Essuy-main, }
 un Pot, *a Pot*
 une Bouteille, *a Bottle*
 un Bouchon } *a Cork, or a Stop-*
 de Liege, } *ple of Cork*
 un Verre, *a Glass*
 une Phiole, *a Vial*
 un Vinai- } *a Cruet, or Vinegar*
 grier, } *Bottle*
 un Godet, *a Mug*
 une Coupe, *a Cup*
 une Tasse, *a Beaker*
 une Chandelle, *a Candle*
 une Bougie, *a Wax Candle*
 la Mouchiere de la } *the Snuff*
 Chandelle, }
 une Lanterne, *a Lantern*
 un Chandelier, *a Candlestick*

les

les Mouchettes,	<i>the Snuffers</i>	le Chevet, le Tra-	<i>the Bolster</i>
le Porte mou-	<i>the Snuffers</i>	versin,	
chettes, }	<i>Pan</i>	le Lit du Plume,	<i>the Feather Bed</i>
une Lampe,	<i>a Lamp</i>	la Paillasse,	<i>the Straw Bed</i>
un Guéridon,	<i>a Stand</i>	un Matelas,	<i>a Quilt</i>
un Binet,	<i>a Save-all</i>	une Contrepointe,	<i>a Counterpane</i>
une Panier, ou une }	<i>a Basket</i>	l'Oreiller,	<i>the Pillow</i>
Corbeille,		la Taye de }	
une Manne, }	<i>a Table Basket, or</i>	l'Oreiller, }	<i>the Pillowbeer</i>
	<i>Voider</i>	la Couverture,	<i>the Bed Cloaths</i>
un Corbillon,	<i>a Flasket</i>	une Couverture }	
une Cruche,	<i>a Pitcher</i>	Blanche, }	<i>a Blanket</i>
une Cuvette, }	<i>a Cistern [for a</i>	une Couverture }	
	<i>Dining Room]</i>	à long Poile. }	<i>a Rug</i>
un Vaisseau,	<i>a Vessel</i>	les Draps, ou les }	
une Botte, ou un Ton- }	<i>a Butt</i>	Linceuls, }	<i>the Sheets</i>
neau de Vin,		les Rideaux,	<i>the Curtains</i>
une Barrique, ou }	<i>a Hogthead</i>	la Ruelle du Lit,	<i>the Bedside</i>
un Muid,		la Bassinoire,	<i>the Warming Pan</i>
un Barril,	<i>a Barrel</i>	le Pot de Cham- }	<i>the Chamber-</i>
un Perçoir, ou }	<i>a Piercer, or</i>	bre, }	<i>Pot</i>
un Gibelet, }	<i>Gimlet</i>	une Chaise percée,	<i>a Closestool</i>
une Armoire, un }	<i>a Cupboard</i>	un Lit de Parade,	<i>a Bed of State</i>
Buffet, un Gar- }	<i>or Press</i>	un Lit d'Ange,	<i>an Angel Bed</i>
derobe,		un Lit de Repos, ou }	<i>a Couch</i>
un Gardeman- }	<i>a Cupboard [to</i>	une Couche,	
ger,	<i>keep Victuals in]</i>	un Berceau,	<i>a Cradle</i>
un Bureau, }	<i>a Chest of Drawers</i>	une Matte,	<i>Meat</i>
	<i>or Scrutore</i>	la Cheminée,	<i>the Chimney</i>
un Tiroir, une Layette,	<i>a Drawer</i>	l'Atre, ou le Foyer,	<i>the Hearth</i>
un Coffre,	<i>a Trunk</i>	le Contreccœur, ou }	<i>the Back of</i>
une Boite,	<i>a Box</i>	la Plaque d'une }	<i>the Chim-</i>
une Casette, ou }	<i>a strong Box</i>	Cheminée,	<i>ney</i>
un Coffre-fort, }	<i>a Chest, or Cass</i>	le Tuyau de la }	<i>the Funnel of the</i>
une Caiffe,		Cheminée, }	<i>Chimney</i>
une Male,	<i>a Portmanteau</i>	une Grille de Fer,	<i>a Grate</i>
Un LIT,	<i>a BED</i>	le Chenet, ou le }	<i>the Andiron</i>
		Landier, }	
les Bois du Lit,	<i>a Bedstead</i>	le Soufflet,	<i>the Bellows</i>
les Colonnes du }	<i>the Bed-posts</i>	les Pincettes,	<i>the Tongs</i>
Lit, }		la Pelle,	<i>the Shovel</i>
le Ciel du Lit,	<i>the Top of the Bed</i>	le Fourgon,	<i>the Poker</i>
le Fond du Lit,	<i>the Tether</i>	un Ecran, }	<i>a Screen [to keep off</i>
les Pieds du Lit,	<i>the Bed's Feet</i>		<i>the Fire</i>
		un Paravent, }	<i>a Screen [to keep</i>
			<i>off the Wind]</i>

le Feu,	<i>the Fire</i>	un Dreffoir,	<i>a Dreffer</i>
du Bois,	<i>Wood</i>	une Corde,	<i>a Rope</i>
un Fagot, un Cotret,	<i>a Faggot</i>	une Eponge,	<i>a Sponge</i>
une Buche,	<i>a Billet</i>	une Lèche-frite,	<i>a Dripping-pan</i>
du Charbon,	<i>Coal</i>	un Rechaut,	<i>a Chafing-dish</i>
Charbon de Bois,	<i>Charcoal</i>	le Cremilliere,	<i>the Pot-banger</i>
Charbon de } <i>Sea Coal, or Pit</i>		une Rape, ou une }	<i>a Grater</i>
Terre, }	<i>Coal</i>	Egrugeoire,	
une Etincelle,	<i>a Spark</i>	une Passoire,	<i>a Strainer</i>
la Braife,	<i>the live Coal</i>	une Couloire,	<i>a Cullander</i>
Charbon éteint,	<i>dead Coal</i>	un Mortier,	<i>a Mortar</i>
un Tison,	<i>a Firebrand</i>	un Pilon,	<i>a Pestle</i>
les Cendres,	<i>the Ashes</i>	une Lardoire,	<i>a Larding-pin</i>
du Fraisi,	<i>Cinders</i>	une May,	<i>a Kwading-trough</i>
la Flamme,	<i>the Flame</i>	un Sas. ou un }	<i>a Meal Sieve</i>
la Fumée,	<i>the Smoke</i>	Tamis,	
la Suye,	<i>the Soot</i>	un Bluteau,	<i>a Bolting Cloth</i>
un Boîte à Fusil,	<i>a Tinder Box</i>	une Beface,	<i>a Wallet</i>
l'Amorce, ou la }		un Sac,	<i>a Bag, or Sack</i>
Mèche, }	<i>the Tinder</i>	une Cuve,	<i>a Washing-tub</i>
une Allumette,	<i>a Match</i>	un Portager,	<i>a Stove</i>
une Pierre à feu,	<i>a Flint</i>	l'Etude, & }	<i>the Study, and the</i>
le Fusil,	<i>the Steel</i>	l'ECOLE, }	<i>SCHOOL</i>
un Embrasement, }	<i>a Burning, or</i>	un Pulpitre,	<i>a Desk</i>
ou une Incendie, }	<i>great Fire</i>	le Papier,	<i>the Paper</i>
Batterie de CUI- }	<i>KITCHEN</i>	Papier à écrire,	<i>Writing Paper</i>
SINE, }	<i>Tackling</i>	Papier brouillard,	<i>Blotting Paper</i>
un Chauderon,	<i>a Kettle</i>	Papier gris,	<i>Brown Paper</i>
un Pot,	<i>a Pot</i>	Papier doré,	<i>Gilt Paper</i>
une Marmite,	<i>a great Pot</i>	une Main de }	<i>a Quire of Paper</i>
un Couvercle,	<i>a Pot-lid</i>	Papier,	
un Crochet,	<i>a Fish-book</i>	une Feuille de }	<i>a Sheet of Paper</i>
un Trepied,	<i>a Trestle</i>	Papier,	
une Ecumoire,	<i>a Skimmer</i>	un Rame de }	<i>a Ream of Paper</i>
un Cueillicre de Pot,	<i>a Ladle</i>	Papier,	
un Poilon,	<i>a Skillet</i>	un Cayer de Papier,	<i>a Paper Book</i>
la Poile à frire,	<i>the Frying-pan</i>	un Livre,	<i>a Book</i>
une Tourtiere,	<i>a Pudding-pan</i>	une Page,	<i>a Page, or Side</i>
un Gril,	<i>a Gridiron</i>	un Feuillet,	<i>a Leaf</i>
une Broche,	<i>a Spit</i>	la Marge,	<i>the Margin</i>
un Tournebroche,	<i>a Jack</i>	l'Encre,	<i>the Ink</i>
un Seau,	<i>a Pail, or Bucket</i>	l'Ecritoire, ou le }	<i>the Ink-horn</i>
un Balay,	<i>a Broom</i>	Cornet,	
un Houffoir,	<i>A Hair Broom</i>	une Ecritoire de }	<i>a Standish</i>
un Torchon,	<i>a Dish-cloth</i>	Table,	
des Décretoires,	<i>a Rubbing-brush</i>	du Cotton,	<i>Cotton</i>

une Plume, ou un Tuyau de Plume } à écrire, }	a Quill	une Ha- } an Oration, Speech, or rangue, } Harangue,
une Plume [taillée]	a Pen	un Journal, { a Day Book, a Di- ary, or Journal
le Bec d'une } Plume, }	the Nib of a Pen	un Sot, ou un Lourdant, a Dunc une Verge, a Rod
un Canif, ou un } Trenche Plume, }	a Penknife	une Férule, a Palmer un Foüet, a Whip
un Sablier, an Hour Glass		un CHEF de } FAMILLE, un { a HOUSE- Homme qui ti- KEEPER ent Maison, }
la Ficelle, the Packthread		le Maître, the Master
la Poudre, ou la } Poussière, }	the Powder, or Dust	la Maîtresse, the Mistress un Domestique, a Menial Servant
le Sable, the Sand		le Maître d'hôtel, ou } the Stew- l'Intendant, } ard
le Poudrier, the Powder-box		le Contrôleur, the Comptroller
la Cire, the Wax		le Depensier, the Caterer
une Oublie, a Wafer		le Chapelain, ou } the Chaplain l'Aumônier, }
un Cachet, a Seal		le Précepteur, ou } the Tutor le Gouverneur, }
les Tablettes, the Table Book		l'Ecuyer, { the Master or Gen- ou le Contrôleur de } of the la Bouche, } Kitchen
le Crayon, the Pencil		un Ecuyer Trenchant, a Carver
un Regle, a Rule		un Echançon, a Cup-bearer
l'Ecriture, the Writing		un Sommeillier, a Butler
une Lettre, a Letter		un Cuifinier, a Cook
une Syllabe, a Syllable		une Cuifiniere, a Woman Cook
un Mot, a Word		un Marmiton, a Scullion
une Phrase, a Phrase		le Cocher, the Coachman
une Sentence, a Sentence		un Laquais, ou un } a Lackey, or Valet de Pied, } Footman
une Période, a Period		le Palefrenier, { the Groom of the Stable
un Accent, an Accent		le Portier, the Porter
une Virgule, a Comma		le Jardinier, the Gardiner
un Point, Point, or Full Stop		la Femme de } the Housekeeper Charge, }
un Billet doux, } a Love Letter, ou un Poulet, } or Billet-doux		
une Leçon, a Lesson		
un Sujet, a Theme		
une Thème, an Exercise		
un Tâche, a Task		
un Ouvrage, a Work		
une Traduction, a Translation		
une Preface, a Preface		
une Epître Dédicatoire, ou une } an Epistle De- Dédicace, } dicatory, or Dedication		
des Vers, Verses		
de la Prose, Prose		
un Poème, a Poem		

le Contrôleur de l'Office de la Volaille,	<i>the Clerk of the Poul- try</i>	le Premier Gentilhomme de la Cham- bre du Lit du Roi,	<i>the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed- Chamber</i>
le Contrôleur de la Pâtisserie,	<i>the Clerk of the Pastry</i>	un Gentilhomme de la Chambre du Lit,	<i>a Gentleman of the Bed- Chamber</i>
le Grand Au- mônier,	<i>the Great Al- moner</i>	un Valet de la Chambre du Lit,	<i>a Groom of the Bed Cham- ber</i>
le Sous-Aumô- nier,	<i>the Sub-Almo- ner</i>	un Page, ou un Garçon de la Chambre du Lit,	<i>a Page of the Bed Cham- ber, or Back Stairs</i>
un Maréchal de Logis,	<i>a Gentleman Harbinger</i>	l'Huissier du Ca- binet du Roi,	<i>the Keeper of the King's Closet</i>
un Fourrier,	<i>a Yeoman Har- binger</i>	l'Huissier de du Cabi- net des Armes,	<i>the Keeper of the Private Armoury, or Gentleman of the Guns</i>
le Premier Por- tier,	<i>the Serjeant Porter</i>	l'Intendant de la Cham- bre,	<i>the Surveyor of the Chamber and Dresser</i>
le Maréchal de Salle,	<i>the Marshal of the Hall</i>	l'Huissier du Ca- binet des Pein- tures,	<i>the Keeper of the King's Pictures</i>
le Chevalier Ma- réchal,	<i>the Knight Marshal</i>	un Valet de la Grande Cham- bre,	<i>a Groom of the great Cham- ber</i>
un Pourvoyeur,	<i>a Purveyor</i>	le Portier de la Grande Chambre,	<i>the Groom Porter</i>
le Grand Cham- bellan,	<i>the Lord Chamberlain</i>	un Huissier de la Galerie,	<i>the Gallery Keeper</i>
le Vice Cham- bellan,	<i>the Vice Cham- berlain</i>	le Maître des Cérémonies,	<i>the Master of the Ceremonies</i>
un Ecuyer de la Chambre de Présence,	<i>a Gentleman Usher of the Presence Chamber</i>	un Roi d'Armes,	<i>a King at Arms</i>
un Page, ou un Gar- çon de la Chambre de Présence,	<i>a Page of the Pre- sence, since</i>	un Héraut,	<i>a Herald</i>
un Echançon,	<i>a Cup Bearer</i>	un Poursuivant d'Armes,	<i>a Pursuivant at Arms</i>
un Ecuyer Tren- chant,	<i>a Carver, or Sawyer</i>	l'Intendant des menus Plaisirs,	<i>the Master of the Revels</i>
un Ecuyer du Corps,	<i>an Esquire of the Body</i>	les Médecins du Roi,	<i>the King's Physicians</i>
un Gentilhom- me Ordinaire de la Chambre privée du Roi,	<i>a Gentleman of the King's Pri- vy Chamber in ordinary</i>		
un Ecuyer, ou Huissier de la Chambre pri- vée,	<i>a Gentleman Usher of the Privy Cham- ber</i>		
un Valet de la Chambre pri- vée,	<i>a Groom of the Privy Cham- ber</i>		

la Demoiselle } *the Waiting Wo-*
 Suivante, la } *man, or Gentle-*
 Suivante, } *woman*
 une Fille, } *a Maid*
 une Servante, une } *a Chamber*
 Fille de Chambre, } *Maid*

Principaux OFFICIERS &
 Domestiques appartenans au
 ROI d'Angleterre,

Principal OFFICERS and
Servants of the Household be-
longing to the KING of Eng-
land.

la Table Verte, ou } *the Board*
 les Requetes de } *of Green*
 l'Hotel, } *Cloth*
 le Grand Maître } *the Lord Stew-*
 tre de la Mai- } *ard of the*
 son du Roi, } *King's Hou-*
 } *bold*
 le Trésorier de } *the Treasurer,*
 la Maison, } *or Cofferer of*
 } *the Household*
 le Contrôleur } *the Comptroller of*
 de la Maison, } *the Household*
 le Maître d'Hô- } *the Master of*
 tel du Roi, } *the King's*
 } *Household*
 un Clerc de la Ta- } *a Clerk of*
 ble Verte, ou un } *the Green*
 Commis des Re- } *Cloth*
 quêtes de l'Hô- }
 tel, }
 le Maître Clerc } *the first Clerk*
 Contrôleur, } *Comptroller*
 le Clerc de la } *the Clerk of the*
 Grande Bou- } *great Bake-*
 langerie, } *house*
 le Chef de la Pane- } *the Gentle-*
 terie, ou le Chef } *man of the*
 du Goblet, } *Pantry*
 l'Aide de la } *the Yeoman of the*
 Paneterie, } *Pantry*

le Chef de la Cave, ou } *the Ser-*
 le Chef de l'Echan- } *jeant of*
 sonnerie, le Chef du } *the Cel-*
 Gobelet, } *lar*
 le Gentilhom- } *the Gentleman*
 me de la Cave, } *of the Cellar*
 l'Aide de la } *the Yeoman of the*
 Cave, } *Cellar*
 le Chef de la } *the Gentleman of*
 Grande Dé- } *the Great But-*
 pense, } *tery*
 un Clerc, ou un } *a Clerk of*
 Contrôleur de l'Of- } *the Spi-*
 fice des Epices, } *cery*
 le Chef de l'Office } *the Serjeant*
 de la Bougie, ou } *of the*
 des Chandelles, } *Chandlery*
 un Maître Confis- } *the Yeoman*
 seur, ou un Ofi- } *of the Con-*
 cier du Gobelet, } *fectionary*
 un Garçon Con- } *a Groom of the*
 fiseur, } *Confectionary*
 le Garde Vaif- } *the Gentleman of*
 selle, } *the Ewry*
 l'Aide du Gar- } *the Yeoman of*
 de Vaisselle, } *the Ewry*
 le Garçon du Gar- } *the Groom of*
 de Vaisselle, } *the Ewry*
 le premier Con- }
 trôleur Clerc } *the Chief Clerk*
 de Cuisine, ou } *of the Kitchen*
 d'Office, }
 le Maître Queux, }
 le Maître Cuisi- } *the Master*
 nier, ou le Pre- } *Cook*
 mier Ecuyer de }
 Cuisine, }
 l'Ecuyer de la } *the Yeoman of the*
 Bouche, } *Mouth*
 un Ecuyer de } *a Yeoman of the*
 Cuisine, un } *Kitchen*
 Cuisinier, }
 un Garçon } *a Groom of the*
 Cuisinier, } *Kitchen*
 le Chef du Gar- } *The Serjeant of*
 de-manger, } *the Larder*

les Apotiquai- res du Roi,	<i>the King's Apo- thecaries</i>	l'Intendant des Batimens,	<i>the Surveyor General of the Works</i>
le Chirurgien du Roi,	<i>the King's Sur- geon</i>	le Contrôleur des Bâtimens,	<i>the Comptroller of the Works</i>
le Chirurgien de la Maison,	<i>the Surgeon to the Household</i>	l'Historiogra- phe du Roi,	<i>the King's Histo- riographer</i>
les Barbiers du Roi,	<i>the King's Bar- bers</i>	le Bibliothé- caire,	<i>the Library Keeper</i>
le Garde des Joyaux,	<i>the Master of the Jewel House</i>	le Géographe,	<i>the Geographer</i>
un Méssager Or- dinaire, ou un Courier du Ca- binet,	<i>a Messenger in Ordinary</i>	le Notaire public,	<i>the Public Notary</i>
le Premier Pein- tre du Roi,	<i>the King's chief Painter</i>	un Secrétaire d'Etat,	<i>a Secretary of State</i>
un Concierge, ou un Capitaine d'une Maison Royale,	<i>a House- keeper</i>	le Trésorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres,	<i>the Pay Ma- ster of his Majesty's Forces</i>
le grand Fau- connier,	<i>the Master Fal- coner</i>	le Secrétaire du Cachet,	<i>the Clerk of the Signet</i>
le Maître des Faucons, ou des Oiseaux,	<i>the Serjeant of the Hawks</i>	le Garde du Petit Sceau,	<i>the Lord Privy Seal</i>
un Fauconnier,	<i>a Falconer</i>	le Grand Ecuyer, ou Monsieur le Grand,	<i>the Master of the Horse</i>
le Grand Maître des Eaux & Forêts,	<i>a Lord Chief Justice in Eyre</i>	Monsieur le Premier,	<i>the first Gentleman of the Horse</i>
le Maître de la Grande Garde- robe,	<i>the Master of the Great Wardrobe</i>	un Ecuyer,	<i>an Equerry</i>
le Garde Meuble,	<i>the Keeper of the Wardrobe</i>	un Page d'Hon- neur,	<i>a Page of Ho- nour</i>
un Valet de la Garderobe,	<i>a Groom of the Wardrobe</i>	l'Intendant des Ecuries,	<i>the Surveyor of the Stables</i>
un Garçon de la Garderobe,	<i>a Page of the ma- jor Wardrobe</i>	le Doyen de la Chapelle de sa Majesté,	<i>the Dean of his Majesty's Cha- pel</i>
le Maître de la Garderobe,	<i>the Master of the Robes</i>	le Sou Doyen, le Clerc de la Chapelle,	<i>the Subdean the Clerk of the Closet</i>
le Trésorier des Menus,	<i>the Keeper of the Privy Purse</i>	un Chapelain,	<i>a Chaplain</i>
le Trésorier de la Chambre,	<i>the Treasurer of the Chamber</i>	un Gentilhomme de la Chapelle,	<i>a Gentleman of the Chapel</i>
le Contrôleur de la Chambre,	<i>the Comptrol- ler of the Chamber</i>	le Maître de la Musique,	<i>the Master of the Musick</i>
		le Garde des Instrumens,	<i>the Instrument Keeper</i>

l'Huiffier du Ca- } *the Closet*
binet, } *Keeper*
un Gentilhomme } *a Gentleman*
Pensionnaire, ou à } *Penfioner*
Bec-de-Corbin, }

Une BETE, ou un ANIMAL,
A BEAST.

une Bête sauvage, *a Wild Beast.*

une Bête privée, } *a Tame Beast*
ou apprivoisée, }

une Bête de } *a Labouring Beast*
Somme, }

une Bête de } *a Beast for Carriage*
Charge, }

une Monture, } *a Beast for the*
Saddle

une Bête à Corne, *a Horned Beast*

un Lion, *a Lion*

une Lionne, *a Lioness*

un Lionceau, *a Lion's Whelp*

un Elephant, *an Elephant*

un Dragon, *a Dragon*

un Chameau, *a Camel*

un Dromadaire, *a Dromedary*

un Léopard, *a Leopard*

une Panthere, *a Panther*

un Tygre, *a Tyger*

une Licorne, *an Unicorn*

un Loup, *a Wolf*

une Louve, *a She Wolf*

un Louveteau, *a Wolf's Whelp*

un Ours, *a Bear*

une Ourse, *a She Bear*

un petit Ours, *a Bear's Cub*

un Sanglier, *a Wild Boar*

un Blereau, ou un } *a Badger*
Taiffon, }

un Renard, *a Fox*

une Renarde, *a She Fox*

un Renardau, *a Fox's Cub*

une Singe, *an Ape, or Monkey*

une Guenon, *a She Ape*

un Magot, *a great Monkey*

une Lievre, *a Hare*

un Levroust, *a Leveret*

un Lapin, *a Rabbit*

un Laperau, *a young Rabbit*

un Bête fauve, *a Deer*

un Daim, *a Fallow Deer*

un Daim Mâle, *a Buck*

une Daine, *a Doe*

un Cerf, *a Hart, or Stag*

une Biche, *a Hind*

un Fan de Biche, *a Fawn*

un Chevreuil, *a Roe-Buck*

un Ecreuil, *a Squirrel*

une Belette, *a Weasel*

un Furet, *a Ferret*

un Bievre, *a Beaver*

un Castor, *a Castor*

un Hériffon, *a Hedge-Hog*

un Chafouin, *a Pole-Cat*

le Bétail, *Cattle*

un Taureau, *a Bull*

un Bouvillon, ou } *a Bullock*
Bouveau, }

un Bœuf, *an Ox*

une Vache, *a Cow*

un Veau, *a Calf*

une Genisse, *a Heifer*

un Cheval, *a Horse*

un Cheval entier, *a Stone-Horse*

un Hongre, *a Gelding*

une Cavale, ou une } *a Mare*
Jument, }

un Poulain, *a Colt*

Cheval de Trait, *a Draught Horse*

un jeune Cheval, *a Nag*

Cheval qui va le pas, *a Pad*

un Bidet, *a Tit*

une Haquenée, *an Ambling Nag*

Cheval de Louage, } *a Hackney*
Horse

un Bélier, *a Ram*

une Brebis, *an Ewe, or Sheep*

un Mouton, *a Wether*

un Agneau, *a Lamb*

un Bouc, *a He Goat*

une Chevre,	<i>a She Goat</i>	Crin de Cheval,	<i>Horse Hair</i>
un Chevreau,	<i>a Kid</i>	une Corne de Pied,	<i>a Hoof</i>
un Ane,	<i>an Ass</i>	la Patte,	<i>the Paw</i>
une Anesse,	<i>a She Ass</i>	la Criniere,	<i>the Mane</i>
un Anon,	<i>a young Ass</i>	la Queue,	<i>the Tail</i>
un Mulet,	<i>a He Mule</i>	un Museau,	<i>the Muzzle</i>
une Mule,	<i>a She Mule</i>	le Groin d'un } <i>the Snout of a</i>	
un Cochon, ou un } <i>a Hog</i>		Cochon, } <i>Hog</i>	
Porceau,		un Chevrier,	<i>a Goat Herd</i>
un Verrat, <i>a Boar [uncastrated]</i>	<i>a Sow</i>	un Berger,	<i>a Shepherd</i>
une Truie,	<i>a Pig</i>	une Bergere,	<i>a Shepherdess</i>
un Cochon de lait,	<i>a Dog</i>	une Houlette,	<i>a Sheep hook</i>
un Chien,	<i>a Bitch</i>	une Bergerie,	<i>a Sheep Fold</i>
un Chienne,	<i>a Whelp</i>	un Porcher,	<i>a Hog Herd</i>
un Petit Chien,	<i>a Mastiff</i>	une Etable à Pour- } <i>a Hog Sty</i>	
un Mâtin,	<i>a Water Dog</i>	ceaux,	
un Barbet,	<i>a Spaniel</i>	un Licou,	<i>a Halter</i>
un Epagneuil,	<i>a Hound</i>	une Bride,	<i>a Bridle</i>
un Chien Courant,	<i>a Terrier</i>	une Selle,	<i>a Saddle</i>
un Basset,	<i>a Setting Dog</i>	un Bât,	<i>a Pack Saddle</i>
un Chien Couchant,	<i>a Greyhound</i>	une Ratiere,	<i>a Rat Trap</i>
un Levrier,	<i>a Greyhound</i>	une Souriciere,	<i>a Mouse Trap</i>
une Levrette,	<i>Bitch</i>		
un Chien Metis,	<i>a Mongrel</i>		
un Chat,	<i>a Cat</i>		
une Chatte,	<i>a She Cat</i>		
un Chatton,	<i>a Kitten</i>		
un Rat,	<i>a Rat</i>		
une Souris,	<i>a Mouse</i>		
un Loir,	<i>a Dormouse</i>		
une Taupe,	<i>a Mole</i>		
une Taupiniere,	<i>a Mole-bill</i>		

Choses qui ont du rapport aux Bêtes,		Des OISEAUX, OF BIRDS.	
<i>Things relating to Beasts.</i>			
un Troupeau, <i>a Herd, or Flock</i>		un Oiseau,	<i>a Bird, or Fowl</i>
un Cuir, <i>a Hide</i>		un Aigle,	<i>an Eagle</i>
une Peau, <i>a Skin</i>		un Aiglon,	<i>an Eaglet</i>
la Poisson,	<i>the Fleece</i>	un Phénix,	<i>a Phoenix</i>
la Laine, <i>Wool</i>		un Faucon, un } <i>a Hawk, or</i>	
un Corn,	<i>a Horn</i>	Oiseau de Fau- } <i>Falcon</i>	
		connerie,	
		un Bufe,	<i>a Buzzard</i>
		un Corbeau,	<i>a Raven</i>
		une Corneille,	<i>a Crow</i>
		une Grue,	<i>a Crane</i>
		un Coucou,	<i>a Cuckoo</i>
		un Coq,	<i>a Cock</i>
		un Chapon,	<i>a Capon</i>
		une Poule,	<i>a Hen</i>
		une Poule qui } <i>a Brood Hen</i>	
		couve,	
		un Poulet,	<i>a Chicken</i>
			<i>une</i>

Des OISEAUX, OF BIRDS.

un Oiseau,	<i>a Bird, or Fowl</i>
un Aigle,	<i>an Eagle</i>
un Aiglon,	<i>an Eaglet</i>
un Phénix,	<i>a Phoenix</i>
un Faucon, un } <i>a Hawk, or</i>	
Oiseau de Fau- } <i>Falcon</i>	
connerie,	
un Buse,	<i>a Buzzard</i>
un Corbeau,	<i>a Raven</i>
une Corneille,	<i>a Crow</i>
une Grue,	<i>a Crane</i>
un Coucou,	<i>a Cuckoo</i>
un Coq,	<i>a Cock</i>
un Chapon,	<i>a Capon</i>
une Poule,	<i>a Hen</i>
une Poule qui } <i>a Brood Hen</i>	
couve,	
un Poulet,	<i>a Chick</i>
	<i>une</i>

Choses qui ont du rapport
aux Bêtes,

Things relating to Beasts.

un Troupeau,	<i>a Herd, or Flock</i>
un Cuir,	<i>a Hide</i>
une Peau,	<i>a Skin</i>
la Poisson,	<i>the Fleece</i>
la Laine,	<i>Wool</i>
un Corn,	<i>a Horn</i>

une Poularde,	a Pullet	une Hochequeüe,	a Wagtail
un Coq d'Inde, {	a Turkey, or	un Roitelet,	a Wren
une Poule }	Turkey Cock	un Chardonneret,	a Goldfinch
d'Inde, }	a Turkey Hen	un Pinfon,	a Chaffinch
un Dindon, ou un }	a young	une Rougequeüe,	a Bullfinch
Dindonneau, }	Turkey	un Gorge-rouge, }	a Robin Red-
une Oye,	a Goose	ou Rouge-gorge, }	breast
un Oison, {	a Gosling, or young	un Pluvier,	a Plover
une Oye Sauvage, }	Goose	un Gray,	a Jay
un Jar,	a Gander	un Choucas,	a Jackdaw
un Canard,	a Drake	un Hibou,	an Owl
une Cane, ou Canne,	a Duck	une Chahüant,	a Screech Owl
une Cercelle, ou Sarcelle,	a Teal	une Choüette,	a Chough
un Cigne,	a Swan	un Vautour,	a Vulture
un jeune Cigne,	a Cygnet	un Griffon,	a Griffin
un Plongeon,	a Ducker	un Butor,	a Bittern
un Pigeon,	a Pigeon	une Autruche,	an Ostrich
un Pigeonneau,	a young Pigeon	une Moüette,	a Gull
une Colombe,	a Dove	un Héron	a Heron
une Tourterelle,	a Turtle Dove	Martin pêcheur, a	King's Fisher
un Pigeon ramier,	a Ring Dove	un Pélican,	a Pelican
un Milan,	a Kite	un Etourneau, ou }	a Sterling
un Vanneau,	a Lapwing	un Sanfonnet,	a Stork
une Perdrix,	a Partridge	une Cigogne,	a Titmouse
un Perdreau,	a young Partridge	une Mélange,	a Bat
un Faisan,	a Pheasant	une Chauve souris,	a Swallow
un Faisandeau, {	a young Phea-	l'Aile,	the Pinion, the Wing
une Bécasse, ou un }	sant	la Queue,	the Tail
Coq de Bois,	a Woodcock	une Plume,	a Feather
une Gelinotte,	a Wood-ben	un Tuyau,	a Quill
une Becassine,	a Snipe	le Duvet,	the Down
une Caille,	a Quail	le Croupion,	the Rump
une Aloüette,	a Lark	un Ergot, a Spur [of a Cock, &c.]	
une Grive,	a Thrush	une Crête du }	a Cock's Comb
un Merle,	a Blackbird	Coq,	
un Rossignol,	a Nightingale	le Bec,	the Bill
un Moineau,	a Sparrow	une Griffe,	a Claw
un Perroquet,	a Parrot	le Jabot,	the Crop
une Pie,	a Pie, or Magpie	un Oeuf,	an Egg
un Serin de }	a Canary Bird	la Coque d'un }	the Egg Shell
Canarie, }		Oeuf,	
un Linote,	a Linnet	un Nid,	a Nid
		une Volière,	an Aviary
		une Cage,	a Cage

un Colombier, ou	{ a Dovehouse, or Pigeon- house	une Guêpe,	a Wasp
un Pigeonnier,		une Mouche à Miel, ou	a Bee
un Oïseleur,	a Fowler	une Abeille,	the Sting
De la Gluë, ou du Glu,	Bird-lime	l'Aiguillon,	
		une Ruche d'A- beilles,	a Bee hive
		du Miel,	Honey
		la Cire,	Wax
		un Essaim,	a Swarm

Un INSECTE,

AN INSECT.

un Reptile, { a Creeping Thing,
or Reptile

un Serpent, a Serpent, or Snake

un Hydre, ou un { a Water

Serpent d'Eau, { Snake

une Vipere, a Viper

une Couleuvre, an Adder

un Scorpion, a Scorpion

un Lézard, a Lizard

un Limaçon, a Snail

un Ver, a Worm

un Ver à Soye, a Silk-Worm

un Ver-luisant, a Glow-Worm

une Tigne, a Moth

Petit Ver de Fro-
mage, { a Maggot

une Aragnée, a Spider

un Fourmi, an Ant

une Cigale, ou une { a Graf-

Sauterelle, { bopper

une Grenouille, a Frog

un Crapaut, a Toad

une Chenille, a Caterpillar

un Grillon, a Cricket

un Pou, a Louse

des Poux, Lice

une Lende, a Nit

un Puce, a Flea

une Punaise, a Bug

un Haneton, a May Bug

une Mouche, a Fly

un Papillon, a Butterfly

un Ecarbot, a Beetle

un Moucheron, ou un { a Gnat

Coufin, {

une Sangsue, a Leech

Des POISSONS,

OF FISHES.

un Poisson, a Fish

une Baleine, a Whale

un Dauphin, a Dolphin

un Barbeau, a Barbel

une Carpe, a Carp

un Brochet, a Pike

une Perche, a Perch

une Sole, a Sole

un Carrelet, a Flounder

une Truite, a Trout

une Ecrevisse, a Craw fish

une Ecrevisse de Mer, a Lobster

un Hareng, an Herring

un Hareng Soret, a red Herring

un Anguille, an Eel

un Goujon, a Gudgeon

une Lamproye, a Lamprey

une Raye, a Thornback

un Congre, a Conger

une Plie, a Plaice

un Anchois, ou { an Anchovie

une Anchoye, {

un Merlan, a Whiting

un Rouget, a Roach

une Tenche, a Tench

un Esturgeon, a Sturgeon

un Eperlan, a Smelt

un Morue frai-
che, { a Codfish

Morue seche, Stock Fish

un Turbot, a Turbot

une Melette, a Sprat

une

une Sardine,	a Sardin	du Fer blanc,	{ Tin, or Iron tin'd over
un Saumon,	a Salmon	le Plomb,	Lead
un Veau Marin,	a Sea Calf	l'Argent-vif, ou le z	Quicksilver,
une Alofe,	a Shad	Mercure,	{ or Mercury
une Chevette,	a Shrimp	l'Antimoine,	Antimony
un Maquereau,	a Mackarel	le Souffre,	{ Brimston, or Sulphur
un Marfouin,	a Porpoife	l'Alum,	Allum
une Huitre,	an Oyfter	le Vitriol,	Vitriol
des Moules,	Mufcles	un Aimant, ou Aiman,	a Loadstone
un Limaçon de Mer,	a Cockle	l'Amydon,	Starch
une Tortuë,	a Tortoise	l'Arfenic,	Arfenick
le Mufeau d'un } the Snout of a Poiffon, {	Fifh	l'Orpiment,	Orpiment
les Ouïes,	the Gills	la Cérufe,	White Lead
les Nageoires,	the Fins		
les Ecaïlles,	the Scales		
une Coquille, ou Ecaïlle,	a Shell	une PIERRE,	a STONE
une Ecaïlle d'huître,	{ an Oyfter Shell	un Rocher, ou une } a Rock	
les Arêtes,	the Bones	Roche,	
le Fray, les Oeufs } the Sparrow		un Caillou, une } a Flint, a	
du Poiffon, {		Pierre à Feu, }	Firestone
Fretin, jeune Poiffon,	young Fry	une Ardoife,	a Slate
la Pêche,	Fifhing	Pierre de taille,	Freeftone
un Pêcheur,	a Fifher	une Pierre de } a Touchstone	
un Filet,	a Net	touche,	
une Ligne,	a Line	une Pierre ponce,	a Pumice Stone
une Canne, ou Verge } an Angle		une Pierre pré- } a Precious	
de Pêcheur, {	Rod	cieufe, }	Stone
un Hameçon,	a Hook	un Diamant,	a Diamond
l'Appât, l'Amorce, ou } the Bait		un Rubis,	a Ruby
l'Èche,		une Améthyste,	an Amethyst
		une Emeraude,	an Emerald
		une Perle,	a Pearl
une MINE,	a MINE	un Agathe,	an Agate
un Métal,	a Metal	le Criftal,	Cryftal
un Mineral,	a Mineral	le Marbre,	Marble
l'Or,	Gold		
l'Argent,	Silver	une GOMME,	a GUM
le Cuivre, ou } Copper, or Brals		la Poix,	Pitch
l'Airain,		le Goderon,	Pitch and Tar
Léton,	yellow Brals	la Poix Refine,	the Refin
le Fer,	Iron	le Benjoin,	Benjamin
l'Acier,	Steel	de la Térébenthine,	Turpentine
l'Étain,	Tin, or Pewter	du Baume,	Balm
			l'Ambre

l'Ambre,	<i>Amber</i>	du Gravier, du Gros }	<i>Gravel</i>
la Myrrhe,	<i>Myrrh</i>	S. ble,	
de l'Encens,	<i>Frankincense</i>	de la Craye,	<i>Chalk</i>
la Cire,	<i>Wax</i>	un Forêt,	<i>a Forest</i>
le Suif,	<i>Tallow</i>	un Bois,	<i>a Wood</i>
De la CAMPAGNE, & de		un Bosquet, un Bocage,	<i>a Grove</i>
l'Agriculture,		un Arbre,	<i>a Tree</i>
Of the COUNTRY, and		un Arbrisseau,	<i>a Shrub</i>
Husbandry.		un Buisson,	<i>a Bush</i>
		une Haye,	<i>a Hedge</i>
un Village, }		la Terre, <i>the Ground</i> , or <i>Land</i>	
un Bourg, }	<i>a Village</i>	Terre Labourable, <i>Arable Land</i>	
un Hamcau,	<i>a Hamlet</i>	un Champ,	<i>a Field</i>
une Ferme, une Me. }	<i>a Farm</i>	un Rayon,	<i>a Furrow</i>
taigré,		un Sillon,	<i>a Ridge</i>
une Grange,	<i>a Barn</i>	un Gueret,	<i>Fallow Ground</i>
l'Aire d'une Grange, }	<i>a Barn</i>	une Jachère, }	<i>a Land laid up,</i> <i>or a Lain</i>
	<i>Floor</i>	un Pré, ou une }	<i>a Meadow</i>
un Grenier, }	<i>a Granary, or</i>	Prairie,	
	<i>Corn Loft</i>	un Clos,	<i>a Close</i>
une Fruiterie, }	<i>a Fruit Loft, or</i>	une Clôture,	<i>an Inclosure</i>
	<i>Apple Loft</i>	le Gazon,	<i>Turf</i>
Etables pour les }	<i>Stables for</i>	l'Herbe,	<i>Grass</i>
Bœufs, }	<i>Cattle</i>	le Foin,	<i>Hay</i>
les Ecuries, <i>Stables [for Horses]</i>		un Râteau,	<i>a Rake</i>
un Colombier, }	<i>a Dove House</i>	une Charruë,	<i>a Plow</i>
ou un Pigeon-	<i>or Pigeon</i>	le Manche de }	<i>the Plow-handle</i>
nier, }	<i>House</i>	la Cherruë, }	
une Montagne, }	<i>a Hill, or</i>	le Soc de la }	<i>the Plow-share</i>
	<i>Mountain</i>	Charruë, }	
un Côteau, une }	<i>a little Hill</i>	le Joug,	<i>the Yoke</i>
Colline, }		un Aiguillon,	<i>a Goad</i>
une Vallée, ou }	<i>a Valley, or</i>	une Herse,	<i>a Harrow</i>
un Valon, }	<i>Dale</i>	un Hoyau,	<i>a Mattock</i>
le Sommet, ou le haut }	<i>the Top of</i>	une Pioche, ou }	<i>a Pick-ax</i>
d'une Montagne, }	<i>a Hill</i>	une Houë,	
un Fossé,	<i>a Ditch</i>	une Bêche,	<i>a Spade</i>
une Plaine,	<i>a Plain</i>	un Sarcloir,	<i>a Weeding-hook</i>
une Caverne,	<i>a Den</i>	une Faucille,	<i>a Raping-hook</i>
de l'Argille,	<i>Clay</i>	une Faux,	<i>a Scythe</i>
une Pierre,	<i>a Stone</i>	un Van,	<i>a Fan</i>
du Sable,	<i>Sand</i>	un Crible,	<i>a Sieve</i>
Terre Sablon-		le Fumier,	<i>Dung</i>
neuse, }	<i>Sandy Ground</i>	un Fumier,	<i>a Dung-bill</i>

la Semence,	<i>the Seed</i>	un Semeur,	<i>a Sower</i>
le Bled, ou le Blé,	<i>Corn</i>	un Moissonneur,	<i>a Reaper</i>
Bled en Herbe [les	<i>Standing Corn</i>	un Batteur en Grange,	<i>a Thresher</i>
Bleds qui ne sont pas coupez.]		un Faucheur,	<i>a Mower</i>
les Légumes,	<i>Pulse</i>	un Chartier,	<i>a Carter</i>
du Froment,	<i>Wheat</i>	un Vendangeur,	<i>a Grape Gatherer</i>
du Seigle,	<i>Rye</i>	un Sarcleur,	<i>a Weeder</i>
de l'Orge,	<i>Barley</i>		
de l'Avoine,	<i>Oats</i>	Un JARDIN, <i>a GARDEN.</i>	
l'Yvroye,	<i>Tares</i>		
une Fève,	<i>a Bean</i>	un Jardin Potager,	<i>a Kitchen Garden</i>
des Pois,	<i>Pease</i>	un Jardin à Fleurs,	<i>a Flower Garden</i>
de la Vesse,	<i>Vetches</i>	ou un Parterre,	<i>a Garden</i>
du Ris,	<i>Rice</i>	un Verger,	<i>an Orchard</i>
la Gousse,	<i>the Husk</i>	une Allée, ou un	<i>a Walk, or Alley</i>
l'écosse,	<i>the Shell, or Cod</i>	Promenoir,	<i>a Bed in a Garden</i>
un Epi,	<i>an Ear</i>	une Table, ou un	<i>a Garden</i>
un Grain,	<i>a Grain</i>	Carrau de Jardin,	<i>a Hedge</i>
la Paille,	<i>the Straw</i>	une Haye,	<i>a Hedge</i>
le Chaume,	<i>the Stubble</i>	un Tapis Vert, un	<i>a Grass Plot</i>
le Tuyau, ou Chaumeau,	<i>the Blade</i>	Boulingrin, un Par-	<i>a Summer-house</i>
une Gerbe,	<i>a Sheaf</i>	terre de Gazon,	<i>an Arbour</i>
un Monceau de Gerbes,	<i>a Shock of Sheafs</i>	un Cabinet,	<i>a Bower</i>
la Moisson,	<i>the Harvest</i>	un Cabinet de Verdure,	<i>a Fountain</i>
une Vigne, ou un Vignoble,	<i>a Vineyard</i>	ou une Salle verte,	<i>a Water-spout</i>
une Vigne,	<i>a Vine</i>	un Berceau,	<i>a Prop</i>
un Raisin,	<i>a Grape</i>	une Fontaine,	<i>a Setting-stick</i>
les Vendanges,	<i>Vintage</i>	un Jet d'Eau,	<i>a Pruning-hook</i>
un Chariot, ou une Charrette,	<i>a Cart, or Waggon</i>	un Appui,	<i>a Gardener.</i>
une Rouë,	<i>a Wheel</i>	un Plautoir,	
l'Essieu,	<i>the Axle-Tree</i>	une Serpe,	
les Rais,	<i>the Spokes</i>	un Jardinier,	
un Foïet,	<i>a Whip</i>		
un Paisan,	<i>a Country-man, or a Peasant</i>	une Plante,	<i>a Plant</i>
un Laboureur,	<i>a Ploughman, or Husbandman</i>	la Tige,	<i>the Stalk or Blade</i>
un Fermier,	<i>a Farmer</i>	les Feuilles,	<i>the Leaves</i>
un Tenancier, ou un Rentier,	<i>a Tenant</i>	la Racine,	<i>the Root</i>
		un Navet,	<i>a Turnip</i>
		une Carotte,	<i>a Carrot</i>
		de la Bette,	<i>Beet</i>

Les HERBES, HERBS.

A Vocabulary

de la Betterave,	<i>red Beetes</i>	un Rosier,	<i>a Rose Tree</i>
un Panais, ou une ?	<i>a Parsnip</i>	un Romarin,	<i>Rosemary</i>
Pastenade,	<i>a Radish</i>	une Eglantine,	<i>Eglantine</i>
une Rave,	<i>Horse Radish</i>	l'Hyacinthe, {	<i>Hyacinth Flower,</i>
un Raifort,	<i>Spinage</i>		<i>or Crow-foot</i>
des Epinards,	<i>Coleworts</i>	un Narcisse, {	<i>Narcissus, or</i>
des Choux,	<i>Cabbage</i>		<i>white Daffodil,</i>
un Choux Cabus,	<i>Sprouts</i>		<i>or Primrose</i>
de jeunes Choux,	<i>Colliflowers</i>	le Passe-Velours, {	<i>the Velvet</i>
des Choux Fleurs,	<i>an Artichoke</i>		<i>Flower</i>
un Artichau,	<i>Asparagus</i>	l'Amaranthe, {	<i>the Purple Velvet</i>
une Asperge,	<i>Lettice</i>		<i>Flower</i>
de la Laitue,	<i>Succory, or</i>	l'Anemone,	<i>the Wind Flower</i>
la Chicorée, ou ?	<i>Endive</i>	une Tulipe,	<i>a Tulip</i>
Endive,	<i>Sellery</i>	une Violette,	<i>a Violet</i>
le Sellery,	<i>Parsley</i>	un Oeillet,	<i>a Pink</i>
le Persil,	<i>Parslain</i>	une Giroflée,	<i>a Gilliflower</i>
le Pourpier,	<i>Cresses</i>	le Lys,	<i>the Lilly</i>
du Cresson,	<i>Sorrel</i>	un Muguet,	<i>a yellow Lilly</i>
de l'Oseille,	<i>an Onion</i>	le Martagon, {	<i>the Mountain</i>
un Oignon,	<i>Garlick</i>		<i>Lilly</i>
de l'Ail,	<i>a Shallot</i>	le Jasmin,	<i>the Jessamin</i>
une Echalote,	<i>Rocambole</i>	une Marguerite,	<i>a Daisie</i>
de la Rocambole,	<i>a Leak</i>	un Pavot,	<i>a Poppy</i>
un Porreau,	<i>Fennel</i>	un Souci,	<i>a Marigold</i>
du Fenouil,	<i>Thyme</i>	la Pensée,	<i>the Flower Pansy</i>
du Thym,	<i>Marjoram</i>	le Pied d'Aloüette, {	<i>the Lark's</i>
de la Marjolaine,	<i>Chervil</i>		<i>Heel</i>
du Cerfeuil,	<i>Mint</i>	Des FRUITS & des ARBRES,	
de la Menthe,	<i>Sage</i>		
de la Sauge,	<i>Lavender</i>	Of FRUITS and FRUIT	
la Lavende,	<i>Anise</i>	TREES.	
de l'Anis,	<i>Hyssop</i>		
de l'Hysope,	<i>a Melon</i>	le Fruit,	<i>the Fruit</i>
un Melon,	<i>a Cucumber</i>	un Arbre,	<i>a Tree</i>
un Concombre,	<i>a Gourd</i>	un Arbrisseau,	<i>a Shrub</i>
une Citrouille,	<i>a Pumpkin</i>	un Arbre Nain,	<i>a Dwarf</i>
de la Courge,	<i>Wormwood</i>	un Espalier,	<i>a Wall Tree</i>
de l'Absynte,	<i>a Nettle</i>	du Fruit mûr,	<i>Ripe Fruit</i>
un Ortie,	<i>Fern</i>	une Pomme,	<i>an Apple</i>
de la Fougere,	<i>Hemlock</i>	un Pommier,	<i>an Apple Tree</i>
de la Ciguë,	<i>a Thistle</i>	une Renete,	<i>a Pippin</i>
un Chardon,	<i>a Flower</i>	une Poire,	<i>a Pear</i>
une Fleur,	<i>a Rose</i>	un Poirier,	<i>a Pear Tree</i>
une Rose,			<i>une</i>

une Cerise,	a Cherry	un Datte,	a Date
des Bigarreaux,	hard Cherries	un Palmier, {	a Palm-Tree, or
un Cerifier,	a Cherry Tree		a Date-Tree
une Prune,	a Plumb	une Olive,	an Olive
un Prunier,	a Plumb-Tree	un Olivier,	an Olive Tree
une Amande,	an Almond	un Raisin,	a Grape
un Amandier,	an Almond-Tree	une Vigne,	a Vine
un Abricot,	an Apricock	un Raisin de Corin-	} a Curran
un Abricotier,	an Apricock-Tree	the, ou une Gro-	
une Pêche,	a Peach	seille rouge,	} a Gooseberry
un Pécher,	a Peach-Tree	une Groseille,	
une Pavie, un Pavi,	} a Neffarin	un Groseiller, {	a Curran-Tree,
ou un Pavis,			or Gooseberry-Tree
une Figue,	a Fig	une Fraise,	a Strawberry
un Figuier,	a Fig-Tree	un Fraiser,	a Strawberry plant
une Châtaigne,	a Chestnut	une Meure,	a Mulberry
un Châtaignier,	a Chestnut-Tree	un Meurier,	a Mulberry-Tree
une Noix,	a Wallnut		
un Noyer,	a Wallnut-Tree		
une Noisette,	a Small Nut	de la Glande,	Maftage
un Noisetier,	a Small Nut-Tree	un Gland,	an Acorn
une Aveline, {	a Haslenut, or	un Chêne,	an Oak
	Filbert	la Faine,	Beech Mast
un Coudré, ou {	a Hasle-Tree, or	un Hêtre,	a Beech Tree
un Coudrier, {	Filbert tree	des Grains, des Bayes,	Berries
un Casse-noisette,	a Nutcracker	un Laurier, {	a Bay-Tree, or
une Grenade,	a Pomgranate		Laurel
un Grenadier, {	a Pomgranate-Tree	le Lierre,	Ivy
		un Sufeau,	an Elder-Tree
un Coing,	a Quince		
un Coignier,	a Quince-Tree	Arbres qui ne portent point de	
une Pomme de Pin,	} a Pine Apple	Fruit,	
un Pin,		Trees not bearing Fruit.	
une Sorbe, ou {	a Sorb-Apple	un Sapin,	a Fir-Tree
une Corme, {		un Saule, {	a Sallow, or Wil-
un Sorbier, ou {	a Sorb-Apple-Tree		low Tree
un Cormier,		un Cedre,	a Cedar-Tree
une Nefle,	a Medlar	un Sycomore,	a Scycamore-Tree
un Neflier,	a Medlar-Tree	un Tremble,	an Aspin-Tree
une Orange,	an Orange	un Peuplier,	a Poplar-Tree
un Oranger,	an Orange-Tree	un Boïis,	a Box-Tree
un Citron,	a Citron	un Frêne,	an Ash-Tree
un Citronnier,	a Citron-Tree	un Ormeau,	an Elm
un Limon,	a Lemon	un Liege,	a Cork-Tree
un Limonier,	a Lemon-Tree	un Erable,	a Maple-Tree

un Charme,	{ Horn-beam, or Hedge-beech	une Verge, ou une	{ a Twig
le Bouleau,	the Birch-Tree	Houffine,	a Graft
du Genêt,	Broom	une Greffe,	a Blossom
de la Bruyere,	Heath	une Fleur,	a Bud
du Coral, ou du Corail,	Corail	un Bouton,	
une Epine,	a Thorn		
une Ronce,	a Bramble		

Le VOYAGE,

JOURNEY.

Choses qui ont du rapport aux
Fruits & aux Arbres,

Things relating to Fruits
and Trees.

la Queue d'une	{ the Stalk of
Pomme, ou un	{ an Apple, or
Poire, &c.	{ Pear, &c.
la Peau, la Pelure,	the Skin
la Chair,	the Pulp
le Trognon,	the Core
une Graine, ou un Pepin,	a Grain
la Robe des A-	{ the Coat of Al-
mandes, des	{monds, Nuts,
Noix, &c.	{ &c.
la Coque, ou la Coquille,	the Shell
le Noyau,	the Kernel
l'Amande d'une	{ the Stone of a
Cerise, d'une	{ Cherry, Peach
Pêche, &c.	{ &c.
le Pepin des Rai-	{ the Stone of
fins,	{ Grapes
l'Ecorce d'u-	{ the Shell or Rind
ne Grenade,	{ of a Pomegranate
une Branche,	a Branch
une Feuille,	a Leaf
un Rameau,	{ a Bough with
	{ Leaves
le Tronc d'un	{ the Trunk of a
Arbre,	{ Tree
la Racine,	the Root
l'Ecorce,	the Bark, or Rind
un Jet,	a Shoot
un Rejeton,	{ a young Sprig, or
	{ Sucker

le Chemin,	the Way
le Grand Chemin,	the Highway
la Route,	the Road
un Chemin écarté,	a Bye way
un Sentier,	a Path
une Orniere,	a Track of a Wheel
la Boue, la Bourbure,	{ the Dirt
la Fange,	
un Bourbier,	a Mire
la Poussiere,	the Dust
une Monture,	{ a Reast for the
	{ Saddle
une Selle,	a Saddle
un Bât,	a Pack Saddle
les Sangles,	the Girths
un Contre-sanglot,	a Surcingle
la Croupiere,	the Crupper
les Etriers,	the Stirrups
la Bride,	the Bridle
le Mords,	the Bit
la Gourmette,	the Gurb
un Chariot, ou	{ a Waggon, or
une Charette,	{ Cart
un Carrosse,	a Coach
un Carrosse de	{ a Gentleman's
Maitre,	{ Coach
Carrosse de Remise,	{ a Livery
	{ Coach
un Fiacre, ou un Car-	{ a Hackney
rosse de Louage,	{ Coach
un Coche, ou un Car-	{ a Stage
rosse de Voiture,	{ Coach
la Diligence,	the Flying Coach
un Carrosse Coupé,	a Chariot
une Calèche, ou	
un Soufflet,	{ a Calash

la Flèche du } Carrosse, } une Rouë, } une Hôtellerie, l'Hôte, ou l'Hô- } telier, } le Valet d'Ecurie, }	<i>the Coach beam</i> <i>a Wheel</i> <i>an Inn</i> <i>an Innkeeper</i> <i>the Hostler</i>	un Grain, une Drachme, un Once, une Livre, un Quintal, ou Cent } Livres pesant, } une Mesure, }	<i>a Grain</i> <i>a Drachm</i> <i>an Ounce</i> <i>a Pound</i> <i>a hundred Weight</i> <i>a Measure</i>
--	---	---	---

De l'E A U,
Of the WATER.

la Mer, une Onde, une Vague, une Source, une Fontaine, une Goute } d'Eau, } un Lac, un Etang, un Tournant, ou } un Moulinet, } une Riviere, un Fleuve, } un Ruisseau, { le Rivage, la Rive, } le Bord, } un Marais, ou un } Marécage, } un Etang, ou } un Vivier, } un Bateau, une Chaloupe, ou } un Barque, } un Bac, un Navire, ou un } Vaisseau, } un Vaisseau Mar- } chand, }	<i>the Sea</i> <i>a Wave</i> <i>a Billow</i> <i>a Spring</i> <i>a Fountain</i> <i>a Drop of Water</i> <i>a Lake</i> <i>a Pool</i> <i>a Whirlpool</i> <i>a River</i> <i>a great River</i> <i>a Brook, or Ri- vulet</i> <i>the Shore</i> <i>a Marsh, or Morass</i> <i>a Pond, or a Fish-pond</i> <i>a Boat</i> <i>a great Boat</i> <i>a Ferry</i> <i>a Ship, or Vessel</i> <i>a Merchant- man</i>	Mesures de Li- } queurs, } une Chopine, } une Pinte, une Quarte, Deux Quartes, Quatre Quartes, un Barril, ou 36 } Quartes, } un Muid, une } Barrique } un Pipe, un Tonneau,	<i>Liquid Mea- sures</i> <i>Half a Pint</i> <i>French</i> <i>a Pint</i> <i>a Quart</i> <i>a Pottle</i> <i>a Gallon</i> <i>a Firkin</i> <i>a Hoghead</i> <i>a Pipe, or Butt</i> <i>a Tun</i>
--	--	---	---

Mesures rondes, Dry Measures	
une Pinte,	<i>a Pint</i>
une Quarte,	<i>a Quart</i>
Quatre Quartes,	<i>a Gallon</i>
un Picotin, ou le Quart }	<i>a Peck</i>
d'un Boisseau, }	<i>a Bushel</i>
un Boisseau,	<i>a Bushel</i>
un Minot,	<i>two Bushels</i>

Mesures de lon- } gueurs, } un Pouce, un Pied, une Verge, une Aune, une Toise, une Perche, un Pas, une Stade, un Acre, un Arpent, un Mile, une Lieue,	<i>Measures of Length</i> <i>an Inch</i> <i>a Foot</i> <i>a Yard</i> <i>an Ell</i> <i>a Perch, or Pole</i> <i>a Pace</i> <i>a Furlong</i> <i>an Acre</i> <i>a French Acre</i> <i>a Mile</i> <i>a League</i>
---	--

POIDS & MESURES,

WEIGHTS and MEASURES.

un Poids,	<i>a Weight</i>
-----------	-----------------

Mesures du } Tems, }	<i>Measures of Time</i>	II Deux,	2. Two
un Moment, ou }	<i>a Moment, or</i>	III. Trois,	3. Three
un Instant, }	<i>Instant</i>	IV. Quatre,	4. Four
une Minute,	<i>a Minute</i>	V. Cinq,	5. Five
une Heure,	<i>an Hour</i>	VI. Six,	6. Six
un Jour,	<i>a Day</i>	VII. Sept,	7. Seven
une Semaine,	<i>a Week</i>	VIII. Huit,	8. Eight
un Mois,	<i>a Month</i>	IX. Neuf,	9. Nine
un An, ou une Année,	<i>a Year</i>	X. Dix,	10. Ten
un Siècle,	<i>an Age, or Century</i>	XI. Onze,	11. Eleven
la MONNOYE, }	COIN, or	XII. Douze,	12. Twelve
ou l'Argent, }	<i>Money</i>	XIII. Treize,	13. Thirteen
un Liard, ou un }	<i>a Farthing</i>	XIV. Quatorze,	14. Fourteen
Fardin, }		XV. Quinze,	15. Fifteen
un Sol, ou un Sou,	<i>a Penny</i>	XVI. Seize,	16. Sixteen
un Demi Sou, ou }	<i>a Half Penny</i>	XVII. Dix-sept,	17. Seventeen
Deux Liards, }		XVIII. Dix-huit,	18. Eighteen
Quatre Sols,	<i>a Groat</i>	XIX. Dix-neuf,	19. Nineteen
un Six Sols,	<i>a Six-pence</i>	XX. Vingt,	20. Twenty
un Shilling,	<i>a Shilling</i>	XXI. Vingt }	21. One and Twenty
un Ecu,	<i>a Crown</i>	& un, }	or Twenty One
un demi Ecu, ou }	<i>Half a Crown</i>	XXII. Vingt }	22. Two and Twenty
un trente Sols, }		& deux, }	or Twenty Two
une Livre Sterling, }	<i>a Pound</i>	XXIII. Vingt }	23. Three and
ou une Pièce, }	<i>Sterling, or</i>	& trois, &c. }	twenty, or twenty
une Guinée,	<i>a Guinea</i>		Three, &c.
Demi Guinée,	<i>a Half Guinea</i>	XXX. Trente,	30. Thirty
un Jacobus, }	<i>a Jacobus, or a</i>	XL. Quarante,	40. Forty
une Piastre,	<i>Broad Piece</i>	L. Cinquante,	50. Fifty
un Ducaton,	<i>a Ducatoon</i>	LX. Soixante, }	60. Sixty, or
une Pistole d'E- }	<i>a Spanish Pistole</i>	LXX. Soixante }	70. Seventy, or
spagne, }		& dix (ou Sep- }	threescore and
un Louis }	<i>a French Pistole, or</i>	tante)	ten
d'Or, }	<i>Louis d'Or</i>	LXXX. Quatre- }	80. Eighty, or
		Vingts (ou Hui- }	four score
		tante)	
		XC. Quatre-vingts }	90. Ninety
		dix (ou Nonante) }	or four score
			and ten
		C. Cent,	100. a Hundred
		CXX. Six vingts,	120. Six score
		CC. Deux Cens, }	200. Two
			Hundred

D. Cinq Cens, { 500. Five Hun-
dred
M. Mille, 1000. Thousand
X. C. M. un { 1000000. a Mil-
lion

Une fois, Once
Deux fois, Twice
Trois fois, { Thrice, or threes
times
Quatre fois, &c. four Times, &c.

Un Nombre Ordinal,

An Ordinal Number.

Premier, 1st, First
Second, ou deuxi- } 2^d, Second
eme, }
Troisième, 3^d, Third
Quatrième, 4th, Fourth
Cinquième, 5th, Fifth
Sixième, 6th, Sixth
Septième, 7th, Seventh
Huitième, 8th, Eighth
Neufième, 9th, Ninth
Dixième, 10th, Tenth
Onzième, 11th, Eleven
Douzième, 12th, Twelfth
Treizième, 13th, Thirteenth
Quatorzième, 14th, Fourteenth
Quinzième, 15th, Fifteenth
Seizième, 16th, Sixteenth
Dixseptième, 17th, Seventeenth
Dixhuitième, 18th, Eighteenth
Dixneufième, 19th, Nineteenth
Vingtième, 20th, Twentieth
Vingt & Uni- } 21st, Twenty
ème, &c. } first, &c.
Trentième, 30th, Thirtieth
Quarantième, 40th, Fortieth
Cinquantième, 50th, Fiftieth
Soixantième, 60th, Sixtieth
Soixante & } 70th, Seventieth
dixième, }
Quatre Vingt- } 80th, Eightieth
tième, }
Quatre Vingt- } 90th, Ninetieth
dixième, }
Centième, 100, Hundredth
Millième, 1000th, Thousandth

Premièrement, } 1st, First, or in
ou en premier } the first Place
lieu,
Secondement, } 2^d, Secondly,
en second } in the second
lieu, } Place
Troisièmement, 3^d, Thirdly
Quatrièmement, 4th, Fourthly
Cinquièmement, } 5th, Fifth-
&c. } ly, &c.

Une COULEUR, a COLOUR

Blanc, White
Noir, Black
Rouge, Red
Vert, Green
Bleu, Blue
Jaune, Yellow
Gris, Grey
Brun, Brown
Feuillémorte, Fillamot
Incarnat, Carnation
Isabelle, Isabella
Grisevelin, Greeseveline

DIVERTISSEMENTS,
ou le Jeu,

DIVERSIONS, Play, or
Gaming.

la Paume, Tennis
le Billard, Billiards
la Boule, Bowls
les Quilles, Nine-Pins
les Echecs, Chess
les Pièces des } the Chess-Men
Echecs, }
un Pion, a Pawn

le Roi,	<i>the King</i>	un Battoir,	<i>a Battledore</i>
la Dame,	<i>the Queen</i>	un Sabot,	<i>a Top</i>
une Tour,	<i>a Rook</i>	une Toupie,	<i>a Gig</i>
un Fou,	<i>a Bishop</i>	une Lanîere, ou un }	<i>a Lash</i>
un Chevalier,	<i>a Knight</i>	Foüet,	
un Echiquier,	<i>a Chess-board</i>	un Balon,	<i>a Foot-ball</i>
les Dames,	<i>Draughts</i>		
un Damier, {	<i>A Board to play</i>	Un EXERCISE,	
	<i>at Draught</i>	An EXERCISE.	
une Dame,	<i>a King at Draughts</i>		
un Pion,	<i>a Man</i>	la Dance,	<i>Dancing</i>
les Dez,	<i>Dice</i>	la Promenade,	<i>Walking</i>
un Dé,	<i>a Die</i>	la Saut,	<i>Leaping</i>
le Cornet,	<i>the Dice Box</i>	la Courfe, {	<i>Running, or the</i>
le Triât-Trac,	<i>Tick-Tack</i>		<i>Race</i>
Toutes-Tables,	<i>Backgammon</i>	la Courfe de }	<i>the Running at</i>
Jeu de Hazard,	<i>Chance Play</i>	Bague, }	<i>the Ring</i>
une Lotterrie,	<i>a Lottery</i>	la Courfe à Cheval,	<i>Horse-Race</i>
		la Chaffe,	<i>Hunting</i>
les Cartes,	<i>Cards</i>	la Chaffe aux Oifeaux,	<i>Fowling</i>
un Jeu de Cartes,	<i>a Pack of Cards</i>	la Pêche,	<i>Fishing</i>
les Figures, ou les }	<i>the Court</i>	la Nage,	<i>Swimming</i>
Têtes,	<i>Cards</i>	l'Art de faire des Ar- }	<i>Fencing</i>
le Roi,	<i>the King</i>	mes, ou l'Efcrine,	
la Dame,	<i>the Queen</i>	le Manège, {	<i>Riding the Great</i>
le Valet,	<i>the Knaves</i>		<i>Horse</i>
l'As,	<i>the Ace</i>		
le Dix, le Neuf, &c. }	<i>the Ten, the</i>	la Mufique,	<i>Musick</i>
	<i>Nine, &c.</i>	le Chant,	<i>Singing</i>
le Cœur,	<i>Hearts</i>	une Guitarre,	<i>a Guitar</i>
le Carreau,	<i>Diamonds</i>	un Claveffin,	<i>a Harpsicord</i>
le Trefle,	<i>Clubs</i>	une Epinette,	<i>a Spinnet</i>
le Pique,	<i>Spades</i>	une Harpe,	<i>a Harp</i>
le Piquet,	<i>Picket</i>	un Luth,	<i>a Lute</i>
l'Ombre,	<i>Ombre</i>	un Violon,	<i>a Violin, or Fiddle</i>
la Baffette,	<i>Basset</i>	une Viole, ou une }	<i>a Viol, or</i>
la Pharaon,	<i>Pharaoh</i>	Baffe de Viole, }	<i>Bass Viol</i>
		une Flûte,	<i>a Flute</i>
des Jettons,	<i>Counters</i>	un Flageolet,	<i>a Flagelet</i>
l'Oye, le Jeu de }	<i>the Goose</i>	un Hautbois,	<i>a Hautboy</i>
l'Oye,		une Trompette,	<i>a Trumpet</i>
Pair non pair,	<i>Even and Odd</i>	un Trompette,	<i>a Trumpeter</i>
un Volant,	<i>a Shuttle Cock</i>	un Cornemeufe,	<i>a Bagpipe</i>
une Raquette,	<i>a Racket</i>		

French and English.

207

La GUERRE,

WAR.

un Soldat, ou un } a Soldier, or
 Homme de } a Man of
 Guerre, } War
 un Officier, an Officer
 un Général, a General
 un Lieutenant- } a Lieutenant-
 Général, } General
 un Major-Gé- } a Major-Gens-
 néral, } ral
 un Brigadier } a Brigadier of
 d'Armée, } an Army
 un Maréchal de } a Field Mar-
 Camp } shall
 un Serjent de } a Field Serjeant
 Bataille, }
 un Commissaire, } a Muster-
 Master
 le Grand Maître } the Master of
 de l'Artillerie, } the Ordnance
 un Aide de } an Aid de Camp
 Camp }
 un Colonel, a Colonel
 un Colonel de Ca- } a Colonel of
 valerie, } Horse
 un Lieutenant- } a Lieutenant-
 Colonel, } Colonel
 un Major, a Major
 un Aide Major, an Adjutant
 un Capitaine, a Captain
 un Lieutenant, a Lieutenant
 un Enseigne, an Ensign
 un Cornette de Ca- } a Cornet of
 valerie, } Horse
 un Guidon, a Guidon
 un Serjent, a Serjeant
 un Corporal, a Corporal
 un Quartier Mestre, } a Quarter
 ou un Maréchal de } Master
 Logis, }
 un Brigadier, a Brigadier

un Fantassin, ou un } a Foot Sol-
 Piéton, } dier
 un Cavalier, } a Trooper, or
 Horseman
 un Dragon, a Dragoon
 un Garde du } a Life Guard
 Corps, } Man
 un Mousquetaire, a Musqueteer
 un Fusilier, a Fusileer
 un Piquier, a Pikeman
 une Sentinelle, a Sentinel
 un Factionnaire, } a private
 Centinel
 un Chef de File, a File-leader
 le Serre- } the Last Line of a
 File, } Battalion
 un Goujat, a Soldier's Boy
 un Archer, an Archer, or Bowman
 un Arbalétrier, a Cross-bow Man
 un Frondeur, a Slinger
 un Lancier, a Spearman
 un Cuirassier, a Cuirassier
 un Roi d'Armes, a King of Arms
 un Pourfuisant } a Pursuant at
 d'Armes, } Arms
 un Héraut, an Herald
 un Trompette, a Trumpeter
 un Timbalier, a Kettle-drummer
 un Tambour, a Drummer
 un Pionnier, a Pioneer
 un Mineur, a Miner
 un Matelot, a Sailor
 un Amiral, an Admiral
 un Vice Amiral, a Vice Admiral
 un Contre Ami- } a Rear Admi-
 ral, } ral
 une Armée, an Army
 l'Avant- } the Vanguard, or the
 Garde, } Van
 le Corps de Bat- } the Main-
 taille ou le Gros } Body
 de l'Armée, }

l'Arrière	<i>the Rear</i>	Guard, or	des Armes,	<i>Arms</i>
Garde,	<i>the Rear</i>		Armes Offensives,	<i>Offensive Arms</i>
un Corps de	<i>a Body of</i>	Re-	Armes Défensives,	<i>Defensive Arms</i>
serve,	<i>serve</i>		un Mousquet,	<i>a Musket</i>
un Camp vo-	<i>a flying Camp,</i>	or	une Carabine,	<i>a Carabine</i>
lant,	<i>flying Army</i>		un Mousque-	<i>a Blunderbuss, or</i>
les Enfans per-	<i>the Perdues,</i>	or	ton,	<i>Musketon</i>
dus,	<i>Forlorn Hope</i>		un Fusil,	<i>a Hand Gun, or</i>
la Cavalerie,	<i>the Horse</i>			<i>Fusée</i>
l'Infanterie,	<i>the Foot</i>		un Pistolet,	<i>a Pistol</i>
un Escadron,	<i>a Squadron</i>		une Piece d'artil-	<i>a Piece of</i>
un Bataillon,	<i>a Battalion</i>		lerie,	<i>Ordnance</i>
un Régiment,	<i>a Regiment</i>		un Canon,	<i>a Canon, or great</i>
une Compagnie	<i>a Troop of</i>			<i>Gun</i>
de Cavalerie,	<i>Horse</i>		une Coulevrine,	<i>a Culverin</i>
une Compagnie	<i>a Company of</i>		un Fauçon,	<i>a Faucon</i>
d'Infanterie,	<i>Foot</i>		un Canon de	<i>a Brass Gun</i>
un Rang,	<i>a Rank</i>		Fonte,	
une Ligne,	<i>a Line</i>		l'Amc, ou la Bouche	<i>the Mouth</i>
une File,	<i>a File</i>		d'un Canon,	<i>of a Gun</i>
l'Etendart,	<i>the Standard</i>		la Culasse d'un	<i>the Breach of a</i>
le Drapeau,	<i>the Colours</i>		Canon,	<i>Gun</i>
un Camp,	<i>a Camp</i>		l'Affut d'un	<i>the Carriage of a</i>
une Tente,	<i>a Tent</i>		Canon,	<i>Gun</i>
le Bagage,	<i>the Baggage</i>		un Coup de Canon,	<i>a Cannon</i>
un Espion,	<i>a Spy</i>		ou une Volée de	<i>Shot</i>
un Vivandier,	<i>a Sutler</i>		Canon,	
Provisions, Muni-	<i>Provisions</i>		un Pétard,	<i>a Petard</i>
tions de Bouche,			une Bombe,	<i>a Bomb, or a</i>
Munitions de	<i>Ammunition</i>			<i>Shell</i>
Guerre,			une Carcasse,	<i>a Carcass</i>
			une Grenade,	<i>a Grenade, or</i>
				<i>Fire Ball</i>
un Flot,	<i>a Float</i>		un Mortier,	<i>a Mortar-piece</i>
une Flote,	<i>a Fleet</i>		un Boulet de	<i>a Cannon-Ball</i>
une Escadre de	<i>a Squadron of</i>		Canon,	
Vaisseaux de	<i>Men of War</i>		une Bale,	<i>a Bullet [for a Mus-</i>
Guerre,	<i>a Ship</i>			<i>quet, or Pistol]</i>
un Vaisseau,			Poudre à Canon,	<i>Gun-Powder</i>
un Vaisseau de	<i>a Man of War</i>		la Mèche,	<i>the Match</i>
Guerre,			un Dard, un Trait,	<i>a Dart</i>
une Frégate,	<i>a Frigate</i>		un Javelot,	
un Brûlot,	<i>a Fire Ship</i>		une Javeline,	<i>a Javelin</i>
une Galiote à	<i>a Bomb Vessel, or</i>		une Lance,	<i>a Lance, or Spear</i>
Bombes,	<i>Bomb Ketch</i>		une Halebarde,	<i>an Halbert</i>

une Pertuisane,	a Partisane	un Ecu, on un	a Shield, or
une Pique,	a Pike	Bo uclier,	Buckler
une Frondé,	a Sling		
un Arc,	a Bow		
une Arbalète,	a Cross Bow		
une Flèche,	an Arrow		
une Carquois,	a Quiver		
une Hache d'Armes,	a Battle		
	Ax		
une Epée,	a Sword		
la Poignée,	the Handle		
la Garde,	the Hilt		
le Pommeau,	the Pommel		
la Plaque,	the Shell		
la Lame,	the Blade		
la Pointe,	the Point		
le Fourreau,	the Scabbard		
le Crochet,	the Hook		
le Bout,	the Chape		
un Coutelas,	a Hanger		
un Sabre,	a Sabre		
un Simeterre.	a Scymitar		
un Poignard,	a Dagger		
une Bayonette,	a Bayonet		
l'Armure,	the Armour		
un Casque,	a Head Piece, or a Helmet.		
un Morion,	a Murrain		
un Gorgerin, ou	a Gorget,		
un Hausse-cou,	Neckpiece		
un Cuirasse,	a Cuirass, or Armour for Back and Breast		
un Corselet,	a Corset		
une Cotte de Mailles,	a Coat or		
ou une Jaquette de	Jacket		
Mailles,	of Mail		
une Cotte Armes,	a Coat of Arms		
un Brassar,	a Vambrace, or Armour for the Arms		
un Gantelet,	a Gantlet		
un Cuissart,	an Armour for the Thigh		
les Genouillieres,	Pully-pieces for the Knees		

De la FORTIFICATION,		
Of FORTIFICATION.		
une Ville, ou une	a fortified Town	
Placé de Guerre,	or Place	
une Forteresse,	a Fortress	
un Fort,	a Fort	
un Fortin,	a little Fort	
un Chateau,	a Castle	
une Citadelle,	a Citadel	
la Muraille,	the Walls	
le Rampart,	the Rampire, or Rampart	
une Tour,	a Tower	
une Bastion,	a Bastion	
un Donjon,	a Dungeon	
une Platteforme,	a Platform	
un Cavalier,	a Cavalier	
une Embrasure,	a Port-hole	
une Casemate,	a Casemate	
un Parapet,	a Parapet	
la Courtine,	the Curtain	
une Fausse Braye,	a false Bray	
une Porte,	a Port, or a Gate	
une Sarrafine,	a Portcullis	
ou une Herse,		
une Guérite,	a Centry-box	
une Pôterne, Fausse porte,	a Postern	
un Pont-levis,	a Draw-bridge	
les Dehors,	the Out-works	
un Ravelin,	a Ravelin	
une Demi-lune,	a Half-moon	
une Corne, ou un	a Horn-	
Ouvrage à Corne,	work	
un Ouvrage à		
Couronne,	a Crown-work	
le Fosse,	the Ditch	
l'Escarpe,	the Scarp	
la Contrescarpe,	the Counter-scarp	
un Talus,	a Slope	
le Chemin		
Couvert,	the covered Way	
le Glacis,	the Glacis	

une Redoute,	a Redoubt	camper,	to incamp
une Palissade,	a Pallisado	enlever un Quar-	to beat up a
des Fraîses,	Fraîses	tier,	Quarter
un Siege,	a Siege	un Combat,	a Fight
un Blocus,	a Blockade	un Combat Naval,	a Sea-fight
la Tranchée,	the Trenches	une Bataille,	a Battle
les Lignes de Com-	{ the Lines of	une Bataille } a pitched Battle	
munication,	Communi-	rangée,	
	cation	une Escarmouche,	a Skirmish
Lignes de Cir-	Lines of Circum-	sonner la Charge,	{ to sound the
convallation, }	vallation		Charge
Lignes de Con-	{ Lines of Coun-	donner Bataille,	to give Battle
trevallation, }	tervallation	mettre l'Ennemi }	to rout the
une Batterie,	a Batterie	en deroute,	Enemy
une Galerie,	a Gallery	défaire les Enne-	{ to defeat the
une Mine,	a Mine	mis,	Enemy
une Contremine,	a Countermine	gagner la Bataille,	{ to win the
un Gabion,	a Gabion		Battle
une Gabionade,	a Gabionade	perdre la Bat-	{ to lose the Battle
une Breche,	a Breach	taille,	or the Day

AUTRES TERMES DE GUERRE.

OTHER TERMS OF WAR.

Lever des Troupes,	{ toraise Men	se rendre,	to yield
ou faire des Soldats,		demander Quar-	{ to ask Quar-
enrôler un Sol-	{ to list, or inlist	tier,	ter
dat,	a Soldier	donner Quartier,	to give Quarter
s'enrôler,	to list one's self	passer au fil de }	to put to the
la Paye, ou la Solde }	the Soldiers	l'Epée,	Sword
des Soldats,	Pay	assiéger une Place,	{ to besiege a
faire la revue }	to review an	ou y mettre le }	Place, or to
d'une Armée,	Army	Siege,	lay Siege to
faire passer Montre,	to muster		it
passer en Montre,	to be muster'd	les Assiégeans,	the Besiegers
	to draw up	les Assiégez,	the Besieged
ranger une Armée }	an Army in	ouvrir la Tranchée,	{ to open the
en Bataille,	Order of		Trenches
	Battle	faire une sortie,	to make a Sally
la Marche d'une }	the March of	lever le Siege,	to raise the Siege
Armée,	an Army	battre une Place,	{ to batter, or
une Contremarche,	a Counter-	ou la canonner,	cannonade
	march		a Place
un Defilé, }	a Defile, or narrow	attacher le Mineur,	{ to set on the
	Passage		Miner
		contremener,	to countermine
			donner

donner l'Eſcalade } à une Ville, } un Affaut, {	<i>to ſcale a Town</i> <i>an Affault, or Storming of a Place</i>	la Tempérance, les trois Vertus } Divines, ou } Théologales, }	<i>Temperance</i> <i>the three Di-</i> <i>vine, or Theo-</i> <i>logical Virtues</i>
donner un Affaut } à une Ville, }	<i>to give an Affault to a Town, or to ſorm a Town</i>	la Foi, l'Eſpérance, la Charité, Tempérance, Bonté, Pieté,	<i>Faith</i> <i>Hope</i> <i>Charity</i> <i>Temperance</i> <i>Goodneſs</i> <i>Piety, or Godlineſs</i>
battre la Cha- } made } capituler, } les Articles de la } Capitulation, }	<i>to beat a Parley</i> <i>to capitulate</i> <i>the Articles of Capitulation</i>	Sobriété, Contenance, Pureté, Chaſteté, Modeſtie. Pudeur, Timidité, Honte, Humilité, Civilité, Liberalité, Bounty, or Généroſité, Generoſity	<i>Sobriety</i> <i>Continence</i> <i>Purity</i> <i>Chaſtity</i> <i>Modesty</i> <i>Baſhfulneſs</i> <i>Humility</i> <i>Civility</i> <i>Liberality</i> <i>Generoſity</i>
rendre la Ville, } la Reddition } d'une Place, }	<i>to ſurrender, or yield the Town</i> <i>the ſurrender of a Place</i>	Frugalité, Oeco- } nomie, Epargne, }	<i>Frugality, or Thrifineſs</i>
prendre Poſſeſſion } d'une Ville, }	<i>to take Poſſeſſion of a Town</i>	Hardieſſe, Vérité, Induſtrie, Patience, Conſtance, Amitié, Concorde, Paix, Sageſſe, Pitié, Compaſſion, Debonnaireté, Clémence, Reconnoiſſance, } ou Gratitude, }	<i>Boldneſs</i> <i>Truth</i> <i>Industry</i> <i>Patience</i> <i>Conſtancy</i> <i>Friendſhip</i> <i>Concord</i> <i>Peace</i> <i>Wiſdom</i> <i>Pity</i> <i>Meekneſs</i> <i>Clemency</i> <i>Thankfulneſs</i> <i>or Gratitude</i>
mettre Garniſon } dans une Ville, }	<i>to garrifon a Town, to put a Garrifon into it</i>	Fidélité, Faithfulneſs, or Haine, Malice, Honnêteté, Probité, Docilité, Imprudence, Indiſcrétion, Injuſtice, Lâcheté, Poltron- } niere, }	<i>Fidelity</i> <i>Hatred</i> <i>Malice</i> <i>Honeſty</i> <i>Docility</i> <i>Imprudence</i> <i>Indiſcretion</i> <i>Injuſtice</i> <i>Cowardice</i>
le Gouverneur, le Lieutenant } de Roi, ou } Commandant, }	<i>the Governor</i> <i>the Deputy Governor, or Commandant</i>		
le Major,	<i>the Major</i>		
DES VERTUS ET DES VICES.			
OF VIRTUES AND VICES.			
la Vertu, le Vice, une Vertu Morale, a une Vertu Chrê- } tienne, }	<i>Virtue</i> <i>Vice</i> <i>a Moral Virtue</i> <i>a Chriſtian Virtue</i>		
les quatre Ver- } tus Cardina- } les, ou Payen- } nes, ſavoir, }	<i>the four Carni- nal, or Hea- theniſh Vir- tues, viz.</i>		
la Prudence, la Juſtice, la Force,	<i>Prudence</i> <i>Juſtice</i> <i>Fortitude</i>		

Intempérance,	<i>Intemperance</i>	Impiété, <i>Impiety</i> , or <i>Ungodliness</i>
Incrédulité,	<i>Incredulity</i>	un Meurtre, <i>A Murder</i>
Désespoir,	<i>Despair</i>	un Homicide, <i>Manslaughter</i>
Folie,	<i>Folly</i>	un Larcin, <i>a Theft</i>
Finesse, Ruse, <i>Craft, Cunning</i>		Rebellion, ou Révolte, <i>Rebellion</i>
Tromperie, ou } <i>Deceit, or</i>		la Trahison, <i>Treason</i>
Fraude, } <i>Fraud</i>		Cruauté, <i>Cruelty</i>
l'Envie,	<i>Envy</i>	
Friponnerie,	<i>Knavery</i>	PERSONNES VICIEUSES,
Plaisir,	<i>Pleasure</i>	VICIOUS PERSONS.
Gourmandise,	<i>Gluttony</i>	
Yvrognerie,	<i>Drunkenness</i>	un Fripon, <i>a Knav</i>
le Luxe, ou la Luxure, <i>Luxury</i>		un Coquin, <i>a Rogue</i>
Lasciveté, <i>Wantonness</i>		un Belitre, <i>a Rascal</i>
Convoitise, Impudicité, <i>Lust</i>		un Faquin, <i>a Scoundrel</i>
Fornication, <i>Fornication</i>		un Scelerat, <i>a Villain</i>
Adultère, <i>Adultery</i>		un Pendart, <i>a Newgate-Bird</i>
Fierté, Orgueil, <i>Pride</i>		un Débauché, } <i>a Rake, a De-</i>
Ambition, <i>Ambition</i>		bauchee
Mensonge, <i>Lying</i>		un Trompeur, ou } <i>a Cheat</i>
Parjure, <i>Perjury</i>		un Fourbe, }
Babil, Caquet, <i>Babbling</i>		un Filou [au jeu] <i>a Sbarper</i>
Prodigalité, } <i>Lawfulness, or</i>		un Breteur, <i>a Bully</i>
	<i>Prodigality</i>	un Voleur, <i>a Thief</i>
Avarice, <i>Covetousness, or Avarice</i>		un Filou [qui vole } <i>a Pic-</i>
Temerité, <i>Temerity, Rashness</i>		adroitement] } <i>pocket</i>
Paresse, <i>Sloth</i>		un Coupeur de Bourse, <i>a Cut-purse</i>
Oisiveté, <i>Idleness</i>		un Maquereau, <i>a Pimp, or Pander</i>
Négligence, <i>Negligence</i>		une Maquerelle, <i>a Bawd</i>
Humeur volage, <i>Fickleness</i>		une Putain, <i>a Whore</i>
Inconstance, <i>Inconstancy</i>		une Prostituée, <i>a Prostitute</i>
Opiniâtreté, <i>Stubbornness</i>		une Garce, } <i>a Wench, a Crack,</i>
Obstination, <i>Obstinacy</i>		une Fille } <i>a Woman of the</i>
Discorde, <i>Discord</i>		de joye, <i>Town, a Misd</i>
Ingratitude, } <i>Unthankfulness,</i>		un Sorcier, <i>a Wizard, or Sorcerer</i>
	<i>or Ingratitude</i>	une Sorciere, <i>a Witch, or Sorceress</i>
Infamie, Méchanceté, } <i>Villainy</i>		
méchante action, }		

*Recueil de Noms ADJECTIFS, qui expriment
diverses Qualitez,*

*A Collection of ADJECTIVES, expressing
several Qualities.*

<i>Masc. Fem.</i>		<i>Masc. Fem.</i>	
B ON, bonne,	<i>good</i>	aigre,	<i>sour</i>
mauvais, mau-		net, nette,	<i>clean</i>
vaïse, méchant,	<i>ill, or bad,</i>	propre,	<i>cleanly, neat</i>
méchante,	<i>naughty</i>	fale,	<i>dirty</i>
sage,	<i>wise, good</i>	vilain, vilaine,	<i>naughty</i>
grand, grande,	<i>great</i>	salope, mauffade, {	<i>sluttish, or slovenly</i>
petit, petite,	<i>little, small</i>	chaud, chaude,	<i>hot</i>
gros, grosse,	<i>big</i>	froid, froide,	<i>cold</i>
épais, épaisse,	<i>thick</i>	sec, sèche,	<i>dry</i>
mince,	<i>thin</i>	mouillé, mouillée,	<i>wet</i>
haut, haute, ou }	<i>high, or tall</i>	moite, humide,	<i>moist</i>
grand, grande, }		fort, forte,	<i>strong</i>
bas, basse,	<i>low</i>	foible,	<i>weak</i>
long, longue,	<i>long</i>	roide,	<i>stiff</i>
court, courte, ou }	<i>short</i>	souple,	<i>limber, pliant</i>
bref, breve, }		beau, belle,	<i>handsome</i>
large,	<i>wide, broad</i>	bien fait, bien faite, proper, comely	
étroit, étroite,	<i>narrow, strait</i>	joli, jolie,	<i>pretty</i>
droit, droite,	<i>right</i>	laid, laide,	<i>ugly, homely</i>
gauche,	<i>left</i>	malfait, malfaitte, }	
nouveau, nouvelle, ou }	<i>new</i>	camus, se, ou }	<i>flat-nosed</i>
neuf, neuve,	<i>old</i>	camard, de }	
vieux, vieille,	<i>fat</i>	borgne,	<i>one-eyed</i>
gras, grasse,	<i>lean</i>	louche,	<i>squint-eyed</i>
maigre,		aveugle,	<i>blind</i>
pesant, pesante, ou }	<i>heavy, dull</i>	qui a la vue courte,	<i>pur-blind</i>
lourd, lourde, }		begue,	<i>stammering</i>
léger, légere,	<i>light</i>	boiteux, boiteuse, {	<i>lame, or cripple</i>
plein, pleine,	<i>full</i>	estropié, ée,	<i>lame, or maim'd</i>
vuide,	<i>empty</i>	piedbot,	<i>crump footed</i>
dur, dure,	<i>hard</i>	courbé, ée, ou }	<i>crooked</i>
mou, molle,	<i>soft</i>	vouté, ée,	
difficile, mal-aisé, ée, hard, difficult		bossu, ué,	<i>bunch-back'd</i>
facile, aisé, ée,	<i>easy</i>	chauve,	<i>bald-pated</i>
doux, douce,	<i>sweet</i>		<i>muc</i>
amer, amere,	<i>bitter</i>		

<i>Masc. Fem.</i>		<i>Masc. Fem.</i>	
muet, muette,	<i>dumb</i>	prudent, prudente,	<i>prudent</i>
sourd, sourde,	<i>deaf</i>	imprudent, te,	<i>imprudent</i>
édenté, ée,	<i>tootbliss</i>	sage,	<i>wife</i>
éhanché, ée,	<i>bip-shot</i>	fou, folle,	<i>foolish</i>
habillé, ée,	<i>dress'd</i>	insensé, ée, ou fou, folle,	<i>mad</i>
nud, nué,	<i>naked</i>	enragé, enragée,	<i>raving mad</i>
riche,	<i>rich</i>	juste,	<i>just</i>
pauvre,	<i>poor</i>	injuste,	<i>unjust</i>
bizarre,	<i>odd</i>	vaillant, vaillante,	<i>valiant</i>
franc, franche,	<i>downright</i>	courageux,	<i>courageous</i>
adroit, adroite, <i>bandy, dextrous</i>		courageuse,	
mal-adroit, mal adroite, <i>awkward</i>		lache, ou poltron,	<i>cowardly</i>
expert, experte,	<i>expert</i>	poltronne,	
habile, adroit,	<i>skillful</i>	fidelle,	<i>loyal, faithful</i>
mal-habile, mal-	<i>unskillful, awkward</i>	infidelle,	<i>unfaithful</i>
adroit,		faint, sainte,	<i>bold</i>
raffasié, raffasiée,	<i>satisfied, bath his belly full</i>	prophane,	<i>profane</i>
ou fou, soule,		pieux, pieuse,	<i>godly</i>
yvre, ou fou,	<i>drunk, or fuddled</i>	impie,	<i>ungodly</i>
soule,		charitable,	<i>charitable</i>
qui se porte bien,	<i>bealshy</i>	hautain, hautaine,	<i>haughty</i>
malade,	<i>sick</i>	fier, fiere, ou orgueilleux,	<i>proud, lofty</i>
maladif, maladive,	<i>sickly</i>	orgueilleuse,	
alilé, alitée,	<i>bed-rid</i>	humble,	<i>humble</i>
heureux, heureuse,	<i>happy</i>	innocent, innocente,	<i>innocent</i>
malheureux, mal-	<i>unhappy</i>	sincere,	<i>sincere</i>
heureuse,		menteur, menteuse,	<i>lying</i>
vrai, vraie, ou véritable,	<i>true</i>	trompeur, trompeuse,	<i>deceitful</i>
faux, fausse,	<i>false</i>	fin, fine,	<i>cunning</i>
fâcheux, fâcheuse,	<i>troublesome</i>	rusé, rusée,	<i>sharp</i>
incommode, im-		fripon, friponne,	<i>knawish</i>
portun, une,		chaste,	<i>chaste</i>
chagrin, chagrine, de	<i>peevish</i>	lascif, lascive,	<i>wanton</i>
mauvaise humeur,	<i>cross</i>	badin, badine,	<i>wanton, or full of play</i>
fantasque, ou	<i>humour some</i>	modeste,	<i>modest</i>
bourra, bourrue,	<i>peevish</i>	effronté, ée,	<i>brazen-faced</i>
gay, gaye,	<i>merry</i>	honteux, honteuse,	<i>bashful</i>
joyeux, joyeuse,	<i>joyful</i>	ou timide,	
triste,	<i>sad, sorrowful</i>	hardi, hardie,	<i>bold</i>
bien aisé, <i>glad, or pleased with</i>		peureux, peureuse,	<i>fearful</i>
fâché, <i>sorry</i>		querelleux, leuse,	<i>quarrelsome</i>
vertueux, vertueuse,	<i>virtuous</i>	affable, <i>affable, or courteous</i>	
vicieux, vicieuse,	<i>vicious</i>	civil, civile, ou honnête,	<i>civil</i>
		incivil,	<i>incivil</i>

<i>Masc. Fem.</i>		<i>Masc. Fem.</i>	
incivil le,	<i>uncivil, or rude</i>	gourmand, de, glou-	} <i>gluttonous</i>
brutal, brutale,	<i>brutish</i>	ton, he, goulu, uë,	
grossier, grossiere,	<i>clownish</i>	friand, friande,	} <i>dainty mouth'd</i>
bon, bonne, honnête,	<i>kind</i>	oisif, oisive, fainéant,	
civil, civile, obligeant,	} <i>oblig-</i>	fainéante,	} <i>idle</i>
obligeante,			
gracieux, euse, ou	} <i>gracious,</i>	parefseux, euse,	} <i>lazy, or</i>
riant, te,			
gracieux, se, ou	} <i>smiling</i>	ami, amie,	} <i>slothful</i>
agréable,		ennemi, ennemie,	
agréable,	} <i>agreeable, plea-</i>	prompt, prompte,	} <i>enemy</i>
gracieux, se, ou	} <i>sant</i>	ou colere,	} <i>hasty, or</i>
honnête, civil,		emporté, ée,	
desobligeant, ante,	<i>courteous,</i>	temeraire,	} <i>soon angry</i>
clément, clémente,	<i>civil</i>	constant, te,	
misericordieux, euse,	<i>unkind</i>	inconstant, te,	} <i>passionate</i>
pitoyable,	<i>clement</i>		
cruel, cruelle,	<i>merciful</i>	volage,	} <i>rash</i>
vindictif, cative,	<i>pitiful</i>		
docile,	<i>cruel</i>	tout, toute,	<i>all</i>
traitable,	<i>vengeful</i>	nul, nulle,	<i>none</i>
indocile,	<i>docile</i>	aucun, aucune,	<i>any</i>
opiniâtre,	<i>tractable</i>	quelque,	<i>some</i>
obstiné, ée,	<i>indocile</i>	quelqu'un, une,	<i>somebody</i>
liberal, liberale,	<i>stubborn</i>	personne,	<i>nobody</i>
prodigue,	<i>obstinate</i>	certain, ne,	<i>certain</i>
frugal, le épargnant,	<i>liberal</i>	plusieurs,	<i>several</i>
épargnante,	<i>lavish, or prodigal</i>	peu,	<i>few</i>
avaricieux, euse,	} <i>thrifty</i>	divers, diverse,	<i>divers</i>
ou avaré,		autre,	<i>other</i>
chiche,	<i>covetous</i>	un autre,	<i>another</i>
reconnoissant, te,	<i>niggardly</i>	seul, seule,	<i>alone</i>
ingrat, te,	<i>grateful</i>	l'un ou l'autre,	<i>either</i>
sobre,	<i>ungrateful</i>	ni l'un, ni l'autre,	<i>neither</i>
	<i>sober</i>	tous les deux,	<i>both</i>

*Recueil des VERBES, Anglois & François, pour
exprimer les Actions les plus ordinaires,*

*A Collection of VERBS, English and French,
to express the most common Actions.*

M anger,	<i>to eat</i>	avalér,	<i>to swallow</i>
boire,	<i>to drink</i>	jeûner,	<i>to fast</i>
gôûter,	<i>to taste</i>	dejeûner,	<i>to breakfast</i>
mâcher,	<i>to chew</i>	diner,	<i>to din</i>

goûter, ou faire } *to eat one's Afternoon's Luncheon*
 Collation, }

souper, *to sup*
 régaler, *to treat*
 avoir faim, *to be hungry*
 avoir soif, *to be dry*
 rassasier, *to fill, or satisfy*
 avoir appetit, *to have a Stomach*
 faire la Dé- } *to make a Debauch,*
 bauche, } *or to drink hard*
 s'enivrer, *to get drunk*

S'ALLER } *TO GO TO BED*
 COUCHER, }
 fommeiller, *to slumber*
 s'endormir, *to fall asleep*
 dormir, *to sleep*
 veiller, *to wake, to watch*
 reposer, *to rest, or repose*
 roupier, *to snore*
 songer, ou rêver, *to dream*
 éveiller, *to awake*
 s'éveiller, *to wake*
 se lever, *to rise*

S'HABILLER, } *TO DRESS*
 } *ONE'S SELF*
 se déshabiller, *to undress one's self*
 se chauffer, ou } *to put on one's*
 mettre ses bas, } *Stockings*
 se chauffer, ou } *to put on*
 mettre ses souliers, } *ones Shoes*
 se déchauffer, ou } *to pull off one's*
 ôter ses bas, ou } *Stockings, or*
 ses souliers } *Shoes*

se peigner, *to comb one's Head*
 se coiffer, *to dress one's self*
 se poudrer, *to powder ones hair*
 se friser, *to curl one's hair*
 se farder, *to paint*

se laver les mains, } *to wash one's Hands*

mettre son chapeau, } *to put on*
 ou se couvrir, } *one's Hat*

se boutonner, *to button one's self*
 se lacer, *to lace one's self*

Actions Naturelles aux Hommes,
Actions natural to Men.

Rire, *to laugh*
 chanter, *to sing*
 pleurer, *to cry, or weep*
 soupirer, *to sigh*
 gemir, *to groan*
 sanglotter, *to sob*
 éternuer, *to sneeze*
 baailler, ou bâiller, *to yawn*
 souffler, *to blow*
 siffler, *to whiffle*
 écouter, *to hearken*
 ouïr, ou entendre, *to hear*
 cracher, *to spit*
 flairer, ou sentir, *to smell*
 se moucher, *to blow one's nose*
 voir, *to see*
 regarder, *to look*
 saigner du nez, *to bleed at the nose*
 suer, *to sweat*
 essuyer, *to wipe*
 froter, *to rub*
 trembler, *to shake, to tremble*
 grater, ou égratigner, *to scratch*
 pincer, *to pinch*
 chatouiller, *to tickle*
 sentir, ou tâter, *to feel*
 être enrhumé, *to have got a cold*
 tousser, *to cough*
 s'enfler, *to swell*

ETUDIER, *TO STUDY*
 lire, *to read*
 écrire, *to write*
 apprendre, *to learn*
 apprendre par cœur, } *to get by*
 } *Heart*
 profiter, *to improve*
 signer, *to sign, or subscribe*
 plier, *to fold up*
 cacheter, *to seal*

mettre le dessus, } *to put the su-*
 } *perfection*
 corriger

corriger, *to correct*
 effacer, *to blot out*
 traduire, *to translate*
 commencer, *to begin*
 continuer, *to continue, to go on*
 achever, *to make an End of*
 finir, *to finish*
 faire, *to do, or make*
 pouvoir, *to be able*
 vouloir, *to be willing.*

PARLER, *TO SPEAK*
 prononcer, *to pronounce*
 accentuer, *to accent*
 dire, *to say, or tell*
 réciter, *to rehearse*
 raconter, *to relate*
 haranguer, *{ to harangue, or make a Speech*

crier, ou s'écrier, *{ to cry out, or shout*
 causer, *to prattle*
 jaser, *to twiddle twattle*
 caqueter, *to chat*
 appeller, *to call*
 interroger, *to ask a question*
 répondre, *to answer*
 se taire, *to hold one's tongue*
 élever, *to educate, to bring up*
 enseigner, ou montrer, *to teach*
 instruire, *to instruct*

avertir, *to warn*
 gronder, *to chide*
 commander, ou ? *to command, or bid*

ordonner, *{ bid*
 obéir, *to obey*
 avouer, ou confesser, *{ to confess, or own*
 assurer, *to assure*
 nier, *to deny*
 désavouer, *to disown*
 défendre, *to forbid*
 marmoter, *{ to grumble, mutter, or mumble*
 se plaindre, *to complain*
 contester, *to contend*

disputer, *to dispute*
 raisonner, *to reason.*

'Actions de l'Esprit,
Actions of the Mind.

Connoître, ou ? *to know*
 savoir, *{*
 s'imaginer, *to imagine, or fancy*
 croire, *to believe*
 douter, *to doubt, or question*
 soupçonner, *to suspect*
 observer, *to observe*
 songer à quel- ? *to mind, to think*
 que chose, *{ of any thing*
 se souvenir, *to remember*
 oublier, *to forget*
 prendre garde, *{ to heed, or have a care*
 souhaiter, *to wish*
 espérer, *to hope*
 craindre, *to fear*
 dissimuler, *to dissemble*
 feindre, *to feign*
 faire semblant ? *to make as if—*
 de— *if—*
 essayer, *to try*
 juger, *to judge*
 conclurre, *to conclude*
 résoudre, *to resolve*
 décider, *to decide*

D'AMOUR & de HAINE,
OF LOVE and HATRED.

Aimer, *to love*
 caresser, ou ? *to caress, or amadoüer, { savour upon*
 flatter, ou cajoler, *{ to flatter, ca- jole, or coax*
 gracieuser quel- ? *to make much of one, to show him a great deal of kind- ness*
 qu'un, lui faire
 amitié, *{*
 embrasser, *to embrace*
 baiser

baïser,	to kiss	gagner,	to win
saluer,	to salute	perdre,	to lose
faire la Révé-	to make a Bow,	gager, ou parier,	to lay a Wager
rence,	or a Curtesy	risquer, ou hazarder,	to venture
louër,	to praise, or commend	couper,	to cut
nourrir,	to feed	mêler,	to soufle
reprandre,	to take up	duper, filouter,	to bubble, to cheat
corriger,	to correct	railler,	to jeer, or banter
châtier,	to chastise	se moquer de —	to laugh
menacer,	to threaten	ou se rire de —	at — to banter
battre,	to beat		
foûetter,	to whip		
pardonner,	to forgive		
haïr,	to hate		
blâmer,	to blame		
complémenter,	to compliment		
féliciter, con-	to wish Joy, to congratulate		
gratuler,			
accuser,	to accuse		
excuser,	to excuse		
condamner,	to condemn		
mal-traiter,	to abuse		
punir,	to punish		
chasser,	to turn away		
quereller,	to quarrel		
se battre,	to fight		
vaincre,	to overcome		
dépouiller,	to strip		
piller,	to plunder		
tuer,	to kill		
étouffer,	to stifle, or choke		
dérober, ou voler,	to rob, or steal		

Etre Malade,

To be Sick.

GArder un } to tend, or nurse
malade, } a sick Body
avoir soin, to take care
panser une playe, to dress a wound
guérir, to cure
revenir, ou se remettre, to recover
tirer du sang, ou } to let Blood
saigner,
donner un Lavement, } to give a
ou un Remede } Glisten
prendre Médecine, to take Physick
bander, to bind with a Fillet

Des Marchés,

Of Bargains.

Se divertir,

To take one's Pleasure.

CHanter, to sing
dancer, to dance
sauter, to leap, or jump
jouër, to play
faire des armes, to fence
monter à Cheval, } to ride the
great Horse
badiner, to play the Fool
jouër aux Cartes, to play at Cards

ACheter, to buy
vendre, to sell
livrer, to deliver
changer, to change
troquer, to truck, or chop
payer, to pay
emprunter, to borrow
prêter, to lend
devoir, to owe
donner, to give
louër, to hire
accepter

accepter,	to accept	cheminer, marcher,	to walk,
refuser,	to refuse, or deny	se promener,	to march
prendre,	to take	disparoître,	to disappear
recevoir,	to receive	courir,	to run
tromper,	to cheat	demeurer,	to stay
ôter, emporter,	to take away	fuir, s'enfuir,	to run away
promettre,	to promise	suivre,	to follow
garder,	to keep	éviter,	to shun
offrir,	to bid for	échaper,	to escape
surfaire, to exact, to ask too high		attraper,	to overtake
engager,	to pawn	tourner,	to turn
perdre,	to lose	glisser,	to slide
prier,	to pray	s'appuyer,	to lean
supplier,	to beseech	tomber,	to fall
obtenir,	to obtain	broncher,	to stumble

De la Vie,

Of Life.

A ccoucher,	to be deliver'd		
naître,	to be born		
baptiser,	to christen, or baptize		
croître,	to grow		
vivre,	to live		
mourir.	to die		
enterrer, ensevelir,	to bury		

Du Mouvement,

Of Motion.

R emuer,	to move
se remuer, bouger,	to stir
aller,	to go
venir,	to come
partir, ou s'en } aller, }	to depart, or go away
arriver,	to arrive, to come
revenir, ou retourner, }	to come back
se reculer,	to go back
s'approcher,	to go, or come near
se tenir debout,	to stand

Ouvrages de Main,

Handy Works.

T ravailler,	to work
toucher,	to touch
manier,	to handle
fermer,	to shut
boucher,	to stop, or dam up
ouvrir,	to open
hausser, lever,	to lift up
emplir, remplir,	to fill
verser,	to pour, or fill
	repandre

repandre,	<i>to spill, or shed</i>	relier un livre,	<i>to bind a Book</i>
tremper,	<i>to dip, or steep</i>	sonner,	<i>to ring</i>
bailler, donner,	<i>to reach</i>	peigner,	<i>to comb</i>
armer,	<i>to arm</i>	raccommoder,	<i>to mend</i>
tirer,	<i>to draw, or pull</i>	coudre,	<i>to sew, or stitch</i>
arracher, {	<i>to snatch away, or pluck out</i>	ferrer un Cheval,	<i>to shoe a Horse.</i>

montrer,	<i>to shew</i>
mêler,	<i>to mingle</i>
étendre,	<i>to pull out, or stretch out</i>
planter,	<i>to plant, or set</i>
enter,	<i>to graft</i>
peser,	<i>to weigh</i>
lier, attacher,	<i>to tie, or bind</i>
délier, détacher,	<i>to untie</i>
nouer,	<i>to knit</i>
amasser,	<i>to heap</i>
cueillir, amasser, {	<i>to gather, or pluck</i>
casser, ou rompre,	<i>to break</i>
déchirer,	<i>to tear</i>
couper,	<i>to cut</i>
briser, <i>to bruise, or beat in pieces</i>	
ferrer, presser, {	<i>to squeeze, or to crowd</i>

tenir,	<i>to hold</i>
cacher,	<i>to hide</i>
couvrir,	<i>to cover</i>
découvrir,	<i>to discover</i>
chercher,	<i>to seek, or look for</i>
trouver,	<i>to find</i>
tacher, salir,	<i>to stain, or dirty</i>
nettoyer,	<i>to cleanse</i>
balier,	<i>to sweep</i>
laver, ou blanchir,	<i>to wash</i>
rincer,	<i>to rinse</i>
peindre,	<i>to draw Pictures</i>
graver,	<i>to engrave</i>
taillir,	<i>to carve</i>
bâtir,	<i>to build</i>
abattre, démolir,	<i>to pull down</i>
allumer,	<i>to kindle, or light</i>
éteindre,	<i>to pull out</i>
imprimer,	<i>to print</i>

Les Sons des Animaux,
The Sounds of Beasts.

LE Cheval,	{ <i>the Horse neighs</i>
hennit,	
l'Ane brait,	<i>the Ass brays</i>
le Lion rugit,	<i>the Lion roars</i>
le Bœuf mugit,	<i>the Ox bellows</i>
le Pourceau grogne,	{ <i>the Hog grunts</i>
le Loupe hurle,	<i>the Wolf howls</i>
le Chien abboye,	<i>the Dog barks</i>
le Renard glapit,	<i>the Fox yelps</i>
le Lievre crie,	<i>the Hair squeaks</i>
la Brebis bêle,	<i>the Sheep bleats</i>
le Serpent siffle,	<i>the Snake hisses</i>
le Chat miaule,	<i>the Cat mews</i>

Les Oiseaux ont accoutumé,
the Birds are used,

DE chanter,	<i>to sing</i>
de gazouiller,	<i>to chirp</i>
de béquetter,	<i>to peck</i>
le Coc chante,	<i>the Cock crows</i>
le Corbeau,	{ <i>the Raven croaks</i>
croasse,	
le Perroquet parle,	{ <i>the Parrot talks</i>
le Pie caquette,	{ <i>the Magpie chatters</i>
la Poule pond des	{ <i>the Hen lays</i>
Oeufs, ou elle	{ <i>Eggs, or</i>
couve,	{ <i>she broods</i>

PHRASES FAMILIERES. FAMILIAR PHRASES.

I.

Pour demander quelque chose,

JE vous prie, donnez moi.
S'il vous plaît.
Apportez-moi.
Prêtez-moi.
Je vous remercie.
Je vous rends grâces.
Allez chercher, ou allez querir.
Tout à l'heure.
Mon cher Monfieur, faites moi ce plaisir.
Faites moi cette faveur, ou cette grâce, ou cette amitié.
Ma chere Demoiselle, accordez-moi cette faveur.
Je vous en supplie.
Je vous en conjure.
Je vous demande par Grace.
Obligez moi jusqu'à ce point-là.

I.

To ask something.

I Pray you, or pray, give me.
If you please.
Bring me.
Lend me.
I thank you.
I give you Thanks.
Go and fetch.
Presently.
Dear Sir, do me that kindness.
Do me that favour, or kindness.
Dear Madam, grant me that favour.
I beseech you.
I entreat, or I conjure you to do it.
I beg it as a favour.
Oblige me so far.

II.

Expressions de Tendresse.

MA Vie.
Ma chere Ame.
Mon Amour.
Mon petit Mignon, ou Ma petite Mignonne.
Mon petit Cœur.
M'aimie.
Ma petite Pouponne.
Ma chere Fanfan, ou ma chere Enfant.
Mon bel Ange.
Mon tout.

II.

Expressions of Kindness.

MY Life.
My dear Soul, Dearest.
My Love.
My little Darling.
My little Heart.
Sweet Heart.
My little Honey.
My dear Child.
My pretty Angel.
My all.

III.

Pour Remercier, & faire Compliment, ou Amitié.

JE vous remercie.
Je vous rends Graces.
Je vous rends mille Graces.

Je le ferai avec plaisir.

De tout mon Cœur.

De bon Cœur.

Je vous suis obligé.

Je suis tout à vous.

Je suis votre Serviteur.

Votre très humble Serviteur.

Vous êtes trop obligeant.

Vous vous donnez trop de peine.

Je n'en trouve point à vous servir.

Vous êtes fort gracieux, ou fort honnête.

Cela est fort honnête.

Que souhaitez-vous ?

Je vous prie d'en user librement avec moi.

Sans Compliment.

Sans Cérémonie.

Je vous aime de tout mon Cœur.

Et moi aussi.

Faites fond sur moi.

Commandez-moi.

Honorez-moi de vos Commandemens.

Avez-vous quelque chose à me commander ?

Vous n'avez qu'à commander.

Disposez de votre Serviteur.

Je n'attens que vos Commandemens.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'honneur.

Trêve de Complimens, je vous prie.

III.

To Thank and Compliment, or shew a Kindness.

I Thank you.
I give you Thanks.
I give, or I render you a thousand Thanks.

I'll do it with Pleasure.

With all my Heart.

Heartily.

I am obliged to you.

I am wholly yours.

I am your Servant.

Your most humble Servant.

You are too obliging.

You give yourself too much Trouble.

I find none in serving you.

You are very kind, or very civil.

That's very kind.

What will you be pleased to have ?

I desire you to be free with me.

Without Compliment.

Without Ceremony.

I love you with all my Heart.

And I also.

Rely, or depend upon me.

Command me.

Honour me with your Commands.

Have you any thing to command me ? or Have you any Commands for me ?

You need but command.

Dispose of your Servant.

I only wait for your Commands.

Do but speak the Word.

You do me too much Honour.

Let's forbear Compliments, I pray.

Laissons

Laissons les Cérémonies.
Faites mes Bailemans à Monsieur L. —

Assurez-le de mon souvenir.

Assurez-le de mon Amitié.

Je ne manquerai pas.

Assurez Madame — de mes Respect.

Faites mes Complimens à Mademoiselle, Assurez-la de mon Amitié.

Passiez devant, je suis prêt à vous suivre.

Après vous, Monsieur.

Je sais trop bien ce que je vous dois.

Je ne m'oublierai pas jusques là.

Je suis confus de toutes vos Civilités.

Brisons là-dessus.

Laissons ces Complimens.

Vous voulez donc que je commette une incivilité.

Je le ferai pour vous obéir.

Pour vous faire plaisir.

Je n'aime point tant de façons.

Je ne suis point façonnier.

C'est le mieux.

Vous avez raison.

Let's forbear Ceremonies.

Present my Service to Mr. L. —

Remember me to him.

Remember my Love to him.

I will not fail.

Present my Respects, or Duty to my Lady. —

Remember me kindly to Madam, or Mistress.

Go before, I am ready to follow you.

After you, Sir.

I know too well what I owe you.

I will not forget myself so far as that comes to.

I am ashamed of all your Civilities.

No more of that.

Let's forbear these Compliments.

You will have me then commit a piece of Rudeness.

I shall do it to obey you.

To please you.

I don't love so many Ceremonies.

I am not for Ceremonies.

That's the best way.

You are in the right on't.

IV.

Pour Affirmer, pour Nier, pour Consentir, &c.

Il est vrai.

Est-il vrai?

Il n'est que trop vrai.

Pour vous dire la vérité, ou à ne point mentir.

En effet, il est ainsi.

Qui en doute?

Il n'y a point de doute.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que si.

IV.

To Affirm, Deny, Consent, &c.

It is true.

Is it true?

It is but too true.

To tell you the Truth.

Really it is so.

Who doubts it? who questions it?

There's no doubt an't.

I believe yes.

I believe not.

I say yes.

Je dis que non.	<i>I say no.</i>
Je gage qu'oui.	<i>I lay it is.</i>
Je gage que non.	<i>I lay it is not.</i>
Oui, par ma foi.	<i>Yes, faith.</i>
En Conscience.	<i>In my Conscience.</i>
Sur ma Vie.	<i>Upon my Life.</i>
Que je meure, si je vous mens.	<i>Let me die if I tell you an Untruth, or a Lie.</i>
Oui, je vous jure.	<i>Yes, I swear.</i>
Je vous jure foi de Gentilhomme.	<i>I swear as I am a Gentleman.</i>
Foi d'honnête Homme, foi d'Homme d'Honneur, foi d'Homme de bien.	<i>As I am an honest Man, or As I am a Man of Honour, Upon my honest Word.</i>
Sur mon Honneur.	<i>Upon my Honour, or Credit.</i>
Croyez moi.	<i>Believe me.</i>
Je puis vous dire.	<i>I can tell you.</i>
Je puis vous assurer.	<i>I can assure you.</i>
Je gagerois quelque chose.	<i>I could lay something.</i>
Ne vous môquez-vous pas ?	<i>Don't you jest ?</i>
Parlez-vous sérieusement ?	<i>Are you serious ? or Are you in earnest ?</i>
Je vous parle sérieusement, Je dis tout de bon.	<i>I speak, or am in earnest.</i>
Je vous en répons.	<i>I warrant you.</i>
Vous avez deviné.	<i>You have guess'd right.</i>
Vous avez rencontré.	<i>You have hit the Nail on the Head.</i>
Je vous crois, ou Je vous en crois.	<i>I believe you.</i>
On vous peut croire.	<i>One may believe you.</i>
Cela n'est pas impossible.	<i>That is not impossible.</i>
Hé bien, à la bonne heure.	<i>Well, let it be so, or Well and good, or Well in good time.</i>
Tout beau, tout beau.	<i>Softly, Fair and softly.</i>
Il n'est pas vrai.	<i>It is not true.</i>
Cela est faux.	<i>That's false.</i>
Il n'y a rien de cela.	<i>There's no such thing.</i>
C'est un mensonge.	<i>That's a Lie.</i>
C'est un fausseté.	<i>That's an Untruth.</i>
Je me moquois.	<i>I did but jest.</i>
Je le fesois pour rire.	<i>I did it in jest.</i>
Je le disois pour rire.	<i>I said it in jest.</i>
Vraiment oui.	<i>Yes indeed, or Truly yes.</i>
Je le veux bien.	<i>I will.</i>
J'y consens.	<i>I consent to it.</i>

J'y donne les mains.
Je ne m'y oppose pas.
J'en suis d'accord.
Tope.
Je ne veux pas.
Je m'y oppose.

I give my Consent to it.
I am not against it.
I agree to it.
Done.
I will not, or I won't.
I am against it.

V.

V.

Pour consulter, ou pour considérer.

To Consult, or Consider.

Q U E faut-il faire? Qu'y a-t-il à faire?
Que ferons-nous?
Que me conseillez-vous de faire?

Quel remède y a-t-il à cela?
Quel parti prendrons-nous?
Faisons comme cela —
Faisons une chose —
Il vaudra mieux que je —
Arrêtez un peu.
Ne vaudroit-il pas mieux que —
J'aimerois mieux.
Vous feriez mieux si —
Laissez moi faire.
Si j'étois à votre place.
Si j'étois que de vous, je —
C'est tout un.
C'est la même chose.

W *Hat is to be done?*
What shall we do?
What do you advise me to do?

What Remedy is there for it?
What Course shall we take?
Let's do so and so —
Let's do one Thing —
It will be better for me to —
Hold a little.
Would it not be better that —
I had rather.
You had best to —
Let me alone.
Were I in your Place.
If I was you, I —
'Tis all one.
'Tis the same Thing.

VI.

VI.

De Manger & de Boire.

Of Eating and Drinking.

J' A I bon Appetit.

J'ai faim.
J'ai grand faim.
Je meurs de faim.
Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.
Mangez quelque chose.
Que voulez-vous manger?
Je mangerois bien un morceau de quelque chose.

I *Have a good Appetite, or Stomach.*

I am hungry.
I am very hungry.
I am almost starved.
It thinks I have eat nothing these three Days.
Eat something.
What will you eat?
I could eat a Bit of something.

Donnez-moi quelque chose à manger.

J'ai assez mangé.

Je suis rassasié.

J'ai mangé tout mon content.

Voulez-vous manger davantage ?

Je n'ai plus d'appétit.

J'ai soif.

J'ai grand soif.

Je meurs de soif, ou j'étouffe de soif.

Je suis fort altéré.

Donnez-moi à boire.

Je vous remercie.

Je boirois bien un verre de vin.

Buvez donc.

J'ai assez bu.

Je ne saurois plus boire.

Je n'ai plus de soif.

Je suis désaltéré.

Ma soif est étanchée.

Give me something to eat.

I have eat enough.

I am satisfied.

I have eat my Belly full.

Will you eat any more?

I have no more Stomach.

I am dry.

I am very dry.

I am almost choak'd with Thirst.

I am very thirsty.

Give me some Drink.

I thank you.

I could drink a Glass of Wine.

Drink then.

I have drank enough.

I can drink no more.

I am no more dry.

I have lost my Thirst.

My Thirst is quenched.

VII.

D'Aller, de Venir, de se Mouvoir, &c.

VII.

Of Going, Coming, Stirring, &c.

D 'Où venez-vous ?
Où allez-vous ?

Je viens — Je vais —

Montez — Descendez —

Entrez — Sortez —

Avancez.

Ne bougez, ou ne remuez pas de là.

Demeurez là.

Approchez-vous de moi.

Retirez vous.

Allez-vous en.

Reculez-vous un peu.

Venez ici, ou venez ça.

Attendez un peu.

Attendez moi.

N'allez pas si vite.

F *From whence come you ?*
Whither do you go ? or Where
are you going ?

I come — I go —

Come up — Come down —

Come in — Go out —

Come on.

Don't stir from thence.

Stay there.

Come near me.

Get you gone.

Go your Ways.

Go back a little.

Come hither.

Stay a little.

St for me

Do not go so fast.

Vous allez trop vite.
Otez-vous de devant moi.
Ne me touchez pas.
Laissez cela.
Pourquoi?
Parceque.
Je suis bien ici.
La Porte est fermée.
La Porte est ouverte.
Ouvrez la Porte.
Fermez la Porte.
Ouvrez la Fenêtre.
Fermez la Fenêtre.
Venez par ici.
Allez par là.
Passez par ici.
Passez par là.
Que cherchez-vous?
Qu'avez-vous perdu?

You go too fast.
Get you out of my Sight.
Don't touch me.
Let that alone.
Why?
Because.
I am well here.
The Door is shut.
The Door is open.
Open the Door.
Shut the Door.
Open the Window.
Shut the Window.
Come this Way.
Go that Way.
Come, or pass this Way.
Go, or pass that Way.
What do you look for?
What have you lost?

VIII.

VIII.

De Parler, de Dire, de Faire, &c.

Of Speaking Saying, Doing &c.

P Arlez haut.
Vous parlez trop bas.
A qui parlez-vous?
Parlez-vous à moi?
Parlez lui.
Parlez-vous François?
Savez-vous parler François?
Je le parle un peu.
Que dites-vous?
Qu'avez-vous dit?
Je ne dis rien.
Je n'ai rien dit.
Taisez-vous.
Je me tais.
Elle ne veut pas se taire.
Elle ne fait que causer, ou ca-
queter.
Je l'ai ouï dire.
Je ne l'ai jamais ouï dire.
On m'en l'a dit.
On le dit.
Tout le monde le dit.
Monsieur me l'a dit.

S Peak aloud.
You speak too low.
Whom do you speak to?
Do you speak to me?
Speak to him, or her.
Do you speak French?
Can you speak French?
I speak it a little.
What do you say?
What did you say?
I say nothing.
I said nothing.
Hold your Tongue.
I do hold my Tongue.
She won't hold her Tongue.
She does nothing but prattle, or
tattle.
I heard it.
I never heard it.
I was told so.
They say so.
Every one says so.
Master told it me.

Madame ne me l'a pas dit.
 Vous l'a-t-il dit ?
 Vous l'a-t-elle dit ?
 Quand l'avez-vous ouï dire ?
 Je l'ai ouï dire aujourd'hui.
 Qui vous l'a dit ?
 Je ne le crois pas.
 C'est une Fourberie.
 Que dit-il ?
 Que dit-elle ?
 Que vous a-t-il dit ?
 Que vous a-t-elle dit ?
 Il ne m'a rien dit.
 Elle ne m'a rien dit.
 Il ne m'a pas dit de nouvelles.
 Monsieur m'a dit des nou-

velles.

Ne lui dites pas cela.
 Je lui dirai.
 Je ne lui dirai pas.
 Ne dites mot.
 Je ne leur dirai pas.
 Ne leur dites pas.
 Avez-vous dit cela ?
 Non, je ne l'ai pas dit.
 Ne l'avez-vous pas dit ?
 Ne l'ont-ils pas dit ?
 Que faites-vous ?
 Qu'avez-vous fait ?
 Je ne fais rien.
 Je n'ai rien fait.
 Avez-vous fait ?
 N'avez-vous pas fait ?

Que fait-il ?
 Que fait-elle ?
 Que vous plaît-il ? Que sou-
 haitez-vous ?

Qu'est ce qui vous manque ?
 Que demandez vous ?
 Répondez moi.
 Que ne répondez vous ?

My Lady did not tell it me.
Did he tell it you ?
Did she tell it you ?
When did you hear it ?
I heard it to day.
Who told you ?
I do not believe it.
That's a Flam, or Sham.
What does he say ?
What does she say ?
What did he say to you ?
What did she say to you ?
He said nothing to me.
She said nothing to me.
He told me no News.
Master told me News.

Do not tell him that.
I will tell him.
I will not tell him.
Say not a Word.
I will not tell them.
Do not tell them.
Have you said that ?
No, I did not say it.
Did you not say it ?
Did they not say it ?
What do you do.
What have you done ?
I do nothing.
I have done nothing.
Have you done ?
Have not you done ? or Have
ye done ?
What does he do ?
What does she do ?
What will you please to have ?
What do you want ?
What do you ask ?
Answer me.
Why don't you answer ?

IX.

*D'Entendre, ou d'Oùir, d'Ecou-
ter, &c.*

M'Entendez-vous ?
Je ne vous entends pas.
Je ne saurois vous entendre.
Parlez plus haut.
Ecoutez, venez ici.
Je vous entends.
Je vous écoute.
Demeurez en repos.
Ne faites pas du bruit.
Quel bruit fait on là ?
On ne sauroit s'entendre par-
ler.
Quel tintamarre faites-vous
là !
Vous me rompez la tête.
Vous m'écourdissez
Vous êtes incommode.

X.

D'Entendre, ou Comprendre.

L'Entendez-vous bien ?
Avez vous entendu ce qu'il
a dit ?
Entendez vous ce qu'il dit ?
M'entendez-vous bien ?
Je vous entends bien.
Je ne vous entends pas.
Entendez vous le François ?
Je ne l'entends pas
Je l'entends assez bien.
Monfieur l'entend-il ?

Il ne l'entend pas.
M'avez vous entendu ?
Je ne vous ai pas entendu.
Je vous ai bien entendu ?
L'avez-vous entendu ?

IX.

Of Hearing, Hearkening, &c.

DO you hear me ?
I do not hear you.
I cannot hear you.
Speak louder.
Hark ye, come hither.
I hear you.
I listen, or hearken to you.
Be quiet.
Don't make a noise
What a noise do they make there ?
One cannot hear another speak.

What a thundering noise you
make there !
You break my Head.
You make my Head giddy.
You are troublesome.

X.

*Of Understanding, or Appre-
hending.*

DO you understand him well ?
Did you understand what
he said ?
Do you understand what he says ?
Do you understand me well ?
I understand you well ?
I do not understand you.
Do you understand French ?
I don't understand it.
I understand it pretty well.
Does Master, or the Gentleman
understand it ?
He does not understand it.
Did you understand me ?
I did not understand you.
I understood you well.
Did you understand him ?

L'avez-vous entendue ?
 Les avez-vous entendus ?
 Les avez-vous entendues ? }
 Ne m'entendez-vous pas ?
 Ne l'entendez-vous pas ?

Ne les entendez-vous pas ?

Did you understand her ?
Did you understand them ?
Do you not understand me ?
Do you not understand him, or
her ?
Do you not understand them ?

XI.

Pour Interroger.

Comment dites-vous ?
 Qu'est-ce que c'est ? ou Qu'est
 ce qu'il y a ?

Que dit-on ?

Que veut dire cela ?

Que voulez-vous dire ? ou Qu'
 entendez-vous ?

A quoi sert cela ? à quoi bon
 cela ?

Que vous semble ?

A quel propos a-t-il dit cela ?

Dites-moi, peut-on savoir ?

Peut-on vous demander ?

Que demandez-vous ?

Comment, Monsieur ?

Qu'y a-t-il à faire ?

Que souhaitez-vous ?

Que vous plait-il ?

Répondez-moi.

Que ne répondez-vous ?

XI.

To ask a Question.

How do you say ?
What's that ? or What's
the matter ?

What do they say ?

What means that ?

What do you mean ?

What's that good for ?

What do you think ?

To what purpose did he say that ?

Tell me, may a Body know ?

May a Body ask you ?

What do you ask ?

How, Sir ?

What's to be done ?

What do you want ?

What will you please to have ?

Answer me.

Why do you not answer ?

XII.

De Savoir.

Savez-vous cela ?

Je ne fais pas.

Je ne le fais pas.

Je n'en fais rien.

Elle le savoit.

Ne le savoit-il pas ?

Supposez que je le fusse.

Il n'en saura rien.

L'a-t-il su ?

Il n'en a jamais rien su ?

XII.

Of Knowing, or having Know-
ledge of.

DO you know that ?
I don't know, or I know not.

I don't know it.

I know nothing on't.

She knew of it.

Did he not know it ?

Suppose I knew it.

He shall know nothing on't.

Did he know on't ?

He never knew any thing of it.

Je le savois avant vous.
Pas que je sache.

*I knew it before you.
Not that I know.*

XIII.

*De Connoître, d'Oublier, & de se
Ressouvenir.*

LE connoissez-vous ?
La connoissez-vous ?
Les connoissez-vous ?
Je le connois.
Je ne les connois pas.
Nous nous connoissons.

Nous ne nous connoissons pas.
Ne le connoissez-vous pas ?
Je crois que je l'ai connu.
Je l'ai connuë.
Nous nous sommes connus.
Je le connois de vûë.
Je la connois de réputation.
Il me connoissoit bien.

Me connoissez-vous ?
J'ai oublié vôtre nom.
M'avez vous oublié ?
Vous connoit-elle ?
Monsieur, vous connoit-il ?
Il ne me connoit pas.
Monsieur me connoit bien.
Il ne me connoit plus.
Il m'a oublié.
Elle ne me connoit plus.
J'ai l'honneur d'être connu de
lui.
Vous souvenez-vous de cela ?
Il ne m'en souvient pas, ou Je
ne m'en souviens pas bien.
Je m'en souviens fort bien.

XIII.

Of Knowing, or being acquaint-
ed with, Forgetting, and Re-
membering.

DO you know him?
Do you know her?
Do you know them?
*I know him.
I do not know them.
We know one another, or We
are acquainted together.
We do not know one another.
Do not you know him?
I believe I have known him.
I have known her.
We have known one another.
I know him by Sight.
I know her by Reputation.
He knew me well, or He did
know me well.*

*Do you know me ?
I have forgot your Name.
Have you forgot me ?
Does she know you ?
Does the Gentleman know you ?
He does not know me.
The Gentleman knows me well.
He knows me no more.
He has forgot me.
She knows me no more.
I have the Honour to be known
to him.
Do you remember that ?
I do not remember it.
I remember it very well,*

XIV.

De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.

Quel âge avez-vous ?
 Quel âge a votre Frere ?
 J'ai vingt cinq ans.

Il a vingt cinq ans.
 Vous êtes plus vieux que moi.
 Il commence à tirer sur l'âge.
 Quel âge pouvez-vous bien avoir ?

Je me porte bien, c'est le principal.

Etes-vous marié ?
 Combien de fois avez-vous été marié ?

Combien de Femmes avez-vous eu ?

Avez-vous encore Pere & Mere ?

Votre Pere est-il en vie, ou est-il vivant ?

Son Pere & sa Mere sont morts.

Mon Pere est mort.

Ma Mere est morte.

Il y a deux ans que mon Pere est mort.

Ma Mere est remariée.

Combien d'Enfans avez-vous ?

J'en ai quatre.

Fils ou Filles ?

J'ai un Fils & trois Filles.

Combien de Freres avez-vous ?

Je n'en ai point qui soient en vie.

Ils sont tous morts.

Nous sommes tous mortels.

XV.

Entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.

Etes-vous encore au Lit ? ou
 Etes-vous encore couchée ?
 Dormez-vous ?

XIV.

Of Age, Life, Death, &c.

HOW old are you ?
 How old is your Brother ?
 I am twenty five Years old, or
 I am twenty five Years of age.
 He is five and twenty Years old.
 You are older than I.
 He begins to grow old.
 How old may you be ?

I am well, that is the chief thing.

Are you married ?
 How often have you been married ?

How many Wives have you had ?

Have you a Father and Mother still ?

Is your Father alive, or living ?

His Father and Mother are dead.

My Father is dead.

My Mother is dead.

My Father has been dead these two Years.

My Mother is married again.

How many Children have you ?

I have four.

Sons or Daughters ?

I have a Son and three Daughters.

How many Brothers have you ?

I have none alive.

They are all dead.

We are all mortal.

XV.

Between a Governess and a young Lady, or Gentlewoman.

AR E you in Bed still ?
 Do you sleep ?

Non.

Non, je ne fais que sommeiller.	<i>No, I do but slumber.</i>
Eveillez-vous.	<i>Awake.</i>
Vous dormez trop.	<i>You sleep too much.</i>
Vous êtes bien endormie.	<i>You are very sleepy.</i>
N'êtes vous pas encore éveillé?	<i>Are you not awake yet?</i>
Levez vous promptement.	<i>Rise quickly.</i>
Est-il déjà tems de se lever?	<i>Is it time to rise already?</i>
Vraiment, en doutez vous?	<i>Why truly, do you question it?</i>
Il est près de neuf heures.	<i>'Tis near Nine a Clock.</i>
Etes-vous levée?	<i>Are you up?</i>
Votre sœur est-elle levée?	<i>Is your Sister up?</i>
Depêchez vous, ou hâtez-vous?	<i>Make haste.</i>
Que ne vous depêchez-vous?	<i>Why do you not make haste?</i>
Prenez garde.	<i>Have a care.</i>
Vous tomberez.	<i>You will fall.</i>
Vous avez pensé tomber.	<i>You were like to fall.</i>
Approchez vous du feu.	<i>Come near the Fire.</i>
Tenez vous chaudement.	<i>Keep yourself warm.</i>
Vous vous enrhumerez.	<i>You will catch cold.</i>
Je suis enrhumée.	<i>I have got a Cold.</i>
Je ne fais que tousser & cracher.	<i>I do nothing but cough and spit.</i>
Mouchez-vous.	<i>Blow your Nose.</i>
Habillez-vous, habillez moi.	<i>Dress yourself, dress me.</i>
Coiffez vous, coiffez moi.	<i>Dress your Head, dress my Head.</i>
Mettez vos bas, } ou chaf-	<i>Put on your Stockings.</i>
Mettez vos fouliers, } sez vous	<i>Put on your Shoes</i>
Prenez cette chemise blanche.	<i>Take that clean Shift.</i>
Lavez vos mains, votre bouche,	<i>Wash your Hands, your Mouth,</i>
& votre visage.	<i>and your Face.</i>
Nettoyez vos dents.	<i>Cleanse your Teeth.</i>
Peignez-moi.	<i>Comb my Head.</i>
Peignez-vous.	<i>Comb your Head.</i>
Nettoyez vos Peignes.	<i>Clean your Combs.</i>
Lacez moi.	<i>Lace me.</i>
Faites vous lacer.	<i>Get yourself laced.</i>
Aidez moi.	<i>Help me.</i>
Que ne m'aidez vous?	<i>Why don't you help me?</i>
Avez-vous fait?	<i>Have you done?</i>
Pas encore.	<i>Not yet.</i>
Vous êtes bien longue.	<i>You are very tedious.</i>
Dites vos Prières.	<i>Say your Prayers.</i>
Parlez haut.	<i>Speak aloud.</i>
Commencez.	<i>Begin.</i>
Continuez.	<i>Go on.</i>
Achievez.	<i>Make an End.</i>
Où est votre Livre de prières?	<i>Where's your Prayer-Book?</i>
	<i>Apporter</i>

Apportez votre Bible.
 Cherchez votre Bible.
 Lisez un Chapitre.
 Où finîtes vous hier ?

Je finis ici.

Vous ne tenez pas bien votre
 Livre.

Lisez doucement.
 Epelez ce mot-là.
 A, de par soi, A.
 Vous lisez trop vite.
 Vous ne lisez pas bien.
 Vous lisez trop lentement.
 Vous n'apprenez rien.
 Vous n'observez rien.
 Vous n'étudiez pas.
 Vous ne profitez pas.
 Vous êtes paresseuse.
 Que marmottez-vous là ?
 Recommencez.
 Vous ne savez pas votre leçon.
 Voilà votre leçon.

Je vous prie, donnez moi une
 autre leçon.

Pourquoi me parlez-vous An-
 glois ?

Parlez toujours Français.

Voulez-vous déjeuner ?

Que voulez-vous pour votre
 déjeuner ?

Voulez-vous du Pain & du
 Beurre ?

Dites ce que vous voulez.

Hâtez-vous de déjeuner.

Avez-vous déjeuné ?

Prenez votre ouvrage.

Montrez moi votre ouvrage.

Cela n'est pas bien.

Refaites tout cela.

Vous faites de grimaces.

Avez-vous une bonne aiguille ?

Avez-vous du fil ?

Laissez votre ouvrage.

Allez jouer un peu.

Bring your Bible.

Look for your Bible.

Read a Chapter.

Where did you leave off Yesterday ?

I left off here.

You don't hold your Book right.

Read softly.

Spell that Word.

A, by itself, A.

You read too fast.

You do not read well.

You read too slowly.

You learn nothing.

You observe nothing.

You do not study.

You do not improve.

You are idle, or lazy.

What do you mutter there ?

Begin again.

You do not know your Lesson.

There's your Lesson.

Pray give me another Lesson.

Why do you speak English to
 me ?

Speak always French.

Will you eat your Breakfast ?

What will you have for your
 Breakfast ?

Will you have some Bread and
 Butter ?

Say what you will have ?

Make haste to eat your Break-
 fast.

Have you breakfasted ?

Take your Work.

Show me your Work.

That is not right.

Do all that over again.

You make mouths.

Have you a good Needle ?

Have you any Thread ?

Leave your Work.

Go, and play a little.

Review

Revenez travailler quand vous aurez joué.

Allez vous promener dans le jardin.

Ne vous échauffez pas.

Revenez bien-tôt.

Il est tems de dîner.

Mettez vous à Table.

Asséyez vous.

Mettez votre serviette devant vous.

Où est votre couteau, votre fourchette, & votre cueiller?

Benissez la Table.

Mangez de la Soupe.

Mangez en.

Voulez vous du Mouton?

Voulez-vous du gras, ou du maigre?

Aimez-vous le gras?

Voulez-vous de cela?

Voulez vous que je vous serve de ce Mets?

Aimez-vous la Sauce?

Dites moi ce que vous aimez.

Mangez, vous ne mangez pas.

Voulez-vous un Os?

Tenez, voilà un aîle de Poulet.

Mangez du pain avec votre Viande.

Avez-vous bû?

Demandez à boire.

Cette Viande est elle bonne?

En voulez-vous davantage?

Avez-vous assez mangé?

Avez-vous bien dîné?

Aimez-vous le fromage?

Rendez Graces.

Allez dancier.

Avez-vous dancé?

Exercez vous.

Dancez une Courante, ou un Menuet.

**Vous ne dancez pas bien.
nez vous droite.**

Come to work again when you have play'd.

Go and walk in the Garden.

Do not overheat yourself.

Come again quickly.

It is Dinner time.

Sit at Table.

Sit down.

Put your Napkin before you.

Where's your Knife, your Fork, and your Spoon?

Say Grace.

Eat some Soup.

Eat some.

Will you eat some Mutton?

Will you have fat or lean?

Do you love fat?

Will you have some of that?

Shall I help you to some of that Dish?

Do you love Sauce?

Tell me what you love.

Eat, you do not eat.

Will you have a Bone?

Here, there's the Wing of a Chicken.

Eat Bread with your Meat.

Have you drank?

Call. or ask for some Drink.

Is this Meat good?

Will you have any more of it?

Have you eat enough?

Have you dined well?

Do you love Cheese?

Say Grace.

Go to dance.

Have you danc'd?

Exercise yourself.

Dance a Courant, or a Minuet.

You do not dance well.

Stand upright.

Haus

Hauffez la Tête.	<i>Hold up your Head.</i>
Faites la Reverence.	<i>Make a Courtesie.</i>
Regardez moi.	<i>Look upon me.</i>
Que regardez-vous ?	<i>What do you look upon ?</i>
Votre Maître est-il parti ?	<i>Is your Master gone ?</i>
Avez-vous déjà fait ?	<i>Have you done already ?</i>
Allez chanter.	<i>Go sing.</i>
Portez votre livre avec vous.	<i>Carry your Book with you.</i>
Revenez travailler quand vous aurez fait.	<i>Come to work again when you have done.</i>
Avez-vous chanté ?	<i>Have you sung ?</i>
Avez-vous une nouvelle leçon.	<i>Have you a new Lesson ?</i>
Vous ne chantez pas bien.	<i>You do not sing well.</i>
Chantez un Air.	<i>Sing a Tune.</i>
Chantez une Chançon.	<i>Sing a Song.</i>
Vous chantez assez bien.	<i>You sing pretty well.</i>
Joûez de l'Épinette.	<i>Play on the Spinnet.</i>
Joûez du Claveffin.	<i>Play on the Harpsichord.</i>
Allez joûer de la Guitarre ?	<i>Go and play upon the Guitar.</i>
Votre Guitarre est elle accor- dée ?	<i>Is your Guitar in Tune ?</i>
Savez-vous accorder votre Guitarre ?	<i>Can you tune your Guitar ?</i>
Retournez à votre Ouvrage.	<i>Return to your Work.</i>
Allez apprendre le Français.	<i>Go and learn French.</i>
Où avez-vous mis votre Gram- maire ?	<i>Where have you put your Gram- mar ?</i>
Cherchez votre livre.	<i>Look for your Book.</i>
Quelle leçon avez-vous ?	<i>What Lesson have you ?</i>
Quei Dialogue avez-vous lû ?	<i>What Dialogue have you read ?</i>
Repétez votre Leçon.	<i>Repeat your Lesson.</i>
Vous ne le savez pas.	<i>You do not know it.</i>
Vous ne savez rien.	<i>You know nothing.</i>
Lisez devant moi	<i>Read before me.</i>
Vous ne prononcez pas bien.	<i>You do not pronounce well.</i>
Savez vous votre Leçon par cœur ?	<i>Can you say your Lesson by Heart ?</i>
Vous n'avez point de Mémoire.	<i>You have no Memory.</i>
Vous ne prenez pas de peine.	<i>You take no Pains.</i>
Que voulez-vous pour votre Gôûter, ou pour votre Souper ?	<i>What will you have for your Afternooning, or for your Supper ?</i>
Venez souper.	<i>Come to Supper.</i>
Prenez du Lait.	<i>Eat some Milk.</i>
Ne mangez point tant de Fruit.	<i>Do not eat so much Fruit.</i>
Vous serez malade.	<i>You will be sick.</i>
Le Fruit ne vous vaut rien.	<i>Fruit is not good for you.</i>

Il est tems de vous coucher.
Allez vous coucher.
Déshabillez vous.
Priez Dieu.
Lèvez vous demain de bon
matin.

'Tis time for you to go to Bed.
Go to Bed.
Undress yourself.
Pray to God.
Rise to-morrow betimes.

XVI.

Entre deux jeunes Demoiselles,
touchant leurs Poupées.

XVI.

Between two young Misses about
their Dolls

Cousine, où est votre Poupée ?

La voici.
Est-elle habillée ?
Pas encore.
Pourquoi ne l'habillez vous
pas ?

Je n'ai pas le tems.
Voulez-vous que je l'habille
pour-vous ?

Vous m'obligerez.
Où sont ses Bas & ses Souliers,
sa Chemise, sa Robe, & sa Jupe ?

Les voilà.
Mettez-lui son Tablier & sa
Commode, ou sa Coiffure.
Montrez moi votre Poupée.
Ma Poupée est plus jolie que
la vôtre.

C'est la mienne qui est la plus
jolie.

Je ne le crois pas.
Demandez le à Monsieur —
Je vous prie, qu'elle est la plus
jolie de ces deux Poupées ?
Elles sont toutes deux fort jolies.

Couchons nos Poupées.
De tout mon cœur.
Déshabillons nos Poupées.
Mettons leurs coiffes de nuit.

Quand aurons-nous un Batême ?
Demain au soir.

Cousin, where's your Baby, or
Doll ?

Here she is.
Is she dress'd ?
Not yet.
Why do not you dress her ?

I have not Time.
Will you have me dress her for
you ?

You will oblige me.
Where are her Stockings, and
Shoes, her Shift, Gown, and Pet-
ticoat ?

There they be.
Put on her Apron, and her
Commode, or her Head.
Shew me your Baby.
My Baby is prettier than yours.

'Tis mine that is the prettiest.

I don't believe it.
Ask Mr. —
Pray which is the prettiest of
these two Dolls ?
They are both very pretty.

Let's put our Babies to Bed.
With all my Heart.
Let's undress our Babies.
Let's put on their Night Head-
clothes.

When shall we have a Christening ?
To-morrow Night.

XVII.

De la Promenade.

I L fait fort beau tems.
Ce jour clair & serein invite
à la Promenade.

Il n'y a point de nuage.
Allons nous promener.
Allons prendre l'Air.
Voulez-vous aller faire un tour?
Voulez vous venir avec moi?
Repondez moi, dites moi oui,
ou non.

Je le veux bien.
J'y consens.
J'en suis d'accord.
Je vous accompagnerai.
Où irons-nous?
Allons au Parc.
Allons dans les Prairies.

Irôns-nous en Carosse?
Comme il vous plaira.
Comme vous voudrez.
Allons-y à pié.

Vous avez raison.
Cela est bon pour la santé.
On gagne de l'Appétit en mar-
chant.

Courage, allons, marchons.
Par où irons-nous?
Par où allez-vous?
Par où il vous plaira.
Par ici, ou par là.
Allons par ici.
A main droite, ou à droite.

A main gauche, ou à gauche.
Voulez-vous aller par eau?
Où est le Bateau? Où sont les
Bateliers?

Entrez dans le Bateau.

Prenez vous un Bateau avec un
Rameur, ou avec deux Rameurs?

XVII.

Of Walking.

I T is very fine Weather.
This clear and serene Day in-
vites to walk.

There's no Cloud at all.
Let us walk out.
Let us go and take the Air.
Will you go and take a Turn?
Will you go along with me?
Answer, tell me yes, or no.

I will.
I consent to it.
I agree to it.
I shall wait on you.
Whither shall we go?
Let's go into the Park.
Let's go into the Meadows, or
Fields.

Shall we go in a Coach?
As you please.
As you will.
Let's go thither on foot, or Let's
walk it.

You are in the right.
That's good for one's Health.
One gets a Stomach by walk-
ing.

Cheer up, come on, let's walk.
Which Way shall we go?
Which Way do you go?
Which Way you please.
This Way, or that Way.
Let's go this Way.

On the right Hand, or to the
right.

On the left Hand, or to the left.
Will you go by Water?
Where is the Boat? where are
the Watermen?

Go into the Boat.
Do you take a Sculler, or Oars?

Nous ne voulons que traverser la Rivière.

L'Eau est fort unie & fort calme.

Elle commence à s'agiter.

Où voulez-vous débarquer, aborder, ou prendre terre ?

Nous sommes fort près du Rivage, ou du bord.

Arrêtez le Bateau.

Promenons notre vûë sur ces Champs & ces Prairies.

Que cette verdure est belle !

Ces Prez sont émaillés de mille belles Fleurs.

Voilà un beau coup d'Oeil.

C'est un endroit fort gracieux.

Les Arbres sont en fleur.

Les Rosiers commencent à boutonner.

Ces Roses ne sont pas encore épanouies.

Le Bled pousse.

La montre des Bleds est belle.

Les Epis sont fort longs.

Le Bled est mûr.

C'est une belle Plaine.

Ces ombres sont fort agréables.

Que tout est beau ici !

Il me semble que je suis dans un Paradis terrestre.

N'entendez-vous pas la douce Mélodie des Oiseaux ?

Le doux chant, ou gazouillement du Rossignol ?

N'entends je pas le Coucou ?

Non, nous ne sommes pas encore au mois de Mai.

Vous allez trop vite.

Je ne saurois vous suivre.

Je ne saurois aller si vite.

Je ne saurois vous tenir pié.

N'allez pas si vite.

Vous êtes un mauvais marcheur.

We will just cross the Water.

The Water is very smooth and calm.

It begins to grow rough.

Where will you land ?

We are very near the Shore.

Stop the Boat.

Let's view those Fields and Meadows.

What fine green is here ?

These Meadows are enamell'd with a thousand fine Flowers.

That's a fine Prospect.

This is a very pleasant Place.

The Trees are in blossom.

The Rose-bushes begin to bud.

Those Roses are not yet blown.

The Corn comes up.

There is a good shew of Corn.

The Ears are very long.

The Corn is ripe.

This is a fine Plain.

These Shades are very pleasant.

How fair all things are here !

Metbinks I am in a earthly Paradise.

Do not you hear the sweet Melody of the Birds ?

The sweet singing, or warbling of the Nighthale ?

Do not I hear the Cuckow ?

No, it is not May yet.

You go too fast.

I cannot follow you.

I cannot go so fast.

I cannot keep pace with you.

Don't go so fast.

You are a sorry Walker.

Je vous prie, allez un peu plus doucement.

Reposons nous un peu.

Ce n'en pas la peine.

Etes-vous las ?

Je suis fort fatigué.

Couchons-nous sur l'Herbe.

Gardez-vous en bien.

Cela est fort mal sain.

L'Herbe est humide & mouillée.

Passons dans ce Bois.

Entrons dans ce Bocage, ou dans ce Bosquet.

Que ce lieu est agréable !

Qu'il est propre pour l'étude !

Voici trois allées.

Que ces Arbres sont bien plantez !

Ils semblent s'entrebaïser.

Ces Arbres font un bel Ombrage, ou une belle Ombre.

Que ces Arbres sont touffus ?

Les Rayons du Soleil ne fau-
roient les percer.

Voici de beaux Vergers.

Il y a beaucoup de Fruit.

Je vois des Pommes, des Poires,
des Noisettes, des Avelines, des
Cerises.

J'aimerois mieux des Noix &
de Châtaignes.

Ces Abricots & ces Pêches me
font venir l'eau à la bouche.

Je mangerois bien de ces Prunes.

Que coûte la livre des Cerises ?

Deux sols.

Achetons en.

Je crains que nous serons
mouillez.

Je vois que le tems commence
à se couvrir.

Retournons nous en.

Il se fait tard

Le Soleil se couche.

N'allez pas si vite.

Pray go a little softer.

Let's us rest a little.

'Tis not worth the while.

Are you weary ?

I am mighty weary, or tired.

Let us lie down upon the Grass.

Take heed of that.

'Tis very unwholesome.

The Grass is moist and wet.

Let's pass over into that Wood.

Let's go into that Grove.

What a pleasant Place this is !

How fit for Study !

Here are three Walks.

*How well these Trees are plant-
ed, or set !*

They seem to kiss one another.

These Trees make a fine Shade.

*How thick these Trees are with
Leaves !*

*The Sun Beams cannot pierce
through them.*

Here are fine Orchards.

There's a great deal of Fruit.

*I see Apples, Pears, Nuts, Fil-
berds, Cherries.*

*I had rather have Walnuts and
Chesnuts.*

*These Apricocks and Peaches
make my Mouth water.*

I could eat some of those Plumbs.

What are Cherries a Pound ?

Two pence.

Let's buy some.

I am afraid we shall be wet.

*I see the Weather begins to be
cloudy.*

Let's go back again.

It grows late.

The Sun sets.

Don't go so fast.

Attendez.

Attendez-moi.
Allons, allons, si vous êtes las,
vous vous délasserez en soupant.

*Stay for me.
Come, come, if you be weary, you
will rest yourself at Supper.*

XVIII.

*Pour se promener dans un Par-
terre, ou Jardin à Fleurs.*

To walk in a Flower Garden.

V Oici un fort beau Parterre.

Here's a very fine Flower Garden.

Promenons-nous dans cette allée.

Let's walk in this Walk.

Voilà de fort belles Fleurs.

There are very fine Flowers.

Comment s'appelle cette Fleur?

How do you call that Flower?

C'est une Tubereuse.

'Tis a Tuberose.

Voilà de belles Violettes & de
beau Jasmin.

*There are fine Violets, and fine
Jessamin.*

Cueillons des Oeillets & des

Let's gather Pinks and Roses.

Roses.

Faisons-en un Bouquet.

Let's make a Nosegay of them.

Faites-moi un Bouquet.

Make me a Nosegay.

Ce Bouquet sent bon.

That Nosegay smells well.

Donnez-moi cette Tulipe.

Give me that Tulip.

Quel Rosier est cela?

What Rose tree is that?

Donnez-moi une Rose.

Give me a Rose.

Prenez-en une.

Take one.

Allons dans ce Berceau.

Let's go into that Bower.

Entrons dans ce Cabinet de ver-
dure, ou dans cette sale verte.

*Let's go into that green Ar-
bour.*

Allons à l'Ombre.

Let's go to the Shade.

Voilà un beau Tapis verd.

*There's a fine green Plot, or
Bowling-green.*

XIX.

Du Temps.

XIX.

Of the Weather.

Quel tems fait-il?
Fait-il beau tems?

HOW is the weather?
Is it fine weather?

Fait-il mauvais tems?

Is it bad weather?

Fait-il chaud?

Is it hot?

Fait-il froid?

Is it cold?

Le Soleil luit-il?

Does the Sun shine?

Il fait beau tems.

It is fine weather.

Il fait mauvais tems.

It is bad weather.

Il fait vilain tems.

'Tis ugly weather.

Il fait un tems sec, humide,
pluvieux, orageux, venteux, ou
neigeux.

Un tems inconstant & variable.

Il fait chaud.

Il fait froid.

Il fait grand chaud, ou grand
froid.

Il fait un tems clair & serein.

Le Soleil luit.

Il fait un tems obscur, ou som-
bre.

Il fait un tems plein de nuages,
ou couvert.

Les nuages sont fort épais.

Pleut-il ?

Je ne crois pas.

Il pleut.

Il ne pleut pas.

Il pleut à verse.

Ce n'est qu'une Ondée.

Elle passera dans un moment.

J'apprehende que nous ayons
de la pluie.

N'apprehendez pas, ou Ne
craignez pas.

Ce n'est qu'une nuée qui passe.

Il commence à pleuvoir.

Il pleuvra tout aujourd'hui.

J'en doute.

La Pluie passera bien-tôt.

Mettons nous à couvert.

Ce n'est pas la peine.

Ce n'est que de l'Eau.

Craignez-vous l'Eau ?

Point de tout.

J'apprehende seulement de gê-
ter mes Habits.

Il pleut déjà.

Il pleut bien fort.

Il ne faut pas sortir par ce
tems là.

Il grêle.

Il grêle d'une grande force.

Il neige.

'Tis dry, wet, rainy, stormy,
windy, or snowy Weather.

Unsettled and changeable Wea-
ther.

It is hot.

It is cold.

It is very hot, or very cold.

'Tis clear and serene Weather.

The Sun shines.

'Tis dark Weather.

'Tis cloudy, gloomy Weather.

The Clouds are very thick.

Does it rain ?

I don't believe it.

It rains.

It does not rain.

It rains as fast as it can pour.

'Tis but a Shower.

'Twill be over presently.

I am afraid we shall have some
Rain.

Fear not.

'Tis but a Cloud that passes by.

It begins to rain.

It will rain all Day.

I question it.

The Rain will soon be over.

Let us shelter ourselves.

'Tis not worth the while.

'Tis nothing but Water.

Are you afraid of Water ?

Not at all.

I am only afraid to spoil my
Clothes.

It rains already.

It rains apace, or very fast.

We must not go out in such Wea-
ther.

It hails.

It hails deadly hard.

It snows.

Neige.

Neige-t-il ?	Does it snow ?
Il neige à gros flocons.	It snows in great Flakes.]
Il gele.	It freezes.
Il dégele.	It thaws.
Je crois qu'il gele bien fort.	I think it freezes very hard.
C'est une forte gelée.	'Tis a hard Frost.
Le dégel est venu.	The Frost is broke.
La neige se fond.	The Snow melts away.
Il fait un grand orage.	It is a great Storm.
Il tonne.	It thunders.
Le tonnerre gronde.	The Thunder roars.
Il éclaire, ou il fait des éclairs.	It lightens.
On ne voit que la lueur des éclairs.	One can see nothing but the flashes of Lightning.
Il vente, ou Il fait vent, ou Il fait du vent, ou Le vent souffle.	The Wind blows.
Il fait grand vent.	The Wind blows hard, or The Wind is high.
Il fait un vent froid.	The Wind blows cold.
Le vent est changé, ou tourné.	The Wind is changed, or turn'd.
Le vent tombe, ou s'abbat.	The Wind falls.
L'orage est passé.	The Storm is over.
Le tems s'éclaircit.	It clears over.
Le Ciel commence à s'éclaircir.	The Sky begins to clear up.
Le tems se remet au beau, ou Il recommence à faire beau.	It begins to be fair again.
Les Nuages se séparent, & disparaissent peu à peu.	The Clouds divide, or break asunder, and disappear by Degrees.
Le Soleil commence à paroître, ou à luire.	The Sun begins to shine.]
Je vois l'Arc-en-Ciel.	I see the Rain-bow.
C'est signe de beau tems.	It is a Sign of fair Weather.
Il fait un grand Brouillard.	There is a great Fog, or Mist.
Il fait un Brouillard fort épais.	There's a very thick Mist.
On ne sauroit se voir.	We cannot see one another.
Voilà un Brouillard qui se leve.	There's a Fog arising.
Le Soleil commence à le dissiper.	The Sun begins to dissipate it.
C'est un Brouillard puant.	'Tis a stinking Fog.

XX.

De l'Heure.

Quelle heure est-il ?
Voyez quelle heure il est.
Dites-moi quelle heure il est.

XX.

Of the Hour.

What's a Clock ?
See what a Clock it is.
Tell me what a Clock it is.

Ne savez vous pas quelle heure il est?

Il est de bonne heure.

Il n'est pas tard.

Retournerons-nous au logis?

Il y a assez de tems.

Il n'est que midi.

Il est près d'une heure.

Une heure vient de sonner.

Il est une heure & un quart.

Il est une heure & demie.

Il est une heure & trois quarts.

Il est près de deux heures, ou

Il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore sonnée.

Je n'ai pas oui l'horloge.

Il est passé six heures.

Il est sept heures au Soleil.

Sept heures viennent de sonner.

Huit heures sont sonnées.

Environ les dix heures.

Il s'en va minuit.

Comment le savez-vous?

L'Horloge sonne.

L'entendez-vous sonner?

Je crois qu'il n'est pas si tard.

Regardez à votre Montre.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle ne va pas.

Montez-la.

Voyez quelle heure il est au Cadran.

Voyez au Soleil.

Les Cadrans ne s'accordent pas.

L'Aiguille est rompue.

Où est votre Sablier?

Do you know what 'tis a Clock?

It is early.

It is not late.

Shall we go home again?

'Tis Time enough.

'Tis but twelve a Clock [at noon.]

It is almost One.

One of the Clock struck just now, or It struck One but now.

It is a quarter past One.

It is half an hour past One.

It is three quarters past One.

It is near upon Two, or It is upon the stroke of Two.

It has not struck One yet.

I have not heard the Clock.

It is past Six.

'Tis seven by the Sun.

It struck Seven just now.

It has struck Eight.

About Ten of the Clock.

'Tis e'en Twelve a Clock [at night] or 'Tis e'en Midnight.

How do you know it?

The Clock strikes.

Do you hear it strike?

I think it is not so late.

Look on your Watch.

It goes too fast.

It goes too slow.

It does not go, it is down.

Wind it up.

See what a Clock it is by the Sun-dial.

See by the Sun.

The Sun-dials do not agree.

The Hand is broken.

Where is your Hour-glass?

XXI.

Des Saisons.

Quelle Saison vous plaît davantage ?

Le Printemps est la plus agréable de toutes les Saisons.

Tout rit dans la Nature.

Le tems est fort doux.

L'Air est tempéré.

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.

Tous les animaux font alors l'Amour.

Nous n'avons point de Printemps cette Année.

Les Saisons sont renversées.

Il n'a point fait de Printemps.

C'est un petit Hiver.

Rien n'est avancé.

La Saison est bien reculée.

Nous avons un Été bien chaud.

Ah ! qu'il fait chaud !

Il fait une chaleur excessive.

Il fait un tems vain, mou, ou lâche.

Il fait une chaleur étouffante.

Je ne saurois endurer la chaleur.

Je suë, je suis tout en eau.

Je meurs de chaud.

Je n'ai jamais senti une telle chaleur.

C'est un fort beau tems pour les biens de la Terre.

Nous aurons beaucoup de Foin & du bon regain.

La Moisson sera fort abondante.

Il y a une grande abondance de Fruits.

Tous les Arbres ont bien donné.

Nous avons besoin d'un peu de pluie.

La Moisson approche.

XXI.

Of the Seasons.

What Season pleases you best ?

The Spring is the most pleasant of all the Seasons.

Everything smiles in Nature.

The Weather is very mild.

The Air is temperate.

It is neither too hot, nor too cold.

All Creatures then make Love.

We have no Spring this Year.

The Seasons are out of order.

We have had no Spring.

'Tis but a little Winter.

Nothing is forward.

The Season is very backward.

We have a very hot Summer.

How hot it is !

'Tis excessive hot.

'Tis faint Weather.

'Tis a sultry Heat.

I cannot endure Heat.

I sweat, I sweat all over, or I am all over in a Sweat.

I am extreme hot.

I never felt such Heat, or such hot Weather.

'Tis very fine Weather for the Fruits of the Earth.

We shall have a great deal of Hay, and good After-grass.

The Harvest will be very plentiful.

There is abundance of Fruit.

All the Trees are full of Fruit.

We want a little Rain.

Harvest-time draws near.

On commence à couper les
Bleds.

On a fauché les Prez.

Il faut engranger le Bled.

Nous sommes à la Canicule.

L'Été est passé.

L'Automne, ou la Chute des
feuilles a pris sa place.

Les Vendanges approchent.

La Vendange est fort belle.

Nous ferons Vendange, ou
nous vendangerons dans trois ou
quatre jours,

Les Vins seront bons cette
année.

Les Vignes ont bien donné.

Le Vin fera à bon marché.

Il faut cueiller les Fruits de
l'arrière Saison.

Les Pommés & les Poires d'hiver.

Les jours sont fort accourcis.

Les matinées sont froides.

L'Hiver vient, ou s'approche.

Les Soirées sont longues.

Le Feu commence à être de
saison.

Il fait bon auprès du feu.

L'Hiver ne me plaît pas.

Il est bien-tôt Nuit.

Les jours sont fort courts.

Il n'est plus jour à cinq heures.

On ne voit plus à cinq heures.

Le Crépuscule commence à
quatre heures.

On ne sait à quoi passer le
tems,

Voici un Hiver bien froid, ou
bien rude.

Vous souvient-il du grand
Hiver?

Je n'ai jamais vu un Hiver si
froid.

*They begin to cut down the
Corn.*

The Meadows are mowed.

We must get in the Corn.

We are in the Dog-days.

The Summer is gone.

*Autumn, or the Fall of the Leaf
has taken its place.*

Vintage draws near.

There's a very fine Vintage.

*We shall gather Grapes [to make
Wine] in three or four Days.*

Wines will be good this Year.

*The Vines have brought forth a
great deal of Grapes.*

Wine will be cheap.

*We must gather the Fruits of
the latter Season.*

Winter Apples and Pears.

*The Days are very much short-
ened.*

The Mornings are cold.

The Winter comes, or draws near.

The Evenings are long.

Fire begins to smell well.

'Tis good to be near the Fire.

Winter does not please me.

It is soon Night.

The Days are very short.

*'Tis no longer Day-light at Five
a Clock.*

One cannot see any more at Five.

The Twilight begins at Four.

*One cannot tell how to spend
one's Time.*

*This is a very cold, or very
sharp Winter.*

*Do you remember the great Win-
ter?*

I never saw so cold a Winter.

Les jours commencent à croître.

The Days begin to lengthen.

Les jours sont un peu allongez.
Nous n'avons presque point eu d'Hiver.

*The Days are a little longer.
We have had almost no Winter at all.*

Le Printemps va réjouir la Nature.

The Spring will soon cheer, or revive Nature.

XXII.

Allant à l'Ecole.

XXII.

Going to School.

D'Où venez-vous ?
De chez moi, ou du logis.
Où allez-vous si vite ?
Je vai à l'Ecole.
Allez avec moi.
Attendez un peu.
Allons, je vous prie.
Pourquoi jouèz-vous en marchant ?

From whence come you ?
From my own Home.
Whither go you so fast ?
I go to School.
Go with me.
Stay a little.
Prithce let's go.
Why do you play as you go ?

Ne vous amusez pas.
Nous arriverons assez tôt, ou assez à tems
Quelle heure est-il ?
Il est près de sept heures.
L'Horloge n'a pas encore sonné

*Don't loiter.
We shall come soon enough.*

*What a Clock is it ?
It is almost Seven.
The Clock has not struck yet.*

H'tons-nous, ou Depêchons-nous
On n'a pas encore dit les Prières

*Let us make Haste.
They have not said Prayers yet.*

Qui vient là au devant de nous ?
Un de nos Compagnons d'Ecole.
Où allez-vous ?
A l'Ecole
Allons ensemble.

*Who meets us there ?
One of our School-fellows.
Where are you going ?
To School.
Let's go together.*

XXIII.

Dans l'Ecole.

XXIII.

In the School.

Asséyez-vous à votre place.
Où est votre Livre ?
Voilà votre Livre.
Lisez votre Leçon.
Etudiez votre Leçon.

SIT in your Place.
Where is your Book ?
There is your Book.
Read your Lesson.
Study your Lesson.

Q4

Apprenez

Apprenez vôtre Leçon par cœur.

Vous ne faites que jouer, ou que badiner.

Je vous marquerai.

Je le dirai au Maître, ou à Monsieur.

Avez-vous fait ?

Je n'ai pas encore fait.

Qu'écrivez-vous ?

J'écris mon Thème.

J'ai tout écrit.

Ne me branlez pas.

Faites-moi un peu de place.

Vous avez assez de place.

Reculez vous un peu.

Un peu plus haut.

Un peu plus bas.

Je vous prie, donnez-moi mon Livre.

Où commençons-nous ?

Jusqu'où disons-nous ?

Jusqu'ici.

Quelle est vôtre tâche ?

A qui est ce Livre ?

Savez-vous vôtre Leçon par cœur ?

Pas encore.

Soufflez moi.

Il faut que vous la lisiez trois fois.

Qui l'a dit.

Monsieur, ou le Maître nous l'a commandé.

J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.

Avez-vous une Plume & de l'Encre ?

Ecrivez vôtre Thème.

Vous l'avez mal écrit.

Lisez vôtre Leçon.

Dites, ou récitez vôtre Leçon.

Vous ne savez pas vôtre Leçon.

Vous serez fouetté.

Vous méritez le fouet.

Pourquoi venez-vous si tard ?

Get your Lesson by Heart.

You do nothing but play.

I'll set you up.

I shall tell the Master.

Have you done ?

I have not done yet.

What do you write ?

I write my Exercise.

I have written it quite.

Don't jog me.

Make a little Room for me.

You have Room enough.

Sit farther.

A little higher.

A little lower.

Pray, give me my Book.

Where do we begin ?

How far do we say ?

Hitherto.

Which is your Task ?

Whose Book is this ?

Can you say your Lesson by Heart, or without Book ?

Not yet.

Do you prompt me.

You must read it thrice over.

Who said so ?

Master bid us.

I have all Things about me.

Have you a Pen and Ink ?

Write your Exercise.

You write ill.

Read your Lesson.

Say, or rehearse your Lesson.

You do not know your Lesson.

You'll be whipp'd.

You deserve to be whipp'd.

Why do you come so late ?

J'avois des Affaires.
Quelle Affaire vous a arrêté ?
A quelle heure vous êtes-vous
levé ?

A huit heures.
Pourquoi vous êtes-vous levé
si tard ?

Vous êtes un Paresseux.
Demeurez dans vos places.
Otez-vous de ma place.
Pourquoi me poussez-vous
comme cela ?

Qui est ce qui vous pousse ?
Je vous prie, ne vous fâchez
pas.

Je le dirai au Maître, ou à
Monsieur.

Je me plaindrai au Maître.
Dites-lui, si vous voulez.
Je ne m'en soucie point.
Monsieur, il ne veut pas me
laisser en repos.

Il m'a arraché mon Livre des
mains.

Il me rit au nez, ou Il se mo-
que de moi.

Le Maître vous parle.
Il est fort en colere, ou fâché
contre vous.

Je vous rendrai la pareille.
Dites si vous osez.
Il fit hier l'Ecole Buissonniere.
Vous m'accusez faussement.
Comment pouvez vous le nier ?
D'où est venuë cette Querelle ?
Je vous le dirai tout de bon.
Je vous le dirai à l'Oreille.
Il a craché sur mes Habits.
Il m'a tiré les Cheveux.
Il m'a tiré la Langue.
Il me donne des coups de pied.
Il me pousse hors de ma place.
Je le nie.

Je vous en ferai repentir.
Il le fait exprès, ou à dessein.
Il m'a donné un soufflet.

I had some Business.
What Business staid you ?
At what Hour, or Time did you
rise ?

At Eight of the Clock.
Why did you rise so late ?

You are a Sluggard.
Stay in your Places.
Go out of my Place.
Why do you thrust me so ?

Who thrusts you ?
Prithee, don't be angry.

I'll tell the Master.

I'll complain to the Master.
Tell him, if you will.
I care not.
Sir, he won't let me alone.

He snatcht away my Book.

He laughs at me.

Master speaks to you.
He is very angry with you.

I'll return you like for like.
Tell if you dare.
He play'd the Truant Yesterday.
You accuse me falsely.
How can you deny it ?
Whence arose this Quarrel ?

I'll tell you in earnest.
I'll tell you in your Ear.
He spit on my Clothes.
He pull'd me by the Hair.
He toll'd out his Tongue to me.
He kicks me.
He thrusts me out of my Place.
I deny it.

I'll make you repent it.
He does it on purpose.
He gave me a box on the Ear

Il m'a égratigné le visage
avec ses Ongles.

Il m'a frappé au visage.

Il trouvera à qui parler.

Je vous prie, laissez-moi en
repos, ou laissez-moi-là.

Pourquoi me frappez-vous ?

Qui vous fait mal ?

Ne déchirez pas mon Livre.

Pourquoi nous interrompez-
vous ?

Ne m'empêchez pas d'appren-
dre ma leçon

Mêlez-vous de vos affaires.

Songez à ce que vous faites.

Qu'est ce que c'est ? ou Qu'y
a-t-il ?

Avez-vous perdu l'Esprit ?

Pourquoi m'avez-vous dénoncé
au Maître ?

Je vous rosserai.

Quel bruit fait-on là ?

Je vous battrai dos & ventre.

Prenez ce Garçon, & fouettez
le d'importance.

Monfieur, je vous demande
pardon.

Je vous prie, Monfieur, par-
donnez-moi pour cette seule fois.

Soyez donc plus sage à l'avenir.

*He scratch'd my Face with his
Nails.*

He struck me on the Face.

He shall meet with his match.

Pray, let me alone.

Why do you strike me ?

Who hurts you ?

Do not tear my Book.

Why do you trouble us ?

*Don't hinder me from getting my
Lesson.*

Mind your Business.

Mind what you are about.

What's the matter ?

Are you out of your Wits ?

*Why did you tell the Master of
me ?*

I'll pommel you.

What a Noise is there ?

I'll beat you back and belly.

*Take up this Boy, and whip him
soundly.*

Sir, I beg your Pardon.

*Pray, Sir, forgive me this one
time.*

Be then better for the future.

DIALOGUES FAMILIERS,
François & Anglois.

FAMILIAR DIALOGUES,
French and English.

I. Dialogue.

*Pour Saluer & s'Informer de la
Santé.*

BON jour, Monsieur.
Vôtre Serviteur.
Je suis vôtre Serviteur.
Je suis le vôtre.
Je vous remercie.
Comment vous portez-vous
ce matin ?

Fort bien.
A vôtre Service.
Comment va la Santé ?
Comment vous va ?
Prêt à vous rendre Service.
Et vous, Monsieur, comment
vous portez vous ?
Fort bien, Dieu merci.
Je me porte bien pour vous
servir.

Affez bien ; là, là.
J'ai bien de la joye de vous
voir

Je suis bien aise de vous voir
en bonne Santé.

Je vous remercie très humble-
ment.

Je vous suis obligé
Comment se porte Monsieur
vôtre Frere ?

Il se porte bien, Dieu merci,
Graces à Dieu.

Dialogue I.

*To Salute and Enquire after
one's Health.*

Good Morrow, Sir.
Your Servant.
I am your Servant.
I am yours.
I thank you.
How do you do this Morning ?

Very well.
At your Service.
How is it with your Health ?
How is it with you ?
Ready to do you Service.
And you, Sir, how do you do ?

Very well, thank God.
I am well to serve you.

Pretty well ; so, so.
I am overjoy'd, or I am very
glad to see you
I am glad to see you in good
Health.

I most humbly thank you.

I am obliged to you.
How does your Brother do ?

He is well, God be thanked.

Je crois qu'il se porte bien.
 Il se portoit bien hier au soir.
 Il se portoit bien la dernière
 fois que je le vis.

Je m'en réjouis.

Où est-il ?

A la Campagne.

En Ville.

Au Logis.

Il est sorti.

Il sera bien aise de vous voir.

Je suis son Serviteur.

Comment se porte Madame ?

Elle se porte bien.

Je crois qu'elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle se portoit mal hier au
 matin.

La voici qui vient.

Madame, ou Mademoiselle, je
 suis votre Serviteur très humble.

Monsieur, je suis votre Ser-
 vante.

Comment vous êtes-vous por-
 tée depuis que je ne vous ai vuë ?

Toujours fort bien.

Comment vous trouvez-vous ?

Le mieux de Monde.

J'en suis très aise.

Je vous remercie de bon
 cœur.

De tout mon cœur.

Mais comment vous va ?

Assez-bien, passablement bien.

A l'accoutumée.

J'ai été un peu indisposé la nuit
 passée.

Vraiment, j'en suis bien fâché.

Comment se porte t-on chez
 vous ?

Nos amis à la Cour, à la Cam-
 pagne, à la Ville, se portent-ils
 tous bien ?

I believe he is well.

He was well last Night.

*He was well the last Time I
 saw him.*

I rejoice at it.

Where is he ?

In the Country.

In Town.

At home.

He is gone out.

He will be glad to see you.

I am his Servant.

How does my Lady ?

She is well.

I believe she is well.

She is not well.

She is sick.

I am sorry for it.

She was ill Yesterday Morning.

Here she is coming.

*Madam, I am your most humble
 Servant.*

Sir, I am your Servant.

*How have you done since I saw
 you last ?*

Always very well.

How do you find yourself ?

The best in the World.

I am very glad of it.

I thank you heartily.

With all my Heart.

But how is it with you ?

Pretty well, indifferent well.

As I am wont.

*I was a little indisposed, or out
 of order last Night.*

Truly, I am very sorry for it.

*How do all with you, or at your
 House ?*

*Our Friends at Court, in the
 Country, in the City, are they
 all well ?*

Ils se portent tous bien, excepté ma Mere.

Qu'a-t-elle ?

Quelle Maladie, ou quel Mal a-t-elle ?

Quelle est sa Maladie ?

Elle a la Fièvre, la Colique, ou la Toux.

Elle a le mal de Tête.

J'en suis fort fâché.

Y a-t-il long tems qu'elle se porte mal ?

Pas fort long-tems.

Je prie Dieu de lui redonner la Santé.

Elle vous est obligée.

Elle est vôtre Servante.

Elle sera bien aise de vous voir.

Je suis son très humble Serviteur.

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.

Asséyez vous un peu.

En vérité je ne saurois.

Vous êtes bien pressé.

Je reviendrai demain.

Attendez un peu, je vous prie.

Vous en allez-vous si tôt ?

J'ai des Affaires pressantes.

Il faut que je m'en retourne au Logis.

Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.

Faites mes baisemains à vôtre Frere.

Dites à Mademoiselle vôtre Sœur que je me recommande à elle.

Assûrez Madame vôtre Mere de mes Respects.

Dites lui que je suis fâché d'apprendre quelle se porte mal.

Je ferai vôtre Message.

Je n'y manquerai pas.

They are all well, except my Mother.

What ails her ? or What's the matter with her ?

What Distemper has she ?

What's her Disease ?

She has an Ague, a Colick, or a Cough.

She has the Head-ach.

I am very sorry for it.

How long has she been ill ?

Not very long.

I pray God restore her to her good Health.

She is obliged or beholden to you.

She is your Servant.

She will be glad to see you.

I am her most humble Servant.

I am sorry I have not Time to see her to Day.

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in great Hast.

I'll come again to Morrow.

Pray stay a little.

Will you be gone so soon ?

I have earnest Business.

I must go home.

I only came to know how you did.

Present my Service to your Brother.

Commend, or recommend me to your Sister.

Present my Duty or Respects to my Lady your Mother.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

I shall do your Errand.

I will not fail.

Adieu, Monsieur.
Je vous remercie de cette visite.

Bon Soir, Monsieur

Bon Soir, Madame.

Farewell, Sir.

I thank you for this Visit.

Good Evening, or Good Night, Sir.

Good Night, Madam.

II Dialogue.

Avant de se coucher, & après qu'on s'est couché.

LA Nuit approche, ou Il se fait nuit.

Il commence à faire obscur.

Il est fort tard.

Il est tems de s'aller coucher.

Vous vous retirez fort tard.

Ils veillent jusqu'à minuit.

Je me couche de bonne heure.

Vous vous couchez avant le coucher de Soleil.

Je suis tout endormi.

Levez vous, & allez vous coucher.

Allez avec moi.

Pourquoi voulez-vous qu'il aille avec vous ?

Il couche avec moi.

Avez-vous peur des Esprits ?

Non, c'est parce que le Lit est froid.

Faites le chauffer, ou bassiner.

Où est la bassinoire ?

Je veux me coucher.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Vous êtes un Dormeur.

Pourquoi m'appellez vous comme cela ?

Parce que ce nom vous convient.

Bon Soir, ou Bonne Nuit.

Je vous souhaite la bonneNuit.

Dialogue II.

Before going to Bed, and after one is in Bed.

Night comes on, or it grows towards Night.

It grows dark.

It is very late.

It is time to go to bed.

You come home very late.

They sit up till midnight.

I go to Bed betimes.

You go to bed before Sun-set.

I am quite asleep.

Rise and go to bed.

Go with me.

Why will you have him go with you ?

He is my Bedfellow, or He lies with me.

Do you fear Spirits ?

No, 'tis because the Bed is cold.

Get it warm'd.

Where is the warming pan ?

I will go to Bed.

Sit up as long as you will.

You are a sleepy Fellow.

Why do you call me so ?

Because that Name befits you.

Good Night.

I wish you good Night.

Je vous souhaite un bon repos.

Avez vous fait mon Lit ?

Mon Lit est-il fait ?

Le lit est mal fait.

Refaites le Lit.

Remuez le Lit du Plume.

Faites la Couverture.

Tirez les Rideaux.

Ouvrez-les.

Tournez la Couverture.

Donnez-moi un Bonnet de Nuit.

Mettez le, je vous prie.

Déshabillez vous.

Otez vos Souliers & vos Bas.

Aidez-moi à tirer mon Just-au-corps.

Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin.

Prenez ma Culote, & la mettez sous l'Oreiller.

Venez tout à l'heure chercher la Chandelle

Emportez la Chandelle.

Laissez la Chandelle.

J'aime à lier au Lit.

Eteignez la Chandelle.

Je l'éteindrai.

Appelez moi de main de bon matin.

Vous souviendrez-vous de m'éveiller ?

Oui, oui, je vous éveillerai.

Ne manquez pas.

Il faut que je me leve à la pointe de jour

Allez-vous en à votre Chambre.

Laissez-moi dormir.

Je suis fort endormi.

Vous m'empêchez de dormir.

Il dort comme un Sabot.

I wish you a good Night's Rest.

Have you made my Bed?

Is my Bed made?

The Bed is ill made.

Make the Bed up again.

Beat up the Feather-bed.

Turn down the Bed-clothes:

Draw the Curtains.

Open them.

Tuck up the Bed clothes.

Give me a Night-cap.

Prishee, put it on.

Undress yourself, or Pull off your Clothes.

Pull off your Shoes and Stockings.

Help me to pull off my Coat.

Lay all your Clothes in order, that you may find them in the Morning.

Take my Breeches, and lay them under the Pillow.

Come anon to fetch the Candle.

Take away the Candle.

Leave the Candle.

I love to read in Bed.

Put out the Candle.

I shall put it out.

Call me to morrow betimes.

Will you remember to wake me?

Yes, yes, I'll wake you.

Do not fail.

I must rise by break of Day.

Go to your own Chamber.

Let me sleep.

I am very sleepy.

You hinder me from sleeping.

He sleeps like a Top.

Il dort profondément, ou d'un profond sommeil.

Venez vous vous coucher si tard que ça ?

J'ai veillé pour étudier.

Allumez une Chandelle.

Avez-vous apporté la Boîte à fusil ?

Il n'y a point d'Amorce.

Je n'ai point d'Allumettes.

Ce Fusil ne vaut rien.

Ces Pierres à feu sont perduës.

Coucherons-nous ensemble ?

J'aime à coucher seul.

J'aime à coucher de Compagnie.

Vous êtes un méchant Coucher.

Vous ne faites que piétiner.

Vous tirez toute la Couverture.

Je n'ai point de Couverture.

Vous avez mon Oreiller.

Mettes la Tête sur le Chevet.

Les Puces me piquent.

Donnez-moi le Pot de Chamber.

Nous n'en avons point.

Pourquoi sautez-vous du Lit ?

Il faut que j'aie à la Chaise percée.

Mettez vos Souliers, de peur de vous enrhumér.

Je ne saurois dormir.

Je ne saurois veiller plus longtemps.

Endormons nous ensemble.

Mouchez la Chandelle.

Eteignez-la.

Quel bruit est ce que j'entends ?

Quelqu'un frappe à la Porte.

Il fait encore fort obscur,

He sleeps soundly, he is in a deep, or dead sleep.

Do you come to bed at this time of night ?

I sat up to study.

Light a Candle.

Have you brought a Tinder-box ?

There's no Tinder in it.

I have no Matches.

The Steel is good for nothing.

The Flints are gone, or lost.

Shall we lie together ?

I love to lie alone.

I love to have a Bedfellow, or to lie double.

You are an ill Bedfellow.

You do nothing but kick about.

You pull all the Bed-clothes.

I have no Clothes.

You have got my Pillow.

Lay your Head on the Bolster.

The Fleas bite me.

Give me the Chamber-pot.

We have never a one.

Why do you leap out of Bed ?

I must go to the Close-stool.

Put on your Shoes, lest you catch cold.

I cannot sleep.

I cannot lie awake any longer.

Let us fall asleep together.

Snuff the Candle.

Put it out.

What Noise do I hear ?

Some body knocks at the Door.

It is very dark yet.

III. Dialogue.

En se levant le Matin.

QUI frappe à la Porte?
 Qui est là?
 Etes-vous encore au Lit?
 Dormez-vous?
 Etes-vous endormi?
 Eveillez-vous.
 Je suis éveillé.
 Qui vous a éveillé?
 Mon Frere.
 Levez-vous.
 Debout, debout.
 Est-il tems de se lever?
 Il est grand jour.
 Il est huit heures.
 Le jour commence à poindre.

Ouvrez la Porte.
 Elle est fermée à la Clef, ou Clé.
 La Clé est dans la serrure.
 Levez le Loquet.
 La Porte est verrouillée, ou La
 Porte est fermée au verrouil.
 Attendez un peu.
 Je vais me lever.
 Je me leve.
 Qu'il lui fait de la peine de se
 lever!

Que ne vous levez vous prom-
 ptement?

A quelle heure avez vous ac-
 coutumé de vous lever?

A sept heures.

Je dormois d'un profond som-
 meil.

Je veillai fort tard la Nuit
 passée.

Je me couchai fort tard.

J'ai mal dormi cette Nuit.

Je n'ai pas fermé l'Oeil de
 toute cette Nuit.

Dialogue III.

Rising in the Morning.

WHO knocks at the Door?
 Who is there?
 Are you in Bed still?
 Do you sleep?
 Are you asleep?
 Awake.
 I am awake.
 Who wak'd you?
 My Brother.
 Rise.
 Up, up.
 Is it time to rise?
 'Tis broad Day.
 'Tis eight of the Clock.
 It is Day break, or The Day
 begins to peep.

Open the Door.
 It is lock'd.
 The Key is in the Door.
 Lift up the Latch.
 The Door is bolted.

Stay a little.
 I am going to rise.
 I rise.
 How loth he is to rise!

Why don't you rise quickly.

What time do you use to rise at?

At Seven of the Clock.
 I was fast asleep.

I sate up late last Night.

I went to Bed very late.
 I slept ill to Night.

I got not a Wink of Sleep all last
 Night.

R

Vous

Vous êtes un paresseux.

Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé ?

Je me suis levé à la petite pointe du jour.

Au lever du Soleil.

Le Soleil est-il déjà levé ?

Je me leve avant que le Soleil se leve, Je me leve avant le Soleil.

Pour moi, je crois que le sommeil du Matin est le meilleur de tous.

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du Lit.

Vous voyez que je me leve.

Bon jour, bon jour.

You are a lazy Body, or a Sluggard.

And you, at what of the Clock did you rise ?

I rose at break of Day.

At Sun rise.

Is the Sun up already ?

I rise before the Sun is up.

For my part, I think that the Morning Sleep is the best of all.

If you won't rise, I'll pull off your Bed-clothes.

You see I am rising.

Good Morrow, good Morrow.

IV. Dialogue.

Pour s'habiller.

HAbillez-vous.

Que ne vous habillez-vous promptement ?

Garçon, allumez une Chandelle.

Faites du Feu.

Dites à la Servante de m'apporter une chemise blanche.

Je n'en ai pas affaire présentement.

Celle-ci est assez blanche.

Je vous prie donnez-moi ma Culote.

Voulez-vous votre Robe de Chambre ?

Oui, & mes Bas.

Quels les Bas de Soye, ou ceux d'Estame ?

Donnez-moi les Bas de Fil, parce qu'il fait chaud.

Donnez moi mes Chaussons.

Fi du Paresseux ! vous habillez vous dans le Lit ?

Donnez-moi mes Jartieres.

Dialogue IV.

To dress one's self.

Dress yourself.

Why do you not make Haste to dress yourself ?

Boy, light a Candle.

Make a Fire.

Bid the Maid bring me a clean Shirt.

I do not need one now.

This is clean enough.

Pray reach, or give me my Breeches.

Will you have your Night Gown or Morning Gown ?

Yes, and my Stockings.

Which ? the Silk Stockings, or the Worsted ones ?

Give me the Thread Stockings, because it is hot.

Give me my Socks.

Out upon the lazy Body ! Do you dress yourself in Bed ?

Give me my Garters.

Attachez vos Bas.
Mes Bas sont trouéz.

Il y a une maille rompüe.
Reprenez-la.
Faites un point à ces Bas.
Voilà vos Souliers.

Nettoyez, *ou* décrotez mes
Souliers.

Donnez-moi mes Pantoufles.
Faites raccommoder mes Sou-
liers.

Mettez vos Souliers, *ou* Chau-
fez-vous.

Mettez vos Bas, *ou* Chauffez-
vous.

Faites-le vous-même.
Je ne saurois me baïsser.

Peignez-vous.

Peignez ma Perruque.

Les Peignes ne sont pas nets.

Voulez vous un Peigne de
Corne, ou un Peigne de Bois?

Prêtez-moi vôtre Peigne d'I-
voire.

Quelqu'un a rompu cinq ou
six dents de mon Peigne.

Mettez de l'Essence à cette
Perruque.

Mettez-y de la Poudre, *ou* Pou-
drez-la.

Abattez la Poudre.

Il faut que je me lave les
Mains, la Bouche, & le Visage.

Cette méchante Fille ne m'a
pas apporté de l'Eau.

Appellez-la tout à l'heure.

Donnez-moi le Baffin.

Donnez-moi un peu de Sa-
von.

Où est vôtre Savonnette?

Je l'ai perdue.

Frottez, *ou* essuyez vos Mains
à la Serviette.

Mes Mains étoient fort sales.

Où est ma Chemise?

Tie up your Stockings.

*My Stockings have Holes in
them.*

A Stitch is down.

Take it up.

Stitch these Stockings a little.

There are your Shoes.

Clean, or wipe my Shoes.

Give me my Slippers.

Let my Shoes be mended.

Put on your Shoes.

Put on your Stockings.

Do it yourself.

I cannot stoop.

Comb your Head.

Comb my Wig, or Perriwig.

The Combs are not clean.

*Will you have a Horn Comb,
or a Box Comb?*

Lend me your Ivory Comb.

*Somebody has broke five or six
Teeth out of my Comb.*

Put some Essence to that Wig.

*Put some Powder to it, or Pow-
der it.*

Comb the Powder off.

*I must wash my Hands, my
Mouth, and my Face.*

*That cross Wench hath brought
me no Water.*

Call her presently.

Give or reach me the Bason.

Give me a little Soap.

Where is your Washball?

I have lost it.

*Wipe, or dry your Hands on the
Towel.*

My Hands were very dirty.

Where is my Shirt?

La voici.
Elle n'est pas blanche.
Elle est sale.
Cette Chemise n'est pas chaude.
Elle est encore toute froide.
Je la chaufferai, si vous le souhaitez.

Non, non, il n'importe.
Je la mettrai comme elle est.
Donnez-moi un Mouchoir.
En voilà un blanc.
Parfumez ce Mouchoir:

Donnez-moi le Mouchoir qui est dans la Poche de mon juste-au-corps.

Je l'ai donné à la Blanchisseuse, il étoit sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle apporté mon Linge?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Quelle Cravate mettez-vous aujourd'hui?

Une Cravate unie, sans dentelle.

Les Steinkerques ne sont plus à la mode.

Plissez cette Cravate.

Vous la chiffonnez toute.

Où sont mes Manchettes?

Donnez-moi mon Habit.

Quel Habit, Monsieur?

Celui que j'avois hier.

Ne mettez-vous pas votre Habit neuf?

Pourquoi?

Parce que c'est aujourd'hui le jour de la naissance de la Reine.

J'ai tort.

Vous avez raison.

Vraiment, je l'avois oublié.

Vous avez bien fait de m'en faire souvenir.

Maintenant je suis quasi prêt.

*Here it is:
It is not clean.
It is foul, or dirty.
This Shirt is not warm.
It is quite cold still.
I will air it, if you please.*

*No, no, 'tis no matter.
I'll put it on as it is.
Give me a Handkerchief.
There's a clean one.
Perfume, or sweeten that Handkerchief.*

Give me the Handkerchief that is in my Coat Pocket.

I gave it the Washer-woman, it was foul.

You did well.

Has she brought me my Linen?

Yes, Sir, there wants nothing.

What Cravat, or Neckcloth do you put on to Day?

A plain Neckcloth.

Steenkirks are no longer in Fashion.

Plait, or gather this Neckcloth.

You rumple it all over.

Where are my Cuffs?

Give me my Suit of Clothes.

What Suit, Sir?

That I had on Yesterday.

Do not you put on your new Suit of Clothes?

Why?

Because to day is the Queen's Birth-Day.

I am in the Wrong.

You are in the right.

Truly I had forgot it.

'Tis well you put me in mind of it.

Now I am almost ready.

Il ne me manque que mes
Gands, mon Chapeau, & mon
Epée.

Vergettez bien mon Habit, &
mon Chapeau.

Où sont les Vergettes?

Elles sont égarées.

Que ne boutonnez-vous vôtre
Veste?

J'aime d'être débraillé.

C'est la Mode.

Où est vôtre Manteau?

Le voici.

Qui est là?

Que vous plaît-il, Monsieur?

Quelqu'un frappe à la porte,
voyez qui c'est.

C'est le Tailleur.

Faites-le monter.

Faites-le entrer.

*I only want my Gloves, my Hat,
and my Sword.*

*Brush well my Clothes, and my
Hat.*

Where's the Brush?

'Tis out of the Way.

*Why don't you button your Waist-
coat?*

I love to go open breasted.

That's the Fashion.

Where is your Cloak?

Here it is.

Who waits?

What do you want, Sir?

*Some Body knocks at the Door,
see who it is.*

'Tis the Taylor.

Call him up.

Let him come in.

V. Dialogue.

Entre une Dame & sa Femme de
Chambre.

Dialogue V.

Between a Lady and her waiting
Woman.

Q U I est là?
Appelez-vous, Madame?

Oui, quelle heure est-il?

Je ne sais pas, Madame.

Voyez-le à ma Montre.

Elle ne va pas.

Donnez-la moi, afin que je la
monte.

La voilà, Madame.

Allez voir quelle heure il est à
la Pendule de la Sale basse.

Madame, il s'en va dix heures
& demie.

Est-il si tard que cela?

Oui, Madame.

Et bien, donnez-moi ma Che-
mise.

Elle n'est pas chaude.

Je m'en vais la chauffer.

W H O is there?
Do you call, Madam?

Yes, what's a Clock?

I do not know, Madam.

See by my Watch.

It does not go, or It is down.

Give it me, that I may wind
it up.

There it is, Madam.

Go and see what a Clock it is
by the Clock in the Parleur.

Madam, it is e'en half an hour
past Ten.

Is it so late?

Yes, Madam.

Well, give me my Shift.

It is not warm.

I am going to warm it.

R 2

Y a-t-il un bon Feu dans mon Cabinet ?

Fort bon.

Prenez garde de ne pas brûler ma Chemise.

Donnez-moi mon Jupou de Basin, & mon Panier.

Donnez-moi ma Robe de Chambre.

La voici, Madame.

Donnez-moi mes Pantoufles, mes Bas & mes Jartieres.

Je ne saurois trouver les Jartieres.

Qu'en avez vous fait ?

Que sont-elles devenues ?

Je ne saurois vous le dire.

Cherchez les.

Je les cherche par tout.

Vous laissez tout en desordre.

J'ai trouvé les Jartieres.

Étendez la Toilette.

Frottez un peu la Glace de ce Miroir, elle est toute sale.

Donnez-moi une Chaîse.

Remuez le Feu.

Faites le brûler.

Donnez moi mon Peignoir.

Nettoyez mes Peignes.

Ils sont nets, Madame.

Peignez moi.

Doucement, comme vous y allez !

Je crois que vous m'avez écorché la tête.

Voulez-vous être aujourd'hui en Battant l'Oeil ?

Non, donnez-moima Coiffure, ou ma Commode.

Où est ma Sous-gueule, & mon Laiffe tout-faire ?

Accommodez ma Fontange.

Donnez-moi une Epingle.

Voilà la Pelote. [pr. Plotte]

Is there a good Fire in my Closet?

Very good.

Take care not to burn my Shift.

Give me my Dimetty Under-Petticoat, and my Hoop.

Give me my Morning Gown.

Here it is, Madam.

Give me my Slippers, my Stockings and my Garters.

I cannot find the Garters.

What have you done with them?

What's become of them?

I cannot tell.

Look for them.

I look for them every where.

You leave all things in Disorder.

I have found the Garters.

Spread the Toilet.

Wipe a little the Glafs of that Looking Glaf, it is all dirty.

Reach me a Chair.

Stir the Fire.

Make it burn.

Give me my Combing-Cloth.

Cleanse my Combs.

They are clean, Madam.

Comb my Head.

Softly, how you go to it!

I believe you have taken the Skin off my Head.

Will you be so Day in your French Night Clothes?

No, give me my Drefs'd Head, or my Commode.

Where's my Bridle, and my Breast Knot?

Make up my Top-knot,

Give me a Pin.

There's the Pin-Cushion.

Donnez

Donnez moi ma Jupe de Vellours noir, & ma Robe grife.

Attendez, j'aime mieux mettre ma Jupe à franges d'Or, & mon Manteau jaune.

Aidez-moi à mettre mon Corps du Jupe.

Lacez-moi fort ferré.

Où sont mes Engageantes ?

La Coiffeuse a-t-elle apporté l'Echelle de Rubans que je commandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma pratique.

Elle néglige trop ses Chaulands.

Donnez moi ma Palatine, mes Gands, mon Manchon, mon Eventail, & mon Masque.

Donnez-moi un Mouchoir blanc.

Parfumez ce Mouchoir.

Où est la Boite à Mouches ?

La Voilà, Madame.

Ouvrez la Boite à Poudre.

Donnez moi la Houpe pour poudrer mes Cheveux.

Comment me trouvez-vous ?

Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma Coiffure n'est-elle pas de travers ?

Non, Madame.

Allez dire au Cocher qu'il mette les Chevaux au Carrosse.

Au Carrosse coupé.

Madame, le Carrosse est prêt, il est devant la Porte.

Serrez toutes mes Harges, & mettez tout en ordre.

Give me my black Velvet Petticoat, and my grey Gown.

Stay, I had rather put on my Gold fringed Petticoat, and my yellow Manteau.

Help me to put my Stays on.

Lace me very tight, or very close.

Where are my Ruffles ?

Has the Milliner brought the Stomacher of Ribbons which I bespoke Yesterday ?

No, Madam.

Then she shall have my Custom no longer.

She neglects her Customers too much.

Give me my Tippet, my Gloves, my Muff, my Fan, and my Mask.

Give me a clean Handkerchief.

Sweeten, or perfume that Handkerchief.

Where is the Patch Box ?

There it is, Madam.

Open the Powder Box ?

Give me the Puff to powder my Hair,

How do you like me ?

Very well.

You look very well.

Is not my Head awry ?

No, Madam.

Go and bid the Coachman put the Horses to the Coach.

To the Chariot.

Madam, the Coach is ready, it is before the Door.

Lay up all my Clothes, and put all Things in Order.

VI. Dialogue.

Dialogue VI.

Pour faire une Visite le Matin. To make a Visit in the Morning.

QUI va là ?
 Ami, ouvrez la Porte.
 Où est ton Maître ?
 Il est couché, ou Il est au Lit.
 Dort-il encore ?
 Non, Monsieur, il est éveillé.
 Est-il levé ? Est-il debout ?
 Se leve-t-il ?

Pas encore ; vous plait-il d'entrer dans sa Chambre ?

Quoi ! êtes-vous encore au Lit ?

Je me couchai hier si tard que je n'ai pu me lever de bonne heure, ou de bon matin.

Que faites-vous après Soupé ?

Comment passâtes-vous la Soirée ?

Nous jouâmes aux Cartes.

A quel Jeu jouâtes-vous ?

Au Piquet.

C'est un Jeu fort à la mode.

Après cela nous fumes au Bal.

Jusques à quelle heure y fûtes-vous ?

Jusques à minuit.

A quelle heure vous êtes-vous couché ?

A une heure après minuit.

Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard.

Quelle heure est-il bien ?

Quelle heure croyez vous qu'il est ?

Il est dix heures sonnées.

Levez-vous au plus vite.

Nous irons faire un tour de Parc, quand vous serez habillé.

WHO is there ?
 A Friend, open the Door.

Where's your Master ?

He's in Bed.

Is he asleep still ?

No, Sir, he is awake.

Is he up ?

Is he stirring ?

Not yet ; will you be pleas'd to step into his Chamber ?

How now ! are you in Bed still ?

I went to Bed so late last night, that I could not get up betimes, or early.

What did you do after Supper ?

How did you spend the Evening ?

We play'd at Cards, or We went to Cards.

What Game did you play at ?

At Piquet.

'Tis a Game very much in fashion.

After that we went to the Ball.

How long were you there ?

'Till Twelve a Clock at Night.

At what time did you go to Bed ?

At One a Clock in the Morning.

I don't wonder you rise so late.

What is it a Clock ?

What a Clock do you take it to be ?

It has struck Ten.

Rise as fast as you can.

We'll go and take a turn round the Park, when you are dress'd.

VII. Dialogue.

Pour déjeuner.

Voulez-vous déjeuner ?
Est il tems de déjeuner ?
Que voulez-vous pour votre déjeuner ?

Du Pain & du Beurre.

De la Soupe au Lait.

Du Gruau.

Tout cela n'est que Viande d'Enfant; apportez-nous quelque autre chose.

Voilà des Saucisses & des Petits-Pâtés.

Voulez-vous que j'apporte le Jambon ?

Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.

Mettez une Serviette sur cette Table, & donnez nous des Assiettes, des Couteaux, & des Fourchettes.

Rincez les Verres.

Donnez un Siège à Monsieur.

Prenez une Chaise & asseyez-vous.

Mettez vous proche du Feu.

Je serai fort-bien ici, je n'ai pas froid.

Vous nous aviez promis des Oeufs frits (ou fricasséz) avec du Lard.

En voici.

Mangez des Oeufs frais.

Voici des Oeufs mollets à la coque.

C'est un Oeuf couvi.

Pourvu qu'un Oeuf soit frais, je ne me soucie point s'il est mollet ou dur.

Aimez-vous les Oeufs pochés, ou bouillis ?

Dialogue VII.

To breakfast.

Will you breakfast ?
Is it time to breakfast ?
What will you have for Breakfast ?

Bread and Butter.

Milk Porridge.

Water Gruel.

All that is Childrens Meat; bring us something else.

There are Sausages and Petty-Patties [or little French Pies.]

Shall I bring the Gammon of Bacon ?

Yes, bring it, we shall cut a Slice of it.

Lay a Napkin on that Table, and give us Plates, Knives, and Forks.

Rinse the Glasses.

Reach the Gentleman a Seat.

Take a Chair and sit down.

Sit by the Fire.

I shall be very well here, I am not cold.

You promised us fried Eggs and Bacon.

Here are some.

Eat new laid Eggs.

Here are soft Eggs in the Shell.

This is a rotten Egg.

So an Egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard.

Do you love poach'd Eggs, or boil'd ones ?

Cassez la coque de l'Oeuf, & humez-le.

Otez ce plat.

Mangez des Saucisses.

Voilà une Orange.

Etreignez ou pressez-la sur vos Saucisses.

Goûtons le Vin.

Débouchez cette Bouteille.

Je n'ai point de tire bouchon.

Donnez moi à boire.

Goûtez ce Vin, je vous en prie.

Comment le trouvez-vous ?

Qu'en dites-vous ?

Il est bon, il n'est pas mauvais.

Monfieur, je salue votre santé.

A votre santé, Monfieur.

Je vous remercie, Monfieur.

Donnez à boire à Monfieur.

Je viens de boire.

Les petits Pâtez étoient fort bons.

Ils étoient tant soit peu trop cuits.

Vous ne mangez pas.

J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.

Rendons Graces.

Break the Shell of the Egg, and suck it up.

Take that Dish away.

Eat Sausages.

There is an Orange.

Squeeze it upon your Sausages.

Let's taste the Wine, pray.

Pull the Cork out of that Bottle.

I have no Screw.

Give me some Drink.

Taste that Wine, pray.

How do you like it ?

What do you say to it ?

It is good; it is not bad.

Sir, my Service to you.

Sir, to your Health.

I thank you, Sir.

Give the Gentleman some Drink.

I drank but just now.

The Petty patees were very good.

They were baked a little too much.

You don't eat.

I have eat so much, that I shan't be able to eat my Dinner.

You only jest, you have eat nothing at all.

Let's say Grace.

VIII. Dialogue.

Avant le Dîner.

EST-il tems de dîner ?
Il est près de Midi.

Il est tems d'aller dîner, ou Il est heure de Dîner.

On a retardé aujourd'hui le Dîner jusqu'à une heure.

A quelle heure avez vous accoutumé de dîner ?

Dialogue VIII.

Before Dinner.

IS it Dinner Time?
It is near upon Twelve of the Clock.

It is time to go to Dinner.

Dinner was put off to day till One a Clock.

At what a Clock do you use to go to Dinner ?

A deux.

A deux heures.

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Mettez la Nappe, ou le Couvert.

Apportez la Nappe.

La Nappe est mise.

Couvrez la Table.

Servez la Viande.

Mettez la Salière & des Affiettes sur la Table.

Rincez, ou lavez les Verres.

Mettez les sur le Buffet.

Coupez des Tranches de Pain.

Coupez de la Croûte & de la Mie tout ensemble.

Ranguez les Chaises alentour de la Table, & mettez-y des Coussins, ou des Carreaux.

Qui nous donne à laver, ou Qui nous sert de l'Eau ?

Lavez vos Mains dans le Bassin, & les essuyez avec cette Serviette.

Qui sert à Table ?

Tous les Conviez sont-ils venus ?

Pas encore.

Où sont les Couteaux, les Fourchettes, & les Cueillères ?

Je ne vous invite à Dîner, que pour jouir de votre bonne Compagnie.

Je vous ferai faire maigre chère, ou méchante chère.

Faites servir le Dîner.

Il n'est pas encore prêt.

On a servi sur Table, ou On a servi.

Monsieur, on n'attend que vous.

On a sonné la Cloche.

Qui benit la Table ?

Benissez la Table.

Mettez-vous à Table.

Que ne vous asseyez vous ?

Asseyez-vous à la première place.

At Two a Clock.

Pray take a Dinner with us to Day.

Lay the Cloth.

Bring the Table-cloth.

The Cloth is laid.

Spread the Table.

Serve up, or set on the Meat.

Set the Salt-seller and Plates upon the Table.

Rinse, or wash the Glasses.

Set them upon the Cup-board.

Cut Slices of Bread.

Cut some Crust and Crum together.

Set the Chairs in Order round the Table, and put the Cushions on them.

Who serves us with Water ?

Wash your Hands in the Basin, and wipe them with that Napkin, or Towel.

Who waits at Table ?

Are all the Guests come ?

Not yet.

Where are the Knives, Forks, and Spoons ?

I invite you to Dinner, only to enjoy your good Company.

I shall entertain you with mean Fare.

Call for Dinner.

It is not ready yet.

The Meat is served up, or The Meat is on the Table.

Sir, they only stay for you.

They have rung the Bell.

Who says Grace ?

Say Grace.

Sit down at Table.

Why do you not sit down ?

Sit you down in the first Place.

Prenez

Prenez votre place.

Je ne souffrirai pas que vous vous assieyez au bas bout.

Vous vous assiérez au haut bout.

En vérité, je n'en ferai rien.

Trêvede Complimens, je vous prie.

Pourquoi faites-vous tant de façons ?

On vit librement entre Amis.

Reculer vous, & faites un peu de place.

Asséyez-vous sur le Banc, & je m'assierai sur un Escabeau.

Nous avons plus de Compagnie que je ne croyois.

Il manque ici deux Couverts.

Garçon, allez chercher deux Serviettes, tout le reste est ici.

Take your Place.

I won't suffer you to sit at the lower End of the Table.

You shall sit at the upper End.

Indeed I shan't.

Let's forbear Compliments, I pray.

Why do you make such Ceremonies ?

Friends live freely together.

Sit further, and make a little Room.

Sit on the Bench, and I shall sit on the Stool.

We have more Company than I thought we should.

Here wants two Covers.

Boy, go and fetch two Napkins, all the rest are here.

IX. Dialogue.

A Dîner.

A Imez vous la Soupe à la Françoisé ?

Oui, pourvu que le Bouillon soit bien fait.

Apportez du Pain de Ménage.

Prenez du Pain blanc.

J'aime mieux le Pain bis.

Ce Pain est moisi.

Celui ci est dur.

Donnez-nous du Pain frais.

Ce Pain est fort savoureux.

Garçon, chappez le Pain.

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous ?

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli ?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi-même.

Donnez-nous le Plat.

Dialogue IX.

At Dinner.

D O you love French Soup ?

Yes, provided the Broth be well made.

Bring some Household Bread.

Take some white Bread.

I love brown Bread better.

This Bread is mouldy.

This is stale.

Give us new Bread.

This Bread is very savoury.

Boy, chip the Bread.

Shall I cut you some of the upper or under Crust ?

Shall I help you to some of this boiled Meat ?

As you please.

I shall help myself.

Give us the Dish.

Cette

Cette Viande est fort succulente.

This Meat is very juicy.

Monsieur, vous ne mangez rien.

Sir, you eat nothing.

Je vous demande Pardon.
Je mange autant que deux autres.

*I beg your Pardon.
I eat as much as two others.*

Voilà une fort belle Entrée, ou
Voilà un fort beau premier service.

That's a very fine first Course.

Pour moi, je fais l'Eloge de ce Repas en bien mangeant.

For my Part, I recommend this Meal by eating well.

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bû.

But, Sir, you have not drank yet.

Garçon, donnez à boire à Monsieur.

Boy, give the Gentleman some Drink.

Versez à boire.

Fill some Drink.

Emplissez un Verre.

Fill a Glass.

Emplissez-le jusqu'au bord.

Fill it up to the Brim.

Il vous faut boire une rasade.

You must drink a Bumper.

Bûvez tout.

Drink it up.

Madame, je bois à votre Santé.

Madam, I drink your Health.

Monsieur, je vous la porte.

Sir, my Service to you.

Je vous ferai Raïson.

I'll pledge you, or I'll do you Reason.

Monsieur, je vous remercie.

Sir, I thank you.

Je suis votre Servante.

I am your Servant.

Monsieur, à l'honneur de votre Connoissance.

Sir, to the Honour of your Acquaintance.

A tout ce qui vous fait plaisir.

To all that pleases you.

A vos Inclinations.

To your Inclinations.

Vous êtes bien gracieux.

You are very civil.

Comment trouvez-vous cette Biere, ou ce Vin ?

How do you like that Beer, or Wine ?

Je trouve la Biere assez bonne.

I like the Beer pretty well.

Que je la goûte.

Let me taste it.

Je la trouve trop amere.

I think it is too bitter.

Je m'en plaindrai au Brasseur.

I'll complain to the Brewer about it.

Otez tout ceci.

Take away all these Things.

Servez le Second.

Serve up, or bring in the second Course.

Vous êtes un grand Bûveur, & un petit Mangeur.

You are a great Drinker, and a small Eater.

Vous voyez que je mange & que je bois bien.

You see I both eat and drink well.

Coup

Coupez la Viande, ne la déchirez pas.

Monfieur, vous ne mangez pas.

Excusez moi, je mange fort bien.

Allons, Monfieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût.

Je n'ai point d'appetit.

Que dites vous de cette Langue de Bœuf ? De cet Hachis ? De cette Fricassée ?

Voulez-vous que je vous serve de cette Perdrix, de ce Chapon, de ces Poulets, de ces Bécasses ?

Tout ce qu'il vous plaira.

Qu'aimez vous mieux ? l'Aile ou la Cuisse ?

Ce m'est tout un.

Mangez quelque Rave, pour aiguïser l'Appetit.

Il n'est Sauce que d'Appetit.

Je n'ai déjà que trop mangé.

Donnez-nous de la Moutarde.

Où est le Moutardier ?

Vous voyez quelle Table nous tenons.

C'est nôtre ordinaire.

Nous n'avons point de Friandises, ou de morceaux délicats.

Vous dévorez la Viande.

Vous ne la mangez pas.

Vous êtes un Gourmand.

J'ai grand soif.

Je suis fort altéré.

Donnez moi un Verre de Vin.

Allons, Monfieur, je vous porte la Santé de la Reine.

Je vous ferai raison, de tout mon cœur.

Bûvez à la ronde.

Voilà d'excellent Vin.

Comment trouvez vous ce Pâté, ou cette Tourte de Pigeons ?

Cut the Meat, do not tear it in Pieces.

Sir, you don't eat.

Excuse me, I eat heartily.

Come, Sir, eat what you like best.

I have no Stomach.

What do you say to that Neat's Tongue ? To that minced Meat ? To that Fricassée ?

Shall I help you to some Partridge, to some Capon, to some Chicken, to some Woodcock ?

E'en as you please.

What do you love best ? the Wing, or the Leg ?

'Tis all one to me.

Eat some Radishes to whet, or sharpen your Stomach.

Hunger is the best Sauce.

I have eat too much already.

Give us some Mustard.

Where's the Mustard pot ?

You see what a Table we keep.

This is our Commons, or our daily Fare.

We have no Dainties, or Tid-Bits.

You devour your Meat.

You do not eat it.

You are a greedy Gut.

I am very dry.

I am very thirsty.

Give me a Glass of Wine.

Come, Sir, I drink the Queen's Health to you.

I'll pledge you with all my Heart.

Drink about.

There's excellent Wine.

How do you like that Pigeon-Pye ?

Elle

Elle est fort bonne, fort bien assaisonnée.

Etes-vous un bon Ecuyer tranchant ? ou Découpez-vous bien ?

Je découpe assez bien.

Je vous servirai.

Je fais ce que vous aimez.

Je connois votre Goût.

Vous avez le Goût fort délicat.

Vous servez tout le monde, & vous ne mangez rien vous-même.

Otez ce Plat, & servez l'autre.

Quoi ! des Entremets, après un Second si magnifique ?

Vous nous faites un Festin de Roi, au lieu de nous donner un Repas d'ami.

Mangez des Artichaux.

Prêtez-moi votre Couteau.

Cette viande est tout froide.

Mettez-la sur le Rechaud, afin de la chauffer.

Je vous prie, donnez-moi du Boudin.

Cette Viande est crüe.

Coupez-moi un Morceau de Bœuf.

Ne léchez pas vos Doigts.

Frotez-les à votre Serviette.

Ne mettez pas votre Doigt dans la Bouche.

Un morceau de viande tient à mes Dents.

Otez-le avec le Curedent.

Servez-vous de votre Curedent.

Mâchez votre Viande.

Vous avez les morceaux sans les mâcher.

Mangez bien à Dîner, car vous n'aurez point de goûté.

It is very good, very well seasoned.

Are you a good Carver ? or do you carve well ?

I carve pretty well.

I'll help you.

I know what you like.

I know your Palate.

You have a very nice Palate.

You carve for all, and eat nothing yourself.

Take away this Dish, and set on the other

What ! dainty Dishes, after so magnificent a second Course ?

You give us a King's Feast instead of a friendly Meal.

Eat Artichokes.

Lend me your Knife.

This Meat is quite cold.

Set it on a Chafing-dish, in order to heat it.

Pray give me some Pudding.

This Meat is raw.

Cut me a Bit of Beef.

Do not lick your Fingers.

Wipe them with your Napkin.

Don't put your Finger into your Mouth.

A Bit of Meat sticks in my Teeth.

Pick it out with the Tooth-picker.

Make use of your Tooth-picker.

Chew, or bite your Meat in Pieces.

You swallow, or gobble down Bits unchew'd.

Eat well at Dinner, for you shall have no Afternoon's Luncheon.

Je ne fais que deux repas par jour.

Pour moi, je déjeûne tous les jours, mais je soupe rarement.

Voulez-vous du Mouton, du Bœuf, ou du Veau ?

Ce qu'il vous plaira, Monsieur.
Voulez-vous du rôti, ou du bouilli ?

Mangez des Carotes, des Navates, des Panais, ou des Choux.
Prenez de la Moutarde.

Ce Lard est rance.

Vous servirai-je de l'Epaule, du Gigot, ou du Collet de Mouton ?

J'aime mieux un peu de la Longe de Veau.

Faites faire à ce Plat le tour de la Table.

Monsieur, vous voyez la chère que nous faisons.

C'est une Chère médiocre, mais vous êtes très-bien venu.

Je vous rend Graces.

C'est le meilleur Plat de la Table.

Grand-bien vous fasse.

Aimez-vous le Lait bouilli, ou le Lait caillé ?

J'aime le Caillé, la Crème, & le Fromage frais.

Je n'aime pas le Fromage qui a des yeux.

Mangez de ce Flan.

Mangez de cette Etuvée.

Cela me fait vomir.

Les Morceaux de Pain trempés dans la Léchefrite m'ont fait perdre l'Appetit.

Quel Salmigondi est cela ?

Les Tourtes de Viande nourrissent plus que les Tourtes de Pommes.

Voilà un fort beau Dessert.

I make but two Meals a Day.

For my part, I breakfast every Day, but I seldom eat any Supper.

Will you have Mutton, Beef, or Veal ?

What you please, Sir.

Will you have roast, or boiled Meat ?

Eat some Carrots, some Turneps, some Parsnips, or some Cabbage.

Take some Mustard.

This is rusty Bacon.

Shall I help you to some of the Shoulder, Leg, or Neck of Mutton ?

I had rather have a Bit of the Loin of Veal.

Let this Dish go about the Table.

Sir, you see our Cheer, or you see how we fare.

'Tis but ordinary Cheer, or Fare, but you are heartily welcome.

I give you thanks.

This is the best Dish at Table.

Much good may't do you.

Do you love boild, or curdled Milk ?

I love Curds, Cream, and new Cheese.

I don't love Cheese that has Eyes in it.

Eat of that Custard.

Eat of that stewed Meat.

That makes me vomit.

The Sops dipp'd in the Dripping Pan have taken away my Stomach.

What Hodge-podge is that ?

• Meat Pies nourish more than Apple-Pies.

There's a very fine Dessert.

Le Dessert (ou le Fruit) répond à tout le rest.

Vous avez ramassé les Fruits les plus exquis que la Saison nous fournisse.

Cette Pâtisserie est fort bien faite.

Vous me faites rougir, de prévenir par vos Louanges les Excuses que je vous dois, pour vous faire si méchante chere.

Cette Tarte est excellente.

Mangez des Beignets.

J'ai grand soif.

Donnez-moi de la forte Biere.

C'est de la petite Biere.

Elle est pleine de Lie.

Cette Biere est poussée, ou éventée.

Percez un autre Tonneau.

Donnez une assiette nette à Monsieur.

Mangez tout vôtre content.

Je suis fâché de ce que nous n'avons rien de meilleur.

Si j'eusse su que vous deviez venir, j'aurais eu quelque chose de meilleur.

J'ai très bien diné.

Je crois que tout le monde a fait.

Si tout le monde a assez mangé, levons-nous de Table.

N'êtes-vous pas las d'être assis si long tems ?

Desservez.

Rendons Graces.

Allons faire un tour de Jardin, & ensuite nous viendrons prendre du Thé.

The Dessert (or Fruit) answers all the rest.

You have gathered the most exquisite Fruits the Season affords.

This Pastry-work is very well made.

You make me blush, to prevent, by your Commendations, the Excuses I owe you, for entertaining you so ill.

This is an excellent Tart.

Eat some Ffitters.

I am very dry.

Give me some strong Beer.

This is small Beer.

It is full of Dregs.

This Beer is dead, or pall'd.

Tap, or broach another Vessel.

Give the Gentleman a clean Plate.

Eat your Belly full.

I am sorry we have no better Cbeer.

If I had known of your coming, I would have provided something better.

I have dined very well.

I think every Body has done.

If every Body has eat enough, let's rise from the Table.

Are not you weary of sitting so long?

Take away.

Let's say Grace.

Let's take a Turn round the Garden, and then we will come and drink Tea.

X. Dialogue.

Pour parler François.

A Pprenez-vous le François ?
Oui, Monsieur, je l'apprens.

Vous faites fort bien.
Car c'est un Langue fort à la mode.

C'est aujourd'hui le Langage universel.

Tout le monde parle François.
Toutes les Personnes de Qualité parlent François.

On parle François dans toutes les Cours de l'Europe.

Je vous l'avoue, mais c'est une Langue bien difficile.

Je crois que l'Anglois n'est pas si difficile.

Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile.

Outre cela, le François est plus doux que l'Anglois.

Mais il n'est ni si copieux, ni si emphatique.

Etes-vous fort savant dans la Langue François ?

Pas trop, je ne fais quasi rien.

On dit pourtant, que vous parlez fort bien.

J'en fais assez pour vous dire, que je suis vôtre très humble Serviteur.

Entendez-vous ce que vous lisez ?

J'entens mieux que je ne parle.

Quels Livres lisez-vous pour apprendre le François ?

Le Nouveau Testament, les Communes Prières, les Fables d'Esope par Mr. de la Fontaine ;

Dialogue X.

To speak French.

D O you learn French ?
Yes, Sir, I learn it.

You do very well.
For 'tis a Language very much in Fashion.

'Tis now-a-days the universal Tongue.

Every Body speaks French.
All Persons of Quality speak French.

French is spoken in all the Courts of Europe.

I confess it, but it is a very difficult Language.

I believe the English Tongue is not so difficult.

Pardon me, it is a great deal harder.

Besides, French is sweeter than English.

But it is neither so copious, nor so emphatical.

Are you very well versed in the French Tongue ?

Not much, I know nothing almost.

'Tis said, however, that you speak very well.

I know enough of it to tell you, I am your most humble Servant.

Do you understand what you read ?

I understand better than I can speak.

What Books do you read to learn French ?

The New Testament, the Common Prayer Book, Aesop's Fables, by Mr. la Fontaine; Moliere's

les Comédies de Moliere, Till-
maque, l'Histoire Poétique, &
Don Quixote.

Ces sont de très bons Livres;
mais de quel Dictionnaire vous
servez-vous?

Du Dictionnaire Royal de
Boyer, qui, à ce qu'on dit, est le
meilleur.

Je lis aussi les Lettres & les
Contes du même Auteur en Fran-
çois & en Anglois.

Vous faites fort bien; car ces
sont deux Livres fort agréables,
& fort propres à apprendre ces
deux Langues.

Qu'apprenez-vous par cœur?

J'apprens quelques mots dans
le Vocabulaire.

Dites-moi un peu, comment
appelez-vous cela?

Je crois qu'on l'appelle —

Fort bien; & ceci?

Vous apprenez fort bien.

Je vous remercie de ce que
vous m'encouragez.

Prononce-je bien?

Assez-bien; passablement bien.

Il ne vous manque qu'un peu
d'exercice, ou de pratique.

On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine,
vous apprendrez le François.

Je suis convaincu de cette vé-
rité.

On m'a dit que vous êtes fort
savant dans la Langue Française.

Je souhaiterois que cela fût
vrai.

Je saurois ce que je ne sai
pas.

Il sera vrai si vous le voulez.

Qu'entendez-vous par là?

Plays, Telemachus, the Postical
History, and Don Quixote.

These are very good Books; but
what Dictionary do you make use
of?

Boyer's Royal Dictionary, which,
they say, is the best.

I read also the Letters and
pleasant Stories of the same Au-
thor in French and English.

You do very well; for those two
Books are very entertaining, and
very proper for learning those two
Languages.

What do you learn, or get by
heart?

I learn some Words in the Vo-
cabulary.

Tell me a little, how do you
call that?

I believe it is called —

Very well; and this?

You learn very well.

I thank you for encouraging me.

Do I pronounce well?

Pretty well, indifferent well.

You only want a little Practice.

There's nothing to be got with-
out pains.

If you take pains, you will learn
French

I am convinced of that Truth.

I was told that you are very
learned in the French Tongue.

I wish it were true.

I should know what I do not.

It will be true if you will.

What do you mean by that?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le Français.

Comment cela ?

Je suppose que vous avez envie d'apprendre ce beau Langage.

Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie.

Et bien, je m'en vais vous enseigner la manière d'apprendre bien-tôt le Français.

Vous m'obligerez beaucoup.

Vous me ferez un très grand plaisir.

La méthode la plus facile pour apprendre le Français, est de le parler souvent.

Mais pour le parler, il en faut savoir quelque chose.

Vous en savez déjà assez.

Je ne sai que vingt ou trente mots, & quelques petites Phrases que j'ai appris par cœur.

C'est assez, ou cela suffit, pour commencer à parler.

Si cela étoit, je deviendrois savant en peu de tems.

N'en doutez point.

N'entendez-vous point ce que je vous dis ?

Je l'entens & je le comprends fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler.

Je n'ai pas la facilité de parler.

Cela viendra avec le tems.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Je suis un peu impatient.

Y a-t-il long-tems que vous apprenez ?

Il y a deux mois.

C'est fort peu de tems.

Votre Maître ne vous dit-il pas, qu'il faut toujours parler Français ?

I mean that it is in your own Power to learn French.

How so ?

I suppose you have a Mind to learn that fine Language.

You ought to suppose it, for indeed I have a great Mind to it.

Well, I am going to teach you how to speak French quickly.

You will oblige me mightily.

You will do me a very great Favour.

The easiest Method to learn French is, to speak it often.

But to speak it, one must know something of it.

You know enough of it already.

I know but twenty or thirty Words, and some little Phrases which I have got by Heart.

That's enough, or that suffices, to begin to speak.

Were it so, I should become a great Scholar in a little Time.

Do not doubt it.

Do not you understand what I say to you ?

I both understand it and apprehend it very well.

But I find it hard to speak.

I have not the Facility of speaking.

That will come in Time.

Do not be discouraged for that.

I am a little impatient.

Is it long since you began to learn ?

It is two Months since.

That's a very little Time.

Does not your Master tell you that you must always speak French ?

Oui,

Oui, Monsieur, il me le dit souvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous pas ?

Avec qui voulez vous que je parle ?

Avec tous ceux qui vous parleront.

Je voudrois parler, mais je n'ose.

Croyez-moi, soyez hardi, & parlez sans prendre garde si vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette maniere, tout le monde se moquera de moi.

Ne craignez pas cela.

Ne savez-vous pas, que pour apprendre à bien parler, on commence par parler mal ?

Je suivrai donc vôtre avis.

Vous ferez fort bien.

Yes, Sir, he often tells me so.

Why don't you speak then ?

Who will you have me speak with ?

With all those that shall speak to you.

I would fain speak, but I dare not.

Believe me, be confident, and speak without minding whether you speak well, or ill.

If I speak so, every Body will laugh at me.

Do not fear that.

Do not you know, that in order to speak well, one begins with speaking ill ?

I shall then follow your Advice. You will do very well.

XI. Dialogue.

Pour parler Anglois.

Monsieur, êtes-vous *Fran-
çois* ?

Oui, Monsieur, à vôtre Service.

De quelle Province de France êtes vous ?

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

De quelle Ville ?

De Paris, de Blois, de Saumur, d'Orleans, de Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

Il y a un An.

Parlez vous Anglois ?

Je le parle un peu.

Je l'entends mieux que je ne le parle.

Dialogue XI.

To speak English.

SIR, are you a Frenchman ?

Yes, Sir, at your Service.

What Province of France are you of ?

Of the Isle of France, of Tourain, of Anjou, &c.

Of what City ?

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

How long have you been in England ?

A Year.

Do you speak English ?

I speak it a little.

I understand it better than I can speak it.

Le Langue *Angloise* est fort difficile aux *François*.

La *Françoise* est b'en plus facile aux *Anglois*.

Je suis persuadé du contraire.

J'ai de la peine à le croire.

L'expérience nous le fait voir tous les jours

La Prononciation du *François* est bien plus facile que celle de l'*Anglois*.

Je connois quantité d'*Anglois*, qui prononcent parfaitement bien le *François*.

Et à peine peut on trouver un *François* entre cent, qui prononce passablement bien l'*Anglois*.

Les *François* mangent la plupart des mots *Anglois*.

Je connois pourtant quelques *François*, qui prononcent l'*Anglois*, presque aussi bien que les *Anglois* mêmes.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en *Angleterre*.

Il y a apparence; car il y a long-tems qu'ils y sont.

The English Tongue is very hard for Frenchmen to learn.

The French is far more difficult to Englishmen.

I am persuaded of the contrary.

I can hardly believe it.

Experience shows it every Day.

The Pronunciation of the French is far more easy than that of the English.

I know many Englishmen, who pronounce French perfectly well.

And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce English tolerably well.

The French clip most of their Words in English.

Yet I know some Frenchmen, who pronounce English almost as well as the English themselves.

Then, I suppose, they came very young into England.

'Tis likely; for they have been there a long Time.

XII. Dialogue.

De la Cuisine.

C Uisiner, j'ai aujourd'hui Compagnie à dîner.

Combien de Personnes ferez-vous à Table?

Je crois que nous serons neuf.

Et bien, Monsieur, que vous plaît il que j'apprête?

Deux Sôpes; l'une à la Viande & l'autre à l'Ecrevisse.

Pour la première, il faut un bon Jarret de Veau, une Poularde farcie, du Bœuf, du Mouton, & du Porc salé.

Dialogue XII.

About Cookery.

C OOK, I have Company at Dinner to-day.

How many Persons will you be at Table?

I believe we shall be Nine.

Well, Sir, what will you please to have got ready?

Two Soops, one with Meat, the other with Crawfish.

For the Firſt, there muſt be a good Knuckle of Veal, a Pullet ſtuffed, Beef, Mutton, and ſalted Pork.

Pour le premier Service, ou pour le Bouilli, il faudra deux Poulardes avec de jeunes Choux & du Lard, & un Gigot de Mouton avec une Sauce aux Cîpres.

Voulez-vous que j'y mette aussi des Anchois ?

Oui, cela aiguise l'appétit.

Outre cela, il faut un bon Plat de Poisson.

Un Turbot, une Raie, ou une Morue fraîche, bouillie avec des Huitres & des Chevrettes; & deux paires de Soles, & deux douzaines d'Eperlans bien-frits, & bien rissolés,

Il faudroit aussi une Carpe bien étuvée, ou au Court-bouillon.

Que faut-il pour le second, ou pour le Rôti ?

Un Dindonneau.

Quatre Perdrix avec un Phasian.

Un Cochon de lait.

Et une douzaine d'Alloiettes.

Et pour les Entrées, & les Ragoûts ?

Une Fricassée de Poulets, une Tourte de Pigeonneaux, un Jambon de Mayence, un Ragoût de Ris de Veau avec des Artichaux, & un autre avec des Pois, des Fèves, & du Lard.

Et pour le Fruit, ou le Dessert ?

Dites à la Femme de Charge d'avoir de bons Fromages; une Affiette de Pommes & de Poires; une autre d'Abricots & de Pêches; des Raisins blancs & noirs; des Noix & des Amandes.

Ne voulez-vous pas une Salade ?

For the First Service or Course, or for the boil'd Meat, besides the Soup, there must be two Pullets, with Sprouts and Bacon, and a Leg of Mutton with Caper Sauce.

Will you have me put Anchovies also ?

Yes, that whets the Stomach.

Besides that, there must be a good Dish of Fish.

A Turbot, a Thornback, or a fresh Cod, boiled with Oysters and Shrimps; and two Pair of Soles, and two Dozen of Smelts, well fried, and crisp.

There should be also a Carp well stewed with Claret.

What must there be for the second Course, or Roast Meat ?

A young Turkey.

Four Partridges, with a Pheasant.

A Pig.

And a Dozen of Larks.

And for By-Courses and Ragoos ?

A Fricassée of Chickens, a Pigeon Pie, a Westphalia Ham, and a Ragoût of a Sweet-bread of Veal with Artichokes, and another with Pease, Beans, and Bacon.

And for the Fruit, or Dessert ?

Bid the House-keeper get good Cheeses, a Plate of Apples and Pears; another of Apricots and Peaches, Grapes, both white and black; and Nuts and Almonds.

Will not you have a Salad ?

Sans doute ; allez vite au Marchéchez le Boucher, le Poulailier, le Poissonnier, & l'Herbierre, cherchez tout ce qu'il vous faut

Fournissez l'argent, écrivez ce que vous dépensez, & je vous le rendrai au bout de la Semaine.

Janot, égorgez ce Cochon de lait tout présentement ; faites-lui griller les Pieds ; mettez le dans l'Eau bouillante, & pendez-le au croc.

Et vous, Marie, écurez la Marmite, remplissez-la d'Eau bien nette, & la mettez à la Cremlière.

Plumez ce Dindonneau, éventrez-le, & le trouffez comme il faut.

Lardez bien proprement ces Perdrix avec la plus petite Lardoire.

Egoussez ces Pois & ces Fèves, & faites les bouillir pendant un quart d'heure.

Donnez-moi la Broche.

Aidez-moi à embrocher ces Aloüettes.

Montez le Tourne-broche.

Remuez le Feu.

Mettez la Léchefrite sous la Viande.

Arrosez cette Viande avec du Beurre.

Mettez la Soupe sur le potager pour la faire mitonner.

Dressez les Potages.

Otez le Boudin de la Tourtière.

La Cloche sonne, servez à Dîner.

Without doubt; go quickly to Market to the Butcher, the Poulterer, the Fishmonger, and the Herb Woman, to fetch all that you want.

Lay out the Money, write down what you spend, and I will pay it you again at the End of the Week.

Jack, kill this Pig immediately; broil his Feet; put him in Water boiling hot, and hang him on the Hook.

And you, Mary, scour the great Pot, fill it with clean Water, and put it on the Pot-banger.

Pick that young Turkey, draw it, and truss it up as it should be.

Lard very neatly those Partridges, with the least Larding-pin.

Shell these Pease and Beans, and let them boil for a Quarter of an Hour.

Give me the Spit.

Help me to put these Larks on the Spit.

Wind up the Jack.

Stir up the Fire.

Put the Dripping-pan under the Meat.

Baste the Meat with Butter.

Put the Soup upon the Stove to let it soak.

Dish up the Potages.

Take the Pudding out of the Baking-pan.

The Bell rings, serve up Dinner.

XIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme, un Tailleur, & un Marchand Drapier.

Maitre Henri, j'ai un Habit à faire.

Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.

De quoi voulez-vous le faire ?

De quelque beau Drap d'Angleterre.

De quelle Couleur ?

De Noir ; car je veux prendre le deuil avec la Cour.

Vous-plait il d'acheter le Drap, ou que je l'achète moi même ?

Je m'en vai l'acheter tout de eé pas avec vous, menez-moi chez un Marchand Drapier.

Voulez vous aller au *Commun-Jardin*, à *Fleetstreet*, ou à *St. Paul*.

Allons au plus proche.

Quesouhaitez-vous, Monsieur ?

J'ai affaire d'un bon & beau Drap.

Prenez la peine d'entrer dans ma Boutique, je vous ferai voir les plus beaux Draps de *Londres*.

Montrez-moi le meilleur que vous ayez.

En voila un très fin.

Mais il n'est pas moileux.

Voyez si celui-ci vous agréera plus.

Il est bon ; mais la Couleur ne me semble pas bonne.

Regardez ce Drap au jour, vous n'en avez jamais vû d'un plus beau noir.

J'aime bien cette Couleur, mais le Drap est trop mince ; il n'est pas assez fort, ou épais ; il n'a pas assez de Corps.

Dialogue XIII.

Between a Gentleman, a Taylor, and a Woollen Draper.

MAfter Harry, I have a Suit of Clothes to make.

Sir, I am always ready to serve you.

What will you make it of ?

Of some fine English Cloth.

Of what Colour ?

Black ; for I have a mind to go into Mourning with the Court.

Will you be pleased to buy the Cloth, or shall I buy it myself ?

I am going to buy it along with you, carry me to a Woollen Draper.

Will you go to Covent-Garden, Fleet-street, or St. Paul's ?

Let's go to the nearest.

What do you want, Sir ?

I want a good and fine Cloth.

Give yourself the Trouble to come into my Shop, and I will shew you the finest Cloths in London.

Shew me the best you have.

There's a super-fine one.

But it does not feel soft.

See whether this will please you better.

It is good ; but the Colour seems not so to me.

Look upon that Cloth in the Light, you never saw one of a finer Black.

I like this Colour well, but the Cloth is too thin, it is not strong or thick enough, it has not Body enough.

En voici une autre piece.

Celui-ci fera mon affaire.

Combien le faites-vous ? ou
Combien en demandez-vous ?

Combien le vendez-vous la
Verge ?

Le plus juste prix, est vingt
Chelins la Verge.

C'est trop.

Vous me considérez pas la
bonté & la finesse du Drap.

Ce Drap est d'un fort bon ufer,
& il vous fera un grand Service.

Les Marchands ne manquent
jamais de louer leurs Marchan-
dises.

Sans vous surfaire d'un sol, je
vous assure que ce Drap vaut
vingt Chelins.

Je n'ai pas accoutumé de mar-
chander, dites-moi vôtre dernier
mot.

Je vous l'a dit, Monsieur, il
vaut autant.

Que m'en offrez-vous ?

Je vous en donnerai dix-huit.

C'est trop peu ; il n'y a pas un
Sol à rabatre de vingt Chelins.

C'est trop cher.

Et à dix-huit Chelins, c'est trop
bon marché.

Il faut donc partager le diffé-
rent.

J'y consens ; & je vous assure
que je vous le donne à prix
d'achat.

Allons, allons, coupez m'en
ce qu'il m'en faut.

Combien vous en faut-il ?

Demandez le à mon Tailleur.

Il en faut trois Verges pour
le Just-au-corps, & deux Verges
& un quart pour le Veste & pour
la Culote.

Here's another Piece;

This will do my Business.

How much do you ask for it ?

What do you sell it at a Yard ?

*The nearest Price is twenty
Shillings a Yard.*

That's too much.

*You do not consider the Goodness
and Fineness of the Cloth.*

*This Cloth will wear well, and
do you a great deal of Service.*

*Shopkeepers are never wanting
in praising their Commodities.*

*Without exacting a Penny of
you, I assure you this Cloth is
worth twenty Shillings.*

*I am not used to haggle, tell me
your last Word.*

*I told you, Sir, it is worth
so much.*

What do you bid me for it ?

I will give you Eighteen for it.

*That's too little, I cannot bate
a Penny of twenty Shillings.*

That's too dear.

*And at eighteen Shillings, 'tis
too cheap.*

*We must then divide the Diffe-
rence.*

*I consent to it ; and I assure
you I sell it you for the same Price I
bought it myself.*

*Come, come, cut me what I
want of it.*

How much must you have of it ?

Ask my Taylor.

*I must have three Yards for
the Coat, and two Yards and a
Quarter for the Waistcoat and
Breeches.*

Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut; n'en coupez que cinq Verges.

Les voilà, Monsieur, & bonne Mesure, par dessus le Marché.

A combien cela monte t-il?

A quatre Pieces quinze Che-lins.

Tenez, voilà vôtre Argent; voyez si j'ai méconté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un liard.

Monsieur, l'Argent est comme il faut, il est bon & bien conté.

Revenez-vous en chez moi pour prendre ma Mesure.

Fournirai-je la petite Oye?

Cela s'en va sans dire.

Doublez le Just-au-corps d'une étoffe des Indes, la Veste de même, & la Culote de peaux bien passées.

Vous ferez obéi.

Prenez un soin tout particulier que mon Habit soit bien fait, propre, & à la mode.

Je ne manquerai pas.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon Habit pour Dimanche.

Je vous promets, que vous l'aurez sans manquer.

Ne me manquez pas de Pa-
role.

Fiez-vous à moi pour une fois.

Tailors always ask more Stuff than they have occasion for; cut but five Yards of it.

There they be, Sir, and good Measure into the Bargain.

How much does that amount to? To four Pounds fifteen Shillings.

Here, there is your Money; see whether I have misreckon'd, for I would not wrong you of a Penny.

Sir, the Money is right, it is good and well told.

Return home with me to take my Measure.

Shall I find the Trimming?

That's to be understood.

Line the Coat with some Indian Stuff, the Waistcoat with the same Stuff, and the Breeches with Skins well dress'd.

You shall be obeyed.

Take a most special Care that my Suit be well made, neat, and modish.

I will not fail.

Remember I must have my Suit of Cloaths for Sunday

I promise you, you shall have it without fail.

Do not break your Word to me.

Trust me for once.

XIV Dialogue.

Entre un Gentilhomme, & un Tailleur.

Où est mon Habit?
Il n'est pas encore fait.

Ne me l'aviez-vous pas promis pour aujourd'hui?

Dialogue XIV.

Between a Gentleman and a Taylor.

Where's my Suit of Clothes?
It is not made yet.

Did not you promise me as to-day?

Promiss

Promettre & tenir sont deux choses.

Pourquoi promettez vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole ?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.

Monfieur, les autres veulent être servis, aussi bien que vous.

Et moi aussi bien que les autres.

Mon Argent est aussi bon que le leur.

Monfieur, je ne saurois contenter tout le Monde.

Il y a long tems que vous avez mon Drap.

Il est vrai ; mais il y a encore plus long tems que j'ai celui de Monsieur ———

Et bien, quand aurai je mon Habit ?

Après demain.

Ne puis-je l'avoir demain ?

Il m'est impossible.

Ayez un peu de Patience.

Attendez jusqu'après demain.

L'aurai je sans manquer ?

Je vous le promets.

Je vous en réponds.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.

To promise and to perform are two Things.

Why do you promise then, if you cannot keep your Word ?

I did not expect so much Work.

Sir, other People will be served as well as you.

And I as well as others.

My Money is as good as theirs.

Sir, I cannot please every Body.

You have had my Cloth a great while.

True ; but I have had that of Mr ——— longer still.

Well, when shall I have my Suit of Clothes ?

After to-morrow.

Can't I have it to-morrow ?

'Tis impossible for me.

Have a little Patience.

Stay till after to-morrow.

Shall I have it without fail ?

I promise it you.

I pass my word for it.

If you fail me, you shall work no more for me.

XV Dialogue.

Entre les mêmes

A Portez-vous mon habit ?

Oui, Monsieur, le voici.

Je vous attendois : essayez le moi.

Vous plait il d'essayer le Just-au-corps ?

Voyons s'il est bien fait

Dialogue XV.

Between the same.

D O you bring my Suit of Clothes ?

Yes, Sir, here it is.

I staid for you : try it me on.

Will you be pleased to try the close Coat on ?

Let's see if it be well made.

J'essaye

J'espère que vous en ferez content.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant.

On les porte longs à présent.

Boutonnez-moi.

Il me serre trop, ou Il est trop juste.

Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.

Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont-elles pas trop larges ?

Non, Monsieur, elles vont fort bien.

On les porte fort larges, & fort longues.

La Culote est bien étroite.

C'est la Mode.

Les Rouleaux ne sont pas assez gros.

Je vous demande Pardon.

Donnez-moi la Veste.

Cet habit vous sied fort bien.

Vous êtes fort bien mis ou fort propre.

Votre Habit est fort galant.

Mais les Bas n'affortissent pas mon Drap.

N'importe, on n'y regarde pas de si près.

Que dites vous de mon Chapeau ?

C'est un fort beau Castor.

Vous vous trompez.

C'est un Carolin.

Est-ce un Chapeau sans apprêt ?

Oui, Monsieur.

Quelle Leste y mettez vous ?

Un Galon d'Or, avec une Boucle de Diamant.

Cela est hors de Mode.

I hope it will please you.

It is very long, methinks.

They don't wear them now so short as they did before.

They wear them long now.

Button me.

It is too close.

To be well made, it ought to be close.

That Suit makes you a very good Shape.

Are not the Sleeves too wide ?

No, Sir, they fit very well.

They wear them very wide, and very long.

The Breeches are very narrow.

That is the Fashion.

The Rolls are not big enough.

I beg your Pardon.

Give me the Waistcoat.

That Suit becomes you mightily well.

You are very fine.

Your Suit is very beautiful.

But the Stockings do not match my Cloth.

No matter, such Things are not so nicely observed.

What do you say to my Hat ?

'Tis a very fine Beaver.

You are mistaken.

'Tis a Caroline Hat.

Is this a Cloth Hat ?

Yes, Sir.

What Hatband do you put to it ?

A Gold Galon, with a Diamond Buckle.

That's out of Fashion.

Faites y mettre un Bord d'Argent.

Nem'avez-vous pas acheté un Nœud de Cravate ?

Pardonnez-moi, le voici.

Combien coûte l'aune de ce Ruban ?

On ne le vend pas à l'aune, on le vend à la verge.

Combien ?

Dix huit Sols, ou un Chelin & six Sols.

C'est assez bon marché.

C'e n'est pas trop.

Ce n'est pas cher.

Où est mon Nœud d'Epée ?

Le voici.

Je crois que j'ai tout ce qu'il me faut.

Avez-vous fait vos parties ?

Je n'ai pas eu le tems.

Apportez les demain, je vous payerai.

Let it be laced with a Silver Lace.

Did you not buy me a Cravat-string ?

Pardon me, here it is.

What's this Ribband an Ell ?

They don't sell it by the Ell, they sell it by the Yard.

How much ?

Eighteen Pence, or one Shilling and Sixpence.

That's cheap enough.

That is not too much.

That is not dear.

Where's my Sword Knot ?

Here it is.

I believe I have all that I wanted.

Have you made your Bill ?

I had not time.

Bring it to-morrow, I shall pay you.

XVI Dialogue.

Pour parler au Cordonnier.

LE Cordonnier est il venu ?
Non, Monsieur, il n'est pas venu.

Courez donc chez lui, & lui dites de m'apporter mes Souliers.

Monfieur, le voici, j'en ai trouvé un chemin.

Sont-ce mes Souliers ?

Oui, Monfieur.

Essayez-les moi.

Chaussez-les moi, Mettez-les moi.

Ils sont trop étroits.

Ils me pressent un peu.

Mettez-les en forme, pour les élargir.

Dialogue XVI.

To speak to the Shoemaker.

Is the Shoemaker come ?
No, Sir, he is not come.

Run then to him, and bid him bring my Shoes.

Sir, here he is, I met him by the Way.

Are these my Shoes ?

Yes, Sir.

Try me them on.

Put them on.

They are too narrow.

They pinch me a little.

Put them on the Last, to make them wider.

Ils s'élargiront assez, en les portant.

Ce Cuir prête comme un gant.

Je sens fort bien qu'ils me blesseront.

Mes Cors en souffriront.

Mes Pieds sont à la torture.

L'Empeigne de ce Soulier ne vaut rien.

Le talon est trop bas.

Les Semelles ne sont pas assez fortes, ou assez épaisses

Vous m'apportez des Souliers carrez, & je vous en avois commandé de ronds.

Faites-m'en d'autres.

Vous êtes bien difficile.

Vous êtes difficile à contenter.

Vous plait-il d'essayer une autre paire que j'ai apportée par hazard ?

Je le veux bien.

Je croi qu'ils vous seront propres.

J'ai mon pié plus à mon aise.

Que valent ces souliers ?

Combien les vendez vous ?

Cinq Chelins, ou un Ecu.

C'est trop.

C'est un prix fait.

C'est un Soulier bien-fait & piqué.

Faites m'en une autre Pair de semblables.

Prenez ma mesure.

Voilà votre Argent.

They will grow wide enough by wearing.

This Leather stretches as a Glove.

I feel very well that they will hurt me.

My Corns will suffer for it.

My Feet are in the Stocks.

The upper Leather of this Shoe is good for nothing.

The Heel is too low.

The Soles are not strong, or thick enough.

You bring me square Shoes, and I had bespoken, round ones.

Make me some others.

You are very difficult.

You are hard to please.

Will you please to try another Pair which I brought by Chance ?

I will.

I believe they will fit you.

My Foot is more at ease.

What are these Shoes worth ?

How do you sell them ?

Five Shillings, or a Crown.

That's too much.

'Tis a set Price.

'Tis a Shoe well made and well stitched.

Make me another Pair like these.

Take my Measure.

There's your Money.

XVII Dialogue.

Pour acheter une Perruque.

Dialogue XVII.

To buy a Perriwig.

Monsieur, j'ai besoin d'une Perruque.

De quelle Couleur la voulez-vous, Monsieur ?

SIR, I want a Wig.

Sir, what Colour will you have it of ?

De la Couleur de mes Sourcils.

Ni blonde, ni noire.

D'un brun clair.

Vos Sourcils sont châteins.

Voulez-vous une Perruque à longue suite, une Perruque à la Cavalier, une Perruque à l'Espagnole, ou une Perruque à l'Abbe ?

Il me faut une Perruque à longue suite, & une Perruque à l'Abbé.

Je crois que j'ai une Perruque longue qui fera bien votre fait.

Montrez-la moi.

La voici.

Elle n'est pas assez garnie, on fournie.

On ne les porte pas si fournies qu'auparavant.

Est-elle faite de cheveux vifs ?

Je les garantis tels.

Le devant me paroît un peu trop bas.

C'est la Mode.

La boucle de derrier n'est elle pas un peu trop longue ?

On peut aisément remedier à cela.

Il n'est pas nécessaire, car la Couleur ne me plaît pas.

En voici une autre, qui, je m'assure, vous agréera.

Combien demandez-vous de celle-ci ?

Quatre Livres Sterling.

C'est un peu trop.

Pardonnez-moi, c'est fort bon marché.

Regardez bien cette Perruque.

Maniez ces Cheveux.

C'est un cheveu rond, & aussi fort qu'un crin de Cheval.

Of the Colour of my Eyebrows.

Neither fair nor black.

Of a light Brown.

Your Eyebrows are of a Chestnut brown.

Will you have a Wig with a full Bottom, a Campaign Wig, a Spanish Wig, or a Bob ?

I must have a full bottom Wig, and a Bob.

I believe I have a long Wig that will very well fit you.

Show it me.

Here it is.

'Tis not full enough.

They don't wear them so full as before.

Is it made of live Hair ?

I warrant it such.

The Foretop seems to me a little too low.

That's the Fashion.

Is not the hind Lock a little too long ?

That may be easily remedied.

There is no need on't, for I don't like the Colour.

Here's another, which I'm sure you will like.

What do you ask for this ?

Four Pounds Sterling.

That's a little too much.

Pardon me, 'tis very cheap.

Look well upon that Perriwig.

Feel this Hair.

This is a round Hair, and as strong as Horse Hair.

Piquez-

Peignez-la à fond.
Voyez que ces cheveux sont
faciles à peigner.

Mettez-la sur vôtre tête.
Regardez-vous dans ce Miroir.
Ne vous sied-elle pas bien ?
Elle me plait assez.

Mais je la trouve un peu
courte.

C'est, peut être, parce que j'ai
fait une Boucle au bas.

Et bien, dites-moi vôtre der-
nier mot.

Monfieur, je n'ai qu'un mot.
La voulez-vous donner pour
trois Pieces ?

Les cheveux me coûtent tout
autant.

J'en ai refusé trois Pieces cinq
Chelins.

Si vous m'en donnez trois Pie-
ces & demi, elle est à vous.

Ne pouvez-vous pas la donner
à moins ?

Non, Monfieur, quand ce se-
roit mon propre frere.

Et bien, voilà quatre Guinées,
rendez-moi le reste.

Le voilà.

Raccommodez-moi cette vi-
eille Perruque.

Mettez-y des alonges, & cor-
donnez-la.

Les Perruques cordonnées ne
sont plus à la Mode.

N'importe ; ce n'est qu'une
Perruque de Campagne.

Je ne m'en servirai que pour
aller à cheval.

Comb it out.
See how easily this Hair combs.

Put it on your Head.
See yourself in the Glass.
Does it not become you ?
I like it well enough.
But I find it a little too short.

'Tis, perhaps, because I made a
Buckle at the Bottom.

Well, tell me your last Word.

Sir, I make but one Word.
Will you sell it for three Poundst

The Hair cost me as much.

I have refused three Pounds
five Shillings for it.

If you give me three Pounds ten
for it, it is yours.

Can't you afford it for less ?

No, Sir, not to my own Brother.

Well, there are four Guineas,
give me the rest.

There it is.

Mend this old Wig for me.

Put Drops to it, and twist it.

Twisted Wigs are out of fashion.

No matter ; this is but a Cam-
paign Wig.

I'll only use it to ride on Horse-
back.

XVIII Dialogue.

Pour acheter des Livres.

Monsieur, avez-vous quelques Livres nouveaux ?

Oui, Monsieur. Quelle espece de Livres souhaitez-vous avoir ?

Voulez-vous des Livres d'Histoire, de Mathématique, de Philosophie, de Théologie, de Médecine, ou de Droit ?

Non, je cherche des Livres de Poësie.

Je puis vous en fournir, en toutes sortes de Langues.

Car j'ai tous les Poëtes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, & Anglois.

J'en ai aussi une grande partie.

Quels Poëtes avez-vous donc envie d'acheter ?

Virgile en Latin à l'usage du Dauphin ; les Poësies de Boileau, & les Ouvrages de Monsieur Dryden.

J'ai tous ces Livres là.

Faites-moi les voir, s'il vous plait.

Les voulez-vous reliez en Basane, en Veau, ou en Maroquin ? En Veau.

Les voulez-vous dorez sur le dos avec un Titre ?

Oui, assurément.

Faut-il qu'ils soient dorez sur Tranche ?

Il n'est pas nécessaire.

Les voilà, comme vous les souhaitez.

Cette Relieuse n'est pas bonne.

Ce Livre n'est pas bien cousu.

En voilà un autre pour celui là.

Dialogue XVIII.

To buy Books.

Sir, have you any new Books ?

Yes, Sir. What sort of Books do you desire to have ?

Will you have Books of History, Mathematicks, Philosophy, Divinity, Physick, or Law ?

No, I look for Books of Poetry.

I can furnish you with them, in all Sorts of Languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English Poets.

I have also a great many of them.

What Poets have you then a mind to buy ?

Virgil in Latin for the Use of the Dauphin ; Boileau's Poems, and Mr. Dryden's Works.

I have all these Books.

Let me see them, if you please.

Will you have them bound in Sheep, Calves, or Turkey Leather ? In Calves.

Will you have them gilt on the Back, and titled ?

Yes, surely.

Must they be gilt on the Leaves ?

There is no Occasion for it.

There they be, as you desire them.

This Binding is not good.

This Book is not well sewed.

There's another for that.

Combien

Combien faites-vous ce Livre ?
Il vous coûtera deux Ecus.
C'est trop.
C'est un prix fait.
Je vous en donnerai neuf Chelins.

Il me revient à plus que vous ne m'en offrez.

J'ai de la peine à le croire.

Je vous assure qu'il me coûte trois demi Ecus en blanc, & deux Chelins pour la relieure.

Vous ne voudriez pas que je vendisse mes Livres à perte.

Bien loin de là ; je veux que vous gagniez quelque chose.

Il faut donc que vous m'en donniez dix Chelins.

Les voilà ; je ne veux pas tenir à si peu de chose.

N'avez-vous point besoin d'autres Livres ?

Non pas pour le présent.

Mais j'ai affaire de Papier à écrire, de Plumes taillées, d'Encre, de Cire à cacheter, & d'Oublies.

Je ne vends rien de tout cela, mais vous en trouverez chez le Papetier, qui tient la Boutique attenante.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre très humble Serviteur.

Je vous remercie de votre Pratique.

*What do you ask for this Book ?
It will cost you two Crowns.
That's too much.
'Tis a set Price.
I'll give you nine Shillings for it.*

It stands me in more than you bid me for it.

I can hardly believe it.

I assure you it cost me three half Crowns in Quires, and two Shillings for the Binding.

You would not have me sell my Books to Loss.

Far from it ; I would have you get something.

Then you must give me ten Shillings for it.

There they be ; I will not stand on so small a Matter.

Do you want no other Books ?

Not for the present.

But I have Occasion for Writing-paper, Pens, Ink, Sealing-wax, and Wafers.

I sell nothing of all that, but you will find it at the Stationer's, who keeps the next Shop.

Farewel, Sir.

Sir, I am your most humble Servant.

I thank you for your Custom.

XIX Dialogue.

Pour louer un Logement.

Monsieur, vous plaît-il me faire un Plaisir ?

De tout mon cœur : que souhaitez-vous de moi ?

Dialogue XIX.

To hire a Lodging.

SIR, will you be pleased to do me a Favour ?

With all my Heart : what would you have me to do for you ?

Que vous veniez avec moi,
pour louer un Logement.

Je vous accompagnerai par
tout où il vous plaira.

Allons dans la rue de Saint
Jacques.

Je vous suis.

Arrêtez, voici un Billet à cet-
te Porte, qui marque qu'il y a des
Chambres à louer.

Frappez à la Porte.

Qui est là ?

Ami.

A qui souhaitez-vous parler ?

Au Maître ou à la Maîtresse
du Logis.

Voici ma Maîtresse.

Mademoiselle, avez-vous des
Chambres à louer ?

Oui, Monsieur : vous plait-il
de les voir ?

Je suis venu exprès pour cela.

Combien vous en faut-il ?

Il me faut une Chambre à
manger, & une Chambre à cou-
cher, avec un Cabinet pour
moi, & un Galetas pour mon
Valet.

Faut-il que vos Chambres soi-
ent garnies, ou non garnies ?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un
moment dans cette sale basse, &
j'irai querir les Clez.

Et bien, Mademoiselle, je vous
attens.

Voulez vous prendre la peine
de monter ?

Nous vous suivons, Mademoi-
selle.

Voici l'appartement que vous
souhaitez au premier étage.

Voilà un très-bon Lit, je vous
en répons.

*I would have you go along with
me, to hire a Lodging.*

*I shall wait on you wherever
you please.*

Let's go into St. James's-street.

I follow you.

*Stay, here is a Bill at this Door,
which shews that there are Rooms
to lett.*

Knock at the Door.

Who is there ?

A Friend.

*Whom do you want to speak
withal ?*

*With the Master or Mistress of
the House.*

Here is my Mistress.

*Madam, have you any Rooms to
lett ?*

*Yes, Sir : will you be pleased to
see them ?*

I am come on purpose for that.

How many must you have ?

*I want a Dining-room, and a
Bed-chamber, with a Closet to it
for my self, and a Garret for my
Man.*

*Must your Rooms be furnished,
or unfurnished ?*

Furnished.

*Be so kind as to stay a Moment
in this Parlour, and I will go
and fetch the Keys.*

Well, Madam, I stay for you.

*Will you take the Pains to come
up ?*

We follow you, Madam.

*Here is the Apartment you de-
sire to have on the first Story.*

*There's a very good Bed, I pass
my Word for it.*

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une Chambre garnie.

Comme Table, Tablette, Miroir, Gueridons, Chaises, Chaises de Commode, & belle Tapisserie.

Mais où est le Cabinet ?

Le voici.

Ceci m'accommodera bien.

Cet Appartement me revient fort.

J'en suis bien aise.

Combien en demandez-vous par Semaine ?

Je ne loue jamais mes Chambres que par mois, ou par quartier.

Et bien, je les prendrai par mois ; combien en voulez vous ?

Je n'ai jamais eu moins de quatre Guinées par mois de ces deux Chambres.

C'est trop.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la Ville.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la Cour.

Et bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

C'est trop peu ; vous ne savez pas combien je paye de Rente de cette Maison.

Il ne m'importe pas de le savoir.

Mais en un Mot, comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le différent.

Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer.

Mais à propos, ne puis-je pas être en Pension chez vous ?

And you see that there are all things necessary in a furnished Room.

As Table, Hanging-shelf, Looking-glass, Stands, Chairs, Easy-chairs, and fine Hangings.

But where is the Closet ?

Here it is.

This fits me well enough.

I like this Apartment very well.

I am glad of it.

How much do you ask for it a Week ?

I never let my Lodgings but by the Month, or the Quarter.

Well, I shall take them by the Month ; what will you have for them ?

I never had less than four Guineas a Month for these two Rooms.

That's too much.

You ought to consider that this is the finest Part of the Town.

And that you are within a Step of the Court.

Well, to shew you that I don't love haggling, I'll give three for them.

That's too little, you don't know what Rent I pay for this House.

It is no Business of mine to know it.

But in one Word, as well as in a thousand, if you will, we shall divide the Difference.

I assure you I lose by it, but I am loth to turn you away.

But now I think on't, may I not board at your House ?

Oui, vous le pouvez.

Combien prenez-vous de chaque Pensionnaire par Semaine ?

A raison de trente Pièces par An.

A combien est-ce que cela revient ?

A environ douze Chelins par Semaine.

Et que prenez-vous pour la Chambre & la Pension tout ensemble ?

Quinze Pièces par Quartier.

Et bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bon soir, Mademoiselle.

Bon soir, Monsieur.

Yes, you may.

How much do you take for each Boarder a Week ?

At the Rate of thirty Pounds a Year.

How much does that come to ?

To about twelve Shillings a Week.

And what do you take for the Chamber and Board together ?

Fifteen Pounds a Quarter.

Well, I shall begin to-morrow.

When you please.

Good Night, Madam.

Good Night, Sir.

XX Dialogue.

Pour s'informer de quelqu'un.

QUI est ce Monsieur là ?

C'est un Anglois.

Je le prenois pour un François.

Vous vous êtes donc mépris.

Où demeure-t-il ?

Il demeure dans la Rue de Suffolk.

Tient-il Maison ?

Non, Monsieur, il demeure en Chambre garnie.

Chez qui loge-t-il ?

Il loge chez Monsieur tel —, à l'Enseigne de —

Quel âge a-t-il ?

Je crois qu'il a vingt & cinq Ans.

Je ne le crois pas si âgé.

Il ne sauroit être gueres plus jeune.

Est-il marié ?

Non, Monsieur, il est Garçon.

Dialogue XX.

To enquire after one.

WHO is that Gentleman ?

He is an Englishman.

I took him for a Frenchman.

Then you mistook.

Where does he live ?

He lives in Suffolk-street.

Does he keep House ?

No, Sir, he lives in Lodgings.

At whose House does he lodge ?

He lodges at Mr. such a one's, at the Sign of —

How old is he ?

I believe he is Five and twenty Years old.

I cannot believe him to be so old.

He cannot be much younger.

Is he married ?

No, Sir, he is a Bachelor.

Son Pere & sa Mere sont-ils en vie ?

Sa Mere vit encore, mais son Pere est mort depuis deux Ans.

A-t-il des Freres & des Sœurs ?
Il a deux Freres & une Sœur.

Sa Sœur est-elle mariée ?

Oui, Monsieur.

Avec qui ?

Avec le Comte de —

Elle étoit donc un riche Parti.

Elle a eu quinze mille Pièces en Mariage.

Est-elle belle ?

Elle n'est pas laide.

Elle est assez jolie.

Elle est un peu marquée de la petite Verole.

Mais elle a infiniment de l'Esprit.

Elle est fort spirituelle.

Dites moi, je vous prie, le Gentilhomme dont nous parlons, parle-t-il François ?

Quoi qu'il soit Anglois, il parle si bien François, Italien, Espagnol, & Allemand, que parmi les François on le croit François.

Il parle Italien comme les Italiens mêmes.

On le prend pour Espagnol parmi les Espagnols, & il passe pour Allemand parmi les Allemands.

Comment peut-il posséder tant de Langues différentes ?

Il a la Mémoire heureuse, & il a beaucoup voyagé.

Il a été deux Ans à Paris, six mois à Madrid, un An & demi en Italie, & un An en Allemagne.

Are his Father and Mother alive ?

His Mother lives still ; but his Father has been dead these two Years.

Has he Brothers and Sisters ?

He has two Brothers and a Sister.

Is his Sister married ?

Yes, Sir.

With whom ?

With the Earl of —

She was then a rich Match.

She had Fifteen thousand Pounds for her Portion.

Is she handsome ?

She is not ugly.

She is pretty enough.

She is a little pitted with the Small Pox.

But she has an infinite deal of Wit.

She is very witty.

Pray tell me, the Gentleman we speak of, does he speak French ?

Although he be an Englishman, he speaks so well French, Italian, Spanish, and German, that among the French they believe him to be a Frenchman.

He speaks Italian as the Italians themselves.

They take him for a Spaniard among the Spaniards, and he passes, or goes for a German among the Germans.

How can he be Master of so many different Languages ?

He has a happy Memory, and has been a great Traveller.

He has been two Years at Paris, six Months at Madrid, a Year and a Half in Italy, and a Year in Germany.

Il a vû toutes les Cours de l'Europe.

Y a-t-il long tems que vous le connoissez ?

Il y a environ trois Ans que j'ai l'honneur de le connoître.

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Sa taille est libre & dégagée.

On peut dire que c'est un bel Homme.

Il est toujours fort propre, & fort bien mis.

Il se met fort bien.

Il est bien tourné, il a bon Air.

Il a bonne Mine, & le Port noble.

Il n'a rien de dégoutant dans ses manieres.

Il est civil, affable, & complaisant avec tout le Monde.

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en Conversation.

Il dance proprement ? il fait des Armes, & monte fort bien à Cheval.

Il joue de la Flute, du Lut, de la Guitarre, & de plusieurs autres Instrumens.

En un mot, c'est un Gentilhomme accompli.

Vous en faites un Portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Je vous en ferai obligé.

Quand voulez-vous que nous allions le saluer ensemble ?

He has seen all the Courts of Europe.

Have you been long acquainted with him ?

It is about three Years since I had the Honour to be first acquainted with him.

Where came you acquainted with him ?

I got acquainted with him at Rome.

He is of a fine proper Size.

He is neither too tall, nor too little.

His Shape is easy and free.

One may call him a handsome Man.

He goes always very neat and very fine.

He dresses very well.

He is very genteel, he has a good Air.

He has a fine Presence, and a noble Gait.

He has nothing disagreeable in his Ways.

He is civil, courteous, and complaisant to every Body.

He has a great deal of Wit, and is very sprightly in Conversation.

He dances neatly; he fences, and rides the great Horse very well.

He plays on the Flute, the Lute, the Guitarre, and several other Instruments.

In a Word, he is an accomplish'd Gentleman.

You draw his Picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.

I shall make you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.

When will you have us go and wait upon him together ?

Quand

Quand il vous plaira.
A quelle heure peut-on le voir
chez lui?

Je puis le voir à toute heure,
car c'est mon Ami intime.

Allons donc le voir demain
matin.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

A votre loisir.

A votre commodité.

Quand vous en aurez le tems.

Adieu, Monsieur.

Je suis votre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous souhaite bon soir.

Je vous en dis de même.

When you please.

*At what Hour may one see him
at home?*

*I can see him at any time, for
he is my intimate Friend.*

*Let's then go and see him to-
morrow Morning.*

I will.

With all my Heart.

At your Leisure.

When it is convenient for you.

When you can spare Time.

Farewell, Sir.

I am your Servant.

I am yours.

I wish you a good Night.

I wish you the same.

XXI Dialogue.

Monsieur, je vais prendre
congé de vous.

Pourquoi voulez-vous en al-
ler?

Parce que le tems de diner
approche.

Ne pouvez-vous pas dîner
avec nous?

Je vous remercie, Monsieur,
je ne saurois rester aujourd'hui.

Quelles Affaires avez-vous
donc?

Je n'ai pas beaucoup d'Affai-
res, mais il faut que j'aille diner
chez nous.

Avez-vous invité quelqu'un à
diner avec vous?

Non, mais j'ai promis à un
Gentilhomme François, qui n'en-
tend point l'Anglois, d'aller avec
lui dans la Ville, pour lui aider à
faire quelque emplette.

A quelle heure l'attendez-
vous?

Je l'attens à deux heures.

Dialogue XXI.

SIR, I am going to take my
Leave of you.

Why will you be gone?

*Because it is almost Dinner
time.*

Can't you dine with us?

*Sir, I give you Thanks, I can-
not stay to Day.*

Why, what Business have you?

*I have not much Business, but I
must needs dine at home.*

*Have you invited any Body to
dine with you?*

*No, but I promised a French
Gentleman, who does not under-
stand English, to go along with
him into the City, to help him to
buy something.*

*At what Hour do you expect
him?*

I look for him at Two a Clock
Etc

Etes-vous bien assuré qu'il viendra ?

Je n'en suis pas assuré, mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.

Vous avez raison.

Je ne veux donc pas vous retenir.

Adieu : votre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Garçon, allez ouvrir la Porte à Monsieur.

Je l'ouvrirai bien moi-même.

Mais vous n'avez pas la Clef.

Comment ! fermez-vous la Porte à la Clef ?

C'est notre Coutume.

Je vous prie, faites mes Bailemans à Mademoiselle votre Sœur.

Je ne manquerai pas.

Elle est bien votre Servante.

Quand nous reverrons-nous ?

Demain, s'il plaît à Dieu.

Je vous irai voir.

Je vous en prie.

Are you sure he will come ?

I am not sure of it, but since I promised him, I must needs be there.

You are in the right.

I will not keep you here then.

Farewell: your Servant.

I am yours.

Boy, go and open the Door to the Gentleman.

I can open it myself.

But you have not the Key.

How ! do you lock your Door ?

'Tis our Custom.

Pray present my Service to your Sister.

I will not fail.

She is very much your Servant.

When shall we see one another again ?

To-morrow, an't please God.

I will come and see you.

Pray do.

XXII Dialogue.

Des Nouvelles.

QUE dit-on de bon ?
Quelles Nouvelles y a-t-il ?
Je ne sais pas.

Que dit-on de nouveau ?

Savez-vous quelque chose de nouveau ?

Quelles Nouvelles apprenez-vous ?

Point du tout.

Je n'ai rien appris de nouveau.

De quoi parle-t-on en Ville ?

On ne parle de rien.

Dialogue XXII.

Of News.

WHat's the best News ?
What News is there ?
I know none.
What News is there abroad ?
Do you know any News ?

What News do you hear ?

None at all.

I have heard no News.

What do they say about Town, or abroad ?

There's no Talk of any thing.

J'ai entendu dire ou j'ai appris
que —

C'est une fort bonne Nouvelle.

C'est une mauvaise Nouvelle.

Avez-vous rien oui dire de la
Guerre ?

Je n'en ai pas entendu parler.

On parle d'un Siege.

On dit que *Barcelone* est assiégé.

On dit qu'on a levé le Siege.

On dit qu'il y a eu un Com-
bat sur Mer.

On le disoit, mais ce bruit
s'est trouvé faux.

Au contraire, on parle d'une
Bataille.

Cette Nouvelle merite Confir-
mation.

De qui la tenez-vous ?

Je le fai de bonne part.

Monsieur N — est mon
Auteur.

Je vous nomme mon Auteur.

Croyez-vous que nous aurons
la Paix ?

Il y a apparence.

Je crois qu'oui.

Pour moi, je crois que non.

Sur quoi vous fondez-vous ?

Parce que je vois que les Es-
prits de l'un & de l'autre Parti
n'y sont gueres portez.

Cependant tout le monde a
besoin de la Paix.

Sur tout les Marchands & les
Négotians.

La Guerre fait beaucoup de
tort au Commerce.

Sans doute. La Paix est tou-
jours avantageuse pour le Com-
merce.

Que dit-on à la Cour ?

On parle d'équiper une Flote
de quatre-vingt Vaisseaux de
Guerre.

I was told, or I heard that —

*That is a very good Piece of
News.*

That's ill News.

*Did you hear any thing of the
War ?*

I heard nothing of it.

There's a Talk of a Siege.

They say Barcelona is besieged.

*They say they have raised the
Siege.*

*They say there has been a Sea-
fight.*

*They said so, but that Report
has proved false.*

*On the contrary, they talk of a
Battle.*

*That News wants Confirma-
tion.*

Who have you it from ?

I have it from good Hands.

Mr. N — is my Author.

I name you my Author.

*Do you think we shall have a
Peace ?*

There's a likelihood of it.

I believe we shall.

For my Part, I believe not.

What Grounds have you for it ?

*Because I see the Minds of both
Parties are little inclined that
Way.*

*Nevertheless, every Body wants
Peace.*

*Especially Merchants and Tra-
ders.*

*The War is a great Hindrance
to Trade.*

*Without Question. Peace is al-
ways advantageous to Trade.*

What do they say at Court ?

*They talk of fitting out a Fle-
et of fourscore Men of War.*

On parle d'un Voyage.

Quand croit-on que le Roi partira ?

On ne fait pas. On ne le dit pas.

Où dit-on que le Prince de Galles ira ?

Les uns disent à *Tunbridge*, les autres à *Richmond*.

Et la Gazette que dit-elle ?

Je ne l'ai pas lûe.

Et pour vous parler franchement, on tient les desseins de la Cour si secrets, que je crois que les Nouvelistes n'en savent rien.

Et après tout, je ne m'embarasse gueres des Affaires d'Etat.

Je ne me mêle jamais de régler l'Etat.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

Parlons de Nouvelles particulières.

Comment se porte Monsieur--?

Quand l'avez vous vû ?

Je le vis hier.

Est-il vrai ce qu'on dit de lui ?

Qu'en dit-on ?

On dit qu'il a eu Querelle au Jeu.

Avec qui ?

Avec un Gentilhomme Français.

Se sont ils battus ?

Oui, Monsieur.

Est-il blessé ?

On dit qu'il est blessé à mort.

J'en suis fâché, c'est un honnête homme.

Sur quoi se sont-ils querellés ?

Je n'en sai rien.

On dit qu'il lui a donné un démenti,

They talk of a Journey.

When do they suppose the King will go ?

It is not known. They say nothing of it.

Where do they say the Prince of Wales will go ?

Some say to Tunbridge, others to Richmond.

And what says the Gazette ?

I have not read it.

And to speak freely with you, the Designs of the Court are kept so secret, that I believe the News-writers know nothing of them.

And after all, I little trouble my self about State Affairs.

I never take upon me to settle the Nation.

And I never speak positively of any thing.

Let's speak of private News.

How does Mr. — — ?

When did you see him ?

I saw him yesterday.

Is it true what's reported of him ?

What of him ?

They say he had a Quarrel at Play.

With whom ?

With a French Gentleman.

Did they fight ?

Yes, Sir.

Is he wounded ?

They say he is mortally wounded.

I am sorry for it, he is an honest Man.

Upon what Account did they quarrel ?

I know nothing on't.

They say he gave him the Lie.

Je ne le crois pas.
Ni moi non plus.
Cela peut être.
Quoi qu'il en soit, on le saura
bien-tôt.
Je m'en informerai chez lui.

*I don't believe it.
Nor I neither.
That may be.
Whatever be in it, 'twill be
quickly known.
I'll enquire about it at his
House.*

XXIII Dialogue.

Entre un Malade, un Médecin, &
un Chirurgien.

Dialogue XXIII.

Between a sick Body, a Physician,
and a Surgeon.

M Onfieur, je vous ai envoyé
querir.

Qu'avez vous, Monfieur ?

Je me porte mal.

Vous en avez la mine.

Vous avez mauvais Visage.

Vous n'avez pas bon Visage.

Qu'est-ce qui vous fait mal ?

J'ai mal à la Tête, le Cœur me
fait mal, & l'Estomac.

Depuis quand ?

Depuis hier au soir.

Avez-vous reposé cette nuit ?

Non, je n'ai point dormi.

Je n'ai point fermé l'Oeil de
toute la Nuit.

Avez-vous appétit ?

Point du tout.

Que je tâte votre Pous.

Montrez-moi votre Langue.

Vous avez la Fièvre.

Votre Pous n'est pas égal.

Votre Pous est élevé.

Votre Pous est fort vite.

Je sens une pesanteur en tout
mon Corps.

Il faut vous faire saigner.

Il faut vous faire ouvrir la
Veine.

Je me fis saigner la semaine
passée.

S I R, I sent for you.

What ails you, Sir ?

I am ill.

You look as if you were.

You look ill.

You do not look Well.

What ails you ? or Where is
your Ailment ?

I have a Pain in my Head, my
Heart akes, and I have a Pain
in my Stomach.

How long since ?

Since last Night.

Did you rest last Night ?

No, I did not sleep.

I did not sleep a Wink all the
Night long.

Have you a Stomach ?

Not at all.

Let me feel your Pulse.

Shew me your Tongue.

You have a Fever.

Your Pulse does not beat even.

Your Pulse is high.

Your Pulse is very quick.

I fell a Heaviness all over my
Body.

You must be let Blood.

You must have a Vein opened.

I was let Blood last Week.

N'importe

N'importe : demain vous prendrez Médecine.

Ne voulez-vous pas m'ordonner ?

Excusez-moi : faites-moi donner de l'Encre & du Papier.

Tenez, voilà mon Ordonnance, envoyez-la chez l'Apotiquaire.

Ne sortez pas.

Gardez la Chambre.

Tenez-vous au lit.

Quel Régime faut-il que je tiène ?

Prenez des Oeufs frais, & des Bouillons de Poulet.

Avez-vous une Garde ?

Non, Monsieur.

Envoyez enquerir une.

On me demande, il faut que j'aïlle voir un Malade.

Prenez courage.

J'espère que la saignée vous fera du bien.

Vous en allez-vous ?

Oui, je m'en vai.

Je vous prie de me revenir voir demain.

Je n'y manquerai pas.

Garde, qu'on m'aïlle querir un Chirurgien.

Qui voulez vous avoir ?

Le même qui me saigna l'autre jour.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne sai pas : demandez-le en bas.

Monsieur, donnez-moi vôtre Bras droit.

Avez-vous une bonne Lancette ?

Vous ne la sentirez pas.

Vous bandez mon Bras trop serré.

Faites un grand Orifice.

Le Sang vient comme il faut.

No matter, to-morrow you shall take Physic.

Will you not prescribe for me ?

Excuse me : bid some body give me Ink and Paper.

Here, there is my Prescription, send it to the Apothecary.

Do not go out.

Keep your Chamber.

Keep a bed.

What Diet must I keep ?

Take new laid Eggs and Chicken Broths.

Have you a Nurse ?

No, Sir.

Send for one.

Some body asks for me, I must go and see a Patient.

Take Courage.

I hope the letting of Blood will do you good.

Are you going away ?

Yes, I am going away.

I pray you to come again to see me to-morrow.

I will not fail.

Nurse, let some body go for a Surgeon.

Whom will you have ?

The same who let me Blood the other Day.

What's his Name ?

I know not : ask below.

Sir, give me your right Arm.

Have you a good Lancet ?

You will not feel it.

You bind my Arm too hard.

Make a great Orifice.

The Blood comes as it should.

Voilà

Voilà la Bande & la Com-
presse.
Faites une bonne Ligature.

*There's the Fillet and the Bos-
ser.
Make a good Ligature.*

XXIV Dialogue.

Entre les mêmes.

Vous êtes fort soigneux.
Un Médecin doit être soig-
neux & ponctuel.

Comment vous trouvez-vous
aujourd'hui ?

Je suis fort mal.
Je n'en puis plus.
Je me meurs.
Je languis.

Prenez courage, ne vous éton-
nez pas pour si peu de chose.

Ah! Monsieur, vous ne con-
noissez guère mon mal.

J'ai déjà un Pié dans la Fosse.

Je suis confisqué, je décheois à
vue d'œil.

Je deviens tous les jours plus
foible.

Je suis pulmonique ; mon Mal
est sans ressource.

Vous faites votre Mal plus
grand qu'il n'est.

J'ose vous promettre, que vous
en releverez.

Il me faut mourir ; mon Mal
est trop invétéré.

Croyez-moi, ce ne serai rien :
vous n'êtes pas en danger.

Avez-vous été saigné ?

Oui, Monsieur, je fus saigné
hier.

Où est votre Sang ?

Il est dans trois Palettes sur la
Fénêtre.

Vous avez besoin d'une autre
saignée.

Dialogue XXIV.

Between the same.

YOU are very careful.
*A Physician ought to be
careful and punctual.*

How do you find yourself to-
Day ?

*I am very ill.
I am almost spent.
I am dying.
I linger, or I pine away.*

*Obser up, be not cast down for
so small a Matter.*

*Oh! Sir, you little know how
ill I am.*

*I have one Foot already in the
Grave.*

*I am gone, I decay very sen-
sibly.*

I grow weaker every Day.

*I am consumptive; my Disease
is past Recovery.*

*You make your Disease worse
than it is.*

*I dare promise you, that you
will recover.*

*I must die; my Disease is too
inveterate.*

*Believe me, 'twill be nothing:
you are not in Danger.*

Have you been let Blood ?

*Yes, Sir, I was let Blood Yester-
day.*

Where is your Blood ?

*It is in three Porringers upon
the Window.*

You want to be let Blood again.
Vot

Vôtre sang est échauffé & corrompu.

Vôtre Purgation a-t-elle bien opérée ?

Fort bien.

Combien de Selles avez-vous eu ?

Combien de fois avez-vous été à la Selle ?

Huit ou neuf.

Comment vous trouvez-vous maintenant ?

Je me trouve un peu mieux, Dieu merci.

Vous n'avez plus de Fièvre.

La tête vous fait-elle encore mal ?

Non, Monsieur.

Tant mieux.

Il faut que vous preniez un Lavement, pour tenir le Ventre libre.

Vous prendrez après demain une autre Médecine.

Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

Tenez-vous chaudement.

Vôtre Appétit ne revient-il pas ?

Oui, Monsieur, je mangerois bien un Poulet.

Vous pouvez le manger.

Il n'y a point de danger.

Que faut-il que je boive ?

De la petite biere, avec une Rôtie.

Ne puis-je pas boire une goutte de Vin ?

Bûvez-en, mais avec de l'eau.

Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici.

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

Je me porte beaucoup mieux.

Avez-vous bien dormi cette nuit ?

Parfaitement bien.

Your Blood is very hot and corrupted.

Did your Physick work well ?

Very well.

How many Stools have you had ?

How many Times were you at Stool ?

Eight or Nine.

How do you find yourself now ?

I find myself, or I am a little better, I thank God.

Your Fever is gone.

Does your Head ache still ?

No, Sir.

So much the better.

You must take a Clyster, to keep your Belly loose, or your Body open.

You shall take after to-morrow another Purge.

I shall do whatever you prescribe, or order me.

Keep yourself warm.

Have you no better Stomach ?

Yes, Sir, I could eat a Chicken.

You may eat it.

There's no Danger.

What must I drink ?

Some small Beer with a Toast.

Mayn't I drink a drop of Wine ?

Drink some, but with Water.

Endeavour to rest, to-morrow I shall call, or come again this way.

Does all go well to Day ?

I am a great deal better.

Did you sleep well last Night ?

Perfectly well.

You

Vous n'avez plus de Fièvre.
Dans deux ou trois jours vous
pourrez sortir.

Avez-vous bon Appétit à cette
heure ?

J'ai grand faim.
Vous pouvez manger, mais
modérément.

Prenez un peu de Vin.
De quel Vin ?
De celui que vous voudrez.
Du blanc ou du rouge, il n'im-
porte.

Ne voyez-vous pas Monsieur- ?
Je viens de chez lui.

Comment se porte-t-il ?
Il est fort mal.
Est-il en danger ?
N'y a-t-il point d'espérance ?
Il n'y en a point.

C'est un Homme mort.
Y a-t-il long tems qu'il est
malade ?

Il y a trois Mois.
Quelle Maladie a-t-il ?

Il est en Consomption, ou Il
est pulmonique.

C'est une Maladie incurable.
Si le lait d'Aneffe ne le guérit,
rien ne le guérira.

Mais il est tems que je m'en
aille.

Monfieur, je vous remercie de
vos soins & de votre peine.

Je suis tout à votre Service ;
mais je souhaite que vous n'ayez
plus affaire de moi.

Je vous suis infiniment obligé.

Your Fever is quite gone.
In two or three Days you may
go abroad.

Have you a good Stomach now ?

I am very hungry.
You may eat, but moderately.

Take a little Wine.
What Wine ?
Which you please.
White or red, no matter which.

Do not you visit Mr. — ?
I came from him.
How does he do ?
He is very ill.
Is he in Danger ?
Is there no Hope ?
There is none.
He is a dead Man.
How long has he been sick ?

These three Months.
What's his Distemper, or What
ails him ?

He is in a Consumption.

'Tis an incurable Disease.
If Asses Milk does not cure him,
nothing will.

But it is Time for me to go.

Sir, I thank you for your Care
and Trouble.

I am wholly at your Service ;
but wish you may have no more
occasion for me.

I am infinitely obliged to you.

XXV. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

O U est Madame ?
 Elle est dans sa Chambre ?
 En êtes-vous assurée ?
 Je le crois.
 Avez-vous vu mon Frere ?
 Non, Mademoiselle.
 Où est votre Sœur ?
 Elle est sortie.
 Elle dine en ville.
 Où allez-vous ?
 Dans ma Chambre.
 Voulez-vous venir avec moi ?
 Voulez-vous jouer ?
 A quel jeu ?
 Aux Cartes.
 Je ne saurois jouer.
 Je suis la plus malheureuse du
 Monde au jeu.
 Je ne gagne jamais.
 Je perds toujours.
 Allons donc nous promener.
 Où irons-nous ?
 Où vous voudrez.
 Il fait trop chaud.
 Attendons un peu.
 Avez-vous chaud ?
 Oui, en vérité.
 Que cherchez-vous ?
 Je cherche mon Masque.
 Voulez-vous descendre ?
 Tout à l'heure.
 Attendez un peu.
 Quelle Dame est cela ?
 C'est la Comtesse de —
 La connoissez-vous particu-
 lierement ?
 J'ai cet honneur-là.
 Vous avez bien des connois-
 sances à la Cour.
 Faites-moi une Grace.
 De tout mon Cœur.

Dialogue XXV.

Between two young Gentlewomen.

W Here's my Lady ?
 She's in her Chamber.
 Are you sure of it ?
 I believe it.
 Did you see my Brother ?
 No, Madam.
 Where's your Sister ?
 She's gone out.
 She dines abroad.
 Where do you go ?
 Into my Chamber.
 Will you come with me ?
 Will you play ?
 At what Game ?
 At Cards.
 I cannot play.
 I am the most unfortunate in the
 World at Gaming.
 I never win.
 I always lose.
 Let's then go a walking.
 Where shall we go ?
 Where you will.
 It is too hot.
 Let us stay a little.
 Are you hot ?
 Yes, indeed.
 What do you look for ?
 I look for my Mask.
 Will you come down ?
 Presently.
 Stay a little.
 What Lady is that ?
 'Tis the Countess of —
 Do you know her particularly ?
 I have that Honour.
 You have great Acquaintance
 at court.
 Do me a Favour.
 With all my Heart.

Commandez-moi.
Que souhaitez-vous de moi ?
De me mener chez cette Dame.
Je le ferai avec plaisir.
Elle aura bien de la joye de
vous connoître.
Ma chere, je vous suis infiniment obligée.
Je suis toute à vous.
Je vous en dis de même.

Command me.
What do you desire of me ?
To carry me to that Lady.
I shall do it willingly.
She will be very glad to know you.
My dear, I am infinitely obliged to you.
I am wholly yours.
I tell you the same.

XXVI Dialogue.

Entre deux Demoiselles.

M Ademoiselle, votre très humble Servante.
Je suis la vôtre.
Comment vous portez-vous ?
Vous portez vous bien ?
Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.
Pourquoi ?
Parce que mon Frere ne se porte pas bien.
Qu'a-t-il ?

Il a la Fièvre.
Il a mal à la tête.
Depuis quand est-il malade ?
Depuis hier matin.
Comment se porte votre Tante ?
Elle est un peu indisposée.
Ne puis-je pas la voir ?
Je ne sai pas.
Gard-t-elle la Chambre ?
Oui, Mademoiselle.
Est-elle couchée ?
Dort-elle ?
Je m'en vais voir.
Elle vous prie de l'excuser.
Elle ne sauroit parler à personne.
Elle tâche de reposer.

Dialogue XXVI.

Between two Gentlewomen.

M Adam, I am your most humble Servant.
I am yours.
How do you do ?
Are you well ?
Yes, thank God, but I am under great Affliction.
Why ?
Because my Brother is not well.

What ails him ? or What's the Matter with him ?
He has got an Ague, or a Fever.
He has a Pain in his Head.
How long has he been sick ?
Since Yesterday Morning.
How does your Aunt do ?

She is a little indisposed.
May not I see her ?
I do not know.
Does she keep her Chamber ?
Yes, Madam.
Is she a-bed ?
Does she sleep ?
I am going to see.
She desires you to excuse her.
She cannot speak to any Body.

She endeavours to rest.

Où est Mademoiselle votre
Sœur ?

Elle est dans sa Chambre.

Est-elle occupée ?

Elle a Compagnie avec elle.

J'espère qu'elle se porte bien.

Pas trop bien.

Qu'a-t-elle ?

Elle est un peu enrhumée.

J'en suis fâchée.

Où est votre Cousine ?

Elle est allée au Parc de Saint

Jacques.

Quand reviendra-t-elle ?

Elle va retourner tout à
l'heure.

Je serois bien aise de la voir.

Elle ne tardera pas.

Que ferez-vous après Dîner ?

Ce qu'il vous plaira, si ma
Mère se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi ?

Où voulez-vous aller ?

Faire un tour de Jardin.

Allons, je le veux bien.

J'aime la Promenade.

Allez devant, je vous suis.

Where is your Sister ?

She is in her Chamber.

Is she busy ?

She has Company with her.

I hope she is well.

Not very well.

What's the Matter with her ?

She has got a little Cold.

I am sorry for it.

Where's your Cousin ?

She's gone to St. James's Park.

When will she come back ?

She will return presently.

I should be glad to see her.

She will not tarry.

*What will you do after Din-
ner ?*

*What you please, if my Mother
be better.*

Will you go along with me ?

Whither will you go ?

To take a turn in the Garden.

Come, I will.

I love walking.

Go before, I'll follow.

XXVII Dialogue.

Entre deux Amis.

Q Uoi ! est-ce vous ?
D'où vient que vous ne
me regardez pas ?

En vérité je ne prenois pas
garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon ! vous passez tout proche
de moi, vous me touchez du
Coude, & vous ne me voyez
pas !

Je songeois à quelque chose.

Dialogue XXVII.

Betwixt two Friends.

H OW ! is it you ?
Why don't you look upon
me ?

Indeed, I did not take notice of
you.

I did not see you.

That's a good one ! you pass just
by me, you touch me with your El-
bow, and yet you do not see me !

I was thinking on something.

Peru

Peut-être songiez-vous à votre
Maîtresse.

J'ai bien d'autres Affaires en
tête.

Quelles Affaires ?

Comme j'ai affaire d'Argent,
je m'en vais voir un Homme qui
m'en doit.

Et je songeais, si je le ferois
arrêter, s'il ne me payoit pas.

Demeure-t-il loin d'ici ?

A quatre pas d'ici.

Etes-vous assuré de le trouver
au logis ?

Je crois que je le trouverai à
cette heure ici.

Resterez-vous là long tems ?

Pas un quart d'Heure.

Depêchez-vous donc, je m'en
vais vous attendre dans ce
Caffé.

Je suis à vous tout à cette
heure.

Vous voilà déjà de retour ?

Comme vous voyez.

Avez-vous trouvé votre Hom-
me ?

Oui.

Vous a-t-il payé ?

Oui, Dieu merci.

J'en suis bien aisé.

Mais s'il ne vous eût pas payé,
je vous aurois prêté de l'Argent.

Vous n'auriez pas manqué d'Ar-
gent.

Ma Bourse eût été à votre Ser-
vice.

Je vous suis obligé.

Demeurons-nous ici ?

Non, allons boire bouteille,
pour païser une demie heure de
tems ensemble.

De tout mon cœur, mais je
veux vous la donner.

*Perhaps you was thinking of
your Mistress.*

*I have other Business in my
Head.*

What Business ?

*As I want Money, I am going
to see for one that owes me some.*

*And I was thinking, whether
I should arrest him, in case he did
not pay me.*

Does he live a great way off ?

Four Steps from this Place.

*Are you sure to find him at
Home ?*

*I believe I shall find him about
this Time.*

Will you tarry long there ?

Not a Quarter of an Hour.

*Make haste then, I'll go and stay
for you in that Coffee-house.*

I'll be with you presently.

Are you returned already ?

As you see.

Did you find your Man ?

Yes,

Has he paid you ?

Yes, thank God.

I am glad of it.

*But if he had not paid you, I
would have lent you Money.*

*You should not have wanted
Money.*

*My Purse had been at your Ser-
vice.*

I am obliged to you.

Shall we stay here ?

*No, let us go and drink a Bottle,
to pass half an Hour together.*

*With all my Heart, but I will
give it you.*

Nous parlerons de cela quand
nous l'aurons bûe.
Sortons.
Je vous suis.

*We will talk of that when we
have drank it.
Let's go out.
I follow you.*

XXVIII Dialogue.

Pour écrire une Lettre.

Dialogue XXVIII.

To write a Letter.

N'Est il aujourd' hui jour
de Poste ?

Pourquoi ?

Parce que j'ai une Lettre à
écrire.

A qui écrivez vous ?

A mon Frère.

N'est il pas en Ville ?

Non, Monsieur, il est en Pro-
vince, ou à la Campagne ?

A quelle Campagne ?

Il est aux Eaux de *Tunbridge*.

Combien de tems a-t-il été là ?

Quinze jours.

Donnez-moi une Feuille de
Papier doré, une Plume, & un
peu d'Encre.

Entrez dans mon Cabinet, vous
trouverez sur la Table tout ce
qu'il vous faut.

Il n'y a point de Plumes.

En voilà dans l'Ecritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Ces Plumes ne sont pas tail-
lées.

Où est votre canif ?

Savez-vous tailler les Plumes ?

Je les taille à ma manière.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Elle est assez bonne.

Pendant que j'acheverai cette
Lettre, faites moi la grace de
faire un Pacquet de ces vers & de
cette Brochure.

Is not this a Post day ?

Why ?

*Because I have a Letter to
write.*

Whom do you write to ?

To my Brother.

Is he not in Town ?

No, Sir, he is in the Country.

In what Country ?

He is at Tunbridge Wells.

How long has he been there ?

A Fortnight.

*Give me a Sheet of Gilt Paper,
a Pen, and a little Ink.*

*Step into my Closet, you'll find
upon the Table all you have occa-
sion for.*

There are no Pens.

*There are some in the Inkhorn,
or Standish.*

They are good for nothing.

There are some others.

*These Pens are not made, or
These are but Quills.*

Where is your Penknife ?

Can you make Pens ?

I make them my own way.

This is not bad.

It is pretty good.

*While I make an end of this Let-
ter, be so kind, or do me the favour,
to make a Pacquet of that Copy of
Verses, and that Pamphlet.*

Quel

Quel Cachet voulez-vous que j'y mette ?

Cachetez-le avec mes Armes, ou avec mon Chiffre.

Quelle Cire y mettrai-je ?

Mettez-en de la rouge ou de la noire, il n'importe.

N'y puis-je pas mettre des Oublies ?

C'est tout un.

Avez-vous mis la date ?

Je crois qu'oui ; mais je n'ai pas signé.

Le quantième du mois avous-nous ?

Le dixième, le vingtième, &c.

Pliez cette Lettre.

Mettez-y l'Adresse.

Faites l'Enveloppe, & cachez-la.

Où est la Poudre ?

Vous n'avez ni Poudre, ni Sable.

Il y en a dans le Poudrier.

Séchez votre écriture avec du Papier brouillard.

Comment faites-vous tenir vos Lettres ?

Je les envoie par le Roulier, ou par la Poste.

Mon Valet les portera à la Poste, si vous voulez les lui confier.

Portez les Lettres de Monsieur à la Poste, & n'oubliez pas de payer le Port.

Je n'ai point d'argent.

En voilà, allez vite, & revenez bien-tôt.

Je serai de retour dans moins d'un demi quart d'heure.

La Poste est-elle arrivée ?

Oui, Monsieur.

Y a-t-il des Lettres pour moi ?

Je crois qu'oui.

What Seal will you have me put to it ?

Seal it with my Coat of Arms, or with my Cypher.

What Wax shall I put to it ?

Put either red or black, no matter which.

Mayn't I put Wafers to it ?

'Tis all one.

Have you put the Date ?

I believe I have ; but I did not subscribe.

What Day of the Month is this ?

The Tenth, the Twentieth, &c.

Fold up, or make up that Letter.

Put the Superscription to it.

Make up the Cover, and seal it.

Where's the Powder ?

You have neither Powder nor Sand.

There's some in the Powder or Sand-box.

Dry your Writing with blotting Paper.

How do you convey your Letters ?

I send them by the Carrier, or the Post.

My Man shall carry them to the Post, if you will trust him with them.

Carry the Gentleman's Letters to the Post Office, and do not forget to pay the Postage.

I have no Money.

There is some, go quickly and make haste to come back.

I'll be back again in less than half a quarter of an Hour.

Is the Post come ?

Yes, Sir.

Are there any Letters for me ?

I believe there are.

Pourquoi ne les avez-vous pas apportées ?

Why did not you bring them ?

On ne les distribue pas encore.

They don't give them out yet.

XXIX Dialogue.

Pour faire un Troc.

Dialogue XXIX.

To make an Exchange.

Voulez-vous troquer votre Montre ?

WILL you truck or exchange your Watch ?

Contre quoi ?

With what ?

Contre mon Epée.

With my Sword.

De tout mon Cœur ; mais combien voulez vous me donner de retour, ou combien voulez-vous me rendre ?

With all my Heart ; but how much will you give me to boot ?

Combien me demandez vous ?

How much do you ask ?

Deux Guinées.

Two Guineas.

Combien estimez-vous votre Montre ?

What do you value your Watch at ?

Six Guinées.

Six Guineas.

Elle ne vaut pas tant.

It is not worth so much.

C'est une vieille Montre.

'Tis an old Watch.

Je l'avoue, mais elle ne laisse pas d'aller bien.

I own it ; but it goes right for all that.

Je ne veux vous rien rendre.

I will give you nothing to boot.

Mon Epée vaut bien votre Montre.

My Sword is as good as your Watch.

Vraiment, vous vous moquez de moi.

Truly, you jeer me.

Il s'en faut beaucoup.

Far from it.

Quelle Epée est cela ?

What Sword is it ?

C'est une Epée que je viens d'acheter chez le Fourbisseur.

'Tis a Sword I bought just now at the Sword Cutler's.

La Garde est-elle de Cuivre doré ?

Is the Hilt of it gilt Copper ?

Belle demande ! Ne voyez-vous pas qu'elle est de vermeil ?

A fine Question indeed ! Don't you see it is Silver gilt ?

La Poignée est elle fine ?

Is the Handle right Silver ?

Sans doute.

Without doubt.

Combien vous a coûté votre Epée ?

How much did your Sword cost you ?

A combien vous revient-elle ?

What does it stand you in ?

Elle me coûta cinq Livres Sterling.

It cost me five Pounds Sterling.

Il faut donc que vous me don-
niez six écus de retour.

Je n'en ferai rien.

Je m'en garderai bien, ou Je
n'ai garde de le faire.

Et bien, laissez-le.

Voyez si vous voulez faire troc
pour troc, ou changer but à but.

Vraiment, vous m'en contez
des belles !

Il n'est pas si aisé que vous
pensez de me duper.

Cherchez des dupes ailleurs.

Et bien, je vous troque but à
but.

Tope.

*You must then give me six
Crowns to boot.*

I'll not do it.

I'll be sure not to do it.

Well, chuse.

*See whether you will change
even Hands.*

Truly, you tell me fine Stories !

*I am not so easy as you think, to
be bubbled.*

Look for Bubbles elsewhere.

*Well, I'll change or truck with
you even Hands.*

Done.

XXX Dialogus.

*Du Jeu en général, & première-
ment du-jeu des Dez.*

JOûez-vous quelque fois ?
Oui, Monsieur, mais je ne
jouë jamais que pour le di-
vertissement.

Mais il me semble que le jeu
est un Divertissement bien dan-
gereux.

Oui, quand on jouë gros jeu.

Mais quand je jouë, je jouë
toujours petit jeu.

Et ainsi ni la perte ni le gain
ne sont pas fort considerables.

Jouëz-vous aux jeux de ha-
zard, ou aux jeux d'adresse ?

Qu'entendez-vous par jeux de
hazard ?

Les jeux de Dez, des Cartes,
&c.

Et par les jeux d'adresse ?

Le jeu des Echecs & des Da-
mes, le jeu de la Paume, de la
Boule, du Billard, &c.

Dialogus XXX.

*Of Playing or Gaming in general,
and first of playing at Dice.*

DO you play sometimes ?
Yes, Sir, but I never play
but for Diversion.

*But methinks Gaming is a very
dangerous Diversion.*

*Yes, when one plays deep, or
high.*

*But when I play, I always
play for a small matter.*

*And so the Loss or Winnings are
not very considerable.*

*Do you play at Games of Chance,
or at Games of Skill ?*

*What do you mean by Games of
Chance ?*

Games at Dice, Cards, &c.

And by Games of Skill ?

*Chess, Draughts, Tennis, Bowls,
Billiards, &c.*

Joûez-vous souvent aux Dez ?

Fort rarement.

Pourquoi ?

Parce qu'on risque d'être souvent triché, ou pris pour dupe.

Il y a dans Londres, sur tout dans le *Common-Jardin*, mille Filous fort adroits.

Ces Filous sont d'autant plus dangereux, qu'ils ont la mine d'honnêtes gens.

Et outre cela, ils ont des *Embaucheurs* pour leurrer les Gentilshommes Provinciaux, & les Etrangers.

Ils pipent les Dez, ou bien ils jouent avec des Dez chargés.

Joûons avec des Dez mathématiques.

A quel Jeu joûerons-nous ?

A la Chance.

Livrez Chance.

Sept est la Chance [*deux ceux contre qui je joue.*]

Six est ma Chance.

Pouitez les Dez.

Ne flattez pas les Dez.

Je romps les Dez.

J'ai jeté, ou j'ai amené Sept.

J'ai ramené la Chance.

Vous êtes chanceux.

Je joûe d'un grand guignon.

Je suis dans l'enfilade.

Joûons à Quinquenove.

J'aime mieux joûer au Passe-dix, ou au Trictrac.

Et moi à la Raffle.

Ce m'est tout un.

C'est un bon Coup.

J'ai amené deux As, ou Ambas, tous les Deux, deux Trois, ou Ternes, deux Quatre, ou Carmes, deux Cinq, ou Quines, deux Six, ou Sonnets.

Do you often play at Dice?

Very seldom.

Why?

Because a Man runs the risque of being often cheated, or bubbled.

There are in London, especially about Covent-Garden, a Thousand very dextrous Sharpers.

Those Sharpers are the more dangerous, as they appear like Gentlemen.

And besides, they have Setters to decoy Country Squires, and Foreigners.

They cog the Dice, or else they play with loaded Dice.

Let's play with mathematical Dice.

What Play shall we play at?

At Hazard.

Throw a Main.

Seven is the Main.

Six is my Chance.

Throw out the Dice.

Don't slide the Dice.

I bar the Dice.*

I sung, or I brought Seven.

I have nick'd the Main.

You are lucky.

I play with great ill Luck.

I have a very ill run at play.

Let's play at Quinquenove.

I had rather play at Passage, or at Tick-tack.

And I at Raffle, or Pair royal.

'Tis all one to me.

That's a good Throw, or Cast.

I have brought, or thrown two Aces, or Ambace, two Two's, or two Duces, two Treas, two Fours, two Fives, two Sixes.

XXXI Dialogue.

Dialogue XXXI.

Pour jouer aux Cartes, & en particulier au Piquet.

To play at Cards, and particularly at Piquet.

Jouërons-nous aux Cartes ?

Shall we play at Cards ?

Comme vous voudrez.

As you will.

A quel jeu jouërons-nous ?

What Game shall we play at ?

Jouons à la Bête, à l'Ombre, à la Bassette, ou au Piquet.

Let's play at Beasts, or Loo, at Ombre, at Bassett, or at Piquet.

Jouons au Piquet.

Let's play at Piquet.

C'est un jeu fort à la Mode.

'Tis a Game very much in Fashion.

Même parmi les Dames.

Even among the Ladies.

Donnez-nous deux Jeux de Cartes, & des Jettons.

Give us two Packs of Cards, and some Counters.

Combien jouërons-nous chaque Partie ?

How much shall we play a Game ?

Jouons un écu, pour passer le tems.

Let's play for a Crown, to pass away the Time.

Jouons-nous Partie double, ou Jouons-nous Bredouille ?

Do we play Lurchers ?

Comme il vous plaira.

E'en as you please.

Quel avantage me donnez-vous ?

What Odds do you give me ?

Vous me demandez de l'avantage, & vous jouëz aussi bien que moi.

You ask me Odds, and you play as well as I.

Ce jeu des Cartes est-il entier ?

Is this a whole Pack of Cards ?

Non, il y manque une Carte.

No, there wants a Card.

Otez les basses Cartes.

Throw out the small Cards.

Voyons qui fera.

Let's see who shall deal.

Coupez pour voir qui fera.

Cut, or lift for deal.

J'ai la main, ou le devant ; je suis premier en Carte.

I have the Hand, I am to play first, I am elder Hand.

C'est à vous à faire, vous êtes dernier en Carte.

You are to deal, you are younger Hand.

Mélez les Cartes.

Shuffle the Cards.

Toutes les têtes sont ensemble.

All the Court Cards are together.

Ne faites pas le pâté.

Don't pack the Cards.

Faites, ou Donnez.

Deal away.

Il me manque une Carte.

I want a Card.

Il y en a une de trop dans le Talon.

Refaites.

Coupez.

Avez-vous vos Cartes ?

Je crois qu'oui.

Avez-vous écarté.

Combien en prenez-vous ?

Je prens tout.

J'en laisse une.

J'ai un mauvais jeu.

J'ai le plus méchant jeu de la Carte.

Vous devez avoir beau jeu, puis que je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accusez votre jeu.

Comtez votre Point.

Cinquante, Soixante, &c.

Il est bon, ou Il sont bons.

Ils ne valent pas.

J'ai écarté la partie.

Je suis une Mazette.

Sixième Major, Quinte de Roi, Quatrième ou Quarte de Dame, Tierce de Valet ou de Dix.

J'en ai autant, cela est égal.

Trois As, trois Rois, &c sont-ils bons ?

Non, j'ai un Quatorze.

J'ai Quatorze de Dames.

Joûez.

Je joue un Cœur, un Pique, un Carreau, un Trefle.

L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le Huit, le Sept.

Je fais un Pic, un Repic, ou un Capot.

Je vous ai fait Pic, Repic, & Capot.

Je gagn: les Cartes.

There's one too many in the Stock.

Deal again.

Cut.

Have you your Cards ?

I believe I have.

Have you discarded, or put out ?

How many do you take in ?

I take all.

I leave one.

I have bad Cards.

I have the worst Cards in the Pack.

You must needs have good Cards, since I have nothing.

My Game, or my Cards puzzle me.

Call your Game, or Call what you have.

Tell your Point.

Fifty, Sixty, &c.

'Tis good, or They are good.

They are not good.

I put, or laid out the Game.

I am a Bungler, or Novice at play.

A Sixieme Major, a Quint to or from the King, a Fourth to or from the Queen, a Tierce to the Knave or Ten.

I have as much, that's equal.

Are three Aces, three Kings, &c. good ?

No, I have a Quatorze.

I am fourteen by Queens.

Play on.

I play a Heart, a Spade, a Diamond, a Club.

The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Ten, the Nine, the Eight, the Seven.

I made a Peek, a Repeek, or a Capot.

I have peek'd, repeek'd, and capoted you.

I win, or I have the Cards.

J'ai

J'ai sept Mains, ou sept levez.
J'ai perdu.
Vous avez gagné.
Vous me devez un écu.
Vous me le deviez.
Nous sommes quittes.
Donnez-moi ma Revanche.
De tout mon Cœur.

I have seven Tricks.
I have lost.
You have won.
You owe me a Crown.
You owed it me.
We are quits, or even.
Give me my Revenge.
With all my Heart.

XXXII Dialogue.

Dialogue XXXII.

Pour jouer aux Echecs, & aux
Dames.

To play at Chefs and Draughts.

Comment passerons-nous l'a-
près-midi, ou l'après dinée?
Jouons une Partie aux Echecs.
Je le vieux bien.
Mais vous jouez mieux que
moi.

Vous êtes plus fort que moi.
Point du tout.
Vous m'avez toujours gagné.
Je ne jouerai plus contre vous,
à moins que vous ne me donniez
quelque avantage.

Il faut que vous me donniez un
Fou & le Trait.

Vraiment je ne saurois: vous
jouez aussi bien que moi.

Voyez si vous voulez jouer du
pair.

Et bien, je le ferai pour une
fois.

Que jouerons-nous?

Je ne joue jamais que fort pe-
tit jeu.

Jouons demi écu la partie.

J'ai le Trait.

Jouez donc.

Je prens ce Pion.

J'en suis bien aise, car je m'en
vas prendre ce Fou & vous donner
échec.

How shall we spend the
Afternoon?
Let's play a Game at Chefs.
I will.
But you play better than I.

You are stronger than I.
Not at all.

You did always beat me.

I'll play no more with you, un-
less you give me some odds.

You must give me a Bishop, and
the Move.

Indeed I can't; you play as well
as I.

See whether you have a Mind
to play even.

Well, I'll do it for once.

What shall we play for?

I never play but for a very
small Matter.

Let's play for Half a Crown a
Game.

I have the Move.

Play then.

I take this Pawn.

I am glad of it, for I am ga-
ining to take this Bishop and check
you.

Je roque.

Vous ne gagnerez rien à cela,
voilà votre *Tour* que j'emporte
avec mon *Chevalier*.

Mais comment sauverez vous
votre *Dame* ?

En vous donnant échec & mat
avec mon *Fou* & ma *Tour*.

J'ai perdu la partie, je ne fau-
rois remuer le *Roi*.

Vous me devez donc trente fols.
J'en conviens.

Mais vous me les deviez au-
paravant.

Nous sommes donc quittes.

Emportez cet *Echiquier*, &
toutes les *Pièces*.

Donnez-nous un *Damier*.

Jouons une partie aux *Dames*.

Je vous donne le *Coup*.

Je vous souffle, ou Je souffle ce
Pion.

Damez ce *Pion*.

Combien de *Dames* avez-vous ?

J'en ai deux.

J'en ai autant.

C'est un *Refait*.

Personne n'a gagné.

I castle.

*You'll get nothing by that, there's
your Rook I take with my Knight.*

*But how will you save your
Queen ?*

*By check-mating you with my
Bishop and my Rook.*

*I have lost the Game, I cannot
move the King.*

*You owe me then Half a Crown.
I grant it.*

But you owed it me before.

Then we are quits.

*Take away the Chess-board and
all the Chess-men.*

*Give us a Board to play at
Draughts.*

Let's play a Game at Draughts.

I give you the Move.

I buff you, or I buff this Man.

King that Man.

How many Kings have you ?

I have two.

I have as many.

'Tis a drawn Game.

No body has won.

XXXIII Dialogue.

Pour jouer à la Paume.

QUE ferons-nous adjour-
d'hui ?

Le beau tems nous invite à
jouer, ou à nous promener.

A quel jeu jouerons-nous ?

Le jeu de la Paume est le meil-
leur pour l'exercice.

Mais c'est un jeu plus propre
pour l'Hiver, que pour l'Été.

N'importe.

Allons au jeu de Paume.

Dialogue XXXIII.

To play at Tennis.

WHat shall we do to day ?

*The fine Weather invites us to
play, or to walk.*

What Play shall we play at ?

Tennis is the best for Exercise.

*But 'tis a Play better for Winter
than Summer.*

No matter.

Let's go to the Tennis-court.

Now

Nous jouerons avec des Battoirs.

We'll play with Battledores.

Je joue avec la Raquette.

I play with a Racket.

Faisons la Partie.

Let us make the Match.

Tirons à la courte paille.

Let us draw Cuts.

Vous êtes avec moi.

You are with me.

Nous sommes ensemble.

We are together.

Il n'importe, comme quoi nous sommes.

It is no matter, who and who is together.

Je suis du côté le plus foible.

I am on the weaker Side.

Vous êtes meilleur joueur que moi.

You are a better Gamester than I.

Que chacun s'en tienne à sa Place.

Let every one stand to his Place.

Tenez-vous derrière moi, & attrapez la Balle.

Stand behind me and catch the Ball.

Elle a passé par dessus moi.

It went above me.

Je l'ai attrapée en l'air, ou en volant.

I catch'd it in the Air, or flying.

Renvoyez la Balle.

Strike the Ball back.

Vous êtes un méchant Second.

You are an ill Second.

Vous avez frisé la corde avec la Balle.

You have twisted the Cord with the Ball.

Bricollez.

Give a Bricol.

Poussez la Balle d'un revers.

Strike the Ball with a back Stroke.

Ce n'est pas un revers.

'Tis not a back Stroke.

Marqueur, marquez la Chasse.

Marker, mark the Chase.

J'ai gagné la Chasse.

I won the Chase.

J'ai mis la Balle dans le petit trou, ou dans la Galerie.

I put this Ball into the Hazard, or the Gallery.

Vous ne m'avez pas encore gagné.

You have not beat me yet.

J'ai le premier jeu.

I have the first Game.

En combien de jeux va la partie ?

How many Games are up ?

En trois.

Three.

Vous pouvez encore perdre.

You may lose yet.

Nous avons l'avantage.

We have the better of it.

Vous ne l'aurez pas longtemps.

You will not have it long.

Je prens ma Bîsque.

I take my Bisk.

Vous avez perdu.

You have lost.

Nous avons gagné.

We have won.

Avez-vous mis au jeu ? ou Avez-vous mis votre enjeu ?

Did you stake ?

Non, mais voilà mon argent. C'est tout un.

No, but there's my Money. 'Tis all one.

Demain nous vous donnerons
votre revanche.

Quand il vous plaira.

*To morrow we shall give you
your Revenge.*

When you please.

XXXIV Dialogue.

Pour jouer à la Boule.

Jouons à la Boule.

Combien ferons nous ?

Six : trois contre trois.

Comment ferons-nous la partie ?

Le fort en décidera.

Jouons à croix & à pile.

Vous avez le meilleur joueur
de Boule.

Je ne saurois me défendre contre lui.

Il est plus fort que moi.

Je ne saurois qu'y faire.

Le fort a fait la partie.

Jouons quelque chose.

Que jouerons nous ?

Jouons demi guinée partie &
revanche.

Mettez au jeu.

Qui gardera les enjeux ?

Moi, si vous voulez.

Appareillons les Boules.

En combien va la partie ?

En cinq.

Nous sommes égaux.

La Partie est fort égale.

Qui débutera ?

Il faut que vous débutiez.

Vous connoissez le Terrain.

Ce jeu de Boule n'est pas bien
entretenu.

Ce jeu de Boule est uni en
quelques endroits.

Et plein d'inegalitez en d'autres.

*Tenez pied à Boule, ou Piétez.
Allez à l'appui de la Boule.*

Dialogue XXXIV.

To play at Bowls.

Let's play at Bowls.

How many shall we be ?

Six : three against three.

How shall we make the Match ?

Chance shall decide it.

Let's play cross and pile.

You have the best bowler.

I cannot cope with him.

He is stronger than I.

I cannot help it.

Chance has made the Match.

Let's play for somewhat.

What shall we play for ?

*Let's play for half a Guinea
Rubbers.*

Stake.

Who shall hold Stakes ?

I, if you will.

Let's match the Bowls.

How many up ?

Five.

We are equal.

The Match is very equal.

Who shall lead, or play first ?

You must lead

You know the Ground.

*This Bowling-green is not well
kept.*

*This Green is even, or level in
some Places.*

*And rough or full of Rubs in
others.*

Keep your stand, or Stand fair.

Play at the Bowl.

Vous

Vous avez joué trop fort.
Allons, voulez vous jouer ?
C'est un grand coup.
Il a touché le but, ou le co-
chontne.

Jouez à tout risquer.
Vous avez plus de bonheur
que lui.

Il joue mieux que vous.
Je ne l'appréhende pas.
Pourvu qu'il joue beau jeu.
Vôtre Boule est courte, elle
n'a pas assez de force.

Vôtre Boule passe.
Vous jouez à côté.
Laissez-moi jouer mon jeu.
Je vous ai fermé le Passage.
Je vous ferai sauter de là tout
à l'heure.

Ne vous ai-je pas débusqué ?
Vous êtes dans le Noyon, ou
Vous êtes noyé.

De cent coups que vous jouë-
rez, vous n'y reviendrez pas une
seule fois.

Je gage de vous toucher de
trois coups l'un.

Voilà qui est fait, ou Tope.
A qui est le coup ?
Les Regardans en jugeront.

Faisons mesurer le coup.
J'ai gagné.
Vous avez perdu.

*You played too hard.
Come, will you play ?
'Tis a great Cast.
He has hit the Jack.*

*Have at all.
You have better Luck than he.*

*He plays better than you.
I don't fear him.
Provided he play fair.
Your Bowl is short, it is not
bome.*

*Your Bowl is gone.
You play awide, or narrow.
Let me play my own play.
I have laid a Block in your way.
I will knock you away presently.*

*Have I not given you a remove ?
You are in the Dish.*

*You may throw a hundred times,
and not throw so again.*

*I lay I hit you once in three
Throws.*

*Done.
Whose is the Cast ?
The Lookers-on, or the Stand-
ers-by, will judge.*

*Let the Cast be measured.
I have won.
You have lost.*

XXXV. Dialogue.

Pour jouer au Billard.

JOuons une Partie au Billard.
Jouërons-nous avec la passe
& le but, ou jouërons-nous à
passer & à butter ?
Comme il vous plaira.
J'ai le Devant.

Dialogue XXXV.

To play at Billards.

Let's play a Game at Billiards.
Shall we play at the Port
and the King, or shall we play at
passing and hitting the King ?
As you please.
I have the Lead.

X

Debater

Débutez.

J'ai passé & repassé.

J'ai butté.

Vous avez abbatu le but.

Vous en perdez un.

J'ai le premier.

En combien va la partie ?

En Cinq.

Comment sommes-nous ?

Deux à deux, trois à trois, &c.

Je vous ferai butter & abbatre le but.

Jouons à toutes billes, sans passe & sans but, qui ne touche pas en perd un.

Tope.

En combien de jeux va la partie ?

En douze.

Ce Billard n'est pas uni.

Les Bloufes sont trop grandes.

Et les Billes trop petites.

Je suis colé, je ne saurois jouer avec le Billard.

Jouez avec la queue.

Vous m'avez manqué deux fois, & je vous ai bloufé trois.

Et moi j'ai fait quatre Billes.

Nous sommes donc huit à huit.

Vous m'avez manqué, & vous êtes bloufé.

Partie, ou j'ai partie.

Jouons à la Guerre, ou à la Poule.

Mettez au jeu.

J'ai gagné la Poule.

Lead, or play first.

I have pass'd and repass'd.

I have bit the King.

You have bit the King down.

You lose one.

I am the first one.

How many up ?

Five.

How are we ?

Two all, three all, &c.

I shall King you.

Let's play the French Way, without the Port and King, or at bit and miss.

Done.

How many Games up ?

Twelve.

This Billiard Table is not even.

The Hazards are too big.

And the Balls too little.

I have a close Ball, I cannot play with the Stick.

Play with the Cue, or round Stick.

You have miss'd me twice, and I have hazarded you thrice.

And I have put four Balls into the Hazard.

We are then eight all.

You have miss'd me, and put your own Ball into the Hazard.

Set, or I am set.

Let's play la Guerre, or at Poole.

Stake.

I have won the Poole,

XXXVI. Dialogue.

Dialogue XXXVI.

Des Divertissemens de la Campagne, sur tout de la Chasse & de la Pêche.

Of Country Diversions, or Sports, especially of Hunting and Fishing.

Monsieur, je suis ravi de vous voir ; où est-ce que vous avez été depuis si long tems ?

SIR, I am overjoy'd to see you ; where have you been this long while ?

Où vous tenez-vous ?

Where do you keep ?

Il y a deux mois que nous sommes à une Maison de Campagne, ou des Champs.

We have been these two Months at a Country-house.

Etes vous revenu en Ville pour toujours ?

Are you come to Town for good and all ?

Non, Monsieur, je m'en retourne demain matin

No, Sir, I go back to morrow Morning.

Comment vous divertissez-vous à la Campagne ?

How do you enjoy yourself in the Country ?

Comment passez-vous le tems ?

How do you pass away the time ?

J'en donne une partie à l'Étude.

I bestow part of it upon Books.

Mais quels sont vos Divertissemens après vos Occupations sérieuses ?

But which are your Diversions after your serious Business ?

Je vais quelquefois à la chasse.

I go sometimes a Hunting.

À quelle chasse ?

What do you hunt ?

Tantôt nous courons le Cerf, & tantôt le Lievre.

Sometimes we hunt a Stag, and sometimes a Hare.

Avez-vous de bons Chiens ?

Have you good Dogs ?

Nous avons une Meute de Chiens Courans.

We have a Pack of Hounds.

Deux Levriers, deux Levrettes, quatre Bassets, & trois Chiens couchans.

Two Greyhound Dogs, two Greyhound Bitches, four Terriers, and three Setting Dogs.

Ne chassez-vous jamais aux Oiseaux ?

Do you never go a Fowling ?

Vous me pardonnerez.

Pardon me.

Chassez-vous quelque fois avec le fusil ?

Do you go a shooting sometimes ?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Sur quoi est-ce que vous tirez ?

What do you shoot ?

Sur toute sorte de Gibier, comme Perdrix, Phaisans, Bécasses, Gelinotes, Grives, Lapins, &c.

Tirez vous en volant, ou à la course ?

Je fais l'un & l'autre.

Comment prenez-vous les Lapins ?

Quelque fois avec des Poches & le Furet, quelque fois nous les tuons à coups de fusil.

Et les Cailles ?

Nous les prenons, la plupart du tems, avec une Tirasse (ou un Filet) & un Chien couchant.

Chassez-vous avec l'Oiseau ?

De tems en tems.

Avez vous de bons Oiseaux de Fauconnerie ?

Nous avons des Vols d'Oiseaux pour toute sorte de Gibier.

Aimez vous la Pêche ?

Extrêmement.

Pêchez-vous souvent avec le filet ?

Assez rarement.

Pourquoi ? ou D'où vient ?

Parce que nous sommes éloignés de la Rivière.

Mais nous avons un Vivier, ou un Etang, où nous pêchons avec la Ligne & l'Hameçon.

Votre Etang est il bien peuplé de Poisson ?

Fort bien.

Que faites-vous quand vous n'allez ni à la chasse ni à la pêche ?

Nous jouons à la Boule, au Billard, aux Quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la Campagne.

Il vous le semble, cependant c'est toute autre chose.

Je commence déjà à regretter la Ville : tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout.

All Manner of Game, as Partridges Pheasants, Woodcocks, Woodbents, Thrushes, Rabbits, &c.

Do you shoot flying, or running ?

I do both.

How do you catch Rabbits ?

Sometimes with Purse-nets, and a Ferret, and sometimes we kill them with a Gun.

And Quails ?

We catch them most commonly with a Net and a Setting Dog.

Do you hawk ?

Now and then.

Have you good Hawks ?

We have a Cast of Hawks for all manner of Game.

Do you love Fishing ?

Extremely.

Do you often fish with a Net ?

Pretty seldom.

Why, or What's the Reason on't ?

Because we are a great way from the River.

But we have a Fish-pond, where we fish with a Line and a Hook.

Is your Pond well stocked with Fish ?

Very well.

What do you when you neither hunt nor fish ?

We play at Bowls, at Billiards, Nine Pins, &c.

As far as I see, your Time is so well employed, that you cannot be tired with the Country.

You think so, and yet 'tis quite otherwise.

I begin already to regret the Town : so true it is, that Men grow weary of every thing.

XXXVII. Dialogue.

Pour jouer aux Quilles.

JOüons aux Quilles.
Je n'aime guere le jeu de Quilles, & je n'y joué jamais que par complaisance.

Il y a trop de peine à dresser les Quilles, lors qu'elles sont abbatuës.

Nous aurons quelqu'un pour les dresser.

Comment ferons-nous la partie ?

Il faut quiller ; les plus près seront ensemble.

Tope.

Vous êtes les plus près, mais je déquillerai vôtre Quille.

Ce Quiller est trop petit.

Je parie d'abbatre, ou de faire les neuf Quilles.

Comment jouerons-nous ?

Celui que fera plûtôt trente & une Quille, gagnera la partie.

Qui passe trente & un, revient à dix huit.

Jouëz.

Vous ne piétez pas.

Vous êtes un Chicaneur.

Vous faites des chicanes sur un rien.

Je ne veux pas qu'on me trompe.

Combien de Quilles avez-vous fait ?

J'en ai fait trois de venuë, & six de rabat.

Vous êtes un grand jouëur de Quilles.

Vous êtes un grand abbateur de bois.

Nous avons assez joué.

Dialogue XXXVII.

To play at Nine Pins.

LET's play at Nine Pins.
I do not much love Nine Pins, and I never play but out of Complaisance.

'Tis too great a Trouble to set up the Pins, when they are down.

We shall get somebody to set them up.

How shall we make the Match ?

Every one must throw a Pin at the Bowl ; the nearest must be together.

Agreed.

You are nearest, but I shall give your Pin a Remove.

This Square [to set up Nine Pins] is too little.

I lay I beat down, or tip all the Pins.

How shall we play ?

He that gets one and thirty Pins first, wins the Set.

He that passes one and thirty, comes back to Eighteen.

Play.

You don't stand fair, or home.

You are a Wrangler.

You make a wrangling about nothing.

I won't be cheated.

How many Pins have you got ?

I carry'd, or bowl'd thrce, and tip'd six.

You are a great Man at Nine Pins.

You beat down Nine Pins fast as any Thing.

We have played long enough.

XXXVIII. Dialogue.

Au Saut & à la Course.

A Llons, voulez-vous aller sauter ?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a diné.

Quelle espece de saut aimez-vous mieux ?

Le saut le plus ordinaire est à joints pieds.

Voulez-vous que nous sautions à cloche pied ?

Comme il vous plaira.

Voilà un fort grand saut.

Combien de semelles avez-vous sauté ?

Quinze.

Je gage de franchir ce fossé de plein saut.

Vous sautez avec une perche, ou un long baton.

Vous sautez plus loin que moi.

Nous avons assez sauté.

Exerçons-nous à la Course.

Courons-nous à pied, ou à Cheval ?

De l'une & del'autre maniere.

Marquez la Carriere.

Ceci sera la Barriere.

Cet Arbre sera le bout de la Carriere.

J'ai couru trois fois depuis les Barrieres jusqu'au bout de la Carriere.

Vous n'avez pas attendu le signal pour partir.

Ce Cheval a bien fourni sa Carriere, ou sa Course.

Combien de courses a-t-il couru ?

Trois.

Vous remportez le prix.

Dialogue XXXVIII.

At jumping and Running.

C Ome, will you go to jumping ?

It is not good to jump presently after Dinner.

What sort of leaping do you like best ?

The usuallest Leaping is with one's Feet close together.

Shall we hop with one Leg ?

As you please,

There's a very great Leap.

How many Feet have you leapt ?

Fifteen.

I lay I leap clearly over that Ditch.

You jump with a Pole, or a long Stick.

You jump further than I.

We have enough of jumping.

Let us run Races.

Shall we run on Foot, or Horseback ?

Both ways.

Appoint the Race, or Course,

This shall be the Starting Place,

That Tree shall be the Goal.

I have run three times from the Start to the Standard.

You did not stay for the Signal to start.

That Horse has run his Race very well.

How many Heats has he run ?

Three.

You win the Plate.

XXXIX. Dia-

XXXIX. Dialogue.

Pour Nager.

IL fait grand chaud.
Il ne faut pas s'en étonner,
nous sommes à la S. Jean.
Allons nous baigner.
Allons nager.
Je n'aime pas à patrouiller.
J'aime mieux regarder les Nageurs,
que de nager moi-même.
Nage-t-il bien?
Il nage comme un Poisson.
Il nage sur le Dos, & entre deux eaux.
J'apprens à nager avec des Jongs.
Et moi je nage sur du Liége.
Il est dangereux de nager avec des Vessies.
Parce qu'elles peuvent crever.
Hier je pensai me noyer.
Je tremble quand j'y pense.
A peine en suis-je encore revenu.
Vous êtes fort peureux.
Vous avez peur de votre ombre.

Dialogue XXXIX.

To Swim.

I*t is very hot.*
No wonder, it is now Midsummer.
Let's go to bathe ourselves.
Let's go to Swimming.
I don't love to dabble.
I'd rather look on the Swimmers than swim myself.
Does he swim well?
He swims like a Fish.
He swims upon his Back, and in the Water.
I learn to swim with Bubbles.
And I swim upon Cork.
It is dangerous to swim with Bladders.
Because they may burst.
Yesterday I had like to have been drown'd.
I tremble to think on't.
I am scarce come to myself yet.
You are very fearful.
You are afraid of your own Shadow.

XL. Dialogue.

Pour aller à la Comédie.

ON dit qu'on joue aujourd'hui une nouvelle Pièce de Théâtre.
Est-ce une Comédie, une Tragédie, un Opéra, ou une Farce?
C'est une Tragédie.
Comment s'appelle-t-elle?
L'Epouse en Deuil.
Qui en est l'Auteur?
Monsieur Congreve.

Dialogue XL.

To go to see a Play.

T*hey say there's a new Play acted to day.*
Is it a Comedy, a Tragedy, an Opera, or Farce?
'Tis a Tragedy.
What's its Name?
The Mourning Bride.
Who is the Author of it?
Mr. Congreve.

Est-ce la première fois qu'on la joue ?

Non, Monsieur, c'est la troisième fois : c'est le jour du Poëte.

Quel succès a-t-elle eu dans la première & dans la seconde représentation ?

Elle a été jouée avec un Applaudissement universel.

Monsieur *Congreve* étoit déjà fameux par ses Pièces Comiques.

Et cette dernière Pièce lui acquiert la Réputation d'un grand Poëte Tragique.

Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur.

Je m'en vais donner ordre au Cocher d'appréter le Carrosse, & nous y irons tout aussi-tôt.

Irons-nous dans une Loge ?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au Parterre.

Pourquoi ?

Parceque nous pourrons passer le tems à causer avec les Masques, avant qu'on leve la Toile.

Que dites-vous de cette Symphonie ?

Comment trouvez-vous cette Musique ?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez vous pas ce Hautbois & cette Trompette ?

Ils font un très bel effet parmi les Violons & les Claveffins.

Les Galeries sont déjà pleines.

Et comme vous voyez, nous sommes fort serrez dans le Parterre.

Et il y a dans les Loges autant de Dames qu'il en peut tenir.

J'en'ai jamais vu la Comédie si pleine.

Il y a beaucoup de beau Monde.

Is this the first Time it was acted?

No, Sir, this is the third Time ; this is the Poet's Day.

How did it take the first and second Time it was presented, or acted?

It was acted with universal Applause.

Mr. Congreve was already famous for his Comedies:

And this last Play gains him the Reputation of a great Tragick Poet.

Shall we go and see it?

With all my Heart.

I'll go and bid the Coachman get the Coach ready, and we'll go immediately.

Shall we go into a Box?

I'll do what you please, but I had rather go into the Pit,

Why?

Because we may pass away the Time in talking with the Masks, before the Curtain is drawn up.

What do you say to that Symphony?

How do you like that Musick?

Methinks 'tis very fine.

Don't you take notice of that Hautboy and Trumpet?

They sound very well among the Violins and Harpsicords.

The Galleries are all full already.

And, as you see, we are very much crowded in the Pit.

And the Boxes are as full of Ladies as they can hold.

I never saw the House so full.

There's abundance of People.

J'aimé

J'aime presque autant que la Comédie, la vûe de ces belles Dames qui font l'ornement des Loges.

C'est un beau Coup d'Oeil.

Elles sont fort bien mises, ou ajustées.

Elles joignent les Beutez & les Agrémens du Corps à la Richesse des Ajustemens & à l'éclat de leurs Pierrieres.

Remarquez-vous cette Dame qui est dans la Loge du Roi ?

Oui, je la vois ; elle est jolie.

Comment, jolie ! il faut dire qu'elle est belle comme un Ange.

Elle est parfaitement bien faite.

C'est une Beauté parfaite.

La connoissez-vous ?

J'ai cet honneur-là.

Elle a la taille belle & dégagée.

Avez vous pris garde à son Teint ?

C'est le plus beau Teint du Monde.

Elle a les Dents blanches comme Neige.

De quel côté qu'elle jette les Yeux, ils sont le Centre des Lorgnades de tous les Damoiseaux, ou Damarêts.

Je crois qu'elle a beaucoup d'Esprit.

On peut bien voir la Beauté, mais non pas l'Esprit.

Si elle avoit autant d'Esprit que de Beauté, on pourroit dire que c'est un Abrégé, de toutes les Perfections.

Mais on leve la Toile, écou- tons.

La Comédie est achevée.

La Toile est abbatuë.

Retournons-nous en chez nous.

I love almost as much as the Play, the Sight of those fine Ladies who grace the Boxes.

That's a fine Prospect.

They are very fine, or very finely dress'd.

They join the Beauties and Charms of the Body to the Richness of the Attire, and the Brightness of their Jewels.

Do you take notice of that Lady who sits in the King's Box ?

Yes, I see her ; she's pretty.

How, pretty ! you should say that she's as handsome as an Angel.

She's perfectly handsome.

She's a perfect Beauty.

Do you know her ?

I have that Honour.

She has a fine easy Shape.

Have you taken Notice of her Complexion ?

'Tis the finest Complexion in the World.

She has Teeth as white as Snow.

Wherever she casts her Eyes, they are the Center of the amorous Ogles of all the Beaux.

I think she has a great deal of Wit.

Beauty indeed may be seen, but not Wit.

Had she as much Wit as Beauty, she might be said to be an Abridgment of all Perfections.

But the Curtain is drawing, let's hear.

The Play is done.

The Curtain is let down.

Let's return home.

XLI. Dialogue.

*D'un Batême, d'un Mariage, &
d'une Sépulture.*

OU allez vous si vite ?
Au Logis, ou Chez nous.
Quelle affaire avez-vous là ?
Nous avons un Batême aujourd'hui.

Votre Mere a-t-elle accouché ?
Elle a accouché d'un Garçon.
Elle a fait un Garçon.
Je croyois que c'étoit une Fille.
Où fera-t-il baptisé ?
Chez nous

Qui sont les Parrains & les
Marraines

Les Comperes & les Com-
meres sont-ils venus ?

La Nourrice, la sage Femme,
& la Garde sont elles là ?

Oui, on n'attend que le Mi-
nistre pour baptiser l'Enfant.

Etes-vous Parrain de cet En-
fant, ou Tenez-vous cet Enfant
sur les Fonts de Batême.

Votre Sœur est-elle mariée ?

Non, mais elle est fiancée.

Quand est-ce qu'elle a été fi-
ancée ?

Il y a huit jours qu'elle a
passé Contrat de Mariage.

Avec qui se marie-t-elle ?

Elle épouse Monsieur A.

Voilà un beau Mariage, ou
Voilà un Mariage bien assorti.

Elle se marie en bon lieu.

Quelle Dot votre Pere lui
donne-t-il ? ou Combien est ce
que votre Pere lui donne en
Mariage ?

Dix mille Livres Sterling.
C'est un bon Mariage.

Dialogue XLI.

*Of a Christening, a Wedding,
and a Burial.*

WHither do you go so fast ?
Home.
What Business have you there ?
We have a Christening to day.

Is your Mother brought to bed ?

She's delivered of a Boy.

She has got a Boy.

I thought 'twas a Girl.

Where will he be christened ?

At our House.

*Who are the Godfathers and God-
mothers ?*

*Are the Ne-Gossips and the She-
Gossips come ?*

*Are the Wet Nurse, the Mid-
wife, and Dry Nurse there ?*

*Yes, they only stay for the Par-
son to christen the Child ?*

*Do you stand Godfather to this
Child ?*

Is your Sister married ?

No, but she is betrothed.

When was she betrothed ?

*'Tis eight Days since she enter'd
into Articles of Matrimony.*

Whom does she marry ?

She marries Mr. A.

That's a good Match.

*She marries or matches into a
good Family.*

*What Portion does your Father
give her ? or How much does your
Father give her in Marriage ?*

Ten thousand Pounds Sterling.

That's a good Portion.

Quand

Quand est-ce qu'on célébrera
le Mariage ?

Demain on fera les Nôces, ou
les Epousailles.

On a déjà acheté l'anneau nup-
tial & les Livrées.

L'Epoux & l'Epouse ont mis
leurs habits nuptiaux.

Qui doit les épouser, ou les
marier ?

Nôtre Chapelain.

D'où vient que vôtre Cousin est
si affligé ?

Sa Mere n'est plus en vie.

Sa Mere est morte.

Quand est-ce qu'elle est morte ?

Elle mourût hier au matin.

Ainsi voilà son Pere Veuf.

J'apprehende qu'il ne le fera
pas long tems.

Il se remariera bien-tôt.

Qui aura soin de la Sépulture ?
ou de l'Enterrement ?

Mon Frere.

Qui portera le Drap mortu-
aire ? ou le Poile ?

Où sera-t-elle enterrée, ou en-
sevelie ?

Dans l'Eglise de St. Jacques.

Les Funerailles seront-elles
magnifiques ?

Sans doute.

Y aura-t-il une Oraison funè-
bre ?

Oui, Monsieur.

Le convoi funèbre passe.

Il y a trente Carrosses de
Deuil.

*When will the Wedding or
Marriage be kept ?*

To-morrow will be the Wedding.

*The Wedding Ring and Favours
are already bought.*

*The Bridegroom and the Bride
have put on their Wedding-cloaths.*

Who is to marry them ?

Our Chaplain.

*What's the Reason your Cousin
is so much afflicted ?*

His Mother is no more living.

His Mother is dead.

When did she die ?

She died Yesterday Morning.

So his Father is now a Widower.

I fear he will not be so long.

He will soon marry again.

*Who will take care of the Bu-
rial ?*

My Brother.

Who shall hold the Pall ?

Where will she be buried ?

In St. James's Church.

*Will it be a magnificent Funer-
al ?*

Without doubt.

*Will there be a Funeral Ser-
mon ?*

Yes, Sir.

The Burying goes by.

*There are thirty Mourning
Coaches.*

XLII. Dialogue.

Pour prier quelqu'un de chanter.

Monsieur, vous plaît-il de nous chanter une petite Chançon ?

Madame, Je le ferois de tout mon cœur, si je savois chanter.

Pourquoi me dites-vous que vous ne savez pas chanter ?

Je ne vous dis que la Vérité.

Je sai que vous chantez fort bien.

Comment le savez-vous, Madame ?

Votre Maître à chanter me l'a dit.

Il dit cela pour se faire honneur.

Il ne faut pas l'en croire.

Vous avez beau vous en défendre : Je suis persuadée, que vous chantez fort bien, & que vous avez la voix belle.

Pourquoi en êtes-vous persuadée ?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter.

Il n'y a point de Règle sans Exception.

Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter ?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne Opinion que vous avez de ma Voix.

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger.

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le silence.

Vous me débobligez pour jamais, si vous ne chantez.

Cette menace suffit pour m'obliger à chanter.

Dialogue XLII.

To desire one to sing.

SIR, will you be pleased to sing us a little Song ?

Madam, I would do it with all my Heart, if I could sing.

Why do you tell me you cannot sing ?

I tell you nothing but the Truth. I know you sing very well.

How do you know it, Madam ?

Your Singing Master told me so.

He says so for his own Credit.

He must not be believed.

You may deny it as long as you please : I am persuaded you sing very well, and that you have a fine Voice.

Why are you persuaded of it ?

Because all good Singers love to be much entreated or courted to sing.

There's no Rule without Exception.

You refuse me then the Pleasure of hearing you sing ?

Madam, I have a mind to leave you in the good Opinion you have of my Voice.

You will increase it, if you please to oblige me.

The certainty I have of the contrary will keep me silent.

You disoblige me for ever, if you don't sing.

That Threat is sufficient to oblige me to sing.

Main

Mais je suis fort enroué.
Je vous écorcherai les Oreilles.
Bon! Bon! toutes ces Excuses
ne vous servent de rien.

Et bien, Madame, puis qu'il
faut vous obéir, quel air voulez-
vous que je chante?

Celui qu'il vous plaira.

Monsieur, je vous remercie.

Vous chantez fort bien.

Je suis ravie de vous avoir en-
tendu chanter.

Madame, vous êtes fort obli-
geante, d'excuser avec tant de
bonté le défaut de ma Voix, &
mon peu de méthode à chanter.

*But I am very hoarse.
I shall grate your Ears.
Pshaw! Pshaw! all those Ex-
cuses are good for nothing.*

*Well, Madam, since you must
be obey'd, what Tune will you
have me sing?*

Which you please.

Sir, I thank you.

You sing very well.

*I am very glad I have heard
you sing.*

*Madam, you are very obliging,
so kindly to excuse the Defect of
my Voice, and my small Skill in
Singing.*

XLIII. Dialogue.

Pour parler à un Valet d'Ecurie

ETrillez mon Cheval.
Frottez-le avec un bouchon
de paille.

Mon Cheval est défermé.

Il lui manque deux Fers.

Menez-le chez le Maréchal.

Faites-le ferrer.

Menez-le à la Rivière.

Lavez-le.

L'avez-vous fait boire?

Oui, Monsieur.

Donnez-lui son avoine.

Promenez-le.

Donnez-lui du son.

A-t-il bû?

A-t-il mangé son avoine?

Donnez-lui de la Paille.

Donnez-lui du Foin.

Bridez mon Cheval.

Sellez-le.

Amenez-le moi.

Prenez-le par la Bride.

Né le faites pas courir.

Dialogue XLIII.

To speak to a Groom.

CUrry my Horse.
Rub him with a Whip of
Straw.

My Horse is unsbod.

He wants two Shoes.

*Carry him to the Farrier, or
Smith.*

Get him sbod.

Carry him to the River.

Wash him.

Have you watered him?

Yes, Sir.

Give him his Oats.

Walk him.

Give him some Bran.

Has he drank?

Has he eat his Oats?

Give him some Straw.

Give him some Hay.

Bridle my Horse.

Saddle him.

Bring him to me.

Take him by the Bridle.

Do not make him run.

Ne l'échauffez pas.

Est-il las ?

Débridez-le.

Désellez-le.

Do not overheat him.

Is he weary ?

Unbridle him.

Unsaddle him.

XLIV. Dialogue.

Allant en Voyage.

OU allez-vous, Monsieur ?
Je m'en vais à *Douvres*.

Quand partez-vous ?

Tout à l'heure.

Y allez-vous en Carosse, ou à Cheval ?

A Cheval.

Garçon, amenez-moi mon Cheval.

Le voici, Monsieur.

Est-il bien étrillé ?

Oui, Monsieur.

Combien de Miles y a-t-il d'ici à ———

Trente Miles.

Sont ces de longs Miles ?

Non, Monsieur, ces sont les plus courts de l'*Angleterre*.

Croyez-vous que nous puissions faire tant de Chemin aujourd'hui ?

Sans doute : il n'est pas tard.

Midi va sonner.

Vous avez donc assez de tems pour y arriver avant que le Soleil se couche.

Le Chemin est-il beau ?

Fort beau.

C'est un Chemin de Velours.

Vous ne rencontrez aucun Bourbier dans votre Route.

Mais vous avez des Bois à traverser, & des Rivières à passer.

Y a-t-il du danger sur le grand Chemin ?

Dialogue XLIV.

Going upon a Journey.

WHere do you go Sir ?
I am going to *Dover*.

When do you go away ?

Presently.

Do you go thither in a Coach, or on Horseback ?

On Horseback.

Boy, bring out my Horse.

Here he is, Sir.

Is he well curried ?

Yes, Sir.

How many Miles is this Place from ———

Thirty Miles.

Are they long Miles ?

No, Sir, they are the shortest in England.

Do you think we can go so far to Day ?

Without doubt : it is not late.

It is upon the Stroke of Twelve [at Noon.]

You have then Time enough to arrive there before the Sun sets.

Is the Way good ?

Very fine.

'Tis a Carpet-way.

You meet with no Quagmire upon the Road.

But you have Woods to go through, and Rivers to go over.

Is there any Danger upon the Highway ?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit-on pas s'il y a des Voleurs dans le Bois?

Il n'y a rien à craindre ni de Jour ni de Nuit.

C'est un grand Chemin où l'on trouve du Monde à tout Moment.

Quel Chemin faut-il prendre?

Quand vous serez près du premier Village, vous prendrez à main droite.

Ne faut-il pas monter la Montagne?

Non, Monsieur, il la faut laisser à Gauche.

Le Chemin est-il difficile dans le Bois?

Point du tout, allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.

Où est-ce que nous rencontrons une Rivière?

A la sortie du Bois?

La peut-on guéer? Est-elle guéable?

Non, Monsieur, on le passe dans un Bac.

Allons, Messieurs, montons à Cheval.

Mettons nous en Chemin.

Adieu, Messieurs, Adieu.

Je vous souhaite bon Voyage.

Je vous remercie de toute mon Ame.

Ne voulez-vous pas prendre le Vin de l'étrier?

Comme il vous plaira.

Monsieur, à votre bon Voyage, & à votre heureux Retour.

There's no talk of it.

They say nothing of it.

Don't they say whether there be Highwaymen in the Woods?

There's nothing to be feared either by Day or Night.

'Tis a great Road where a Man meets with People every Moment.

Which Way must one take?

When you come near the next Village, you must take to the Right Hand.

Must we not go up the Hill?

No, Sir, you must leave it on the Left.

Is it a difficult Way through the Wood?

Not at all, go straight along, you cannot lose your Way.

Where do we meet with a River?

As you come out of the Wood.

May one ford it over? Is it fordable?

No, Sir, they go over it in a Ferry, or ferry it over.

Come, Gentlemen, let's go on Horseback, or let's take Horse.

Let's begin our Journey.

Farewel, Gentlemen, Farewel.

I wish you a good Journey.

I thank you with all my Soul.

Will you not take the Stirrup-cup?

As you please.

Sir, to your good Journey, and happy, or safe Return.

XLV. Dialogue.

Dans une Hôtellerie.

OU est la meilleure Hôtellerie de la Ville ?

A l'Enseigne du Cheval blanc.

En quel endroit de la Ville est-elle ?

Proche de la grande Eglise ?

Pouvons-nous loger ici ?

Oui, Monsieur, nous avons de belles Chambres & de bons Lits.

Descendons, Messieurs, mettons pied à terre.

Où est le Valet d'Ecurie ?

Me voici, Monsieur.

Prenez nos Chevaux.

Menez-les dans l'Ecurie.

Ayez-en soin.

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à Souper ?

Voyez, vous mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.

Donnez-nous une Demi-Douzaine de Pigeonneaux, deux Perdrix, six Cailles, un bon Chapon, & une grande Salade.

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine.

Ne voulez-vous rien autre chose ?

Non, c'est assez ; mais donnez-nous de bon Vin & du Fruit.

Je vous répons que je vous contenterai.

Voulez-vous aller voir vos Chambres ?

Oui, appelez votre Valet de Chambre.

Eclairez ces Messieurs à monter.

Faites-nous souper au plus vite.

Avant que vous soyez débottez, le Souper sera prêt.

Dialogue XLV.

In an Inn.

WHere is the best Inn in Town ?

At the Sign of the white Horse. In what part of the Town is it ?

Near the great Church.

Can we lodge here ?

Yes, Sir, we have good Chambers. and good Beds.

Let's alight, Gentlemen.

Where's the Ostler ?

Here I am, Sir.

Take our Horses.

Carry them into the Stable.

Take care of them.

Now let's see, what will you give us for Supper ?

See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.

Give us half a dozen Pigeons, a Brace of Partridges, six Quails, a good Capon, and a large Sallad.

I shall take care of all, do not trouble yourselves.

Will you have nothing else ?

No, that's enough ; but let's have good Wine, and some Fruit.

I shall content you, I warrant you.

Will you go and see your Chambers ?

Yes, call your Chamberlain.

Light the Gentlemen up Stairs.

Let's have our Supper as soon as possible.

Before your Boots are pull'd off. Supper will be got ready.

Où sont nos Valets de pied ?
Les voilà qui montent avec vos
Valises.

Avez-vous apporté nos Pisto-
lets ?

Oui, Monsieur, les voilà.
Débottez moi, & allez ensuite
prendre garde à nos Chevaux.
Faites servir le Souper.

Messieurs, le Souper est prêt ;
on a servi.

Allons souper, Messieurs, afin
que nous puissions nous coucher
de bonne heure.

Asseyons-nous, Messieurs, met-
tons-nous à Table.

Vous ne mangez rien ; qu'avez
vous ?

Je n'ai point d'Appetit, je suis
las & fatigué.

Je suis tout moulu.

Je serai mieux au Lit qu'à la
Table.

Il faut prendre courage.

Si vous vous sentez mal, allez
vous coucher.

Faites bassiner votre Lit.

Que je ne vous empêche pas de
souper, je m'en vais tâcher de re-
poser.

N'avez-vous besoin de rien ?

Je n'ai besoin d'autre chose
que de Repos.

Je vous souhaite la bonne nuit.

Apportez le Dessert, & allez
dire à l'Hôtesse qu'elle vienne
nous parler.

La voici qui vient.

Messieurs, êtes vous contents du
Soupe ?

Oui, Madame, mais il faut
aussi vous satisfaire.

Combien avons-nous dépensé ?

Qu'avons-nous à payer ?

L'Esot n'est pas grand.

Where are our Footmen ?

*There they are coming up with
your Portmanteaux.*

Have you brought our Pistols ?

Yes, Sir, there they be.

*Pull off my Boots, and then go
and look after our Horses.*

*Bid them serve up Supper, or
call for Supper.*

*Gentlemen, Supper is ready, the
Meat is on the Table.*

*Let's go to Supper, Gentlemen,
that we may go to Bed betimes.*

*Let's sit down, Gentlemen, let's
sit down at Table.*

You eat nothing ; what ails you ?

*I have no Stomach, I am weary
and tired.*

I am bruised all over.

*'Twill be better for me to be in
Bed than at Table.*

You must take Courage.

*If you find yourself ill, go to
Bed.*

Get your Bed warm'd.

*Let me not hinder you from your
Supper, I am going to endeavour
to rest.*

Do you want nothing ?

I want nothing but Rest.

I wish you a good Night.

*Bring the Dessert, and go and
bid the Landlady come to speak
with us.*

Here she's coming.

*Gentlemen, are you satisfied
with your Supper.*

*Yes, Mistress, but we must satisfy
you also.*

What have we had ?

What have we to pay ?

The Reckoning is not great.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos Valets, & pour nos Chevaux.

Pour le Soupé, le Lit, & le Déjeuné.

Il me faut dix écus.

Il me semble que vous demandez trop.

Au contraire, je fais bon marché.

Comptez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à marchander.

Nous vous payerons demain matin après le Déjeuner.

Comme il vous plaira.

A propos, donnez-nous des Draps blancs.

Les Draps que vous aurez sont blancs de Lessive.

Bon Soir, Madame.

Bon Soir, Messieurs, je suis votre Servante.

See what you must have for us, our Men, and our Horses.

For the Supper, Bed, and Breakfast.

I must have ten Crowns.

Metinks you ask too much.

On the contrary, I am very cheap.

Reckon yourselves, and you will find that I do not ask you more than I should.

We do not love to haggle.

We shall pay you to-morrow Morning after Breakfast.

As you please.

Now I think on't, let us have clean Sheets.

The Sheets you shall have, are Lye washed.

Good Night, Mistress.

Good Night, Gentlemen, I am your Servant.

XLVI. Dialogue.

Pour s'embarquer sur le Paquebot.

MON Ami, êtes-vous Français.

Non, Monsieur, je suis Anglois, à votre Service.

Repassez-vous à Calais ?

Oui, Monsieur, quand le Vent sera bon.

Avez-vous beaucoup de Passagers ?

J'en ai déjà dix ou douze.

Avez-vous une bonne Chaloupe ?

Voulez-vous la voir ?

Quand partirez-vous ?

Dialogue XLVI.

To embark on the Packet-Boat.

Friend, are you a Frenchman ?

No, Sir, I am an Englishman, at your Service.

Do you return to Calais ?

Yes, Sir, when the Wind serves.

Have you many Passengers ?

I have ten or twelve already.

Have you a good Boat ?

Will you see it ?

When will you go away ?

Demais

Demain, ou peut être cette
Nuit.

Combien me demandez-vous
pour mon Passage ?

Monfieur, vous me donnerez
—s'il vous plaît.

Je vous donnerai autant que les
autres.

Où êtes vous logé ?

A l'Enfeigne de——

Je fai où c'est.

Tenez vous prêt, je vous ap-
pelleraï quand il en fera tems.

Je vous en prie.

Faut-il que je porte des Vi-
vres ?

Comme il vous plaira.

Monfieur, le Vent eft bon.

Allons donc

Entrez dans la Chaloupe.

Je vous payerai à Calais.

C'est tout un.

Où allez-vous loger ?

Je ne fai pas.

Je n'ai point de Connoiffance
ici.

Où eft la meilleure Hôtellerie ?

A l'Enfeigne du Lion d'Ar-
gent.

Portez-y donc mes Hardes.

Combien vous faut-il ?

Il me faut——tant——

Tenez, voilà votre Argent.

Monfieur, je vous remercie.

*To morrow ; or perhaps this
Night.*

*How much do you ask for my
Passage ?*

*Sir, you shall give me——if
you please.*

*I shall give you as much as
other People.*

Where do you lodge ?

At the Sign of——

I know where it is.

*Be ready, I will call you when
'tis time.*

Pray do.

Must I carry Viſuals ?

As you please.

Sir, the Wind ſerves.

Let us go then.

Step into the Boat.

I will pay you at Calais.

'Tis all one.

Where do you go to lodge ?

I know not.

I have no Acquaintance here.

Where is the beſt Inn ?

At the Sign of the Silver Lion ?

Carry then my things thither.

How much muſt you have ?

I muſt have——ſo much——

Hold, there's your Money.

Sir, I thank you.

DIALOGUES D'ESPRIT
ET DE PLAISANTERIE.

I. Dialogue.
DES VISITES.

Q Uoi, Coufine, perſonne
n'eſt venu vous rendre
viſite aujourd'hui ?

Perſonne du Monde,

DIALOGUES OF WIT
AND HUMOUR.

Dialogue I.
OF VISTS.

H OW, Couſin, is no Body
come to viſit you to day ?

No Body in the World.

Vraime!

Vraiment, voilà que m'étonne que nous ayons été seules l'une & l'autre, tout adjourd'hui.

Cela m'étonne aussi, car ce n'est guere nôtre coutume ; & vôtre Maison, Dieu merci, est le Refuge de tous les fain ans de la Cour.

L'après diné, à dire vrai, m'a semblé fort longue.

Et moi je l'ai trouvé fort court.

Les beaux Esprits, Cousine, aiment la Solitude.

Je suis le très humble Servante au bel Esprit.

Vous savez que ce n'est pas là que je vise.

Pour moi, j'aime la Compagnie, je l'avoue.

Je l'aime aussi, mais je l'aime choisie, & la quantité de fottes Visites qu'il faut essayer parmi les autres est cause, bien souvent, que je prens plaisir d'être seule.

La délicatesse est trop grande, de ne pouvoir souffrir que des gens triez.

Et la complaisance est trop générale de souffrir indifferement toutes sortes de personnes.

Je goûte ceux qui sont raisonnables, & me diverts des Sots & des Extravagans.

Ma foi, les Extravagans ne vont guere loin sans vous ennuyer, & la plupart, de ces gens-là ne plaissent plus dès la seconde Visite.

Voilà *Climene*, Madame, qui vient ici pour vous voir.

Eh mon Dieu ! quelle Visite !

Vous vous plaignez d'être seule ; aussi le Ciel vous en punit.

Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas.

Truly, I wonder we have both been alone, this Day.

I wonder at it too, for we are seldom so ; and your House, thank God, is the Sanctuary of all idle Courtiers.

To tell Truth, this Afternoon has seem'd very long to me.

And I found it very short.

Great Wits, Cousin, love Solitude.

I am a most humble Servant to Wit.

You know 'tis what I don't pretend to.

For my part, I love Company, I confess.

I love it too, but I love it select ; and the great number of nauseous Visits one is obliged to entertain amongst the others, makes me often delight to be by myself.

They are over-nice who can bear with none but picked Persons.

And their Complaisance is too general, who bear with all manner of Persons without Distinction.

I relish those that are reasonable, and laugh at Fops and Impertinents.

Truly, Impertinents grow soon tedious, and most of them please no more at the second Visit.

Madam, there's Climene that comes to wait on your Ladyship.

O Lord ! what a Visitor !

You was complaining of being alone, so Heaven punishes you for it.

Quickly, go and tell her I am not at home.

On lui a déjà dit que vous y étiez.

Et qui est le Sot qui l'a dit ?

Moi, Madame.

Diantre soit le petit Vilain, je vous apprendrai à faire vos réponses de vous même.

Madame, je m'en vais lui dire, que vous voulez être sortie.

Arretez, Animal, & la laissez monter, puis que la Sottise est déjà faite.

Pourquoi vous mettez-vous à rire ?

Je me ris de la naïveté de votre petit Laquis.

Ah Cousine ! que cette Visite m'embarrasse à l'heure qu'il est !

N'importe, il vous la faut boire.

She was told already that you are.

And what Blockhead that told her so ?

I, Madam.

Dewce take the little Booby, I'll teach you to make Answers of your own Head.

Madam, I'll go and tell her you have not a Mind to be at Home.

Stay, Beast, and let her come up, since the Folly is done already.

Why do you fall a laughing ?

I laughed at your Lackey's Simplicity.

Ah, Cousin ! how this Visit perplexes me now !

No matter, it must go down with you.

II. Dialogue.

D'AMOUR. *Entre Philogene & Clinias.*

*Clin. D'*Où vient, mon cher *Philogene*, que vous n'êtes plus si enjoué que vous étiez autrefois ? Vous me paraissez rêveur & mélancolique ; n'est ce pas la belle *Célie* qui vous a fait sentir le pouvoir de ses Charmes & vous a ôté votre belle Humeur ?

Philog. Je ne saurois me défendre d'une chose que mon Visage découvre ; & si c'est être amoureux que de sentir de la joie à la vue d'une belle personne, & de la douleur lors qu'on ne la voit plus, je vous avoue que je le suis.

Dialogue II.

Of LOVE. *Between Philogenes and Clinias.*

*Clin. W*Hence comes it, dear *Philogenes*, that you are not so jovial and merry as you us'd to be ? You look pensive and melancholy ; what has the fair *Celia* made you feel the Power of her Charms, and taken away your good Humour ?

Philog. I cannot but own what my Face betrays ; and if that be Love, to feel a Pleasure at the Sight of a fine Person, and a Pain when she is absent, I confess I am in Love.

Clin. N'en doutez point, *Philogène*, ces sont là les deux marques infallibles d'un amour naissant.

Philog. A ce que je vois, ce Mal n'est pas encore désespéré, puis qu'il ne fait que commencer.

Clin. Appelez-vous un Mal la plus noble de toutes les Passions : La Passion des belles Ames, & de laquelle il n'y a point de jeune Homme bien formé pour le monde qui ne se fasse honneur ?

Philog. Je vous avoué que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne sai pas encore si je la dois appeller un Bien, ou un Mal. Mais je vous trouve si savant sur cette matiere, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Instructions, & de me dire prémièrement ce que c'est que l'Amour.

Clin. On peut rapporter à trois mouvemens une Passion si générale, *Aimer*, *Bruler*, *Languir*. *Aimer* simplement est le premier état de l'ame, lors qu'elle se meut par l'impression de quelque objet agréable ; là il se forme un Sentiment secret de Complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un Attachement à la Personne qui est aimée. *Bruler* est un état violent, sujet aux Inquiétudes, aux Peines, aux Tourmens, quelquefois aux Transports & au Desespoir. *Languir* est le plus beau des Mouvemens de l'Amour ; c'est l'effet délicat d'une flamme pure qui nous consume insensiblement. C'est une Maladie chere & tendre, qui nous fait hair la pensée de notre guérison ; on l'entretient secretement au fond de son Cœur, & si elle vient à se découvrir, les

Clin. *Never doubt it, Philogènes, these are the two infallible Signs of new born Love.*

Philog. *As far as I see, this Evil is not yet desperate, since it does but begin.*

Clin. *Do you call that an Evil which is the most noble of all Passions : The Passion of great Souls, and which all accomplished young Men value themselves upon ?*

Philog. *I confess, that having never loved before, I know not whether I must call it an Evil or a Good. But I find you are so learned upon this Matter, that you will extremely oblige me in imparting to me your Instructions, and telling me first what Love is.*

Clin. *This general Passion may be referred to three Motions, viz. To Love, To Burn, To Languish. To Love simply is the first State of the Soul, moved by the Impression of some pleasing Object ; there arises a secret Sentiment of Complacency in him that loves, which becomes afterwards a Passion towards the Object beloved. To Burn is a violent Condition liable to Disquiets, Troubles, Torments, sometimes to passionate Sallies, and Despair. To Languish is the finest of Love's Motions ; it is the Effect of a pure and clear Flame, which consumes us insensibly. 'Tis a tender Disease which makes us hate the very Thoughts of being cured ; one keeps it secretly in the Bottom of the Heart ; and if it comes to be discovered, the Eyes,*
yeux

yeux, le silence, un soupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'Eloquence du Discours.

Philog. Par la Description que vous venez de faire de l'Amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand Mal ?

Clin. Cependant j'ose vous affûrer que c'est tout le contraire : Les Tourmens d'une véritable Passion sont des Plaisirs ; en aimant bien, l'on n'est jamais misérable ; un croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

Philog. Mais, je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des Belles pour en être aimé à son tour ?

Clin. Les Préceptes qu'on pourroit donner sur cela sont infinis : Mais après tout, ils ne servent pas de grande chose, & lors qu'on aime véritablement, on les met en usage sans les savoir. Cependant l'on peut dire, que c'est déjà un grand Mérite auprès des Dames que de les aimer ; après cela il faut entrer dans la confidence de leurs Inclinations ; flater tous leurs petits Caprices : donner de la jalousie pour reconnoître les Progrès que l'on a fait chez l'objet aimé : en prendre, ou en feindre à son tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien de cela ne le mène au secret de leur Cœur, il faut gagner leur Esprit par des Louanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui là ne manque guere de plaire aux Belles, qui leur donne le moyen de se plaire d'avantage.

Silence, a neglected Sign, an unwilling Tear, express it better than all the Eloquence of Discourse could do,

Philog. By the Description you make of Love, who can doubt but that it is a great Evil ?

Clin. And yet I do assure you 'tis quite contrary : The Torments of a true Passion are Pleasures ; one that loves well is never miserable whilst he loves ; he only thinks he has been so, when he ceases to love.

Philog. But, pray, what means may a Man use with the Fair, to gain a return to his Love ?

Clin. The Precepts one might give upon this Matter are infinite : But after all, they signify but little ; and he that loves truly, praises them without being acquainted with them. However, one may say, that 'tis no small Merit with the Ladies, the bare loving of them. Next to that, a Lover must screw himself into the Secrecy of their Inclinations, flatter all their little capricious Humours, make them jealous to discover what Progress his Love has made. Be, or feign to be jealous himself, to screw his Love. If nothing of this can lead him to the Intimacy of their Heart, he must win their Mind by Praises and Courtship, and ingeniously improve all that's lovely in them : for that Man seldom fails pleasing the Fair, who gives them an Occasion of being better pleased with themselves.

III. Dialogue.

Entre un Amant & sa Maîtresse.

JE rends grâces à la Fortune du Bonheur que j'ai de vous trouver au Logis.

Ce n'est pas un grand Miracle ce me semble.

J'avoue, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous : mais jusques ici je n'avois jamais eu le Bonheur de vous y voir seule.

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras ; je ne saurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire.

Bien de choses, mon doux Ange ; envelopées dans un mot, j'aime.

Vous aimez !

Oui, j'aime——

Cela n'est pas impossible ; mais il me semble que vous feriez beaucoup mieux, d'aller parler de votre amour à celle qui l'a fait naître ; car outre que vous pourriez en recevoir quelque soulagement, vous me délivreriez de l'importunité que cause le récit des maux des autres, quand on ne peut y donner du remède.

Ah ! que vous êtes ingénieuse à dissimuler ! Est-il bien possible que mes Regards & mes Actions ne vous aient pas convaincuë mille & mille fois, que ce sont vos beaux yeux qui causent les Tourmens que je souffre ?

Les Regards amoureux & les Civilités des Hommes sont des Marques trop incertaines d'une

Dialogue III.

Between a Lover and his Mistress.

SO Fortune be praised for the Blessing I have to find you at Home.

'Tis no great Miracle, I think.

It is not, I confess, very extraordinary to find you at home ; but hitherto, Madam, I never had the Happiness to see you alone.

Sir, you puzzle me, I cannot imagine what you have to say to me,

Many Things, my dear Angel ! wrapped up in one Word, I love.

You love !

Yes, I love——

That's not impossible ; but I think you would do much better to entertain with your Love, the Person who raised it ; for besides that she might give you some Relief, you would ease me of the Trouble which we feel at the Recital of other People's Misfortunes, when we are not in a Capacity to help them.

Oh ! how artful you are in dissimbling ! Is it possible ; that my Looks and Actions have not convinced you a thousand Times over and over, that your bright Eyes cause the Torments I endure ?

The amorous Looks and Civilities of Men are too uncertain Proofs of a true Passion ; and
véritable

véritable Passion ; & ils ne s'en fervent, la plupart du tems, que pour fonder la foiblesse de nôtre Sexe, & pour rire de nôtre Crédulité.

Ah ! Ne me faites pas ce tort, de juger de moi par les autres ; je n'ai jamais été Galland de Profession ; je n'ai connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le Moment que je vous vis. Soupçonnez-moi de toute autre chose, plutôt que de Dissimulation : Oui, ma chere *Célie*, je vous aime plus que moi-même, & mon Amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes discours ; tous les Hommes sont semblables par les paroles, & ce n'est que les Actions qui les découvrent différents.

Puis qu'il n'y a que les Actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, est de juger de mon Cœur par elles, & de me donner l'occasion de vous convaincre de la Sincérité & de l'Honnêteté de mes feux.

Hélas ! Qu'avec facilité on se laisse persuader ce que l'on souhaite ! Oui, *Lisidor*, je crois que vous m'aimez d'un véritable Amour ; & je retranche mon chagrin aux Apprehensions du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre.

Ah ! ma chere *Célie*, vous me transportez si fort hors de moi-même, que je ne sais où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnaissance : mais, je vous prie, sur quoi fondez-vous vos craintes ?

they seldom make use of them with any other Design than to try our Sex's Weakness, and laugh at our Credulity.

Ah ! Do not wrong me so much as to judge of me by others ; I never was a Lover by Profession (or a general Lover.) I never knew the Power of Love before the first Moment, I saw you. Suspect any thing in me but Dissimulation: Yes, my dear Celia, I love you more than myself, and my Love will be as lasting as my Life.

Every Body says the same ; all Men are alike in Words ; and 'tis their Actions only that make them appear different.

Since nothing but Actions can shew what we are, the only Favour I beg of you, is to judge of my Heart by them, and to give me an Occasion to convince you of the Sincerity and Pureness of my Flames.

Alas ! How easily we are persuaded to what we wish for ! Yes, Lisidor, I believe your Love to me is true ; and I have no other Concern upon me but the Fear of incurring Blame for encouraging it.

Oh ! my dearest Celia, you so transport me out of myself, that I don't know where to find Words to express my Gratitude: But pray, what do you ground your Fears upon ?

Je ne puis vous le dire à présent : il est tems de nous séparer : ma Mere doit être ici dans un moment, & je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête à tête.

Hélas ! De quel coup me percez-vous le Cœur, lors que vous parlez de nous séparer. & avec combien de chagrin je suis obligé de vous quitter !

Nous trouverons le moyen de nous revoir ; cependant soyez fidelle, & je ne serai pas ingrate.

I cannot tell it you now ; 'tis time for us to part ; my Mother will be here presently, and I would not have her find us in private Discours.

Alas ! What a Blow you strike in my Heart, when you speak of parting, and with how much Grief I am forced from you !

We will find a Way to meet again, mean while be faithful, and I'll not be ungrateful.

IV. Dialogue.

DU MARRIAGE. Entre un Pere & sa Fille.

MA Fille, la Douceur & la Docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour vous ; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jeté les yeux sur le Chevalier N—— pour en faire votre Mari.

Quoi ! mon Pere, une Fille de mon age épouser le Chevalier N——

Pourquoi non ? C'est un Homme mûr, prudent, & sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, & dont on vante les grands biens.

Le Mariage est une Affaire de trop grande Conséquence pour en délibérer si promptement ; & puis qu'il y va d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer.

Je sai ce qui vous est propre mieux que vous même, & ainsi je vous dis, que vous l'épouserez dès demain.

Dialogue IV.

OF MATRIMONY. Betwixt a Father and his Daughter.

Daughter, your good Nature and sweet Temper have not a little contributed to increase the Love I ever had for you ; and seeing you are of an Age fit to be married, I have cast my Eyes upon Sir N—— to be your Husband.

How ! Father, a Maid of my Age marry Sir N——

Why not ? he is a sober, steady, prudent, and wise Man, not above Fifty, and one who is cryed up for his great Estate.

Marriage is a Business of too great Consequence to be so quickly resolved upon ; and since the Happiness of my whole Life is at stake, I beg of you to give me some time to think of it.

I know what is good for you better than your own self, and therefore I tell you, you shall marry him to morrow.

Puis que vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes véritables Sentimens, & que je vous avoué que j'aimerois mieux me jeter dans un Convent que d'épouser Monsieur N—— puis qu'un Mariage ne sauroit être heureux où l'Inclination n'est pas.

C'est une chose, ma Fille, qui, peut être, viendra ensuite: Car l'on dit que l'Amour est souvent un Fruit du Mariage.

Mais, Monsieur, il y a de grands risques du côté des femmes, & il me souviendra toujours d'avoir entendu dire à ma Grand'Mere, que la Vertu d'une Femme n'est jamais en si grand danger que lors qu'elle est mariée à un Homme qu'elle n'aime pas.

Sanstant de raisonnemens, j'ai résolu que vous épousiez Monsieur N—— Il est riche, & cela vous doit suffire.

Et moi je vous proteste, avec tout le Respect que je vous dois, que je ne veux point être sacrifiée à l'intérêt, puis qu'une si grande inégalité d'Age, d'Humeur, & de Sentimens, ne peut que rendre un Mariage sujet à des Accidens très facheux.

A-ton jamais vû une Fille parler de la sorte à son Pere?

Mais a-t-on jamais vû un Pere marier sa Fille de la sorte?

C'est un Parti où il n'y a rien à redire, & je gage que tout le Monde approuvera mon choix.

Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune Personne raisonnable.

En veux-tu passer au Jugement de ton Frère?

Since you urge me so far, I must tell you my true Sentiments, and confess to you, that I'd rather throw myself into a Nunnery than marry Sir N—— since no Marriage can be happy where Inclination is wanting.

That is a thing, Daughter, which perhaps will come afterwards: For they say that Love is often the Fruit of Matrimony.

But, Sir, there is a great hazard on the Woman's side; And I shall never forget what I have heard my Grandmother say, that a Woman's Virtue is never so much in danger, as when she is married to one she does not like.

Without so many Reasons, I am resolved you shall marry Sir N—— He is rich, and that must satisfy you.

And I protest to you, with all the Duty and Respect I owe you, that I will not be sacrificed to Interest, since so great an Inequality of Age, Humour, and Sentiments, cannot but render a Match liable to many fatal Accidents.

Did any Body ever see a Daughter speak so to her Father?

But did ever any Body see a Father make such a Match for his Daughter?

'Tis a Match which nothing can be said against, and I'll lay that every Body will approve of my Choice.

And I'll lay, it cannot be approved by any reasonable Person.

Will you stand to your Brother's Judgment?

Je n'en veux passer au Jugement de personne; mon Cœur ne sauroit se soumettre à cette Tyrannie, & en un mot, j'épouserai plutôt la Mort, que M. N—

I'll stand to no Body's Judgment; my Heart cannot submit to such Tyranny, and in a word I'll rather marry Death than Sir N.—

Les trois Dialogues suivants ont été traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, & mis en François par Mons. Boyer.

The three following Dialogues were done out of Spanish by Mr. Savage, and put into French by Mr. Boyer.

V. Dialogue.

Dialogue V.

Entre une Dame & son Amant.

Between a Lady and her Lover.

L'Amant. JE ne puis qu'être heureux en ce jour, puis que je l'ai si bien commencé.

Lover. I Cannot fail of being happy to Day, since I have begun it so fortunately.

La Dame. Et qu'est ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui dont vous vous promettez tant de Bonheur?

Lady. Why! what have you done to day, that you promise your self so much Happiness in it?

L'Am. J'ai vu le Soleil dans toute sa Gloire.

Lov. I have seen the Sun in its full Glory.

La D. Nous l'avons tous vu aussi, & selon votre Regle nous devons tous être heureux.

Lady. So we have all; and according to your Rule must all be happy.

L'Am. Je vous avoue, Madame, que tout le monde peut avoir vu le Soleil; mais avec cela, personne ne connoit si bien que moi sa Force & son Influence.

Lov. All may have seen the Sun, Madam, I grant you; but still none knows its Force and Influence so well as myself.

La D. La Raïson de cela, à ce que je crois, est parce que vous êtes grand Philosophe.

Lady. The Reason, I suppose, is, because you are a great Philosopher.

L'Am. Point du tout, Madame,

Lov. Not at all, Madam,

c'est plutôt parce que je suis plus amoureux que qui que ce soit.

La D. Amoureux ! Et de qui, je vous prie ?

L'Am. D'une Personne qui le mérite.

La D. Je voudrais bien savoir qui ce peut être, qui mérite un si grand Honneur ?

L'Am. C'est une Personne qui mérite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée—

La D. Il n'y a point de Merite, de Beauté, d'Agrement, ni de Traits, qui étant vus de loin ne puissent aisément en imposer à l'Oeil, & paroître charmans, mais si on les regarde de près, on y découvrira bientôt quelque imperfection ; ainsi il faut que vous ayez vu cette Dame de loin, de nuit, ou avec des Lunettes.

L'Am. Nullement : il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puisque elle est souvent avec moi ; je n'en ai pas non plus vu de nuit, parce qu'il ne sauroit y avoir de nuit là où elle est ; & pour des Lunettes, vous savez, Madame, que je ne m'en sers jamais.

La D. Vraiment cette Dame est fort hereuse, si tout ce que vous en dites est vrai—Mais qui est-elle, je vous prie ? Ne la connois-je pas ?

L'Am. Aussi bien que vous vous connoissez vous même.

La D. Dites moi donc son nom.

L'Am. L'Abrégé de toutes les Perfections.

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de savoir qui elle est ; à quelles marques peut on connoître ?

ther because I am more in Love than any Body.

Lad. *In Love ; with whom, I pray ?*

Lov. *With one that deserves it.*

Lad. *Who can that be, I wonder, who deserves so great an Honour ?*

Lov. *One that is not only worthy to be beloved, but also to be adored—*

Lad. *There's no Worth, Beauty, Agreeableness, nor Features, but which, being seen at a distance, may easily deceive the Eye, and appear charming, and which being nearly viewed, do not discover some Imperfection or other ; so that you either saw this Lady afar off, by Night, or with Spectacles.*

Lov. *Neither : For to be far off from her is impossible, since she is often with me ; neither did I see her by Night, because, Night cannot be where she is ; and as for Spectacles, Madam, you know I never use any.*

Lad. *Well, if all you have said be true, how very happy must this Lady be—But, prithes, who is she ! Dont I know her ?*

Lov. *As well as you do yourself.*

Lad. *What's her name then ?*

Lov. *The Abridgment of all Perfections.*

Lad. *Now am I farther off from knowing her ; what Signs and Tokens has she ?*

L'Am. Je m'en vais le vous dire: elle est droite comme un Pin, blanche comme la Neige, vermeille comme un Rose, & enfin toutes les Parties de son corps sont si bien proportionnées qu'un Peintre, avec son pinceau, ne sauroit dessiner rien de plus parfait: Que dis-je? Elle est si belle, qu'un Peintre ne pourroit jamais rien faire qui la ressemble, ou même qui en approche.

La D. Cependant, il est dangereux de la trop louer, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que vous en dites.

L'Am. Ah! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son sujet: Car qui pourroit assez louer son Front poli & élevé, ses Yeux noirs, grands, & bien fendus, qui étant sous de beaux Sourcils en croissant, ressemblent à deux Soleils placez sous deux Arcs de Triomphe? Que dirai je de sa jolie petite Bouche, dont elle ne distille que miel, & remplit d'un double rang de Perles, qui avec le Corail de ses Levres font une Harmonie miraculeuse? Personne ne peut voir sans étonnement le teint admirable de ses belles Joues, ni regarder sa Gorge d'albatre, & ses belles Tresses dorées sans demeurer interdit — Ces Rayons d'Or de mon divin Soleil qui chassent les nuages de mon Ame —

La D. Vraiment je crois que vous venez de rêver à quelque Nymphé dorée du Tage, qui vous fait extravaguer de la sorte.

L'Am. Ce que je dis, n'est pas un songe d'une Nymphé, celle dont je parle surpasse Venus, & face Diane, en un mot elle est

Lov. *Why in the first Place, she is straight as a Pine, then as fair as the driven Snow; next, blushing as a Rose. Fourthly and lastly, her Limbs are so well proportioned, that a Painter could not have designed them better with his Pencil. Nay, a Painter could have never drawn any thing like her, she is so very fine.*

Lad. *However, 'tis dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the Character you give of her.*

Lov. *Oh! never doubt it. It is impossible to say too much of her; for who can enough commend her polish'd and high Forehead; her large, full, black Eyes, under noble arch'd Eye-brows, which look like two Sans placed under two triumphal Arches? What shall I say of her little pretty Mouth distilling Honey, and filled with a double set of Pearl, which, together with the Rubies of her Lips, compose a wonderful Harmony? No Man can behold the glorious complexion of her Angelick Cheeks without Admiration, nor view her Alabaſter Neck, and the Glories of her golden Locks without Astonishment—Those golden Rays of my bright Sun that drive away the Shades from my Soul.—*

Lad. *Sure you have dreamt of some golden Nymph of Tagus which makes you rave thus.*

Lov. *This is no Dream of a Nymph, but one that leaves Venus behind, and has got the Start of Diana; she is, in short, &*

L'Âme de mon Âme, la Vie de ma Vie, & le commencement & la fin de mes Espérances & de mes desirs.

La D. Je vous prie de vous dépêcher, car de la manière dont vous y allez, vous n'arriverez jamais au bout de votre carrière; & il sera minuit avant que vous acheviez le Panegyrique de votre Belle. Pour moi, je n'ai plus la Patience de vous écouter, à moins que vous ne me disiez tout incontinent & son Nom & sa Demeure.

L'Am. Sa Demeure ! Elle demeure dans mon Âme, & peut être par tout ailleurs.

La D. Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai pu tirer de vous il m'est absolument impossible de deviner cette Déesse; qui est-elle, je vous prie ?

L'Am. Il suffit, Madame, que je suis son Esclave; voilà tout; — Son Nom ne fait rien à l'Affaire.

La D. Comment pouvez-vous être son Esclave, puis qu'étant si généreuse que vous la faites, il n'y a pas apparence qu'elle voulut vous rendre tel ?

L'Am. C'est l'Amour qui m'a rendu tel.

La D. L'Amour ! Oh ! Vraiment, si c'est lui qui s'en mêle, qui est ce qui peut être libre, comme dit le Proverbe ? Mais, je vous prie, si ne c'est pas une Question trop libre, dites-moi un peu, quel est cet Amour; car ce que vous m'en avez déjà dit a fait naître dans mon esprit mille Doutes sur son sujet.

L'Am. Madame, c'est un Dieu, ou un Divinité, qu'un dit com-

Soul of my Soul, Life of my Life, the Beginning and End of all my Hopes and Desires.

Lad. Pray make haste, for with this Pace you'll never reach your Journey's End, and you'll scarcely accomplish the Encomiums of your Lady by Midnight. For my Part, I shall have no longer Patience to hear you, if you dont immediately tell me her Name, and where she lives.

Lov. Where she lives ! why she lives in my Soul, and may be every where else for aught I know.

Lad. Well, but from what I have hitherto got out of you, it is most impossible for me to guess at this Goddess; pray who is she ?

Lov. It suffices, Madam, that I am her Slave; that's all — No matter for her Name.

Lad. How came you to be her Slave; she would not make you so sure, if she be so good as you speak her ?

Lov. 'Twas love made me so.

Lad. Love made you so ! Then, as the Saying is, who can be free. But prithee, if the Question be not too free, tell me a little what this Love is; for from what you have said, you have already raised a thousand Doubts concerning him.

Lov. Why, Madam, Love is a God or Deity, commonly said to

munément être Fils de *Venus*, ou plutôt, selon une Philosophie plus Chrétienne, c'est une Passion de l'Ame ; un Feu qui nous dévore & qui nous consume ; un Torrent impétueux qui entraîne nôtre Raison, & nous ôte la Liberté de nous servir de nôtre Jugement. En un mot, c'est un Tyran, à la cruauté duquel on ne peut échaper que par la Fuite. Ce Tyran, ce Torrent, ce Feu, cette Passion, cette Divinité, ou ce Dieu, domine, tyrannise, & exerce sa fureur sur tout le genre humain, d'une telle manière, que la Liberté est absolument bannie des Lieux où il réside, & qu'il n'y a que des Esclaves & des Captifs que habitent dans son Empire. Cependant leur Esclavage est agréable, leur Captivité charmante, & leur Sujétion volontaire.

La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en Liberté ; & s'ils sont en Liberté, ils ne peuvent être dans la Sujétion : ainsi vous vous faites grand tort de prendre le Titre d'Esclave, si vous vous comptez parmi eux.

L'Am. Nous sommes en liberté je l'avoue, parce que nous demandons ce que nous souffrons ; mais avec cela nos demandes sont forcées ; & cette force est volontaire.

La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir vôtre Maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, & combien elle vous est obligée de tous ces compliments.

the Son of Venus, or rather, according to a more Christian Philosophy; a Passion of the Soul, a Fire that melts and consumes me; an impetuous Torrent that overflows our Reason, without giving us leave to make use either of the Sails or Oars of right Consideration. In a word, he is a Tyrant, whose Cruelty none escape but those that fly him. This Tyrant, Torrent, Fire, Passion, Deity, or God, dominates, tyrannizes, and blusters over all Mankind in such manner, that Free-will is an absolute Stranger wherever he resides, and nothing but Slaves and Captives inhabit his Dominions: yet their Slavery is pleasing, Captivity charming, and Subjection voluntary.

Lad. If it be voluntary, then are they at Liberty; and while they are at Liberty, they cannot be under Subjection: so that you do yourself a great deal of wrong by taking upon you the Title of a Slave, if you reckon yourself among those.

Lov. We are at Liberty indeed, because we beg for what we endure; yet at the same time is this Begging forced; and this Force voluntary.

Lad. I would give a good deal now to see your Mistress, that I might acquaint her with all the fine Things you have said of her, and how much she is indebted to you for all these Compliments.

L'Am. Point du tout, car celle à qui tout est dû, ne peut rien devoir, & à qui tout est dû, tout le monde est obligé.

La D. Laissez-là ces Enigmes, & dites moi qui elle est.

L'Am. Et bien, Madame, puis qu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a personne à qui toutes ces Louanges conviennent mieux qu'à vous même; aussi n'y en a-t-il point d'autre que vous, qui puisse être ma Maîtresse, ma Déesse, & ma Vie.

La D. Est-il bien possible ! Vraiment, j'aurai de la peine à dormir cette nuit sous le poids d'une si grande Obligation.

L'Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-même de ce que vous voulez, bien appeler Obligation, puis que vous en êtes la première cause.

La D. Je ne doute pas, Monsieur, que vous ne connoissiez des Personnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos Louanges; ainsi vous feriez bien de les aller prodiguer ailleurs.

L'Am. Il n'y a jamais eu, & il n'y aura jamais, une personne qui ait plus de mérite que vous, & ainsi vous êtes la seule à qui elles appartiennent.

La D. Je suis maintenant convaincu que vous vous raillez de moi.

L'Am. Je vous jure par votre Beauté que mes Paroles sont les interpretes de mes Pensées, & que je m'efforcerai de rendre mes Actions conformes à mes Paroles.

La D. Je ne suis pas de ces sottes, avec qui vous croyez avoir affaire; ni je crois pas comme Evan-

Lov. Not at all: For she can owe nothing to whom all is due, and to whom all is due, every body must be indebted.

Lad. Leave off these Riddles, and tell me who she is.

Lov. Why, Madam, you cannot be ignorant that nothing can quadrate better with these Praises than yourself; therefore none else can be my Mistress, my Goddess, and my Life.

Lad. It's possible! Sure it won't be very easy for me to sleep to Night with the Weight of so great an Obligation upon me.

Lov. Yourself, Madam, is only obliged to yourself for this Obligation, as you are pleased to term it; for yourself were the first occasion of it.

Lad. No doubt, Sir, but you're acquainted with those that deserve these fine Epithets better than I; you would do well then to bestow them elsewhere.

Lov. There never was, nor ever will be a Creature that deserves them better than yourself, and therefore you are the only Person they belong to.

Lad. Now I'm convinced you banter me.

Lov. I swear by your bright self, I do not — For I speak only what I think, and will always endeavour to make my Actions conformable to my Words.

Lad. I am none of those Fools you take me for, nor will take for Gospel all the fine Stories that

gile toutes les fornettes qu'un Homme me vient conter ; vous autres Hommes êtes plus trompeurs que des Serpens, & plus dangereux que les Sirenes, car vous tuez lors même que vous chantez.

L'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une fort méchante Opinion des Hommes.

La D. Il faut que je vous avoue, que je n'en ai pas trop bonne Opinion.

L'Am. Mais cette Regle est elle si générale, qu'elle n'ait point d'Exception.

La D. Je crois qu'oui ! & je ne pense pas même qu'un Homme puisse observer fidèlement toutes les Loix & les Statuts de l'Amour.

L'Am. Quoi ! Est ce que l'Amour a des Loix & des Statuts comme une République ou un Royaume ?

La D. Qui en doute ?

L'Am. Vraiment, c'est ce que je ne savais pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces Loix ?

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous en informer ?

L'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois si savante dans la Politique de l'Amour.

La D. Et bien donc, pour vous faire voir le peu d'esperance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon Fort, je veux vous faire connoître les difficultés que vous aurez à combattre, & les Fatigues qu'il vous faudra essuyer si vous vous obstinez.

Man. says to me ; you Men are more deceitful than Serpents, and more dangerous than Sirens, for even when you sing you kill.

Lov. You have a very bad Opinion of Men, I perceive, Madam.

Lad. No very good one, I must confess.

Lov. But is there no Exception from this general-Rule ?

Lad. I believe not ; nor can I think it possible for a Man to observe faithfully all the Laws and Statutes of Love.

Lov. What ! has Love Laws and Statutes, then, like Commonwealths and Kingdoms ?

Lad. Who doubts it ?

Lov. Truly, I never knew that before. But may not I obtain the Favour, Madam, to know what they are ?

Lad. Who told you I could inform you ?

Lov. I imagine so, because you are so skilled in Love's Politics.

Lad. Well then, to show you what slender Hopes you can have to take my Citadel, I'll make you sensible of the Difficulty, by laying down the Hardships you are likely to undergo if you persist.

L'Am. Quoi, Madame ! s'il fa-
loit hazarder dix mille Vies pour
monter à l'assaut, je les perdrais
toutes plutôt que de lâcher le
pié.

La D. Quand vous en auriez
vingt mille à perdre, vous n'en se-
riez pas plus avancé, puisque vous
devez vous attendre à trouver
une Raison severe, une Chasteté
inviolable, & toute la Prudence
imaginable, pour vous résister.
Mais pour en venir à ce que vous
souhaitez de savoir, les Qualitez
que l'Amour exige de ses Com-
batans se rapportent aux Lettres
de l'Alphabet : car comme on
s'en sert pour apprendre à lire
aux Enfans, l'Amour veut aussi
que tous ceux qui s'engagent
sous ses étendarts, s'en servent
comme de Fondemens & de
Principes. Ainsi un Amant doit
être, 1. Amoureux. 2. Brave.
3. Civil. 4. Discret. 5. Eloquent.
6. Flateur. 7. Gai. 8. Honnête.
9. Ingenieux. 10. Doux. 11. Li-
beral. 12. Modeste. 13. Nouveau.
14. Ouvert (*ou Franc.*) 15. Pi-
toiable. 16. Paissible. 17. Râi-
sonnable. 18. Secret. 19. Ten-
dre. 20. Vigilant. 21. Homme
de Poids. 22. Ami de Xantippe.
23. Jeune. 24. Zélé.

L'Am. Parmi les Titres & les
Qualitez que vous demandez
dans un Amant, il semble qu'il y
en ad'inutiles, & d'autres qui sont
contraires à la Nature de l'A-
mour ; car pourquoi s'attendre
à trouver de l'Honnêteté dans un
Amant, puis que la Chasteté est
opposée à la principale fin de ses
desirs ?

La D. Cela peut être ; cepen-
dant un Amant qui du moins ne

Lov. Why, Madam ! if an
Assault required ten thousand
Lives, I'd lose them all before
I'd give Ground.

Lad. If you had twenty thou-
sand to lose, it were the same
thing, since you would be sure to
meet with the strictest Reason, un-
tainted Chastity, and all imagi-
nable Prudence to oppose you. But
to come to the Point, the Quali-
fications Love requires in its Com-
batants are conformable to the
Letters of the Alphabet : for as
Children are taught to read from
thence, so Love will have all that
engage under his Banners to make
use of them, also, for Fundamen-
tals and Elements, insomuch that
a Lover must be, 1. Amorous.
2. Brave. 3. Civil. 4. Discreet.
5. Eloquent. 6. Flattering. 7. Gay.
8. Honest. 9. Ingenious. 10. Kind.
11. Liberal. 12. Modest. 13. New.
14. Open-hearted. 15. Piteous.
16. Quiet. 17. Reasonable. 18. Se-
cret. 19. Tender. 20. Vigilant.
21. Worthy. 22. Xantippe's
Friend. 23. Youthful. 24. Zea-
lous.

Lov. These Titles and Quali-
ties which you require in a Lover
seem, some of them, to be super-
fluous, and others contrary to the
very Nature of Love ; for why
should you expect Honesty in a Lo-
ver, since Chastity is entirely op-
posite to the main end of his De-
sires ?

Lad. That may be ; yet the
lover that does not at least see
Z. 2

fait pas semblant d'être chaste, ne sera jamais de grands Progrès en Amour ; car une Femme qui fait que les Intentions de son Galland vont à la deshonorer, doit non seulement le haïr, mais même l'éviter avec autant de soin que la vûe d'un Basilisk.

L'Am. Mais pourquoi faut-il qu'un Amant soit nouveau ?

La D. Parce que la Nouveauté plaît à la plupart des Femmes.

L'Am. Et pourquoi Flateur, je vous prie, puis que la Flaterie n'est pas moins méprisée, qu'elle est généralement pratiquée ?

La D. Parce que le Pouvoir de la Flaterie est si grand, que quand même elle seroit grossière & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour Sincérité, & pour Louange ; sur tout auprès de nous autres Femmes, qui quoi que nous soyons aussi laides qu'une *Megere*, nous croyons toutes aussi belles que *Vénus*, ou *Diane*. Et de plus, si quelque Flateur parmi votre Sexe s'avisait d'appeller, *Ma chere Enfant*, une vieille Sexagenaire, telle est la force de la Flaterie, que d'abord elle se figureroit d'être jeune ; & croiroit que les Années de son Age ne font que des Mois, & qu'elle ne fait que sortir du Berceau.

L'Am. Fort bien, mais comme les Promesses font une Branche de la Flaterie, pourquoi faut-il qu'un Homme promette ce qu'il ne sauroit tenir ?

La D. Parce que les Promesses marquent nôtre bonne Volonté, & font une si forte Impression sur le Cœur d'une jeune Dame, que rarement, ou jamais, elle en peut être effacée.

neft shall never make any great Progress in his Amour; for a Woman that knows her Gallants's Intentions to dishonour her, ought not only to hate him, but avoid him as she would the Sight of a Basilisk.

Lov. But why must a Lover be new.

Lad. Because most Women delight in Novelty.

Lov. And why Flattering, I beseech you ; Flattery being a Thing so generally despised, tho' as universally practis'd ?

Lad. Because the Power of Flattery is so great, that tho' it were never so gross and manifest, yet it is always taken for Sincerity and Praise, and that particularly by us Women, who altho' we be as homely as a *Megera*, yet still we imagine ourselves every one to be a *Venus*, or a *Diana*. And again, should any of your flattering Sex call an old Woman of threescore, Child, so great is the Force of Flattery, that she would immediately fancy herself young, and believe the Years she reckoned by were only Months, and that she was but just then freed from her Swatbling Cloaths.

Lov. Well, but Promises bring a Branch of Flattery, why should a Man promise that which he is not able to perform ?

Lad. Because Promises shew a good Will, and make so strong an Impression on a young Lady's Heart, that seldom or never it is removed.

L'Am. Par ma Foi, Madame, votre Commentaire surpasse infiniment le Texte, & puis que vous avez bien voulu condescendre à instruire mon Amour, je vous supplie de vouloir de même accepter l'Amant, qui n'a jamais eu d'autre but que d'avoir une place dans votre Cœur.

La D. Je lui conseille d'en choisir une autre; car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses Traits; je vous assure que je les ferai rejaillir.

L'Am. Mon ame ne cessera jamais de poursuivre, de desirer, & de souhaiter.

La D. Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile, car ici on ne vous ouvrira jamais.

L'Am. Je demeurerai donc toujours attaché au Seuil — Quoi, êtes-vous si cruelle ?

La D. Vous l'êtes à vous même, si vous perdez plus de tems auprès de moi — Adieu.

L'Am. Adieu, inpossible.

Lov. By my Faith, Madam, your Comment infinitely surpasses the Text; and since you have thus condescended to instruct my Love, I beg you will likewise accept of the Lover, whose Aim has all along been to fix in your Heart.

Lad. I advise him to chuse another; but for mine it is not soft enough to receive his Darts; it shall be sure to make them rebound.

Lov. My Soul will always follow, desire, and covet.

Lad. To another Door, good Mr. Crocodile, for this will by no Means be opened.

Lov. Then will I for ever cleave to the Threshold — Will you then be so cruel ?

Lad. You are so to yourself, if you throw away more Time upon me — Farewel.

Lov. Farewel, most mercilefs.

VI. Dialogue.

Entre deux Anglois & deux Espagnols, qui se rencontrent à la Bourse Royale de Londres.

1 *Engl.* EH! d'où vient que vous vous amusez ici à béer aux corneilles ?

2 *Engl.* C'est que je n'ai rencontré Personne avec qui je me fouscasse de m'en aller.

1 *Engl.* Et bien, je vais vous mener à un lieu où je vous réponds que vous trouverez une agréable Compagnie.

Dialogue VI.

Between two Englishmen and two Spaniards, who meet upon the Royal Exchange, London.

1 *Engl.* HOW now! what makes you stand gazing here ?

2 *Engl.* Because I've met with no Body I cared to go with.

1 *Engl.* Why then, I'll carry you to a Place where you shall be sure to meet Company will please you.

2 *Engl.* Où est-ce ?

1 *Engl.* Ne m'en demandez pas davantage, mais suivez moi.

2 *Engl.* Où, je vous prie ? dites-moi cela, avant toutes choses.

1 *Engl.* Vous méfiez-vous de moi ? Penfiez-vous bien que je voulusse vous mener en mauvaise Compagnie ?

2 *Engl.* Nullement. Mais vous savez que toutes les Humeurs ne s'accordent pas, & que ce qui peut plaire à un autre, me peut être désagréable ; c'est pourquoi dites-moi où vous voulez aller.

1 *Engl.* Et bien, puis qu'il faut vous le dire : c'est à la Bourse Royale, où deux Gentils-hommes *Espagnols*, de mes Amis, m'attendent.

2 *Engl.* Parlent-ils *Anglois* ?

1 *Engl.* Un peu : mais puisque vous & moi parlons leur Langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peine.

2 *Engl.* Et bien, je m'en vais avec vous, quand ce ne seroit que pour apprendre quelques bonnes Phrases *Espagnoles*.

1 *Engl.* Vous trouverez donc votre affaire, car ils sont tous deux Natifs de *Toledo*.

2 *Engl.* Je m'imagine que ce sont ceux qui se promènent là-bas.

1 *Engl.* Eux mêmes : allons les joindre. — Serviteur, Messieurs.

1 *Espag.* Votre Serviteur.

1 *Engl.* Je vous prie, Messieurs, de continuer votre Discours ; j'apprehende que nous nous ayons interrompus.

2 *Esp.* Point du tout, Monsieur.

2 *Engl.* *Where's that ?*

1 *Engl.* *Make no Words, but come along.*

2 *Engl.* *But whither ? let me know that first, pray.*

1 *Engl.* *Do you distrust me ? Do you think I'd carry you into bad Company.*

2 *Engl.* *Not at all. But all Humours, you know, do not agree, and what may please another may displease me ; therefore tell me whither you have a Mind to go.*

1 *Engl.* *Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two Spanish Gentlemen, my Friends, stay waiting for me.*

2 *Engl.* *Do they speak English ?*

1 *Engl.* *A little, but since you and I understand their Language, it will break no Squares,*

2 *Engl.* *Well, I'll go with you, altho' it were only to learn a few good Spanish Phrases.*

1 *Engl.* *Then you'll be fitted, for they are both Natives of Toledo.*

2 *Engl.* *I suppose they are those that walk yonder.*

2 *Engl.* *The same ; let's go meet them. — Your Servant, Gentlemen.*

1 *Span.* *Your Servant.*

1 *Engl.* *Pray, Gentlemen, go on with your Discourse ; I fear we have interrupted you.*

2 *Span.* *Not at all, Sir.*

1 *Angl.* Mais oserai-je vous demander le Sujet de votre entretien ?

1 *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des manieres ordinaires de saluer en Angleterre & en Espagne, & nous les comparions ensemble.

2 *Angl.* Et quelle est-ce qui vous revient le plus ?

1 *Esp.* C'est ce que je ne saurois vous dire : Il y a de l'abus en toutes choses : Cependant lors qu'un Espagnol me dit, *Dieu vous garde, Dieu vous tienne en santé,* &c. ou qu'un Anglois me dit, *Bon jour, Bon soir,* j'approuve assez ces sortes de Complimens.

2 *Angl.* Mais le Monde ne les approuve pas ; car les Personnes distinguées regardent comme gens du commun ceux qui s'en servent.

2 *Esp.* Peut être que c'est une Raïson pour prouver qu'ils sont bons.

1 *Angl.* Mais que pensez vous du reste de nos Complimens ?

1 *Esp.* Ce que j'en pense c'est que quand l'Anglois vous demande *Comment vous portez-vous ?* il parle en Fou ; & lors que l'Espagnol dit, *Qu'il vous baise les mains,* il parle en Fourbe.

1 *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie ?

1 *Esp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie quand on voit devant soi une Personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte ?

2 *Angl.* Cela n'est vrai qu'en partie : car il peut avoir quelque Mal caché que l'Oeil ne sauroit découvrir.

1 *Engl.* But may I be so bold as to ask you what you were talking about ?

1 *Span.* Why we were talking, Sir, of the common Ways of saluting in England and Spain, and comparing them together.

2 *Engl.* And which do you like best, Sir ?

1 *Span.* I can't tell that : There are Abuses in all Things ; tho' when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good Health, and the like ; and the Englishman, Good Morrow, Good Night, and such like ; I am well enough pleased, and approve of these Compliments.

2 *Engl.* But the World does not approve of them ; for the better sort take those for very ordinary People that use them.

2 *Span.* Why, that, for aught I know, may serve for an Argument of their being good.

1 *Engl.* But what do you think of the rest of our Compliments ?

1 *Span.* Why, I am of Opinion, that when the Englishman asks you How you do ? he talks like a Fool ; and when the Spaniard says He kisses your Hands, he talks like a Knave.

1 *Engl.* Pray make that out.

1 *Span.* Why in the first Place, is it not a foolish Thing, when you see a Man well before your Eyes, to ask him how he does ?

2 *Engl.* Partly yes ; yet he may have some secret Distemper about him, which is not to be discover'd by the Eye.

1 *Esp.* Quand cela seroit, quel bien lui faites-vous de lui demander comment il se porte? Ne vaudroit il pas mieux prier Dieu de lui donner la santé, comme fait l'Espagnol?

1 *Angl.* Sans doute.

1 *Esp.* Quant à l'Espagnol, il parle en Fourbe, parce qu'il dit plus de menfonges en un an qu'il ne donne de Liards aux Pauvres en quarante. Car lors qu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, *J'e vous baise les mains*, quoi qu'il soit manifeste qu'il ne le fait pas.

2 *Angl.* Tout le Monde fait que ce n'est qu'une marque de Civilité, & un Compliment que l'on se fait les un aux autres.

2 *Esp.* Très assurément; & de là est venu le Proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées.*

1 *Angl.* Il est fort vrai, & de là nous pouvons comprendre que les Complimens ne sont que des manieres de parler qui n'engagent à rien.

2 *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre Coutume de ferrer les mains?

2 *Esp.* Je l'approuve assez; car c'a toujours été une Symbole d'Amitié; mais pour cette autre Coutume que vous avez de frapper les gens sur le dos, je ne l'approuve en aucune maniere, car elle choque la Gravité & elle tient beaucoup du Rustique.

1 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos Femmes en public?

1 *Esp.* Cette Coutume prit son origine dans Rome lors qu'elle étoit dans sa Splendeur; quoi

1 *Span.* However, what good can you do him by asking him how he does? Would it not be better to pray God to send him Health, as the Spaniard does?

1 *Eng.* No doubt on't.

1 *Span.* Then the Spaniard talks like a Knave, because he tells more Lies in one Year than he gives Farthings to the Poor in forty; for when he meets any one, he presently cries, I kiss your Hands, tho' it be plainly manifest he does not.

2 *Eng.* Every one knows this is a Token of Civility and Compliment to each other.

2 *Span.* Most certainly; and thence comes the Proverb, A Man kisses those Hands he could with cut off.

1 *Eng.* Very true, and thereby we may comprehend that Compliments are only Words of Course, and never obligatory.

2 *Eng.* But, pray, Sir, what do you think of our Custom of shaking Hands?

2 *Span.* Oh! well enough; for that was always a Symbol of Friendship; but to clap one upon the Back, another Custom of yours, I by no means approve of it, since it savours of very little Gravity, and has a great deal of Rusticity.

1 *Eng.* And what say you to our kissing our Women in Publick?

1 *Span.* Why, that Custom took its Origin from Rome in the Time of its Grandeur, tho' it were then que!

qu'elle fût alors inventée pour une fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui en la pratiquant.

1 *Angl.* Pour quelle fin, je vous prie ?

1 *Efp.* Je m'en vais vous le dire. — Il faut que vous sachiez que les *Romains* avoient si fort en horreur les Femmes qui buvoient du Vin, qu'ils avoient une Loi parmi eux, qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie ; & afin qu'elles ne pussent en boire secrètement, il n'y avoit que leurs Parens à qui il étoit permis de les baiser, pour découvrir par l'Odorat si elles en avoient bu ou non.

1 *Angl.* Si cette Loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune Femme.

1 *Efp.* Ce ne seroit pas une petite perte, vû les plaisirs qu'elles nous donnent.

2 *Angl.* Dites plutôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vû les Maux & les Tourmens qu'elles nous causent.

1 *Esp.* Votre Censure du beau Sexe est trop severe ; mais pour finir la Digression, je crois qu'un grande Cause du Débordement des Femmes en *Angleterre*, vient de ce qu'on les baise en Public ; car par le simple attouchement des Levres, il se glisse d'abord une Venin, qui dans un instant saisit le Cœur.

2 *Esp.* Avant que cette Coutume fût introduite à Rome, le fameux Historien *Tite Live* rapporte, que les *Romains* bannirent un Sénateur fort riche, parce seulement qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un Baïser à sa Femme devant une de ses Filles.

invented for a very different End from what is now practis'd.

1 *Engl.* For what End, I beseech you ?

1 *Span.* Why I'll tell you. — You must understand that the Romans abhorred Wine so much in Women, that they had a Law among them, which condemned those to Death that drank it ; and to the end they might not do it clandestinely, their Parents alone had the Liberty to kiss them, to discover by the Smell whether they had drank any or not.

1 *Engl.* If the same Law were in force now, we should quickly have never a Woman

2 *Span.* That would be no small Loss, considering the Comforts and Pleasures they bring us.

2 *Engl.* Say rather the Loss would not be very great, considering the Plagues and Torments they bring us.

1 *Span.* You pass too hard a Censure upon the fair Sex ; but to end the Digression, 'tis my Opinion that a great Cause of the Looseness of Women in England, proceeds from kissing them in Publick, for with a bare Touch of the Lips there immediately enters a Venom which instantly seizes the Heart.

2 *Span.* Before this Custom was introduced into Rome, the famous Historian *Livy* relates, that the Romans banished a very rich Senator, merely because he had been convicted of kissing his Wife before one of his Daughters.

1 *Angl.* On les vit bientôt passer d'une Extrémité à une autre.

2 *Angl.* Mais est-ce qu'en Espagne les Hommes ne baïsent pas les Femmes ?

1 *Esp.* Oui, les Maris baïsent leurs Femmes, mais c'est derrière sept Murailles, où même le plus petit rayon de Lumière ne sauroit percer.

1 *Angl.* La Raison de cela, à ce que je crois, est que vous autres *Espagnols* êtes extrêmement jaloux.

1 *Esp.* C'est plutôt que nous sommes extrêmement chauds, & que nous n'avons pas besoin de baïser pour enflammer nos Appétits — Quelles merveilles ne serions nous pas si nous ajoutions cela à notre Feu.

1 *Angl.* Moins peut-être, que vous n'en faites maintenant, car la Privation est souvent la cause de l'Appétit.

2 *Esp.* Je crois que l'Amour est un Feu qui ne peut être étouffé, quoi qu'on y jette beaucoup de matière, & qu'il est semblable à un Malade qui a la Fièvre, qui plus il boit, plus il veut boire.

1 *Esp.* Et cela sur tout parmi les *Espagnols*, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux *Vénus* est dans son Empire.

1 *Angl.* Pour moi je crois que c'est tout le contraire, puis qu'il est certain que l'Humidité contribue plus à l'Amour que la Chaleur, & que les Personnes bilieuses étant toujours sèches ont par conséquent moins propens pour cet Exercice.

1 *Engl.* From one Extreme, it seems, they soon come to another.

2 *Engl.* But dont the Men kiss the Women in Spain ?

1 *Span.* Yes, Husbands kiss their Wives, but then 'tis within a sevenfold Wall, where not so much as a Glimpse of Light can enter.

1 *Engl.* The Reason of that, I suppose, is, because you Spaniards are immoderately jealous.

1 *Span.* No, rather because we are immoderately hot, and have no need of kissing to inflame our Appetites — What Wonders might we not perform, if we added that to the Fuel ?

1 *Engl.* Less, perhaps, than you do now; for Privation is often the Cause of Appetite.

2 *Span.* I take Love to be a Fire that is not to be suffocated by throwing on a great deal of Fuel, but rather like the sick Man in a Fever, who the more he drinks, the more he is dry.

1 *Span.* And that especially among Spaniards, who being naturally choleric, Venus with them, may be said to be in her Kingdom.

1 *Engl.* Now I take this to be quite contrary, it being certain that Love is more beholden to Moisture than Heat, choleric Persons being constantly dry, and therefore not so proper for this Exercise.

2 *Efp.* L'Humidité sans la Chaleur seroit comme la Terre sans le Soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle même.

1 *Efp.* Et c'est pour cela que les Poëtes ont sagement marié *Vénus* avec *Vulcain*, le Dieu du Feu.

1 *Angl.* Mais *Vulcain* & *Vénus* sans *Cérès* & *Bacchus* passeroient assez mal leur tems ensemble.

2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les Païs froids la Chaleur naturelle est plus concentrée que dans la Païs chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force.

2 *Esp.* La Chaleur naturelle du Cœur n'est pas la Cause de l'Amour, mais c'est celle qui est dans le Sang & dans les parties extérieures.

2 *Angl.* Voudriez vous nier que la Chaleur naturelle du Sang passe par le Cœur, et vienne originairement du Foie ?

2 *Esp.* Point. Mais cependant je soutiens qu'elle n'opere pas cet effet dans son Origine et dans sa source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les Veines et les Arteres. Car comme une force étendue est plus foible que lors qu'elle est serrée, ainsi la Chaleur étant accompagnée du Froid, son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'affoiblit de telle maniere qu'elle ne sauroit faire son effet.

1 *Esp.* Il est vrai ; car l'Experience nous montre dans les bœufs, qui sont les plus lascifs de tous les Animaux, que si on les

2 *Span.* *Moistur'd without Heat would be like the Earth without the Sun, which is not able to produce any Thing of itself.*

1 *Span.* *And therefore the Poets wisely matched Venus with Vulcan, the God of Fire.*

1 *Engl.* *But Vulcan and Venus without Ceres and Bacchus would be but indifferent Company to each other.*

2 *Engl.* *For my Part, I am of Opinion, that in cold Countries the natural Heat is more concentrated than in hot, and consequently of greater Force.*

2 *Span.* *The natural Heat of the Heart is not the Cause of Love, but that which is in the Blood and exterior Parts.*

2 *Engl.* *Well, will you deny that the natural Heat of the Blood comes thro' the Heart, and proceeds originally from the Liver ?*

2 *Span.* *No. Yet I affirm, that it does not work this Effect in its Origin and Fountain, but after it has dispersed itself thro' the Veins and Arteries: For as expanded Force is weaker than when it is united, so Heat being accompanied with its opposite, Cold, the latter overpowers the former, and weakens it in such a manner, that it is not able to work its Effect.*

1 *Span.* *True, for Experience shows us in Goats, which are the most libidinous of all Animals that if you carry them in*
tra

transporte dans un País froid, ou bien ils meurent, ou ils perdent beaucoup de leur Vigueur naturelle.

2 *Angl.* Il est vrai que les Poètes nous disent que les *Satyrs* & les *Faunes*, qui étoient une espece de Demi-boucs que les Payens adoroient comme des Demi-dieux, étoient des Créatures fort lascives.

1 *Angl.* Laissons-là les Poètes: parlons de quelque autre chose. — Que dites-vous, Messieurs, de la Ville de *Londres* ?

1 *Esp.* Qu'en Été c'est une Boutique, & en Hiver une Petaudiere.

1 *Angl.* Comment cela, je vous prie ?

1 *Esp.* C'est une Boutique en Été, parce qu'alors on n'y voit presque autre chose, tout le Monde s'étant retiré à la Campagne pour s'y divertir.

2 *Angl.* Et pourquoi est-elle une Petaudiere en Hiver, je vous prie ?

1 *Esp.* Parce qu'en Hiver les Avocats, les Chicaneurs, & les Plaideurs en prennent une entiere Possession, mais à cela près, c'est une des plus belles Villes du Monde.

1 *Angl.* Que dites-vous de notre País en général ?

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile & le plus agréable qu'il y ait.

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire, que comme il n'y a rien de parfait dans la Nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres Nations.

cold Country, they either-die, or lose very much of their native Vigour.

2 *Engl.* *The Poets indeed tell us, that the Satyrs and Fauns, who were a Sort of Semi-goats, worshipped by the Heithens for Demi-gods, were a very lustful sort of Creatures.*

1 *Engl.* *What have we to do with the Poets? Let's talk of something else — What think you, Gentlemen, of the City of London?*

1 *Span.* *Why, in the Summer 'tis a Shop, and in the Winter a Bear-garden.*

1 *Engl.* *How is that, I pray?*

1 *Span.* *! It is a Shop in the Summer, because then there is little else to be seen in it, all the Company being retir'd to the Country to take their Pleasure.*

2 *Engl.* *And why a Bear-garden in the Winter, I beseech you?*

1 *Span.* *Because in Winter, Lawyers, Pettifoggers, and litigious People take entire Possession of it; but setting all this aside, it is one of the finest Cities in the World.*

1 *Engl.* *What say you of our Country in general?*

1 *Span.* *That it is the most fertile, and most pleasant of any.*

2 *Span.* *Yet give me leave to interpose a Word; as there is nothing perfect in Nature, it wants several Things it is forced to beholden to other Nations for.*

2 *Angl.* Je vous prie, Monsieur, de me dire quelles sont ces choses; car je ne saurois croire qu'il manque de quoi que ce soit.

2 *Esp.* Il est vrai qu'il ne manque de rien; mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les Royaumes étrangers; car naturellement il ne produit ni Or, ni Argent, ni Vin, ni Huile, ni Sucre, ni Epices; il n'a pas non plus de la Soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer.

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là, comme la Biere au lieu de Vin, le Beurre au lieu de l'Huile, la Laine au lieu de la Soye, & ainsi du reste.

1 *Esp.* Néanmoins, il est certain que votre Royaume ne sauroit subsister sans avoir Commerce avec les autres; au lieu que l'Espagne est, de tous les Pais du Monde, le seul qui produit en lui même tout ce qui est nécessaire à la vie humaine.

1 *Angl.* Pardonnez-moi; je puis vous dire une chose qu'il ne produit pas.

1 *Esp.* Qu'est ce?

1 *Angl.* Les Epices; car vous les faites venir des Indes.

1 *Esp.* Vous avez raison, mais aussi comme vous le dites de l'Angleterre, nous avons ce qui nous sert au même usage.

1 *Angl.* N'importe, cependant je m'assure que vous m'accorderez qu'en général l'Angleterre est plus abondante que l'Espagne.

1 *Esp.* J'en demeure d'accord; mais aussi il faut que vous m'avouiez que vos viandes ne sont pas

2 *Engl.* *What are they, pray, Sir? for I cannot think it want any thing.*

2 *Span.* *True, it wants nothing; but it is obliged to fetch divers Things from foreign Kingdoms: for it naturally produces neither Gold, nor Silver, Wine, nor Oil, Sugar, nor Spice; neither has it Silk, nor several other Things which I could name.*

1 *Engl.* *Yet we have those that serve our Occasions instead of them such as Beer for Wine, Butter for Oil, Wool for Silk, and the like.*

1 *Span.* *Notwithstanding, it is certain that your Kingdom cannot subsist altogether without Communication with others; when Spain, of all Places in the World, produces within itself every Thing necessary for human Life.*

1 *Engl.* *Pardon me, I can tell you one Thing it does not produce.*

1 *Span.* *What's that?*

1 *Engl.* *Spice, for you bring that from the Indies.*

1 *Span.* *Right, but still, as you say of England, we have that which serves us as well.*

1 *Engl.* *No matter, yet I am sure you must grant me in general, that England is a much more fruitful Country than Spain.*

1 *Span.* *I grant it; but withal you must allow me that your Meats are not half so nourish*

la moitié si nourissantes que les nôtres; car notre País étant plus stérile, notre chair est si succulente, que si on en mangeoit autant en *Espagne* qu'en *Angleterre* on ne manqueroit pas de s'en repentir bien-tôt.

2 *Esp.* C'est, à ce que je crois, ce qui a donné lieu à notre Proverbe qui dit, *Votre Pere a mangé du roi, il s'est couché, & il est mort; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué.*

1 *Angl.* Mais je vous prie, dites-moi maintenant ce que vous pensez de notre Nation en général ?

1 *Esp.* Que généralement parlant les *Anglois* sont bien-faits, spirituels, sociables, de belle humeur, amoureux, & grands Amateurs de Réjouissances & de Festins : mais avec cela ils sont naturellement fiers & arrogans, sur tout avec les Etrangers ; & j'en ai remarqué quelques uns parmi vous d'une Avarice tout à fait fordide, qui ternit l'éclat de toutes leurs autres belles Qualitez.

2 *Angl.* Et que dites-vous de nos Femmes ?

2 *Esp.* Je crois, qu'en général, elles sont les plus belles du Monde parce qu'elles ont les trois meilleures Qualitez pour les rendre telles; qui sont d'être parfaitement blondes, vermeilles par Excellence, & d'avoir la Taille fort belle.

1 *Angl.* Elles vous sont obligées du Portrait avantageux que vous faites d'elles, car nous autres *Anglois* sommes portez naturellement à médire d'elles, quoique pendant nous les admirions, ce

as ours; for our Country being more barren, our Flesh is of so great Nutriment, that, should a Man eat so much in Spain as in England, he would infallibly soon repent it.

2 *Span.* That, I suppose, occasioned our Proverb, which says, Your Father eat Roast Mear, went to Bed, and died; pray don't ask what kill'd him.

1 *Engl.* Well, but now pray tell me, what do you think of our Nation in general.

2 *Span.* Why generally speaking, Englishmen are handsome, witty, sociable, good humour'd, amorous, and great Friends to Merry-making and Feasting; but withal they are naturally proud and haughty, chiefly to Strangers; and I have observed some among you of the most sordid Avarice, which disgraces all their other Virtues.

2 *Engl.* And what do you say of our Women?

2 *Span.* Why I take them, for the most part, to be the finest in the World, by reason that they have the three best Properties to make them so; which are, to be fair in Perfection, red to an Excellence, and to have very good Shapes.

1 *Engl.* They are obliged to you for the good Character you give them, for we English are naturally apt to speak against them, even tho' we admire them; which is one of our Excellencies that

qui est une de nos belles Qualitez que vous avez oubliée. — Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous ; mais j'espère que pendant votre séjour en ce Royaume vous disposerez de moi comme d'un de vos Serviteurs.

1 & 2 *Esp.* Monsieur, nous vous remercions. — Messieurs, votre Serviteur.

1 & 2 *Engl.* Sevitour, Messieurs.

forgot. — *Gentlemen, I must now take Leave of you ; but hope as long as you continue in this Kingdom, you'll command me as your Servant.*

1 and 2 *Span.* *We thank you, Sir.* — *Gentlemen, your Servant.*

1 and 2 *Engl.* *Your Servant, Gentlemen.*

VII. Dialogue.

Entre un Sot ignorant, un Goinfre qui aime à railler, & un autre qui est Ami de tous les deux.

Dialogue VII.

Between an ignorant Fool, a bantering Wag, and one that is a Friend to both.

M O N cher Roger, quelles Nouvelles ?

Oh ! quantité. — Le grand Turc, à ce qu'on dit, s'est fait Maure, & Venise flotte maintenant dans l'eau ; & de plus, ce qu'on ne dit qu'en Secret, le Comte de Flandres a couché avec la Reine d'Espagne.

Quoi ? Toutes ces Nouvelles ?

Oui, elles ne font que d'arriver par un Express.

Les grands Mensonges viennent ordinairement de loin.

Cela peut être ; mais cependant ceci est aussi vrai que voilà de la Lumière, & si vous vivez, vous verrez des merveilles plus étranges.

Quelles merveilles, je vous prie ?

Que le Soleil sera plus grand que toute la Terre.

M Y dear Roger, *what News?*

Oh ! abundance — *The Great Turk, they say, is turned Moor, and Venice now floats in Water ; and moreover, what is something of a Secret, the Earl of Flanders has lain with the Queen of Spain.*

How ? all this News ?

Yes, just arrived by an Express.

Great Lies commonly come afar off.

Well, that may be ; but, however, this is as true as the Light, and if you live, you'll see stranger Wonders.

What Wonders, prithee ?

Why that the Sun will be greater than the whole Earth

En vérité ! Est il bien possible ?

Oui, il est plus que possible, puis que cela est certain comme aussi que la Lune paroitra toutes les nuits en une nouvelle forme, & que les planetes n'auront d'autre Lumiere que celle qu'elles emprunteront du Soleil : Que toutes les Rivieres se dechargent dans la Mer, & que plusieurs Montagnes jetteront de feux ; Qu'il y aura une grande Mortalité parmi le Bétail de toute espece ; & enfin que dans chaque Ville il y aura des Monstres qui vomiront des Flammes ; & que ceux là mourront qui ne mangeront pas ce qu'ils vomissent.

Misericorde ! Il faut que ce ne soit que Mensonges.

Nullement, car le Soleil & la Lune défautront plutôt que ces choses ne manquent d'arriver.

Si cela est, il faut donc que tout le monde meure ; car comment pourroit-on jamais digerer ce que ces Monstres, dont vous parlez, vomissent ?

Quoi, tu as déjà digéré tout une Ane, & ceci te fait de la peine ?

Si je suis un Ane, vous êtes un Mulet, l'un vaut bien l'autre.

Fort bien — mais dites-moi un peu, si chaque sot devoit être taxé pour sa sottise, ne croyez-vous pas que vôtre quote part montât bien haut ?

Pas si haut que la vôtre ; à moins qu'on ne vous fit grâce des trois quarts de la Taxe.

Fi donc, Messieurs, accordez-vous, vous vous êtes assez raillez,

Indeed ! is it possible ?

Yes, more than possible ; 'tis certain. And likewise that the Moon should be seen every Night in a different Form ; and that the Planets should have no Light but what they borrow from the Sun : That all Rivers shall run into the Sea, and many Mountains blaze with Fire. That there will be a huge Mortality of Cattle of all kinds ; and lastly, in every City there will be several Monsters that shall cast forth Flames from their Mouths, and that those Men, who do not eat what they vomit, shall die.

Mercy on us ! this must needs be all Lies.

By no means, for the Sun and Moon shall sooner fail than these things not happen.

Why, then all people must die : for how is it possible, that any should ever digest whatever those Monsters you speak of disgorge ?

Why thou hast digested a whole Ass already, and dost thou boggle at this ?

If I am an Ass, you are a Mule, and that's near of kin.

Well — but come, tell me if every Fool were to be taxed for his Folly, would not your Quantum run high think you ?

Not so high as yours, unless you were not above a quarter cess'd.

Come, come, Peace for Shame, Gentlemen, you have railled at me another enough.

Quoi! nommez-vous cela Rail-
lerie, d'être appellé sot & je ne
sai quoi plus?

Selon moi, il peut fort bien vous
appeller sot, puis qu'il s'est mo-
qué de vous de la maniere qu'il a
fait.

Que voulez-vous dire?

En vous embarrassant comme il
a fait avec ses Miracles.

Est-ce donc que vous les en-
tendez mieux?

Je crois qu'oui.

Je serois bien-aisé de les ap-
prendre; je vous prie, Monsieur,
d'avoir la bonté de commencer.

Et bien, premièrement, il vous
a dit, que le Turc s'étoit fait
Maure: Comment Diable peut il
s'en empêcher; puis qu'il a tou-
jours fait Profession du *Mabomé-
tisme*? Il a dit ensuite, que *Venise*
s'étoit dans l'eau; vraiment cela
peut fort bien arriver, puis qu'il
est bâti dans la Mer.

Pour cela j'aurois bien pû le
deviner; mais que le Comte de
Flandres ait couché avec la Reine
d'Espagne, comment prouveriez-
vous cela?

Ho, Bâse que tu es! Quoi, es-tu
devenu si vieux sans savoir qu'il
n'y a que le Roi d'Espagne qui soit
Comte de Flandres?

Ma Foi, je ne pensois pas à
cela; mais continuez, je vous
prie.

Il a dit encore que le Soleil
seroit plus grand que toutela Terre,
& en effet il est dix-neuf fois plus
grand, comme il est aisé de le
prouver. Ensuite il a dit que la
Lune paroitroit chaque nuit en une
nouvelle forme, ce qu'elle fera
toujours, puis qu'elle ne cesse
d'être ou dans le croissant ou

*What! to be called Fool and I
know not what, do you call that
Raillery?*

*In my Mind be might very well
call you Fool, when he has made
so great a one of you.*

How do you mean?

*Why, by puzzling you with his
Wonders.*

*Do you understand them better
then?*

Yes, I think I do.

*I should be glad to be informed;
Sir, pray please to begin.*

*Why, in the first Place he told
you, That the Turk was turned
Moor: How the Devil should he
do otherwise, when he has all a-
long been a Mahometan by Pro-
fession? Next that Venice floated
in Water: truly that might very
well happen, since it is built in
the Sea.*

*Well, I could easily have guess'd
at this. But as to the Earl of
Flanders lying with the Queen of
Spain, how can you make that
out?*

*Why, thou Oaf, thou! Art thou
arrived to these Years, and dost
thou not know that the King of
Spain is the only Earl of Flander?*

*Faith, I did not think of that;
but prithee go on.*

*Why, then he said, than the
Sun should be greater than the
whole Earth: and even so it is
nineteen times, as is easily to be
proved. Next, that the Moon
should appear every Night in a
different Form; and so it will as
long as it always either increase
or decrease. Then for Mountai*

dans le decours : Et pour ce qui est des *Montagnes en feu*, nous en avons plusieurs Exemples dans le Monde, comme *l'Ætna, le Vesuve, &c.* Et pour le *Bitail qui mourra en grande quantité*, il nous seroit impossible de vivre si cela n'étoit.

Tout cela peut bien être, mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les *Monstres qui vomissent du feu*, que nous devons manger pour conserver nôtre Vie.

Il n'a pas dit que vous deviez manger le Feu, il a dit seulement qu'il vous falloit manger ce que ces Monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mouriez. Ce qui veut dire—du Pain, mon Ami, du Pain, sans quoi vous feriez bientôt un Voyage en l'autre Monde, je vous en réponds : Car ces Monstres dont il a parlé, ne sont que des Fours. — Et bien qu'en pensez-vous maintenant ?

Ce que j'en pense ? Vraiment, que vous avez raison, & que j'ai été un sot, d'avoir été si longtemps embarrassé d'un conte bleu, d'un rien. Je suis si fâché de ma Bêtise, qu'il me prend envie de me casser la Tête pour voir si j'ai de la cervelle ou non.

Arrêtez, ne soyez pas si fou ; vraiment ce n'est pas la première fois qu'on a vu d'aussi grands Esprits que vous embarrassez de Bagatelles. Que pensez-vous du vieux Poëte Grec, *Homere*, qui se promenant un jour sur le Bord d'un Rivière après avoir perdu l'a vue, & attendant que des écheurs qui s'épouilloient, crient à leurs Compagnons qui

blazing with Fire, there are many Instances in the World, such as *Ætna, Vesuvius, &c.* And for Cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else.

Why, all this may be, but I can't imagine how you can make out the Monsters that vomit Fire, which we are to eat to save our Lives.

He did not say you were to eat the Fire, he said only you must eat what the Monsters cast forth, or you should die. That is—Bread, Child, Bread, or you would soon kick up, take my Word for't: For these Monsters he speaks of to you were no other than Ovens.—Well, what think you now?

Think! Why I think you are in the right, and I have been a Cod-head to be puzzled all this while with a Tale of a Tub, a Thing of no Depth. Oh, I could almost knock my Brains out, if I had any, for being so great a Numskull.

Hold, be not so rash, for certainly as great Wits as you have been puzzled with Trifles before now. What think you of the old Grecian Bard Homer, who walking one Day by a River's Side, after he was blind, and bearing some Fishermen who were lusing themselves, call to their Fellows who were on the other Side, and asking them what they caught, an
étoit

étoient de l'autre côté de la Riviere, & leur demandoient, *ce qu'ils avoient pris*, à quoi ils répondirent, *qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris*, & qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient, il fut si étonné de ce Mystere, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin. — Que dites-vous de cela ?

Ce que j'en dis ! Que si je croiois l'Histoire véritable, je le croirois un grand Fou.

Allez, vous ne devez pas vous embarrasser de cela ; je crois qu'il n'y a guere d'apparence que vous mouriez de la même Maladie.

Ma foi, je crois que non ; car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la Grace de sortir de ce Monde sans s'alambriquer la cervelle ; ainsi, adieu, *Oedipe*.

Adieu, Ignorant ; & , entend-tu, la première fois que nous nous rencontrerons, que ce soit à un Festin de Flammes, avec une grande Mortalité de Bétail, des Montagnes qui jettent des Zests enflammés, des Rivières de Vin Clair, & enfin où nous ayons le Soleil pour nous éclairer de jour, & la Lune & les Etoiles pour nous guider durant la nuit.

Allez, vous êtes un Badin, & tel je vous laisse.

Et vous êtes un Anc, & tel je vous laisse.

they answering, that what they caught they lost, and looked only after what they had, he was so astonish'd at the Mystery, that he immediately went home and died. — What sayest thou to this now ?

Say ! Why, if I could believe the Story, I should think him a great Fool.

Well, but however, you need not trouble yourself about this Cast ; I suppose you are not like to die of the same Distemper.

Faith, I believe not ; all our Family, I'll say that for them, have done me Justice to leave the World without much thinking ; and so farewell, Oedipus.

Farewel, Ignorance ; and when we meet next, d'ye hear, let it be at a Feast of Flames, with a huge Mortality of Cattle, and Mountains blazing with fery Zests, Rivers running with Claret ; and lastly, the Sun to light us by Day, and the Moon and Stars to wait upon us by Night.

Go to—you're a Wag, and so I leave you.

And you are an Ass, and so I leave you.

VIII Dialogue.

De la Campagne, & ensuite de la
NATION ANGLOISE,
Ecrit en l'Année 1705.

Hé! mon cher Ami, qu'étiez-vous devenu ?

Me voilà, mon Cher, tout à vous.

Je me réjouis de vous revoir en bonne santé.

Ma Joye n'est pas moindre que la vôtre, de vous voir de si bon Visage.

Vous êtes bien rare chez nous ! D'où vient que vous négligez vos amis ?

Il me semble qu'il n'y a pas long-tems que nous nous sommes séparés.

Comment ! Comptez vous pour rien sept ou huit Jours d'Absence entre amis ? Pour moi, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous-voir continuellement.

Monsieur, je suis fort sensible à l'Honneur que vous me faites.

Avez-vous été malade que l'on ne vous a point vû ?

Non, Dieu merci.

Quelle est donc la Raïson pour laquelle vous n'avez point paru ?

J'ai été à la Campagne avec mon bon Ami, Monsieur —

A-t-il une belle Maison de Campagne ?

Très-belle.

Eloignée de Londres ?

Environ vingt Miles.

Le tems a été fort beau pour la Campagne.

Il a fait assurément le plus beau Tems du Monde pour y de-
jeuner.

Dialogue VIII.

Of the Country, and afterwards
of the ENGLISH NATION,
Written in the Year 1705.

A H! dear Friend, what was become of you ?

Here I am, my Dear, at your Service.

I am glad to see you again in good Health.

My Joy does not come short of yours, to see you look so well.

You are a great Stranger at our House! Why do you neglect your Friends ?

Metbinks 'tis not long since we parted.

How! Do you reckon seven or eight Days Absence nothing amongst Friends? For my Part, as I have a great Love for you, I wish I could see you continually.

Sir, I am very sensible of the Honour you do me.

Have you been sick, that we have not seen you ?

No, thank God.

What's then the Reason you were not to be seen ?

I have been in the Country with my good Friend, Master —

Has he a fine Country House ?

Very fine.

How far from London ?

About twenty Miles.

The Weather has been very fine for the Country.

It has certainly been the finest Weather in the World to be there.

V^{otre} Ami a-t-il un beau Jar-
din ?

Il en a un fort beau, & fort grand, un *Parterre* bien dessiné, rempli de Plantes, & de toutes sortes de Fleurs.

Y-a-t-il un Potager ?

Oui, Monsieur, & un fort joli Bosquet fait en étoile.

Mais vous ne me dites point, s'il y a l'Eau dans le jardin.

Ah ! j'avois oublié de vous le dire ; il y a un beau Vivier, & une Fontaine ornée de plusieurs Statuës ?

Toutes les Statuës jettent elles de l'Eau ?

Non, Monsieur, mais seulement celle de *Neptune*, par son Trident.

Que représentent les autres Statuës ?

Il y en a une qui représente *Jupiter* avec ses Foudres ; une autre *Mars* bien armé ; une autre *Mercury* avec son Caducée ; il y a aussi celle de *Bacchus* avec une Tasse à la main, le bon vieillard *Silene*, & plusieurs Satyres en posture de bien boire.

Ce sont toutes Statuës des Dieux.

Il y en a aussi de Déeses.

Quelles ?

La Statuë de *Juno*, qui avec des yeux jaloux regarde son Mari.

Celle de *Venus*, qui rit en regardant *Mars*.

On y voit *Diane* avec ses Chiens, son Dard, son Arc, & son Carquois ; & *Flora* couchée sur un Lit de Fleurs.

Selon votre récit, cela doit être fort agréable à voir.

Has your Friend a fine Garden ?

He has a very fine and large one, a Parterre (or Flower-garden) well designed, full of Plants, and all sorts of Flowers.

Is there a Kitchen Garden ?

Yes, Sir, and a very pretty Grove made Starwise.

But you do not tell me whether there be Water in the Garden.

Oh ! I had forgot to tell you there is a fine Fish pond, and a Fountain adorn'd with several Figures (or Statues.)

Do all the Statues spout out Water ?

No, Sir, only that of Neptune, through his Trident.

What do the other Figures represent ?

One represents Jupiter with his Thunderbolts ; another Mars well armed ; another Mercury with his Wand ; there is also that of Bacchus with a Bowl in his Hand ; the good old Man Silenus, and several Satyrs in a drinking Posture.

These are all Statues of Gods.

There are also some of Goddesses.

Which ?

The Figure of Juno, who with jealous Eyes looks upon her Husband.

That of Venus, who smiles upon Mars.

There one sees Diana with her Dogs, her Dart, her Bow, and her Quiver ; and Flora lying upon a Bed of Flowers.

According to your relation, that must be a very pleasant Sight.

On ne peut l'exprimer ; outre les Statues que je vous ai dit, il y a plusieurs Ouvrages faits avec ces Coquilles de Mer.

Votre Ami a-t-il une belle Garenne ?

Il en a une où il y a beaucoup de Lapins ; & un Parc rempli de Bêtes fauves.

La Campagne est-elle fort belle ?

Fort belle & fort agréable.

La Montre des Bleds est-elle belle ?

Les Bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils sont

La Recolte fera donc abondante.

On l'espère ainsi, & Dieu ne rendra pas, s'il lui plaît, nôtre Espérance vaine.

Depuis quand êtes-vous de retour ?

D'Hier au soir, & je n'ai pas voulu laisser passer ce Matin, sans vous venir faire la reversion.

Vous me faites beaucoup d'honneur ; mais le tems étant beau, vous deviez demeurer d'avantage à la Campagne.

Je vous dirai la raison de mon retour ; un de la Campagnie est tombé malade, ainsi il a fallu s'en revenir pour le conduire.

Quel mal a cet ami ?

Il se plaint qu'il a un peu mal à la tête ; mais ce qui nous fâche le plus, c'est qu'il a la Fièvre.

Ce ne fera peut-être rien : en tout cas, il y a ici de bons Médecins ; de sort qu'il sera bien traité.

De bons Médecins ! ah ! je ne voudrais point être entre leurs Mains.

It is not to be expressed ; besides the Figures I told you of, there are several Works made with Sea shells.

Has your Friend a fine Warren ?

He has one with great Store of Rabbits, and a Park full of Deer.

Is the Country very fine ?

Very fine and very pleasant.

Is there a good show of Corn ?

The Corn cannot be finer than it is.

The Crop will then be plentiful.

We hope so, and may God vouchsafe not to disappoint our Hopes.

How long is it since you came back ?

Since last Night, and I would not let this Morning pass, without waiting upon you.

You do me a great deal of Honour ; but the Weather being fair, you ought to have staid longer in the Country.

I'll tell you the Reason of my Return ; one of our Company fell sick, and so we were fain to come back to conduct him.

What ails that Friend ?

He complains of a little Pain in his Head ; but what troubles us most is, that he has a Fever.

That will be nothing perhaps ; but suppose the worst, there are here good Physicians, so that he shall be well looked after.

Good Physicians ! I would not be under their Hands.

Nous difons cela quand nous nous portons bien, mais quand nous fommes malades, nous fommes contraints de nous en fervir.

Les Médecins nous tuent fouvent à la foudrine, fans fe fervir d'autres Armes que d'une Ordonnance.

Mais vous ne fauriez nier qu'ils ne nous redonnent fouvent la Santé.

Il eft vrai ; je ne le nie pas, mais c'eft la plupart du tems par hazard.

Quoi qu'il en foit, il en eft des Médecins à peu près comme des Femmes ; nous en faifons fouvent de fanglantes railleries, & cependant nous ne faurions nous en paffer.

Il faut avouer la Vérité, il y a ici des Médecins fort habiles.

Tous les Arts & toutes les Sciences fleuriffent présentement en Angleterre.

Nôtre Nation doit rendre Justice au grand Roi Guillaume, de glorieufe Mémoire, & avouer qu'il a fait revivrel' Art Militaire en Angleterre.

Cela eft vrai en partie : Mais, il faut reconnoître au même tems que fous les Regnes précédens la Valeur Angloife s'eft fait voir avec éclat dans plufieurs Occafions.

Vous avez raifon : Car fi nous parlons des Troupes de Terre, il y a eu de grands Capitains, de bons Officiers, & de braves Soldats Anglois, qui fe font fignalez en France contre les Allemands ; en Hongrie contre les Turcs ; & en Flandras contre les François.

Tout le Monde le fait.

We say so when we are well, but when we are sick, we are then forced to make use of them.

Physicians oftentimes kill us without Noise, and without any other Weapon than a Prescription.

But you cannot deny, that they often restore us to our Health.

'Tis true; I do not deny it, but it is generally by chance.

Let it be how it will, it is with Physicians much the same as it is with the Women; we often rail most bitterly at them, and yet we cannot be without them.

We must confess the Truth, there are here very able Physicians.

All Arts and Sciences do now flourish in England.

Our Nation ought to do Justice to the great King William, of glorious Memory, and own that he has reviewed the Military Art in England.

That's partly true: But we must at the same time acknowledge, that in the preceding Reigns the English Valour has been conspicuous on several Occasions.

You are in the right: For if we speak of Land Forces, there have been great Captains, good Officers, and brave English Soldiers who have signalized themselves in France against the Germans; in Hungary against the Turks; and in Flanders against the French.

Every Body knows it.

Que si nous parlons de Forces Navales, nôtre Nation a toujours conservé l'Empire de l'Océan.

Cela est incontestable : Car en quel lieu du Monde est ce que nos Flotes Marchandes ne vont pas, sous la Protection de nos Vaisseaux de Guerre ?

Vous pouvez ajouter, qu'elles en rapportent des Richesses immenses, lesquelles jointes avec celles de nôtre propre crû, rendent l'Angleterre la plus riche & la plus puissante Nation de l'Europe.

Sans contredit : Et ce qui en est une Preuve evidente, est la Guerre onereuse, que nous venons de soutenir pendant l'espace de neuf Ans.

L'Angleterre a toujours tenu la Balance de l'Europe ; & ses Monarques ont toujours été les Arbitres de la Paix & de la Guerre.

Personne ne peut douter de la Vérité de ce que vous dites : Mais venons présentement aux Gens de Lettres.

Puis que nous parlons de Lettres, on voit ici de fort bons Orateurs dans les deux Chambres du Parlement, & des Magistrats fort habiles & expérimentez.

Il est vrai, que nos Avocats sont fort savans.

Sinon regardons dans l'Eglise, on y trouve des Prélats & des Docteurs qui possèdent la Théologie & toutes les Sciences dans un degré parfait.

N'oubliez pas tant de célèbres Prédicateurs que nous avons.

Je le sçai bien : Et j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns.

Now, if we speak of Naval Forces, our Nation did always maintain the Sovereignty of the Ocean.

That's indisputable: For what Place in the World is there, whether our Merchant Fleets do not go under the Protection of our Men of War?

You may add, that they bring home immense Riches, which joined to those of our own growth, make England the richest and most powerful Nation of Europe.

Without Contradiction: And that which is an evident Proof of it, is the burthensome War we have lately maintained for the space of nine Years.

England did ever hold the Balance of Europe, and her Monarchs were ever the Umpires of Peace and War.

No Body can doubt the Truth of what you say: But let's now come to Men of Learning.

Since we speak of Learning, we see here very good Orators in both Houses of Parliament, and very able and experienced Magistrates.

'Tis true, our Lawyers are very learned.

If we look into the Church, we find Prelates and Doctors, who understand Divinity and all Sciences in a perfect Degree.

Do not forget the many famous Preachers we have.

I know it very well, And I have the good Fortune of being acquainted with some of them.

Pour

French and English.

3

Pour ce qui est de Poëtes, il n'y a point de Nation qui puisse entrer en comparaison avec la nôtre.

Il est vrai ; car nous avons un *Pindare* & un *Horace* en *Cowley* & en *Oldham* ; un *Terence* en *Ben Johnson* ; un *Sophocle* & un *Euripide* en *Shakespear* ; un *Homere* & un *Virgile* en *Milton* ; & presque tous ces Poëtes ensemble en *Dryden* seul.

Mais aussi, en revanche nous avons beaucoup de méchans Poëtes.

Ce sont des Animaux qui infestent par tout la République des Lettres.

Si nous voulons parler des Arts Libéraux, nous trouverons en *Angleterre* de bons *Grammairiens*, des *Musiciens* excellens, des *Peintres* & des *Sculpteurs* fameux, & tout le reste dans la dernière Perfection.

Vous ne dites rien de nos *Mathématiciens*, & de nos *Naturalistes*.

Il est vrai, que notre *Société Royale* cultive & perfectionne tous les jours les *Mathématiques* & la *Philosophie Naturelle*.

Enfin, les *Richesses*, les *Armes*, & les *Lettres* mettent la Nation *Angloise* au dessus de toutes les Nations de *l'Europe*.

Dites-moi, je vous prie, d'où vient que *l'Angleterre* a tous ces Avantages ?

Cela vient en partie de la *Température* de son *Air*, & sur tout de la *Liberté* dont tout le *Monde* y jouit.

Mais ce qui rehausse encore plus la *Gloire* de cette *Ile* fortunée, est la *Beauté* de nos *Femmes*.

As for Poets, there's no Nation that can come in Competition with ours.

'Tis true; for we have a Pindar and an Horace in Cowley and an Oldham; a Terence in Johnson; a Sophocles, and a Euripides in Shakespear; a Homer and a Virgil in Milton and most of those Poets together Dryden alone.

But then in recompence, have a great many Postasters.

These are Animals who infest every where the Commonwealth of Learning.

If we have a Mind to speak of Liberal Arts, we shall find England good Grammarians, excellent Musicians, famous Painters and Carvers, and all the in the biggest Perfection.

You say nothing of our Mathematicians and Naturalists.

'Tis true; our Royal Society cultivates and improves every the Mathematicks and Natural Philosophy.

Finally, Riches, Arms, and Learning set the English Nation above all the Nations of Europe.

Pray tell me how comes England to have all these Advantages?

That proceeds partly from the Temperature of its Climate, and chiefly from the Liberty every enjoys there.

But what still heightens the Glory of this fortunate Isle is the Beauty of our Women.

On peut dire, sans Flaterie, que les Dames Angloises sont les plus belles, les plus charmantes, & les plus accomplies de l'Univers.

Elles ont le Teint beau, la Taille libre & dégagée, elles se mettent fort. avantageusement, elles ont beaucoup d'Esprit, & les Manières tout à fait engageantes.

Ne nous engagez pas dans le Détail de leurs Perfections : c'est un Champ trop vaste, & qui nous meneroit trop loin.

Vous avez raison ; Mais je ne saurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'Honneur de leur Sexe, & la honte de nôtre.

Qu'entendez vous par là ?

L'Art de gouverner.

Comment ! êtes-vous pour le Gouvernement des Femmes ?

Oui, sans doute.

Vous ne voudriez donc pas voir la Loi Salique établie en Angleterre.

Dieu nous en préserve ; car on peut dire à la Gloire des Femmes, que la Nation Angloise n'a jamais été si florissante, que lors qu'une Princesse a rempli le Trône

J'avoue que le regne de la fameuse Reine Elizabeth a été très-heureux ; qu'elle a soutenu la Religion Protestante, non seulement dans ces trois Royaumes, mais en France, en Allemagne, & dans les Pays Bas ; & qu'elle a humilié l'Orgueil de l'Espagne.

Et ne voit-on pas aujourd'hui sur le Trône l'auguste & triomphante Reine ANNE, qui possède toutes les Vertus Royales, au degré le plus éminent ?

J'en demeure d'accord,

C'est une Princesse qui est au-

One may say without Flattery, that the English Ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplish'd in the Universe.

They have a fine Complexion, a free easy Shape, they dress to the best Advantage, have a great deal of Wit, and extreme engaging Ways.

Do not engage in the Particulars of their Perfections, that's too large a Field, and which would carry us too far.

You say right : But I cannot forbear mentioning that which is the Honour of their Sex, and the Shame of ours.

What do you mean by that ?

The Art of Governing.

How ! are you for Petticoat-Government ?

Yes certainly.

Then you would not see the Salic Law established in England.

God forbid ; for it may be said to the Glory of Women, that the English Nation was never so flourishing as when a Princess fill'd the Throne.

I confess the Reign of the famous Queen Elizabeth has been most happy ; that she supported the Protestant Religion not only in these three Kingdoms, but also in France, Germany, and the Netherlands ; and that she humbled the Pride of Spain.

And do not we see at this time on the Throne the august and triumphant Queen ANNE, who is Mistress of all the Royal Virtues in the most eminent Degree ?

I own it.

She is a Princess as much be-

tant chérie de ses Peuples, que crainte de ses Ennemis, & admirée de toute l'Europe : Elle sait punir & récompenser à propos ; & cela fait qu'elle est bien servie, & que ses Entreprises sont couronnées d'un heureux Succès.

Outre la Prudence qui les forme, & la Justice qui en est le Fondement, on peut dire que la Réussite de ses Entreprises vient principalement de la Bénédiction du Ciel, que sa Majesté attire sur ses Armes par sa Pieté, sa Charité, & toutes les Vertus Chrétiennes qui brillent en Elle.

Il est vrai que sa Majesté a beaucoup souffert pour sa Religion ; qu'elle a toujours été le plus ferme Appui de la Religion Anglicane ; & , pour ainsi dire, la Mère nourricière des Pauvres.

Et bien, après cela ne demeurerez-vous pas d'accord que l'Angleterre est heureuse d'être sous la Domination d'une telle Reine ?

Il faudroit avoir perdu l'Esprit pour le nier.

Je suis bien aise que vous soyez de mon Opinion.

Monsieur, je suis votre Serviteur.

Voulez-vous en aller ?

Oui, Monsieur, à moins que vos Commandemens ne me retiennent.

Je vous baise très humblement les mains : Je vous rends mille Graces.

N'avez vous rien à me commander pour votre service ?

Je vous prie seulement de vous souvenir de moi, car je suis entièrement à vous.

Adieu, jusqu'au revoir.

Adieu, mon Cher.

loved by her Subjects as fear'd by her Enemies, and admired by all Europe : She knows how to punish and how to reward ; and this is the Reason that She is well serv'd, and that her Enterprizes are crown'd with Success.

Besides the Prudence with which they are laid, and the Justice on which they are grounded, one may say that the good Success of those Enterprizes is chiefly owing to the Blessing of Heaven, which her Majesty draws down upon her Arms by her Piety, her Charity, and all the Christian Virtues that shine in her.

'Tis true, her Majesty has suffered very much for her Religion ; that she has ever been the firmest Support of the Church of England, and, if I may so speak, the Foster-mother of the Poor.

Well, don't you now confess, that England is happy to be governed by such a Queen ?

A Man must be out of his Wits to deny it.

I am glad you are of my Opinion.

Sir, I am your Servant.

Are you for going ?

Yes, Sir, unless your Commands keep me here.

I humbly kiss your Hands : I return you a thousand Thanks.

Have you nothing to command me wherein I may serve you ?

I only desire you to remember me, for I am yours entirely.

Adieu, till we meet again.

Forewel, my Dear.

A TASTE

A TASTE of the *French* POETRY.

BEING

A COLLECTION of some fine Copies of VERSES,
on divers SUBJECTS.

I.

Sonnet Chrétien: *Par Mr. De Barreaux.*

GRand Dieu, tes Jugemens sont remplis d'Equité ;
Toujours tu prens plaisir à nous être propice ;
Mais j'ai tant fait de Mal, que jamais ta Bonté
Ne me pardonnera, sans choquer ta Justice.
Où, mon Dieu, la Grandeur de mon Impiété
Ne laisse à ton Pouvoir que la Choix de Supplice ;
Ton Intérêt s'oppose à ma Felicité,
Et ta Clémence même attend que je périsse.
Contente ton Desir, puis qu'il t'est Glorieux,
Offense-toi des Pleurs qui coulent des mes Yeux,
Tonne, frappe, il est tems, rend moi Guerre pour Guerre :
J'adore en périssant la Raison qui t'aigrit :
Mais dessus quel endroit tombera ton Tonnerre,
Qui ne soit tout couvert du sang de JESUS CHRIST ?

II.

L'Huître & les Plaideurs: *Boileau, Ep. ii.*

UN jour, dit un Auteur, n'importe en quel Chapitre,
Deux Voyageurs, à jeun, rencontrèrent une Huître ;
Tous deux la contesioient, lors que dans leur Chemin
La Justice passa, la Balance à la Main.
Devant elle, à grand Bruit, ils expliquent la Chose ;
Tous deux, avec Dépens, veulent gagner leur Cause.
La Justice pesant ce Droit litigieux,
Demande l'Huître, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux ;
Et par ce bel Arrêt terminant la Bataille,
Enex, voilà, dit-elle, à chacun une écaille :

Dea

*Des Sottises d'autrui nous vivons au Palais :
Messieurs, l'Huitre étoit bonne. Adieu, vivez en Paix.*

III.

STANCE sur la MORT, tirée de Voiture.

LA Mort, qui dans les Champs de Mars,
Parmi les Cris & les Alarmes,
Le Désordre de toutes Parts,
Le Bruit & la Fureur des Armes,
Nous parut si belle autrefois,
A cheval, & sous le harnois,
N'a-t-elle pas une autre mine,
Quand à pas lents elle chemine
Vers un malade qui languit ?
Et semble-t-elle pas bien laide,
Quand elle vient tremblante & froide,
Prendre un Homme dedans son lit ?

IV.

La MORT rend tout égal : Songe.

JE songeais cette Nuit que d'Ennui consumé,
Côte à côte d'un Pauvre on m'avoit inhumé ;
Et que n'en pouvant pas souffrir le Voisinage,
En mots de Qualité je lui tins ce Langage :
Retire toi, Coquin, va pourrir loin d'ici,
Il ne t'appartient pas de m'approcher ainsi.
Coquin ! (ce me dit-il, d'une arrogance extreme)
Va chercher les Coquins ailleurs, Coquin toi même :
Ici tous sont égaux ; je ne te dois plus rien,
Je suis sur mon Fumier, comme toi sur le tien.

V.

STANCE de Mons. d'Andilli. Contre le JEU.

DEguiser d'un beau nom son ardente Avarice,
Par un Plaisir trompeur accroître ses Ennuis ;
Passer dans le Désordre & les Jours & les Nuits ;
S'emporter, sans Respect, sur la moindre Caprice ;
Entrer dans la Fureur presque à tous les Momens ;
Mêler à chaque mot cent horribles Sermons ;
Invoquer des Démon la Puissance infernale ;
Avoir le Cœur en trouble, & le visage en feu ;
Hazarder son Salut, par une ardeur brutale ;
Voilà ce qu'aujourd'hui le Monde appelle JEU.

VI.

Caractere de Monf, de St. EVREMOND : Par lui même.

ENfin j'ai reconnu la flatteuse Imposture
Des vains, des faux Plaisirs que l'on goûte en ces lieux.
Ce n'est qu' Illusion, Chimere tout pure ;
Heureux qui de bonne heure a pu songer aux Cieux :
J'y trouve cependant un chose assez dure ;
C'est qu'en n'arrive point au séjour glorieux
Sans passer par la Sépulture.
Une autre Route seroit mieux.

Passer quelques heures à lire,
Est moi plus doux Amusement :
Je me fais un Plaisir d'écrire,
Et non pas un Attachement.
~e perds le Goût de la Satire ;
L'Art de louer malignement
Cede au Plaisir de pouvoir dire
Des Vérités obligeamment.
Je vis éloigné de la France
Sans Besoin & sans Abondance ;
Content d'un Vulgaire Destin,
J'aime la Vertu sans Rudesse ;
J'aime les Plaisirs sans Moleste ;
J'aime la Vie, & n'en crains pas la Fin,

VII.

Rondeau Galant.

DAns votre Lit vous dormez doucement,
Sans que jamais les Peins d'un Amant
Puissent troubler le Repos de votre Ame.
En vain alors cent fois je vous reclame,
Vous reposez toujours tranquillement.
Pour vous toucher en vain, secrètement.
Mille Soupirs, exhalez tendrement,
Vont de ma part, pour témoigner ma Flamme,
Dans Votre Lit.
Après de vous tout cela n'est que vent,
Je n'en reçois aucun soulagement :
Que faire alors ? Dans l'ardeur qui m'enflamme,
Hélas ! Iris, je me meurs ; je me pâme :
Ah ! que ne suis-je, en ce tendre moment,
Dans Votre Lit.

VIII.

La Femme Méprisée & Vengée.

J'Etois jeune, ne Amant me fit croire sans peine,
 Qu'il étoit accablé sous le Poids de ma chaîne,
 Et qu'il mourroit d'Amour pour moi :
 Sans trop examiner, je crus à l'apparence,
 J'autorisai ses Feux par le don de ma Foi,
 Et sur tous ses Rivaux il eut la Préférence.
 Que le tems d'être heureux s'écoula promptement !
 Et qu'on tombe de haut quand l'Amour, par Vengeance,
 Nous fait voir sans Pitié toute la Différence
 Des Froideurs d'un Epoux, aux Ardeurs d'un Amant !
 En vain nous nous jurions des Amours éternelles ;
 Les hommes ne sauroient être heureux & fidelles ;
 Trop de facilité dégouta mon Epoux,
 Et l'Hymen à ses Yeux n'offrit plus rien de doux.
 Que vous dirai-je ? il fut infidelle, volage ;
 Je m'en plaignois en vain aux Echos d'alentour,
 Quand un charmant Berger de notre Voisinage
 Vint indiscrètement me conter son Amour :
 Il me plaignit du tort qu'on faisoit à ma Flamme.
 Je l'écoute ; il étoit jeune, tendre, amoureux ;
 J'avois à me venger d'un ingrat ; j'étois Femme ;
 Jugez après cela du Succès de ses Feux.

La RELIGIEUSE, Prude après-coup.

Conte tiré de La Fontaine.

Sœur Jeane ayant fait un Poupon,
 Jeûnoit, vivoit en Sainte Fille ;
 Etoit toujours en Oraison,
 Et toujours ses Sœurs à la Grille.
 Un jour donc l'Abbesse leur dit,
 Vivez, comme sœur Jeane vit ;
 Fuyez le monde, & sa Séquelle.
 Toutes reprirent à l'instant,
 Nous serons aussi sages qu'elle,
 Quand nous en aurons fait autant.

X.

Le PENCHANT à l'AMOUR est naturel : *Stance.*

Qu'aïsement l'amoureux Poison
S'introduit dans le Cœur d'une jeune Pucelle !
Et qu'une Mere avec Raison
Fait pour l'en garantir une Garde fidelle !
D'un Ennemi qui plaît l'abord est dangereux,
Un sage Surveillant a peu de deux bons Yeux,
Pour être toujours en defense :
Argus en avoit cent, dont il découvroit tout ;
Cependant de sa Vigilance
Cupidon fut venir à bout.

XI.

STANCES de Voiture : A une Demoiselle qui avoit les Manches de sa Chemise retroussées & sales.

Vous qui tenez incessamment
Cent Amans dedans vôtre * Manche,
Tenez-les au moins proprement,
Et faites qu'elle soit plus blanche.
Vous pouvez avec Raison,
Usant des Droits de la Vieillesse,
Mettre vos Gallands en Prison,
Mais qu'elle ne soit pas si noire.
Mon Cœur, qui vous est si dévot,
Et que vous réduisez en cendre,
Vous le tenez dans un Cachot,
Comme un Prisonnier qu'on va pendre.
Est-ce que brûlent nuit & jour,
Je remplis ce lieu de Fumée,
Et que le Feu de mon Amour
En a fait une Cheminée ?
* Tenir dans le Manche, signifie to hold fast.

XII.

Description de la MOLLESSE. Boileau : Lutrin, Chant. 2.

L'Air qui gémit du Cri de l'horrible Déesse
Va jusques dans Cistaux réveiller la Mollesse.
C'est là qu'en un Dortoir elle fait son séjour ;
Les Plaisirs nonchalans solâient à l'entour.

*L'un pâtrit dans un coin l'Embonpoint des Chaneines,
L'autre broye, en riant, le Mermillon des Moines;
La Volupté la sert avec des yeux dévots,
Et toujours le Sommeil lui verse des pavots.*

XIII.

MADRIGAL de Madame des Houlières, à l'honneur du Roi de France.

LES Héros de l'Antiquité
N'étoient que des Héros d'Été:
Ils suivoient le Printems comme les Hirondelles,
La Vierge en Hiver pour eux n'avoit point d'ailes;
Mais malgré les Frimats, la Neige, & les Glaçons,
LOUIS est un Héros de toutes les Saisons.

XIV.

La Mort & le Bucheron; FABLE; Par Monf. Boileau.

LE dos chargé de Bois, & le Corps tout en eau,
Un pauvre Bucheron, dans l'extrême vieillesse,
Marchoit en baletant de peine, & de détresse:
Enfin las de souffrir, jettant-là son fardeau,
Plûtôt que de s'en voir accablé de nouveau,
Il soubaite la Mort, & cent fois il l'appelle.
La Mort vint à la fin, Que veux tu? cria-t-elle.
Qui moi? dit-il alors, prompt à se corriger,
Que tu m'iades à me charger.

XV.

EPIGRAMME de Monf. Boileau: A Monf. Perrault, Médecin;

OUI, j'ai dit dans mes Vers, qu'un célèbre Assassin,
Laisant de Galien la Science infertile,
D'ignorant Médecin devint Maçon habile;
Mais de parler de vous je n'eus jamais dessein:
Lubin, ma Muse est trop corrette,
Vous êtes, je l'avoue, ignorant Médecin,
Mais non pas habile Architekte.

XVI.

EPIGRAMME du même Auteur, à Monsieur Perrault, sur les Livres qu'il a faits contre les Anciens.

D'Où vient que Cicéron, Platon, Virgile, Homere,
Et tous ces grands Auteurs que l'Univers révere,
Traduits dans vos Ecrits, nous paroissent-ils si fets?

*Perrault, c'est qu'en prêtant à ces Esprits sublimes
 Vos façons de parler, vos bassesses, vos rimes,
 Vous les faites tous des Perraults.*

XVII.

ÉPIGRAMME, du même, au même.

TON Oncle, dis-tu, l'Assassin
 Ma guéri d'une Maladie;
 La Preuve qu'il ne fut jamais mon Médecin,
 C'est que suis encore en vie.

XVIII.

FABLE, par *Monf.* de la Fontaine.

Il est dangereux de s'allier avec un plus grand que soi.

LA Genisse, la Chevre, & le ur *seur* la Brebis,
 Avec un fier Lion, Seigneur du Voisinage,
 Firent société, dit-on, au tems jadis,
 Et mirent en commun le Gain & le Dommage.
 Dans les laqs de la Chevre un Cerf se trouva pris:
 Vers ses Associez aussi-tôt on envoie.
 Eux venus, le Lion par ses ongles compta,
 Et dit, Nous sommes quatre à partager la proie.
 Puis en autant de parts le Cerf il dépeça:
 Prit pour lui la Première, en qualité de Sire.
 Elle doit être à moi, dit-il, & la Raïson,
 C'est que je m'appelle Lion:
 A cela l'on n'a rien à dire.

La Seconde, par Droit, me doit échoir encor,
 Ce Droit, vous le sçavez, c'est le Droit du plus fort.
 Comme le plus vaillant, je prétens la Troisième,
 Et si quelq'un de vous touche à la Quatrième,
 Je l'étranglerai tout d'abord.

XIX.

FABLE, par le même.

Le Rat de Ville, & le Rat de s Champs.

Autrefois le Rat de Ville
 Invita le Rat des Champs,
 D'une façon fort civile,
 A des relâsch. d'Ortolans.
 Sur un Tapis de Turquie

*Le Couvert se trouva mis :
Je laisse à penser la Vie,
Que firent ces deux Amis.
Le Regal fut forte bonnête,
Rien ne manquoit au Festin ;
Mais quelqu'un troubla la Fête.
Pendant qu'ils étoient en train,
A la Porte de la Salle
Ils entendirent du bruit :
Le Rat de Ville detale,
Son Camarade le suit.
Le bruit cesse ; on se retire.
Rats en campagne aussi-tôt,
Et le Citadin de dire,
Achevons tout nôtre Rôt ;
C'est assez, dit le Rustique,
Demain vous viendrez chez moi :
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de Roi ;
Mais rien ne vient m'interrompre ;
Je mange tout à loisir ;
Adieu donc : Fi du Plaisir
Que la Crainte peut corrompre.*

XX.

FABLE, par le même.

La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf.

UN E Grenouille vit un Bœuf,
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'étoit pas grosse en tout comme un Oeuf,
Envieuse s'étend, & s'enfle, & se travaille,
Pour égaler l'Animal en grosseur :
Disant, Regardez bien, ma sœur ;
Est-ce assez ? Dites-moi, n'y suis-je point encore ?
Nenni. M'y voici donc ? Point du tout. M'y voilà ?
Vous n'en approchez point. La chetive Pecore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le Monde est plein de Gens qui ne sont pas plus sages :
Tout Bourgeois veut bâtir comme les grands Seigneurs ;
Tout petit Prince a des Ambassadeurs ;
Tout Marquis veut avoir des Pages.

XXI.

EPIGRAMME.

DIEU nous garde de Feu & d'Eau ;
 De méchant Vin dans un Cadeau ;
 D'avoir rencontres importunes ;
 De Liseur de Vers sans repit ;
 De Maîtresse ayant trop d'Esprit,
 Et de la Chambre des Communes.

XXII.

Idee de DIEU, & de son Pouvoir sur toutes les Créatures:
Racine, Tragédie d'Esther.

CE DIEU, Maître absolu de la Terre & des Cieux,
 N'est point tel que l'Erreur le figure à vos Yeux ;
 L'ETERNEL est son Nom ; le Monde est son Ouvrage,
 Il entend les Soupirs de l'humble qu'on outrage,
 Juge tous les Mortels avec d'égaies Loix,
 Et du haut de son Trône interroge les Rois.
 Des plus fermes Etats la Chute épouvantable,
 Quand il veut, n'est qu'un jeu de sa Main redoutable.

Que peuvent contre lui tous les Rois de la Terre ?
 En vain ils s'uniroient pour lui faire la Guerre ;
 Pour dissiper leur Ligue il n'a qu'à se montrer ;
 Il parle, & dans la poudre il les fait tous rentrer.
 Au seul son de sa Voix la Mer fuit, le Ciel tremble,
 Il voit comme un Néant tout l'Univers ensemble.
 Et les foibles Humains, vains jouëts du trépas,
 Sont tous devant ses Yeux comme s'ils n'étoient pas.

XXIII.

La TYRANNIE inspirée aux Princes par leurs Faveurs & par leurs
Flateurs : Tiré d'Alhalie, Tragédie de Racine.

LO I N du Trône nourri, de ce fatal bonheur,
 Helas ! vous ignorez le charme empoisonneur :
 De l'absolu Pouvoir vous ignorez l'Yvresse,
 Et des lâches Flateurs la voix enchanteresse.
 Bien-tôt il vous disent, que les plus saintes Loix,
 Maîtresses du vil Peuple, obriissent aux Rois ;
 Qu'un Roi n'a d'autre frein que sa Volonté même ;
 Il doit immoler tout à sa Grandeur suprême :

Qu'aux

*Qu'aux Larmes, au Travail le Peuple est condamné,
Et d'un Sceptre de Fer veut être gouverné ;
Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime ;
Ainsi de Piège en Piège, Et d'Abyme en Abyme,
Corrompant de vos Mœurs l'aimable Pureté,
Ils vous feront enfin haïr la Vérité.
Vous peindront la Vertu sous une affreuse image,
Hélas ! ils ont des Rois égaré le plus sage.*

* Solomon.

XXIV.

*La Prosopopée & la Fiction sont l'Âme de la Poësie : Boileau,
Art. Poët. Chant 3.*

L'*A pour nous enchanter tout est mis en Usage
Tout prend un Corps, une Âme, un Esprit, un Visage ;
Chaque Vertu devient une Divinité,
Minerve est la Prudence, Et Venus la Beauté.
Ce n'est plus la Vapeur qui produit le Tonnerre,
C'est Jupiter armé pour effrayer la Terre.
Un Orage terrible aux Yeux des Matelots,
C'est Neptune en courroux qui gourmande les Flots :
Echo n'est plus un son qui dans l'Air retentisse,
C'est une Nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.*

XXV.

L'Orateur troublé, & qui demeure court. Boileau, Lutrin, Chant 6.

A*Riste, c'est ainsi qu'en ce Sénat illustre,
Où Themis par ses soins reprend son premier lustre,
Quand la première fois un Athlète nouveau
Vient combattre en champ clos aux jouës du Barran ;
Souvent, sans y penser, son auguste Présence
Trouble par trop d'éclat sa timide Eloquence ;
Le nouveau Cicéron, tremblant, décoloré,
Cherche en vain son Discours sur la Langue égaré :
En vain pour gagner Temps dans ses tranfes affreuses,
Train d'un dernier mot les syllabes bonteuses,
Il bésite, il bégaye, Et le triste Orateur
Demeure enfin muet aux yeux du Spectateur.*

XXI.

EPIGRAMME.

DIEU nous garde de Feu & d'Eau ;
 De méchant Vin dans un Cadeau ;
 D'avoir rencontres importunes ;
 De Liseur de Vers sans rapit ;
 De Maîtresse ayant trop d'Esprit,
 Et de la Chambre des Communes.

XXII.

Idee de DIEU, & de son Pouvoir sur toutes les Créatures:
Racine, Tragédie d'Esther.

CE DIEU, Maître absolu de la Terre & des Cieux,
 N'est point tel que l'Erreur le figure à vos Yeux ;
 L'ETERNEL est son Nom ; le Monde est son Ouvrage,
 Il entend les Soupirs de l'humble qu'on outrage,
 Juge tous les Mortels avec d'égaux Loix,
 Et du haut de son Trône interroge les Rois.
 Des plus fermes Etats la Chute épouvantable,
 Quand il veut, n'est qu'un jeu de sa Main redoutable.

Que peuvent contre lui tous les Rois de la Terre ?
 En vain ils s'uniroient pour lui faire la Guerre ;
 Pour dissiper leur Ligue il n'a qu'à se montrer ;
 Il parle, & dans la poudre il les fait tous rentier.
 Au seul son de sa Voix la Mer fuit, le Ciel tremble,
 Il voit comme un Néant tout l'Univers ensemble.
 Et les foibles Humains, vains jouëts du trépas,
 Sont tous devant ses Yeux comme s'ils n'étoient pas.

XXIII.

La TYRANNIE inspirée aux Princes par leurs Faveurs & par leurs
 Flateurs : Tiré d'*Albalie*, Tragédie de Racine.

LOIN du Trône nourri, de ce fatal bonheur,
 Helas ! vous ignorez le charme empoisonneur :
 De l'absolu Pouvoir vous ignorez l'Yvresse,
 Et des lâches Flateurs la voix enchanteresse.
 Bien-tôt il vous disent, que les plus saintes Loix,
 Maîtresses du vil Peuple, obriissent aux Rois ;
 Qu'un Roi n'a d'autre frein que sa Volonté même ;
 Qu'il doit immoler tout à sa Grandeur suprême :

Qu'aux

*Qu'aux Larmes, au Travail le Peuple est condamné,
Et d'un Sceptre de Fer veut être gouverné ;
Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime ;
Ainsi de Pieu en Pieu, & d'Abyme en Abyme,
Corrompant de vos Mœurs l'aimable Pureté,
Ils vous feront enfin haïr la Vérité.
Vous peindront la Vertu sous une affreuse image,
Hélas ! ils ont des Rois égaré le plus * sage.*

* Solomon.

XXIV.

*La Prosopopée & la Fission sont l'Ame de la Poësie : Boileau,
Art. Poët. Chant 3.*

L'*A pour nous enchanter tout est mis en Usage
Tout prend un Corps, une Ame, un Esprit, un Visage ;
Chaque Vertu devient une Divinité,
Minerve est la Prudence, & Venus la Beauté.
Ce n'est plus la Vapeur qui produit le Tonnerre,
C'est Jupiter armé pour effrayer la Terre.
Un Orage terrible aux Yeux des Matelots,
C'est Neptune en courroux qui gourmande les Flots :
Echo n'est plus un son qui dans l'Air retentisse,
C'est une Nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.*

XXV.

L'Orateur troublé, & qui demeure court. Boileau, Lutrin, Chant 6.

A*Riste, c'est ainsi qu'en ce Sénat illustre,
Où Themis par ses soins reprend son premier lustre,
Quand la première fois un Athlète nouveau
Vient combattre en champ clos aux joutes du Barran ;
Souvent, sans y penser, ton auguste Présence
Trouble par trop d'éclat sa timide Eloquence ;
Le nouveau Cicéron, tremblant, décoloré,
Cherche en vain son Discours sur la Langue égaré :
En vain pour gagner Temps dans ses tranfes affreuses,
Train d'un dernier mot les syllabes bonteuses,
Il bégaye, il bégaye, & le triste Orateur
Demeure enfin muet aux yeux du Spectateur.*

XXVI.

Description d'une Tempête. Par *Monf. Boileau*. Trad. de *Longin*.

Comme l'on voit les Flots, saülez, par l'Orage,
Fondre sur un Vaisseau qui s'oppose à leur Rage,
Le vent avec Fureur dans les Voile, frémit;
La Mer blanchit d'écume, & l'Air au loin gémit;
Le Matelot troublé, que son Art abandonne,
Croit voir dans chaque Flot la Mort qui l'environne.

XXVII.

SONNET

Sur le Pouvoir de l'ARGENT. Par *Madame Des Houlières*.

CE Métal précieux, cette fatale Pluie,
Qui vainquit Danaë, peut vaincre l'Univers.
Par lui les grands Secrets sont souvent découverts;
Et l'on ne répand point de larmes qu'il n'effuye.
Il semble que sans lui tout le Bonheur nous fuye,
Les plus grands Cités deviennent des Déserts,
Les Lieux les plus charmans sont pour nous des Enfers,
Enfin tout nous déplaît, nous choque, & nous ennuye.
Il faut pour en avoir ramper comme un Lézard;
Pour les plus grands Défauts c'est un excellent Fard.
Il peut en un moment illustrer la Canaille,
Il donne de l'Esprit au plus lourd Animal,
Il peut forcer un Mur, gagner une Bataille,
Mais il ne fait jamais tant de bien que de mal.

XXVIII.

RONDEAU.

Sur le même sujet. Par *Mr. Benserade*.

DE Danaë, jeune, sage, & posée,
Voici la Fable en deux mots exposée.
On l'enferma dans un Tour d'Airain!
Mais Jupiter connoissoit le Terrain;
Lui qui pour Elle avoit l'Ame embrasée.
Sa Déesse fondue ou déguisée
En Or liquide eut une Route aisée;
Et son Abord troubla le Front serain
De Danaë.

*Elle souffrit pourtant d'être abusée :
Toute autre étant de si haut courisée :
La même Affaire tra le même Train ;
Et que ne peut un Amant Souverain ?
Comment parer la pluie & la rosée
De Danaë ?*

XXIX.

SONNET.

Sur une Femme Criailleuse, &c. Par Mr. PASSERAT.

Celui qui n'a vu comment la mer Egée,
Héurtant contre sa rive, écume en sa fureur :
Comme le foudre craque, éclatant son horreur
Sur quelque grosse tour dont la terre est chargée :
Qui n'a pas vu comment la Lionne outragée
D'un rugir gémissant se fend presque le cœur,
Et ce qu'ouït le Chasseur à demi mort de peur,
Laisant sur l'autre bord la Tigresse enragée :
Qu'il vienne à mon logis, il entendra souvent
Les muglemens des bœufs, les orages, le vent,
Les tambours, les canons, la foudre, & la tempête ;
Il entendra l'enfer : & ce qu'on peut nommer
D'impetueux au ciel, en la terre, en la mer,
Ma femme, cher ami, seule a tout dans sa tête.

XXX.

RONDEAU.

Sur la MARRIAGE. Par Mr. BENSARADE.

Il faut chanter ici ce Dieu volage,
Qui changeoit tant de forme & de visage :
Les plus adroits s'efforcèrent en vain
De le fixer, étant libre, & soudain,
Qu'on l'enchainoit, il étoit si me & sage.
Tant que l'on est dans la fougue de l'âge,
On danse, on rit, on se joue, on fait rage,
L'Amour en tête & le Verre à la main,
Il faut chanter.

Mais aussi tôt que l'Hymen nous engage,
C'est pour changer de vie & de langage ;
On n'y va pas toujours le même Train.
Lors qu'on se sent retenu par ce Frein,
Et qu'une fois l'on est dans cette Cage,
Il faut chanter.

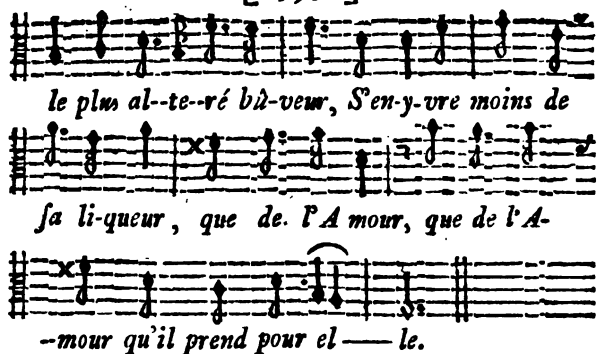
A
COLLECTION
OF
French SONGS.

Recueil de Chansons Françaises.

I. CHANSON.



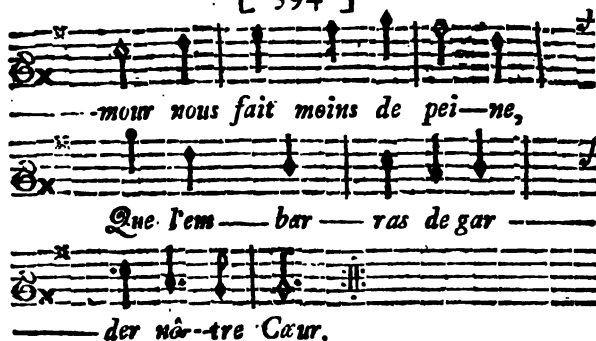
QUand l'ois prend plaisir à boi--re, Bac--
chus croit que c'est pour sa gloi--re, mais l'Amour
en a tout l'bon—neur, Car en bû--
vant, le vin la rend si bel—le, que



*Etre à Table avec sa Bergere,
Rire, chanter, choquer le verre,
Des Plaisirs c'est le plus charmant ;
En la voyant caresser la Bouteille,
De Bûveur on devient Amant,
Et le bon vin en ce moment,
Pour nôtre Amour fait à merveille.*

II. CHANSON.



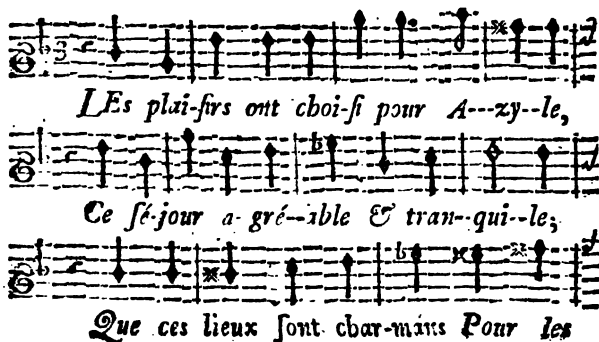


II.

*Malgré nos Soins l'Amour nous entraîne,
 On ne peut fuir ce charmant vainqueur ;
 Un peu d'Amour nous fait moins de peine,
 Que l'embarras de garder nôtre Cœur.*

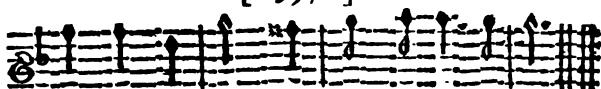
III. CHANSON.

Tiré de l'Opéra d'*Armide* de *Quinault*,
 mis en Musique par *Baptiste Lully*.



heu--reux A--mants; Que ces
Lieux sont char--mans pour les
heu--reux A--mants. C'est l'A--
mour qui re---tient dans ses chaines,
Mil--le Oiseaux qu'en vos Bois nuit &
jour on en--tend. Si l'Amcur ne cau--
soit que des pei---nes, Les Oi--
seaux a--mou--reux ne ch n---te--roient pas
tant; Si l'Amour ne cau--soit que des

pei---nes, Les Oi---seaux a---mon---
 reux ne chan---te---roient pas tant.
 1st
 Jeun---nes Cœurs tout vous est fa---vo---
 ra---ble, Pro---fi---tez d'un Bon---
 beur peu du---ra---ble, Dans l'by---
 ver de nos Ans l'A---mour ne reg---ne
 plus, Les beaux jours que l'on perd sont
 pour jamais perdus, Dans l'by---ver de nos
 Ans l'A---mour ne reg---ne plus, Les beaux

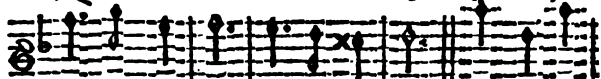


jours que l'on perd, Sont pour jamais perdus.

IV. CHANSON.



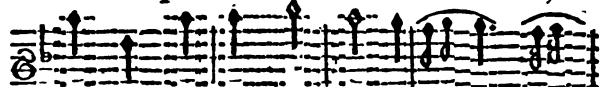
Que n'aimez vous ? Cœurs in--sen--si--bles,



Que n'aimez vous, Rien n'est si doux. Non, ne vous



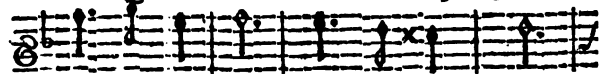
van--tez pas d'é--tre in--vin--ci--bles,



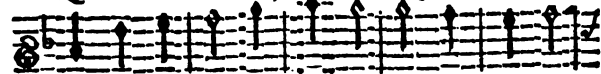
Les Dieux, les plus grands Dieux ont ai--mé



tous. Que n'aimez vous ? Cœurs in--sen--si--bles,



Que n'aimez vous, Rien n'est si--doux,



l'Amour n'a plus de Traits ter--ri--bles, Pour un



cœur qui cède à ses coups.

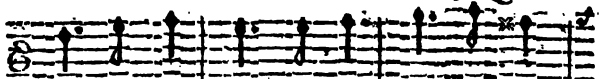
V. CHANSON.



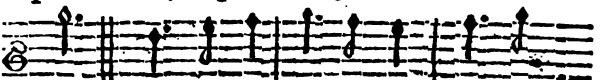
AH! Qu'il est doux de re--voir ce qu'on



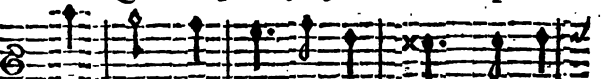
ai-me, Dans le tems mê-me, Qu'on



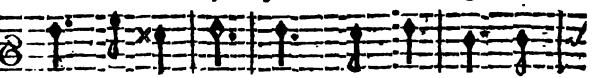
perd tout es-poir De ja-mais le re--



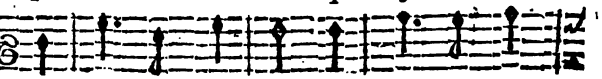
--voir. Quand le plai-sir fuit u--ne pei--



--ne ex-tré-me, C'est un bon-beur qu'on ne



peut con-ce-voir. Ah! qu'il est doux de



re--voir ce qu'on ai-me, Dans le tems



VI. CHANSON.

Sur l'Air d'un Rigodon.

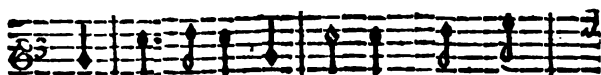
*Etre Discret,
Généreux & Sincère ;
Et quand on a su plaire,
Garder le secret ;
Avoir l'Air doux,
De la Délicatesse, sans être jaloux ;
L'Esprit bien fait,
Et beaucoup de Tendresse, Iris, c'est mon Portrait.*

II.

*Etre jeune & volage,
Voir tout avec mépris,
Tenir en Esclavage
Tous les Cœurs qu'on a pris,
Rire, chanter sans cesse, & n'aimer rien,
Iris, voilà le tien.*

VII.

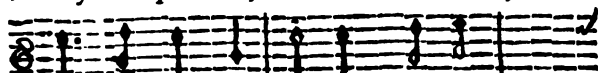
VII. CHANSON à Boire.



AUX Armes Ca-ma-ra-des, l'En-ne —



—my n'est pas loin, Courons tous au vin, Aux



Ar-mes Ca-ma-ra-des, A-yons



tous le verre à la main.



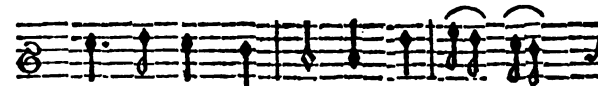
Au mi-lien des Ra-ra-des L'amour nous



a sur-pris, Il est en em-buf —



— ca-de, Pour nous fai-re bra-va-de, Il



est en em-buf-ca-de Dans les beaux



yeux d'I — ris. Aux Armes, &c.

A grands coups de Verre
Allons l'attaquer,
Ce superbe Guerrier,
Pour l'enyorer :
Faisons-lui la Guerre,
Sans Quartier,
Pour l'enyorer.
Je bois le premier,
Il faut me seconder :
Aux Armes, &c.
Célébrons la Victoire,
Il commence à boire,
Aimons, buvons soir & matin :
Est-il un plus charmant Destin
Que d'accorder l'Amour & le Vin ?

VIII. CHANSON.

Air de l'Opera d'Armide.

A *Rmide est encor plus aimable,*
Qu'elle n'est redoutable,
Que son Triomphe est glorieux,
Ses Charmes les plus forts sont ceux de ses beaux Yeux.
Elle n'a pas besoin d'employer l'Art terrible,
Qui peut, quand il lui plaît, faire armer les Enfers :
Sa Beauté trouve tout possible,
Ses plus fiers Ennemis gémissent dans ses Fers.

IX.

Air Nouveau.

I.

Profitez bien, jeunes Fillettes,
Des momens faits pour les Amours,
Quand on a passé ses beaux Jours,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

II.

Cachez bien les Faveurs secrettes,
Amans, dont vous êtes comblez,
Si tôt que vous les revelez,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

III.

Il faut sçavoir en Amourettes
Se saisir des tendres Momens;
Pour de trop timides Amans,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

IV.

Faites bien vos marchés, Grisettes,
Avant qu'aimer de grands Seigneurs,
Si tôt qu'ils ont eu vos Faveurs,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

V.

Défiiez vous de ces Coquettes,
Qui n'en veulent qu'à vos Ecus,
Si tôt que vous n'en avez plus,
Adieu Panniers, Vendanges sont faites.

VI. *Veuve.*

VI.

*Veuves, restez comme vous êtes.
 Vos Amans sont doux & soumis :
 Dès qu'ils sont Maîtres du Logis,
 Adieu Panniers, Vendanges sont faites.*

X. CHANSON.

BErgeres, dont l'Ame insensible
 Veut le disputer à l'Amour,
 Sachez, que son Pouvoir, par un Ordre infailible,
 Fait aimer chacun à son tour.
 Malgré vos Froideurs obstinées,
 Vous le verrez votre Vainqueur,
 On peut lui résister pendant quelques Années,
 Mais enfin on donne son Cœur.

XI. Air à Boire.

LE Retour du Printems embellit la Nature ;
 Les Oiseaux amoureux, les Fleurs, & la Ver dure,
 Invoient les Amans à fouler le Gazon :
 Mais le plus grand Plaisir que le Printems me donne,
 C'est que la Vigne bourgeonne,
 Et me fait espérer, dans une autre Saison,
 D'avoir abondamment de quoi remplir la Tonne.

XII. Autre Air à Boire.

BUvons, buvons promptement nos Vins vieux,
 Buvons, buvons, à qui mieux mieux.
 Amis, la Vendange nous presse ;
 Si pour vuidier tous nos Tonneaux
 Chacun à l'envi ne s'empresse,
 Où mettrons-nous nos Vins nouveaux ?

XIII. Autre Air à Boire.

A H ! que le Vin a des Attraits puissans !
 De mes plus doux Plaisirs c'est la Source féconde,
 Par ses divers Appas il charme tous mes Sens,
 Et lui seul me tient lieu de tous les Biens du monde.
 Sa Couleur réjouit mes Yeux,
 Sa Chute dans mon Verre enchante mes Oreilles ;
 Il n'est rien pour mon Nez de plus délicieux ;
 Mon Gout y trouve des Merveilles ;
 Et quand dans mon Gofier il coule doucement,
 Je sens un doux Chatouillement,
 Mille fois plus charmant
 Que le plus tendre Attouchement.
 Je trouve dans mon Verre
 Les Plaisirs de la Guerre,
 Lors que je demeure Vainqueur,
 Et que je vois couchez par terre
 Tous ceux qui m'ont osé disputer cet Honneur.
 Si je bois quelque fois à l'objet de ma Flamme,
 Et que je pense à ses beaux Yeux,
 Tout ce qu'Amour a de délicieux,
 Tombe goutte à goutte en mon Ame.
 Enfin quand j'ai bien bû, rien ne me fait la Loi,
 Je brave le Péril, je ris de la Tempête.
 Il n'est point de Roi
 Plus heureux que moi ;
 Rien ne me donne de l'Effrai ;
 J'ai du Bien par dessus la Tête.

*Recueil de Proverbes
ou Dires Com-
muns qui se ré-
pondent exacte-
ment dans les deux
Langues.*

*A Collection of Pro-
verbs, or Common
Sayings, exactly
answering one
another in both
Languages.*

1. **L**E Sage entend à demi mot.

2. Charité bien ordonnée commence par soi-même.

3. Hors de Vûe, hors de Souvenir. *Ou*, Loin des Yeux, loin du Cœur.

4. On oublie bien-tôt les absens. *Ou*, Longue Demeure fait changer Ami.

5. Ce qui vient par la Flûte, s'en retourne par la Tambour.

6. Qui trop embrasse, peu étreint.

7. La Convoitise rompt le Sac.

8. La Chair est plus proche que la Chemise.

9. Il n'est Sauce que d'Appetit.

10. De la Main à la Bouche se perd souvent la Soupe.

11. Le Bien mal acquis ne profite jamais.

12. L'Argent fait tout.

13. Mets-toi avec les bons, & tu seras bon.

14. Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

1. **A** Word to the Wise.

2. Charity begins at home.

3. Out of Sight, out of Mind.

4. Long absent, soon forgotten.

5. Lightly come, lightly go. Or, What's got over the Devil's Back is spent under his Belly.

6. Grasp all, lose all.

7. Covetousness is the Root of all Evil.

8. The Smock is nearer than the Petticoat.

9. A good Stomach is the best Sauce.

10. Many Things fall out between the Cup and the Lip.

11. Goods ill gotten never prosper.

12. Money commands all.

13. Keep honest Company, and honest thou shalt be.

14. Tell me your Company, and I will tell you who you are.

15. Tel Maître, tel Valet. 15. *Like Master, like Man.*
 16. Chacun aime son sembla- 16. *Like loves like.*
 ble.
 17. Une Hirondelle ne fait 17. *One Swallow never makes*
 pas le Printems. *a Summer.*
 18. Le Mal est pour celui qui 18. *Evil be to him that Evil*
 le cherche. *thinks.*
 19. Celui qui cherche le Pé- 19. *Harm watch, Harm catch.*
 ril, ne manque pas d'y périr.
 20. Il n'y a point de bon 20. *'Tis a good Horse that ne-*
 Cheval qui ne bronche. *ver stumbles.*
 21. A quelque chose Malheur 21. *'Tis an ill Wind that blows*
 est bon. *no Body Good.*
 22. Il faut bien du tems a- 22. *A Man must eat a Peck of*
 vant de connoître les gens. *Salt with his Friend before he*
 Pour bien connoître un Homme, *know him.*
 il faut avoir mangé un Minot de
 Sel avec lui.
 23. Ne cherche point par la 23. *Never seek that by foul*
 Force, ce que tu peux avoir de *Means, which thou canst do by*
 gré. *fair.*
 24. De deux Maux il faut évi- 24. *Of two Evils chuse the*
 ter le pire. *least.*
 25. Entre deux Selles le Cu à 25. *Between two Stools the*
 Terre. *Breech falls to the Ground.*
 26. A bon Jour bonne Oeuvre. 26. *The better Day the better*
Deed.
 27. Selon ta Bourse, gouverne 27. *You must cut your Coat*
 ta Bouche. *according to your Cloth.*
 28. Qui achette & vend, en 28. *He that buys and sell,*
 sa Bourse le sent. *shall find the Gains in his Parse.*
 29. Toutes Vérités ne sont 29. *All Truths are not to be*
 pas bonnes à dire. *spoken at all Times.*
 30. L'Occasion fait le Larron, 30. *Opportunity makes a Thief.*
 Ou, Abandon fait Larron. *Or, Fast bind, fast find.*
 31. Prens l'Occasion aux Che- 31. *Hold Opportunity by the*
 veux, avant qu'elle tourne le Dos. *Forelock, before she turns her Tail.*
 32. Un Tiens vaut mieux que 32. *One Hold fast is better than*
 deux Tu l'auras. *two I'll give thee's.*
 33. Le Moineau en la main 33. *A Bird in the Hand is*
 vaut mieux que l'Oye qui vole. *worth two in the Bush.*
 34. L'Adresse surmonte la 34. *Policy goes beyond Strength.*
 Force.
 35. Ce qui est différé n'est pas 35. *All is not lost that is de-*
 perdu. *layed.*

36. Chaque Brebis avec sa
pareille.

37. Le Miel n'est pas fait pour
la gueule de l'Ane.

38. Chacun mesure les autres
à son Aune.

39. La Patience est un Re-
mede à tous Maux.

40. Point d'Argent, point de
Suisse.

41. Qui ne sçait pas se servir
de la Fortune quand elle vient,
ne doit pas se plaindre quand elle
s'en va.

42. Qui s'attend au Hazard
n'est pas trop assuré de diner.

43. C'est pour les Soucis d'au-
trui, qu'il en coûte la Vie à
l'Ane.

44. Un Rat est souvent aussi
bon qu'un Chat.

45. Le Renard prêche aux
Poules.

46. Pendant que les Chiens
s'entregrondent, le Loup devore
la Brebis.

47. Qui se fait Brebis, le Loup
le mange. Ou, Faites vous Bre-
bis, le Loup vous mangera.

48. La Pele se moque du
Fourgon.

49. Quand Dieu veut du bien
à un Homme, il y paroît à sa
Maison.

50. C'est le Ventre qui fait
aller les Pieds, & non pas les
Pieds le Ventre.

51. Là où la Chevre est atta-
chée, il faut qu'elle broute.

52. Papier parle, quand les
Hommes se taisent.

53. Quand la Fortune est à la
Porte, il faut lui ouvrir sans la
faire attendre.

54. L'Occasion perdue ne se
retrouve pas toujours.

36. Every Sheep to her Mate.

37. 'Tis not for Asses to lick
Honey.

38. Every one measures other
People's Corn by his own Bushel

39. Patience is a Plaster for all
Sores.

40. No Penny, no Pater-noster.
Or, No longer pipe, no longer dance.

41. He that will not when he
may, when he fain would shall
have nay.

42. He that waits upon For-
tune is never sure of a Dinner.

43. He that meddles with an-
other Man's Business, milks his
Cow into a Sieve.

44. A Rat is sometimes as good
as a Cat.

45. The Devil rebukes Sin.

46. Churchmen's Contention is
the Devil's Harvest.

47. Daub yourself with Ho-
ney, and you'll never want Flies.

48. The Pot calls the Kettle
black Arse.

49. When God intends a Man a
Kindness, he comes to his House.

50. 'Tis the Belly that makes
the Feet amble, and not the Feet
the Belly.

51. Where the Goat is ty'd, she
must browse.

52. Paper speaks, when Beards
never wag.

53. When Fortune knocks, be
sure to open the Door.

54. An Opportunity lost is not
so soon regained.

55. Il faut battre le Fer pendant qu'il est chaud.

56. Le Fêril est dans le Retardement.

57. Si on te donne la Vache, cours y vite avec la Corde.

58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.

59. Une chose bien commencée est à demi achevée. Ou, Châteaueu abbatu est à demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus Bêtes, que le Loup qui nous mange.

61. Personne ne peut dire, Je ne boirai jamais de cette Eau.

62. L'Homme propose, & Dieu dispose.

63. Il faut prendre le Temps comme il vient.

64. Chacun est Ouvrier de sa Fortune.

65. Un Malheur ne vient jamais seul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se leve Matin.

68. Fais ce que ton Maître te commande, & t'affiez à Table auprès de lui.

69. Sous un mechant Manteau il y a souvent un bon Bûveur.

70. Qui ne s'aventure, n'a Cheval ni Mule.

71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule

72. Bon Avocat, mauvais Voisin.

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Bertrand, aime son Chien.

55. Strike the Iron while it is hot.

56. Delay breeds Danger.

57. When they give thee a Cow, run and fetch a Halter.

58. In giving and taking, there may be mistaking.

59. A thing once begun is half ended. Or. A House pull'd down is half built up again.

60. Let us not be more Beasts, than the Wolf that devours us.

61. There is no Man can say, I will never drink of this Water.

62. Man proposes, and God disposes.

63. We must take our Lot as it falls out.

64. Every Man is the Architect of his own Fortune.

65. One Misfortune comes upon the Neck of another.

66. He is a Fool that will not give an Egg for an Ox.

67. He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning.

68. Do as thy Master commands thee, tho' it be to sit at his Table.

69. A tatter'd Cloak may cover a good Drinker.

70. Nothing venture, nothing have.

71. All venture, all lose.

72. A good Lawyer is an ill Neighbour.

73. Love me little, and love me long.

74. Love me, love my Dog.

75. Qui prête à l'Ami, perd au double.

76. Le Couard n'aura belle Amie.

77. Chantez à l'Ane & il vous fera des pets.

78. Aſſez y a, ſi trop y a

79. Aſſez conſent que ne dit mot.

80. Les Honneurs changent les Mœurs.

81. Vive la Poule, encore qu'elle ait le Pepie.

82. Argent comptant porte Médecine.

83. La Guérifon n'eſt pas ſi prompte que la Bleſſure.

84. Chat échaudé craint l'Eau tiède.

85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée.

86. Une Muraille blanche ſert de Papier à un Fou.

87. Chacun cherche ſon ſemblable.

88. Les Fous font des Feſtins, & les Sages les mangent.

89. Acquiers bonne Renommée & dors graſſe matinée.

90. Il fait bon pêcher en Eau trouble.

91. Il n'eſt que de pêcher en grande Eau.

92. L'Oiſiveté eſt la Racine de tous Maux.

93. Les Rois ont les Mains longues.

94. Peu de Bien, peu de Soin.

95. Marie ton Fils quand tu voudras, mais ta Fille quand tu pourras.

96. Pluſieurs Mains avancent l'Ouvrage.

75. I lent my Money to my Friend, I loſt my Money and my Friend.

76. Faint Heart never won fair Lady.

77. Claw a Churl by the Breech and he'll bewray your Fiſt.

78. Too much of one Thing is good for nothing.

79. Silence gives Conſent.

80. Honours change Manners.

81. Let the Pullet live, tho' ſhe has got the Pip.

82. Ready Money is as good as Phyſick.

83. A Man is not ſo ſoon healed as hurt.

84. A burnt Child dreads the Fire.

85. A good Name is better than Riches.

86. He is a Fool, and ever ſhall, that writes his Name upon a Wall.

87. Birds of a Feather ſtick together.

88. Fools make Feaſts, and wiſe Men eat them.

89. Get a good Name and go to ſleep.

90. 'Tis good fiſhing in troubled Waters.

91. In the deepeſt Water is the beſt fiſhing.

92. Idleneſs is the Root of all Evil.

93. Kings have long Hands.

94. Little Wealth, little Sorrow.

95. Marry your Son when you will, but your Daughter when you can.

96. Many Hands make quick Work.

97. Nécessité n'a point de Loi.

98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

99. Nul ne sçait si bien où le Soulier blesse, que celui qui le porte.

100. Nouveaux Rois, nouvelles Loix.

101. Un Brebis galeuse gâte tout le Troupeau.

102. Service de Grand n'est pas Héritage,

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été gueux.

104. Ronge Soir & blanc Matin, c'est la Journée du Pélerin.

105. Il n'est pire Eau que l'Eau qui dort.

106. Familiarité engendre Mépris.

107. Fair d'une Pierre deux Coups.

108. Il est bon d'avoir deux Cordes à son Arc.

109. Ce qu'on apprend au Berceau, dure jusqu'au Tombeau.

110. De l'Abondance du Cœur la Bouche parle.

111. Où il n'y a rien, le Roi perd son Droit.

112. Qui veut battre son Chien trouve assez de Bâtons. Or, Occasion trouve qui son Chien bat.

113. Bonne Bête s'échauffe en mangeant.

114. Le grand Bœuf apprend à labourir au petit.

115. On a beau mener le Bœuf à l'Eau s'il n'a soif.

116. Assez boit qui a Dœuil.
Or, Après tout Dœuil on boit bien.

97. *Necessity has no Law.*

98. *Nothing is impossible to a willing Mind.*

99. *None knows so well where the Shoe wrings, as he that wears it.*

100. *New Kings, new Laws.*

101. *One scabby Sheep marrs the whole Flock.*

102. *Service is no Inheritance.*

103. *Set a Beggar on Horseback, and he'll ride to the Devil.*

104. *The Evening red, and the Morning grey, is the Sign of a fair Day.*

105. *The still Sow sucks up all the Draught.*

106. *Familiarity breeds Contempt.*

107. *To kill two Birds with one Stone.*

108. *'Tis good to have two Strings to one's Bow.*

109. *What's bred in the Bone, will never out of the Flesh.*

110. *What the Heart thinks, the Mouth speaks.*

111. *Where nothing is, the King loses his Right.*

112. *'Tis an easy matter to find a Staff to beat a Dog.*

113. *Quick at Work, quick at Meat.*

114. *The Cock crows as he hears the old one.*

115. *A Man may lead his Horse to Water, but cannot make him drink unless he list.*

116. *Sorrow is dry.*

117. La Faim chasse le Loup du Bois.
118. Bon gré mal gré va le Prêtre au sené.
119. Bonne Mule, mauvaife Bête.
120. La nuit tous Chats sont gris.
121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau Chemin se fourvoye.
122. On connoît l'Ami au Besoin.
123. Chanter le Triomphe avant la Victoire.
124. Le Vin fait dire la Vérité.
125. La Semaine des trois Jendis.
126. De la Moutarde après diner.
127. Faire d'une Mouche un Eléphant.
128. Un Ane à qui l'on joue du Lut.
129. Il n'est Orgueil que de Guex revétu.
130. Grands Vanteurs, petits Faiseurs.
131. Chien qui abboye ne mord point.
132. Nager entre deux Eaux. Ou, Vive le Roi, vive la Ligue.
133. On ne sauroit faire d'une Buse un Epervier.
134. Le Chemin du Ciel est rempli d'Epines.
135. Nul Plaisir sans Peine.
136. L'Oeil du Maître engraisse le Cheval.
137. A beau Jeu beau Retour.
117. *Hunger beats down Stone Walls.*
118. *He must needs go whom the Devil drives.*
119. *A good Housewife commonly is no Sheep.*
120. *In the Night all Cats are grey. Or, Joan is as good as my Lady in the dark.*
121. *Fair and softly goes far.*
122. *A Friend in Need, is a Friend indeed.*
123. *To reckon one's Chickens before they be hatch'd.*
124. *What Sobreness conceals, Drunkenness reveals.*
125. *At latter Lammas. Or, When three Sundays come together.*
126. *After Beef, Mustard.*
127. *To make a Mountain of a Molehill.*
128. *A Sow to a Fiddle.*
129. *Set a Beggar on Horseback, and he'll ride to the Devil.*
130. *Great Boast, small Raast.*
131. *A barking Dog seldom bites. Or, Dogs that bark at distance, bite not at hand.*
132. *To hold with the Hounds, and run with the Hare. (to trim.)*
133. *You can't make a Silken Purse of a Sow's Ear.*
134. *No one goes to Heaven on a Feather bed.*
135. *No Joy without Annoy.*
136. *The Master's Eye makes the Horse fat.*
137. *To give one a Rowlant for his Oliver.*

- | | |
|---|--|
| 138. L'Argent fait tout. | 138. <i>Money makes the Mare to go.</i> |
| 139. Oignez Vilain, il vous poindra. | 139. <i>Save a Thief from the Gallows, and he'll cut your Throat.</i> |
| 140. Bonne Marchandise trouve toujours Marchand. | 140. <i>Good Ware makes quick Markets.</i> |
| 141. Tant va la Cruche à l'Eau, qu'enfin elle se brise. | 141. <i>The Pitcher does not go so often to the Water, but it comes home broken at last.</i> |
| 142. Nul Bien sans Peine. | 142. <i>No Pains, no Profit.</i> |
| 143. Il n'est rien tel que d'aller son grand Chemin. | 143. <i>The farthest Way about is the nearest Way home.</i> |

- D** U Monde, par Chevreau, 2^{de} Ed. en 8 vol.
Universelle, par l'Evêque de Meaux, in 4^{to} Par.
Elemens d'Histoire, par Mr. de Vallemont.
De France { par Mezeray.
 par le Pere Daniel.
D'Espagne, par Mariana.
Des Revolutions d'Angleterre, par le Pere d'Olema.
De la Reformation, par Burnet.
Des Guerres du Pais-Bas, par Bentivoglio.
Du Gouvernement de Venise, par Amelot.
Des Revolutions de Suede, par Vertot.
De la Conjuration de Portugal, par Vertot.
De Theodose le Grand, par Flechier.
De Henri le Grand, par Perseux.
De la Ligue de Cambray, par Du Bos.
Des Hommes Illustres, par Perrault.
De l'Academie, par Pelisson.
Du Commerce des Anciens, par Mr. Hüet.
De Grégoire le Grand, }
Des Croisades, } par Maimbourg.
Des Iconoclastes, }
De la Ligue, }
D'Allemagne, par Heiss.
Du Mogol, par le Pere Catrou.
Du Concile de Trente, par Fra. Paulo.
De la Retraite des Dix Mille, par Xenophon.
D'Herodote.
De Thucydide.
D'Alexandre le Grand, par Quinte Curse.
Des Revolutions de la Republique Romaine, par Vertot.

Abrégé Chronologique de l'Histoire Universelle, par Petau, traduit
par Maucroix.

Annales de Tacite, par Amelot.

Commentaires de César, par D'Ablancourt.

Oeuvres de Machiavel.

Memoires { De Comins.
Du Duc de Rohan, avec ses autres Oeuvres.
Du Duc de Sully.
Du Duc de Villeroy.
De Du Plessis Mornay.
De Bassompierre.
De Jolly.
De la Rochefoucault.
Du Duc de Guise.
Du Comte d'Estrades.

Lettres { Du Cardinal d'Osat.
D'Estrades.
Du Comte de Buffi Rabutin.
De Bentivoglio.

Grotius, de la Paix & de la Guerre, } Traduits & commentez par
Oeuvres de Puffendorf, } Barbeyrac.
Ambassades de Wiquefort.
Droit des Ambassadeurs, &c. par Cailleres.
Dictionnaire de Morery.
Dictionnaire de Bayle.

PHILOSOPHIE.

PHILOSOPHY.

Oeuvres de Descartes.

Physique de Rohault.

Oeuvres de Mallebranche.

D'Entendement Humain, par Locke, traduit par Coste.

MORALE.

MORALE.

MORALS.

Morale { De Seneque.
D'Epietete.

Offices de Cicéron.

Traitez de l'Amitié, de la Vieillesse, &c. par Cicéron, traduit
par Du Bois.

Pensées de Pascal.

Théophraste, par la Bruyere.

Télémaque.

L'Homme & le Citoyen, par Puffendorf, traduit par Barbeyrac.

Eloge de la Folie, par Erasme.

Discours sur la Comete, par Bayle.

Lettres Provinciales de Pascal.

L'Art de Parler.

L'Art de Penfer.

La Science du Monde, par Cailleres.

L'Art de Prêcher, par l'Abbé de Villiers.

MATHEMATIQUES.

MATHEMATICKS.

Oeuvres { D'Ozanam.
De Pardies.
De Taquet.
De Deschales.
De la Hire.
Du Marquis de L'Hospital.

Elémens { De Prestet.
De Lamy.

POÉSIE, Ouvrages d'Esprit, & de LITTÉRATURE.

POETRY, LITERATURE, and other ingenious Works.

Don Quixote.

Essais de Montaigne.

Oeuvres

De Quevedo.
 De Brantome.
 De Scarron.
 De St. Evremond.
 De Marot.
 De Malherbe.
 De Racan
 De Regnier.
 De Voiture.
 De Costar.
 De Balzac.
 De Sarazin.
 De Corneille.
 De Moliere.
 De Racine.
 De la Fontaine.
 De Despreaux.
 De Fontenelle.
 De Bouhours.
 Du Pere Rapin.
 De Mademoiselle Scudery.
 De Mr. Esprit.
 De l'Abbe de Bellegarde.
 De Patru.
 De la Motte.
 De Rousseau.
 De Crébillon.
 De Madame Dacier.

Satyre Ménippée.

Contes

De Bocace.
 De la Reine de Navarre.
 Des Fées.
 Arabes.

Abrégé des Contes d'Ouvville.

Les Mille & une Nuit.

Les Mille & un jour.

Les Journées Amusantes.

Les Illustres Françoises.

